叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 家教巷(tutors' Lane) 000001

2. 家教巷(tutors' Lane) 000002

3. 家教巷(tutors' Lane) 000003

4. 家教巷(tutors' Lane) 000004

5. 家教巷(tutors' Lane) 000005

6. 家教巷(tutors' Lane) 000006

7. 家教巷(tutors' Lane) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

家教巷(Tutors' Lane)
第1/7页

['tuːtɚz] - [leɪn]
TUTORS ' LANE
导师 - 车道

导师巷

['tuːtɚz] - [leɪn]
Tutors ' Lane
辅导员 - 车道

家教巷

['wɪlmɑːrθ] ['luːɪs]
Wilmarth Lewis
威尔马斯 刘易斯

威尔马斯·刘易斯

['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑːpf, 'nɑːf]
Alfred A . Knopf
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫

阿尔弗雷德·A·克诺夫

[nuː] [jɔːk] — -
New York — 1922
新的 约克 — -

纽约—1922年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1922 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑːpf, 'nɑːf] , [ɪŋk] .
ALFRED A . KNOPF , Inc .
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

ALFRED A. KNOPF 公司

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published , September , 1922
已发布 , 九月 , -

出版于1922年9月

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [veɪl] - [bə'luː] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɪŋəmtən] , [en] . [waɪ] .
Set up and printed by the Vail - Ballou Co . , Binghamton , N . Y .
放 向上 和 打印 经过 这 韦尔 - 巴鲁 合作 . , 宾厄姆顿 , N . 是 .

由位于纽约州宾厄姆顿的Vail-Ballou公司排版和印刷。

['peɪpər] [sə'plaɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . [ef] . ['ɛðɚɪŋtən] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Paper supplied by W . F . Etherington & Co . , New York , N . Y .
纸 供应 经过 W . F . 埃瑟林顿 & 合作 . , 新的 约克 , N . 是 .

纸张由纽约州纽约市的WF Etherington & Co.公司提供。

[baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪtʃ] . ['wʊlf] [ɪ'steɪt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Bound by the H . Wolff Estate , New York , N . Y .
边界 经过 这 H . 沃尔夫 财产 , 新的 约克 , N . 是 .

由纽约州纽约市H. Wolff遗产所有

[tuː; tə]
To
到

到

['helən] [ænd; ənd] ['wɪlsn] ['fɑːlɪt]
Helen and Wilson Follett
海伦 和 威尔逊 福莱特

海伦和威尔逊·福莱特

[lɔːrd] - : " . . . [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪv] ['plenti] ;
LORD TOLLOLLER : " . . . of birth and position I've plenty ;
主 - : " . . . 的 出生 和 位置 我已经 很多 ;

托洛勒勋爵："……我的出身和地位我都足够了；

[aɪv] ['græmər] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ,
I've grammar and spelling for two ,
我已经 语法 和 拼写 为了 二 ,

我的语法和拼写能力只差两个人。

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər] ['twenti] .
And blood and behaviour for twenty .
和 血 和 行为 为了 二十 .

还有二十人的血液和行为。

" [iːə'lɑːnθeɪ] . [-]
" IOLANTHE . [11]
" 伊奥兰特 . [-]

"IOLANTHE.[11]

['tuːtɝz] - [leɪn]
Tutors ' Lane
辅导员 - 车道

家教巷

[ə; eɪ] ['sɪləbəs]
A SYLLABUS
一个 教学大纲

教学大纲

['hævɪŋ] [wʌns] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['kɑːləm] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
Having once , for a few months , had a literary column in a newspaper ,
拥有 一次 , 为了 一个 很少 几个月 , 有 一个 文学 柱子 在 一个 报纸 ,

曾经，他曾在报纸上开设过几个月的文学专栏，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðoʊz] ['ɔːθəz] [huː] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
I have come to admire those authors who place at the beginning of their
我 有 来 到 钦佩 那些 作者 WHO 地方 在 这 开始 的 他们的
[bʊks] [ə; eɪ] " [wɜːrd] " [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
books a " word " in which the whole thing is given away .
图书 一个 " 单词 " 在 哪个 这 所有的 事物 是 给定 离开 .

我开始欣赏那些在书的开头放上一句话，把整本书的内容都透露出来的作者。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'vjuːz] — [taɪm] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz]
The time that those words saved me in writing my reviews — time which otherwise
这 时间 那 那些 字 已保存 我 在 写作 我的 评论 — 时间 哪个 否则
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] — [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [bʊk] ;
would have been lost in reading the books — enabled me to write this book ;
会 有 到过 丢失的 在 阅读 这 图书 — 已启用 我 到 写 这 书 ;

这些文字为我节省了撰写书评的时间——否则这些时间就会浪费在阅读书籍上——使我得以写出这本书；

[ə; eɪ] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [ɪts] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

a	consummation	which	may	have	,	in	its	heart	,	a	significant	kernel	,
一个	圆房	哪个	可能	有	,	在	它是	心	,	一个	重要的	核心	,

一项最终的完成，其核心可能蕴含着重要的意义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈfʌni] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] .

and	which	certainly	shows	how	funny	the	world	is	,	after	all	.
和	哪个	当然	演出	如何	有趣的	这	世界	是	,	后	全部	.

这无疑说明了这个世界有多么滑稽。

[naʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [aɪ] [ˈfræŋkli] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .

Now	,	as	to	this	book	and	what	it	is	all	about	,	I	frankly	am	at	a	loss	.
现在	,	作为	到	这	书	和	什么	它	是	全部	关于	,	我	坦率地说	是	在	一个	损失	.

至于这本书以及它的内容，说实话，我完全摸不着头脑。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	the	difficulty	of	being	too	near	it	.
那就是	这	困难	的	存在	也	靠近	它	.

这就是离它太近的麻烦之处。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [riːəlɪzəm] , [ˈnætʃrəlɪzəm] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [rɪˈstreɪnd] [roʊˈmæntɪsɪzəm] , [aɪ] [ˈsɪmpli] [duː] [nɑːt]

Whether	it	is	realism	,	naturalism	,	or	merely	restrained	romanticism	,	I	simply	do	not
无论	它	是	现实主义	,	自然主义	,	或者	仅仅	克制	浪漫主义	,	我	简单地	做	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

究竟是现实主义、自然主义，还是克制的浪漫主义，我真的不知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːkwərd] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] ,

It	is	awkward	not	knowing	,
它	是	尴尬的	不是	会心	,

不知道答案的感觉很尴尬。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːlz] [naʊ] [ˈreɪdʒɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] .

for	in	the	battle	of	the	schools	now	raging	I	should	like	to	take	sides	.
为了	在	这	战斗	的	这	学校	现在	愤怒	我	应该	喜欢	到	拿	侧面	.

因为在目前这场激烈的学校之争中，我想表明我的立场。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈiːðər] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rəˈmæntɪks] , [ɔːr] [dɪˈfend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɪəlɪsts] .

I	should	like	either	to	charge	with	the	romantics	,	or	defend	with	the	realists	.
我	应该	喜欢	任何一个	到	收费	和	这	浪漫主义者	,	或者	保卫	和	这	现实主义者	.

我要么想和浪漫主义者一起发起进攻，要么想和现实主义者一起捍卫正义。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [əˈraʊnd] ,

It	must	be	good	fun	being	pushed	and	shoved	around	,
它	必须	是	好的	乐趣	存在	推动	和	推搡	大约	,

被人推来推去一定很有趣吧。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmˌwənz] [ˈelboʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ˈɛlsɪz] [ˈhætpɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪr] , [ænd; ənd]

with	someone's	elbow	in	your	eye	and	someone	else's	hatpin	in	your	ear	,	and
和	某人的	弯头	在	你的	眼睛	和	某人	其他人的	帽针	在	你的	耳朵	,	和

[ˈevriwʌn] [ˈkraɪɪŋ] ,

everyone	crying	,
每个人	哭泣	,

有人用胳膊肘戳你的眼睛，有人用帽针戳你的耳朵，而且每个人都在哭，

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt] [ˈheroʊɪn] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaʊtreɪdʒd] .

in	the	words	of	a	recent	heroine	,	"	I	want	to	be	outraged	.
在	这	字	的	一个	最近的	女英雄	,	"	我	想	到	是	义愤填膺	.

用一位近期女英雄的话来说，“我想感到义愤填膺。”

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]['ɑːlɪvər] [twɪst]

"	But	,	for	the	present	at	least	,	I	must	be	content	,	like	little	Oliver	Twist
"	但	,	为了	这	展示	在	至少	,	我	必须	是	内容	,	喜欢	小的	奥利弗	捻

,

,

,

“但是，至少现在，我必须像小奥利弗·特威斯特一样，感到满足。”

[tuː; tə] [lʊk] ['hʌŋgrəli] [ɑːn] . [-]

to	look	hungrily	on	.	[	12	]
到	看	饥饿地	在	.	[	-	]

贪婪地看着。[12]

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['triklz] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ['stɑːrts] [aʊt] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] .

The	story	which	trickles	through	the	book	starts	out	bravely	enough	.
这	故事	哪个	涓涓细流	通过	这	书	开始	出去	勇敢地	足够的	.

书中娓娓道来的故事开篇颇为勇敢。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['mɑːdərətli] [ʃʊr] .

Of	this	much	,	at	least	,	I	can	be	moderately	sure	.
的	这	很多	,	在	至少	,	我	能	是	中等程度	当然	.

至少在这一点上，我可以比较肯定。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

For	a	short	time	it	looks	as	though	something	might	come	of	it	;	but
为了	一个	短的	时间	它	看起来	作为	尽管	某物	可能	来	的	它	;	但

['nʌθɪŋ] ['riːəli] [dʌz] .

nothing	really	does	.
没有什么	真的	做	.

短时间内似乎会有什么进展，但实际上什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['terəbli] ['ɑːbviəs] .

It	is	all	so	terribly	obvious	.
它	是	全部	所以	可怕	明显的	.

这一切都太显而易见了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ɑːbstək(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][faindz][ɪn] ['riːəl] ['fɪkʃ(ə)n] ;

There	are	no	obstacles	such	as	one	finds	in	real	fiction	;
那里	是	不	障碍	这样的	作为	一	发现	在	真实的	小说	;

这里没有像真实小说中那样的障碍；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] ['spæzəm][ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

there	is	no	love	spasm	in	Chapter	XXV	.
那里	是	不	爱	痉挛	在	章	25	.

第二十五章中没有爱情痉挛。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː][æt; ət][ɔːl] !

There	is	no	Chapter	XXV	at	all	!
那里	是	不	章	25	在	全部	!

根本没有第二十五章！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

And	so	it	must	be	perfectly	clear	that	those	who	insist	upon	having	their
和	所以	它	必须	是	完美	清除	那	那些	WHO	坚持	之上	拥有	他们的

[lʌv] ['spæzəmz] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['tuːtɝz] - [leɪn] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt]

love	spasms	will	be	bored	to	death	by	Tutors	'	Lane	and	should	on	no	account
爱	痉挛	将要	是	无聊的	到	死亡	经过	辅导员	-	车道	和	应该	在	不	帐户

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

be	allowed	to	look	at	it	.
是	允许	到	看	在	它	.

因此，很明显，那些坚持要体验爱情痉挛的人将会对《导师巷》感到无聊至极，无论如何都不应该让他们去看它。

[ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][æn; ən][ˌækəˈdemɪk] [kəˈmjuːnəti] ; [wʌn] ['friːkwəntli] [siːz] ['evidənsiz]

There	is	love	,	of	course	,	in	an	academic	community	;	one	frequently	sees	evidences
那里	是	爱	,	的	课程	,	在	一个	学术的	社区	;	一	频繁地	看到	证据

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

of	it	;
的	它	;

学术界当然存在爱，人们经常能看到这方面的证据；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] ['ʌndər] [kənˈtroʊl] ,

but	it	is	love	under	control	,
但	它	是	爱	在下面	控制	,

但这是受控的爱。

['prɑːpərli] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ] [juːθ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ]

properly	subordinated	to	the	all	important	business	of	uniting	youth	and	learning
适当地	从属的	到	这	全部	重要的	商业	的	联合	青年	和	学习

— [ænd; ənd][tuː; tə] ['snætʃɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [rɪˈdʒuːvəˌneɪtɪŋ] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]

—	and	to	snatching	time	for	an	occasional	rejuvenating	flutter	in	the	sacred
—	和	到	抢夺	时间	为了	一个	偶然	恢复活力	扑	在	这	神圣

[faʊnt] [ɪtˈself] .

fount	itself	.
喷泉	本身	.

理所当然地服从于将青年与学习结合起来这一至关重要的事业——以及偶尔抽出时间在神圣的泉水里进行一次令人精神焕发的畅游。

[soʊ][ðə; ði] ['sɪləbəs] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]

So	the	syllabus	is	little	more	than	a	nervous	shake	of	the	hand	and	a
所以	这	教学大纲	是	小的	更多的	比	一个	紧张的	摇	的	这	手	和	一个

['tɪmɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['negətɪv] " [pɔɪnts] " — [ə; eɪ] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] ,

timid	statement	of	a	few	negative	"	points	"	—	a	disheartening	,
胆小	陈述	的	一个	很少	消极的	"	积分	"	—	一个	令人沮丧	,

所以，这份课程大纲只不过是略显紧张的握手和对几项负面“要点”的怯懦陈述——令人沮丧。

[ɪf] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] ['deɪndʒərəs] , [əˈfer] .

if	not	positively	dangerous	,	affair	.
如果	不是	积极地	危险的	,	事务	.

如果不是绝对危险的话，那就是婚外情。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈləːkiŋ] ['bjuːtiːz] , [haʊˈevər] , ['piːpɪŋ] ['ʃaɪli] [aʊt] [laɪk] ['dʒɑːni] - [dʒʌmp] - [ʌps]

That	there	are	lurking	beauties	,	however	,	peeping	shyly	out	like	johnny	-	jump	-	ups
那	那里	是	潜伏	美女	,	然而	,	偷窥	害羞地	出去	喜欢	约翰尼	-	跳	-	UPS

[ænd; ənd][waɪld] ['ræzberi] ['blɔsəmz] ,

and	wild	raspberry	blossoms	,
和	荒野	覆盆子	花朵	,

然而，也有一些隐藏的美丽，像野堇菜和野生覆盆子花一样害羞地探出头来。

[ðer; ðər] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['dʒækɪt] .

there	appears	to	be	some	evidence	on	the	jacket	.
那里	出现	到	是	一些	证据	在	这	夹克	.

夹克上似乎有一些证据。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz]['oʊpən] , [ðə; ði] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] ,

Meanwhile	,	the	course	is	open	,	the	bell	is	ringing	to	class	,	and	the	instructor	,
同时	,	这	课程	是	打开	,	这	钟	是	铃声	到	班级	,	和	这	讲师	,

与此同时，课程已经开始，上课铃响了，老师正在上课。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tekst][tuː; tə] ['tʃæptər] [aɪ] , [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [wətˈevər] [sˈkɒləz] [gɑːd] ,

turning	over	the	text	to	Chapter	I	,	is	prepared	to	meet	whatever	scholars	God	,
转弯	超过	这	文本	到	章	我	,	是	准备	到	见面	任何	学者们	上帝	,

将文本翻到第一章，准备好迎接任何学者对上帝的质疑，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['wɪzdəm] , [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . [-]

in	his	greater	wisdom	,	has	been	pleased	to	set	before	him	.	[	13	]
在	他的	更大的	智慧	,	有	到过	高兴	到	放	前	他	.	[	-	]

以他更伟大的智慧，乐意摆在他面前。[13]

[aɪ]

I
我

我

[tɑːm] ['renldz] , [ɪn'strʌktər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['kɑːlɪdʒ] ,

TOM	REYNOLDS	,	Instructor	in	English	in	Woodbridge	College	,
汤姆	雷诺兹	,	讲师	在	英语	在	伍德布里奇	大学	,

汤姆·雷诺兹，伍德布里奇学院英语讲师

[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['tuːtɝz] - [leɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ˌæftər'nuːn] .

walked	along	Tutors	'	Lane	in	the	gathering	dusk	of	a	March	afternoon	.
步行	沿着	辅导员	-	车道	在	这	采集	黄昏	的	一个	行进	下午	.

三月的一个下午，暮色渐浓，我沿着 Tutors Lane 漫步。

['pɝːsənz] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'liːdʒɪət] [dɔnz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ,

Persons	whose	knowledge	of	collegiate	dons	is	limited	to	the	poverty	-	stricken	,
人	谁	知识	的	大学	唐斯	是	有限的	到	这	贫困	-	受打击的	,

那些对大学教授的了解仅限于贫困阶层的人，

['bʌtərflaɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] ['dʒiːnəs] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['hjuːmərəs] [sə'nærioʊ] ['raɪtɝz] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə]

butterfly	-	chasing	genus	created	by	humorous	scenario	writers	would	be	surprised	to
蝴蝶	-	追逐	属	创建	经过	幽默	设想	作家	会	是	惊讶	到

[lɜːrn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

learn	that	our	hero	—	for	such	he	is	to	be	—	was	young	,
学习	那	我们的	英雄	—	为了	这样的	他	是	到	是	—	曾是	年轻的	,

那些由幽默剧作家创作的追逐蝴蝶的物种，如果得知我们的主人公——如果他真要成为主人公的话——很年轻，一定会感到惊讶。

[saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

sound	of	wind	and	limb	,	and	at	the	present	moment	comfortably
声音	的	风	和	肢	,	和	在	这	展示	片刻	舒适地

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːn] - [skɪn] [koʊt] .

clothed	in	a	coon	-	skin	coat	.
穿着衣服	在	一个	浣熊	-	皮肤	外套	.

风声和树枝声，此刻舒适地穿着一件浣熊皮大衣。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [tʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən]

The	latter	touch	might	be	accounted	for	by	such	persons	on	the	basis	of	an
这	后者	触碰	可能	是	已记录	为了	经过	这样的	人	在	这	基础	的	一个

[ɪk'sentrɪk] ['sɪti] ['kʌz(ə)n] ['dʒenərəsli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [wen] ['oʊnli][hæf]

eccentric	city	cousin	generously	disposed	to	casting	off	his	garments	when	only	half
偏心	城市	表哥	慷慨地	处置	到	铸件	离开	他的	服装	什么时候	仅有的	一半

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

后一种现象或许可以被这些人解释为源于一位古怪的城市表亲，这位表亲慷慨地喜欢把只穿了一半的衣服脱掉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [pɔɪnts] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	the	other	two	points	must	convince	them	of	the	faithlessness	of	the
但	这	其他	二	积分	必须	说服	他们	的	这	不忠	的	这

[hoʊl] [ə'kaʊnt] ,

whole	account	,
所有的	帐户	,

但另外两点必须让他们确信整个说法都是不真实的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [ə'kɔːrdɪŋli] [end] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

and	their	acquaintance	with	the	young	man	will	accordingly	end	with	the	first
和	他们的	熟人	和	这	年轻的	男人	将要	因此	结尾	和	这	第一的

['pærəgræf] .

paragraph	.
段落	.

因此，他们与这位年轻人的相识将在第一段结束。

['wʊdˌbrɪdʒ] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Woodbridge	College	,	as	a	matter	of	fact	,
伍德布里奇	大学	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，伍德布里奇学院

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɪn] [ɪts] ['fæk(ə)lti] .

has	never	been	without	a	few	young	men	of	this	type	in	its	Faculty	.
有	绝不	到过	没有	一个	很少	年轻的	男人	的	这	类型	在	它是	学院	.

该学院的教职员工中从来没有缺少过这类年轻人。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['sʌðərn] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ruːts] [wɪtʃ] [ɪk'stend] [wel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Situated	in	southern	New	England	,	it	has	roots	which	extend	well	back	into	the
位于	在	南部	新的	英格兰	,	它	有	根	哪个	延长	出色地	后退	进入	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Eighteenth	Century	,
第十八	世纪	,

它位于新英格兰南部，其历史可以追溯到十八世纪。

[ænd; ənd][ɪts] [trə'dɪʃnz] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊθ] ,

and	its	traditions	,	keeping	pace	with	its	growth	,
和	它是	传统	,	保持	步伐	和	它是	生长	,

以及它的传统，与它的发展同步，

['raɪv(ə)l][ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['lɑːrdʒər] ['neɪbərz] .

rival	in	dignity	and	picturesqueness	those	of	its	larger	neighbours	.
竞争对手	在	尊严	和	风景如画	那些	的	它是	更大的	邻居	.

在庄严和美景方面，它足以与邻近的大城市相媲美。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spændɪd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒɪz] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , ['wʊdˌbrɪdʒ] [-]

Whereas	they	have	expanded	from	Colleges	to	Universities	,	Woodbridge	[	14	]
然而	他们	有	扩展	从	大学	到	大学	,	伍德布里奇	[	-	]

尽管它们已从学院扩展到大学，伍德布里奇[14]

[hæz; həz] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ɪts] [ɪn'roʊlmənt] [tuː; tə][sɪks] ['hʌndrəd] ;

has	been	content	to	restrict	its	enrolment	to	six	hundred	;
有	到过	内容	到	限制	它是	注册	到	六	百	;

一直满足于将招生人数限制在六百人；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['entrəns] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər]

and	instead	of	making	entrance	easier	it	has	,	if	anything	,	made	it	harder
和	反而	的	制作	入口	更轻松	它	有	,	如果	任何事物	,	制成	它	更难

.

:
.

结果，它非但没有让入学更容易，反而让入学更难了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hoʊldz][ɪts] [hed] [haɪ] ,

Accordingly	,	the	College	holds	its	head	high	,
因此	,	这	大学	持有	它是	头	高的	,

因此，学院可以昂首挺胸。

[nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ɪz]

not	**unconscious**	**that**	**the**	**quality**	**of**	**its**	**instruction**	**and**	**of**	**its**	**graduates**	**is**
不是	无意识	那	这	质量	的	它是	操作说明	和	的	它是	毕业生	是

[ˌʌnsər'pæst] .

unsurpassed	**.**
无与伦比	.

他们并非没有意识到，该校的教学质量和毕业生素质是无与伦比的。

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pleɪst] [ðer; ðər][fɜːrst] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**Founders**	**of**	**the**	**College**	**placed**	**their**	**first**	**building**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**
这	创始人	的	这	大学	放置	他们的	第一的	建筑	在	这	波峰	的	一个

['smɔːlɪʃ] [plæ'toʊ] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌmʊr] ['væli] .

smallish	**plateau**	**which**	**commands**	**a**	**view**	**of**	**the**	**Blackmoor**	**Valley**	**.**
略小	高原	哪个	命令	一个	看法	的	这	黑沼泽	谷	.

学院的创始人将第一座建筑建在一个小高原的山顶上，从那里可以俯瞰黑沼谷。

[sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] ['skætərd] [ɪts] ['bɪldɪŋz] [hæp'hæzərdli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] , [θæŋks]

Succeeding	**generations**	**have**	**scattered**	**its**	**buildings**	**haphazardly**	**about**	**,**	**but**	**,**	**thanks**
成功	几代人	有	疏散	它是	建筑物	随意地	关于	,	但	,	谢谢

[tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdˌbrɪdʒ] [sʌn] ,

to	**the**	**generosity**	**of**	**a**	**Woodbridge**	**son**	**,**
到	这	慷慨	的	一个	伍德布里奇	儿子	,

后代们将它的建筑随意地散落在各处，但是，多亏了伍德布里奇一位儿子的慷慨解囊，

[ðə; ði] ['medoʊ] [lænd] [wɪtʃ] [sloʊps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lebənɑːn] ['rɪvər] ,

the	**meadow**	**land**	**which**	**slopes**	**away**	**from**	**the**	**crest**	**down**	**to**	**the**	**Lebanon**	**River**	**,**
这	草地	土地	哪个	连续下坡	离开	从	这	波峰	向下	到	这	黎巴嫩	河	,

从山脊向下倾斜至黎巴嫩河的草地，

['sɪksti]['eikəs][ɪn][ɔːl] , [wʌz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;

sixty	**acres**	**in**	**all**	**,**	**was**	**bought**	**and**	**given**	**to**	**the**	**College**	**;**
六十	英亩	在	全部	,	曾是	买	和	给定	到	这	大学	;

总共购买了六十英亩土地，并捐赠给了学院；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [lænd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][raɪz] .

and	**upon**	**this**	**land**	**the**	**future**	**College**	**is**	**to**	**rise**	**.**
和	之上	这	土地	这	未来	大学	是	到	上升	.

未来，学院将在这片土地上拔地而起。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rɛðər] [veɪg] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] — [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**is**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**rather**	**vague**	**talk**	**about**	**this**	**new**	**college**	**—**	**of**	**the**
那里	是	一个	好的	交易	的	相当	模糊的	讲话	关于	这	新的	大学	—	的	这

['kwɑːdræŋgl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [sɑːlv] [ɔːl] ['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]['prɔːbləms] ,

quadrangle	**which**	**is**	**to**	**solve**	**all**	**dormitory**	**and**	**recitation**	**problems**	**,**
四边形	哪个	是	到	解决	全部	宿舍	和	背诵	问题	,

关于这所新学院，有很多相当模糊的说法——比如那个将解决所有宿舍和复习问题的四合院。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

and	**which**	**is**	**to**	**shine**	**with**	**beauty**	**.**
和	哪个	是	到	闪耀	和	美丽	.

那就是散发美丽光彩。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['medoʊ] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə] [æθ'letɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [nuː]

But	**at**	**present**	**the**	**meadow**	**is**	**sacred**	**to**	**athletics**	**,**	**and**	**the**	**elaborate**	**new**
但	在	展示	这	草地	是	神圣	到	竞技	,	和	这	精心制作的	新的

[boʊt] [haʊs] ,

boat	**house**	**,**
船	房子	,

但目前这片草地是田径运动的圣地，还有那座精心建造的新船屋，

[kəm'pliːtɪd] [læst] [sprɪŋ] , [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti]
completed last spring , seems to make the quadrangle less of a probability
完全的 最后的 春天 , 似乎 到 制作 这 四边形 较少的 的 一个 可能性
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

去年春天完工的工程似乎让四合院的建成可能性比以往任何时候都要降低了。

['tuːtɝz] - [leɪn] [ɪz][ðə; ði][meɪn]['ɑːrtəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Tutors ' Lane is the main artery of the place .
辅导员 - 车道 是 这 主要的 动脉 的 这 地方 .

家教巷是这里的主要干道。

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [θruː] [ðə; ði]['kɑːlɪdʒ] [griːn] [ænd; ənd][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
It passes through the college green and on down the hill through a row of
它 通过 通过 这 大学 绿色的 和 在 向下 这 爬坡道 通过 一个 排 的
['fæk(ə)lti] ['haʊzɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['sentər] ,
faculty houses until it reaches the village of Woodbridge Center ,
学院 房屋 直到 它 到达 这 村庄 的 伍德布里奇 中心 ,

它穿过学院绿地，沿着山坡向下穿过一排教职工住宅，最终到达伍德布里奇中心村。

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , ['sentər] .
or , as it is usually called , Center .
或者 , 作为 它 是 通常 称为 , 中心 .

或者，通常所说的中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [striːt] — ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts]['ɛlmz] , [wɪtʃ] [sə'plaɪ] ,
It is a famous street — famous for its elms , which supply ,
它 是 一个 著名的 街道 — 著名的 为了 它是 榆树 , 哪个 供应 ,

这是一条著名的街道——以其榆树而闻名，这些榆树供应.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv] ;
as it has not infrequently been pointed out , the dignity of a nave ;
作为 它 有 不是 不常 到过 尖 出去 , 这 尊严 的 一个 中殿 ;

正如人们经常指出的那样，中殿的庄严；

['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɪts][kə'loʊniəl] [-]
famous for the doorways and windows of its colonial [15]
著名的 为了 这 门口 和 视窗 的 它是 殖民 [-]

以其殖民时期的门窗而闻名[15]

['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][prə'praɪəti][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
houses ; and famous for the distinction and propriety of its inhabitants .
房屋 ; 和 著名的 为了 这 区别 和 礼 的 它是 居民 .

房屋；并以其居民的品行和举止而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪələt] .
It is one of the Woodbridge traditions that these houses are inviolate .
它 是 一 的 这 伍德布里奇 传统 那 这些 房屋 是 不可侵犯 .

伍德布里奇的传统之一是，这些房屋不可侵犯。

[ə'sɪstənt] [prə'fesəz] - [waɪvz] , [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['rezɪdəns] [ɪn] ['tuːtɝz] - [leɪn] ,
Assistant Professors ' wives , upon taking up residence in Tutors ' Lane ,
助手 教授们 - 妻子们 , 之上 采取 向上 住宅 在 辅导员 - 车道 ,

助理教授的妻子们入住导师巷后，

[ɑːr; ər] ['tæktfəli] [wɔːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ðem; ðəm] .
are tactfully warned that it is not the thing to alter them .
是 委婉地 警告 那 它 是 不是 这 事物 到 改变 他们 .

被委婉地警告说，更改它们是不恰当的。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] , [jes] ;

There	may	be	an	occasional	painting	,	yes	;
那里	可能	是	一个	偶然	绘画	,	是的	;

偶尔可能会有一幅画，是的；

[bʌt; bət] [ɪnəˈveɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

but	innovations	in	the	way	of	building	are	not	to	be	thought	of	.
但	创新	在	这	方式	的	建筑	是	不是	到	是	想法	的	.

但是，在建造方式上进行创新是不可想象的。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ɑːr; ər] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈelsˌwer] ;

People	who	have	to	build	are	advised	to	do	it	elsewhere	;
人们	WHO	有	到	建造	是	建议	到	做	它	别处	;

建议必须进行建筑施工的人员到其他地方施工；

[ˈsɜːrt(ə)n] [striːts] [ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] — [haɪ] [striːt] ,

certain	streets	are	provided	for	the	purpose	—	High	Street	,
肯定	街道	是	假如	为了	这	目的	—	高的	街道	,

某些街道是为此目的而设立的——例如商业街。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtuːtɝz] - [leɪn] , [ˈdaʊtləs]

for	example	—	and	though	of	course	they	are	not	Tutors	'	Lane	,	doubtless
为了	例子	—	和	尽管	的	课程	他们	是	不是	辅导员	-	车道	,	毫无疑问

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlɪvəbl] [ɪˈnʌf] .

they	are	livable	enough	.
他们	是	宜居	足够的	.

例如——虽然它们当然不是 Tutors' Lane，但无疑也足够宜居。

[ɪn][fækt] , [haɪ] [striːt] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts] [oʊn] , [θæŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	fact	,	High	Street	is	distinctly	coming	into	its	own	,	thanks	,	of	course	,
在	事实	,	高的	街道	是	明显地	未来	进入	它是自己的		,	谢谢	,	的	课程	,

事实上，商业街正在蓬勃发展，这当然要归功于……

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ˈsemәteri] .

to	the	High	Street	Cemetery	.
到	这	高的	街道	公墓	.

前往高街公墓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ɪgˈzɪstәns] [ɪn] [ˈtuːtɝz] - [leɪn] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

For	a	mortal	existence	in	Tutors	'	Lane	is	followed	by	an	immortal	one	in	the
为了	一个	凡人	存在	在	辅导员	-	车道	是	随后	经过	一个	不朽	一	在	这

[haɪ] [striːt] [ˈsemәteri] ,

High	Street	Cemetery	,
高的	街道	公墓	,

在图特巷度过短暂的人生后，将在高街公墓获得永生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pәrˈhæps] [ðoʊz] [huː] [spend] [mɔːrˈtæləti][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kæn; kən][ˈhɑːrdli][ɪkˈspekt]

and	though	perhaps	those	who	spend	mortality	in	the	Street	can	hardly	expect
和	尽管	也许	那些	WHO	花费	死亡	在	这	街道	能	几乎	预计

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemәteri] ,

to	enjoy	immortality	in	the	Cemetery	,
到	享受	不朽	在	这	公墓	,

虽然那些在街头度过尘世的人或许很难指望在墓地享受永生，

[ˌnevәrðəˈles] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ʌv; əv]

no	one	can	take	from	them	the	satisfaction	of	being	the	neighbours	of
不	一	能	拿	从	他们	这	满意	的	存在	这	邻居	的

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməliz] [huː] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

the	oldest	families	who	are	doing	so	.
这	最老	家庭	WHO	是	正在做	所以	.

没有人能夺走他们作为最古老家族邻居的满足感。

['prɑːpərti] [ɪz] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [haɪ] [striːt] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

Property	is	steadily	rising	in	High	Street	,	accordingly	,
财产	是	稳步	上升	在	高的	街道	,	因此	,

因此，商业街的房价也在稳步上涨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'sɪstənt] [prə'fesəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [duː] [wel] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] .

and	now	Assistant	Professors	and	their	wives	do	well	indeed	to	settle	there	.
和	现在	助手	教授们	和	他们的	妻子们	做	出色地	的确	到	定居	那里	.

如今，助理教授和他们的妻子们如果能在那里定居，那真是太好了。

['tuːtɜ-z] - [leɪn] [ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [waɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['θɜːroʊfer] .

Tutors	'	Lane	is	not	particularly	wide	for	such	an	important	thoroughfare	.
辅导员	-	车道	是	不是	特别	宽的	为了	这样的	一个	重要的	通道	.

作为一条重要的交通要道，Tutors Lane 的宽度并不算特别宽。

[tuː] ['viːək(ə)lz] [kæn; kən] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]

Two	vehicles	can	pass	without	difficulty	,	but	it	is	well	for	them	not	to
二	车辆	能	经过	没有	困难	,	但	它	是	出色地	为了	他们	不是	到

[rʌʃ] [baɪ] .

rush	by	.
匆忙	经过	.

两辆车可以轻松交会，但最好不要疾驰而过。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['iːðər] ['medoʊ] [striːt] ,

If	they	are	in	a	hurry	,	they	had	better	take	either	Meadow	Street	,
如果	他们	是	在	一个	匆忙	,	他们	有	更好的	拿	任何一个	草地	街道	,

如果他们赶时间，最好走梅多街，

[wɪtʃ] [skəːts][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] , [ɔːr] [haɪ] [striːt] ,

which	skirts	the	athletic	field	,	or	High	Street	,
哪个	裙子	这	运动	场地	, 或者		高的	街道	,

它毗邻运动场或商业街，

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɔɪld] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['hevi] ['træfɪk] .

which	is	wide	and	oiled	and	designed	for	heavy	traffic	.
哪个	是	宽的	和	涂油	和	设计	为了	重的	交通	.

路面宽阔，铺设了油路，专为高流量交通而设计。

['tuːtɜ-z] - [leɪn] [ɪz][nɑːt] [ɔɪld] , [ænd; ənd] [-]

Tutors	'	Lane	is	not	oiled	,	and	[	16	]
辅导员	-	车道	是	不是	涂油	,	和	[	-	]

Tutors' Lane 没有涂油，而且[16]

['hev(ə)n] [fɔːr'fend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [goʊ][fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

heaven	forfend	that	it	ever	should	be	,	for	its	foundations	go	far	back	into	the
天堂	禁止	那	它	曾经	应该	是	,	为了	它是	基础	去	远的	后退	进入	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

但愿它永远不会发生，因为它的根基可以追溯到很久以前。

['fɑːrðər] [pər'hæps][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [driːmz] .

farther	perhaps	than	any	one	dreams	.
更远	也许	比	任何	一	梦境	.

或许比任何人的梦想都要远。

[noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][oʊld]['mɪsɪz] . ['bækstər][ɪz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt]

No	less	a	person	than	old	Mrs	.	Baxter	is	authority	for	the	statement	that
不	较少的	一个	人	比	老的	太太	.	巴克斯特	是	权威	为了	这	陈述	那

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['roʊmən][roʊd] .

it	follows	the	course	of	an	old	Roman	road	.
它	跟随	这	课程	的	一个	老的	罗马	路	.

巴克斯特老太太的说法足以证明，这条路沿着古罗马道路的走向延伸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	incredible	,	of	course	,
它	是	极好的	,	的	课程	,

这当然令人难以置信。

[ænd; ənd]['əupənz][ʌp][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv][prɪ] - [kə'lʌmbiən] [dɪ'skʌvəri] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən]['eni]

and	opens	up	a	vista	of	pre	-	Columbian	discovery	more	astonishing	than	any
和	打开	向上	一个	景色	的	预	-	哥伦比亚	发现	更多的	惊人	比	任何

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['mɔːrmən] ,

to	be	found	in	the	Book	of	Mormon	,
到	是	成立	在	这	书	的	摩门教	,

并展现了一幅比《摩尔门经》中任何记载都更加令人惊叹的前哥伦布时期发现的景象。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bækstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] , [truː] [ɔːr]

but	Mrs	.	Baxter	was	a	noted	controversialist	in	her	day	and	,	true	or
但	太太	.	巴克斯特	曾是	一个	著名的	争议者	在	她	天	和	,	真的	或者

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

但巴克斯特夫人是当时一位著名的辩论家，无论真假，

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

she	succeeded	in	handing	down	the	story	to	the	present	generation	.
她	成功了	在	处理	向下	这	故事	到	这	展示	一代	.

她成功地将这个故事传承给了当代。

['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɪti] ['haʊzɪz] [hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

People	who	think	of	an	ordinary	row	of	city	houses	have	no	conception	of
人们	WHO	思考	的	一个	普通的	排	的	城市	房屋	有	不	概念	的

['fæk(ə)lti] [roʊ] .

Faculty	Row	.
学院	排	.

人们想到普通的城市住宅排屋时，根本无法想象教师排屋是什么样子。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][lɑːts][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] .

For	one	thing	,	the	lots	are	of	widely	different	sizes	.
为了	一	事物	,	这	很多	是	的	广泛	不同的	尺寸	.

首先，这些地块的大小差异很大。

[sʌm; səm] , [laɪk][ðə; ði][wʌn] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [fɔːrbz] , ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst] ,

Some	,	like	the	one	owned	by	the	Misses	Forbes	,	daughters	of	the	geologist	,
一些	,	喜欢	这	一	拥有	经过	这	小姐们	福布斯	,	女儿们	的	这	地质学家	,

有些，比如地质学家福布斯的女儿们拥有的那栋房子，

[ɑːr; ər]['mɑːdɪst] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] - [fʊt] [frʌnts] .

are	modest	affairs	with	forty	-	foot	fronts	.
是	谦虚的	事务	和	四十	-	脚	前线	.

都是些规模不大的建筑，正面宽四十英尺。

['ʌðər] , [laɪk] [diːn] ['nɔrəsɪz] , ['kʌvər] [tuː] ['eikəs] .

Others	,	like	Dean	Norris's	,	cover	two	acres	.
其他的	,	喜欢	院长	诺里斯的	,	覆盖	二	英亩	.

还有一些农场，比如迪恩·诺里斯的农场，占地两英亩。

[ðoʊz] [bɪlt] [bɪˈfɔːr] - [hæv; həv][ðər; ðər][bɜːrθ] - [ˈjɪrz] [ˈpeɪntɪd] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈdɔːˌweɪz]

Those **built** **before** **1800** **have** **their** **birth** **-** **years** **painted** **carefully** **over** **their** **doorways**

那些 建造 前 - 有 他们的 出生 - 年 绘 小心 超过 他们的 门口

,

,

,

1800年以前建造的房屋，其门框上都仔细地涂绘着建造年份。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] [ðæt] [ˈjʌŋgər] [ˈhaʊzɪz] [meɪ] [nɑːt] [kleɪm] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

and **it** **is** **an** **unwritten** **law** **that** **younger** **houses** **may** **not** **claim** **this** **privilege** **.**

和 它 是 一个 不成文 法律 那 年轻 房屋 可能 不是 宣称 这 特权 .

而且，不成文的规定是，较新的房屋不能享有这种特权。

[ˈmeni] [ɑːr; ər] [ˈʃeltərd] [baɪ][bɑːks] [hedʒz] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][hæz; həz][ɪts] [ˈgɑːrdn] — [ɪn] [wɪtʃ]

Many **are** **sheltered** **by** **box** **hedges** **,** **and** **none** **but** **has** **its** **garden** **—** **in** **which**

许多 是 避难所 经过 盒子 对冲 , 和 没有任何 但 有 它是 花园 — 在 哪个

[ˈflaʊərz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈhɑːlihɑːk] ,

flowers **other** **than** **hollyhocks** **,**

花朵 其他 比 蜀葵 ,

许多房屋都受到黄杨树篱的庇护，而且每家每户都有自己的花园——花园里除了蜀葵之外，还种植着其他花卉。

[ˌmɪnjəˈnet] , [ˈlɑːrkspɜːr] , [stɑːk] , [ænd; ənd][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ˈbʌtnz] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ˈslaɪtli]

mignonette **,** **larkspur** **,** **stock** **,** **and** **bachelor's** **buttons** **are** **considered** **slightly**

小醋汁 , 翠雀 , 库存 , 和 学士 按钮 是 经过考虑的 轻微地

[ˌnuːˈvoʊ] [ˈviːnəs] .

nouveaux **venus** **.**

新 金星 .

木犀草、翠雀、紫罗兰和矢车菊被认为是略微新式的维纳斯。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] ,

As **to** **the** **occupants** **of** **these** **houses** **,**

作为 到 这 居住者 的 这些 房屋 ,

至于这些房屋的居住者，

[ˈvɑːljəmz] [ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .

volumes **many** **times** **the** **size** **of** **this** **one** **might** **be** **written** **.**

卷 许多 时代 这 尺寸 的 这 一 可能 是 书面 .

可以写出比这本厚许多倍的著作。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] ,

Suffice **it** **for** **the** **present** **,** **however** **,**

足够了 它 为了 这 展示 , 然而 ,

不过，目前就到此为止吧。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ,

that **they** **are** **quite** **superior** **to** **the** **general** **indifference** **of** **the** **outside** **world** **,**

那 他们 是 相当 优越的 到 这 一般的 漠不关心 的 这 外部 世界 ,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and **that** **,**

和 那 ,

他们远胜于外界普遍的冷漠，而且，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn] [ˈkrænfəd] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] , [ɔːl][ɑːr; ər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] . [-]

like **the** **dwellers** **in** **Cranford** **,** **though** **some** **may** **be** **poor** **,** **all** **are** **aristocratic** **.** **[** **17** **]**

喜欢 这 居民 在 克兰福德 , 尽管 一些 可能 是 贫穷的 , 全部 是 贵族 . [-]

就像克兰福德的居民一样，虽然有些人可能很穷，但所有人都很贵族。[17]

[tuː; tə][tɑːm] [ˈrenldz] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈtuːtɝz] - [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ˌæftərˈnuːn] ,

To **Tom** **Reynolds** **,** **walking** **along** **Tutors** **'** **Lane** **in** **the** **dusk** **of** **a** **March** **afternoon** **,**

到 汤姆 雷诺兹 , 步行 沿着 辅导员 - 车道 在 这 黄昏 的 一个 行进 下午 ,

致汤姆·雷诺兹，三月一个傍晚，他正沿着家政巷漫步。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][wʌn][dʒʌst] ['skɛtʃt] .

the	scene	was	considerably	different	from	the	verdant	one	just	sketched	.
这	场景	曾是	相当	不同的	从	这	葱茏	一	只是	草图	.

眼前的景象与刚才描绘的郁郁葱葱的景象截然不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['hɑːli] [hɑːks] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

Instead	of	peeping	out	behind	their	holly	hocks	and	vines	,
反而	的	偷窥	出去	在后面	他们的	冬青	后腿	和	藤蔓	,

它们没有躲在蜀葵和藤蔓后面窥视，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'fensɪvli] [ræpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪs] [wɪtʃ] [bi'sidʒd] [ðer; ðər] [wɔːlz] .

the	houses	were	still	defensively	wrapped	up	against	the	ice	which	besieged	their
这	房屋	是	仍然	防守	包装	向上	反对	这	冰	哪个	被围困	他们的

walls	.
墙壁	.

房屋仍然用各种防御措施抵御着围困在墙壁上的冰雪。

[stɔːrm] [dɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

Storm	doors	could	not	yet	be	dispensed	with	,
风暴	门	可以	不是	然而	是	分发	和	,

防风门仍然不可或缺。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][soʊl] — ['daʊtləs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑːrtmənt] — [hæd; həd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [step] .

Physics	Department	—	had	by	means	of	a	railing	insured	himself	against	the
物理	部门	—	有	经过	方法	的	一个	栏杆	投保人	他自己	反对	这

painful	mortification	of	an	icy	step	.
痛苦	屈辱	的	一个	冰冷的	步	.

偶尔也会有一些务实的人——无疑是物理系的——通过安装栏杆来避免被冰冷的台阶绊倒的痛苦。

['wɔːkɪŋ] [ɪz] ['nevər] [gʊd] [ɪn] ['tuːtɜ-z] - [leɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

Walking	is	never	good	in	Tutors	'	Lane	during	the	winter	.
步行	是	绝不	好的	在	辅导员	-	车道	期间	这	冬天	.

冬天在 Tutors' Lane 走路从来都不是件好事。

[sɪ'ment] [wɔːks] [ɑːr; ər][nɑːt][leɪd] , [ænd; ənd] ['tempərəri] ['bɔrdz] [smæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] .

Cement	walks	are	not	laid	,	and	temporary	boards	smack	a	little	too	much	of
水泥	散步	是	不是	铺设	,	和	暂时的	板	啪	一个	小的	也	很多	的

a	makeshift	.
一个	临时搭建	.

没有铺设水泥人行道，临时木板显得太过简陋。

['ɑːrktɪks][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði]['goʊɪŋ][ɪz][nɑːt] ['iːzi] ,

Arctics	are	the	invariable	rule	,	but	even	so	the	going	is	not	easy	,
北极	是	这	不变的	规则	,	但	甚至	所以	这	去	是	不是	简单的	,

北极的气候条件一向如此，但即便如此，前行也绝非易事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [bæd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ɑːrktɪks] ,

and	it	is	particularly	bad	at	this	time	of	year	,	for	now	it	is	that	arctics	,
和	它	是	特别	坏的	在	这	时间	的	年	,	为了	现在	它	是	那	北极	,

每年的这个时候情况尤其糟糕，因为现在正是北极的季节。

[wɪtʃ] ['nevər] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][læst] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪntər] ,

which	never	seem	able	to	last	through	a	winter	,
哪个	绝不	似乎	有能力的	到	最后的	通过	一个	冬天	,

它们似乎总是无法熬过冬天，

['sʌd(ə)nli] [gɪv] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [slʌʃ] .

suddenly	**give**	**out**	**at**	**the**	**heel**	**and**	**fill**	**with**	**mud**	**and**	**slush**	**.**
突然	给	出去	在	这	脚跟	和	充满	和	泥	和	泥浆	.

突然后跟塌陷，灌满了泥浆和雪水。

[tɑːm] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːnz] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd]

Tom	**walked**	**on**	**until**	**he**	**came**	**to**	**the**	**Dean's**	**driveway**	**,**	**and**	**then**	**he**	**turned**
汤姆	步行	在	直到	他	来了	到	这	院长	车道	,	和	然后	他	转向

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into	**it**	**.**
进入	它	.

汤姆继续往前走，直到走到院长家的车道前，然后拐进了车道。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

During	**his**	**college**	**days**	**he**	**had**	**spent**	**a**	**considerable**	**amount**	**of**	**time**	**at**	**the**
期间	他的	大学	天	他	有	花费	一个	大量	数量	的	时间	在	这

['diːnz] [haʊs] ,

Dean's	**house**	**,**
院长	房子	,

大学期间，他曾在院长家待过相当长的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktəʃɪp] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [mɔːr]

and	**now**	**,**	**in**	**the**	**first**	**year**	**of**	**his**	**Instructorship**	**,**	**he**	**was**	**there**	**more**
和	现在	,	在	这	第一的	年	的	他的	讲师	,	他	曾是	那里	更多的

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

而现在，在他担任讲师的第一年，他比以往任何时候都更加投入。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɪn] ['efɪsəs] , [nuː] [jɔːk] ,

His	**own**	**home**	**in**	**Ephesus**	**,**	**New**	**York**	**,**
他的	自己的	家	在	以弗所	,	新的	约克	,

他在纽约州以弗所的家

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['stepmʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]

being	**at**	**the**	**present**	**time**	**occupied**	**by**	**a**	**stepmother**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**no**
存在	在	这	展示	时间	占领	经过	一个	后妈	为了	谁	他	有	不

[pər'tɪkjələr] [ə'feɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['ræðər]

particular	**affection**	**and**	**a**	**father**	**whose**	**interests**	**were**	**in**	**the**	**drygoods**	**rather**
特别的	感情	和	一个	父亲	谁	兴趣	是	在	这	干货	相当

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [skə'læstɪk] [laɪn] ,

than	**the**	**scholastic**	**line**	**,**
比	这	学术	线	,

他目前被一位他并无好感的继母和一位对百货生意而非学术研究更感兴趣的父亲所占据。

[hiː; hi] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər]

he	**scarcely**	**thought**	**of**	**himself**	**as**	**having**	**a**	**home**	**other**	**than**	**that**	**made**	**for**
他	几乎	想法	的	他自己	作为	拥有	一个	家	其他	比	那	制成	为了

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] .

him	**by**	**the**	**Dean's**	**wife**	**.**
他	经过	这	院长	妻子	.

除了院长夫人为他准备的家之外，他几乎没觉得自己还有别的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊldər] [-]

It	**was**	**true**	**that**	**there**	**was**	**an**	**older**	**[**	**18**	**]**
它	曾是	真的	那	那里	曾是	一个	老	[	-	]

确实有一个更老的[18]

['sɪstər] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['oməhɔ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'pruːvd]

sister	**whose**	**husband**	**was**	**a**	**lawyer**	**in**	**Omaha**	**,**	**but**	**she**	**had**	**never**	**approved**
姐姐	谁	丈夫	曾是	一个	律师	在	奥马哈	,	但	她	有	绝不	得到正式认可的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

of	**his**	**bringing**	**up**	**,**
的	他的	带来	向上	,

她姐姐的丈夫是奥马哈的一名律师，但她一直不认可他的教养方式。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] , [ðer; ðər]

and	**,**	**since**	**she**	**was**	**convinced**	**that**	**he**	**had**	**been**	**spoiled**	**beyond**	**repair**	**,**	**their**
和	,	自从	她	曾是	确信	那	他	有	到过	被宠坏了	超过	维修	,	他们的

[ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] .

separation	**was**	**merciful**	**.**
分离	曾是	仁慈	.

而且，由于她确信他已经被宠坏到无可救药的地步，他们的分离反而是一种仁慈。

[æt; ət] ['krɪsməs] [ðə; ði]['fæməli] [iks'tʃeindʒd] [t'ʃeks] ,

At	**Christmas**	**the**	**family**	**exchanged**	**cheques**	**,**
在	圣诞节	这	家庭	交换	支票	,

圣诞节期间，一家人互赠了支票。

[ænd; ənd][tɑːm] ['duːtɪfəli] [sent] [wʌt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['kʌmpəni] [kɔːld] [ə; eɪ] " [juːl] [taɪd] ['mesɪdʒ] ,

and	**Tom**	**dutifully**	**sent**	**what**	**the**	**Telegraph**	**Company**	**called**	**a**	**"**	**Yule**	**Tide**	**Message**	**,**
和	汤姆	尽职尽责地	发送	什么	这	电报	公司	称为	一个	"	圣诞节	潮	信息	,

于是，汤姆尽职尽责地发送了电报公司所谓的“圣诞贺电”。

" ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .

"	**tastefully**	**decorated**	**free**	**of**	**charge**	**.**
"	品味高雅	装饰	自由的	的	收费	.

“装饰精美，免费。”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['fæməli] [taɪz] ['endɪd] .

But	**there**	**family**	**ties**	**ended**	**.**
但	那里	家庭	领带	结束	.

但他们的家庭关系就此结束。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['endɪd] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld][tɑːm][hæd; həd]

They	**had**	**really**	**ended**	**sixteen**	**years**	**ago**	**when**	**the**	**nine**	**-**	**year**	**-**	**old**	**Tom**	**had**
他们	有	真的	结束	十六	年	前	什么时候	这	九	-	年	-	老的	汤姆	有

[bɪn] [led] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ded] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd]

been	**led**	**up**	**to**	**take**	**a**	**terrified**	**look**	**at**	**his**	**mother's**	**dead**	**face**	**and**	**had**
到过	引领	向上	到	拿	一个	恐惧	看	在	他的	母亲的	死的	脸	和	有

[ðen] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

then	**been**	**allowed**	**to**	**escape**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**for**	**a**	**season**	**of**
然后	到过	允许	到	逃脱	到	这	后部	的	这	房子	为了	一个	季节	的

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['wiːpɪŋ] .

uncontrollable	**weeping**	**.**
不可控的	哭泣	.

十六年前，这一切其实已经结束了。当时九岁的汤姆被带上前去，惊恐地看了一眼他母亲死去的脸，然后被允许逃到房子后面，在那里他放声痛哭了好一阵子。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

From	**that**	**time**	**on**	**until**	**five**	**years**	**later**	**when**	**he**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**Mr**	**.**
从	那	时间	在	直到	五	年	之后	什么时候	他	来了	在	接触	和	先生	.

['hɪltən] ,

Hilton	**,**
希尔顿酒店	,

从那时起直到五年后他与希尔顿先生接触为止，

[ɪn'strʌktər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] " [kwɪr] "
Instructor **in** **English** **at** **the** **High** **School** **,** **he** **had** **led** **the** **life** **of** **a** **"** **queer** **"**
讲师 在 英语 在 这 高的 学校 , 他 有 引领 这 生活 的 一个 " 酷儿 "
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

他曾是高中的英语教师，过着“同性恋”男孩的生活。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦diːfɔːlt][ʌv; əv] ['ʌðər] [juːθ] [huː] ['ɪntrəstɪd]
Devoted **to** **reading** **and** **content** **,** **in** **default** **of** **other** **youth** **who** **interested**
奉献 到 阅读 和 内容 , 在 默认 的 其他 青年 WHO 感兴趣的
[hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɪm'self] ,
him **,** **to** **stay** **by** **himself** **,**
他 , 到 停留 经过 他自己 ,

他沉浸于阅读和知识之中，由于没有其他让他感兴趣的年轻人，便独自一人待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːz] ['meməriz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
he **was** **a** **hopeless** **enigma** **to** **his** **father** **,** **whose** **memories** **of** **youth** **,**
他 曾是 一个 绝望 谜 到 他的 父亲 , 谁 回忆 的 青年 ,

对于他的父亲来说，他是一个无可救药的谜，父亲对童年的回忆是：

['streŋθnd] [baɪ] [kən'tempəreri] [ɪg¸zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [kæʃ] [bɔɪz] , " [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]
strengthened **by** **contemporary** **examination** **of** **his** **"** **cash** **boys** **,** **"** **were** **of** **a**
加强 经过 当代的 考试 的 他的 " 现金 男孩们 , " 是 的 一个
['rædɪkli] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .
radically **different** **sort** **.**
根本 不同的 种类 .

当代对他的“现金男孩”的研究进一步证实了这一点，他们本质上是截然不同的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɪltən] [ðə; ði][wɜːrld]
But **with** **the** **attainment** **of** **High** **School** **and** **Mr** **.** **Hilton** **the** **world**
但 和 这 素养 的 高的 学校 和 先生 . 希尔顿酒店 这 世界
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

但随着高中毕业和希尔顿先生的出现，世界发生了改变。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [tɑːm][met][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪt] .
For **the** **first** **time** **since** **his** **mother's** **death** **Tom** **met** **a** **congenial** **spirit** **.**
为了 这 第一的 时间 自从 他的 母亲的 死亡 汤姆 遇见 一个 相投 精神 .

自从母亲去世后，汤姆第一次遇到了一个与他志趣相投的人。

['mɪstər] . ['hɪltən] [wʌz; wəz] [geɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hjuːmərəs] ,
Mr **.** **Hilton** **was** **gay** **,** **he** **was** **humorous** **,**
先生 . 希尔顿酒店 曾是 同性恋 , 他 曾是 幽默 ,

希尔顿先生是同性恋，他很幽默。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə]['noʊtɪs][ɔːr][tuː; tə]
he **noticed** **important** **things** **which** **other** **people** **were** **too** **stupid** **to** **notice** **or** **to**
他 注意到 重要的 事物 哪个 其他 人们 是 也 愚蠢的 到 注意 或者 到
[ə'priːʃieɪt] .
appreciate **.**
欣赏 .

他注意到了一些重要的事情，而其他人却因为太愚蠢而没有注意到或欣赏这些事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['hævɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ['misəd'ventʃəz] ;
He **was** **forever** **having** **amusing** **misadventures** **;**
他 曾是 永远 拥有 有趣 不幸遭遇 ;

他总是遭遇各种有趣的奇遇；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [tʊk] [tɑːm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wiːk] - [end] [wɔːks] ,

and	before	long	he	took	Tom	off	with	him	for	week	-	end	walks	,
和	前	长的	他	采取	汤姆	离开	和	他	为了	星期	-	结尾	散步	,

不久之后，他就带着汤姆一起去周末散步了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mjuːzɪŋ] ['misəd'ventʃəz] [tə'geðər] .

and	they	had	amusing	misadventures	together	.
和	他们	有	有趣	不幸遭遇	一起	.

他们一起经历了很多有趣的奇遇。

[noʊ] [wʌn] [els] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [tɑːm] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [bɪ'keɪm] [-]

No	one	else	existed	for	Tom	,	and	anything	he	suggested	became	[	19	]
不	一	别的	存在	为了	汤姆	,	和	任何事物	他	建议	成为	[	-	]

对于汤姆来说，除了他之外，没有人存在，他提出的任何建议都会成为现实[19]

[lɔː] .

law	.
法律	.

法律。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːniər]

In	this	way	Tom	came	to	play	baseball	sufficiently	well	to	be	allowed	in	his	senior
在	这	方式	汤姆	来了	到	玩	棒球	足够	出色地	到	是	允许	在	他的	高级的

[jɪr] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [tiːm] .

year	the	privilege	of	standing	in	the	right	field	of	the	School	team	.
年	这	特权	的	常设	在	这	正确的	场地	的	这	学校	团队	.

就这样，汤姆的棒球打得足够好，以至于在他高年级时，他被允许站在学校棒球队的右外野。

['mɪstər] . ['hɪltən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdˌbrɪdʒ] [mæn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['ɜːrnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Hilton	was	a	Woodbridge	man	,	and	,	after	earnest	discussion	with
先生	.	希尔顿酒店	曾是	一个	伍德布里奇	男人	,	和	,	后	认真	讨论	和

['mɪstər] . ['renldz] ,

Mr	.	Reynolds	,
先生	.	雷诺兹	,

希尔顿先生是伍德布里奇人，在与雷诺兹先生认真商议后，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tɑːm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

he	obtained	permission	for	Tom	to	go	to	Woodbridge	.
他	获得	允许	为了	汤姆	到	去	到	伍德布里奇	.

他获得了汤姆去伍德布里奇的许可。

[ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɑːbləm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] ,

The	financial	problem	was	a	simple	one	,
这	金融的	问题	曾是	一个	简单的	一	,

财务问题很简单，

[fɔːr; fər] [tɑːm] [hæd; həd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [trʌst] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

for	Tom	had	awaiting	him	in	trust	a	comfortable	income	from	his
为了	汤姆	有	等待中	他	在	相信	一个	舒服的	收入	从	他的

['mʌðɚz] [ɪ'steɪt] ,

mother's	estate	,
母亲的	财产	,

因为汤姆有一笔来自母亲遗产的丰厚收入等着他。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['renldz] .

and	having	him	away	would	be	cheaper	for	Mr	.	Reynolds	.
和	拥有	他	离开	会	是	更便宜	为了	先生	.	雷诺兹	.

让他离开对雷诺兹先生来说会更省钱。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['priːviəsli] [dʌl] [kə'rɪkjələm] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

Beginning	**with**	**Sophomore**	**year**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**previously**	**dull**	**curriculum**	**took**	**on**	**a**
开始	和	大二学生	年	,	所以	,	这	之前	乏味的	课程	采取	在	一个

[roʊ'mæntɪk] [hjuː] ,

romantic	**hue**	**,**
浪漫的	色调	,

因此，从大二开始，原本枯燥乏味的课程就披上了浪漫的色彩。

[sɪns] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['efɪsəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] [fər'evər] .

since	**by**	**means**	**of**	**it**	**Ephesus**	**could**	**be**	**left**	**behind**	**forever**	**.**
自从	经过	方法	的	它	以弗所	可以	是	左边	在后面	永远	.

因为通过这种方式，以弗所可以永远被抛在身后。

['stʌdiɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " [stʌnt] ,

Studying	**became**	**a**	**"**	**stunt**	**,**
学习	成为	一个	"	特技	,

学习变成了一种“噱头”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [θruː] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['æftər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	**and**	**he**	**swept**	**through**	**examination**	**after**	**examination**	**as**	**though**	**they**	**were**
"	和	他	扫荡	通过	考试	后	考试	作为	尽管	他们	是

['nɑːvəlz][ɔːr] [bɔːl] [geɪmz] ,

novels	**or**	**ball**	**games**	**,**
小说	或者	球	游戏	,

他如过眼云烟般地完成了一场又一场考试，就像在读小说或玩球赛一样。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

until	**at**	**length**	**he**	**found**	**himself**	**at**	**Woodbridge**	**.**
直到	在	长度	他	成立	他自己	在	伍德布里奇	.

最终，他来到了伍德布里奇。

['tɑːmz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ['evər] [ɪz]

Tom's	**college**	**life**	**after**	**the**	**first**	**year**	**had**	**been**	**as**	**pleasant**	**as**	**college**	**life**	**ever**	**is**
汤姆的	大学	生活	后	这	第一的	年	有	到过	作为	令人愉快的	作为	大学	生活	曾经	是

.

:
.

汤姆大学第一年之后的生活一直都很愉快，就像所有大学生活一样。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [bɔɪz] ['entərɪŋ] ['wʊdˌbrɪdʒ]

At	**the**	**start**	**,**	**his**	**career**	**was**	**like**	**that**	**of**	**most**	**boys**	**entering**	**Woodbridge**
在	这	开始	,	他的	职业	曾是	喜欢	那	的	最多	男孩们	进入	伍德布里奇

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] .

from	**a**	**high**	**school**	**.**
从	一个	高的	学校	.

一开始，他的职业生涯和大多数从高中进入伍德布里奇的男孩一样。

[hɪz; ɪz] " ['fʌni] " [kloʊðz] [ænd; ənd]['maɪldli] ['ɔːkwərd] ['mænərz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz] [jet] ,

His	**"**	**funny**	**"**	**clothes**	**and**	**mildly**	**awkward**	**manners**	**indicated**	**that**	**,**	**as**	**yet**	**,**
他的	"	有趣的	"	衣服	和	轻微地	尴尬的	礼仪	表明的	那	,	作为	然而	,

他“滑稽”的穿着和略显笨拙的举止表明，到目前为止，

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['klæsˌmets] [huː] [hæd; həd]

he	**hardly**	**spoke**	**the**	**same**	**language**	**as**	**his**	**more**	**fortunate**	**classmates**	**who**	**had**
他	几乎	辐	这	相同的	语言	作为	他的	更多的	幸运	同学	WHO	有

[bɪn] ['praɪvətli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

been	**privately**	**prepared**	**for**	**their**	**higher**	**education**	**.**
到过	私下	准备	为了	他们的	更高	教育	.

他几乎不会说和那些幸运地接受过高等教育的同学们一样的语言。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæz; həz] ,

He	had	heard	something	,	of	course	,	as	everyone	has	,
他	有	听到	某物	,	的	课程	,	作为	每个人	有	,

他当然也听到了一些消息，就像每个人都听到过一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌdemə'krætɪk] ['tendənsi] [ðæt] [əb'teinz] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

of	the	celebrated	democratic	tendency	that	obtains	at	Woodbridge	.
的	这	著名	民主	趋势	那	获得	在	伍德布里奇	.

伍德布里奇盛行的民主倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	disconcerting	,	therefore	,
它	曾是	令人不安	,	所以	,

因此，这令人不安。

[tuː; tə][biː; bi] [aɪd] [baɪ] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tuː] [streɪndʒ] [bɜːrd] [huː]

to	be	eyed	by	these	young	men	as	though	he	were	a	too	strange	bird	who
到	是	眼睛	经过	这些	年轻的	男人	作为	尽管	他	是	一个	也	奇怪的	鸟	WHO

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [zuː] ['prɑːpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ,

had	somehow	wandered	into	the	zoo	proper	instead	of	staying	,
有	不知何故	漫步	进入	这	动物园	恰当的	反而	的	入住	,

这些年轻人打量他，就好像他是一只太过怪异的鸟，不知怎么误入了动物园而不是待在动物园里一样。

[wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪvieri] . [-]

where	he	belonged	,	in	the	aviary	.	[	20	]
在哪里	他	属于	,	在	这	鸟舍	.	[	-	]

他应该待在鸟舍里。[20]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] " [meɪk] [gʊd] ,

He	had	been	possessed	,	however	,	with	the	desire	to	"	make	good	,
他	有	到过	拥有	,	然而	,	和	这	欲望	到	"	制作	好的	,

然而，他一直渴望“弥补过错”，

" [ænd; ənd][soʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɪnɪks] [ðæt] , [ɪn] ['evri] [klæs] ,

"	and	so	avoided	the	little	group	of	cynics	that	,	in	every	class	,
"	和	所以	避免	这	小的	团体	的	愤世嫉俗者	那	,	在	每一个	班级	,

因此，他避开了每个班级里那一小群愤世嫉俗的人，

[liːv] [ðer; ðər]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][wɪð; wɪθ][gɔːl][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

leave	their	alma	mater	with	gall	and	bitterness	in	their	hearts	.
离开	他们的	阿尔玛	母	和	癞	和	苦味	在	他们的	心	.

他们带着怨恨和苦涩离开母校。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['hæpi] , [wel] - [drest] [mə'dʒɔːrəti] .

As	it	was	,	he	came	to	admire	the	happy	,	well	-	dressed	majority	.
作为	它	曾是	,	他	来了	到	钦佩	这	快乐的	,	出色地	-	穿着	多数	.

结果，他开始欣赏那些快乐、衣着光鲜的大多数人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzinəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

There	was	an	easiness	of	manner	about	them	that	charmed	him	.
那里	曾是	一个	容易	的	方式	关于	他们	那	迷住了	他	.

他们举止间流露出的轻松自在深深吸引了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dʌl] [ðer; ðər] [pɑːmz] [wɪð; wɪθ] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ]

They	were	reserved	and	did	not	dull	their	palms	with	entertainment	of	each
他们	是	预订的	和	做过	不是	乏味的	他们的	棕榈树	和	娱乐	的	每个

[nuː] - - ['kɑːmræd] ,

new	-	hatch'd	comrade	,
新的	-	-	同志	,

他们性格矜持，并不热衷于与每一个新结识的同伴寻欢作乐。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ək'sept] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] [pər'fɔːrməns] .

but	when	they	did	accept	one	it	appeared	to	be	a	thoroughgoing	performance	.
但	什么时候	他们	做过	接受	一	它	出现	到	是	一个	彻底的	表现	.

但当他们接受其中一项时，那似乎是一场彻底的表演。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] ; [bʌt; bət][tɑːm] ['fræŋkli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər]

They	were	the	jeunesse	dorée	;	but	Tom	frankly	hoped	that	he	might	qualify	for
他们	是	这	婕斯	金色	;	但	汤姆	坦率地说	希望	那	他	可能	资格	为了

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [faɪn] .

something	as	fine	.
某物	作为	美好的	.

那是黄金青年；但汤姆坦率地希望自己也能有资格获得同样美好的事物。

[tɑːm][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['kwɑːlɪfaɪd] ,

Tom	had	,	as	a	matter	of	fact	,	qualified	,
汤姆	有	,	作为	一个	事情	的	事实	,	合格的	,

事实上，汤姆已经具备了资格。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

and	in	the	spring	of	his	Junior	year	he	had	been	awarded	the	outward
和	在	这	春天	的	他的	初级	年	他	有	到过	获奖	这	向外

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['wʊdˌbrɪdʒ] [kə'rɪr] — [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][stɑːr] ,

and	visible	sign	of	a	successful	Woodbridge	career	—	an	election	to	Star	,
和	可见的	符号	的	一个	成功的	伍德布里奇	职业	—	一个	选举	到	星星	,

在他大三那年的春天，他获得了伍德布里奇学院学业成功的外部和可见标志——入选校队明星队。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['siːniər] [klʌbz] .

one	of	the	two	Senior	Clubs	.
一	的	这	二	高级的	俱乐部	.

两个高级俱乐部之一。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [klʌbz] .

This	is	not	the	place	for	a	discussion	of	these	two	Clubs	.
这	是	不是	这	地方	为了	一个	讨论	的	这些	二	俱乐部	.

这里不适合讨论这两个俱乐部。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðeɪ] [huː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['wʊdˌbrɪdʒ] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Furthermore	,	they	who	know	anything	at	all	about	Woodbridge	know	about	them	.
此外	,	他们	WHO	知道	任何事物	在	全部	关于	伍德布里奇	知道	关于	他们	.

此外，凡是对伍德布里奇稍有了解的人都知道他们。

[ðeɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'maɪndər] [hɪr] ,

They	know	well	enough	,	without	any	reminder	here	,
他们	知道	出色地	足够的	,	没有	任何	提醒	这里	,

他们心知肚明，无需在此赘述。

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːðər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] ,

that	an	election	to	either	is	the	first	prize	in	the	college	social	life	,	and	they	know	,
那	一个	选举	到	任何一个	是	这	第一的	奖	在	这	大学	社会的	生活	,	和	他们	知道	,

当选其中任何一届学生会主席都是大学社交生活中的头等大事，他们都知道这一点。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər]['ɪntuː]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [laɪf] ,

furthermore	,	that	their	influence	extends	over	into	graduate	life	,
此外	,	那	他们的	影响	扩展	超过	进入	毕业	生活	,

此外，他们的影响甚至延伸到了研究生阶段。

['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [wʌnz] [deɪz] .

colouring	it	pleasantly	to	the	end	of	one's	days	.
染色	它	愉快	到	这	结尾	的	一个人的	天	.

让生活充满愉悦的色彩，直至生命的尽头。

[ðə; ði] ['retɪsns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [fiːl] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

The	reticence	which	the	members	of	the	Clubs	feel	in	regard	to	them	—	a
这	沉默寡言	哪个	这	成员	的	这	俱乐部	感觉	在	看待	到	他们	—	一个

['retɪsns] [faʊnd] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [baɪ] ['aʊt'saɪdər] — [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ]

reticence	found	highly	amusing	by	outsiders	—	extends	to	the	Woodbridge
沉默寡言	成立	高度	有趣	经过	局外人	—	扩展	到	这	伍德布里奇

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

俱乐部成员对他们的缄默态度——这种缄默态度在外人看来十分滑稽——也延伸到了伍德布里奇社区。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

and	there	is	,	accordingly	,	a	somewhat	formidable	atmosphere	about	them	which
和	那里	是	,	因此	,	一个	有些	强大	气氛	关于	他们	哪个

[ɪz] ['veɪgli] [felt] [-]

is	vaguely	felt	[	21	]
是	依稀	毛毡	[	-	]

因此，他们周围弥漫着一种令人敬畏的气氛，这种气氛是隐隐约约能感受到的[21]。

[baɪ][ɔːl] .

by	all	.
经过	全部	.

所有人。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] [ə'fer] [rest] .

But	here	we	must	let	the	affair	rest	.
但	这里	我们	必须	让	这	事务	休息	.

但我们必须让这件事到此为止。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [bɪ'naɪn]

They	are	not	to	play	any	other	part	in	our	story	than	to	shed	their	benign
他们	是	不是	到	玩	任何	其他	部分	在	我们的	故事	比	到	棚	他们的	良性

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

influence	over	the	hero	,
影响	超过	这	英雄	,

他们在我们的故事中不会扮演任何其他角色，只是对英雄施加有益的影响。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['refrəns] ,

and	we	may	dismiss	them	except	for	an	occasional	inevitable	reference	,
和	我们	可能	解雇	他们	除了	为了	一个	偶然	不可避免的	参考	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] .

with	a	brief	statement	.
和	一个	简短的	陈述	.

除了偶尔不可避免地提及并作简要说明外，我们可以忽略它们。

[wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [tiːm] ,

When	,	in	his	Sophomore	year	,	he	had	made	the	baseball	team	,
什么时候	,	在	他的	大二学生	年	,	他	有	制成	这	棒球	团队	,

在他大二那年，他入选了棒球队。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːdid] [ðæt] ['tɑːmz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] " ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] " [wɜːr; wər] [gʊd] ,

it	had	been	conceded	that	Tom's	chances	of	"	coming	across	"	were	good	,
它	有	到过	承认	那	汤姆的	机会	的	"	未来	穿过	"	是	好的	,

[ænd; ənd] [wen] , ['leɪtər] ,

and	when	,	later	,
和	什么时候	,	之后	,

人们已经承认汤姆“成功”的机会很大，后来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [bʊks] [nɑːt] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kɔːrsɪz] , [hiː; hi]

it	was	discovered	that	he	read	books	not	prescribed	in	the	college	courses	,	he
它	曾是	发现	那	他	读	图书	不是	规定	在	这	大学	课程	,	他

[wʌz; wəz] " [ʃʊr] .

was	"	sure	.
曾是	"	当然	.

有人发现他阅读了大学课程中未指定的书籍，他对此“确信无疑”。

" [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] , [æz; əz]

"	The	baseball	,	however	,	had	come	first	,	for	it	is	true	at	Woodbridge	,	as
"	这	棒球	,	然而	,	有	来	第一的	,	为了	它	是	真的	在	伍德布里奇	,	作为

[wel] [æz; əz][ɪn] ['efɪsəs] ,

well	as	in	Ephesus	,
出色地	作为	在	以弗所	,

“然而，棒球才是第一位的，伍德布里奇和以弗所的情况也是如此。”

[ðæt] ['beɪsbɔːl] [ædz] ['lʌstər] [tuː; tə] ['letərz] .

that	baseball	adds	lustre	to	letters	.
那	棒球	添加	光泽	到	信件	.

棒球能给信件增添光彩。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [stɑːr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [greɪv] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn]

Why	he	had	chosen	Star	rather	than	Grave	—	for	the	choice	had	been
为什么	他	有	选定	星星	相当	比	严重	—	为了	这	选择	有	到过

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ]

given	him	—	is	a	matter	so	intimately	connected	with	the	outstanding
给定	他	—	是	一个	事情	所以	亲密	连接	和	这	杰出的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [klʌbz] [ðæt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑːmptli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]

characteristics	of	the	two	Clubs	that	an	explanation	would	promptly	lead	to	the
特征	的	这	二	俱乐部	那	一个	解释	会	及时	带领	到	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'bʌv] [dɪ'klaɪnd] .

discussion	above	declined	.
讨论	多于	拒绝	.

他为何选择星形而不是墓碑——因为这是他所能选择的——这个问题与这两个梅花的突出特点密切相关，因此，解释这个问题会立即导致上述讨论被驳回。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] " [went] " [stɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]

Let	it	suffice	,	therefore	,	that	he	"	went	"	Star	because	of	good	and
让	它	足够了	,	所以	,	那	他	"	去	"	星星	因为	的	好的	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] ,

sufficient	reasons	,
充足的	原因	,

因此，我们只需认为他“成为”明星是有充分理由的即可。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['delɪkət] ['bɪznəs] .

and	we	shall	have	done	with	this	delicate	business	.
和	我们	将	有	完毕	和	这	精美的	商业	.

这样，我们就处理完了这件棘手的事情。

[ðen] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Then	the	war	had	come	;	and	now	,
然后	这	战争	有	来	;	和	现在	,

然后战争爆发了；而现在，

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] , [tɑːm][wʌz; wəz]

after	two	years	of	service	and	a	year	in	a	graduate	school	,	Tom	was
后	二	年	的	服务	和	一个	年	在	一个	毕业	学校	,	汤姆	曾是

[bæk] ,

back	,
后退	,

服役两年，并在研究生院学习一年后，汤姆回来了。

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

an	infant	member	of	the	Faculty	.
一个	婴儿	成员	的	这	学院	.

学院的一名新成员。

[tɑːm] ['lɔɪtəd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Tom	loitered	up	the	walk	to	the	Dean's	house	to	make	the	pleasure	of	his
汤姆	徘徊	向上	这	走	到	这	院长	房子	到	制作	这	乐趣	的	他的

[ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['greɪtər] .

arrival	the	greater	.
到达	这	更大的	.

汤姆故意在通往院长家的小路上闲逛，好让他的到来更加令人高兴。

[ðə; ði] ['nɔːrɪs] [haʊs] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɑːləm] [braʊn] - [stoʊn] ['strʌktʃər] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] - ['θɜːtiːz] ,

The	Norris	house	,	a	somewhat	solemn	brown	-	stone	structure	built	in	the	'	thirties	,
这	诺里斯	房子	,	一个	有些	庄严	棕色的	-	石头	结构	建造	在	这	-	三十多岁	,

['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

fascinated	him	.
着迷	他	.

诺里斯家的房子是一座略显庄严肃穆的棕色砂岩建筑，建于上世纪三十年代，深深吸引了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ræŋ]

He	found	it	impossible	to	stay	away	for	long	;	and	now	,	as	he	rang
他	成立	它	不可能的	到	停留	离开	为了	长的	;	和	现在	,	作为	他	响铃

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

他发现自己根本无法长时间离开；现在，当他按响门铃时，

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd]

his	pulse	quickened	with	the	thought	of	the	rooms	about	to	be	opened
他的	脉冲	加速	和	这	想法	的	这	房间	关于	到	是	打开

[tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]

to	him	.	[	22	]
到	他	.	[	-	]

想到即将向他敞开的房间，他的心跳就加快了。[22]

[iː]

II

二

二

[tɑːm] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] , ['mʌflər] , [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]

TOM	stepped	into	the	hall	and	threw	his	hat	,	muffler	,	and	overcoat	upon	the
汤姆	步	进入	这	大厅	和	扔	他的	帽子	,	围巾	,	和	大衣	之上	这

[hɔːl] [bentʃ] .

hall	bench	.
大厅	长椅	.

汤姆走进大厅，把帽子、围巾和大衣扔到大厅的长凳上。

" ['lʌvli] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔrə] ?

"	Lovely	day	,	isn't	it	,	Norah	?
"	迷人的	天	,	不是	它	,	诺拉	?

“今天天气真好，不是吗，诺拉？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] " [jes] ,

"	he	said	to	the	maid	who	had	let	him	in	,	receiving	her	"	Yes	,
"	他	说	到	这	女佣	WHO	有	让	他	在	,	接收	她	"	是的	,

他对开门进来的女仆说，并接过她的问话：“是的，

['mɪstər] . ['renldz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]

Mr	.	Reynolds	"	with	a	smile	and	a	nod	,	and	passing	directly	into
先生	.	雷诺兹	"	和	一个	微笑	和	一个	点头	,	和	通过	直接地	进入

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

雷诺兹先生笑着点了点头，径直走进了图书馆。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , [tɑːm] , " [sed] [ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

"	Why	,	hello	,	Tom	,	"	said	a	girl	on	the	sofa	facing	the	fireplace	.
"	为什么	,	你好	,	汤姆	,	"	说	一个	女孩	在	这	沙发	面向	这	壁炉	.

“你好，汤姆，”一个坐在壁炉前的沙发上的女孩说道。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] ['wægən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ][kʌp]

Before	her	was	a	tea	wagon	and	she	was	at	present	pouring	a	cup
前	她	曾是	一个	茶	车皮	和	她	曾是	在	展示	浇注	一个	杯子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slaɪtli] [stɪf] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] .

for	a	slightly	stiff	person	in	knickerbockers	.
为了	一个	轻微地	僵硬的	人	在	尼克博克	.

她面前是一辆茶车，她正在给一个穿着灯笼裤、略显僵硬的人倒一杯茶。

[tɑːm] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['leɪtli] [diːn] [ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [naʊ] ,

Tom	shook	hands	with	his	host	,	lately	Dean	of	Woodbridge	and	now	,
汤姆	摇晃	双手	和	他的	主持人	,	最近	院长	的	伍德布里奇	和	现在	,

汤姆与他的主人握手，这位主人前任是伍德布里奇的院长，现在则是……

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['æktɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

in	the	absence	of	the	President	,	acting	in	his	place	.
在	这	缺席	的	这	总统	,	表演	在	他的	地方	.

在总统缺席的情况下，由其代行总统职责。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [kʌp] [ɪn][hænd] ,

He	then	turned	to	the	first	gentleman	,	who	,	cup	in	hand	,
他	然后	转向	到	这	第一的	绅士	,	WHO	,	杯子	在	手	,

然后他转向那位先生，那位先生手里拿着杯子，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sloʊ] ['bækwərd] ['prɑːgres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

was	making	slow	backward	progress	to	his	seat	.
曾是	制作	慢的	落后	进步	到	他的	座位	.

他正缓慢地向后退，靠近他的座位。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [tɑːm] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

"	Tom	said	with	a	slight	bow	.
"	汤姆	说	和	一个	轻微	弓	.

汤姆微微鞠躬说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['renldz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , ['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	How	are	you	,	Reynolds	,	"	the	other	replied	,	hardly	noticing	him	.
"	如何	是	你	,	雷诺兹	,	"	这	其他	回复	,	几乎	注意到	他	.

“你好吗，雷诺兹？”另一个人回答道，几乎没注意到他。

" ['henri] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Henry	and	father	have	just	come	back	from	curling	and	they	say	it	is
"	亨利	和	父亲	有	只是	来	后退	从	冰壶	和	他们	说	它	是

['pɜːrfɪktli] ['rɑːt(ə)n] ,

perfectly	rotten	,
完美	烂	,

“亨利和我父亲刚打完冰壶回来，他们说这地方烂透了。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

"	continued	the	girl	on	the	sofa	.
"	持续	这	女孩	在	这	沙发	.

“女孩继续说道，她坐在沙发上。”

" [lets] [siː] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [lʌmp] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Let's	see	,	Tom	,	you	take	one	lump	,	don't	you	?
"	我们来吧	看	,	汤姆	,	你	拿	一	块	,	不	你	?

“嗯，汤姆，你吃一块吧？”

" [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][dʒʌst] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

"	He	declined	on	the	grounds	of	just	having	had	tea	and	retiring	to	a
"	他	拒绝	在	这	理由	的	只是	拥有	有	茶	和	退休	到	一个

['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [gruːp] ,

table	in	the	rear	of	the	tea	group	,
桌子	在	这	后部	的	这	茶	团体	,

“他以刚喝完茶、正准备到茶会后方的一张桌子旁坐下为由拒绝了邀请。”

['aɪdli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [-]

idly	picked	up	a	copy	of	the	London	Times	[	23	]
闲散地	挑选	向上	一个	复制	的	这	伦敦	《时代周刊》	[	-	]

漫不经心地拿起一份《伦敦时报》[23]

['lɪtərerɪ] ['sʌplɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Literary	Supplement	that	was	lying	on	it	.
文学	补充	那	曾是	说谎	在	它	.

上面放着一本文学副刊。

['henrɪ] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntlɪ] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

Henry	,	who	had	apparently	been	interrupted	,
亨利	,	WHO	有	显然	到过	中断	,

亨利显然被打断了，

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn]

proceeded	with	a	description	of	the	various	characters	that	had	taken	part	in
继续	和	一个	描述	的	这	各种各样的	人物	那	有	已采取	部分	在

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] .

the	curling	.
这	冰壶	.

接下来，他描述了参加冰壶比赛的各种人物。

['tɑːmz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [greɪt] ,

Tom's	interest	in	the	Times	was	not	very	great	,
汤姆的	兴趣	在	这	《时代周刊》	曾是	不是	非常	伟大的	,

汤姆对《泰晤士报》的兴趣并不大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['henri] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ,

but	his	interest	in	Henry	Whitman's	story	was	even	less	,
但	他的	兴趣	在	亨利	惠特曼的	故事	曾是	甚至	较少的	,

但他对亨利·惠特曼的故事就更不感兴趣了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fræŋkli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]

and	he	frankly	allowed	his	gaze	to	wander	over	the	books	that	covered	the
和	他	坦率地说	允许	他的	目光	到	漫步	超过	这	图书	那	涵盖	这

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

walls	of	the	room	.
墙壁	的	这	房间	.

他坦然地让目光扫过房间墙上琳琅满目的书籍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

They	were	one	of	the	things	that	fascinated	him	in	the	house	.
他们	是	一	的	这	事物	那	着迷	他	在	这	房子	.

它们是这栋房子里最让他着迷的事物之一。

[ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːm] ,

They	extended	from	the	floor	to	the	ceiling	and	encircled	the	entire	room	,
他们	扩展	从	这	地面	到	这	天花板	和	包围	这	全部的	房间	,

它们从地板延伸到天花板，环绕着整个房间。

['jiːldɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] , [haɪ] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['wɪndoʊz] .

yielding	only	to	the	wide	,	high	fireplace	and	the	five	windows	.
屈服	仅有的	到	这	宽的	,	高的	壁炉	和	这	五	视窗	.

唯一能与之媲美的，只有宽大高耸的壁炉和五扇窗户。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] [ɪn'keɪst] [ɪn] [glæs] [haust] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd]

A	small	section	encased	in	glass	housed	a	few	of	the	Dean's	first	editions	and
一个	小的	部分	包裹	在	玻璃	房屋	一个	很少	的	这	院长	第一的	版本	和

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] ,

presentation	copies	,
推介会	副本	,

一个用玻璃罩住的小隔间里陈列着院长的一些初版书籍和赠阅本。

[bʌt; bət][tɑːm] ['ræðər] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Tom	rather	resented	it	,
但	汤姆	相当	怨恨	它	,

但汤姆对此颇为不满。

['breɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

breaking	as	it	did	the	harmony	of	the	whole	and	pulling	the	eye	to	it
打破	作为	它	做过	这	和谐	的	这	所有的	和	拉	这	眼睛	到	它

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'flektɪŋ] [peɪnz] .

with	its	reflecting	panes	.
和	它是	反思	窗格	.

它打破了整体的和谐，并通过其反射玻璃吸引人们的目光。

[hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [haʊs]

He	had	from	the	first	made	the	mental	reservation	that	,	were	the	house
他	有	从	这	第一的	制成	这	精神的	预订	那	,	是	这	房子

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他从一开始就在心里认定，如果这房子是他的，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [glæs] .

he	should	take	away	that	glass	.
他	应该	拿	离开	那	玻璃	.

他应该把那个杯子拿走。

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [və'luəz] ['soʊfə][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['meri] ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

The	dark	blue	velours	sofa	upon	which	Mary	Norris	was	sitting	,	facing	the	fire	,
这	黑暗的	蓝色的	丝绒	沙发	之上	哪个	玛丽	诺里斯	曾是	坐着	,	面向	这	火	,

玛丽·诺里斯正坐在深蓝色丝绒沙发上，面向壁炉。

[hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrɪs] ['fæməli] ,

he	called	"	The	Bosom	of	the	Norris	Family	,
他	称为	"	这	怀	的	这	诺里斯	家庭	,

他称之为“诺里斯家族的怀抱”，

" [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hevi] ['piː(ə)l] [laɪk] ['henri] ['(h)witmən] [ə'baʊt] ,

"	and	when	there	were	no	heavy	people	like	Henry	Whitman	about	,
"	和	什么时候	那里	是	不	重的	人们	喜欢	亨利	惠特曼	关于	,

“当像亨利·惠特曼那样有分量的人物不在世的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	occasionally	throw	himself	upon	it	,
他	会	偶尔	扔	他自己	之上	它	,

他偶尔会扑到上面，

['kerfəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪti] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ækt] .

carefully	pointing	out	each	time	the	pretty	significance	of	his	act	.
小心	指向	出去	每个	时间	这	漂亮的	意义	的	他的	行为	.

每次都仔细地指出他行为的深刻意义。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['weɪti] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

Behind	the	Bosom	was	a	large	and	weighty	desk	covered	with	a	multitude
在后面	这	怀	曾是	一个	大的	和	重	桌子	涵盖	和	一个	民众

[ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['letərz] ,

of	personal	letters	,
的	个人的	信件	,

胸前是一张又大又重的桌子，上面堆满了大量的私人信件。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ,

belonging	for	the	most	part	to	Mrs	.	Norris	,
属于	为了	这	最多	部分	到	太太	.	诺里斯	,

大部分属于诺里斯夫人，

[ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] ['oʊpən] [ænd; ənd] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [mjuːt] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blɑːtər] ,

a	cheque	-	book	open	and	face	down	in	mute	obeisance	to	the	blotter	,
一个	查看	-	书	打开	和	脸	向下	在	沉默的	服从	到	这	吸墨纸	,

['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] , ['spektək(ə)l] ['keɪsɪz] ,

newspaper	clippings	,	spectacle	cases	,
报纸	剪报	,	奇观	案例	,

一本打开的支票簿，背面朝下，默默地向吸墨纸、剪报和眼镜盒致敬。

['sɪzərz] , [ænd; ənd] [æʃ] [treɪz] .

scissors	,	and	ash	trays	.
剪刀	,	和	灰	托盘	.

剪刀和烟灰缸。

[ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːrnər] [-]

In	a	neighbouring	corner	[	24	]
在	一个	邻接	角落	[	-	]

在邻近的角落[24]

[stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [stækt] ['kɜːrənt] ['mægəzinz] , [ə; eɪ] [wɜːrk] ['bæskɪt] [fɪld]

stood	a	table	with	imperfectly	stacked	current	magazines	,	a	work	basket	filled
站立	一个	桌子	和	不完美地	堆叠	当前的	杂志	,	一个	工作	篮子	已填

[wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] ,

with	knitting	,
和	针织	,

桌子上摆着几本堆放得不太整齐的当期杂志，还有一个装满毛线的工作篮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [θredz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

and	a	lamp	crowned	by	a	broad	shade	of	silk	with	threads	hanging	from
和	一个	灯	加冕	经过	一个	广阔	阴影	的	丝绸	和	线程	绞刑	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

还有一盏灯，灯罩宽大，由丝绸制成，上面垂下丝线。

[wɪtʃ] , [wen] [twɜːld] ,

which	,	when	twirled	,
哪个	,	什么时候	旋转	,

当它旋转时，

[stʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [wiːt] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌnɪŋ] [θruː]

stood	out	and	looked	like	a	miniature	wheat	field	with	the	wind	running	through
站立	出去	和	看起来	喜欢	一个	微型	小麦	场地	和	这	风	跑步	通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它格外醒目，看起来就像一片微缩的麦田，微风拂过。

[ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [tɑːm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər]

The	lamp	on	the	table	by	which	Tom	was	sitting	was	an	old	-	fashioned	silver
这	灯	在	这	桌子	经过	哪个	汤姆	曾是	坐着	曾是	一个	老的	-	造型	银

[ə'fer] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ɪˌlek'trɪsəti] .

affair	but	recently	converted	to	electricity	.
事务	但	最近	转换	到	电	.

汤姆坐着的桌子上的台灯是一盏老式的银灯，但最近已改装成电灯。

[ɪts] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

Its	shade	was	high	and	dignified	,
它是	阴影	曾是	高的	和	凝重	,

它的树荫高大而庄严。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wen] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	it	had	been	discovered	that	when	lifted	from	its	place	it	could	be
和	它	有	到过	发现	那	什么时候	抬起	从	它是	地方	它	可以	是

[wɔːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːrbən] .

worn	as	a	turban	.
磨损	作为	一个	头巾	.

人们发现，把它从原地取下来后，可以当做头巾戴。

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['kærid] [ɑːn] [ɪts] ['mæntl] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['diːteɪlz]

The	fireplace	carried	on	its	mantel	a	running	commentary	upon	the	changing	details
这	壁炉	携带	在	它是	壁炉架	一个	跑步	评论	之上	这	变化	细节

[ʌv; əv] ['fæməli] ['ɪntrəst] .

of	family	interest	.
的	家庭	兴趣	.

壁炉架上陈列着各种物品，记录着家庭兴趣爱好的变化细节。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɑːk] [ə'pɑːn] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [oʊld]

At	present	,	flanking	the	little	French	clock	upon	its	centre	was	a	variety	of	old
在	展示	,	侧翼	这	小的	法语	钟	之上	它是	中心	曾是	一个	种类	的	老的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

目前，在中央那座小小的法国钟两侧，摆放着各种各样的旧玻璃制品。

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [rʌm] [ænd; ənd] ['wɪski] [flɑːsks] ['riːs(ə)ntli] [kə'lektɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

Eighteenth	Century	rum	and	whiskey	flasks	recently	collected	by	Mrs	.	Norris	.
第十八	世纪	朗姆酒	和	威士忌酒	烧瓶	最近	集	经过	太太	.	诺里斯	.

诺里斯夫人近期收集的十八世纪朗姆酒和威士忌酒瓶。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ə'dɪʃənəli] , [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['fɑːrmɚz] , [dɑːs] - [dɑːs] ,

There	were	,	additionally	,	a	porcelain	image	of	two	farmers	,	dos	à	dos	,
那里	是	,	此外	,	一个	瓷	图像	的	二	农民	,	做	-	做	,

此外，还有一幅瓷器摆件，描绘的是两个农民背靠背站在一起的情景。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ['leɪbld] " ['wɔːtər] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	with	rosy	cheeks	and	flashing	eye	labelled	"	water	,	"	and	the	other	,
一	和	红润	脸颊	和	闪烁	眼睛	标签	"	水	,	"	和	这	其他	,

['hægərd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] ,

haggard	and	ill	-	favoured	,
枯槁	和	患病的	-	受青睐	,

一个面色红润，眼睛闪闪发光，标签上写着“水”；另一个面容憔悴，容貌不佳。

['leɪbld] " [dʒɪn] " ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['sætərnaɪn] ['tʃaɪnə][kæts] .

labelled	"	gin	"	;	also	a	brace	of	saturnine	china	cats	.
标签	"	杜松子酒	"	;	还	一个	支撑	的	土星	中国	猫	.

标有“杜松子酒”字样；还有一对忧郁的瓷猫。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] [stretʃt] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [oʊk] ['pænəlɪŋ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]

Above	the	mantel	stretched	an	expanse	of	oak	panelling	which	supported	the
多于	这	壁炉架	拉伸	一个	广阔	的	橡木	镶板	哪个	有	这

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɔrəsɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [gɪlt] [freɪm] .

portrait	of	Mrs	.	Norris's	great	-	great	-	grandfather	in	a	heavy	gilt	frame	.
肖像	的	太太	.	诺里斯的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	在	一个	重的	镀金	框架	.

壁炉上方是一大片橡木镶板，上面挂着诺里斯夫人曾祖父的肖像，肖像装在一个厚重的镀金画框里。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [lʊkt] ['eɪmiəbli] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑːrtʃt] ['nekˌklɑːθ] ,

The	old	gentleman	,	who	looked	amiably	out	from	his	starched	neckcloth	,
这	老的	绅士	,	WHO	看起来	友好地	出去	从	他的	淀粉	领带	,

那位老先生从浆过的领巾后露出和蔼的笑容，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['delɪgət] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʊrɪst][ʌv; əv]

had	been	a	delegate	to	the	Continental	Congress	and	a	jurist	of
有	到过	一个	代表	到	这	大陆	国会	和	一个	法学家	的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

曾任大陆会议代表，是一位杰出的法学家。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['pepərz] , ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Beside	him	on	a	table	were	some	papers	,	obviously	of	the	first	importance	,
旁	他	在	一个	桌子	是	一些	文件	,	明显地	的	这	第一的	重要性	,

他身旁的桌子上放着一些文件，显然非常重要。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [siːlz] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [koʊk] [ɑːn] ['lɪtəltən] ,

for	they	were	plastered	with	seals	,	a	copy	of	Coke	on	Lyttleton	,
为了	他们	是	粉刷过的	和	封印	,	一个	复制	的	可口可乐	在	利特尔顿	,

因为它们上面贴满了印章，还有利特尔顿的科克的副本，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋkˌpɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	an	inkpot	with	a	quill	sticking	out	of	it	.
和	一个	墨水瓶	和	一个	鹅毛笔	粘性	出去	的	它	.

还有一个墨水瓶，瓶口插着一支羽毛笔。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [-]

His	arm	was	lying	lightly	on	the	[	25	]
他的	手臂	曾是	说谎	轻轻	在	这	[	-	]

他的手臂轻轻地搭在[25]上

['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɪts] [əb'zɜːrvər] [wer'evər] [hiː; hi] [stʊd] ;

table	,	his	cherubic	face	smiling	back	at	its	observer	wherever	he	stood	;
桌子	,	他的	天使般的	脸	微笑	后退	在	它是	观察员	无论	他	站立	;

桌子，无论他站在哪里，他那张天使般的脸都会对着观察者微笑；

[ænd; ənd][tɑːm] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wʊd] [biː; bi] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Tom	imagined	that	his	next	move	would	be	,	after	the	manner	of	his
和	汤姆	想象	那	他的	下一个	移动	会	是	,	后	这	方式	的	他的

[greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtər] ,

great	-	great	-	granddaughter	,
伟大的	-	伟大的	-	孙女	,

汤姆想象着，他的下一步行动会效仿他的曾曾孙女的做法，

[tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ænd; ənd][tɪp]['oʊvər][ðə; ði]['ɪŋkˌpɑːt] .

to	rise	with	a	sweep	and	tip	over	the	inkpot	.
到	上升	和	一个	扫	和	提示	超过	这	墨水瓶	.

扬起笔尖，将墨水倾倒在墨水瓶上。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [red] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [hʌŋ]

The	colour	in	the	room	was	chiefly	contributed	by	the	deep	red	curtains	which	hung
这	颜色	在	这	房间	曾是	主要	贡献	经过	这	深的	红色的	窗帘	哪个	悬挂

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['emfəsaizd] [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

beside	the	windows	and	which	brought	out	and	emphasized	each	object	of
旁	这	视窗	和	哪个	带来	出去	和	强调	每个	目的	的

['kɪndrəd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

kindred	colour	in	the	room	.
亲属	颜色	在	这	房间	.

房间里的色彩主要来自挂在窗户旁的深红色窗帘，它们衬托并强调了房间里每件颜色相近的物品。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'spɪkjuəs] [ðə; ði] ['tɜːrbən] - [laɪk] [ʃeɪd] , [ə; eɪ] ['lækərd] ['kælɪndər] [rest]

In	this	way	were	made	conspicuous	the	turban	-	like	shade	,	a	lacquered	calendar	rest
在	这	方式	是	制成	显眼的	这	头巾	-	喜欢	阴影	,	一个	漆面	日历	休息

[ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] ,

upon	the	desk	,
之上	这	桌子	,

这样一来，形似头巾的灯罩就显得格外醒目，一个漆面日历静静地躺在桌上。

[ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləniz] [ɑːn][ə; eɪ] [gloʊb] ['haɪdɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ə; eɪ]

a	footstool	,	and	even	the	British	Colonies	on	a	globe	hiding	unobtrusively	in	a
一个	脚凳	,	和	甚至	这	英国	殖民地	在	一个	地球	隐藏	不引人注目地	在	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

一个脚凳，甚至还有一个地球仪，上面标出了英国殖民地，它不显眼地藏在角落里。

[ðə; ði] ['hevi] ['pɜːrʒn] [rʌgz] ['ekəud] [ðə; ði] [noʊt] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ]

The	heavy	Persian	rugs	echoed	the	note	so	generously	that	the	books	with	reddish
这	重的	波斯语	地毯	回声	这	笔记	所以	慷慨地	那	这	图书	和	微红

['baɪndɪŋz] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

bindings	stood	out	from	their	fellows	and	played	their	part	in	giving	to	the
绑定	站立	出去	从	他们的	伙伴们	和	玩	他们的	部分	在	给予	到	这

[hoʊl] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

whole	a	richness	that	made	the	room	remarkable	.
所有的	一个	丰富	那	制成	这	房间	卓越	.

厚重的波斯地毯与这种风格相得益彰，使得红色封面的书籍在众多书籍中脱颖而出，为整个房间增添了丰富的质感，使之显得格外引人注目。

[tɑːm] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Tom	gazed	at	the	group	before	him	.
汤姆	凝视	在	这	团体	前	他	.

汤姆凝视着眼前的众人。

['henri] ['(h)witmən] , [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks][æt; ət] ['θɜːrti] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [greɪv] ,

Henry	Whitman	,	Assistant	Professor	of	Economics	at	thirty	,	a	member	of	Grave	,
亨利	惠特曼	,	助手	教授	的	经济学	在	三十	,	一个	成员	的	严重	,

亨利·惠特曼，三十岁的经济学助理教授，格雷夫的成员，

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [ɪn] - [huː] , [wen] [hiː; hi] [kɜːrld] ,

was	telling	a	story	of	an	Italian	in	Whitmanville	who	,	when	he	curled	,
曾是	讲述	一个	故事	的	一个	意大利语	在	-	WHO	,	什么时候	他	卷曲	,

他讲了一个关于惠特曼维尔一位意大利人的故事，这位意大利人在玩冰壶时，

[juːst] ['oʊnli][ðə; ði] [brɔːdɪst] [skɑːtʃ] .

used	only	the	broadest	Scotch	.
用过的	仅有的	这	最广泛的	苏格兰威士忌	.

只使用最宽广的苏格兰威士忌。

[wen] [tɑːm][hæd; həd] [met] ['henri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [deɪz] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi]

When	Tom	had	met	Henry	in	his	ingenuous	days	he	threatened	to	be
什么时候	汤姆	有	遇见	亨利	在	他的	天真无邪	天	他	威胁	到	是

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['mænər] .

overwhelmed	by	the	calm	indifference	of	Henry's	manner	.
不堪重负	经过	这	冷静的	漠不关心	的	亨利的	方式	.

汤姆在懵懂无知的年纪第一次见到亨利时，亨利那平静而冷漠的态度几乎让他不知所措。

[ðə; ði]['(h)witmən] [er] , [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːˌbeəz] , [ɔːl][bʌt; bət]

The	Whitman	Air	,	inherited	from	a	line	of	distinguished	forebears	,	all	but
这	惠特曼	空气	,	遗传	从	一个	线	的	杰出的	祖先	,	全部	但

['swɔmpt] [hɪm; ɪm] .

swamped	him	.
淹没	他	.

惠特曼的气质，源自于他杰出的先辈，几乎完全淹没了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][sʌm; səm] [smuːð] [oʊld][bɪt][ʌv; əv][dʒeɪd] ,

It	was	as	perfect	and	finished	as	some	smooth	old	bit	of	jade	,
它	曾是	作为	完美的	和	完成的	作为	一些	光滑的	老的	少量	的	玉	,

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd] ;

and	as	hard	;
和	作为	难的	;

它像一块光滑的老玉石一样完美无瑕，而且坚硬无比；

[ə; eɪ] " [piːs] " [tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['hændəld] , ['ædmərəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

a	"	piece	"	to	be	carefully	handled	,	admirable	only	to	the	initiated	.
一个	"	片	"	到	是	小心	处理	,	令人钦佩的	仅有的	到	这	启动	.

一件需要小心对待的“艺术品”，只有内行人才会欣赏。

[tɑːm][hæd; həd][nɑːt] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ædmərəb(ə)l]

Tom	had	not	yet	,	in	the	course	of	his	initiation	,	come	to	find	it	admirable
汤姆	有	不是	然而	,	在	这	课程	的	他的	引发	,	来	到	寻找	它	令人钦佩的

,

,

,

在接受入会仪式的过程中，汤姆还没有发现这种行为的可贵之处。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] . [-]

although	he	quite	appreciated	its	authenticity	.	[	26	]
虽然	他	相当	感谢	它是	真实性	.	[	-	]

虽然他很欣赏它的真实性。[26]

['hɛriːz] ['fɑːðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

Harry's	father	,	of	the	same	name	,
哈利的	父亲	,	的	这	相同的	姓名	,

哈利的父亲，也叫哈利，

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [tʃiːf] ['luːməˌnɛriːz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

had	been	one	of	the	College's	chief	luminaries	in	the	preceding	Administration	,
有	到过	一	的	这	大学的	首席	杰出人物	在	这	前	行政	,

[noʊn] [wer'evər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

known	wherever	Political	Economy	,
已知	无论	政治的	经济	,

在前一届政府中，他曾是学院的主要杰出人物之一，在政治经济学领域享有盛名。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [wʌz; wəz] [noʊn] .

as	such	,	was	known	.
作为	这样的	,	曾是	已知	.

因此，它为人所知。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði]['(h)witmən] ['wʊlən] [mɪlz] , [wɪtʃ]

His	father	before	him	had	produced	the	Whitman	Woollen	Mills	,	which
他的	父亲	前	他	有	生产	这	惠特曼	羊毛	米尔斯	,	哪个

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] - ,

supported	Whitmanville	,
有	-	,

他的父亲曾创办了惠特曼毛纺厂，为惠特曼维尔镇提供生产资金。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['veriəs]

and	though	they	were	at	present	in	the	hands	of	an	uncle	and	various
和	尽管	他们	是	在	展示	在	这	双手	的	一个	叔叔	和	各种各样的

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

虽然它们目前在一位叔叔和几位堂兄弟手中，

[ðer; ðər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [felt] [baɪ] ['henri] .

their	beneficent	influence	was	obviously	felt	by	Henry	.
他们的	仁慈的	影响	曾是	明显地	毛毡	经过	亨利	.

亨利显然感受到了他们的善意影响。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sə'dʒestɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] .

Everything	about	him	suggested	comfort	and	nourishment	.
一切	关于	他	建议	舒适	和	营养	.

他的一切言行都给人以舒适和滋养的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['biːgl] - ['hʌntɪŋ] [ɪn]

There	was	in	his	eye	a	look	which	implied	intimacy	with	beagle	-	hunting	in
那里	曾是	在	他的	眼睛	一个	看	哪个	暗示	亲密关系	和	比格犬	-	打猎	在

['dɑːbiʃiə] ,

Derbyshire	,
德比郡	,

他的眼神中流露出一种与德比郡猎犬狩猎有着密切联系的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][hændz] ['pɑːzətɪvli] [sə'dʒestɪd] ['kænd(ə)l] [laɪt] [æt; ət] ['dɪnər] .

and	the	way	he	used	his	hands	positively	suggested	candle	light	at	dinner	.
和	这	方式	他	用过的	他的	双手	积极地	建议	蜡烛	光	在	晚餐	.

他使用双手的方式，让人不禁联想到晚餐时点着蜡烛的场景。

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkərz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['heðəri] [smel] ,

The	knickerbockers	that	he	wore	gave	out	a	delightful	heathery	smell	,
这	尼克博克	那	他	穿着	给予	出去	一个	愉快	石楠	闻	,

他穿的灯笼裤散发出令人愉悦的石楠花香。

[ə; eɪ] [smel] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] [wen] ['miŋgld] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

a	smell	which	is	at	its	best	when	mingled	,	as	at	present	,
一个	闻	哪个	是	在	它是	最好的	什么时候	混合	,	作为	在	展示	,

这种气味混合在一起时最为浓郁，就像现在这样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [suːpɪriər] [paɪp] [tə'bækoʊ] .

with	the	smell	of	superior	pipe	tobacco	.
和	这	闻	的	优越的	管道	烟草	.

散发着上等烟斗烟草的香味。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] ['eniwʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

His	stockings	would	naturally	be	objects	of	curiosity	to	anyone	familiar	with
他的	长筒袜	会	自然	是	对象	的	好奇心	到	任何人	熟悉的	和

[ðə; ði]['(h)witmən] [mɪlz] ,

the	Whitman	Mills	,
这	惠特曼	米尔斯	,

任何熟悉惠特曼纺织厂的人，自然都会对他的长袜感到好奇。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pɜːrlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒuːələrz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] ,

just	as	the	pearls	around	the	neck	of	a	famous	jeweller's	wife	would	be	,
只是	作为	这	珍珠	大约	这	脖子	的	一个	著名的	珠宝商	妻子	会	是	,

就像一位著名珠宝商妻子脖子上佩戴的珍珠项链一样，

[ɔːr][ðə; ði][soʊp][ɪn][ðə; ði][tʌb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [soʊp] - ['meɪkər] .

or	the	soap	in	the	tub	of	a	famous	soap	-	maker	.
或者	这	肥皂	在	这	浴缸	的	一个	著名的	肥皂	-	制造商	.

或者著名肥皂制造商生产的肥皂桶里的肥皂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['eksələnt] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] ,

They	were	,	as	a	matter	of	fact	,	excellent	stockings	of	the	heaviest	,
他们	是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	出色的	长筒袜	的	这	最重	,

['wʊliɪst] [kaɪnd] ,

woolliest	kind	,
最毛茸茸的	种类	,

事实上，它们是品质极佳的厚重羊毛长袜。

[ænd; ənd]['(h)witmən][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ][ɪn]['skɑːtlənd] ,

and	Whitman	had	bought	them	a	year	and	a	half	ago	in	Scotland	,
和	惠特曼	有	买	他们	一个	年	和	一个	一半	前	在	苏格兰	,

惠特曼一年半前在苏格兰买下了它们。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

whither	he	had	gone	after	his	wife's	death	.
往哪里去	他	有	已消失	后	他的	妻子的	死亡	.

妻子去世后，他去了哪里。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

He	still	wore	a	mourning	band	about	his	arm	in	her	honour	,	and	a	black
他	仍然	穿着	一个	丧	乐队	关于	他的	手臂	在	她	荣誉	,	和	一个	黑色的

['nɪtɪd] [taɪ] ;

knitted	tie	;
针织	领带	;

为了纪念她，他手臂上仍然戴着丧带，脖子上系着一条黑色针织领带；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ]

and	there	was	every	reason	to	believe	that	he	would	continue	to	do	so
和	那里	曾是	每一个	原因	到	相信	那	他	会	继续	到	做	所以

[ə'nʌðər] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

another	year	and	a	half	.
其他	年	和	一个	一半	.

完全有理由相信他会继续这样做一年半。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪtmənz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔːnd] [hɑːrd] .

For	the	Whitmans	always	had	mourned	hard	.
为了	这	惠特曼	总是	有	哀悼	难的	.

惠特曼一家总是非常悲痛。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['helθi] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .

The	girl	on	the	sofa	was	a	thoroughly	healthy	person	of	twenty	-	four	.
这	女孩	在	这	沙发	曾是	一个	彻底	健康	人	的	二十	-	四	.

沙发上的女孩是一位身体非常健康的二十四岁女性。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['eksələnt] ['fiːmeɪl] [-]

She	played	excellent	female	[	27	]
她	玩	出色的	女性	[	-	]

她扮演了优秀的女性角色[27]

['tenɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gɑ:lf] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl]

tennis	,	and	her	golf	was	better	than	that	of	half	of	the	male
网球	,	和	她	高尔夫球	曾是	更好的	比	那	的	一半	的	这	男性

['membər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

members	at	the	club	.
成员	在	这	俱乐部	.

她的网球和高尔夫球水平都比俱乐部一半的男会员要好。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪʃ] ['mænərɪzəm] [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpəni] [æn; ən] "

Yet	she	had	none	of	the	mannish	mannerisms	that	so	often	accompany	an	"
然而	她	有	没有任何	的	这	男子气概	举止	那	所以	经常	陪伴	一个	"

[æθ'letɪk] " [gɜ:rl] .

athletic	"	girl	.
运动	"	女孩	.

然而，她身上丝毫没有“运动型”女孩常有的那种男性化的举止。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səb'mitɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪgərəs] [kɔ:rs] [ɪn] "

At	the	present	time	she	was	submitting	herself	to	a	rigorous	course	in	"
在	这	展示	时间	她	曾是	提交	她自己	到	一个	严格的	课程	在	"

['haʊski:pɪŋ] " ['meɪdʒɝɪŋ] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mainərɪŋ] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] ,

housekeeping	"	majoring	in	cooking	and	minoring	in	accounting	,
家政	"	主修	在	烹饪	和	辅修	在	会计	,

目前，她正在接受严格的“家政”课程培训，主修烹饪，辅修会计。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm]

and	she	had	taught	Sunday	School	ever	since	she	had	been	graduated	from
和	她	有	教授	星期日	学校	曾经	自从	她	有	到过	毕业	从

[mɪs] ['hæməndz] [sku:l] [æt; ət] [mɪl] [rɑ:k] [sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Miss	Hammond's	School	at	Mill	Rock	some	six	years	ago	.
错过	哈蒙德的	学校	在	磨	岩石	一些	六	年	前	.

自从六年前从米尔罗克的哈蒙德小姐学校毕业后，她就一直在教主日学。

['pi:p(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rd] [baɪ] ['ɑ:bviəs] ['hoʊlsəmnəs] .

People	instinctively	liked	her	unless	they	were	bored	by	obvious	wholesomeness	.
人们	本能地	喜欢	她	除非	他们	是	无聊的	经过	明显的	健康	.

人们本能地喜欢她，除非他们对她过于纯真无邪的性格感到厌倦。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [noʊ][wʌn] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] — [ʃi:; ʃi]

And	although	no	one	ever	thought	of	her	as	being	particularly	pretty	—	she
和	虽然	不	一	曾经	想法	的	她	作为	存在	特别	漂亮的	—	她

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tu:] ['dʌmpi] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] — ['pi:p(ə)l] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [her] ,

was	somewhat	too	dumpy	to	be	thought	that	—	people	noticed	her	hair	,
曾是	有些	也	矮胖	到	是	想法	那	—	人们	注意到	她	头发	,

虽然从来没有人觉得她特别漂亮——她身材有点臃肿——但人们注意到了她的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [red] .

which	was	a	most	fashionable	shade	of	red	.
哪个	曾是	一个	最多	时髦	阴影	的	红色的	.

那是一种当时非常流行的红色。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

Then	,	of	course	,	in	as	much	as	she	had	Mrs	.	Norris	for	a	mother	,
然后	,	的	课程	,	在	作为	很多	作为	她	有	太太	.	诺里斯	为了	一个	母亲	,

当然，考虑到她有诺里斯太太这样的母亲，

[wʌn][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ʃɔr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɔ:ltə'geðər]

one	could	never	be	entirely	sure	that	she	might	not	burst	forth	in	some	altogether
一	可以	绝不	是	完全	当然	那	她	可能	不是	爆裂	前进	在	一些	共

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænər] .

unexpected	and	delightful	manner	.
意外	和	愉快	方式	.

谁也无法完全确定她不会以某种完全出乎意料且令人愉悦的方式爆发出来。

[hɜːr; hər][ɪmˈprɑːmptuː] [bəˈtaɪ] [ˈdiˈeɪz] [flɜːrz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

Her	impromptu	bataille	des	fleurs	,	for	example	,
她	即兴	巴塔耶	德斯	花朵	,	为了	例子	,

例如，她的即兴《鲜花之战》，

[wʌz; wəz] [stɪl] [rɪˈembər] [ɪn] [ˈwʊdˌbrɪdʒ] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [ˈnɪrli] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

was	still	remembered	in	Woodbridge	although	it	took	place	nearly	sixteen	years	ago	.
曾是	仍然	记得	在	伍德布里奇	虽然	它	采取	地方	几乎	十六	年	前	.

虽然这件事发生在近十六年前，但伍德布里奇的人们仍然记得它。

[ˈsʌmwer] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃerəb] , [ɔːr]

Somewhere	her	attention	had	been	caught	by	the	picture	of	a	cherub	,	or
某处	她	注意力	有	到过	捕捉	经过	这	图片	的	一个	小天使	,	或者

[ˈpɑːsəbli] [ˈseræf] ,

possibly	seraph	,
可能	炽天使	,

她的注意力不知何时被一张小天使，或者可能是炽天使的图片吸引了。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɔːrnəˈkoʊpiə] [greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]

perched	on	a	cloud	and	pouring	from	a	cornucopia	great	masses	of	flowers
栖息	在	一个	云	和	浇注	从	一个	丰饶角	伟大的	群众	的	花朵

[əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ɜːrθ] .

upon	the	delighted	earth	.
之上	这	高兴极了	地球	.

栖息在云端，从丰饶角倾泻出无数鲜花，洒落在欣喜的大地上。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [wʌn] [ðæt] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	idea	seemed	such	a	lovely	one	that	when	,	in	the	spring	,
这	主意	似乎	这样的	一个	迷人的	一	那	什么时候	,	在	这	春天	,

这个想法听起来如此美好，以至于在春天的时候，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [geɪv] [ə; eɪ][kɑːrd] [ˈpɑːrti] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,

her	mother	gave	a	card	party	out	on	the	terrace	,
她	母亲	给予	一个	卡片	派对	出去	在	这	阳台	,

她母亲在露台上举办了一场纸牌游戏聚会。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [sərˈpraɪz] .

she	determined	to	give	the	ladies	a	delightful	surprise	.
她	决定	到	给	这	女士们	一个	愉快	惊喜	.

她决定给女士们一个惊喜。

[fɔːr; fər] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [dɪˈspɔɪld] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] [mɪˈrækjələsli]

For	weeks	before	it	she	despoiled	the	garden	,	keeping	her	plans	miraculously
为了	周	前	它	她	掠夺	这	花园	,	保持	她	计划	奇迹般地

[ˈsiːkrət] ,

secret	,
秘密	,

在此之前的几周里，她肆意破坏花园，奇迹般地将自己的计划保密了下来。

[ænd; ənd] [ˈstɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] - [ˈbæskɪt] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrnəˈkoʊpiə]

and	storing	her	treasures	away	in	a	waste	-	basket	,	in	lieu	of	the	cornucopia
和	存储	她	宝藏	离开	在	一个	浪费	-	篮子	,	在	代替	的	这	丰饶角

.

:

.

她把珍宝都藏在了废纸篓里，而不是丰饶角里。

[ænd; ənd] [ðen] , [-]

And	then	,	[	28	]
和	然后	,	[	-	]

然后，[28]

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['twɪtərɪŋ] [ə'weɪ] ['hæpɪli] [bɪ'ni:θ] ,

when	the	ladies	were	twittering	away	happily	beneath	,
什么时候	这	女士们	是	推特	离开	快乐地	下面	,

当雌性动物在下面快乐地叽叽喳喳时，

[ʃi:; ʃɪ] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɔ:rtʃ] [klæd] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [skɑ:rf] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]

she	stepped	out	upon	her	porch	clad	only	in	a	Liberty	scarf	borrowed	from
她	步	出去	之上	她	门廊	覆膜	仅有的	在	一个	自由	围巾	借来的	从

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['wɔ:rdroʊb] — [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [kən'faɪnd] [ɪt'self] [tu:; tə] [ə; eɪ]

her	mother's	wardrobe	—	the	young	creature	in	the	picture	confined	itself	to	a
她	母亲的	衣柜	—	这	年轻的	生物	在	这	图片	受限	本身	到	一个

- [dres] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] .

ribonny	dress	which	floated	charmingly	about	it	—	and	discharged	her	flowers	.
-	裙子	哪个	漂浮	迷人地	关于	它	—	和	出院	她	花朵	.

她只披着一条从母亲衣橱里借来的自由女神围巾，就走到门廊上——照片中的年轻女子只穿着一条飘逸的丝带连衣裙——然后放下了她的鲜花。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n]

She	was	prepared	for	astonishment	in	her	audience	,	and	her	reception
她	曾是	准备	为了	惊讶	在	她	观众	,	和	她	接待

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [æsk] ;

was	all	she	could	ask	;
曾是	全部	她	可以	问	;

她预料到观众会感到惊讶，而观众的反应也完全符合她的预期；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [set]

but	what	she	was	not	prepared	for	was	the	insidious	decay	which	had	set
但	什么	她	曾是	不是	准备	为了	曾是	这	阴险	衰变	哪个	有	放

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [blu:mz] ,

in	among	the	blooms	,
在	之中	这	花朵	,

但她始料未及的是，花朵之间已经悄然滋生出腐朽的气息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɔbd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] ,

and	which	robbed	them	entirely	of	their	natural	colour	and	fragrance	,
和	哪个	被抢劫	他们	完全	的	他们的	自然的	颜色	和	香味	,

这完全剥夺了它们原有的颜色和香味。

[træns'fɔ:mɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [pə'laɪt] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər]

transforming	them	into	a	composition	recognized	by	polite	people	only	upon	their
转变	他们	进入	一个	作品	认可	经过	有礼貌的	人们	仅有的	之上	他们的

[lɔ:nz] .

lawns	.
草坪	.

将它们转化为只有讲究的人才能在自家草坪上欣赏的艺术作品。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛri:z] [fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bæflɪŋ] ['θɔ:məˌtɜ:rdʒi] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ;

It	had	been	Mary's	first	encounter	with	the	baffling	thaumaturgy	of	chemistry	;
它	有	到过	玛丽的	第一的	遇到	和	这	莫名其妙	奇术	的	化学	;

这是玛丽第一次接触到令人费解的化学魔法；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [deɪz] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hoʊlli]

and	to	the	end	of	her	days	her	confidence	in	it	was	never	wholly
和	到	这	结尾	的	她	天	她	信心	在	它	曾是	绝不	完全

[rɪ'stɔ:rd] .

restored	.
恢复	.

直到她生命的尽头，她对它的信心也从未完全恢复。

['henri] ['(h)witmən][æt; ət][læst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

Henry	**Whitman**	**at**	**last**	**finished**	**his**	**story**	**and**	**rose**	**to**	**go**	**.**
亨利	惠特曼	在	最后的	完成的	他的	故事	和	玫瑰	到	去	.

亨利·惠特曼终于讲完了他的故事，起身离开了。

[ðə; ði] [diːn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl][soʊl] , [ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]

The	**Dean**	**,**	**who**	**was**	**a**	**genial**	**soul**	**,**	**and**	**who**	**,**	**with**	**his**	**generous**
这	院长	,	WHO	曾是	一个	和蔼可亲	灵魂	,	和	WHO	,	和	他的	慷慨的

[ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪkərz] ,

embonpoint	**and**	**his**	**knickers**	**,**
凸点	和	他的	短裤	,

院长是个和蔼可亲的人，他身材魁梧，穿着灯笼裤，

[lʊkt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk]['mɪstər] . ['pikwik] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

looked	**at**	**present**	**a**	**little**	**like**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**regarded**	**him**	**affectionately**	**.**
看起来	在	展示	一个	小的	喜欢	先生	.	匹克威克	,	认为	他	亲切地	.

现在看起来有点像匹克威克先生，他亲切地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	**had**	**retired**	**from**	**the**	**college**	**two**	**years**	**before**	**,**
他	有	退休	从	这	大学	二	年	前	,

他两年前从大学退休了。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɑːn][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] ,

but	**upon**	**the**	**President's**	**departure**	**for**	**Europe**	**on**	**a**	**six**	**months**	**'**	**leave**	**,**
但	之上	这	总统的	离开	为了	欧洲	在	一个	六	几个月	-	离开	,

但总统启程前往欧洲进行为期六个月的休假期间，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə][ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**had**	**been**	**called**	**from**	**retirement**	**to**	**act**	**in**	**his**	**place**	**because**	**of**	**the**
他	有	到过	称为	从	退休	到	行为	在	他的	地方	因为	的	这

[greɪt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tempərət] ['dʒʌdʒmənt] ,

great	**respect**	**the**	**College**	**had**	**for**	**his**	**temperate**	**judgment**	**,**
伟大的	尊重	这	大学	有	为了	他的	温带	判断	,

他被从退休生活中召回，代理他的职务，是因为学院非常敬重他稳健的判断力。

[ə; eɪ]['kwɑːləti][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ə'ferz] ,

a	**quality**	**at**	**that**	**time**	**particularly**	**useful**	**in**	**college**	**affairs**	**,**
一个	质量	在	那	时间	特别	有用	在	大学	事务	,

在当时，这种品质在大学事务中尤其有用。

[stɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

stirred	**as**	**they**	**were**	**by**	**the**	**contentions**	**of**	**the**	**advocates**	**of**	**a**	**larger**
搅拌	作为	他们	是	经过	这	争论	的	这	倡导者	的	一个	更大的

['wʊdˌbrɪdʒ] .

Woodbridge	**.**
伍德布里奇	.

他们受到了支持扩大伍德布里奇规模的人士的论点的刺激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːnz] ['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['mælkəntent] , [ðiːz] ['rædɪklz] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

It	**was**	**the**	**Dean's**	**duty**	**to**	**keep**	**these**	**malcontents**	**,**	**these**	**radicals**	**—**	**some**	**of**
它	曾是	这	院长	责任	到	保持	这些	不满分子	,	这些	自由基	—	一些	的

[huːm] [wɜːr; wər]['paʊərf(ə)l] — [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

whom	**were**	**powerful**	**—**	**in**	**their**	**places**	**.**
谁	是	强大的	—	在	他们的	地方	.

院长的职责就是约束这些不满分子、这些激进分子——其中一些人势力强大——让他们安分守己。

['kwɑːləti][nɑːt]['kwɑːntəti][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ði] [-]

Quality	**not**	**quantity**	**had**	**ever**	**been**	**the**	**[**	**29**	**]**
质量	不是	数量	有	曾经	到过	这	[	-	]

质量而非数量一直是[29]

['wʊdˌbrɪdʒ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['paʊər]

Woodbridge	cry	,	and	it	should	remain	so	as	long	as	he	had	any	power
伍德布里奇	哭	,	和	它	应该	保持	所以	作为	长的	作为	他	有	任何	力量

.

:

.

伍德布里奇哭喊着，只要他还有权势，就应该一直这样下去。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][wʌn]

In	other	respects	,	however	,	he	was	as	gentle	as	one
在	其他	尊重	,	然而	,	他	曾是	作为	温和的	作为	一

[kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

could	well	be	.
可以	出色地	是	.

但在其他方面，他却非常温柔。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['moʊtərɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	the	matter	of	motoring	,	for	example	,
在	这	事情	的	汽车	,	为了	例子	,

例如，在汽车领域，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [aɪ] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] ['ɔːlmoʊst]['tɪmɪd] .

he	was	so	gentle	that	to	the	untutored	eye	he	might	seem	almost	timid	.
他	曾是	所以	温和的	那	到	这	未经训练的	眼睛	他	可能	似乎	几乎	胆小	.

他性格非常温和，以至于在不了解他的人看来，他可能显得有些胆怯。

[hiː; hi][hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	viewed	the	rise	of	the	motor	car	with	all	the	misgivings	of	a
他	有	已查看	这	上升	的	这	发动机	车	和	全部	这	疑虑	的	一个

['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [weɪz] ,

lover	of	the	Old	Ways	,
情人	的	这	老的	方式	,

他像一个热爱传统方式的人一样，对汽车的兴起抱有种种疑虑。

[lɔːŋ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn][hɜːr; hər]['hektɪk] [flaits] ,

long	refusing	to	accompany	his	wife	on	her	hectic	flights	,
长的	拒绝	到	陪伴	他的	妻子	在	她	忙碌的	航班	,

他长期以来一直拒绝陪同妻子乘坐繁忙的航班，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] .

but	at	last	he	had	consented	to	buy	an	electric	.
但	在	最后的	他	有	同意	到	买	一个	电的	.

但最终他还是同意买一辆电动车。

[fɔːr; fər] [θriː] ['dredf(ə)l] [wiːks] [hiː; hi][ræn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ægəni] [ɔːr] [ˌæprɪ'henʃn] .

For	three	dreadful	weeks	he	ran	it	in	agony	or	apprehension	.
为了	三	可怕	周	他	跑	它	在	痛苦	或者	忧虑	.

在长达三周的煎熬中，他饱受痛苦和恐惧的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ðer; ðər] ,

It	was	not	that	he	might	run	into	people	:	there	was	no	danger	there	,
它	曾是	不是	那	他	可能	跑步	进入	人们	:	那里	曾是	不	危险	那里	,

他并不会遇到人：那里没有任何危险。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bʌmpt] ['ɪntuː][sʌm; səm][wʌn] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

for	even	if	he	had	bumped	into	some	one	,	the	damage	would	have	been
为了	甚至	如果	他	有	撞	进入	一些	一	,	这	损害	会	有	到过

['oʊnli] ['veri] ['traɪflɪŋ] .

only	very	trifling	.
仅有的	非常	琐事	.

即使他撞到了人，造成的损失也微乎其微。

[noʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['rekləs] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [du:] [hu:] [wʊd] [kræʃ]

No	**,**	**the**	**terrible**	**thought**	**was**	**what**	**the**	**reckless**	**people**	**might**	**do**	**who**	**would**	**crash**
不	,	这	糟糕的	想法	曾是	什么	这	鲁莽	人们	可能	做	WHO	会	碰撞

['ɪntu:][hɪm; ɪm] .

into	**him**	**.**
进入	他	.

不，最可怕的想法是那些鲁莽的人撞上他后会造成什么后果。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [hi:; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði]['levər][ænd; ənd] ,

So	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**three**	**weeks**	**he**	**abandoned**	**the**	**lever**	**and**	**,**
所以	在	这	结尾	的	这	三	周	他	弃	这	杠杆	和	,

所以三周后，他放弃了操纵杆，

['brɪŋɪŋ] ['mɜ:dɑ:k] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['defɪnətli] [trænsˈfɔ:md] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

bringing	**Murdock**	**in**	**from**	**the**	**stable**	**,**	**definitely**	**transformed**	**him**	**into**	**his**
带来	默多克	在	从	这	稳定的	,	确实	转变	他	进入	他的

[ʃoʊˈfɜ:r] .

chauffeur	**.**
司机	.

将默多克从马厩带出来，无疑让他变成了自己的司机。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , ['sʌmwʌt] [sɪ'deɪt] ,

The	**picture**	**that**	**he**	**presented**	**was**	**,**	**he**	**realized**	**,**	**somewhat**	**sedate**	**,**
这	图片	那	他	呈现	曾是	,	他	已实现	,	有些	稳重	,

他意识到，他所呈现的画面显得有些平静。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['teɪkɪŋ] ['fu:lhɑ:rdi] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]

but	**at**	**least**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**taking**	**foolhardy**	**chances**	**,**	**and**	**he**	**could**
但	在	至少	他	曾是	不	更长	采取	蛮干	机会	,	和	他	可以

[naʊ] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,

now	**,**	**furthermore**	**,**
现在	,	此外	,

但他至少不再冒鲁莽的风险了，而且现在他还可以：

[si:] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] .

see	**something**	**as**	**he**	**went**	**along**	**.**
看	某物	作为	他	去	沿着	.

他边走边看到了一些东西。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['nænsi] ?

"	**When**	**are**	**you**	**expecting**	**Nancy**	**?**
"	什么时候	是	你	期待	南希	?

“你什么时候预产期，Nancy？”

" [hi:; hi] [æskt] ['henri] .

"	**he**	**asked**	**Henry**	**.**
"	他	问	亨利	.

他问亨利。

" [oʊ] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['meri] [hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**supposed**	**Mary**	**had**	**told**	**you**	**.**
"	哦	,	我	据称	玛丽	有	讲述	你	.

“哦，我以为玛丽已经告诉过你了。”

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑ:roʊ] .

Why	**,**	**she**	**is**	**coming**	**day**	**after**	**tomorrow**	**.**
为什么	,	她	是	未来	天	后	明天	.

她后天就来了。

['henri] [θɜ:rd] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

Henry	**Third**	**is**	**very**	**much**	**excited**	**.**
亨利	第三	是	非常	很多	兴奋的	.

亨利三世非常兴奋。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

He	has	been	making	a	collection	for	her	as	a	present	.
他	有	到过	制作	一个	收藏	为了	她	作为	一个	展示	.

他一直在为她收集礼物。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] ['æni] [toʊld][ˌem 'iː] .

I	didn't	know	anything	about	it	until	the	other	day	when	Annie	told	me	.
我	没有	知道	任何事物	关于	它	直到	这	其他	天	什么时候	安妮	讲述	我	.

直到前几天安妮告诉我，我才知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd][frʌm; frəm]

It	seems	that	he	has	been	very	much	impressed	by	a	postal	card	from
它	似乎	那	他	有	到过	非常	很多	印象深刻	经过	一个	邮政	卡片	从

[hɪz; ɪz] [ænt] ['nænsi] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ,

his	Aunt	Nancy	showing	a	California	orange	grove	,
他的	阿姨	南希	显示	一个	加利福尼亚州	橙子	树林	,

看来他非常喜欢他姨妈南希寄来的一张明信片，明信片上是加州的一片橘子园。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [-]

and	so	he	has	been	collecting	[	30	]
和	所以	他	有	到过	收集	[	-	]

因此他一直在收集[30]

['ɔrɪndʒ] [pɪps] ['evər] [sɪns] !

orange	pips	ever	since	!
橙子	点数	曾经	自从	!

从此以后，橙子籽就成了我的最爱!

[hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz]['oʊvər] ['naɪnti] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][get]

He	now	has	over	ninety	and	he	is	afraid	she	will	arrive	before	he	can	get
他	现在	有	超过	九十	和	他	是	害怕的	她	将要	到达	前	他	能	得到

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

a	hundred	.
一个	百	.

他现在已经有九十多个了，他担心在她到来之前，他还没攒够一百个。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɪps][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['teɪkən]

It	seems	to	be	a	rule	of	the	collection	that	his	pips	can	only	be	taken
它	似乎	到	是	一个	规则	的	这	收藏	那	他的	点数	能	仅有的	是	已采取

[frʌm; frəm]['ɔːrɪndʒɪz] ['hiːz] ['iːtn] ,

from	oranges	he's	eaten	,
从	橙子	他是	吃	,

收藏界似乎有一条不成文的规定，那就是只能从他吃过的橙子上取下他的籽。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['oʊnli][gets] [wʌn][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər]

and	as	he	only	gets	one	a	day	at	his	breakfast	,	there	is	no	help	for
和	作为	他	仅有的	获得	一	一个	天	在	他的	早餐	,	那里	是	不	帮助	为了

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

因为他每天早餐只能得到一份，所以他得不到任何帮助。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['henri] , [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [iːt] [aʊt]

"	Oh	,	for	heaven's	sake	,	Henry	,	send	him	up	here	and	I'll	let	him	eat	out
"	哦	,	为了	天	清酒	,	亨利	,	发送	他	向上	这里	和	患病的	让	他	吃	出去

[hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ,

his	hundred	,
他的	百	,

“哦，看在老天的份上，亨利，把他送上来，我让他吃掉他的一百块钱。”

" [sed] ['meri] .
" said Mary .
" 说 玛丽 .

玛丽说道。

" [faɪn] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [læft] ['(h)witmən] , " ['ruɪnɪŋ] [maɪ] ['sʌnz] [gʊd] ['hæbɪts] .
" Fine person you are , " laughed Whitman , " ruining my son's good habits .
" 美好的 人 你 是 , " 笑了 惠特曼 , " 毁坏 我的 儿子的 好的 习惯 .

“你真是个好人，”惠特曼笑着说，“毁了我儿子的好习惯。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]
" They had passed out into the hall when the bell rang violently two or three times
" 他们 有 通过了 出去 进入 这 大厅 什么时候 这 钟 响铃 暴力 二 或者 三 时代
.
:
.

“他们晕倒在大厅里，这时铃声猛烈地响了两三声。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['mæmə] , " [sed] ['meri] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" That must be mamma , " said Mary , and going to the door ,
" 那 必须 是 妈妈 , " 说 玛丽 , 和 去 到 这 门 ,

“那一定是妈妈，”玛丽说着，走向门口。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['leɪdi] [huː] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
she opened it for a majestic lady who swept into the room ,
她 打开 它 为了 一个 雄伟 女士 WHO 扫荡 进入 这 房间 ,

她打开门，一位仪态万方的女士走了进来。

['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['piːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [keɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
talking volubly as she began peeling off the shawls and capes in which she was
说 滔滔不绝 作为 她 开始 剥落 离开 这 披肩 和 披风 在 哪个 她 曾是
[ræpt] .
wrapped .
包装 .

她一边滔滔不绝地说话，一边开始脱掉裹在身上的披肩和斗篷。

" [waɪ] , ['henri] , [dɪr] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" Why , Henry , dear , what on earth are you doing here ?
" 为什么 , 亨利 , 亲爱的 , 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?

“亨利，亲爱的，你到底在这里做什么？”

[juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] , [tuː] ,
You never come to see us any more , and I am so anxious , too ,
你 绝不 来 到 看 我们 任何 更多的 , 和 我 是 所以 焦虑的 , 也 ,

你再也不来看我们了，我也很焦虑。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪbəlaɪzd]['dɑːlər][ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] ['vɪtəmɪn] .
to ask you all about the stabilized dollar and these new vitamines .
到 问 你 全部 关于 这 稳定 美元 和 这些 新的 维生素 .

我想问问大家关于美元稳定和这些新维生素的问题。

['suːzn] !
Susan !
苏珊 !

苏珊！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] .
" she called suddenly in the general direction of the upper floors .
" 她 称为 突然 在 这 一般的 方向 的 这 上 楼层 .

她突然朝楼上方向喊了一声。

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Then , addressing no one in particular ,
然后 , 解决 不 一 在 特别的 ,

然后，他自言自语道：

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [ðæt][ðə; ði] [diːn] [æskt] [fɔːr; fər][læst] [naɪt] ,
" I must find out about the salted almonds that the Dean asked for last night ,
" 我 必须 寻找 出去 关于 这 咸的 杏仁 那 这 院长 问 为了 最后的 夜晚 ,

“我必须查明院长昨晚要的咸杏仁是怎么回事。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" and she started for the kitchen .
" 和 她 开始 为了 这 厨房 .

然后她朝厨房走去。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [gʌmgəm] , [maɪ'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] ['evriθɪŋ]
" I ordered them this morning , Gumgum , myself , when I was ordering everything
" 我 订购 他们 这 早晨 , 口香糖 , 我 , 什么时候 我 曾是 订购 一切
[els] .
else .
别的 .

“今天早上我亲自订购了它们，Gumgum，当时我订购了其他所有东西。”

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ][lɪst] . "
I had them on my list . "
我 有 他们 在 我的 列表 . "

我把他们都列入名单了。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了？

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [kən'teɪdʒəs] ['læftər] .
" and Mrs . Norris burst into the most contagious laughter .
" 和 太太 . 诺里斯 爆裂 进入 这 最多 传染性 笑声 .

“诺里斯太太随即爆发出极具感染力的笑声。”

" [tɑːm] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [stɑːp][maɪ] [-]
" Tom , I wish you'd stop my [31]
" 汤姆 , 我 希望 你会 停止 我的 [-]

“汤姆，我希望你能阻止我的[31]

['dɔːtər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hɔːrɪd] [neɪm] .
daughter calling me that horrid name .
女儿 呼叫 我 那 可怕的 姓名 .

女儿用那个难听的话骂我。

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It's disgusting .
它是 令人作呕 .

那真令人恶心。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] - ['snʌfəlz] . - "
I'm going to call her ' Snuffles . ' "
我是 去 到 称呼 她 - 哼哼 . - "

我打算叫她“小嗅嗅”。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] , [ænt] ['helən] , " [sed] ['(h)witmən] , ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" I really must go , Aunt Helen , " said Whitman , starting for the door .
" 我 真的 必须 去 , 阿姨 海伦 , " 说 惠特曼 , 开始 为了 这 门 .

“我真的得走了，海伦阿姨，”惠特曼说着，走向门口。

[ðə; ði] " [ænt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd]

The	"	Aunt	"	was	a	heritage	of	an	earlier	and	more	innocent	day	and
这	"	阿姨	"	曾是	一个	遗产	的	一个	早些时候	和	更多的	清白的	天	和

[nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

not	an	indication	of	blood	relationship	.
不是	一个	指示	的	血	关系	.

“姑姑”这个称呼源于过去更纯真的年代，并不代表血缘关系。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliən] " [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [læps] , [ə'pɑːn] ['hɛnriːz] [ək'seʃ(ə)n]

"	Uncle	Julian	"	had	,	however	,	been	allowed	to	lapse	,	upon	Henry's	accession
"	叔叔	朱利安	"	有	,	然而	,	到过	允许	到	失效	,	之上	亨利的	加入

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['fæk(ə)lti] .

to	the	Woodbridge	Faculty	.
到	这	伍德布里奇	学院	.

然而，随着亨利进入伍德布里奇学院任教，“朱利安叔叔”这个称呼就被废止了。

" [oʊ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

"	Oh	dear	,	"	replied	Mrs	.	Norris	.
"	哦	亲爱的	,	"	回复	太太	.	诺里斯	.

“哦，天哪，”诺里斯太太回答道。

" [wel] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['nænsi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] ,

"	Well	,	I'm	coming	down	to	see	Nancy	as	soon	as	she	gets	back	,
"	出色地	,	我是	未来	向下	到	看	南希	作为	很快	作为	她	获得	后退	,

“嗯，南希一回来我就去看她。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	then	you've	got	to	come	up	here	for	dinner	.
和	然后	你已经	得到	到	来	向上	这里	为了	晚餐	.

然后你得上来这里吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] .

It	will	be	such	a	relief	having	her	here	for	the	party	.
它	将要	是	这样的	一个	宽慰	拥有	她	这里	为了	这	派对	.

她能来参加聚会真是太好了。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] ['tɑːmz] ,

And	now	,	"	she	added	,	putting	her	arm	through	Tom's	,
和	现在	,	"	她	额外	,	推杆	她	手臂	通过	汤姆的	,

“现在，”她说着，挽住了汤姆的胳膊。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .

"	I	must	have	a	little	talk	with	Tom	.
"	我	必须	有	一个	小的	讲话	和	汤姆	.

我得和汤姆谈谈。

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [pɪl] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	suspect	he	needs	a	pill	,	and	I'm	going	to	give	it	to	him	.
我	怀疑	他	需求	一个	丸	,	和	我是	去	到	给	它	到	他	.

我怀疑他需要吃药，我打算给他吃药。

[kʌm] [hɪr] , ['tɑːmi] , [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

Come	here	,	Tommy	,	dear	,	and	let	me	look	at	you	,
来	这里	,	汤米	,	亲爱的	,	和	让	我	看	在	你	,

过来，汤米，亲爱的，让我看看你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] . [-]

"	and	she	pulled	him	back	into	the	library	.	[	32	]
"	和	她	拉	他	后退	进入	这	图书馆	.	[	-	]

然后她把他拉回了图书馆。[32]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['nɔ:rɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [tɑ:m] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz]
NORRIS was about to force Tom down upon the Bosom when her eye was
诺里斯 曾是 关于 到 力量 汤姆 向下 之上 这 怀 什么时候 她 眼睛 曾是

[kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
caught by the cheque - book on the table .
捕捉 经过 这 查看 - 书 在 这 桌子 .

诺里斯正要把汤姆按倒在怀里，这时她的目光被桌上的支票簿吸引住了。

" [oʊ] , [lænd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] ['henri] [hɪz; ɪz] [tʃek] !
" Oh , land , " she exclaimed , " why didn't I give Henry his cheque !
" 哦 , 土地 , " 她 惊呼 , " 为什么 没有 我 给 亨利 他的 查看 !

“哦，天哪，”她惊呼道，“我为什么没把支票给亨利呢！”

[aɪv] [oʊd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['dʒɜ:rmən] ['soʊʃəlɪst] [bʊks] [hi:; hi][gɑ:t][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [noʊ]
I've owed him for those German Socialist books he got me for I don't know
我已经 欠款 他 为了 那些 德语 社会主义 图书 他 得到 我 为了 我 不 知道

[haʊ] [lɔ:ŋ] ,
how long ,
如何 长的 ,

我欠他那些德国社会主义书籍的钱已经很久了，我都不知道多久了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and here I've forgotten to give it to him .
和 这里 我已经 被遗忘的 到 给 它 到 他 .

我竟然忘了把它给他。

[aɪ][mʌst; məst] [send] ['su:zn] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] ,
I must send Susan after him with it right away ,
我 必须 发送 苏珊 后 他 和 它 正确的 离开 ,

我必须立刻派苏珊带着它去找他。

" [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [bel] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['su:zn]
" and going over to a bell by the fireplace , she pushed it until Susan
" 和 去 超过 到 一个 钟 经过 这 壁炉 , 她 推动 它 直到 苏珊

[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

她走到壁炉旁的铃铛旁，按响了铃铛，直到苏珊出现。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:təst] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪətəst]
Then , looking at Tom , with her sweetest smile she asked , in her quietest
然后 , 寻找 在 汤姆 , 和 她 最甜美的 微笑 她 问 , 在 她 最安静

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

然后，她看着汤姆，带着最甜美的笑容，用最轻柔的声音问道：

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] ['henri] ? "
" Why don't you like Henry ? "
" 为什么 不 你 喜欢 亨利 ? "

你为什么不喜欢亨利?

" [waɪ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['henri] . "
" Why , I don't mind Henry . "
" 为什么 , 我 不 头脑 亨利 . "

“我并不介意亨利。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['tɑːmi] .
" Oh , come now , Tommy .
" 哦 , 来 现在 , 汤米 .

“哦，别这样嘛，汤米。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] " [hɜːr; hər] " [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [læmp][ænd; ənd] ,
" She moved over to " her " chair under the yellow lamp and ,
" 她 已搬 超过 到 " 她 " 椅子 在下面 这 黄色的 灯 和 ,

她走到黄色台灯下的“她”椅子旁，然后

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [set][ðə; ði] ['niːdlz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['oʊvər][wʌn]
picking up the knitting immediately set the needles flying and clicking over one
挑选 向上 这 针织 立即地 放 这 针 飞行 和 点击 超过 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

拿起毛衣后，毛衣针立刻飞快地交错碰撞。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ber] [hɪm; ɪm] .
" You know you can't bear him .
" 你 知道 你 不能 熊 他 .

你知道你无法忍受他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət]
He is a little cut and dried — that's the trouble with him , I think — but
他 是 一个 小的 切 和 干燥 — 那就是 这 麻烦 和 他 , 我 思考 — 但
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他有点过于死板——我觉得这就是他的问题所在——但是，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
as far as I can make out ,
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 ,

据我所知，

[juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] [ænd; ənd] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd] . "
you people in the classics and literatures are just as bad . "
你 人们 在 这 经典 和 文学 是 只是 作为 坏的 . "

你们这些搞古典文学的人也好不到哪儿去。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] . "
" Oh , Mrs . Norris . "
" 哦 , 太太 . 诺里斯 . "

“哦，诺里斯夫人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] .
" You are too .
" 你 是 也 .

你也是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] .
You are perfectly dreadful .
你 是 完美 可怕 .

你真是糟糕透了。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [oʊld] [prə'fesər] ['pækɚd] ['stændɪŋ] [ʌp]
Why , I can remember as well as anything , old Professor Packard standing up
为什么 , 我 能 记住 作为 出色地 作为 任何事物 , 老的 教授 帕卡德 常设 向上
[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [-]
before that fireplace and [33]
前 那 壁炉 和 [-]

我清楚地记得，老帕卡德教授站在壁炉前[33]

['seɪɪŋ] , - ['helən] , - [sez] [hiː; hi] , - [noʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] [huː] ['dʌznt] [noʊ]
saying , ' Helen , ' says he , ' no gentleman is worthy the name who doesn't know
说 , - 海伦 , - 说道 他 , - 不 绅士 是 值得 这 姓名 WHO 不 知道
[hɪz; ɪz] ['hɔːrəs] . -
his Horace . '
他的 贺拉斯 . -

他说："海伦，没有一个绅士不了解贺拉斯，就不配被称为绅士。"

- [stʌf] , - [sez] [aɪ] , - [ðæts] ['ʌtər] ['nɑːnsens] .
' Stuff , ' says I , ' that's utter nonsense .
- 东西 , - 说道 我 , - 那就是 说出 废话 .

"这东西，"我说，"简直是胡说八道。"

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ən'les] [hiː; hi] [noʊz]
You might as well say a gentlemen is not worthy of the name unless he knows
你 可能 作为 出色地 说 一个 先生们 是 不是 值得 的 这 姓名 除非 他 知道
[hɪz; ɪz] [frentʃ] [fɔːr; fər] " ['fɪdl] - [diː] - [diː] " — — [laɪk] [ðə; ði] [red] [kwiːn] ,
his French for " fiddle - dee - dee " — — like the Red Queen ,
他的 法语 为了 " 小提琴 - 迪 - 迪 " — — 喜欢 这 红色的 女王 ,

你也可以说，如果一个绅士不懂法语的"fiddle-dee-dee"（就像红皇后那样），他就不配被称为绅士。

- " [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪtɪŋ] ['bɪzɪli] , [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
' " and still knitting busily , she rocked with laughter .
- " 和 仍然 针织 忙碌地 , 她 摇滚 和 笑声 .

她一边忙着织毛衣，一边笑得摇摇晃晃。

[tɑːm] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [θruː] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [paɪp]
Tom dropped into a chair beside her , threw one leg over the arm , and , pipe
汤姆 掉落 进入 一个 椅子 旁 她 , 扔 一 腿 超过 这 手臂 , 和 , 管道
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

汤姆在她旁边的椅子上坐了下来，一条腿搭在扶手上，手里拿着烟斗，

[geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .
gazed at her affectionately .
凝视 在 她 亲切地 .

他深情地凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
She was about the age his own mother would have been , he thought ,
她 曾是 关于 这 年龄 他的 自己的 母亲 会 有 到过 , 他 想法 ,

他心想，她的年纪和他母亲的年纪差不多。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['sɪksti] .
in the immediate neighbourhood of sixty .
在 这 即时 邻里 的 六十 .

大约在六十岁左右。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [huː] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

But	his	own	mother	,	who	he	knew	had	become	reconciled	to	the	life	of
但	他的	自己的	母亲	,	WHO	他	知道	有	变得	和解	到	这	生活	的

['efɪsəs] ,

Ephesus	,
以弗所	,

但他自己的母亲，他知道她已经接受了以弗所的生活，

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət]['sɪksti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [kən'venʃ(ə)n]

could	never	have	arrived	at	sixty	with	the	imperious	disregard	for	convention
可以	绝不	有	到达的	在	六十	和	这	专横	漠视	为了	习俗

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['mɪsɪz] . ['nɔrəsɪz] .

that	was	so	perfectly	Mrs	.	Norris's	.
那	曾是	所以	完美	太太	.	诺里斯的	.

一个人到了六十岁，绝不可能像诺里斯夫人那样，对传统习俗表现出如此傲慢无礼的态度。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

Upon	her	face	at	present	,	as	she	looked	down	at	her	knitting	,
之上	她	脸	在	展示	,	作为	她	看起来	向下	在	她	针织	,

她此刻正低头看着自己的毛线，脸上浮现出这样的表情：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'nɪgnəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

was	a	smiling	benignity	that	would	have	recommended	itself	to	the	Virgin
曾是	一个	微笑	仁慈	那	会	有	受到推崇的	本身	到	这	处女

[æt; ət] ['tʃɑːrtriːz] ;

at	Chartres	;
在	沙特尔	;

那是一种面带微笑的和蔼可亲，连沙特尔圣母都会为之倾倒；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [her] — [wʌt] ['mɑːdɪst] [groʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] —

and	at	the	same	time	her	hair	—	what	modest	growth	there	was	left	—
和	在	这	相同的	时间	她	头发	—	什么	谦虚的	生长	那里	曾是	左边	—

[wʌz; wəz] [ʌn'kɜːrlɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl]

was	uncurling	itself	from	behind	and	threatening	to	pull	down	the	whole
曾是	展开	本身	从	在后面	和	威胁	到	拉	向下	这	所有的

['strʌktʃər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

structure	after	it	.
结构	后	它	.

与此同时，她那所剩无几的头发——从后面散开，似乎要把整个发型都扯下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [tɑːm][toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] ['skʌlptər] [kə'mɪʃnd]

It	was	perfect	,	Tom	told	himself	,	and	were	he	a	sculptor	commissioned
它	曾是	完美的	,	汤姆	讲述	他自己	,	和	是	他	一个	雕塑家	委托

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bʌst] ,

to	make	her	bust	,
到	制作	她	摔碎	,

汤姆心想，这简直完美。如果他是一位受委托为她制作半身像的雕塑家，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

he	would	do	her	just	like	that	.
他	会	做	她	只是	喜欢	那	.

他会那样对她。

" ['nænsi] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['henri] .

"	Nancy	,	I	sometimes	think	,	is	the	worst	person	in	the	world	to	look	after	Henry	.
"	南希	,	我	有时	思考	,	是	这	最差	人	在	这	世界	到	看	后	亨利	.

“我有时觉得，南希是世界上最不适合照顾亨利的人。”

[its] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It's	bad	for	her	and	bad	for	him	.
它是	坏的	为了	她	和	坏的	为了	他	.

这对她和他都不好。

[wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [əˈnʌðər] [waɪf] [ænd; ənd] [liːv] ['nænsi]

What	he	ought	to	do	is	to	go	out	and	get	another	wife	and	leave	Nancy
什么	他	应该	到	做	是	到	去	出去	和	得到	其他	妻子	和	离开	南希

[əˈloʊn] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

alone	to	do	as	she	pleases	.
独自的	到	做	作为	她	请	.

他应该做的，是出去再娶一个妻子，让南希随心所欲。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['æθənz] [nekst] ['wɪntər] [maɪ'self] .

I	have	a	good	mind	to	take	her	with	me	to	Athens	next	winter	myself	.
我	有	一个	好的	头脑	到	拿	她	和	我	到	雅典	下一个	冬天	我	.

我打算明年冬天亲自带她去雅典。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝˈliː] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] [-]

What	with	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	taking	her	to	California	[	34	]
什么	和	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	采取	她	到	加利福尼亚州	[	-	]

罗伯特·李-萨特利夫人带她去了加利福尼亚州[34]

[ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd][maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['æθənz] [nekst] , ['henri] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get]

this	winter	and	my	taking	her	to	Athens	next	,	Henry	will	have	to	get
这	冬天	和	我的	采取	她	到	雅典	下一个	,	亨利	将要	有	到	得到

['mærid] .

married	.
已婚	.

今年冬天，我还要带她去雅典，亨利就得结婚了。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ruːmər] [əˈbrɔːd] ['leɪtli] [ðæt] ['henri] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

"	There	had	been	rumours	abroad	lately	that	Henry	had	about	arrived	at	the
"	那里	有	到过	谣言	国外	最近	那	亨利	有	关于	到达的	在	这

[seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðæt] ['meri] ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] ['sɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

same	conclusion	himself	and	that	Mary	Norris	was	receiving	serious	consideration
相同的	结论	他自己	和	那	玛丽	诺里斯	曾是	接收	严肃的	考虑

[æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] ,

as	a	candidate	,
作为	一个	候选人	,

“最近国外有传言说，亨利本人也差不多得出了同样的结论，玛丽·诺里斯正在被认真考虑作为候选人。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['nɔrəsɪz] ['mænər] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

but	there	was	nothing	in	Mrs	.	Norris's	manner	that	suggested	a	knowledge	of
但	那里	曾是	没有什么	在	太太	.	诺里斯的	方式	那	建议	一个	知识	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但诺里斯太太的举止丝毫没有表明她知道这件事。

[ænd; ənd][tɑːm] [kəˈrektli] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] ['ruːmər]

and	Tom	correctly	concluded	that	it	was	just	another	of	those	idle	rumours
和	汤姆	正确	结束	那	它	曾是	只是	其他	的	那些	闲置的	谣言

[ðæt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [lʌgˈʒʊriəs] [deɪ] [ɪn]['fæk(ə)lti] [roʊ] .

that	live	their	luxurious	day	in	Faculty	Row	.
那	居住	他们的	豪华	天	在	学院	排	.

汤姆正确地断定，这不过是教职工圈子里流传的众多无聊谣言之一。

" [oʊ] , [maɪ][noʊ] , " [sed] [tɑːm] , " [ðæt] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	,	my	no	,	"	said	Tom	,	"	that	wouldn't	do	at	all	.
"	哦	,	我的	不	,	"	说	汤姆	,	"	那	不会	做	在	全部	.

“哦，我的天哪，”汤姆说，“那绝对不行。”

[waɪ] , [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] ['hɛnriːz] ['sɪstəm] [ðæt] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [soʊ]
Why , another marriage would completely upset Henry's System that he's always talking so
为什么 , 其他 婚姻 会 完全地 沮丧的 亨利的 系统 那 他是 总是 说 所以
[mʌtʃ] [ə'baʊt] .
much about .
很多 关于 .

为什么？亨利一直津津乐道的"体系"如果再结一次婚，就会彻底崩溃。

[its] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wer] [wʊd] ['henri]
It's almost certain she couldn't stand it , you know , and then where would Henry
它是 几乎 肯定 她 不能 站立 它 , 你 知道 , 和 然后 在哪里 会 亨利
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

她几乎肯定无法忍受，你知道吗？那亨利又该怎么办呢?

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Suppose , for example ,
认为 , 为了 例子 ,

例如，假设

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['senə] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [ɔːr] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt]
that she forgot to have his senna tea for him at night or didn't care about
那 她 忘了 到 有 他的 番泻叶 茶 为了 他 在 夜晚 或者 没有 关心 关于
['pleɪɪŋ] ['krɪbɪdʒ] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['dɪnər] ?
playing cribbage for three - quarters of an hour after dinner ?
玩耍 克里比奇牌 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 后 晚餐 ?

她是不是忘了晚上给他准备番泻叶茶？或者晚饭后和他玩了四十五分钟的扑克牌游戏，她也毫不在乎?

[naʊ] ['nænsi] , [ə'pærəntli] , ['gɪvz] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Now Nancy , apparently , gives perfect satisfaction .
现在 南希 , 显然 , 给予 完美的 满意 .

现在看来，南希完全令人满意。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] ['lɪt(ə)l] ['henri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]
She adores little Henry and she manages the house so well that there isn't a
她 喜爱 小的 亨利 和 她 管理 这 房子 所以 出色地 那 那里 不是 一个
['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [bɪg] ['henri] .
single thing to bother big Henry .
单身的 事物 到 打扰 大的 亨利 .

她非常疼爱小亨利，而且把家务打理得井井有条，所以大亨利什么事都不用担心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] — "
But they say — "
但 他们 说 — "

但他们说——

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] .
" Stop it , Tommy .
" 停止 它 , 汤米 .

"住手，汤米。"

[juːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːnəvɚ] .
You've been listening again to that horrid old Mrs . Conover .
你已经 到过 聆听 再次 到 那 可怕的 老的 太太 . 康诺弗 .

你又在听那个讨厌的老康诺弗太太说话了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [oʊld] [skruːdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Her	husband	was	a	perfect	old	Scrooge	,	and	now	that	she's	rid	of	him	,
她	丈夫	曾是	一个	完美的	老的	斯克鲁奇	,	和	现在	那	她是	摆脱	的	他	,

[pʊr] [dɪr] ,

poor	dear	,
贫穷的	亲爱的	,

她的丈夫是个十足的老吝啬鬼，现在她摆脱了他，可怜的姑娘。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][ɪkˈspænd][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] — — " [hɜːr; hər]

she	feels	that	she's	got	to	expand	and	make	up	for	lost	time	—	—	"	Her
她	感觉	那	她是	得到	到	扩张	和	制作	向上	为了	丢失的	时间	—	—	"	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她觉得自己必须拓展业务，弥补失去的时间——”她的声音，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['draʊzi] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

which	had	become	more	and	more	drowsy	,	as	if	bored	with	what	it
哪个	有	变得	更多的	和	更多的	昏昏欲睡	,	作为	如果	无聊的	和	什么	它

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

had	to	say	,
有	到	说	,

它变得越来越昏昏欲睡，好像对自己要说的话感到厌倦了。

[treɪld] [ɔːf] [ænd; ənd] [daɪd] .

trailed	off	and	died	.
拖着	离开	和	死亡	.

声音渐渐消失，然后就死了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] ['ɪntrəst] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Then	,	with	renewed	interest	,	she	exclaimed	,	"	I	wonder	what	they	are	going	to
然后	,	和	更新	兴趣	,	她	惊呼	,	"	我	想知道	什么	他们	是	去	到

[duː] [əˈbaʊt] ['poʊlənd] ? " [-]

do	about	Poland	?	"	[	35	]
做	关于	波兰	?	"	[	-	]

然后，她又兴致勃勃地说道：“我想知道他们会如何处置波兰？”[35]

[tɑːm][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːments]

Tom	had	learned	that	an	answer	to	these	startling	questions	and	comments
汤姆	有	学习	那	一个	回答	到	这些	令人震惊	问题	和	评论

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈkwaɪərd] .

of	Mrs	.	Norris	was	not	required	.
的	太太	.	诺里斯	曾是	不是	必需的	.

汤姆后来得知，他不需要回答诺里斯太太这些令人震惊的问题和评论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] , [haʊˈevər] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [wʌnz] [hed] ,

There	was	no	harm	,	however	,	in	saying	the	first	thing	that	came	into	one's	head	,
那里	曾是	不	伤害	,	然而	,	在	说	这	第一的	事物	那	来了	进入	一个人的	头	,

然而，说出脑海中浮现的第一个想法并没有什么害处。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [test] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [naʊ] ['ænsər] , " [ˌpɑːdɘˈuːski] . "

as	in	a	psychological	test	,	and	he	accordingly	now	answered	,	"	Paderewski	.	"
作为	在	一个	心理	测试	,	和	他	因此	现在	回答	,	"	帕德雷夫斯基	.	"

就像在心理测试中一样，他回答说：“帕德雷夫斯基”。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Norris	quietly	.
"	是的	,	"	说	太太	.	诺里斯	悄悄	.

“是的，”诺里斯太太平静地说。

[ðen] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] : " [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] ['goʊɪŋ] , ['tɑːmi] ? "

Then brightening up : " How is your work going , Tommy ? "

然后 提亮 向上 : " 如何 是 你的 工作 去 , 汤米 ? "

然后他精神一振："汤米，你的工作进展如何？"

" [waɪ] , [ɪts] ['goʊɪŋ] ['prɪti] [wel] . "

" Why , it's going pretty well . "

" 为什么 , 它是 去 漂亮的 出色地 . "

“嗯，一切进展顺利。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðeɪ] [get] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" They get rather difficult about this time of year , don't they ? "
" 他们 得到 相当 难的 关于 这 时间 的 年 , 不 他们 ? "

“每到这个时候，它们就变得相当难缠，不是吗？”

" [ðeɪ] [duː] !
" They do ! "
" 他们 做 ! "

“他们确实有！”

[oʊ] [maɪ] , [aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['leɪtli] .
Oh my , I've had an awful time with them lately .
哦 我的 , 我已经 有 一个 可怕 时间 和 他们 最近 .

哦，天哪，我最近和他们相处得非常糟糕。

[aɪv] [mʌft] [kɑː'lail] [ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] [kəm'pliːtli] . "
I've muffed Carlyle and Transcendentalism completely . "
我已经 闷闷的 凯雷集团 和 超验主义 完全地 . "

我完全搞砸了卡莱尔和超验主义的理解。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！”

[waɪ] [ðæts] ['emərsn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['kɑːnkɔːrd] ['piːp(ə)l] .
Why that's Emerson and all those Concord people .
为什么 那就是 爱默生 和 全部 那些 和睦 人们 .

那可是爱默生和康科德的那些人啊。

[stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] [luː)'iːzə] ['ɔːlkət] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] . "
Still , I suppose Louisa Alcott is getting a little old - fashioned . "
仍然 , 我 认为 路易莎 奥尔科特 是 获得 一个 小的 老的 - 造型 . "

不过，我觉得路易莎·奥尔科特确实有点老派了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['pepərz] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tə'deɪ] .
" You should have seen the set of papers I got back today .
" 你 应该 有 已见 这 放 的 文件 我 得到 后退 今天 .

“你应该看看我今天收到的那堆文件。”

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] , [ɪn] [greɪt] ['hevi] [ˌʌndə'dʒestɪd] [lʌmps]
There it was , all that I had given them , in great heavy undigested lumps
那里 它 曾是 , 全部 那 我 有 给定 他们 , 在 伟大的 重的 未消化的 肿块
— "
— "
— "

那里的一切，我给予他们的，都像一块块沉重的、未消化的疙瘩——”

" [laɪk] ['fʊtbɔːl] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .
" Like footballs , " suggested Mrs . Norris .
" 喜欢 足球 , " 建议 太太 . 诺里斯 .

“就像足球一样，”诺里斯太太建议道。

" [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fʌni] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [went] [ɑːn] [tɑːm] ,
" Once I was funny with them , " went on Tom ,
" 一次 我 曾是 有趣的 和 他们 , " 去 在 汤姆 ,

“我曾经跟他们开玩笑，”汤姆继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] .

"	and	I	may	say	that	I	was	properly	punished	.
"	和	我	可能	说	那	我	曾是	适当地	受到惩罚	.

“我可以说我受到了应有的惩罚。”

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['nəutbuks] [ænd; ənd] [ðen] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]

They	put	it	all	down	in	their	notebooks	and	then	mixed	it	up	with	everything
他们	放	它	全部	向下	在	他们的	笔记本	和	然后	混合	它	向上	和	一切

[ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['fʌni] [ə'gen] . "

they	shouldn't	have	mixed	it	up	with	—	and	I	shall	never	be	funny	again	.	"
他们	不应该	有	混合	它	向上	和	—	和	我	将	绝不	是	有趣的	再次	.	"

他们把所有事情都记在笔记本上，然后和所有不该混在一起的东西混在了一起——我再也笑不出来了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː] [greɪnz] — — "

"	I	shall	give	you	at	least	two	grains	—	—	"
"	我	将	给	你	在	至少	二	谷物	—	—	"

“我至少会给你两粒粮食——”

" [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [get] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [steɪl] [oʊld][fækts][ænd; ənd][ɪk'spekt]

"	Then	there	are	the	young	men	who	get	off	all	the	stale	old	facts	and	expect
"	然后	那里	是	这	年轻的	男人	WHO	得到	离开	全部	这	陈旧	老的	事实	和	预计

[æn; ən][ə; eɪ] . [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

an	A	.	One	of	them	came	to	me	yesterday	,
一个	一个	.	一	的	他们	来了	到	我	昨天	,

“还有一些年轻人，他们不拘泥于陈旧的知识，却期望得A。昨天就有一个这样的人来找我，

[wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][siː] ,

when	I	had	given	him	a	C	,
什么时候	我	有	给定	他	一个	C	,

当我给他打了C的时候，

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [ə'raʊnd] [maɪ] [desk] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['faɪnəli] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] [-]

and	whined	around	my	desk	until	I	finally	told	him	I	did	[	36	]
和	抱怨	大约	我的	桌子	直到	我	最后	讲述	他	我	做过	[	-	]

他在我办公桌旁哭闹，直到我最终告诉他我确实这么做了[36]

[nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

not	consider	his	performance	remarkable	in	a	young	man	of	eighteen	,
不是	考虑	他的	表现	卓越	在	一个	年轻的	男人	的	十八	,

对于一个十八岁的年轻人来说，他的表现并不出众。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][poʊl] ['pærət] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] . "

however	much	so	it	might	be	in	a	poll	parrot	of	the	same	age	.	"
然而	很多	所以	它	可能	是	在	一个	轮询	鹦鹉	的	这	相同的	年龄	.	"

然而，这种情况在同龄的鹦鹉身上可能也同样存在。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	Now	that	was	wrong	.
"	现在	那	曾是	错误的	.

“那可就错了。”

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'raʊnd] ? "

Were	there	other	boys	around	?	"
是	那里	其他	男孩们	大约	?	"

周围还有其他男孩吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ][duː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	Well	,	you	simply	must	not	go	do	that	kind	of	thing	.
"	出色地	,	你	简单地	必须	不是	去	做	那	种类	的	事物	.

“你绝对不能做那种事。”

[ðeɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

They'll	hate	it	.	"
他们会	恨	它	.	"

他们会恨死它的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	was	wrong	,	but	I	am	rather	amused	by	it	.
"	我	知道	它	曾是	错误的	,	但	我	是	相当	觉得好笑	经过	它	.

“我知道这样做是错的，但我还是觉得挺好笑的。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ][kæn; kən][stænd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [fuːl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	can	stand	anything	but	the	ones	who	think	they	can	fool	me	with	a
我	能	站立	任何事物	但	这	一个	WHO	思考	他们	能	傻子	我	和	一个

[lɑːt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd][gæs] .

lot	of	embroidery	and	gas	.
很多	的	刺绣	和	气体	.

除了那些以为靠花言巧语和虚张声势就能骗过我的人之外，我什么都能忍受。

[ðeə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] — — "

They're	insulting	—	—	"
它们是	侮辱	—	—	"

他们这是在侮辱人——”

" [waɪ] , ['tɑːmi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [jɔːr'self] ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz]

"	Why	,	Tommy	,	you	were	doing	the	same	thing	yourself	only	three	or	four	years
"	为什么	,	汤米	,	你	是	正在做	这	相同的	事物	你自己	仅有的	三	或者	四	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“汤米，你三四年前不也做过同样的事吗？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [get][soʊ] - [soʊ] [suːn] . "

You	mustn't	get	so	snufty	so	soon	.	"
你	不得	得到	所以	-	所以	很快	.	"

你不能这么快就沾沾自喜。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [taɪmz] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] ['pleɪsɪz]

"	Of	course	,	at	times	when	I've	had	a	good	recitation	I	wouldn't	trade	places
"	的	课程	,	在	时代	什么时候我已经		有	一个	好的	背诵	我	不会	贸易	地方

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .

with	anyone	.
和	任何人	.

“当然，有时候我朗诵得好，我不会和任何人交换位置。”

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ekstəsi] .

It's	a	kind	of	ecstasy	.
它是	一个	种类	的	狂喜	.

这是一种极乐的感觉。

[its] [laɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] — [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] ,

It's	like	all	sorts	of	rushing	,	exciting	things	—	like	a	high	tide	,	or	a	close	race	,
它是	喜欢	全部	排序	的	匆忙	,	激动人心	事物	—	喜欢	一个	高的	潮	,	或者	一个	关闭	种族	,

这就像各种令人兴奋、激动人心的事情——比如涨潮，或者一场激烈的比赛。

[ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] ; ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

or	a	fire	;	really	it	is	.
或者	一个	火	;	真的	它	是	.

或者说是一场火灾；的确如此。

[ðen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði]

Then	you	go	to	the	other	extreme	and	you	ask	yourself	what	on	earth	is	the
然后	你	去	到	这	其他	极端	和	你	问	你自己	什么	在	地球	是	这

[juːz][ʌv; əv][soʊ]['fjuːt(ə)l][ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

use	of	so	futile	a	business	,
使用	的	所以	徒劳	一个	商业	,

然后你又走向另一个极端，问自己：做这样一项毫无意义的生意到底有什么用?

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wət'evər] [tuː; tə]

and	what	right	has	a	young	man	with	anything	to	him	whatever	to
和	什么	正确的	有	一个	年轻的	男人	和	任何事物	到	他	任何	到

[weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

waste	his	time	with	it	.
浪费	他的	时间	和	它	.

一个年轻小伙子有什么权利把时间浪费在这上面?

['betər] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [bɜːrd]['keɪdʒɪz][ɔːr] [her] [nets] [ɔːr] — [ɔːr] — [hɑːt]['wɔːtər][bægz] , [ænd; ənd]

Better	go	and	make	bird	cages	or	hair	nets	or	—	or	—	hot	water	bags	,	and
更好的	去	和	制作	鸟	笼子	或者	头发	网	或者	—	或者	—	热的	水	包	,	和

[meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] .

make	some	money	.
制作	一些	钱	.

还不如去做鸟笼、发网或者热水袋，挣点钱。

[wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] ,

When	I	feel	that	way	I	sometimes	go	out	along	the	ridge	,	just	at	dusk	,
什么时候	我	感觉	那	方式	我	有时	去	出去	沿着	这	岭	,	只是	在	黄昏	,

每当我有这种感觉的时候，我有时会在黄昏时分沿着山脊出去走走。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] — "

you	know	,	or	into	the	woods	—	"
你	知道	,	或者	进入	这	树林	—	"

你知道，或者进树林里——”

" [juː; jʊ][duː] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

“你做?

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['ɔːfli] [roʊ'mæntɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [laɪk] [ˌʃætoʊ'briːɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Why	,	I	think	that's	awfully	romantic	of	you	;	like	Chateaubriand	,	you	know	.
为什么	,	我	思考	那就是	非常	浪漫的	的	你	;	喜欢	夏多布里昂	,	你	知道	.

我觉得你真是太浪漫了；就像夏多布里昂牛排一样，你知道吗?

" [ðen] , ['driːmɪli] ,

"	Then	,	dreamily	,
"	然后	,	梦幻般地	,

然后，如梦似幻地，

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːn] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] [daʊn]

"	He	used	to	go	out	and	lean	on	a	pedestal	and	let	the	moon	shine	down
"	他	用过的	到	去	出去	和	倾斜	在	一个	座	和	让	这	月亮	闪耀	向下

[ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [-]

on	him	through	the	[	37	]
在	他	通过	这	[	-	]

“他过去常常走到外面，靠在基座上，让月光透过[37]照射在他身上。”

[triːz] .
trees .
树木 .

树。

[aɪ] [θɪŋk] ['nænsi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wei] [hɜːr'self] .
I think Nancy is a little that way herself .
我 思考 南希 是 一个 小的 那 方式 她自己 .

我觉得南希本人也有点那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛdʒuˌkeɪtərz] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [brʌʃt]
" There was a pause , during which the young educator's difficulties were brushed
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 这 年轻的 教育者的 困难 是 刷过
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

“期间出现了一阵沉默，这位年轻教育工作者的困难被忽略了。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['nænsi] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ? "
" Do you realize that I haven't seen Nancy since leaving college ? "
" 做 你 意识到 那 我 还没有 已见 南希 自从 离开 大学 ? "

“你知道我自从大学毕业后就没见过南希吗？”

" [waɪ] , [ðæts] [streɪndʒ] . "
" Why , that's strange . "
" 为什么 , 那就是 奇怪的 . "

“哎呀，真奇怪。”

" [noʊ] : [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [bɪ'fɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,
" No : you see she had left for the west before college opened in the fall ,
" 不 : 你 看 她 有 左边 为了 这 西方 前 大学 打开 在 这 落下 ,

“不，你看，她在秋季大学开学前就去了西部。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [bɪn] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['grædʒueɪtɪd] .
and I hadn't been back between then and the time I graduated .
和 我 之前没有 到过 后退 之间 然后 和 这 时间 我 毕业 .

从那时到我毕业，我一直没有回去过。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
As a matter of fact , the last time I saw her was in this house .
作为 一个 事情 的 事实 , 这 最后的 时间 我 锯 她 曾是 在 这 房子 .

事实上，我最后一次见到她就是在这栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːniər] [prɑːm] .
It was the night of our Senior Prom .
它 曾是 这 夜晚 的 我们的 高级的 舞会 .

那是我们毕业舞会的夜晚。

[aɪ] [tʊk] ['meri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['tedi] ['rɑːbərts] [tʊk] ['nænsi] ,
I took Mary , you know , and Teddy Roberts took Nancy ,
我 采取 玛丽 , 你 知道 , 和 泰迪 罗伯茨 采取 南希 ,

我带走了玛丽，你知道，泰迪·罗伯茨带走了南希。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʊki] ['kɑːntest][ɪn]
and when it was over we came in here and had a cooky contest in
和 什么时候 它 曾是 超过 我们 来了 在 这里 和 有 一个 饼干 竞赛 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

结束后，我们来到这里，在厨房里举行了一场饼干制作比赛。

['nænsi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɪndʒərˌsnæp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

Nancy	could	put	a	whole	one	of	those	gingersnaps	you	always	have	into	her
南希	可以	放	一个	所有的	一	的	那些	姜饼	你	总是	有	进入	她

[maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

mouth	without	breaking	it	.	"
嘴	没有	打破	它	.	"

南希能一口气把那种你常备的姜饼放进嘴里，而且不会弄碎。

" [oʊ] [dɪr] .

"	Oh	dear	.
"	哦	亲爱的	.

“哦亲爱的。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [maʊθ] . "

I'm	afraid	she	has	the	Billings	mouth	.	"
我是	害怕的	她	有	这	比林斯	嘴	.	"

恐怕她也像比林斯那样口无遮拦。

" [wiː; wi] [ðen] [gɑːt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['groʊɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	We	then	got	to	talking	about	growing	moustaches	,
"	我们	然后	得到	到	说	关于	生长	胡子	,

然后我们就聊起了留胡子的事，

[ænd; ənd] ['nænsi] [bet] ['tedi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [groʊ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . "

and	Nancy	bet	Teddy	she	could	grow	one	before	he	could	.	"
和	南希	赌注	泰迪	她	可以	生长	一	前	他	可以	.	"

南希和泰迪打赌，她肯定比他先长出一根。

" [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !

"	How	disgusting	!
"	如何	令人作呕	!

“真恶心！”

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

That's	what	comes	of	all	this	emancipation	.
那就是	什么	来	的	全部	这	解放	.

这就是解放带来的后果。

['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Marcus	Aurelius	has	a	lot	to	say	about	it	.
马库斯	奥勒留	有	一个	很多	到	说	关于	它	.

马可·奥勒留对此有很多话要说。

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ðæt] [ʌp] .

I	must	look	that	up	.
我	必须	看	那	向上	.

我得查一下。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪn] ? "

Did	she	win	?	"
做过	她	赢	?	"

她赢了吗?

" [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːr] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

"	As	I	remember	it	,	she	was	in	a	fair	way	to	,	but	the	war	came	along
"	作为	我	记住	它	,	她	曾是	在	一个	公平的	方式	到	,	但	这	战争	来了	沿着

,

,

,

“我记得，她当时的情况还不错，但是战争爆发了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['setld] .

and	we	left	before	it	could	be	settled	.
和	我们	左边	前	它	可以	是	定居	.

事情还没解决我们就离开了。

" ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [stɑːpt] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [θruː]

"	Mrs	.	Norris	stopped	knitting	and	looked	at	Tom	with	amused	curiosity	through
"	太太	.	诺里斯	停止	针织	和	看起来	在	汤姆	和	觉得好笑	好奇心	通过

[hɜːr; hər] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['spektəklz] ,

her	tortoise	-	shell	spectacles	,
她	龟	-	壳	眼镜	,

诺里斯太太停下织毛衣的手，透过玳瑁眼镜，带着好笑的好奇看着汤姆。

[wɪtʃ] [hæd; həd][slɪd] ['ræðər] ['fɑːrðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [noʊz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

which	had	slid	rather	farther	down	her	nose	than	usual	.
哪个	有	滑行	相当	更远	向下	她	鼻子	比	通常	.

那天晚上，她的鼻子滑得比平时更厉害。

" [aɪ] [fərˈget] .

"	I	forget	.
"	我	忘记	.

我忘了。

['dɪdnt] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [siː] [-]

Didn't	you	use	to	see	[	38	]
没有	你	使用	到	看	[	-	]

你以前没见过[38]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nænsi] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ?

a	good	deal	of	Nancy	at	one	time	?
一个	好的	交易	的	南希	在	一	时间	?

曾经有很多南希?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['oʊnli][dʒʌst] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Only	just	here	,	"	he	replied	.
"	仅有的	只是	这里	,	"	他	回复	.

“就在这里，”他回答道。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

"	Oh	,	"	said	Mrs	.	Norris	,	and	went	on	with	her	work	.
"	哦	,	"	说	太太	.	诺里斯	,	和	去	在	和	她	工作	.

“哦，”诺里斯太太说，然后继续干活。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [diːn] ['entərd] , [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

At	this	point	the	Dean	entered	,	dressed	for	dinner	.
在	这	观点	这	院长	进入	,	穿着	为了	晚餐	.

这时，院长走了进来，他穿着晚礼服。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪm][nɑːt] ['redi] [æt; ət][ɔːl] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Oh	dear	,	I'm	not	ready	at	all	,	"	cried	Mrs	.	Norris	,	jumping	up	;	and	her
"	哦	亲爱的	,	我是	不是	准备好	在	全部	,	"	哭	太太	.	诺里斯	,	跳	向上	;	和	她

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

“哦，天哪，我还没准备好呢！”诺里斯太太喊道，跳了起来；她的毛线也停了下来。

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [ænd; ənd][bæg] [spɪld] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

worsted	,	and	bag	spilled	out	upon	the	floor	.
最差	,	和	包	洒了	出去	之上	这	地面	.

羊毛被扯断，袋子散落在地板上。

" ['tɑːmi] , [tel] ['nɔrə] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Tommy	,	tell	Norah	to	put	on	a	plate	for	you	.	"
"	汤米	,	告诉	诺拉	到	放	在	一个	盘子	为了	你	.	"

“汤米，告诉诺拉给你盛一盘菜。”

" [aɪ][kɑːnt] ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

"	I	can't	really	,	Mrs	.	Norris	.
"	我	不能	真的	,	太太	.	诺里斯	.

“我真的做不到，诺里斯夫人。”

[ðɪs] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

This	is	Thursday	night	,	you	see	,	and	I'm	going	around	to	the	Club	.
这	是	周四	夜晚	,	你	看	,	和	我是	去	大约	到	这	俱乐部	.

今天是星期四晚上，我要去俱乐部。

" [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

"	Then	as	his	hostess	disappeared	up	the	stairs	,	he	hurried	into	his	overcoat
"	然后	作为	他的	女主人	消失	向上	这	楼梯	,	他	慌忙	进入	他的	大衣

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“然后，当女主人上楼消失后，他赶紧穿上大衣，

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'seʃənl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] , [hiː; hi]

indulging	in	only	a	small	fraction	of	his	usual	recessional	with	the	Dean	,	he
沉溺于	在	仅有的	一个	小的	分数	的	他的	通常	经济衰退	和	这	院长	,	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他只和院长进行了一小部分通常的退场仪式，就离开了。

[ˌaʊt'saɪd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['draɪvweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['tuːtɝz] - [leɪn] , [tɑːm] [sləud] [hɪz; ɪz]

Outside	,	walking	down	the	long	driveway	that	led	to	Tutors	'	Lane	,	Tom	slowed	his
外部	,	步行	向下	这	长的	车道	那	引领	到	辅导员	-	车道	,	汤姆	减速	他的

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

走到外面，沿着通往家教巷的长车道走去，汤姆放慢了脚步。

[ˌoʊvər'hed] , ['betəl,dʒəːz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɪts]['riːs(ə)nt] [pʌb'lɪsəti] , [ˌʌnəb'strʌktɪd]

Overhead	,	Betelgeuse	was	making	the	most	of	its	recent	publicity	,	unobstructed
开销	,	参宿四	曾是	制作	这	最多	的	它是	最近的	宣传	,	通畅

[baɪ]['veɪgrənt] [klaʊdz] .

by	vagrant	clouds	.
经过	流浪汉	云	.

在天空中，参宿四充分利用了它最近的宣传效应，没有受到任何飘忽云层的遮挡。

[tɑːm] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] .

Tom	gazed	up	at	it	with	a	certain	air	of	proprietorship	.
汤姆	凝视	向上	在	它	和	一个	肯定	空气	的	所有权	.

汤姆抬头凝视着它，带着某种占有欲。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈbetəlˌdʒəːz] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːrd] [ɪts]

He	had	known	Betelgeuse	years	ago	and	personally	had	always	preferred	its
他	有	已知	参宿四	年	前	和	亲自	有	总是	首选	它是

[ˈneɪbər] [ˈraigəl; ˈridʒəl] ,

neighbour	Rigel	,
邻居	里格尔	,

他多年前就认识参宿四，而且他个人一直更喜欢它的邻居参宿七。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [pʌbˈlɪsəti] [æt; ət][ɔːl] .

which	had	received	no	publicity	at	all	.
哪个	有	已收到	不	宣传	在	全部	.

这件事完全没有得到任何宣传。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

As	a	small	boy	some	one	had	given	him	a	Handbook	of	the	Stars	,
作为	一个	小的	男生	一些	一	有	给定	他	一个	手册	的	这	星星	,

他小时候有人送给他一本《星象手册》。

[wɪð; wɪθ]['daiəgræmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [ɑːn][wʌn][peɪdʒ][ænd; ənd] ['tʃæti] [noʊts] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]

with	diagrams	of	the	constellations	on	one	page	and	chatty	notes	about	them
和	图表	的	这	星座	在	一	页	和	健谈	笔记	关于	他们

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

一页是星座图，另一页是相关的文字说明。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

He	had	lain	on	his	back	out	in	the	fields	,
他	有	莱恩	在	他的	后退	出去	在	这	字段	,

他仰面躺在田野里，

[wɪð; wɪθ] ['ɑːprə] ['glæsɪz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]

with	opera	glasses	to	sweep	the	heavens	and	a	flashlight	to	sweep	the
和	歌剧	眼镜	到	扫	这	天	和	一个	手电筒	到	扫	这

['daiəgræmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈrekənsaild][ðə; ði] [tuː] .

diagrams	until	he	had	reconciled	the	two	.
图表	直到	他	有	和解	这	二	.

他用歌剧望远镜扫视天空，用手电筒扫视图表，直到将两者协调起来。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd]

This	had	been	in	the	summer	,	and	although	his	observations	had	extended
这	有	到过	在	这	夏天	,	和	虽然	他的	观察	有	扩展

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] [stɑːrz] ,

to	the	autumn	stars	,
到	这	秋天	明星	,

那是在夏天，虽然他的观测范围一直延伸到秋季的星空，

[ðə; ði] ['wɪntər] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [-]

the	winter	constellations	[	39	]
这	冬天	星座	[	-	]

冬季星座[39]

[hæd; həd] ['sʌfərd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

曾遭受过苦难。

[stɪl] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ænd; ənd] , ['weðər] [pəˈmitɪŋ] ,

Still	,	he	knew	the	great	ones	and	,	weather	permitting	,
仍然	,	他	知道	这	伟大的	一个	和	,	天气	允许	,

不过，他认识那些伟人，而且，如果天气允许的话，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ðə; ði] ['greɪtər] ,

he	would	gaze	upon	them	and	their	neighbours	with	awe	,	the	greater	,
他	会	目光	之上	他们	和	他们的	邻居	和	敬畏	,	这	更大的	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

他会带着敬畏之心凝视着他们和他们的邻居，或许是更伟大的邻居。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnfəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['daiəgræmz] .

for	his	unfamiliarity	with	their	diagrams	.
为了	他的	不熟悉	和	他们的	图表	.

因为他不熟悉他们的图表。

[tɑːm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [geɪv] ['pɑːrlər] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [əˈstrɑːnəmi] ,

Tom	occasionally	gave	parlour	lessons	in	astronomy	,
汤姆	偶尔	给予	客厅	课程	在	天文学	,

汤姆偶尔会在家中教授天文学课程。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌn][tuː; tə] ['nænsi] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːniər] [prɑːm] ,

and	he	had	given	one	to	Nancy	on	the	night	of	his	Senior	Prom	,
和	他	有	给定	一	到	南希	在	这	夜晚	的	他的	高级的	舞会	,

在高中毕业舞会当晚，他送给了南希一个。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊki] ['kɑːntest] .

the	night	of	the	cooky	contest	.
这	夜晚	的	这	饼干	竞赛	.

曲奇大赛之夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [stɑːrz][wɜːr; wər] [ʌp] , [ænd; ənd]

He	had	looked	out	and	seen	that	the	summer	stars	were	up	,	and
他	有	看起来	出去	和	已见	那	这	夏天	明星	是	向上	,	和

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had	spoken	of	it	,
有	说	的	它	,

他向外望去，看到夏日繁星闪烁，便谈起了这件事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] ['tedi] ['rɑːbərts] .

to	the	boredom	of	Mary	and	Teddy	Roberts	.
到	这	无聊	的	玛丽	和	泰迪	罗伯茨	.

令玛丽和泰迪·罗伯茨感到无聊。

[bʌt; bət] ['nænsi] ['wɑːntɪd] ['skɔːrpioʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

But	Nancy	wanted	Scorpio	pointed	out	,
但	南希	通缉	天蝎座	尖	出去	,

但南希希望有人指出是天蝎座。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['skɔːrpioʊ] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['nænsi] [sniːzd]

and	from	Scorpio	they	naturally	progressed	to	the	others	until	Nancy	sneezed
和	从	天蝎座	他们	自然	进展	到	这	其他的	直到	南希	打喷嚏

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] .

and	the	kitchen	window	had	to	be	shut	.
和	这	厨房	窗户	有	到	是	关闭	.

从天蝎座开始，他们自然而然地过渡到其他星座，直到南希打了个喷嚏，厨房的窗户不得不关上。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [laɪt] ['eniweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔfəlz] [wɜːr; wər] ['redi] , [ðeɪ]

Then	,	as	it	was	getting	light	anyway	and	the	waffles	were	ready	,	they
然后	,	作为	它	曾是	获得	光	反正	和	这	华夫饼	是	准备好	,	他们

[stɑːpt] [ðə; ði]['les(ə)n] .

stopped	the	lesson	.
停止	这	课	.

然后，眼看天色渐亮，华夫饼也烤好了，他们就停止了授课。

[tɑːm] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['tiːʧɝz] ['ɪnstɪŋkt] ,

Tom	**,**	**however**	**,**	**with**	**the**	**true**	**teacher's**	**instinct**	**,**
汤姆	,	然而	,	和	这	真的	老师的	本能	,

然而，汤姆却具备了真正教师的本能，

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

had	**sent**	**her**	**a**	**copy**	**of**	**his**	**Handbook**	**of**	**the**	**Stars**	**,**
有	发送	她	一个	复制	的	他的	手册	的	这	星星	,

他曾寄给她一本他的《星象手册》，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [kæmp][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] .

and	**at**	**his**	**Training**	**Camp**	**he**	**had**	**received**	**a**	**note**	**of**	**thanks**	**.**
和	在	他的	训练	营	他	有	已收到	一个	笔记	的	谢谢	.

他在训练营期间收到了一封感谢信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	**was**	**the**	**only**	**note**	**he**	**had**	**ever**	**received**	**from**	**her**	**,**	**and**	**he**
它	曾是	这	仅有的	笔记	他	有	曾经	已收到	从	她	,	和	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

found	**it**	**remarkable**	**.**
成立	它	卓越	.

这是他收到的她唯一的一张纸条，他觉得这纸条非同寻常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz]

She	**had**	**thanked**	**him**	**without**	**the**	**barrage**	**of**	**gratitude**	**usual**	**among**	**young**	**ladies**
她	有	谢谢	他	没有	这	弹幕	的	感激	通常	之中	年轻的	女士们

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

on	**such**	**occasions**	**.**
在	这样的	场合	.

她只是简单地道了谢，并没有像其他年轻女士在这种场合通常会表达的那种连珠炮般的感激之情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	**had**	**been**	**something**	**masculine**	**in**	**the**	**directness**	**of**	**it**	**,**
那里	有	到过	某物	男性	在	这	直接	的	它	,

这种直率中带有一种男性特质。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] .

and	**yet**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**she**	**had**	**been**	**pleased**	**.**
和	然而	那里	曾是	不	怀疑	那	她	有	到过	高兴	.

然而，毫无疑问，她当时很高兴。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] [wen] [ðə; ði][wɔːr]

In	**closing**	**,**	**she**	**looked**	**forward**	**to**	**seeing**	**him**	**back**	**at**	**Woodbridge**	**when**	**the**	**war**
在	结束	,	她	看起来	向前	到	看到	他	后退	在	伍德布里奇	什么时候	这	战争

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	**over**	**.**
曾是	超过	.

最后，她期待着战争结束后能在伍德布里奇见到他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .

There	**had**	**been**	**no**	**fine**	**writing**	**about**	**his**	**Going**	**to**	**the**	**Flag**	**.**
那里	有	到过	不	美好的	写作	关于	他的	去	到	这	旗帜	.

关于他奔赴战场的壮举，并没有留下什么精彩的文字记载。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [left] [ʌn'sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]

Tom	**had**	**been**	**impressed**	**by**	**the**	**amount**	**left**	**unsaid**	**,**	**and**	**he**	**had**	**saved**
汤姆	有	到过	印象深刻	经过	这	数量	左边	未说出口的话	,	和	他	有	已保存

[ðə; ði] ['letər] [ʌn'tɪl] ,

the	**letter**	**until**	**,**
这	信	直到	,

汤姆对信中未尽之言印象深刻，他一直保存着这封信，直到.....

[ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

in	moving	about	,	it	had	been	lost	.
在	移动	关于	,	它	有	到过	丢失的	.

在搬运过程中，它丢失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	annoyed	when	he	missed	it	,
他	曾是	恼怒	什么时候	他	错过	它	,

他因为错过了而感到懊恼。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst][æz; əz] [-]

but	on	second	thought	he	wondered	if	it	were	not	just	as	[	40	]
但	在	第二	想法	他	想知道	如果	它	是	不是	只是	作为	[	-	]

但转念一想，他又觉得这或许只是[40]

[wel] .

well	.
出色地	.

出色地。

[fɔːr; fər] , [ɑːn]['leɪtər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [pruːvd] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .

For	,	on	later	inspection	,	it	might	not	have	proved	so	remarkable	,	after	all	.
为了	,	在	之后	检查	,	它	可能	不是	有	已证实	所以	卓越	,	后	全部	.

因为事后看来，它可能并没有那么了不起。

[wel] , [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

Well	,	the	war	was	now	over	,	and	he	was	back	at	Woodbridge	.
出色地	,	这	战争	曾是	现在	超过	,	和	他	曾是	后退	在	伍德布里奇	.

战争结束了，他回到了伍德布里奇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['prɑːmɪs]

It	would	be	very	pleasant	indeed	if	she	had	gone	ahead	as	she	gave	promise
它	会	是	非常	令人愉快的	的确	如果	她	有	已消失	前方	作为	她	给予	承诺

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ;

of	doing	;
的	正在做	;

如果她能像承诺的那样去做，那真是太好了；

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?

and	why	in	the	world	shouldn't	she	?
和	为什么	在	这	世界	不应该	她	?

她为什么不能呢?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ]

When	he	was	in	college	Nancy	had	been	admittedly	the	first	of	Woodbridge
什么时候	他	曾是	在	大学	南希	有	到过	诚然	这	第一的	的	伍德布里奇

[jʌŋ] ['leɪdiz] .

young	ladies	.
年轻的	女士们	.

当他上大学时，南希可以说是伍德布里奇第一个遇到的年轻女士。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] [gʊd] [taɪmz] ,

To	take	her	to	a	dance	was	to	have	the	ultimate	in	good	times	,
到	拿	她	到	一个	舞蹈	曾是	到	有	这	最终的	在	好的	时代	,

带她去跳舞就是拥有最美好的时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] " [stʌk] ,

there	was	no	need	to	worry	about	her	getting	"	stuck	,
那里	曾是	不	需要	到	担心	关于	她	获得	"	卡住	,

无需担心她会被“困住”，

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][gɜːrl][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl]

"	and	in	addition	to	the	thrill	of	taking	a	popular	girl	one	could	enjoy	all
"	和	在	添加	到	这	刺激	的	采取	一个	受欢迎的	女孩	一	可以	享受	全部

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] .

the	advantages	of	a	stag	.
这	优势	的	一个	麀	.

“除了能体验到俘获人气女孩的刺激之外，还可以享受单身汉的所有好处。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [flɪt] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [ʌn'tɪl] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðen]

One	could	flit	from	flower	to	flower	until	surfeited	with	beauty	and	then
一	可以	掠过	从	花	到	花	直到	过量	和	美丽	和	然后

[rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ðæt]

retire	for	a	smoke	or	other	innocent	diversion	without	the	haunting	fear	that
退休	为了	一个	抽烟	或者	其他	清白的	导流	没有	这	令人难忘	害怕	那

['pɑːsəbli] [dɪk] [ɔːr] [bɪl] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evər] - ['diːpənɪŋ] [gluːm]

possibly	Dick	or	Bill	was	circling	around	and	around	in	ever	-	deepening	gloom
可能	迪克	或者	账单	曾是	盘旋	大约	和	大约	在	曾经	-	加深	愁云

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

with	one's	elected	for	the	night	.
和	一个人的	当选	为了	这	夜晚	.

人们可以从一朵花跳到另一朵花，直到被美景所陶醉，然后回去抽根烟或做些其他无伤大雅的消遣，而不必担心迪克或比尔可能会在越来越深的黑暗中，和自己选择的夜宿者一起徘徊不去。

['nænsi] [hæd; həd] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'prest] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ]

Nancy	had	permanently	impressed	herself	upon	the	imagination	of	discerning
南希	有	永久的	印象深刻	她自己	之上	这	想像力	的	有洞察力

['wʊdˌbrɪdʒ] [juːθ] ,

Woodbridge	youth	,
伍德布里奇	青年	,

南希的形象深深地印在了伍德布里奇那些有鉴赏力的年轻人的脑海中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪk'strævəgənt] [ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

and	it	was	hardly	extravagant	that	Tom	should	look	forward	to	her	return	.
和	它	曾是	几乎	靡	那	汤姆	应该	看	向前	到	她	返回	.

汤姆盼望她的归来，这并非什么稀奇事。

[let] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

Let	it	,	therefore	,	without	further	evasion	,
让	它	,	所以	,	没有	更远	逃避	,

因此，就此作罢，不再回避。

[biː; bi] ['steɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] . [-]

be	stated	at	once	that	he	did	look	forward	to	her	return	.	[	41	]
是	声明	在	一次	那	他	做过	看	向前	到	她	返回	.	[	-	]

他立即表示，他期待着她的归来。[41]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['nænsi] ['(h)witmən] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['sentər] [æz; əz] [plænd] ,

NANCY	WHITMAN	arrived	at	Woodbridge	Center	as	planned	,
南希	惠特曼	到达的	在	伍德布里奇	中心	作为	计划	,

南希·惠特曼按计划抵达伍德布里奇中心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['nefjuː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

and	her	brother	and	nephew	were	at	the	station	to	meet	her	,
和	她	兄弟	和	侄子	是	在	这	车站	到	见面	她	,

她的哥哥和侄子在车站接她。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [sɪks] ['ɔrɪndʒ] [pɪps][ɪn][ə; eɪ]['kændi][bɑ:ks] .

the	latter	with	his	collection	of	ninety	-	six	orange	pips	in	a	candy	box	.
这	后者	和	他的	收藏	的	九十	-	六	橙子	点数	在	一个	糖果	盒子	.

后者用糖果盒装着他收集的九十六颗橙子籽。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['dʒu:ljət, -liət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

In	describing	Juliet	it	will	be	remembered	that	the	author	said	nothing	about
在	描述	朱丽叶	它	将要	是	记得	那	这	作者	说	没有什么	关于

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [ɔ:r][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

her	colour	or	dimensions	,
她	颜色	或者	方面	,

在描述朱丽叶时，人们会注意到作者并没有提及她的肤色或身材。

[bʌt; bət] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

but	described	her	indirectly	,
但	描述	她	间接	,

但他的描述是间接的，

[ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['merɪt]

and	succeeding	generations	have	had	their	attention	called	to	the	merit
和	成功	几代人	有	有	他们的	注意力	称为	到	这	优点

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .

of	the	performance	.
的	这	表现	.

后代也因此认识到了这项表演的价值。

[wi:; wi] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ðə; ði] ['kændlz] [tu:; tə][bɜ:rn] [braɪt] , [ænd; ənd] ,

We	know	,	for	example	,	that	she	taught	the	candles	to	burn	bright	,	and	,
我们	知道	,	为了	例子	,	那	她	教授	这	蜡烛	到	烧伤	明亮的	,	和	,

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,

furthermore	,
此外	,

例如，我们知道她教会了蜡烛明亮地燃烧，而且，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒu:əl][ɪn][æn; ən]

that	she	seemed	to	hang	upon	the	cheek	of	night	like	a	rich	jewel	in	an
那	她	似乎	到	悬挂	之上	这	脸颊	的	夜晚	喜欢	一个	富有的	宝石	在	一个

- [ɪr] — [moʊst] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [pɜ:rl] .

Ethiop's	ear	—	most	probably	a	pearl	.
-	耳朵	—	最多	大概	一个	珍珠	.

她仿佛悬挂在夜的脸颊上，像埃塞俄比亚人耳朵上的一颗璀璨宝石——很可能是一颗珍珠。

[soʊ] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['nænsi] ,

So	,	in	describing	Nancy	,
所以	,	在	描述	南希	,

所以，在描述南希时，

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn] ['θɔ:ɪŋ] [æz; əz]

perhaps	it	would	be	effective	to	point	out	that	the	snow	began	thawing	as
也许	它	会	是	有效的	到	观点	出去	那	这	雪	开始	解冻	作为

[su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] ,

soon	as	she	arrived	,
很快	作为	她	到达的	,

或许可以指出，她一到那里，积雪就开始融化了。

[ðæt] [ðə; ði]['moʊtər] [wɪtʃ] ['kærid] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [pɜ:d] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt]

that	the	motor	which	carried	her	home	from	the	station	purred	along	without
那	这	发动机	哪个	携带	她	家	从	这	车站	咕噜咕噜	沿着	没有

[ðə; ði] " [nɑ:k] " [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	"	knock	"	that	had	been	troubling	it	,
这	"	敲	"	那	有	到过	令人不安的	它	,

载她从车站回家的那辆车引擎运转平稳，没有了之前一直困扰它的“敲击声”。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tuːtɝz] - [leɪn] [wʌz; wəz] [les] ['bʌmpi] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	Tutors	'	Lane	was	less	bumpy	as	they	passed	over	it	.
和	那	辅导员	-	车道	曾是	较少的	起疙瘩的	作为	他们	通过了	超过	它	.

而且，当他们经过家教巷时，路面也没那么颠簸了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [bɜːr'lesk] , [haʊ'evər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

But	such	a	description	,	being	dangerously	near	burlesque	,	however	refined	and
但	这样的	一个	描述	,	存在	危险地	靠近	滑稽剧	,	然而	精制	和

[dʒen'tiːl] ,

genteel	,
文雅的	,

但是，这样的描述，无论多么文雅高贵，都危险地接近滑稽模仿。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]

must	not	be	thought	of	for	a	moment	in	connection	with	a	prominent
必须	不是	是	想法	的	为了	一个	片刻	在	联系	和	一个	著名的

['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['tuːtɝz] - [leɪn] .

resident	of	Tutors	'	Lane	.
居民	的	辅导员	-	车道	.

绝对不能将此事与 Tutors' Lane 的一位知名居民联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

It	is	something	of	a	pity	,	nevertheless	,	that	it	must	be	given	up	,
它	是	某物	的	一个	遗憾	,	尽管如此	,	那	它	必须	是	给定	向上	,

然而，令人遗憾的是，它终究要被放弃。

[fɔːr; fər] ['nænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] , [æz; əz] [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] [-]

for	Nancy	was	not	particularly	pretty	,	as	young	men	nowadays	[	42	]
为了	南希	曾是	不是	特别	漂亮的	,	作为	年轻的	男人	如今	[	-	]

南希并不特别漂亮，就像现在的年轻男子一样[42]

['meʒər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [truːθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .

measure	beauty	,	and	were	it	possible	,	the	truth	might	have	been	hidden	.
措施	美丽	,	和	是	它	可能的	,	这	真相	可能	有	到过	隐	.

衡量美，如果可能的话，真相或许会被隐藏起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['elfɪʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [maʊθ] [ɔːl'redi]

She	was	something	too	elfish	—	and	then	there	was	the	Billings	mouth	already
她	曾是	某物	也	精灵鱼	—	和	然后	那里	曾是	这	比林斯	嘴	已经

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

她身上有一种过于精灵般的气质——还有前面提到的比林斯那张大嘴。

['gɜːrtruːd] ['elɪs] ,

Gertrude	Ellis	,
格特鲁德	埃利斯	,

格特鲁德·埃利斯

[huː] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

who	spent	much	of	her	time	with	her	aunt	in	New	York	and	who	had
WHO	花费	很多	的	她	时间	和	她	阿姨	在	新的	约克	和	WHO	有

[ə; eɪ]['prɑːpər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

a	proper	care	for	her	person	,
一个	恰当的	关心	为了	她	人	,

她大部分时间都和住在纽约的姑姑一起生活，并且得到了妥善的照顾。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [poʊz][fɔːr; fər] ['nænsi] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt]

thought	it	a	ridiculous	pose	for	Nancy	not	to	have	something	done	about
想法	它	一个	荒谬的	姿势	为了	南希	不是	到	有	某物	完毕	关于

[hɜːr; hər] ['freklz] .

her	freckles	.
她	雀斑	.

我觉得南希不去处理雀斑的做法很荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [ðæt]

It	was	such	a	simple	matter	nowadays	to	have	them	removed	that
它	曾是	这样的	一个	简单的	事情	如今	到	有	他们	已移除	那

['ɑːbviəsli] ['oʊnli][ə; eɪ] [pəj'z\\ːz] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [ðem; ðəm] .

obviously	only	a	poseuse	would	tolerate	them	.
明显地	仅有的	一个	摆姿势	会	容忍	他们	.

如今移除它们如此简单，显然只有装腔作势的人才会容忍它们。

[stɪl] , [men] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnəb'zɜːrvɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm]

Still	,	men	were	so	unobserving	about	things	that	they	didn't	seem	to	mind	them
仍然	,	男人	是	所以	不加观察	关于	事物	那	他们	没有	似乎	到	头脑	他们

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

然而，男人们对这些事情如此漠不关心，似乎根本不在意。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [gɑːt] ['noʊwer] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːniər] .

and	Gertrude	got	nowhere	when	she	once	tried	to	discuss	Nancy	with	a	senior	.
和	格特鲁德	得到	无处	什么时候	她	一次	尝试	到	讨论	南希	和	一个	高级的	.

格特鲁德曾试图与一位长者谈论南希，但却一无所获。

" [oʊ] , ['nænsi] [ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepərd] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

"	Oh	,	Nancy	is	so	wonderful	that	she	could	look	like	a	leopard	and	people
"	哦	,	南希	是	所以	精彩的	那	她	可以	看	喜欢	一个	豹	和	人们

['wʊdnt] [ker] ,

wouldn't	care	,
不会	关心	,

“哦，南希真是太棒了，就算她长得像只豹子，人们也不会在意。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	he	had	said	.
"	他	有	说	.

他说道。

" [its] ['fʌni] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	funny	about	her	,	isn't	it	?
"	它是	有趣的	关于	她	,	不是	它	?

她这个人挺有趣的，不是吗?

[ʃiːz] [nɑːt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [soʊ] [naɪs] ['evriːˌwənz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She's	not	good	looking	,	and	yet	she's	so	nice	everyone's	crazy	about	her	.
她是	不是	好的	寻找	,	和	然而	她是	所以	好的	每个人的	疯狂的	关于	她	.

她长相并不出众，但人品非常好，大家都为她着迷。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæts] [laɪk] [ðæt] .

You	have	to	hand	it	to	a	girl	that's	like	that	.
你	有	到	手	它	到	一个	女孩	那就是	喜欢	那	.

你不得不佩服这样的女孩。

" ['henri] [θɜːrd] , [ɔːr] ['hæri] , [æz; əz] ['evriwʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

"	Henry	Third	,	or	Harry	,	as	everyone	but	his	father	called	him	,
"	亨利	第三	,	或者	哈里	,	作为	每个人	但	他的	父亲	称为	他	,

“亨利三世，或者像他父亲以外的所有人都称呼他的那样，哈里，

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪn] [ri'wɔːdid] .

had	immediately	given	his	collection	and	been	rewarded	.
有	立即地	给定	他的	收藏	和	到过	奖励	.

他立即捐出了自己的收藏品，并获得了奖励。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [suːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd]

He	had	on	his	best	suit	for	the	occasion	and	the	tie	his	aunt	had
他	有	在	他的	最好的	套装	为了	这	场合	和	这	领带	他的	阿姨	有

[sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] ['bɜːrθdeɪ] .

sent	him	on	his	seventh	and	latest	birthday	.
发送	他	在	他的	第七	和	最新的	生日	.

他穿上了自己最好的西装，系着他姑姑在他七岁生日（也是他最近一次生日）时送给他的领带。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['stɜːrdi] [bɔɪ] ,

He	was	a	handsome	,	sturdy	boy	,
他	曾是	一个	英俊的	,	结实的	男生	,

他是个英俊结实的男孩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] [kiː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən]

and	his	father	expected	a	Phi	Beta	Kappa	key	of	him	and	an
和	他的	父亲	预期的	一个	菲	Beta	卡帕	钥匙	的	他	和	一个

[ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]['mɑːrks][ænd; ənd][dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] .

enthusiasm	for	Marx	and	John	Stuart	Mill	.
热情	为了	马克思	和	约翰	斯图尔特	磨	.

他的父亲期望他能获得美国大学优等生荣誉学会（Phi Beta Kappa）的会员资格，并且对马克思和约翰·斯图亚特·密尔充满热情。

[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][plænz][wɜːr; wər] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .

His	aunt's	plans	were	vague	,	but	altogether	different	.
他的	姑姑的	计划	是	模糊的	,	但	共	不同的	.

他姑姑的计划很模糊，但完全不同。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði]['fæməli] ['bɪznəs] ,

At	present	she	was	inclined	to	favour	the	family	business	,
在	展示	她	曾是	倾斜	到	偏爱	这	家庭	商业	,

目前她倾向于支持家族企业。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ɪts] [hed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

with	the	understanding	that	when	he	was	established	at	its	head	he	should
和	这	理解	那	什么时候	他	曾是	已确立的	在	它是	头	他	应该

[gɪv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægdəlɪn] ['taʊər] [tuː; tə] [-]

give	a	beautiful	chapel	with	a	Magdalen	tower	to	[	43	]
给	一个	美丽的	教堂	和	一个	抹大拉的玛格达琳	塔	到	[	-	]

双方约定，当他担任首领时，应将一座带有抹大拉塔的美丽小教堂赠予[43]

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

the	College	.
这	大学	.

学院。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['fʊtbɔːl] [tiːm] [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

His	own	goal	was	the	Woodbridge	football	team	and	,	after	that	,
他的	自己的	目标	曾是	这	伍德布里奇	足球	团队	和	,	后	那	,

他的目标是伍德布里奇足球队，之后，

[ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

a	locomotive	on	the	run	to	New	York	.
一个	机车	在	这	跑步	到	新的	约克	.

一辆开往纽约的火车。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] ['æni] , ['hɛriːz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [baɪ] ['klærəns] , ['hɛriːz]

They	were	met	at	the	door	by	Annie	,	Harry's	nurse	,	and	by	Clarence	,	Harry's
他们	是	遇见	在	这	门	经过	安妮	,	哈利的	护士	,	和	经过	克拉伦斯	,	哈利的

['erdeɪl] .

Airedale	.
艾尔代尔犬	.

他们到达门口时，受到了哈利的护士安妮和哈利的艾尔代尔犬克拉伦斯的迎接。

['klærəns] , [huː] [ɪ'miːdiətli] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] , ['rendərɪŋ] ['nænsiːz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['æni]

Clarence	,	who	immediately	dominated	the	scene	,	rendering	Nancy's	greeting	to	Annie
克拉伦斯	,	WHO	立即地	占主导地位	这	场景	,	渲染	南希的	问候	到	安妮

[veɪn] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] ,

vain	and	perfunctory	,
徒劳	和	敷衍了事	,

克拉伦斯立刻占据了主导地位，使得南希对安妮的问候显得徒劳而敷衍。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɪ'vɑːlətɪ] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [ɪl] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

was	a	three	-	year	-	old	with	a	frivolity	of	manner	that	ill	became	his
曾是	一个	三	-	年	-	老的	和	一个	轻浮	的	方式	那	患病的	成为	他的

[sɪ'nesnt] [fiz] .

senescent	phiz	.
衰老	脸	.

他三岁时举止轻浮，与他日渐衰老的体态极不相称。

[ə'pɑːn] [ɪts] ['grɪzld] [ɪk'spæns] [ðer; ðər] [wʊd] [pæs] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

Upon	its	grizzled	expanse	there	would	pass	in	amazing	succession	the	whole	range	of
之上	它是	斑白	广阔	那里	会	经过	在	惊人的	演替	这	所有的	范围	的

['keɪnaɪn] ['pæʃ(ə)n] ,

canine	passion	,
犬类	热情	,

在这片斑驳的土地上，犬类各种各样的情感将依次展现，令人惊叹。

[reɪdʒ] , [lʌv] , [ɜːr'bænəti] , [ʃeɪm] , ['droʊləri] , [ɑːn'wiː] , [ænd; ənd] , [moʊst] ['friːkwənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

rage	,	love	,	urbanity	,	shame	,	drollery	,	ennui	,	and	,	most	frequent	of	all	,
愤怒	,	爱	,	城市化	,	耻辱	,	笑话	,	厌倦	,	和	,	最多	频繁	的	全部	,

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

愤怒、爱、都市风情、羞耻、滑稽、厌倦，以及最常见的好奇心。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spresɪŋ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['pleʒər] ,

At	present	all	his	energy	was	devoted	to	expressing	unmitigated	pleasure	,
在	展示	全部	他的	活力	曾是	奉献	到	表达	未加缓解的	乐趣	,

目前，他所有的精力都用来表达毫无保留的喜悦。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['mɑːrd] [baɪ] ['slaɪdɪŋ] [rʌgz] .

the	dignity	of	which	exhibition	was	continually	being	marred	by	sliding	rugs	.
这	尊严	的	哪个	展览	曾是	持续	存在	受损	经过	滑动	地毯	.

展览的庄严氛围不断被滑动的地毯所破坏。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ræp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['dɪgnəti] .

But	it	is	almost	certain	that	he	didn't	care	a	rap	for	his	lost	dignity	.
但	它	是	几乎	肯定	那	他	没有	关心	一个	说唱	为了	他的	丢失的	尊严	.

但几乎可以肯定的是，他丝毫不在意自己失去的尊严。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [bæk] ['æftər] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['æbsəns] ,

His	mistress	was	back	after	an	unconscionable	absence	,
他的	情妇	曾是	后退	后	一个	丧尽天良	缺席	,

他的情妇在离家这么久之后回来了，这简直令人发指。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər]

and	there	was	every	reason	to	believe	in	the	reappearance	of	the	superior
和	那里	曾是	每一个	原因	到	相信	在	这	再次出现	的	这	优越的

[brænd][ʌv; əv] [suːp] [boʊnz] ,

brand	of	soup	bones	,
品牌	的	汤	骨头	,

完全有理由相信，上等汤骨会再次出现。

[ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] .

a	matter	in	which	of	late	there	had	been	too	much	indifference	.
一个	事情	在	哪个	的	晚的	那里	有	到过	也	很多	漠不关心	.

近来，人们对这个问题一直漠不关心。

['nænsi] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Nancy	luxuriated	in	her	renewed	proprietorship	of	the	old	house	,
南希	奢华的	在	她	更新	所有权	的	这	老的	房子	,

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

南希沉浸在重新拥有这栋老房子——她的家——的喜悦之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	the	home	of	her	family	even	before	the	British	officers	seized	it	for
和	这	家	的	她	家庭	甚至	前	这	英国	警官	查获	它	为了

[ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɪn] - .

their	quarters	in	1812	.
他们的	四分之一	在	-	.

甚至在 1812 年英国军官将其征用作军营之前，这里就是她家的住所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [paɪn] ['pænəlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn]

There	was	a	hole	to	this	day	in	the	white	pine	panelling	above	the	fireplace	in
那里	曾是	一个	洞	到	这	天	在	这	白色的	松树	镶板	多于	这	壁炉	在

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	dining	room	,
这	用餐	房间	,

时至今日，餐厅壁炉上方白松木板墙上仍然留有一个洞。

[wɪtʃ] , [trə'dɪʃ(ə)n] [held] ,

which	,	tradition	held	,
哪个	,	传统	握住	,

传统上认为，

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] [dis'tʃaːdʒd] ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

had	been	made	by	a	British	bullet	discharged	after	a	discussion	of	the	family
有	到过	制成	经过	一个	英国	子弹	出院	后	一个	讨论	的	这	家庭

[pɔːrt] .

port	.
港口	.

是由英国人在讨论完家族港口后发射的一颗子弹造成的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rə'koʊkoʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌðərn]

She	had	found	something	depressing	in	the	rococo	civilization	of	Southern
她	有	成立	某物	沉闷	在	这	洛可可	文明	的	南方

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

她在南加州的洛可可式文明中发现了一些令人沮丧的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

There	was	an	insufficient	appreciation	of	[	44	]
那里	曾是	一个	不足的	欣赏	的	[	-	]

对[44]的认识不足

['mɪstər] . [skwɛrz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Mr	.	Square's	Eternal	Fitness	of	Things	.
先生	.	广场的	永恒	健康	的	事物	.

方先生的万物永恒适用性。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	spirit	of	Los	Angeles	,	for	example	,	was	the	same	as	that	of	the
这	精神	的	洛杉矶	洛杉矶	,	为了	例子	,	曾是	这	相同的	作为	那	的	这

['pɪknɪk] ['pɑːrti] [wɪtʃ] ,

picnic	party	which	,
野餐	派对	哪个	,

例如，洛杉矶的精神与那场野餐聚会的精神是一样的，

['lʌntʃɪŋ] [ɑːn] ['rʌskɪnz] ['gleɪʃər] , [liːvz] [ɪts] ['tʃɪkɪn] [boʊnz] [ænd; ənd] ['egʃel] [tuː; tə] [ə'fend] [ɔːl]

lunching	on	Ruskin's	glacier	,	leaves	its	chicken	bones	and	eggshells	to	offend	all
午餐	在	拉斯金的	冰川	,	树叶	它是	鸡	骨头	和	蛋壳	到	得罪	全部

['sʌbsɪkwənt] ['pɪknɪkər] .

subsequent	picnickers	.
随后的	野餐者	.

在拉斯金冰川上享用午餐，留下鸡骨头和蛋壳，令之后所有野餐者都感到不快。

[æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['pʌblɪk] [mesiz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

At	Woodbridge	people	did	not	make	public	messes	of	themselves	.
在	伍德布里奇	人们	做过	不是	制作	民众	混乱	的	他们自己	.

在伍德布里奇，人们不会在公共场合出丑。

[ɪf] [ðeɪ] ['pɪknɪkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['gleɪʃər] [ðeɪ] [dɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['egʃel] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['pækɪdʒ] ,

If	they	picnicked	on	a	glacier	they	did	up	their	eggshells	in	a	neat	package	,
如果	他们	野餐	在	一个	冰川	他们	做过	向上	他们的	蛋壳	在	一个	整洁的	包裹	,

如果他们在冰川上野餐，他们会把蛋壳整齐地包装好。

[wɪtʃ] , [ɪn][dɪ'fɔːlt˩di:fɔ:lt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændi] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ,

which	,	in	default	of	a	handy	bottomless	pit	,
哪个	,	在	默认	的	一个	便利	无底	坑	,

如果没有方便的无底洞，

[ðeɪ] [tʊk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrbɪdʒ] [peɪlz] .

they	took	home	with	them	and	put	in	their	garbage	pails	.
他们	采取	家	和	他们	和	放	在	他们的	垃圾	水桶	.

他们把垃圾带回家，扔进了垃圾桶。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [naɪs] ['piːp(ə)l] [bɪ'heɪvd] ,

That's	the	way	nice	people	behaved	,
那就是	这	方式	好的	人们	表现	,

好人就是这样做的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] ['ʌðərwaɪz] ?

and	what	on	earth	was	there	to	be	gained	by	behaving	otherwise	?
和	什么	在	地球	曾是	那里	到	是	获得	经过	行为	否则	?

而采取其他做法又能得到什么好处呢?

[soʊ] ['nænsi] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]['fæməli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

So	Nancy	was	glad	to	be	home	and	see	again	the	family	things	she	had
所以	南希	曾是	高兴的	到	是	家	和	看	再次	这	家庭	事物	她	有

[groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [lʌvd] .

grown	up	with	and	loved	.
生长	向上	和	和	喜爱	.

所以南希很高兴能回家，再次见到她从小到大熟悉和喜爱的那些家庭事物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['henri] , [huː] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

She	was	glad	to	see	Henry	,	who	appeared	in	his	turn	glad	to	see	her	;
她	曾是	高兴的	到	看	亨利	,	WHO	出现	在	他的	转动	高兴的	到	看	她	;

她很高兴见到亨利，亨利见到她也很高兴；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [diːpər]

but	her	feelings	upon	being	restored	to	her	nephew	were	much	deeper
但	她	情怀	之上	存在	恢复	到	她	侄子	是	很多	更深

[ðæn; ðən] ['iːðər] .

than	either	.
比	任何一个	.

但她与侄子重逢后的感情远比这两者都深刻得多。

['hæri] ['mætəd] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Harry	mattered	more	to	her	than	anyone	else	in	the	world	.
哈里	重要	更多的	到	她	比	任何人	别的	在	这	世界	.

在她心中，哈利比世界上任何人都重要。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['twenti] ,

Her	mother	,	who	had	died	five	years	ago	,	when	Nancy	was	twenty	,
她	母亲	,	WHO	有	死亡	五	年	前	,	什么时候	南希	曾是	二十	,

她的母亲五年前去世了，当时南希20岁。

[hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

had	been	particularly	devoted	to	him	;
有	到过	特别	奉献	到	他	;

她对他格外忠诚；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [kə'mendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	this	would	have	been	sufficient	reason	in	itself	for	commending	him	to
和	这	会	有	到过	充足的	原因	在	本身	为了	表扬	他	到

[hɜːr; hər] ['tendə] [ker] .

her	tenderest	care	.
她	最嫩的	关心	.

仅凭这一点，就足以让她将他托付给她最悉心的照顾。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] :

Such	was	the	family	that	would	have	met	the	casual	eye	of	a	stranger	:
这样的	曾是	这	家庭	那	会	有	遇见	这	随意的	眼睛	的	一个	陌生人	:

这就是陌生人匆匆一瞥时会看到的一家人：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'fesər] [ɪn] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt]

a	young	professor	in	extremely	comfortable	circumstances	,	with	a	brilliant
一个	年轻的	教授	在	极其	舒服的	情况	,	和	一个	杰出的

['fjuːtʃər][ænd; ənd][æn; ən]['enviəb(ə)l] [sʌn] ,

future	and	an	enviable	son	,
未来	和	一个	令人羡慕	儿子	,

一位年轻教授，家境极其优渥，前途光明，还有一个令人羡慕的儿子。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [əd'ministəd] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər]

living	in	a	fine	old	house	administered	by	a	younger	sister	,	the	favourite	daughter
活的	在	一个	美好的	老的	房子	管理	经过	一个	年轻	姐姐	,	这	最喜欢的	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

住在镇上最受宠爱的妹妹管理的漂亮老房子里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Beneath	the	surface	,	however	,	and	unknown	except	to	a	few	,	was	a
下面	这	表面	,	然而	,	和	未知	除了	到	一个	很少	,	曾是	一个

['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [-]

conflict	of	[	45	]
冲突	的	[	-	]

然而，在表面之下，除了少数人之外，还存在着一场冲突[45]

[wɪlz] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən] [ɪk'stɪrɪər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

wills	that	only	an	exterior	made	up	of	strong	family	pride	and	respect	for	the
遗嘱	那	仅有的	一个	外部的	制成	向上	的	强的	家庭	自豪	和	尊重	为了	这

[ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] .

established	order	could	have	withstood	.
已确立的	命令	可以	有	经受住了考验	.

只有强大的家族荣誉感和对既定秩序的尊重才能抵挡住这种意志。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɚ'liː] — [ðə; ði] ['grændʒər]

On	the	evening	of	the	day	on	which	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	—	the	grandeur
在	这	晚上	的	这	天	在	哪个	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	—	这	宏伟

[ʌv; əv] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪlə b(ə)l] — [æskt]

of	whose	name	was	never	reduced	by	the	omission	of	a	single	syllable	—	asked
的	谁	姓名	曾是	绝不	减少	经过	这	省略	的	一个	单身的	音节	—	问

['nænsi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Nancy	to	go	to	California	,
南希	到	去	到	加利福尼亚州	,

就在罗伯特·李-萨特利夫人（她的名字即使省略一个音节也丝毫没有减损其尊贵的气度）邀请南希去加利福尼亚的那天晚上，

['nænsi] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['henri] .

Nancy	had	talked	it	over	with	Henry	.
南希	有	谈话	它	超过	和	亨利	.

南希已经和亨利商量过了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] ['riːəli] [bɪn] [ə'weɪ] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] .

"	It	would	be	nice	to	go	,	for	I	haven't	really	been	away	since	Mother	died	.
"	它	会	是	好的	到	去	,	为了	我	还没有	真的	到过	离开	自从	母亲	死亡	.

“如果能去一趟就好了，自从母亲去世后，我就没真正离开过。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [mɑːrtʃ] ,

I	confess	I'd	like	it	,	but	she's	not	coming	back	until	March	,
我	承认	ID	喜欢	它	,	但	她是	不是	未来	后退	直到	行进	,

我承认我很想去，但她要到三月份才回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

and	that	seems	a	long	time	to	leave	Harry	and	the	house	.
和	那	似乎	一个	长的	时间	到	离开	哈里	和	这	房子	.

离开哈利和房子似乎需要很长时间。

" ['henri] [hæd; həd] ['liːʒərli] [pʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hæd; həd] [pʌft] [lʌg'ʒʊriəsli] ,

"	Henry	had	leisurely	put	his	cigar	into	his	mouth	,	had	puffed	luxuriously	,
"	亨利	有	悠闲	放	他的	雪茄	进入	他的	嘴	,	有	膨胀的	奢华地	,

亨利悠闲地把雪茄叼在嘴里，悠闲地吸了一口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

and	had	then	continued	to	gaze	at	his	paper	without	saying	anything	.
和	有	然后	持续	到	目光	在	他的	纸	没有	说	任何事物	.

然后他继续盯着自己的文件，一言不发。

['nænsi] [heitid] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['henri] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Nancy	hated	this	indifference	,	and	she	knew	that	Henry	knew	that	she	hated	it	.
南希	憎恨	这	漠不关心	,	和	她	知道	那	亨利	知道	那	她	憎恨	它	.

南希讨厌这种冷漠，她也知道亨利知道她讨厌这种冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .

It	was	like	his	whistling	.
它	曾是	喜欢	他的	吹口哨	.

那声音就像他在吹口哨。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

At	times	,	when	for	some	reason	or	other	he	wished	to	be	disagreeable	,
在	时代	,	什么时候	为了	一些	原因	或者	其他	他	希望	到	是	令人不快的	,

有时，出于某种原因，他想惹人厌烦，

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt]['kwaɪətli] ['wɪslɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl]

he	would	start	quietly	whistling	behind	his	paper	,	apparently	for	his	sole
他	会	开始	悄悄	吹口哨	在后面	他的	纸	,	显然	为了	他的	唯一

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他会躲在报纸后面悄悄地吹口哨，显然只是为了自己开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

It	was	as	if	,	in	view	of	the	coldness	of	his	audience	,
它	曾是	作为	如果	,	在	看法	的	这	寒冷	的	他的	观众	,

仿佛是考虑到听众的冷漠态度，

[hiː; hi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səb'duːd] ['mænər] , [bʌt; bət]

he	were	forced	to	express	himself	in	a	humble	and	subdued	manner	,	but
他	是	强制	到	表达	他自己	在	一个	谦逊的	和	低沉的	方式	,	但

[ɪk'spres] [hɪm'self] [hiː; hi][mʌst; məst] .

express	himself	he	must	.
表达	他自己	他	必须	.

他被迫以谦卑和克制的方式表达自己，但他必须表达自己。

[ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['roʊzəri] , [ðə; ði][ˌmɪzə'reəri] , [tɑːstɪs] [gʊd] - [baɪ] ,

The	tunes	that	he	chose	were	The	Rosary	,	The	Miserere	,	Tosti's	Good	-	bye	,
这	曲调	那	他	选择	是	这	念珠	,	这	求主垂怜	,	托斯蒂餐厅	好的	-	再见	,

[guː'noʊz] ['ɑːveɪ][mə'riːə] .

Gounod's	Ave	Maria	.
古诺的	大道	玛丽亚	.

他选择的曲目有《玫瑰经》、《求主垂怜经》、托斯蒂的《再见》和古诺的《圣母颂》。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læps] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒæz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

There	would	be	an	occasional	lapse	into	the	jazz	song	of	the	moment	,
那里	会	是	一个	偶然	失效	进入	这	爵士乐	歌曲	的	这	片刻	,

偶尔还会穿插播放一些当时流行的爵士乐曲，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['nʌmbər] .

and	quite	frequently	a	sacred	number	.
和	相当	频繁地	一个	神圣	数字	.

而且通常也是一个神圣的数字。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðəm'selvz] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	songs	themselves	exasperated	her	,	but	what	was	unbearable	were	the
这	歌曲	他们自己	恼怒	她	,	但	什么	曾是	难以忍受	是	这

[trɪlz] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] ['faɪərwɜːrks] .

trills	and	improvised	fireworks	.
颤音	和	即兴发挥	烟花	.

歌曲本身就让她感到恼火，但最让她无法忍受的是颤音和即兴的烟火效果。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [-]

She	would	leave	the	[	46	]
她	会	离开	这	[	-	]

她将离开[46]

[ruːm] ['θɜːrəli] ['æŋgri] ,

room	thoroughly	angry	,
房间	彻底	生气的	,

房间里一片混乱，怒气冲冲。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [tu:n] [sweld] ['slaɪtli] [ænd; ənd]

and	would	fancy	that	as	she	ascended	the	stairs	the	tune	swelled	slightly	and
和	会	想要	那	作为	她	上升	这	楼梯	这	调	肿胀	轻微地	和

[ə'kwaɪrd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

acquired	even	more	airs	and	graces	.
获得	甚至	更多的	播出	和	恩典	.

她想象着，当她走上楼梯时，乐曲的音量略微增大，变得更加优雅动听。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər]

So	now	,	as	he	deliberately	smoked	his	cigar	without	noticing	her	,	her
所以	现在	,	作为	他	故意地	熏制	他的	雪茄	没有	注意到	她	,	她

['æŋgər] [roʊz] .

anger	rose	.
愤怒	玫瑰	.

所以，当他故意不注意她而抽雪茄时，她的怒火就涌上心头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smʌg] , [soʊ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] — [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntu:][hɪm; ɪm] .

He	was	so	smug	,	so	self	-	sufficient	—	she	wanted	to	stick	a	pin	into	him	.
他	曾是	所以	踌躇满志	,	所以	自己	-	充足的	—	她	通缉	到	戳	一个	别针	进入	他	.

他太自负、太自以为是了——她真想用针扎他一下。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn]['keɪpəb(ə)l][hændz] , " [ʃi:; ʃi] [went]

"	It	isn't	,	of	course	,	as	if	the	house	were	not	in	capable	hands	,	"	she	went
"	它	不是	,	的	课程	,	作为	如果	这	房子	是	不是	在	有能力的	双手	,	"	她	去

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

“当然，这并不是说这房子没有能干的人照看，”她接着说。

" [fɔ:r; fər] ['keɪti] [ænd; ənd]['dʒu:liə][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['æni] ['kudnt] [bi:; bi]

"	for	Katie	and	Julia	are	perfectly	responsible	,	and	Annie	couldn't	be
"	为了	凯蒂	和	朱莉娅	是	完美	负责任的	,	和	安妮	不能	是

['betər] .

better	.
更好的	.

“因为凯蒂和朱莉娅都非常负责，安妮也再好不过了。”

" ['henri] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['blændli] [æt; ət]

"	Henry	put	down	his	paper	,	blew	a	cloud	of	smoke	,	and	,	looking	blandly	at
"	亨利	放	向下	他的	纸	,	吹	一个	云	的	抽烟	,	和	,	寻找	平淡地	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

亨利放下报纸，吐出一口烟，面无表情地看着她，

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

twisted	his	mouth	so	that	he	might	enjoy	the	luxury	of	biting	his	cheek	.
扭曲	他的	嘴	所以	那	他	可能	享受	这	奢华	的	咬	他的	脸颊	.

他扭过嘴，享受着咬脸颊的快感。

" [wel] ? " [bɜ:rst] [aʊt] ['nænsi] .

"	Well	?	"	burst	out	Nancy	.
"	出色地	?	"	爆裂	出去	南希	.

“怎么样？”南希突然问道。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	I	don't	see	why	you	need	be	so	irritating	about	it	?	"
"	我	不	看	为什么	你	需要	是	所以	令人恼火的	关于	它	?	"

我不明白你为什么非要这么烦人？

" [waɪ] , [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ; " [duː][dʒʌst] [wʌt]
" Why , don't be foolish , " he replied with an amused smile ; " do just what
" 为什么 , 不 是 愚蠢 , " 他 回复 和 一个 觉得好笑 微笑 ; " 做 只是 什么
[juː; jʊ][wɑːnt] ,
you want ,
你 想 ,

“别傻了，”他带着一丝戏谑的笑容回答道，“想做什么就做什么吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" [tuː; tə] ['nænsi] , [ðə; ði] [smaɪl] [spoʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
" To Nancy , the smile spoke a great deal more .
" 到 南希 , 这 微笑 辐 一个 伟大的 交易 更多的 .

对南希来说，笑容胜过千言万语。

" [haʊ] ['fætʃuəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd]
" How fatuous you are , " it said , " with your devotion to my son and
" 如何 昏庸 你 是 , " 它 说 , " 和 你的 虔诚 到 我的 儿子 和
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“你真是愚蠢，”它说，“你对我儿子和我如此忠诚。”

[let] [ə; eɪ]['lɑːliˌpɑːp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
Let a lollypop in the way of a trip to California come along ,
让 一个 棒棒糖 在 这 方式 的 一个 旅行 到 加利福尼亚州 来 沿着 ,

让一根棒棒糖带你开启一段加州之旅吧！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and away you go as if you didn't have a responsibility in the world .
和 离开 你 去 作为 如果 你 没有 有 一个 责任 在 这 世界 .

然后你就走了，仿佛你在这个世界上没有任何责任。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrm] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's a firm nature for you .
有 一个 公司 自然 为了 你 .

你性格坚定。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd] ,
" She had fled to Mrs . Norris , as always in an emergency , and ,
" 她 有 逃亡 到 太太 . 诺里斯 , 作为 总是 在 一个 紧急情况 , 和 ,
[rɪ'siːvɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] ,
receiving reassuring words ,
接收 令人安心 字 ,

“她像往常一样，在紧急情况下逃到了诺里斯太太那里，并得到了安慰的话语，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,
she had gone ,
她 有 已消失 ,

她走了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [terz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl]
but not without tears and misgiving and not without an unforgettable
但 不是 没有 眼泪 和 疑虑 和 不是 没有 一个 难忘
['meməri] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [bɪ'heɪvjər] .
memory of Henry's behaviour .
记忆 的 亨利的 行为 .

但随之而来的是泪水和疑虑，以及对亨利行为的难以忘怀的记忆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fræŋkli] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər] ['henri] ['prɑːbləm][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝ'liː] .

She	had	frankly	discussed	her	Henry	Problem	with	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	.
她	有	坦率地说	讨论	她	亨利	问题	和	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	.

她曾坦诚地与罗伯特·李-萨特利夫人讨论过她的亨利问题。

" [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [-]

"	I	can't	seem	to	[	47	]
"	我	不能	似乎	到	[	-	]

“我似乎无法[47]

[riːtʃ] ['eni] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

reach	any	middle	ground	with	him	,	"	she	had	said	.
抵达	任何	中间	地面	和	他	,	"	她	有	说	.

“和他达成任何折衷方案，”她曾说过。

" ['iːðər] [aɪ] [fiːl] ['terəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [goʊ][soʊ] [rɔːŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen]

"	Either	I	feel	terribly	because	things	go	so	wrong	,	so	much	worse	than	when
"	任何一个	我	感觉	可怕	因为	事物	去	所以	错误的	,	所以	很多	更糟	比	什么时候

['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

Mother	was	alive	,
母亲	曾是	活	,

“要么我感觉糟透了，因为事情变得如此糟糕，比母亲在世时还要糟糕得多；

[ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	else	I	am	furious	with	him	.
或者	别的	我	是	狂怒	和	他	.

否则我会对他非常生气。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [get]

Then	I	am	overwhelmed	with	mortification	and	make	up	my	mind	that	I	will	get
然后	我	是	不堪重负	和	屈辱	和	制作	向上	我的	头脑	那	我	将要	得到

[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

on	with	him	,
在	和	他	,

然后我感到无比羞愧，下定决心要和他好好相处。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

no	matter	what	happens	.
不	事情	什么	发生	.

无论发生什么。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] —

And	of	course	he	can	be	perfectly	lovely	when	he	wants	to	be	—
和	的	课程	他	能	是	完美	迷人的	什么时候	他	想要	到	是	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪbərətli] [goʊ][ænd; ənd][duː][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]

and	then	he	will	deliberately	go	and	do	some	horrid	thing	which	makes	me
和	然后	他	将要	故意地	去	和	做	一些	可怕的	事物	哪个	制作	我

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] — [draɪv] [æn; ən]['ɔːtoʊ][steɪdʒ] ,

want	to	go	away	and	—	drive	an	auto	stage	,
想	到	去	离开	和	—	驾驶	一个	汽车	阶段	,

当然，他想可爱的时候也可以非常可爱——然后他又会故意去做一些可怕的事情，让我只想离开——开车兜风。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

或者别的什么。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['nænsi] [wʊd] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,

"	As	a	matter	of	fact	Nancy	would	on	these	occasions	,
"	作为	一个	事情	的	事实	南希	会	在	这些	场合	,

事实上，南希在这些场合会这样做。

[rɪ'taɪər][ænd; ənd][ɪn'vest][hɜːr'self][ɪn][sʌm; səm][sʌtʃ][roʊ'mæntɪk], [ɪ'mænsɪpeɪtɪd], [roʊl].

retire	and	invest	herself	in	some	such	romantic	,	emancipated	,	rôle	.
退休	和	投资	她自己	在	一些	这样的	浪漫的	,	解放	,	角色	.

退休后，她将全身心投入到一些浪漫、自由奔放的角色中。

['pɑːsəbli][ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][greɪt]['sɜːrdʒən].

Possibly	she	would	be	a	great	surgeon	.
可能	她	会	是	一个	伟大的	外科医生	.

她或许会成为一名出色的外科医生。

['hævɪŋ][gɔːn][θruː][hɜːr; hər][prɪ'lɪmɪneri]['treɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ʌn'presɪdentɪd][spiːd],

Having	gone	through	her	preliminary	training	with	unprecedented	speed	,
拥有	已消失	通过	她	初步的	训练	和	空前的	速度	,

她以空前的速度完成了初步训练，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'stæblɪʃt][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['feɪməs]['speʃəlɪst]— [ʌv; əv][ðə; ðiː][breɪn].

she	had	established	herself	as	a	famous	specialist	—	of	the	brain	.
她	有	已确立的	她自己	作为	一个	著名的	专家	—	的	这	脑	.

她已成为一位著名的脑科学专家。

['piːp(ə)l][huː][hæd; həd][gɔːn][rɔːŋ][ɪn][ðer; ðər]['hedz][wʊd][biː; bi][brɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

People	who	had	gone	wrong	in	their	heads	would	be	brought	to	her	by
人们	WHO	有	已消失	错误的	在	他们的	头部	会	是	带来	到	她	经过

[ðer; ðər]['despərət][frendz][ænd; ənd]['relətɪvz].

their	desperate	friends	and	relatives	.
他们的	绝望的	朋友们	和	亲属	.

那些精神状态出现问题的人会被绝望的亲友带到她那里。

[ɪf][ʃiː; ʃi]['oʊnli][wʊd][help][ðem; ðəm][aʊt].

If	she	only	would	help	them	out	.
如果	她	仅有的	会	帮助	他们	出去	.

如果她愿意帮帮他们就好了。

[ʃiː; ʃi][dɪd]['juːʒuəli; 'juːʒəli], [ɔːl'ðoʊ]['hev(ə)n][nuː][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l]['wʊmən][tuː; tə]

She	did	usually	,	although	heaven	knew	that	she	was	but	one	little	woman	to
她	做过	通常	,	虽然	天堂	知道	那	她	曾是	但	一	小的	女士	到

[soʊ]['meni][breɪnz],

so	many	brains	,
所以	许多	大脑	,

她通常都会这么做，尽管老天爷知道，在那么多聪明才智的人面前，她不过是个渺小的女人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːrkt]['tʃiːfli]['ʌndər]['gɑːdz]['gaɪd(ə)ns], ['eniweɪ], [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

and	as	she	worked	chiefly	under	God's	guidance	,	anyway	,	she	had	to
和	作为	她	工作	主要	在下面	神的	指导	,	反正	,	她	有	到

[kən'sɜːrv][hɜːr; hər][streŋθ].

conserve	her	strength	.
养护	她	力量	.

而且，她主要是在神的指引下工作，所以她必须保存体力。

[haʊ'evər],

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi]['ɑːpəˌreɪtəd]['stedəli][frʌm; frəm][eɪt][ɪn][ðə; ðiː]['mɔːrnɪŋ][ʌn'tɪl][eɪt][æt; ət][naɪt][wɪð; wɪθ]['oʊnli]

she	operated	steadily	from	eight	in	the	morning	until	eight	at	night	with	only
她	经营的	稳步	从	八	在	这	早晨	直到	八	在	夜晚	和	仅有的

[ə; eɪ][laɪt][lʌntʃ][ɪn][bɪ'twiːn]— ['pɑːsəbli]['oʊnli][ə; eɪ]['wɔːtər]['krækər].

a	light	lunch	in	between	—	possibly	only	a	water	cracker	.
一个	光	午餐	在	之间	—	可能	仅有的	一个	水	饼干	.

她从早上八点一直工作到晚上八点，中间只吃过一顿简单的午餐——可能只是一块苏打饼干。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['rʌbər] [glʌvz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [naɪvz]

She saw herself in the operating room with her rubber gloves and her knives

她 锯 她自己 在 这 操作 房间 和 她 橡皮 手套 和 她 刀具

.

:

.

她看到自己戴着橡胶手套，拿着手术刀，站在手术室里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['heɪzi] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] - [roʊbd] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːdʒənz]

There was a hazy cloud of white - robed nurses and distinguished surgeons

那里 曾是 一个 朦胧 云 的 白色的 - 身着长袍 护士 和 杰出的 外科医生

[huː] ,

who ,

WHO ,

一群身穿白袍的护士和医术精湛的外科医生，如同笼罩在一层薄雾之中，他们

[ə'træktɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mɪrəklz] [fɔːr; fər]

attracted from all over the world , had come to see her miracles for

吸引 从 全部 超过 这 世界 , 有 来 到 看 她 奇迹 为了

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

来自世界各地的人们都被她吸引而来，亲眼见证她的奇迹。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ʃeɪvd] . [-]

A form was on the table , with head shaved . [48]

一个 形式 曾是 在 这 桌子 , 和 头 剃光 . [-]

桌子上放着一张表格，表格上的人剃了光头。[48]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌserə'beləm] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['tuːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She was to go into his cerebellum and take out a tumor which had

她 曾是 到 去 进入 他的 小脑 和 拿 出去 一个 瘤 哪个 有

[kɔːzd] ['defnəs] ,

caused deafness ,

导致 耳聋 ,

她要进入他的小脑，取出导致他耳聋的肿瘤。

['dʌmnəs] , [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] .

dumbness , and blindness .

愚蠢 , 和 失明 .

哑巴和盲人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['hʌndrəd] ['stɪtʃɪz] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['soʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

She would probably have to make two hundred stitches or more in sewing him up ,

她 会 大概 有 到 制作 二 百 针脚 或者 更多的 在 缝纫 他 向上 ,

她可能需要缝两百针甚至更多才能把他缝好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ]

but she always had been good at needlework , and it gave her no

但 她 总是 有 到过 好的 在 针线活 , 和 它 给予 她 不

[kən'sɜːrn] .

concern .

忧虑 .

但她一直很擅长针线活，所以对此并不担心。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [sɔː] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə]

She picked up her saw — but to her horror she found she couldn't bear to

她 挑选 向上 她 锯 — 但 到 她 恐怖 她 成立 她 不能 熊 到

[stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] !

stick it in !

戳 它 在 !

她拿起锯子——但令她惊恐的是，她发现自己根本无法把它插进去！

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɔɪər] , ['strɔːŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['pɔːʃiə] , ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn]

Or	she	was	a	famous	lawyer	,	strongly	reminiscent	of	Portia	,	specializing	in
或者	她	曾是	一个	著名的	律师	,	强烈	令人怀念的	的	波西亚	,	专业化	在

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] .

pleading	for	widows	and	orphans	.
恳求	为了	寡妇	和	孤儿	.

或者她是一位著名的律师，与波西亚非常相似，专门为寡妇和孤儿辩护。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

She	had	a	secretary	to	handle	her	correspondence	,
她	有	一个	秘书	到	处理	她	一致	,

她有一位秘书专门负责处理她的信件往来。

[huː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [æz; əz] [mɪs] ['(h)witmən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [greɪs]

who	explained	that	as	Miss	Whitman	was	able	to	work	chiefly	by	the	grace
WHO	解释	那	作为	错过	惠特曼	曾是	有能力的	到	工作	主要	经过	这	优雅

[ʌv; əv][gɑːd] — [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [roʊ'bʌst] ,

of	God	—	her	health	was	none	too	robust	,
的	上帝	—	她	健康	曾是	没有任何	也	强壮的	,

有人解释说，惠特曼小姐能够工作主要是靠上帝的恩典——她的身体并不太好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

and	it	was	necessary	for	her	to	put	her	trust	in	Him	—	it	really
和	它	曾是	必要的	为了	她	到	放	她	相信	在	他	—	它	真的

[wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðer; ðər]['keɪsɪz] .

was	not	fair	of	them	to	expect	her	to	handle	their	cases	.
曾是	不是	公平的	的	他们	到	预计	她	到	处理	他们的	案例	.

她必须信赖他——他们指望她处理他们的案子实在是不公平的。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [wʌnz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['nænsi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðem; ðəm]

the	most	outrageous	ones	she	passed	on	to	Nancy	and	it	was	by	them
这	最多	令人愤慨	一个	她	通过了	在	到	南希	和	它	曾是	经过	他们

[ðæt] ['nænsi] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

that	Nancy	made	her	great	reputation	.
那	南希	制成	她	伟大的	名声	.

她把最离谱的那些故事传给了南希，南希也正是凭借这些故事赢得了极高的声誉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [fiːz] ,

Of	course	she	took	no	fees	,
的	课程	她	采取	不	费用	,

当然，她没有收取任何费用。

[bʌt; bət][æz; əz]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz]

but	as	body	and	soul	had	to	be	kept	together	and	the	secretary's
但	作为	身体	和	灵魂	有	到	是	保留	一起	和	这	秘书的

['sæləri] [peɪd] ,

salary	paid	,
薪水	有薪酬的	,

但是，由于身体和精神都必须维持运转，秘书的薪水也必须支付，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sindikeitid] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] , [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .

she	wrote	syndicated	articles	for	the	papers	,	on	religious	and	ethical	subjects	.
她	写道	联合发行	文章	为了	这	文件	,	在	宗教	和	伦理道德	主题	.

她为报纸撰写有关宗教和伦理主题的专栏文章。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [θrɔŋd]
Naturally **she** **was** **an** **object** **of** **interest** **and** **curiosity** **and** **people** **thronged**
自然 她 曾是 一个 目的 的 兴趣 和 好奇心 和 人们 熙熙攘攘
[ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
the **court** **room** **when** **she** **pleaded** **.**
这 法庭 房间 什么时候 她 恳求 .

她自然成了人们关注和好奇的对象，当她认罪时，法庭里挤满了人。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
They **saw** **a** **quiet** **woman** **,** **dressed** **in** **black** **,**
他们 锯 一个 安静的 女士 , 穿着 在 黑色的 ,

他们看到一位安静的女子，身穿黑衣。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][pɪn][drɑ:p] .
but **when** **she** **began** **speaking** **you** **could** **hear** **a** **pin** **drop** **.**
但 什么时候 她 开始 请讲 你 可以 听到 一个 别针 降低 .

但当她开始说话时，鸦雀无声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['kwɑ:lətɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [mʌtʃ] [ri'mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [pres] ,
There **was** **a** **thrilling** **quality** **in** **her** **voice** **,** **much** **remarked** **by** **the** **press** **,**
那里 曾是 一个 惊险 质量 在 她 嗓音 , 很多 评论 经过 这 按 ,

她的声音有一种令人振奋的特质，这一点受到了媒体的广泛关注。

[ænd; ənd][bɪg]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd]
and **big** **lawyers** **pitted** **against** **her** **had** **been** **known** **to** **break** **down** **and**
和 大的 律师 凹坑 反对 她 有 到过 已知 到 休息 向下 和
[wi:p] ,
weep **,**
哭泣 ,

而那些与她对簿公堂的大律师们，也曾崩溃痛哭。

[tu:; tə][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['klaɪənts] .
to **the** **confusion** **of** **their** **clients** **.**
到 这 困惑 的 他们的 客户 .

令他们的客户感到困惑。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] — [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['bʊʃi] [bɪrd] , [ænd; ənd]
The **judge** **—** **it** **was** **always** **the** **same** **one** **—** **had** **a** **big** **bushy** **beard** **,** **and**
这 法官 — 它 曾是 总是 这 相同的 一 — 有 一个 大的 茂密的 胡须 , 和
,
,
,

法官——总是同一个人——留着浓密的胡须，而且，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [mi:n] [æt; ət][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , [-
though **of** **fierce** **and** **impartial** **mien** **at** **the** **beginning** **of** **the** **proceedings** **,** **[** **49**
尽管 的 凶猛的 和 公正 面容 在 这 开始 的 这 诉讼程序 , [-
]
]
]

尽管在诉讼开始时表现得凶狠而公正，[49]

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'dres] [kən'tɪnju:d] ,
he **had** **been** **known** **time** **and** **again** **,** **as** **her** **address** **continued** **,**
他 有 到过 已知 时间 和 再次 , 作为 她 地址 持续 ,

她继续说道，他曾多次被人认出。

[tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['blʌbər] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
to **draw** **forth** **his** **large** **silk** **handkerchief** **and** **blubber** **into** **it** **.**
到 画 前进 他的 大的 丝绸 手帕 和 大声哭 进入 它 .

他掏出一块大丝绸手帕，对着它哭了起来。

[ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] — [hu:] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [blæk] [laɪn] ,

The	gratitude	of	the	widows	—	who	extended	in	a	long	,	black	line	,
这	感激	的	这	寡妇	—	WHO	扩展	在	一个	长的	,	黑色的	线	,

寡妇们的感激之情溢于言表——她们排成一长串黑色的队伍，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

leading	their	army	of	white	-	faced	little	boys	,
领导	他们的	军队	的	白色的	-	面对	小的	男孩们	,

率领着他们那群白脸小男孩，

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [laɪk] ['hæri] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kru:p] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt]

looking	strangely	like	Harry	when	he	had	the	croup	—	was	the	one	thing	that
寻找	奇怪的	喜欢	哈里	什么时候	他	有	这	哮吼	—	曾是	这	一	事物	那

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] .

she	could	not	stand	.
她	可以	不是	站立	.

她最无法忍受的就是自己看起来和哈利患哮吼时的样子很像。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ,

She	would	not	see	them	when	it	was	all	over	,
她	会	不是	看	他们	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

一切结束后，她再也见不到他们了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli]

but	she	couldn't	keep	them	from	sending	her	flowers	,	and	accordingly
但	她	不能	保持	他们	从	发送	她	花朵	,	和	因此

[hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['baʊər] .

her	apartment	was	always	a	bower	.
她	公寓	曾是	总是	一个	凉亭	.

但她无法阻止他们给她送花，因此她的公寓总是鲜花簇拥，宛如一座花亭。

[soʊ] ['maɪti] [wʊd] [ðiːz] [si:nz] [bi:; bi] , [soʊ] ['mu:vɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪk] ,

So	mighty	would	these	scenes	be	,	so	moving	,	and	so	pathetic	,
所以	强大的	会	这些	场景	是	,	所以	移动	,	和	所以	可怜的	,

这些场景该是多么震撼人心，多么感人肺腑，又是多么令人唏嘘不已。

[ðæt] ['nænsi] [wʊd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] .

that	Nancy	would	emerge	entirely	at	peace	with	Henry	and	the	world	.
那	南希	会	出现	完全	在	和平	和	亨利	和	这	世界	.

南希最终会与亨利和全世界彻底和解。

[ðeɪ] ['dwɔrft] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgər] ; [ðeɪ] [left] [hɜ:r; hər][kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

They	dwarfed	the	cause	of	her	anger	;	they	left	her	calm	and	serene	,
他们	矮小的	这	原因	的	她	愤怒	;	他们	左边	她	冷静的	和	安详	,

它们使她愤怒的原因显得微不足道；它们让她平静安宁。

[ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['su:pərwʊmən] .

a	cousin	to	the	Superwoman	.
一个	表哥	到	这	女超人	.

超人的表亲。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [pæst] [ɔ:f] ['veri] ['plezntli] [ɪn'di:d] .

The	first	evening	at	home	passed	off	very	pleasantly	indeed	.
这	第一的	晚上	在	家	通过了	离开	非常	愉快	的确	.

在家的第一个晚上过得非常愉快。

['henri] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

Henry	was	charmingly	interested	in	the	details	of	her	trip	,	and	the	usual
亨利	曾是	迷人地	感兴趣的	在	这	细节	的	她	旅行	,	和	这	通常

['krɪbɪdʒ] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʌbld] .

cribbage	session	was	doubled	.
克里比奇牌	会议	曾是	双倍	.

亨利对她旅行的细节表现出了浓厚的兴趣，于是，平常的纸牌游戏时间延长了一倍。

['hɛriːz] ['prɑːgres] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mʌmps] — [æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Harry's	progress	at	school	and	through	the	mumps	—	an	illness	which	had
哈利的	进步	在	学校	和	通过	这	腮腺炎	—	一个	疾病	哪个	有

[tɔːrn][hɪz; ɪz] [ænt] — [wɜːr; wər]['duːli] [rɪ'kaʊntid] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [bɪl] [ʌv; əv]

torn	his	aunt	—	were	duly	recounted	and	the	maids	given	a	good	bill	of
撕裂	他的	阿姨	—	是	正式地	叙述	和	这	女佣	给定	一个	好的	账单	的

[helθ] .

health	.
健康	.

哈利在学校的学习情况以及他与腮腺炎（一种曾折磨过他姑妈的疾病）的斗争历程都被如实叙述，女佣们也都健康状况良好。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['klæsɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

The	state	of	Henry's	classes	was	described	at	some	length	.
这	状态	的	亨利的	课程	曾是	描述	在	一些	长度	.

亨利的阶级状况被详细描述了一番。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

They	were	slightly	better	than	usual	,	it	appeared	,
他们	是	轻微地	更好的	比	通常	,	它	出现	,

他们似乎比平时略好一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kɔːrs] [ɪn] ['leɪbər] ['prɔːbləms][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] .

and	his	special	course	in	Labour	Problems	was	going	perfectly	.
和	他的	特别的	课程	在	劳动	问题	曾是	去	完美	.

他开设的劳动问题专题课程进行得非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] , [hiː; hi][toʊld] ['nænsi] .

It	was	really	making	him	famous	,	he	told	Nancy	.
它	曾是	真的	制作	他	著名的	,	他	讲述	南希	.

他告诉南希，这件事真的让他出名了。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['daɪəri] ,

That	night	in	her	room	,	as	she	sat	at	her	desk	writing	her	diary	,
那	夜晚	在	她	房间	,	作为	她	卫星	在	她	桌子	写作	她	日记	,

那天晚上，在她房间的书桌前，她正在写日记。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [træŋ'kwɪlәti] [ʃʊd; ʃəd] [læst] .

she	calmly	told	herself	that	the	present	tranquillity	should	last	.
她	平静地	讲述	她自己	那	这	展示	宁静	应该	最后的	.

她平静地告诉自己，目前的平静应该持续下去。

[ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [-]

She	solemnly	resolved	to	guard	against	every	possible	contingency	[	50	]
她	庄严地	已解决	到	警卫	反对	每一个	可能的	应急措施	[	-	]

她郑重下定决心要防范一切可能发生的意外情况[50]

[ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

that	might	lead	to	a	"	situation	.
那	可能	带领	到	一个	"	情况	.

这可能会导致一种“情况”。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

"	She	did	not	purpose	to	surrender	her	individuality	;	she	would	not	become	a
"	她	做过	不是	目的	到	投降	她	个性	;	她	会	不是	变得	一个

['dʌmi] .

dummy	.
假的	.

“她并不打算放弃自己的个性；她不会变成一个傀儡。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][blend] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

But	there	must	be	a	middle	ground	where	she	could	blend	service	to
但	那里	必须	是	一个	中间	地面	在哪里	她	可以	混合	服务	到

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

herself	with	service	to	her	family	.
她自己	和	服务	到	她	家庭	.

但一定存在一个折衷方案，让她既能照顾好自己，又能照顾好家人。

[laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tæktfl] .

Life	should	be	rich	,	but	it	ought	also	to	be	tactful	.
生活	应该	是	富有的	,	但	它	应该	还	到	是	委婉	.

生活应该丰富多彩，但也应该讲究分寸。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['juːniən] .

Surely	this	was	not	an	impossible	union	.
一定	这	曾是	不是	一个	不可能的	联盟	.

这当然不是不可能实现的结合。

['veri] [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['tæktfəli] .

Very	well	,	then	,	she	would	live	richly	and	tactfully	.
非常	出色地	,	然后	,	她	会	居住	丰富	和	委婉地	.

很好，那她就可以过上富裕而得体的生活了。

[dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['rɪtʃli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] .

Just	exactly	what	she	meant	by	living	richly	she	didn't	quite	know	.
只是	确切地	什么	她	意思是	经过	活的	丰富	她	没有	相当	知道	.

她并不完全明白她所说的富裕生活究竟是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['klɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] ['sliːpi] .

It	would	doubtless	be	somewhat	clearer	in	the	morning	when	she	wasn't	so	sleepy	.
它	会	毫无疑问	是	有些	更清晰	在	这	早晨	什么时候	她	不是	所以	困	.

毫无疑问，到了早上她不那么困的时候，情况会更清楚一些。

[əˌmerɪkənɪ'zeʃən] [wɜːrk][ɪn] - .

Americanization	work	in	Whitmanville	.
美国化	工作	在	-	.

在惠特曼维尔开展美国化工作。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːfər] [rɪtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

That	seemed	to	offer	rich	possibilities	.
那	似乎	到	提供	富有的	可能性	.

这似乎蕴含着丰富的可能性。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] ['endləs] ['ʌplɪft] [ɪn] - .

There	must	be	room	for	endless	Uplift	in	Whitmanville	.
那里	必须	是	房间	为了	无尽的	提升	在	-	.

惠特曼维尔必须有足够的空间来容纳不断涌现的“提升”项目。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['ʌplɪft] ?

And	what	could	be	richer	than	Uplift	?
和	什么	可以	是	更富有	比	提升	?

还有什么比 Uplift 更富有的呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][ə; eɪ] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	would	start	a	school	,	she	thought	,
她	会	开始	一个	学校	,	她	想法	,

她心想，她要创办一所学校。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fɔːr] - ['poʊstər] .

as	she	turned	off	the	light	and	climbed	into	her	four	-	poster	.
作为	她	转向	离开	这	光	和	攀登	进入	她	四	-	海报	.

她关了灯，爬进了她的四柱床上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]['beɪbiːz][ænd; ənd][ðə; ði][men]

She	**would**	**teach**	**the**	**women**	**how**	**to**	**take**	**care**	**of**	**their**	**babies**	**and**	**the**	**men**
她	会	教	这	女性	如何	到	拿	关心	的	他们的	婴儿	和	这	男人

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] .

how	**to**	**take**	**care**	**of**	**their**	**women**	**.**
如何	到	拿	关心	的	他们的	女性	.

她会教妇女们如何照顾婴儿，教男人们如何照顾妻子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [dʌn] ['tæktfəli] .

But	**it**	**must**	**all**	**be**	**done**	**tactfully**	**.**
但	它	必须	全部	是	完毕	委婉地	.

但这一切都必须以巧妙的方式进行。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['vɪdʒɪlənt][ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

She	**must**	**be**	**eternally**	**vigilant**	**upon**	**that**	**score**	**.**
她	必须	是	永恒	警惕的	之上	那	分数	.

她必须在这方面时刻保持警惕。

[jet] [nɑːt][soʊ] ['tæktfl] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [les] [rɪtʃ] .

Yet	**not**	**so**	**tactful**	**as**	**to**	**become**	**less**	**rich**	**.**
然而	不是	所以	委婉	作为	到	变得	较少的	富有的	.

但却不够机智，以至于让自己变得不那么富有。

[nɔːr] [jet] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [les] ['tæktfl] . . . .

Nor	**yet**	**so**	**rich**	**as**	**to**	**become**	**less**	**tactful**	**. . . .**
也不	然而	所以	富有的	作为	到	变得	较少的	委婉	. . . .

还没富裕到失去圆滑的地步……

[tækt][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] — ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tæks] — [trækts] — — . . . . [-]

Tact	**and**	**riches**	**—**	**riches**	**and**	**tacks**	**—**	**tracts**	**—**	**striches**	**—**	**. . . . [**	**51**	**]**
策略	和	财富	—	财富	和	图钉	—	小册子	—	条纹	—	. . . . [	-	]

机智与财富——财富与策略——篇章——条纹——....[51]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ['nænsiːz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrɪs] ['pɑːrti] ,

THE	**night**	**following**	**Nancy's**	**return**	**was**	**the**	**night**	**of**	**the**	**Norris**	**party**	**,**
这	夜晚	下列的	南希的	返回	曾是	这	夜晚	的	这	诺里斯	派对	,

南希回来后的第二天晚上就是诺里斯家的派对之夜。

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] [wʌt] [ðə; ði]['mɑːrdi][græs][ɪz][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,

the	**party**	**which**	**is**	**to**	**Woodbridge**	**what**	**the**	**Mardi**	**Gras**	**is**	**to**	**New**	**Orleans**	**,**
这	派对	哪个	是	到	伍德布里奇	什么	这	马尔迪	格拉斯	是	到	新的	奥尔良	,

这场派对之于伍德布里奇，就如同狂欢节之于新奥尔良。

[ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bluːm] [wʌz; wəz][tuː; tə]

the	**Carnival**	**to**	**Rome**	**,**	**and**	**what**	**the**	**Feast**	**of**	**the**	**Ygquato**	**Bloom**	**was**	**to**
这	狂欢	到	罗马	,	和	什么	这	盛宴	的	这	-	盛开	曾是	到

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æzˌtɛks] .

the	**ancient**	**Aztecs**	**.**
这	古老的	阿兹特克人	.

狂欢节之于罗马，正如伊格库阿托花节之于古代阿兹特克人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [held] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'septɪd] ,

It	**is**	**always**	**held**	**on**	**the**	**twenty**	**-**	**first**	**of**	**March**	**,**	**Sunday**	**of**	**course**	**excepted**	**,**
它	是	总是	握住	在	这	二十	-	第一的	的	行进	,	星期日	的	课程	例外	,

活动总是在3月21日举行，星期日除外。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] .

and	it	is	known	as	the	Vernal	.
和	它	是	已知	作为	这	弗纳尔	.

它被称为春季。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] .

Not	to	be	seen	at	it	is	too	bad	.
不是	到	是	已见	在	它	是	也	坏的	.

如果没能去现场就太可惜了。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] — [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] - [bɪˈfɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [ˌɪnviˈteiʃənz] —

Not	to	be	invited	—	unlike	the	lupercals	before	mentioned	it	requires	invitations	—
不是	到	是	受邀	—	与此不同	这	-	前	提及	它	需要	邀请函	—

[ɪz][ə; eɪ] [blaɪt] ['mɜːrsɪfəli] [sperd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['peɪnfəli] ['uː.treɪ] .

is	a	blight	mercifully	spared	all	but	the	most	painfully	outré	.
是	一个	枯萎病	仁慈地	幸存	全部	但	这	最多	痛苦地	古怪	.

不被邀请——与前面提到的卢佩卡利亚舞不同，它需要邀请——是一种不幸，但幸运的是，除了最痛苦的怪诞者之外，其他人都免受其害。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['sentər] [ænd; ənd] [huːz] [kə'nuːbiəl] [ˌɪnfi'lisitiz] [ɑːr; ər]

Of	these	the	Coogans	,	who	live	in	Center	and	whose	connubial	infelicities	are
的	这些	这	库根斯	,	WHO	居住	在	中心	和	谁	婚姻	不愉快	是

[prə'vɜːrbiəl] , [ɑːr; ər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

proverbial	,	are	an	example	.
谚语	,	是	一个	例子	.

其中，居住在中心城的库根夫妇就是一个例子，他们的婚姻不幸是出了名的。

['treɪdzpiːpl] ['friːkwəntli] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪŋgərz] [ɑːn]['mɪsɪz] .

Tradespeople	frequently	bear	witness	to	the	marks	of	a	man's	fingers	on	Mrs	.
工匠	频繁地	熊	证人	到	这	标记	的	一个	男人的	手指	在	太太	.

['kuːgənz] [fer] — [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [ɑːrm] ,

Coogan's	fair	—	and	by	no	means	insignificant	—	arm	,
库根的	公平的	—	和	经过	不	方法	微不足道	—	手臂	,

商贩们经常能亲眼看到库根太太白皙（而且绝非微不足道）的手臂上留下男人的手指印记。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [ˌpærə'gɑːrɪk] .

and	it	is	common	property	that	she	drinks	paregoric	.
和	它	是	常见的	财产	那	她	饮料	止痛药	.

她喝止泻药是众所周知的事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

It	is	quite	clear	,	of	course	,	that	such	people	can	not	expect	to	be	invited	.
它	是	相当	清除	,	的	课程	,	那	这样的	人们	能	不是	预计	到	是	受邀	.

当然，很显然，这样的人不可能被邀请。

[ðə; ði]['vɜːrn(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] " ['dɪfrənt] .

The	Vernal	has	always	been	"	different	.
这	弗纳尔	有	总是	到过	"	不同的	.

维尔纳尔一直都“与众不同”。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [set][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] ['dænsɪŋ] , [nɑːt][ə'pɑːn] ['eni] ['mɔːrəl]

"	In	the	old	days	Mrs	.	Norris	set	her	face	against	dancing	,	not	upon	any	moral
"	在	这	老的	天	太太	.	诺里斯	放	她	脸	反对	跳舞	,	不是	之上	任何	道德

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

“过去，诺里斯夫人反对跳舞，并非出于任何道德原因。”

['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ə'ledʒd] ['dʌlnəs] .

certainly	,	but	because	of	its	alleged	dullness	.
当然	,	但	因为	的	它是	据称	乏味	.

当然，但正是因为它被认为很乏味。

[waɪ] ['kudnt] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ?

Why	couldn't	people	enjoy	one	another	without	flying	into	a	perspiration	?
为什么	不能	人们	享受	一	其他	没有	飞行	进入	一个	汗	?

为什么人们就不能好好享受彼此的陪伴，而不至于紧张得汗流浃背呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [æn; ən]

she	asked	;	but	,	unfortunately	for	her	plans	for	the	establishment	of	an
她	问	;	但	,	很遗憾	为了	她	计划	为了	这	建立	的	一个

['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'sɑːtsɪ'oʊni] , [ðə; ði] ['sʌbstitjuːts] [-]

animated	conversazione	,	the	substitutes	[	52	]
动画	对话	,	这	替代品	[	-	]

她问道；但是，不幸的是，对于她建立活跃对话的计划而言，替补[52]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ædvəkeɪt; -ət] [wɜːr; wər] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['dʌlər] .

she	had	advocated	were	felt	to	be	even	duller	.
她	有	倡导者	是	毛毡	到	是	甚至	更暗淡	.

她所倡导的那些东西，人们觉得甚至更加乏味。

[soʊ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [naɪs] [geɪmz] [wɜːr; wər] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʃə'reɪd] [ɪz]

So	,	one	by	one	,	all	her	nice	games	were	abandoned	and	only	the	charade	is
所以	,	一	经过	一	,	全部	她	好的	游戏	是	弃	和	仅有的	这	猜谜游戏	是

[left] .

left	.
左边	.

于是，她玩的所有花招都被放弃了，只剩下这场闹剧。

[ðɪs] [haʊ'evər] [hæz; həz] [geɪnd] [ɪn] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

This	however	has	gained	in	popularity	,	if	anything	,	and	certainly	it	has
这	然而	有	获得	在	人气	,	如果	任何事物	,	和	当然	它	有

[geɪnd] [ˌpærəfər'neɪliə] .

gained	paraphernalia	.
获得	用具	.

然而，这种产品不仅没有减少，反而越来越受欢迎，而且相关的周边产品也越来越多。

['mɪsɪz] . ['nɔrəsɪz] ['kɑːstuːm] [bɑːks] [hæz; həz] [ˌoʊvɜ'floʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trʌŋk] ,

Mrs	.	Norris's	costume	box	has	overflowed	into	a	trunk	,
太太	.	诺里斯的	戏服	盒子	有	溢出	进入	一个	树干	,

诺里斯太太的服装箱已经装满了一个行李箱。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌŋk] [hæz; həz] [spred] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ɪz] [naʊ]

and	from	the	trunk	has	spread	into	a	closet	,	and	the	closet	is	now
和	从	这	树干	有	传播	进入	一个	壁橱	,	和	这	壁橱	是	现在

['nɪrli] [fɪld] .

nearly	filled	.
几乎	已填	.

东西从后备箱蔓延到壁橱，现在壁橱几乎已经满了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['treʒər] [ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] ['kɑːliːgz] - ['wɔːdrəubz] ,

From	this	treasure	the	two	captains	select	their	colleagues	'	wardrobes	,
从	这	宝藏	这	二	队长	选择	他们的	同事	-	衣柜	,

两位船长从这批宝物中挑选同事们的衣物。

[ə; eɪ] ['duːti] [dis'tʃaːdʒd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] [ɪ'nʌf]

a	duty	discharged	in	advance	of	the	performance	by	way	of	ensuring	enough
一个	责任	出院	在	进步	的	这	表现	经过	方式	的	确保	足够的

[prə'feʃənəlɪzəm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pɑːrtiːz] [kə'læpsiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] .

professionalism	to	prevent	the	party's	collapsing	at	the	start	.
专业精神	到	防止	这	党的	崩溃	在	这	开始	.

这是在演出开始前履行的职责，目的是确保足够的专业性，防止演出一开始就失败。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [ɔːl'ðoʊ] ['lʌkləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] " ['ædvɜːbz] , " ['meməri]
In other words , Mrs . Norris , although luckless in the matter of " adverbs , " memory
在 其他 字 , 太太 . 诺里斯 , 虽然 倒霉的 在 这 事情 的 " 副词 , " 记忆
['kɑːntests; kən'tests] ,
contests ,
比赛 ,

换句话说，诺里斯夫人虽然在“副词”记忆比赛中运气不佳，

[ænd; ənd]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ['tuəniz] , [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ʃə'reɪdz] .
and backgammon tourneys , has established charades .
和 双陆棋 锦标赛 , 有 已确立的 猜谜游戏 .

以及双陆棋比赛，都已设立了猜谜游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ['pɑːrti] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'hæpi]
It used to be a masquerade party , but because of certain unhappy
它 用过的 到 是 一个 化装舞会 派对 , 但 因为 的 肯定 不开心
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'fɔːlən] ,
circumstances which have recently befallen ,
情况 哪个 有 最近 发生 ,

以前这里是化装舞会，但由于最近发生的一些不幸事件，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['mæsks][ænd; ənd] " ['fænsi] [dres] .
it was decided this year to do without the masks and " Fancy dress .
它 曾是 决定 这 年 到 做 没有 这 面具 和 " 想要 裙子 .

今年决定取消戴口罩和“奇装异服”活动。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['jɪrz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nə'sesəti]
" For the last few years people have been complaining a little of the necessity
" 为了 这 最后的 很少 年 人们 有 到过 抱怨 一个 小的 的 这 必要性
[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [iːtʃ] [jɪr] .
of getting something new each year .
的 获得 某物 新的 每个 年 .

“近几年来，人们一直在抱怨每年都必须添置新东西。

['mɪsɪz] . [beɪts] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
Mrs . Bates , for example , has exhausted the possibilities of her husband's
太太 . 贝茨 , 为了 例子 , 有 筋疲力尽的 这 可能性 的 她 丈夫的
['sʌmər] [bæθ] [roʊb] .
summer bath robe .
夏天 洗澡 长袍 .

例如，贝茨太太已经把她丈夫的夏季浴袍的各种用途都用光了。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['eksələntli] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən]['toʊgə] ,
It served excellently at first as a Roman toga ,
它 服务 非常出色 在 第一的 作为 一个 罗马 长袍 ,

它最初作为罗马长袍使用效果极佳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌmefi'stɔfiliːz] .
and the next year it did well enough for Mephistopheles .
和 这 下一个 年 它 做过 出色地 足够的 为了 墨菲斯托费勒斯 .

第二年，它的表现就足以让梅菲斯特满意了。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][pɑːrts] ['rævɪdʒd] [baɪ] [mɔθs] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] ,
By cutting away the parts ravaged by moths it passed as a pirate ,
经过 切割 离开 这 部分 饱受蹂躏 经过 蛾子 它 通过了 作为 一个 海盗 ,

通过切除被蛀虫侵蚀的部分，它就伪装成了一艘海盗船。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dis'pɛəz] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
but she despairs of any further alteration .
但 她 绝望 的 任何 更远 改造 .

但她对任何进一步的改变都感到绝望。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði][læst]['vɜːrn(ə)l][hæd; həd][ɪn]
it would always be remembered that a stranger at the last Vernal had in
它 会 总是 是 记得 那 一个 陌生人 在 这 最后的 弗纳尔 有 在
[ɔːl] ['sɪriəsnəs] [rɪ'pruːvd] [oʊld] [prə'fesər] ['nɑːrboʊ] ,
all seriousness reproved old Professor Narbo ,
全部 严肃 责备 老的 教授 纳尔博 ,

人们将永远记得，去年春天，一位陌生人曾非常严肃地斥责了老纳博教授。

[ðə; ði] ['kemɪst] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fʌni] [oʊld][mæsk] [wen] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [-]
the Chemist , for not taking off his funny old mask when he already [53]
这 化学家 , 为了 不是 采取 离开 他的 有趣的 老的 面具 什么时候 他 已经 [-]

化学家，因为他没有摘下他那滑稽的旧面具，尽管他已经[53]

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
had done so ,
有 完毕 所以 ,

已经这样做了，

[ə; eɪ]['mɪshæp] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]
a mishap none the less enjoyed because the bringing of a similar charge to
一个 意外 没有任何 这 较少的 享受 因为 这 带来 的 一个 相似的 收费 到
[wʌnz] [frendz] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][dʒest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wægz][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .
one's friends has been an inevitable jest among the wags for generations .
一个人的 朋友们 有 到过 一个 不可避免的 笑话 之中 这 摇尾巴 为了 几代人 .

尽管发生了这样的小插曲，但人们还是乐在其中，因为几代以来，拿类似的指控来取笑朋友们一直是爱开玩笑的人之间不可避免的笑料。

[prə'fesər] ['nɑːrboʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɛndɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl]
Professor Narbo had been offended , and great is the offendedness of a Full
教授 纳尔博 有 到过 被冒犯了 , 和 伟大的 是 这 冒犯 的 一个 满的
[prə'fesər] ,
Professor ,
教授 ,

纳尔博教授感到被冒犯了，一位正教授的愤怒是何等巨大啊！

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['haidlbəːˆ] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ænd; ənd][pɑːrts][hɪz; ɪz] [her] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
particularly when he is a Heidelberg Ph . D . and parts his hair all the way
特别 什么时候 他 是 一个 海德堡 菲尔 . D . 和 部分 他的 头发 全部 这 方式
[daʊn] [ðə; ði] [bæk] .
down the back .
向下 这 后退 .

尤其是当他拥有海德堡大学博士学位，并且把头发一直梳到脑后的时候。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ; [ænd; ənd] , [ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
The stranger had been crushed ; and , all in all ,
这 陌生人 有 到过 碎 ; 和 , 全部 在 全部 ,

陌生人被压垮了；总而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] ,
it was as mortifying an affair as one could well imagine ,
它 曾是 作为 令人羞愧 一个 事务 作为 一 可以 出色地 想象 ,

这简直是你能想象到的最令人难堪的事情。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæsks]

and	one	which	in	itself	would	have	been	enough	to	do	away	with	the	masks
和	一	哪个	在	本身	会	有	到过	足够的	到	做	离开	和	这	面具

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'skʌst] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] — [hæd; həd][nɑːt] [wɜːrs] ['fɑːloʊd] .

—	a	long	-	discussed	possibility	—	had	not	worse	followed	.
—	一个	长的	-	讨论	可能性	—	有	不是	更糟	随后	.

而其中一项措施本身就足以取消口罩——这曾是人们长期讨论过的可能性——但更糟糕的事情却接踵而至。

['edgər] ['stɛbɪnz] , [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,

Edgar	Stebbins	,	Assistant	Professor	of	History	,
埃德加	斯蒂宾斯	,	助手	教授	的	历史	,

埃德加·斯特宾斯，历史学助理教授

[wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətlɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['wɔːrmlɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

was	unfortunately	a	little	too	warmly	devoted	to	the	memory	of	the	grape	,
曾是	很遗憾	一个	小的	也	热情地	奉献	到	这	记忆	的	这	葡萄	,

[ɔːr] , [mɔːr] [spə'sɪfɪkli] ,

or	,	more	specifically	,
或者	,	更多的	具体来说	,

不幸的是，他对葡萄的记忆过于执着，或者更确切地说，是过于执着于对葡萄的记忆。

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] .

of	the	corn	.
的	这	玉米	.

玉米。

['biːɪŋ] ['maɪldlɪ] ['meləud] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Being	mildly	mellowed	by	something	more	than	the	memory	of	it	,
存在	轻微地	温和的	经过	某物	更多的	比	这	记忆	的	它	,

不仅仅是因为回忆，而是因为其他一些事情而略感平静。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪrɪəd] , [ðə; ði] [leɪt]

he	found	occasion	to	embrace	a	lady	who	was	dressed	in	his	period	,	the	Late
他	成立	场合	到	拥抱	一个	女士	WHO	曾是	穿着	在	他的	时期	,	这	晚的

['roʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

他找到机会拥抱了一位身着他那个时代——晚期罗马时期——服饰的女士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəlɪ] [drɔːn] .

and	to	whom	he	was	naturally	drawn	.
和	到	谁	他	曾是	自然	绘制	.

他自然而然地被她所吸引。

[ðə; ði]['leɪdɪ] ['prɑːmptlɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] ;

The	lady	promptly	screamed	and	unmasked	;
这	女士	及时	尖叫	和	揭开面纱	;

那名女子随即尖叫一声，摘下了口罩；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	situation	was	not	at	all	improved	by	its	being	discovered	that	she
和	这	情况	曾是	不是	在	全部	改进	经过	它是	存在	发现	那	她

[wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['rɑːbɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

was	the	wife	of	Professor	Robbins	of	the	Latin	Department	,
曾是	这	妻子	的	教授	罗宾斯	的	这	拉丁	部门	,

而当人们发现她是拉丁语系罗宾斯教授的妻子时，情况并没有好转。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən]['mɪstər] . ['stɛbɪnz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .

with	which	gentleman	Mr	.	Stebbins	was	not	on	speaking	terms	.
和	哪个	绅士	先生	.	斯蒂宾斯	曾是	不是	在	请讲	条款	.

斯蒂宾斯先生与那位先生素不相识，甚至没有说过话。

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Mrs	.	Robbins	,	it	seemed	,
太太	.	罗宾斯	,	它	似乎	,

罗宾斯夫人，似乎

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['skwiːki] [vɔɪs] [soʊ] [fə'mɪliər] [æt; ət] [ˌmæskə'reɪd] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][hæd; həd]

had	employed	the	squeaky	voice	so	familiar	at	masquerade	parties	and	had
有	受雇	这	吱吱作响	嗓音	所以	熟悉的	在	化装舞会	各方	和	有

[ðʌs] ['rendərd] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] [kəm'pliːt] .

thus	rendered	her	disguise	complete	.
因此	渲染	她	伪装	完全的	.

她使用了在化装舞会上常见的尖细嗓音，从而使她的伪装更加完整。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

Upon	her	testimony	it	was	learned	that	Mr	.	Stebbins's	voice	had	been	so
之上	她	见证	它	曾是	学习	那	先生	.	-	嗓音	有	到过	所以

['rʌfənd] [baɪ] [drɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

roughened	by	drink	that	his	own	mother	wouldn't	have	recognized	it	.
粗糙	经过	喝	那	他的	自己的	母亲	不会	有	认可	它	.

根据她的证词，人们得知斯蒂宾斯先生的嗓音因酗酒而变得沙哑，连他自己的母亲都认不出来了。

['mɪstər] . ['stɛbɪnz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Stebbins	had	withdrawn	from	the	party	and	,	at	the	end	of	the
先生	.	斯蒂宾斯	有	撤回	从	这	派对	和	,	在	这	结尾	的	这

[ˌækə'demɪk] [jɪr] ,

academic	year	,
学术的	年	,

斯蒂宾斯先生退出了该党，并在学年结束时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz] [-]

from	the	college	as	[	54	]
从	这	大学	作为	[	-	]

来自学院[54]

[wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [naʊ] ['oʊnli][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['meməri] .

well	,	and	his	name	is	now	only	an	appalling	memory	.
出色地	,	和	他的	姓名	是	现在	仅有的	一个	令人震惊	记忆	.

如今，他的名字只剩下一段可怕的回忆了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nænsi] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔrɪsɪz] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

In	the	morning	Nancy	hurried	up	to	the	Norrises	'	as	soon	as	she	could	.
在	这	早晨	南希	慌忙	向上	到	这	诺里斯	-	作为	很快	作为	她	可以	.

早上，南希一有空就匆匆赶到了诺里斯家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

She	found	Mary	and	her	mother	in	the	drawing	-	room	.
她	成立	玛丽	和	她	母亲	在	这	绘画	-	房间	.

她在客厅里找到了玛丽和她的母亲。

['meri] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [tʃer] , ['eɪmiəbli]

Mary	was	playing	the	piano	while	her	mother	sat	in	a	distant	chair	,	amiably
玛丽	曾是	玩耍	这	钢琴	尽管	她	母亲	卫星	在	一个	遥远	椅子	,	友好地

['ʃrɛdɪŋ] ['kɑːdfɪʃ] ,

shredding	codfish	,
碎纸	鳕鱼	,

玛丽在弹钢琴，她的母亲则坐在远处的一把椅子上，和蔼地撕着鳕鱼。

[ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

a	pleasure	which	she	would	on	no	account	yield	to	the	kitchen	.
一个	乐趣	哪个	她	会	在	不	帐户	屈服	到	这	厨房	.

她绝不会把这份乐趣让给厨房。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪstərli] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**rush**	**of**	**sisterly**	**greeting**	**was**	**passed**	**,**
作为	很快	作为	这	匆忙	的	姐妹情谊	问候	曾是	通过了	,

姐妹间热情的问候过后，

[ɔːl] [fɔːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] — [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ɪn]

all	**four**	**—**	**for**	**the**	**cod**	**could**	**not**	**be**	**left**	**behind**	**—**	**repaired**	**to**	**the**	**sofa**	**in**
全部	四	—	为了	这	鳕鱼	可以	不是	是	左边	在后面	—	已修复	到	这	沙发	在

[ðə; ði]['laɪbreri] ;

the	**library**	**;**
这	图书馆	;

这四条鳕鱼——因为不能把鳕鱼留下——都被搬到了图书馆的沙发上；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][gæps][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

and	**after**	**the**	**gaps**	**in**	**their**	**correspondence**	**had**	**been**	**filled**	**,**	**they**	**came**	**to**
和	后	这	差距	在	他们的	一致	有	到过	已填	,	他们	来了	到

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	**party**	**.**
这	派对	.

在填补了通信中的空白之后，他们来到了派对。

['meri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'reɪd] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][tɑːm] ['renldz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Mary	**was**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**charade**	**captains**	**and**	**Tom**	**Reynolds**	**the**	**other**	**.**
玛丽	曾是	到	是	一	的	这	猜谜游戏	队长	和	汤姆	雷诺兹	这	其他	.

玛丽将担任其中一位装扮游戏队长，汤姆·雷诺兹将担任另一位。

['nænsi] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'reɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

Nancy	**,**	**who**	**was**	**an**	**inevitable**	**member**	**of**	**the**	**charade**	**,**	**was**	**to**	**be**	**on**
南希	,	WHO	曾是	一个	不可避免的	成员	的	这	猜谜游戏	,	曾是	到	是	在

['tɑːmz] [saɪd] .

Tom's	**side**	**.**
汤姆的	边	.

南希是这场闹剧中不可避免的一员，她要站在汤姆这边。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [aʊt] ? "

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**is**	**he**	**really**	**as**	**nice**	**as**	**you**	**people**	**make**	**out**	**?**	**"**
"	告诉	我	,	"	她	问	,	"	是	他	真的	作为	好的	作为	你	人们	制作	出去	?	"

她问："告诉我，他真的像你们说的那样好吗？"

" [oʊ] [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] , " ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	**Oh**	**yes**	**,**	**"**	**replied**	**Mary**	**,**	**"**	**he's**	**one**	**of**	**us**	**.**	**"**
"	哦	是的	,	"	回复	玛丽	,	"	他是	一	的	我们	.	"

"哦，是的，"玛丽回答说，"他是我们中的一员。"

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**used**	**to**	**scare**	**me**	**.**
"	他	用过的	到	吓	我	.

他以前很吓人。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ,

He	**never**	**would**	**dance**	**with**	**me**	**any**	**more**	**than**	**he**	**had**	**to**	**,**
他	绝不	会	舞蹈	和	我	任何	更多的	比	他	有	到	,

他从来不会和我跳舞，除非迫不得已。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðæt] ['terəbli] [bɔːrd] [lʊk] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm]

and	**I**	**always**	**was**	**afraid**	**he**	**would**	**get**	**that**	**terribly**	**bored**	**look**	**I've**	**seen**	**him**
和	我	总是	曾是	害怕的	他	会	得到	那	可怕	无聊的	看	我已经	已见	他

[get] .

get	**.**
得到	.

我一直担心他会露出我曾经见过的那种极其无聊的表情。

[aɪ] [θɪŋk] ['prɑːbəbli] ['hiːz] [kən'siːtɪd] . "
I think probably he's conceited . "
我 思考 大概 他是 自负 . "

我觉得他可能有点自负。

" [oʊ] [dɪr] ,
" Oh dear ,
" 哦 亲爱的 ,

“哦亲爱的，

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]['gɝːlz] [tɔːk] [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] ['bɔːrdəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
to hear you girls talk you'd think that a little honest boredom was the most
到 听到 你 女孩们 讲话 你会 思考 那 一个 小的 诚实的 无聊 曾是 这 最多
['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
dreadful thing on earth .
可怕 事物 在 地球 .

听你们女生说话，好像觉得一点点无聊是世界上最可怕的事情似的。

[waɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [juːst] [tuː; tə] [get] [soʊ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðæt] — — "
Why , your fathers used to get so bored with us that — — "
为什么 , 你的 父亲们 用过的 到 得到 所以 无聊的 和 我们 那 — — "

为什么，你们的父亲们以前总是对我们感到厌烦——”

" [naʊ] , [gʌmgəm] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] ['sensəb(ə)l] ,
" Now , Gumgum , you know that isn't sensible ,
" 现在 , 口香糖 , 你 知道 那 不是 明智的 ,

“古姆古姆，你知道那样做不明智。”

" [broʊk] [ɪn] ['meri] [sɪ'vɪrli] — [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [siːmz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['prevələnt] [ə'mʌŋ]
" broke in Mary severely — a regrettable habit which seems increasingly prevalent among
" 打破 在 玛丽 严重 — 一个 令人遗憾 习惯 哪个 似乎 日益 流行 之中
['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['dɔtɝz] — " [ən'les] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['niniz] . "
our modern daughters — " unless you people were ninnies . "
我们的 现代的 女儿们 — " 除非 你 人们 是 傻瓜 . "

“除非你们都是傻瓜。”玛丽严厉地打断道——这是一种令人遗憾的习惯，似乎在我们现代的女儿中越来越普遍——“

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['gɑːrfiːldz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , " [rɪ'plaɪd] [-]
" That was in Garfield's administration , " replied [55]
" 那 曾是 在 加菲猫 行政 , " 回复 [-]

“那是在加菲尔德执政时期，”[55]回答说。

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ['æbsəntli] , " [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [heɪzɪz] — ['rʌðərfərd] [biː] . [heɪz] .
Mrs . Norris absently , " or possibly a little before , in Hayes's — Rutherford B . Hayes .
太太 . 诺里斯 心不在焉地 , " 或者 可能 一个 小的 前 , 在 海耶斯的 — 卢瑟福 B . 海耶斯 .

诺里斯夫人心不在焉地说：“或者可能稍早一点，在海斯——拉瑟福德·B·海斯。

[hiː; hi][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrpɪtbægər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
He did away with the carpetbaggers and all those dreadful people in the South .
他 做过 离开 和 这 投机者 和 全部 那些 可怕 人们 在 这 南 .

他铲除了那些投机取巧的投机分子和南方所有那些可怕的人。

" [ðen] , [mɔːr] ['driːmɪli] [stɪl] , " [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɜːkɝd] . "
" Then , more dreamily still , " His middle name was Birchard . "
" 然后 , 更多的 梦幻般地 仍然 , " 他的 中间 姓名 曾是 伯查德 . "

然后，语气更加梦幻地说：“他的中间名是伯查德。”

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [kən'siːtɪd] , " ['meri] [went] [ɑːn] ,
" I know why you think he's conceited , " Mary went on ,
" 我 知道 为什么 你 思考 他是 自负 , " 玛丽 去 在 ,

“我知道你为什么觉得他自负了，”玛丽继续说道。

['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] , " [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz]

warming	up	to	the	never	-	ending	pleasure	of	analysis	,	"	but	it's	because	he's
变暖	向上	到	这	绝不	-	结束	乐趣	的	分析	,	"	但	它是	因为	他是

['riːəli] ['dɪfɪdənt] .

really	diffident	.
真的	羞怯	.

逐渐享受分析带来的无穷乐趣，“但这其实是因为他真的很害羞。”

[lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [huː] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɑːr; ər] ['snɑːbi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [dʒʌst] ['dɪfɪdənt] . "

Lots	of	people	I	know	who	people	think	are	snobby	are	only	just	diffident	.	"
很多	的	人们	我	知道	WHO	人们	思考	是	势利眼	是	仅有的	只是	羞怯	.	"

我认识的很多人，别人觉得他们傲慢，其实只是比较腼腆而已。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['rʌðərfərd] [heɪz] [wʌz; wəz] ['dɪfɪdənt] ?

"	What	on	earth	do	you	mean	by	saying	that	Rutherford	Hayes	was	diffident	?
"	什么	在	地球	做	你	意思是	经过	说	那	卢瑟福	海耶斯	曾是	羞怯	?

“你说拉瑟福德·海斯缺乏自信，这到底是什么意思？”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] .

He	wasn't	a	bit	.
他	不是	一个	少量	.

他一点也不像。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] . "

He	was	a	very	great	philanthropist	.	"
他	曾是	一个	非常	伟大的	慈善家	.	"

他是一位非常伟大的慈善家。

" [ʃiːz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tə'deɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['meri] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['smeli] [oʊld] [fɪʃ] [ænd; ənd]

"	She's	too	awful	today	,	"	exclaimed	Mary	,	"	with	that	smelly	old	fish	and
"	她是	也	可怕	今天	,	"	惊呼	玛丽	,	"	和	那	臭	老的	鱼	和

['rʌðərfərd] ['gɑːrˌfild] .

Rutherford	Garfield	.
卢瑟福	加菲猫	.

“她今天太糟糕了，”玛丽惊呼道，“带着那个臭老鱼和拉瑟福德·加菲尔德。”

['greɪʃəs] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋ] . "

Gracious	,	I'd	like	to	bury	the	old	thing	.	"
亲切	,	ID	喜欢	到	埋葬	这	老的	事物	.	"

天哪，我想把那旧东西埋了。

" [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] , [ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] , [wen] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lʌntʃ] .

"	You	horrid	,	ungrateful	child	,	when	I'm	doing	this	for	your	lunch	.
"	你	可怕的	,	忘恩负义	孩子	,	什么时候	我是	正在做	这	为了	你的	午餐	.

“你这个可恶的、忘恩负义的孩子，我这么做是为了给你做午饭。”

[wɪə(r)] [dʒʌst] [oʊld] [ɪts] , [wiː; wi] ['mʌðərz] .

We're	just	old	Its	,	we	mothers	.
是	只是	老的	它是	,	我们	母亲们	.

我们只是上了年纪的“它”，我们这些母亲。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [æn; ən] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [klʌb] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] .

I'm	going	to	start	an	Emancipation	Club	for	Mothers	.
我是	去	到	开始	一个	解放	俱乐部	为了	母亲们	.

我打算成立一个母亲解放俱乐部。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] , [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [krɔːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [laɪk] ['ræbəts]

The	poor	old	things	,	they	might	just	as	well	crawl	away	into	the	bushes	like	rabbits
这	贫穷的	老的	事物	,	他们	可能	只是	作为	出色地	爬行	离开	进入	这	灌木丛	喜欢	兔子

.

:
.

这些可怜的老家伙，还不如像兔子一样爬进灌木丛里逃走呢。

" [ðer; ðər] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tendər] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
" There then followed a tender passage between mother and daughter ,
" 那里 然后 随后 一个 投标 通道 之间 母亲 和 女儿 ,

接下来是一段母女间温馨的对话，

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] ['mɛriːz] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [nek] .
which ended in Mary's blowing down her mother's neck .
哪个 结束 在 玛丽的 吹 向下 她 母亲的 脖子 .

最后，玛丽对着她母亲的脖子吹气。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fræntɪk] ['klɔɪŋ] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
A convulsive scream and a frantic clawing gesture in the direction of
一个 痉挛 尖叫 和 一个 疯狂的 爪子 手势 在 这 方向 的
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [riˈækʃ(ə)n] ,
her daughter was the immediate reaction ,
她 女儿 曾是 这 即时 反应 ,

她第一时间发出了一声撕心裂肺的尖叫，并疯狂地朝女儿的方向挥舞着爪子。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːdfɪʃ] ,
much to the confusion of the codfish ,
很多 到 这 困惑 的 这 鳕鱼 ,

令鳕鱼们十分困惑的是，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [seɪvd] [baɪ] ['nænsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][end][ə'pɑːn][ðə; ði]
which was only just saved by Nancy from a premature end upon the
哪个 曾是 仅有的 只是 已保存 经过 南希 从 一个 过早 结尾 之上 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

幸亏南希及时阻止，才避免了它在壁炉中过早夭折。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['reskjuː] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bɪ'gæn]
Following the rescue , the heroine , who had some shopping to do , began
下列的 这 救援 , 这 女英雄 , WHO 有 一些 购物 到 做 , 开始
['meɪkɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .
making motions of departure .
制作 运动 的 离开 .

获救后，女主人公因为还有些东西要买，开始准备离开。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['æftər] ['dɪnər] [-]
" You must come as soon as you can after dinner [56]
" 你 必须 来 作为 很快 作为 你 能 后 晚餐 [-]

“晚饭后请尽快过来[56]

[tuː; tə][hæv; həv][tɑːm][ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .
to have Tom explain what you are to do .
到 有 汤姆 解释 什么 你 是 到 做 .

让汤姆解释一下你要做什么。

[gʌmgəm] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [bʌt; bət][tɑːm][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪv]
Gumgum thinks we ought to have a rehearsal , but Tom has a five
口香糖 思考 我们 应该 到 有 一个 排演 , 但 汤姆 有 一个 五
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

Gumgum认为我们应该排练一下，但Tom五点钟有事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['nesəseri] ['eniweɪ] .
and I don't think it's necessary anyway .
和 我 不 思考 它是 必要的 反正 .

而且我觉得也没必要。

['hiːz] ['riːəli] ['ɔːfli] ['fʌni] [ænd; ənd] ['klevər] , ['nænsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

He's	really	awfully	funny	and	clever	,	Nancy	,	and	you	must	like	him	.	"
他是	真的	非常	有趣的	和	聪明的	,	南希	,	和	你	必须	喜欢	他	.	"

南希，他真的非常幽默聪明，你肯定喜欢他。

" [aɪ] [heɪt] ['klevər] ['piːp(ə)l] .

"	I	hate	clever	people	.
"	我	恨	聪明的	人们	.

我讨厌聪明人。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	have	nothing	to	say	to	them	.
我	有	没有什么	到	说	到	他们	.

我没什么好跟他们说的。

[aɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gɔːk] [wen] [ðeə(r)] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

I'm	a	perfect	gawk	when	they're	around	,	and	I'm	afraid	I	won't	be	able	to
我是	一个	完美的	盯着看	什么时候	它们是	大约	,	和	我是	害怕的	我	惯于	是	有能力的	到

[stænd][hɪm; ɪm] .

stand	him	.
站立	他	.

他们出现的时候我总是忍不住盯着看，恐怕我受不了他。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] ['sentər] , [haʊ'evər] ,

"	As	she	walked	on	down	to	Center	,	however	,
"	作为	她	步行	在	向下	到	中心	,	然而	,

然而，当她继续往中心走去时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	occurred	to	her	that	he	might	come	in	useful	with	the	children	of	the
它	发生	到	她	那	他	可能	来	在	有用	和	这	孩子们	的	这

['perənts] [ɪn][hɜːr; hər] - [skuːl] .

parents	in	her	Whitmanville	school	.
父母	在	她	-	学校	.

她突然想到，他或许能帮上她所在的惠特曼维尔学校里那些家长的孩子们的忙。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['bæskɪtbɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [koʊtʃ] [ðer; ðər]

He	could	teach	them	basketball	and	of	course	he	could	coach	their
他	可以	教	他们	篮球	和	的	课程	他	可以	教练	他们的

['beɪsbɔːl] [tiːm] .

baseball	team	.
棒球	团队	.

他可以教他们打篮球，当然，他也可以执教他们的棒球队。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [haɪk] [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt]

He	would	also	be	useful	in	taking	them	off	on	hikes	and	—	But	she	hadn't
他	会	还	是	有用	在	采取	他们	离开	在	徒步旅行	和	—	但	她	之前没有

[siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

seen	him	in	ever	so	long	,
已见	他	在	曾经	所以	长的	,

他还可以带她们去远足——但是她已经很久没见过他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] .

and	he	might	not	do	at	all	.
和	他	可能	不是	做	在	全部	.

他可能根本不会这么做。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] , [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs]

In	fact	,	it	was	highly	probable	that	he	wouldn't	do	,	for	boys	are	suspicious
在	事实	,	它	曾是	高度	可能	那	他	不会	做	,	为了	男孩们	是	可疑的

[ʌv; əv] ['klevər] ['piːp(ə)l] ,

of	clever	people	,
的	聪明的	人们	,

事实上，他很可能不会这么做，因为男孩子往往对聪明人抱有戒心。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	almost	certainly	wouldn't	think	of	doing	it	.
和	他	几乎	当然	不会	思考	的	正在做	它	.

他几乎肯定不会想到要这么做。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

Or	possibly	he	might	,	out	of	politeness	,
或者	可能	他	可能	,	出去	的	礼貌	,

或许他出于礼貌会这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [wɪð; wɪθ]

and	then	when	he	got	bored	with	it	he	would	decide	to	be	funny	with
和	然后	什么时候	他	得到	无聊的	和	它	他	会	决定	到	是	有趣的	和

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	boys	,
这	男孩们	,

然后，当他觉得无聊的时候，他就会决定和男孩们开玩笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [get][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] ['perənts] ,

and	they	would	get	to	hate	him	and	tell	their	parents	,
和	他们	会	得到	到	恨	他	和	告诉	他们的	父母	,

这样他们就会恨他，还会告诉他们的父母。

[huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [lʊks] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] —

who	would	come	to	her	with	sullen	looks	and	threatening	gestures	and	—
WHO	会	来	到	她	和	忧郁	看起来	和	威胁	手势	和	—

—

—

那些人会带着阴沉的表情和威胁的手势走向她，而且——

[wen] ['nænsi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tɑːm] [dis'tribjuːtiŋ] ['kɑːstuːmz] .

When	Nancy	arrived	in	the	evening	,	she	found	Tom	distributing	costumes	.
什么时候	南希	到达的	在	这	晚上	,	她	成立	汤姆	分发	服装	.

南希晚上到达时，发现汤姆正在分发戏服。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hevɪərðən'er] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['haɪər] .

He	was	heavier	,	she	noticed	,	and	his	forehead	was	higher	.
他	曾是	较重	,	她	注意到	,	和	他的	前额	曾是	更高	.

她注意到他体重增加了，额头也更高了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] ['hɛnriːz] [her] ['sɪmpli]

Some	day	she	might	get	a	chance	to	tell	him	how	she	saved	Henry's	hair	simply
一些	天	她	可能	得到	一个	机会	到	告诉	他	如何	她	已保存	亨利的	头发	简单地

[baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

by	brushing	it	carefully	.
经过	刷牙	它	小心	.

或许有一天，她会有机会告诉他，她是如何通过小心翼翼地梳理亨利的头发，从而拯救了他的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['smeli] ['griːsi] [stʌf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [-]

It	was	ridiculous	to	put	a	lot	of	smelly	greasy	stuff	on	it	—	[	57	]
它	曾是	荒谬的	到	放	一个	很多	的	臭	腻	东西	在	它	—	[	-	]

往上面涂很多有臭味的油腻东西真是太荒谬了——[57]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She 她 **had** 有 **shaken** 摇晃 **hands** 双手 **with** 和 **him** 他 **and** 和 **received** 已收到 **her** 她 **costume** 戏服 **which** 哪个 **was** 曾是
[æn; ən] ['eɪgret] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːkɑːk] - ['feðər] [fæn] .
an 一个 **aigrette** 鹭 **and** 和 **a** 一个 **peacock** 孔雀 **-** - **feather** 羽毛 **fan** 扇子 **.** .

她与他握手，并收到了她的戏服，戏服是一件羽饰和一把孔雀羽毛扇。

" [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] - ['dreɪpər] , - " [ɪk'spleɪnd] [tɑːm] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['leɪdi]
" " **The** 这 **word** 单词 **is** 是 **'** - **draper** 德雷珀 **,** , **'** - **"** " **explained** 解释 **Tom** 汤姆 **,** , **"** " **and** 和 **you** 你 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **Lady** 女士
['ændʒələ] .
Angela 安吉拉 **.** .

“这个词是‘裁缝’，”汤姆解释说，“你要扮演安吉拉夫人。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [pet] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd] ,
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **syllable** 音节 **you** 你 **have** 有 **lost** 丢失的 **your** 你的 **pet** 宠物 **Persian** 波斯语 **and** 和 **,** ,

第一个音节里，你就失去了你的宠物波斯猫，

['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [jʊr; jər] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] - [meɪd] [huː] [ɪz] [dʌstɪŋ] [ə'raʊnd] ,
after 后 **explaining** 解释 **your** 你的 **loss** 损失 **to** 到 **the** 这 **little** 小的 **house** 房子 **-** - **maid** 女佣 **who** WHO **is** 是 **dusting** 除尘 **around** 大约 **,** ,

在向正在打扫卫生的小女佣解释完你的损失之后，

[juː; jʊ][kɔːl][ɪn] ['mɛriːəm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
you 你 **call** 称呼 **in** 在 **Merriam** 梅里亚姆 **the** 这 **detective** 侦探 **.** .

你打电话给侦探梅里亚姆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɛriːəm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪv] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː]
I 我 **am** 是 **Merriam** 梅里亚姆 **the** 这 **detective** 侦探 **and** 和 **I** 我 **arrive** 到达 **immediately** 立即地 **after** 后 **you** 你 **are** 是 **through** 通过
['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
calling 呼叫 **me** 我 **up** 向上 **on** 在 **the** 这 **telephone** 电话 **.** .

我是侦探梅里亚姆，您打电话结束后我会立即赶到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sez] , - ['gʊdi] ,
The 这 **little** 小的 **maid** 女佣 **goes** 去 **over** 超过 **to** 到 **the** 这 **window** 窗户 **and** 和 **says** 说道 **,** , **'** - **Goody** 古迪 **,** ,

小女仆走到窗边说：“好啊，

[hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['mɛriːəm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ə; eɪ] [dreɪ] ,
here 这里 **comes** 来 **Mr** 先生 **.** . **Merriam** 梅里亚姆 **the** 这 **detective** 侦探 **in** 在 **a** 一个 **dray** 货车 **,** ,

侦探梅里厄姆先生坐着马车来了。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
' - **and** 和 **then** 然后 **you** 你 **go** 去 **out** 出去 **to** 到 **meet** 见面 **me** 我 **,** , **and** 和 **that's** 那就是 **the** 这 **first** 第一的 **act** 行为 **.** .

然后你出去见我，这就是第一幕。

[ðen] [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sekənd][ækt][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ruːm] ['hevɪli] ,
Then 然后 **I** 我 **come** 来 **on** 在 **alone** 独自的 **in** 在 **the** 这 **second** 第二 **act** 行为 **and** 和 **investigate** 调查 **the** 这 **room** 房间 **heavily** 重度 **,** ,

然后我在第二幕独自出场，仔细调查了房间。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] , [juː; jʊ] [siː] .
looking 寻找 **for** 为了 **a** 一个 **clue** 线索 **,** , **you** 你 **see** 看 **.** .

你看，我是在寻找线索。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][ɪz][ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ,

I	have	a	theory	that	the	little	maid	is	the	thief	,	and	when	you	come	in	,
我	有	一个	理论	那	这	小的	女佣	是	这	贼	,	和	什么时候	你	来	在	,

我有个猜想，小女仆就是小偷，当你进来的时候，

[æz; əz][juː; jʊ][duː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] - [hɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [bɑːks] ,

as	you	do	when	I	have	said	'	Ha	,	it	is	a	match	box	,
作为	你	做	什么时候	我	有	说	-	哈	,	它	是	一个	匹配	盒子	,

就像你听到我说"哈，这只是个火柴盒"时那样，

- [aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] — — "

'	I	explain	to	you	that	—	—	"
-	我	解释	到	你	那	—	—	"

"我向你解释——"

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['hævnt] ['eni][aɪ'diːə] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] . "

"	Oh	,	dear	,	I	haven't	any	idea	what	I'm	to	do	.	"
"	哦	,	亲爱的	,	我	还没有	任何	主意	什么	我是	到	做	.	"

"哦，天哪，我完全不知道该怎么办。"

" [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər][fæn] [dɪs'kɑːnsələtli] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði][rest]

"	Well	,	you	just	go	in	and	wave	your	fan	disconsolately	,	and	I'll	do	the	rest
"	出色地	,	你	只是	去	在	和	海浪	你的	扇子	沮丧地	,	和	患病的	做	这	休息

.

:
.

"好吧，你进去后就沮丧地挥舞你的扇子，剩下的交给我来做。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] , [noʊ][wʌn]['evər] [iks'pekts][ðem; ðəm][tuː; tə]

It	will	be	dreadful	,	of	course	,	but	then	,	no	one	ever	expects	them	to
它	将要	是	可怕	,	的	课程	,	但	然后	,	不	一	曾经	预期	他们	到

[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

be	otherwise	.
是	否则	.

当然，那将会非常可怕，但话说回来，谁又会指望事情会是别的样子呢?

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	I	think	the	best	way	is	for	us	to	run	over	it	,
现在	我	思考	这	最好的	方式	是	为了	我们	到	跑步	超过	它	,

现在我认为最好的办法就是我们直接碾过去。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . " [-]

and	then	little	things	will	come	to	you	.	"	[	58	]
和	然后	小的	事物	将要	来	到	你	.	"	[	-	]

然后小事就会发生。[58]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [gests] ,

DOWNSTAIRS	the	Dean	and	Mrs	.	Norris	had	begun	receiving	their	guests	,
楼下	这	院长	和	太太	.	诺里斯	有	开始	接收	他们的	客人	,

楼下，院长和诺里斯夫人已经开始接待客人了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [diːn] .

most	of	the	receiving	being	done	by	the	Dean	.
最多	的	这	接收	存在	完毕	经过	这	院长	.

大部分接收工作由院长完成。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] [treɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['æstrəl] ['bɑːdi] , [wʌz; wəz] [hɪr] ,

His	wife	,	whose	trail	was	like	that	of	a	runaway	astral	body	,	was	here	,
他的	妻子	,	谁	踪迹	曾是	喜欢	那	的	一个	逃跑	星体	身体	,	曾是	这里	,

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他的妻子行踪飘忽不定，就像一个失控的星体，一会儿在这里，一会儿在那里。

[ænd; ənd] ['evriwer] , ['kɔːlɪŋ] , ['ɔːrdərɪŋ] , ['læfɪŋ] .

and	everywhere	,	calling	,	ordering	,	laughing	.
和	到处	,	呼叫	,	订购	,	笑	.

到处都是打电话、点餐、欢笑的声音。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [fɔːrbz] , [ɪn'veriəbli] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [frʌnt] -

The	Misses	Forbes	,	invariably	the	first	comers	,	had	taken	possession	of	front	-
这	小姐们	福布斯	,	总是	这	第一的	来者	,	有	已采取	拥有	的	正面	-

[roʊ] [siːts] .

row	seats	.
排	座位	.

福布斯小姐们总是最先到达，她们占据了前排座位。

[ðɪs] [jɪr] [mɪs] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][ðə; ði]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] [leɪs] — [æn; ən] ['erluːm] [huːz] ['glɔːri]

This	year	Miss	Edith	had	the	Burnham	lace	—	an	heirloom	whose	glory
这	年	错过	伊迪丝	有	这	伯纳姆	蕾丝	—	一个	传家宝	谁	荣耀

[kʊd; kəd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ][traɪ] - ['pɑːtait] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [mɪs] ['æni]

could	on	no	account	be	dimmed	by	a	tri	-	partite	division	—	and	Miss	Annie
可以	在	不	帐户	是	调暗	经过	一个	三	-	党派	分配	—	和	错过	安妮

[hæd; həd][ðə; ði]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] [pɜːrlz] .

had	the	Burnham	pearls	.
有	这	伯纳姆	珍珠	.

今年，伊迪丝小姐得到了伯纳姆蕾丝——一件传家宝，即使分成三份也丝毫不会减损它的光彩——安妮小姐得到了伯纳姆珍珠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [strɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn]['æftər] [mɔːr] [spek'tækjələr]

They	were	a	modest	string	,	perhaps	,	but	they	lived	on	after	more	spectacular
他们	是	一个	谦虚的	细绳	,	也许	,	但	他们	居住地	在	后	更多的	壮观的

[wʌnz] [bɪ'keɪm] ['gʌmi] .

ones	became	gummy	.
一个	成为	软糖	.

它们或许只是一串不起眼的绳子，但在更壮观的绳子变成橡皮糖之后，它们却继续存在了下来。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒini,'dʒeni] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [eɪdʒd]['sɪksti] - [faɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

As	for	Miss	Jennie	,	the	youngest	,	aged	sixty	-	five	,	she	was	something	of
作为	为了	错过	珍妮	,	这	最小的	,	老年人	六十	-	五	,	她	曾是	某物	的

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

a	philosopher	,
一个	哲学家	,

至于年纪最小的珍妮小姐，她已经六十五岁了，颇具哲学家风范。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪtiːz] [soʊl] [θɪ'ɑːsəfɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['pleʒər] [ɪn]

being	the	community's	sole	theosophist	,	and	she	regarded	her	sisters	'	pleasure	in
存在	这	社区的	唯一	神智学家	,	和	她	认为	她	姐妹	-	乐趣	在

[ðer; ðər] ['bɔːbəlz] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

their	baubles	with	amusement	.
他们的	小饰品	和	娱乐	.

作为社区里唯一的神智学家，她饶有兴致地看着姐妹们沉迷于她们的珠宝首饰。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][naɪs]

Nor	could	she	be	drawn	into	a	discussion	of	their	ultimate	disposition	,	a	nice
也不	可以	她	是	绘制	进入	一个	讨论	的	他们的	最终的	处置	,	一个	好的

['prɑːbləm] ,

problem	,
问题	,

她也无法参与到关于他们最终命运的讨论中，这倒是个幸福的烦恼。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɜ˞ːnəmz] [ænd; ənd] ['fɔːbəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [nʌn] .

for	other	Burnhams	and	Forbeses	were	there	none	.
为了	其他	伯纳姆	和	福布斯	是	那里	没有任何	.

因为没有其他伯纳姆家族和福布斯家族的人。

" [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ?

"	Why	not	give	them	to	the	museum	?
"	为什么	不是	给	他们	到	这	博物馆	?

为什么不把它们捐给博物馆呢?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [səˈdʒestɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [heitid] [tuː; tə] [siː]

"	she	had	once	suggested	,	to	the	sorrow	of	her	sisters	,	who	hated	to	see
"	她	有	一次	建议	,	到	这	悲哀	的	她	姐妹	,	WHO	憎恨	到	看

[hɜːr; hər]['sɪnɪk(ə)l][saɪd] .

her	cynical	side	.
她	愤世嫉俗	边	.

“她曾提出过这样的建议，令她的姐妹们感到难过，因为她们讨厌看到她愤世嫉俗的一面。”

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd]['boʊldli] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Worse	than	that	,	she	was	a	radical	and	had	boldly	come	out	for	the
更糟	比	那	,	她	曾是	一个	激进的	和	有	大胆地	来	出去	为了	这

['oʊpən] [ʃɑːp] ,

open	shop	,
打开	店铺	,

更糟糕的是，她还是个激进分子，大胆地公开支持开放式工坊制度。

[ɔːr][ðə; ði] [kloʊzd] [ʃɑːp] , [wɪtʃˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rædɪk(ə)l][wʌn] , [-]

or	the	closed	shop	,	whichever	was	the	radical	one	,	[	59	]
或者	这	关闭	店铺	,	任何	曾是	这	激进的	一	,	[	-	]

或者封闭式商店，无论哪种方式更激进[59]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] ['waɪldli] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]['juːnjənz][ænd; ənd][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪlz] .

and	she	talked	very	wildly	indeed	of	Unions	and	Compensation	Bills	.
和	她	谈话	非常	疯狂地	的确	的	工会	和	赔偿	账单	.

她对工会和赔偿法案发表了非常激烈的言论。

[mɪs] [ɛlˈfriːdə] ['bæltʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

Miss	Elfrida	Balch	had	arrived	,	and	likewise	her	brother	,	the	artist	.
错过	埃尔弗里达	巴尔奇	有	到达的	,	和	同样地	她	兄弟	,	这	艺术家	.

埃尔弗里达·巴尔奇小姐到了，她的哥哥，那位艺术家也到了。

[mɪs] ['bæltʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['krɪstəlaɪn] [rɪˈfaɪnmənt] .

Miss	Balch	was	a	lady	of	almost	crystalline	refinement	.
错过	巴尔奇	曾是	一个	女士	的	几乎	结晶体	精炼	.

巴尔奇小姐是一位举止优雅、近乎晶莹剔透的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [fer] ,

She	was	tall	and	fair	,
她	曾是	高的	和	公平的	,

她身材高挑，皮肤白皙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家教巷(Tutors' Lane)
第3/7页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [stʊd] [ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['ri:ˌteɪld] [blu:m] .

with	a	delicacy	of	complexion	that	stood	in	no	need	of	retailed	bloom	.
和	一个	美味	的	肤色	那	站立	在	不	需要	的	零售	盛开	.

拥有无需任何修饰的娇嫩肤色。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld]['sæksn] ['tʃi:ftən] — [ˌaɪ 'ti:]

She	might	have	passed	for	the	daughter	of	a	kindly	old	Saxon	chieftain	—	it
她	可能	有	通过了	为了	这	女儿	的	一个	亲切地	老的	撒克逊	头目	—	它

[wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

was	,	indeed	,
曾是	,	的确	,

她看起来就像是一位慈祥的撒克逊老酋长的女儿——事实上，她的确如此。

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv]['sæksn] [kɪŋz] — [hu:] ,

generally	known	that	she	sprang	from	the	seed	of	Saxon	kings	—	who	,
一般来说	已知	那	她	弹簧	从	这	种子	的	撒克逊	国王	—	WHO	,

众所周知，她是撒克逊国王的后裔——

[fɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['i:kwəl][ɪn][bɜ:rθ][ɔ:r] [bɪ'heɪvjər] ,

firm	in	the	belief	that	no	young	man	was	her	equal	in	birth	or	behaviour	,
公司	在	这	信仰	那	不	年轻的	男人	曾是	她	平等的	在	出生	或者	行为	,

她坚信，没有哪个年轻男子无论在出身还是品行上能与她相提并论。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['spɪnstərhʊd] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt]

had	insisted	upon	her	declining	into	a	spinsterhood	which	increased	in	refinement
有	坚持	之上	她	下降	进入	一个	独身	哪个	增加	在	精炼

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn] ['sɜ:rvɪs] .

as	it	did	in	service	.
作为	它	做过	在	服务	.

她坚持要过上老处女的生活，而这种生活随着她服侍他人而变得越来越精致。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜ:sənz] [held] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðæt] ['mænər] [frʌm; frəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

Sentimental	persons	held	that	she	came	by	that	manner	from	association	with
感伤的	人	握住	那	她	来了	经过	那	方式	从	协会	和

[ɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] ['stu:dioʊ] .

Art	in	her	brother's	studio	.
艺术	在	她	兄弟	工作室	.

多愁善感的人认为，她这种气质源于在哥哥的工作室里与艺术的接触。

['ʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [sɑ:r'dɑ:nɪk][tɜ:rn] ,

Others	,	of	a	more	sardonic	turn	,
其他的	,	的	一个	更多的	讽刺的	转动	,

另一些人则持更讽刺的口吻：

[sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [kən'tɪnjuəli] [smeld] [ə; eɪ][bæd] [smel] ,

said	that	her	manner	was	that	of	one	who	continually	smelled	a	bad	smell	,
说	那	她	方式	曾是	那	的	一	WHO	持续	闻起来	一个	坏的	闻	,

他说她举止的神态就像一直闻到难闻的气味一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər]

and	that	if	she	got	it	by	looking	at	her	brother's	pictures	they	didn't	wonder
和	那	如果	她	得到	它	经过	寻找	在	她	兄弟	图片	他们	没有	想知道

.

:

.

如果她是通过看哥哥的照片才知道的，他们也不会感到惊讶。

- ['bæltʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrsənəbl] ['dʒent(ə)lmən] .

Leofwin	**Balch**	**was**	**not**	**a**	**personable**	**gentleman**	**.**
-	巴尔奇	曾是	不是	一个	性格随和	绅士	.

利奥夫温·巴尔奇并非一位和蔼可亲的绅士。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sæksn] [streɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][oʊ'bɪːsəti] , [ə; eɪ] ['tendənsi] [nɑːt]

The	**early**	**Saxon**	**strain**	**in**	**him**	**had**	**taken**	**the**	**form**	**of**	**obesity**	**,**	**a**	**tendency**	**not**
这	早期的	撒克逊	拉紧	在	他	有	已采取	这	形式	的	肥胖	,	一个	趋势	不是

[kən'faɪnd] ,

confined	**,**
受限	,

他身上早期撒克逊人的血统表现为肥胖，而且这种倾向并不局限于此。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [s'kɒləz] , [tuː; tə][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['sæksn] [kɪŋz] .

if	**we**	**may**	**trust**	**the**	**evidence**	**of**	**scholars**	**,**	**to**	**descendants**	**of**	**Saxon**	**kings**	**.**
如果	我们	可能	相信	这	证据	的	学者们	,	到	后代	的	撒克逊	国王	.

如果我们相信学者们的证据，那么他们的祖先是撒克逊国王的后裔。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs][ɪn][ɪts] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ʃeɪps] ,

To	**those**	**who**	**had**	**little**	**sympathy**	**with**	**genius**	**in**	**its**	**more**	**alarming**	**shapes**	**,**
到	那些	WHO	有	小的	同情	和	天才	在	它是	更多的	令人担忧	形状	,

对于那些对天才的某些令人担忧的表现形式缺乏同情心的人来说，

[hɪz; ɪz] [fer] [tʃɪn] ['wɪskər] [siːmd] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

his	**fair**	**chin**	**whisker**	**seemed**	**an**	**absurdity**	**.**
他的	公平的	下巴	胡须	似乎	一个	荒谬	.

他下巴上那撮浅浅的胡须看起来十分滑稽。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**more**	**discriminating**	**,**	**however**	**,**	**welcomed**	**it**	**.**
这	更多的	歧视性的	,	然而	,	欢迎	它	.

然而，那些更有鉴赏力的人则对此表示欢迎。

['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪn] ['wɪskər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] ,

Anything	**might**	**be**	**expected**	**of**	**a**	**man**	**with**	**a**	**chin**	**whisker**	**which**	**some**	**one**	**,**
任何事物	可能	是	预期的	的	一个	男人	和	一个	下巴	胡须	哪个	一些	一	,

对于一个下巴上长着胡须的男人，人们可能会对他做出任何事，有人这样说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [rɪ'streɪnt] ,

with	**more**	**imagination**	**than**	**restraint**	**,**
和	更多的	想像力	比	克制	,

想象力远胜于克制，

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] " [ə'tenjueɪtɪd] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [wiːt] ['bɪskɪt] [siːn] [θruː] [ə; eɪ]

had	**described**	**as**	**an**	**"**	**attenuated**	**shredded**	**wheat**	**biscuit**	**seen**	**through**	**a**
有	描述	作为	一个	"	减弱	碎	小麦	饼干	已见	通过	一个

[glæs] ['dɑːrkli] .

glass	**darkly**	**.**
玻璃	黑暗	.

曾被描述为“透过玻璃隐约可见的稀薄的碎麦片饼干”。

" - [wɜːrk][hæd; həd][ʌv; əv] [-]

"	**Leofwin's**	**work**	**had**	**of**	**[**	**60**	**]**
"	-	工作	有	的	[	-	]

“Leofwin 的作品有[60]

[leɪt] ['jɪrz] ['sʌfərd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːmətɪzəm] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] ['medɪs(ə)n] .

late	**years**	**suffered**	**on**	**account**	**of**	**a**	**rheumatism**	**which**	**defied**	**medicine**	**.**
晚的	年	遭受	在	帐户	的	一个	风湿病	哪个	违抗	药品	.

晚年饱受风湿病折磨，这种疾病无法用药物治愈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] ['tɒnsɪlz] [ænd; ənd] [naɪn] [tiːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ɑːrt][wɪð; wɪθ]

He	had	sacrificed	his	tonsils	and	nine	teeth	upon	the	altar	of	Art	with
他	有	牺牲	他的	扁桃体	和	九	牙齿	之上	这	坛	的	艺术	和

['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rɪ'liːf] ,

little	or	no	relief	,
小的	或者	不	宽慰	,

他为了艺术献出了自己的扁桃体和九颗牙齿，却几乎没有得到任何补偿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪrd] [baɪ] [ðoʊz] ['kloʊsɪst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [hɪm'self]

and	it	was	now	feared	by	those	closest	to	him	,	his	sister	and	himself
和	它	曾是	现在	害怕	经过	那些	最接近	到	他	,	他的	姐姐	和	他自己

,

,

,

现在，就连他最亲近的人——他的妹妹和他自己——都对此感到恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] " ['wiləuz] . "

that	he	would	never	again	approach	the	promise	given	in	his	"	Willows	.	"
那	他	会	绝不	再次	方法	这	承诺	给定	在	他的	"	柳树	.	"

他再也不会接近他在《柳林风声》中做出的承诺了。

" ['wiləuz] " [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [dʒʌst] [wɪtʃ]

"	Willows	"	had	received	an	honourable	mention	at	the	Exhibition	—	just	which
"	柳树	"	有	已收到	一个	光荣的	提到	在	这	展览	—	只是	哪个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Exhibition	,
展览	,

《柳树》在展览会上获得了荣誉奖——究竟是哪一场展览会呢?

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

was	a	subject	of	controversy	among	the	uninitiated	—	and	had	been
曾是	一个	主题	的	争议	之中	这	新手	—	和	有	到过

['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bærənət][ɪn] ['sʌfɔk] .

purchased	by	a	rich	baronet	in	Suffolk	.
购买	经过	一个	富有的	男爵	在	萨福克	.

在不了解内情的人眼中，这曾是一个颇具争议的话题——后来被萨福克郡的一位富有的男爵买下了。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] ,

The	Balches	had	seen	it	in	his	gallery	,
这	-	有	已见	它	在	他的	画廊	,

巴尔切斯一家曾在他的画廊里见过这幅画。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɜːr; wər]

and	it	had	become	an	open	secret	that	hanging	in	the	same	room	were
和	它	有	变得	一个	打开	秘密	那	绞刑	在	这	相同的	房间	是

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːn] ['oʊpi] .

a	Constable	and	a	John	Opie	.
一个	警官	和	一个	约翰	奥皮	.

众所周知，警官和约翰·奥皮被吊死在同一个房间里。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɚ'liː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp]

Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	had	arrived	and	was	already	with	a	group
太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	有	到达的	和	曾是	已经	和	一个	团体

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

of	the	great	around	her	chair	.
的	这	伟大的	大约	她	椅子	.

罗伯特·李-萨特利夫人已经到达，她的椅子周围已经围着一群达官显贵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [liː] - ['sætɚ'liː] [dɔːg]['kɑːlər] ,

She	was	wearing	the	famous	Lee	-	Satterlee	dog	collar	,
她	曾是	穿着	这	著名的	李	-	萨特利	狗	衣领	,

她戴着著名的李-萨特利狗项圈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	her	hair	had	been	carefully	dressed	for	the	occasion	.
和	她	头发	有	到过	小心	穿着	为了	这	场合	.

她的头发也为这个场合精心打理过。

[sʌtʃ] ['aɪtəmz] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] ,

Such	items	alone	would	have	borne	witness	to	the	importance	of	the	Vernal	,
这样的	项目	独自的	会	有	出生	证人	到	这	重要性	的	这	弗纳尔	,

单凭这些物品就足以证明弗纳尔的重要性。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kɔːrt] [fæn] .

had	she	not	in	addition	chosen	to	carry	the	Court	fan	.
有	她	不是	在	添加	选定	到	携带	这	法庭	扇子	.

如果她没有选择携带宫廷扇的话。

[ðɪs] [fæn] ,

This	fan	,
这	扇子	,

这位粉丝，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [kɔːrt] [fæn] " [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [fænz]

which	was	known	as	the	"	Court	fan	"	to	distinguish	it	from	all	other	fans
哪个	曾是	已知	作为	这	"	法庭	扇子	"	到	区分	它	从	全部	其他	粉丝

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

为了区别于世界上所有其他扇子，它被称为“宫廷扇”。

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]

had	been	given	her	by	the	Court	ladies	when	she	and	her	husband	,	the
有	到过	给定	她	经过	这	法庭	女士们	什么时候	她	和	她	丈夫	,	这

[leɪt] [æm'bæsədər] ,

late	Ambassador	,
晚的	大使	,

那是她和她丈夫，已故大使，在宫廷女眷的帮助下送给她的。

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ædˌmɪnɪ'streɪʃənz] [əˌpɔɪn'tiː] .

had	departed	upon	the	arrival	of	the	new	Administration's	appointee	.
有	已离开	之上	这	到达	的	这	新的	政府的	受委任人	.

新政府任命的官员到任后，他便离开了。

[ɪts] [stɪks] [wɜːr; wər] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] , [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

Its	sticks	were	mother	-	of	-	pearl	,	encrusted	with	diamonds	,
它是	棍子	是	母亲	-	的	-	珍珠	,	结壳的	和	钻石	,

它的棍子是珍珠母贝做的，上面镶嵌着钻石。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [sɪlk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəl] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [set] [fɔːrθ] [ɪn]

and	on	its	silk	was	the	cruel	story	of	Pyramus	and	Thisbe	set	forth	in
和	在	它是	丝绸	曾是	这	残忍的	故事	的	皮拉摩斯	和	提斯比	放	前进	在

['brɪliənt] ['kʌlərz] ,

brilliant	colours	,
杰出的	颜色	,

丝绸上用绚丽的色彩描绘了皮拉摩斯和提斯柏的残酷故事。

[bʌt; bət]

but
但

但

[ɪn] [wʌt] ['wʌndrəs] ['mænər]

in	what	wondrous	manner
在	什么	奇妙的	方式

以多么奇妙的方式

[noʊ][wʌn] [kwaɪt] [nuː] .

no	one	quite	knew	.
不	一	相当	知道	.

谁也说不准。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝˈliː] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] ,

For	it	was	true	that	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	had	walked	with	kings	,
为了	它	曾是	真的	那	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	有	步行	和	国王	,

[dɑːnst] [wɪð; wɪθ][djuːks] ,

danced	with	dukes	,
跳舞	和	公爵们	,

罗伯特·李-萨特利夫人的确曾与国王同行，与公爵共舞。

[ænd; ənd] [pleɪd] [kroʊˈkeɪ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnts] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [-]

and	played	croquet	with	counts	,	and	it	[	61	]
和	玩	槌球	和	计数	,	和	它	[	-	]

并与计数员一起玩槌球，而且[61]

[wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]

was	therefore	inevitable	that	she	should	be	regarded	as	the	Empress	of
曾是	所以	不可避免的	那	她	应该	是	认为	作为	这	皇后	的

['wʊdˌbrɪdʒ] .

Woodbridge	.
伍德布里奇	.

因此，她被视为伍德布里奇的女皇是必然的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [soʊ] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	would	have	been	considered	so	quite	apart	from	the	fact	that	she	had
她	会	有	到过	经过考虑的	所以	相当	除	从	这	事实	那	她	有

[greɪt] [pə'zeʃnz] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [fæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg]['kɑːlər] — [pə'zeʃnz]

great	possessions	—	in	addition	to	the	Court	fan	and	the	dog	collar	—	possessions
伟大的	财产	—	在	添加	到	这	法庭	扇子	和	这	狗	衣领	—	财产

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

which	were	commonly	supposed	to	be	destined	for	the	college	,
哪个	是	通常	据称	到	是	注定	为了	这	大学	,

即使撇开她拥有大量财物（除了宫廷扇和狗项圈之外）这一事实不谈，她也会被认为如此。这些财物通常被认为是应该捐赠给学院的。

[ðə; ði] [liː] - [sætɝliːz] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ɪʃuː] .

the	Lee	-	Satterlees	having	no	issue	.
这	李	-	萨特利斯	拥有	不	问题	.

Lee-Satterlees 没有问题。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝˈliː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['lɪbətiz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

Accordingly	,	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	was	allowed	liberties	unthinkable	in	another	;
因此	,	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	曾是	允许	自由	不可思议	在	其他	;

[bʌt; bət] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] ,

but	,	be	it	said	to	her	credit	,
但	,	是	它	说	到	她	信用	,

因此，罗伯特·李-萨特利夫人被赋予了在其他人身上是不可想象的自由；但是，值得称赞的是，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'bjuːzd] [ðem; ðəm] .

she	never	abused	them	.
她	绝不	受虐	他们	.

她从未虐待过他们。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

Since	she	,	or	at	least	her	property	,
自从	她	, 或者		在	至少	她	财产	,

因为她，或者至少是她的财产，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ə'ferz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

was	to	take	such	an	active	part	in	Woodbridge	affairs	when	she	passed	into	the
曾是	到	拿	这样的	一个	积极的	部分	在	伍德布里奇	事务	什么时候	她	通过了	进入	这

[nekst][wɜːrld] ,

next	world	,
下一个	世界	,

她去世时还未曾如此积极地参与伍德布里奇的事务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

it	was	only	reasonable	that	she	should	take	an	active	part	while	she	was	still
它	曾是	仅有的	合理的	那	她	应该	拿	一个	积极的	部分	尽管	她	曾是	仍然

[ɪn] [ðɪs] ;

in	this	;
在	这	;

她还在服役期间积极参与其中，这是理所当然的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['kɑːlɪdʒ] [ə'ferz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

and	it	is	safe	to	say	that	no	one	knew	more	about	college	affairs	than	she	.
和	它	是	安全的	到	说	那	不	一	知道	更多的	关于	大学	事务	比	她	.

可以肯定地说，没有人比她更了解大学事务。

[stɪl] , [noʊ][wʌn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

Still	,	no	one	ever	thought	of	calling	her	a	nuisance	.
仍然	,	不	一	曾经	想法	的	呼叫	她	一个	滋扰	.

然而，从来没有人想过说她是个讨厌鬼。

[wen] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

When	,	occasionally	,
什么时候	,	偶尔	,

偶尔

[ʃiː; ʃi][dɪd]['kwaɪətli] [sə'dʒest] [ðæt] ['pɑːsəbli] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz]

she	did	quietly	suggest	that	possibly	such	-	and	-	such	a	course	might	be	a	wise
她	做过	悄悄	建议	那	可能	这样的	-	和	-	这样的	一个	课程	可能	是	一个	明智的

[wʌn][ɔːr] [ðæt] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] -

one	or	that	such	-	and	-	such	a	man	might	be	the	one	to	appoint	to	such	-
一	或者	那	这样的	-	和	-	这样的	一个	男人	可能	是	这	一	到	委	到	这样的	-

[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] ,

and	-	such	a	vacancy	,
和	-	这样的	一个	空缺	,

她悄悄地暗示，或许采取某种做法是明智之举，或者任命某某先生填补某个空缺职位或许是合适的人选。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['ɪnsaɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

it	would	be	discovered	that	,	with	singular	insight	,	she	had	made	a	perfect
它	会	是	发现	那	,	和	单数	洞察力	,	她	有	制成	一个	完美的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

后来人们发现，她凭借敏锐的洞察力，提出了一个完美的建议。

[ˌwer'æz] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['despɑːt] ,

Whereas	,	therefore	,	it	might	be	said	that	she	was	a	despot	,
然而	,	所以	,	它	可能	是	说	那	她	曾是	一个	暴君	,

因此，可以说她是一位暴君。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [wʌn][ænd; ənd][æn; ən]

it	was	universally	agreed	that	she	was	a	benevolent	one	and	an
它	曾是	普遍地	同意	那	她	曾是	一个	仁慈	一	和	一个

[ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] ,

enlightened	one	,
开明	一	,

人们一致认为她是一位仁慈而有见识的人。

[ænd; ənd] ['meni] ['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [deθ] [maɪt] ['æktʃuəli] [pru:v]
and **many** **even** **went** **so** **far** **as** **to** **fear** **that** **her** **death** **might** **actually** **prove**
和 许多 甚至 去 所以 远的 作为 到 害怕 那 她 死亡 可能 实际上 证明
[ə; eɪ] [lɔ:s] .
a **loss** **.**
一个 损失 .

甚至许多人担心她的去世实际上可能是一种损失。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [fæst] .
The **library** **was** **filling** **fast** **.**
这 图书馆 曾是 填充 快速地 .

图书馆很快就要坐满了。

['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [waɪld] [aɪ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
Mrs **.** **Norris** **,** **casting** **a** **rather** **wild** **eye** **into** **it** **occasionally** **,**
太太 . 诺里斯 , 铸件 一个 相当 荒野 眼睛 进入 它 偶尔 ,

诺里斯夫人偶尔会用一种略带狂野的目光审视它，

[wʊd] [pər'hæps] ['sɪgnəl] [aʊt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði]
would **perhaps** **signal** **out** **an** **individual** **for** **a** **mission** **that** **somehow** **in** **the**
会 也许 信号 出去 一个 个人 为了 一个 使命 那 不知何故 在 这
['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:vəbli] [bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] .
general **run** **of** **things** **could** **not** **conceivably** **be** **completed** **.**
一般的 跑步 的 事物 可以 不是 或许 是 完全的 .

这或许会选拔出一个人去执行一项在一般情况下根本不可能完成的任务。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ɑ:n] [-]
For **example** **,** **her** **eye** **,** **on** **[** **62** **]**
为了 例子 , 她 眼睛 , 在 [-]

例如，她的眼睛，在[62]

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ekspɪ'dɪʃnz] , ['hæpənd] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪks]
one **of** **these** **expeditions** **,** **happened** **to** **alight** **on** **a** **gentleman** **of** **the** **Physics**
一 的 这些 探险 , 发生 到 点燃 在 一个 绅士 的 这 物理
[dɪ'pɑ:rtmənt] ,
Department **,**
部门 ,

其中一次探险恰巧遇到了物理系的一位先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [tu:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,
a **gentleman** **with** **a** **gold** **tooth** **and** **a** **loud** **laugh** **,**
一个 绅士 和 一个 金子 齿 和 一个 大声 笑 ,

一位长着金牙、笑声洪亮的绅士

[hu:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑ:rdʒər] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['tu:tɚz] -
who **represented** **a** **somewhat** **larger** **group** **of** **instructors** **than** **the** **best** **Tutors** **'**
WHO 代表 一个 有些 更大的 团体 的 教师 比 这 最好的 辅导员 -
[leɪn] ['fæməliz] [kɛəd] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] .
Lane **families** **cared** **to** **acknowledge** **.**
车道 家庭 关心 到 承认 .

他们代表的教师群体比 Tutors' Lane 最好的家庭愿意承认的要大一些。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['kredɪt] ,
The **gentleman** **responded** **with** **an** **alacrity** **that** **did** **him** **credit** **,**
这 绅士 回应 和 一个 敏捷 那 做过 他 信用 ,

这位先生的回应迅速而得体，值得称赞。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [kweɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] ,
nor **did** **he** **quail** **before** **the** **steady** **gaze** **of** **Mrs** **.** **Norris** **,**
也不 做过 他 鹌鹑 前 这 稳定的 目光 的 太太 . 诺里斯 ,

他也没有在诺里斯太太坚定的目光面前退缩。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn] [soʊ]

which	seemed	to	wonder	if	she	hadn't	been	a	little	unwise	in	placing	such	trust	in	so
哪个	似乎	到	想知道	如果	她	之前没有	到过	一个	小的	失策	在	放置	这样的	相信	在	所以

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

uninteresting	a	vessel	.
无聊	一个	血管	.

她似乎在想，自己把如此多的信任寄托在一艘如此乏味的船上，是不是有点不明智。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

She	asked	him	,	however	,
她	问	他	,	然而	,

然而，她问他：

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [hæts] [ænd; ənd]

to	see	if	the	musicians	had	found	a	good	place	to	put	their	hats	and
到	看	如果	这	音乐家	有	成立	一个	好的	地方	到	放	他们的	帽子	和

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

看看乐手们是否找到了放置帽子和外套的好地方，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [mju'zɪʃənz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'raɪvd] ,

and	as	there	were	several	musicians	,	some	of	whom	had	not	arrived	,
和	作为	那里	是	一些	音乐家	,	一些	的	谁	有	不是	到达的	,

由于有好几位乐手，其中一些还没到，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [tuː] ['frendli] [meɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃə'reɪdz]

he	was	not	restored	to	his	nervous	and	too	friendly	mate	until	the	charades
他	曾是	不是	恢复	到	他的	紧张的	和	也	友好的	伴侣	直到	这	猜谜游戏

[wɜːr; wər] ['oʊvər] .

were	over	.
是	超过	.

直到这场闹剧结束，他才恢复了原本紧张又过于热情的伴侣模样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['flʌtər] [ɪn] [ðə; ði] ['diːnz] ['stʌdi] ,

And	now	there	was	a	suggestive	flutter	in	the	Dean's	study	,
和	现在	那里	曾是	一个	暗示性的	扑	在	这	院长	学习	,

这时，院长书房里传来一阵意味深长的颤动。

[bɪ'haɪnd] [huːz] [lɑːrdʒ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ðə; ði] [ʃə'reɪdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪd] .

behind	whose	large	folding	doors	the	charades	were	to	be	acted	.
在后面	谁	大的	折叠式的	门	这	猜谜游戏	是	到	是	行动	.

这场闹剧将在它的大型折叠门后上演。

['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɜːr'beɪnli] [ə'baʊt] [muːvd] ['ɪntuː] ['kɔːrnərz] ,

Gentlemen	who	were	standing	urbanely	about	moved	into	corners	,
先生们	WHO	是	常设	文雅地	关于	已搬	进入	角落	,

原本彬彬有礼地站在那里的绅士们都挪到了角落里。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [self] - [pə'zeʃn] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

with	smiles	calculated	to	impress	all	with	their	self	-	possession	in	even	the
和	微笑	计算	到	令人印象深刻	全部	和	他们的	自己	-	拥有	在	甚至	这

[fɜːrst] ['haʊzɪz] .

first	houses	.
第一的	房屋	.

即使在最底层的房子里，他们也面带微笑，以沉着冷静的姿态给所有人留下深刻印象。

[ðə; ði] [dɔːz] [roʊld] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['griːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'stret] ['leɪdi]

The	doors	rolled	open	and	a	buzz	of	admiration	greeted	the	distraite	Lady
这	门	滚动	打开	和	一个	嗡嗡声	的	钦佩	问候	这	分散	女士

['ændʒələ] ,

Angela	,
安吉拉	,

大门缓缓打开，一阵赞叹声迎面而来，惊愕地看着心不在焉的安吉拉夫人。

[huːz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][hæd; həd] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	return	from	California	had	been	acknowledged	by	but	few	of	the
谁	返回	从	加利福尼亚州	有	到过	已确认	经过	但	很少	的	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

他的加州归来只得到了观众中寥寥无几的认可。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər]

She	went	through	her	scene	with	the	little	maid	,	and	when	the	doors	were
她	去	通过	她	场景	和	这	小的	女佣	,	和	什么时候	这	门	是

[bʌmpt] [tə'geðər] ,

bumped	together	,
撞	一起	,

她和那个小女仆演完了那场戏，这时门被撞到了一起。

['mɪstər] . ['graɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmæns] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ə; eɪ]['noʊtɪd] [sək'ses] [æt; ət]['ænəgræmz]

Mr	.	Grimes	of	the	Romance	Languages	,	a	noted	success	at	anagrams
先生	.	格莱姆斯	的	这	浪漫	语言	,	一个	著名的	成功	在	字谜

, [ə'krɔːstɪk] , [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] , [ə'naʊnst] , " [dreɪ] .

,	acrostics	,	and	charades	,	announced	,	"	Dray	.
,	藏头诗	,	和	猜谜游戏	,	宣布	,	"	德雷	.

精通罗曼语的格莱姆斯先生，在字谜、藏头诗和猜谜游戏中取得了显著成就，宣布："德雷。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt][wʌz; wəz] [dʌn] ,

"	After	a	few	minutes	the	second	act	was	done	,
"	后	一个	很少	分钟	这	第二	行为	曾是	完毕	,

几分钟后，第二幕结束了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛriːəm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv]

in	which	it	appeared	that	Mr	.	Merriam	the	detective	had	fallen	madly	in	love
在	哪个	它	出现	那	先生	.	梅里亚姆	这	侦探	有	倒下	疯狂地	在	爱

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ændʒələ] .

with	Lady	Angela	.
和	女士	安吉拉	.

故事中，侦探梅里厄姆先生似乎疯狂地爱上了安吉拉小姐。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [-]

In	the	midst	of	[	63	]
在	这	中间	的	[	-	]

在[63]

[ðə; ði] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['pɜːrɪŋ] ['laʊdli] [ɔːf] - [steɪdʒ] ,

the	scene	the	little	maid	was	heard	purring	loudly	off	-	stage	,
这	场景	这	小的	女佣	曾是	听到	呼噜声	高声	离开	-	阶段	,

舞台外传来小女仆响亮的呼噜声。

[ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][bəuθ] ['lʌvəz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]

a	purring	which	was	explained	by	both	lovers	as	the	purring	of	the	lost
一个	呼噜声	哪个	曾是	解释	经过	两个都	恋人	作为	这	呼噜声	的	这	丢失的

['pɜːrʒn] .

Persian	.
波斯语	.

这对恋人解释说，那是走失的波斯猫的呼噜声。

['mɪstər] . ['graɪmz] [gest] " [pɜːr] " ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ,

Mr	.	Grimes	guessed	"	Purr	"	loudly	at	the	close	,	and	the	final	syllable	,
先生	.	格莱姆斯	猜对了	"	呼噜声	"	高声	在	这	关闭	,	和	这	最终的	音节	,

格莱姆斯先生大声猜出结尾是"呼噜"，最后一个音节是.....

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɛriːəm] [ə'pɪrd] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['dreɪpər] , [wʌz; wəz] [ðʌs] ['rendərd] [steɪl]

in	which	Mr	.	Merriam	appeared	disguised	as	a	draper	,	was	thus	rendered	stale
在	哪个	先生	.	梅里亚姆	出现	伪装	作为	一个	德雷珀	,	曾是	因此	渲染	陈旧

[ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] .

and	perfunctory	.
和	敷衍了事	.

梅里厄姆先生乔装成布料商出场，结果却显得陈旧敷衍。

['mɛriːz] [ʃə'reɪd] [ɪ'luːdid] ['mɪstər] . ['graɪmzɪz] [wɪt] [noʊ] [mɔːr] [sək'sesfəli] ,

Mary's	charade	eluded	Mr	.	Grimes's	wit	no	more	successfully	,
玛丽的	猜谜游戏	躲避	先生	.	格莱姆斯的	有	不	更多的	成功地	,

玛丽的伪装并没有成功瞒过格莱姆斯先生的机智。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	the	music	was	received	with	even	more	enthusiasm	than	usual	.
和	这	音乐	曾是	已收到	和	甚至	更多的	热情	比	通常	.

音乐表演受到了比平时更加热烈的欢迎。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ændʒələ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

The	Lady	Angela	,	as	a	matter	of	fact	,
这	女士	安吉拉	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，安吉拉夫人

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['flʌstərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['mɛriːəm] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [wuː] .

had	been	considerably	flustered	by	the	ardour	of	Merriam	the	detective's	wooing	.
有	到过	相当	慌乱	经过	这	热情	的	梅里亚姆	这	侦探的	求爱	.

她被侦探梅里厄姆的热情追求弄得心神不宁。

[ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	rehearsal	had	not	prepared	her	for	anything	so	realistic	,	and	she
这	排演	有	不是	准备	她	为了	任何事物	所以	实际的	,	和	她

[wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

was	annoyed	.
曾是	恼怒	.

排练并没有让她做好应对如此真实情况的准备，她感到很恼火。

[ɑːrt][wʌz; wəz][ɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [duːz] ,

Art	was	art	,	of	course	,	but	she	was	no	Duse	,
艺术	曾是	艺术	,	的	课程	,	但	她	曾是	不	杜丝	,

艺术就是艺术，这当然没错，但她远不及杜丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] ['pæʃ(ə)n] .

and	she	didn't	care	to	be	the	object	of	such	public	passion	.
和	她	没有	关心	到	是	这	目的	的	这样的	民众	热情	.

她并不在意成为公众热议的对象。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slæpɪŋ]

The	fact	that	she	was	obliged	to	reciprocate	his	sentiments	instead	of	slapping
这	事实	那	她	曾是	有义务	到	往复	他的	情感	反而	的	拍打

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['traɪɪŋ] .

his	face	was	also	trying	.
他的	脸	曾是	还	尝试	.

她不得不回应他的感情，而不是扇他耳光，这让她很为难。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [naʊ] ;

Well	,	there	was	no	reason	to	conceal	her	displeasure	now	;
出色地	,	那里	曾是	不	原因	到	隐藏	她	不满	现在	;

现在她没有理由掩饰自己的不满了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

and	when	she	found	herself	again	in	his	arms	—	they	were	rather	strong	arms	,
和	什么时候	她	成立	她自己	再次	在	他的	武器	—	他们	是	相当	强的	武器	,

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

incidentally	,
顺便	,

当她再次投入他的怀抱时——顺便说一句，他的手臂相当有力——

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [dæns] [wel] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	did	dance	well	—	she	had	little	to	say	to	him	.
和	他	做过	舞蹈	出色地	—	她	有	小的	到	说	到	他	.

他舞跳得很好——她没什么可跟他说的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['fɔːrtʃənətli] , ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

It	was	not	,	fortunately	,	necessary	for	her	to	do	a	great	deal	of
它	曾是	不是	,	幸运的是	,	必要的	为了	她	到	做	一个	伟大的	交易	的

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

幸运的是，她并不需要跳很多舞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldərli] [frendz] ,

because	of	the	visiting	she	naturally	owed	to	her	elderly	friends	,
因为	的	这	访问	她	自然	欠款	到	她	老年	朋友们	,

因为她有义务探望她的年长朋友，

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [tɑːm] [kʌt] [ɪn][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	once	when	Tom	cut	in	she	left	him	,
和	一次	什么时候	汤姆	切	在	她	左边	他	,

有一次汤姆插话，她就离开了他。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt]

excusing	herself	on	the	ground	of	having	to	see	the	Dean	and	Mrs	.	Robert
借口	她自己	在	这	地面	的	拥有	到	看	这	院长	和	太太	.	罗伯特

[liː] - ['sætɚˌliː] ,

Lee	-	Satterlee	,
李	-	萨特利	,

她以要见院长和罗伯特·李-萨特利夫人为由，婉拒了她的邀请。

[hɪz; ɪz] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [brɪdʒ] ['pɑːrtnər] .

his	time	-	honoured	bridge	partner	.
他的	时间	-	荣幸	桥	伙伴	.

他多年的桥牌搭档。

[ðə; ði] [diːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

The	Dean	took	his	bridge	seriously	and	with	extreme	deliberation	.
这	院长	采取	他的	桥	严重地	和	和	极端	审议	.

院长对待桥牌非常认真，而且极其谨慎。

['henri] ['(h)witmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

Henry	Whitman	,	on	the	other	hand	,	who	was	one	of	his	opponents	,
亨利	惠特曼	,	在	这	其他	手	,	WHO	曾是	一	的	他的	对手	,

另一方面，亨利·惠特曼是他的对手之一。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ə'maʊnt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['frenzi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

played	with	a	rapidity	amounting	at	times	to	frenzy	,	and	he	was	[	64	]
玩	和	一个	快速	金额	在	时代	到	狂热	,	和	他	曾是	[	-	]

他演奏的速度有时快得近乎疯狂，而且他[64]

['fɪdʒɪtid] [baɪ] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['soʊbər] [peɪs] .

fidgeted	by	anyone	of	more	sober	pace	.
坐立不安	经过	任何人	的	更多的	清醒	步伐	.

任何步调更稳重的人都会感到焦躁不安。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [oʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːnəvɝ] , [ɪn][ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [ɪn'sɜːrʃn] ,

His	partner	,	old	Mrs	.	Conover	,	in	a	cap	with	violet	insertion	,
他的	伙伴	,	老的	太太	.	康诺弗	,	在	一个	帽	和	紫色	插入	,

他的伴侣，老康诺弗太太，戴着一顶镶嵌着紫罗兰的帽子，

[hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['telɪŋ] [kɪŋz] [frʌm; frəm][dʒæks][ænd; ənd] ['hɑːrts] [frʌm; frəm]

had	some	little	difficulty	in	telling	kings	from	jacks	and	hearts	from
有	一些	小的	困难	在	讲述	国王	从	杰克	和	心	从

[speɪdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ,

spades	and	was	inclined	,
黑桃	和	曾是	倾斜	,

他有点难以区分国王和杰克，红桃和黑桃，而且倾向于.....

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌmp] .

furthermore	,	to	be	forgetful	of	the	trump	.
此外	,	到	是	健忘	的	这	王牌	.

此外，还要忘记特朗普。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

['nænsi] [ri'mɑːkt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['ræðər] ['terəb(ə)l][kɑːm][ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nancy	remarked	beneath	her	brother's	rather	terrible	calm	all	these	symptoms	of	a
南希	评论	下面	她	兄弟	相当	糟糕的	冷静的	全部	这些	症状	的	一个

['wɪslɪŋ] [biː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət] [hoʊm] .

whistling	bee	when	they	were	again	at	home	.
吹口哨	蜜蜂	什么时候	他们	是	再次	在	家	.

回到家后，南希在哥哥那令人不安的平静之下，评论说，这些都是蜜蜂发出哨声的症状。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][kɑːrd]

The	Dean	was	halfway	through	a	hand	and	was	trying	to	choose	a	card
这	院长	曾是	半	通过	一个	手	和	曾是	尝试	到	选择	一个	卡片

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌmi] .

from	the	dummy	.
从	这	假的	.

院长当时正在打牌，他正试图从明手牌中选一张牌。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	at	length	carefully	lifted	the	king	of	spades	from	it	as	if	it
他	在	长度	小心	抬起	这	国王	的	黑桃	从	它	作为	如果	它

[weid] [ə; eɪ] [tʌn] ,

weighed	a	ton	,
称重	一个	吨	,

他终于小心翼翼地从牌堆里取出黑桃K，仿佛它重达一吨。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['soʊbərli] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	then	,	after	looking	at	it	soberly	,	put	it	back	and	scowled	at	his
和	然后	,	后	寻找	在	它	清醒地	,	放	它	后退	和	皱着眉头	在	他的

[oʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

然后，他冷静地看了看，又把手放了回去，皱着眉头看着自己的手。

['henri] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][kɑːrd] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Henry	,	who	had	his	card	ready	to	throw	down	upon	the	table	,
亨利	,	WHO	有	他的	卡片	准备好	到	扔	向下	之上	这	桌子	,

亨利已经准备好把牌扔到桌子上，

[slɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['træŋkwəlaɪz]

slid	it	back	into	his	hand	with	the	look	of	resignation	that	has	tranquillized
滑行	它	后退	进入	他的	手	和	这	看	的	辞职	那	有	镇静剂

['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['mɑːtəz] .

our	memories	of	the	Early	Christian	Martyrs	.
我们的	回忆	的	这	早期的	基督教	殉道者	.

他带着一种认命的神情将它放回手中，这种神情抚慰了我们对早期基督教殉道者的记忆。

[ðə; ði] [diːn] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['temptɪŋ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌmi] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps]

The	Dean	rested	his	eye	on	the	tempting	king	in	the	dummy	and	pursed	his	lips
这	院长	休息	他的	眼睛	在	这	诱人的	国王	在	这	假的	和	攥紧	他的	嘴唇

.

:

.

院长将目光落在木偶上那诱人的国王身上，抿了抿嘴唇。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	do	it	.
他	会	做	它	.

他会这么做。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [leiz] [ɔːl][ɪn]

Then	he	leaned	over	and	played	it	with	the	air	of	a	man	who	lays	all	in
然后	他	倾斜	超过	和	玩	它	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	躺下	全部	在

[ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

the	lap	of	the	gods	.
这	膝	的	这	神	.

然后他俯身弹奏起来，一副把一切都托付给神明的样子。

['mɪsɪz] . ['kɑːnəvɝ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌflɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrdz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɪl] - [sə'prest]

Mrs	.	Conover	,	who	had	been	shuffling	her	cards	around	in	ill	-	suppressed
太太	.	康诺弗	,	WHO	有	到过	洗牌	她	牌	大约	在	患病的	-	被抑制

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

康诺弗太太激动地不停地洗着手中的牌，难以抑制内心的激动。

[pɑːpt] [aʊt] [ə; eɪ] [trʌmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [dʒʌst][æz; əz] ['hɛnriːz] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz]

popped	out	a	trump	with	a	cry	of	triumph	just	as	Henry's	Ace	of	Spades
爆裂	出去	一个	王牌	和	一个	哭	的	胜利	只是	作为	亨利的	高手	的	黑桃

['kʌvərd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

covered	the	king	.
涵盖	这	国王	.

就在亨利的黑桃A盖住国王的同时，他兴奋地喊出一张王牌。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] ['fɑːloʊd] .

A	dreadful	scene	followed	.
一个	可怕	场景	随后	.

接下来是一幕可怕的景象。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][ɔːl] ['gæləntri] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnəvɝ] [ɔːl] [self] - [rɪ'proʊtʃ] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] -

The	Dean	was	all	gallantry	,	Mrs	.	Conover	all	self	-	reproach	,	Mrs	.	Robert	Lee	-
这	院长	曾是	全部	英勇	,	太太	.	康诺弗	全部	自己	-	责备	,	太太	.	罗伯特	李	-

['sætɝ'liː] [ɔːl] [tʃɑːrm] ,

Satterlee	all	charm	,
萨特利	全部	魅力	,

院长彬彬有礼，康诺弗夫人自责不已，罗伯特·李-萨特利夫人魅力四射。

[ænd; ənd] ['henri] [ɔːl][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,

and	Henry	all	exasperation	;	and	when	,	later	in	the	same	hand	,
和	亨利	全部	恼怒	;	和	什么时候	,	之后	在	这	相同的	手	,

亨利对此感到十分恼火；后来，在同一人手中，

[hɪz; ɪz][maɪnd][tɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [eɪs] ,

his	mind	torn	with	the	memory	of	his	lost	ace	,
他的	头脑	撕裂	和	这	记忆	的	他的	丢失的	高手	,

他脑海中不断回响着失去王牌球员的记忆，令人心碎。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'voʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] [diːn] , ['nænsi]

he	made	a	revoke	and	was	quietly	brought	to	account	by	the	Dean	,	Nancy
他	制成	一个	撤销	和	曾是	悄悄	带来	到	帐户	经过	这	院长	,	南希

[dɪ'skriːtli] [wɪð'druː] . [-]

discreetly	withdrew	.	[	65	]
谨慎地	退出	.	[	-	]

他撤销了任命，并被院长悄悄地追究了责任，南希则悄悄地退出了。[65]

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

汤姆，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] ['kɑːnstəntli]

who	had	seen	her	at	the	table	with	three	people	whom	she	met	constantly
WHO	有	已见	她	在	这	桌子	和	三	人们	谁	她	遇见	不断地

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] ,

and	upon	whom	she	hardly	needed	to	make	a	call	,
和	之上	谁	她	几乎	需要	到	制作	一个	称呼	,

谁曾看到她和三个经常见面、几乎不需要主动联系的人坐在桌旁?

[felt] [dɪ'saɪdɪdli] [snʌbd] .

felt	decidedly	snubbed	.
毛毡	绝对地	冷落	.

感觉受到了冷落。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['æftər][ɔːl] ,

Was	she	,	after	all	,
曾是	她	,	后	全部	,

她最终真的是这样吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['(h)witmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi]

so	much	a	Whitman	that	she	felt	no	need	to	obey	the	ordinary	rules	of	decency
所以	很多	一个	惠特曼	那	她	毛毡	不	需要	到	服从	这	普通的	规则	的	体面

?

?
?

她如此崇尚惠特曼，以至于觉得没有必要遵守普通的礼仪规范?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [bæd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]

It	seemed	too	bad	,	for	his	impression	of	her	earlier	in	the	evening	had
它	似乎	也	坏的	,	为了	他的	印象	的	她	早些时候	在	这	晚上	有

[bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] .

been	decidedly	different	.
到过	绝对地	不同的	.

这似乎太可惜了，因为他当晚早些时候对她的印象截然不同。

[tɑːm][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

Tom	had	sometimes	wondered	about	love	at	first	sight	.
汤姆	有	有时	想知道	关于	爱	在	第一的	视线	.

汤姆有时会思考一见钟情这件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ?

What	was	it	anyway	?
什么	曾是	它	反正	?

那到底是什么?

[haʊ] [dɪd] [wʌn] [fiːl] ?

How	**did**	**one**	**feel**	**?**
如何	做过	一	感觉	?

人们当时的感受如何?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brest] ?

Was	**it**	**like**	**a**	**blow**	**between**	**the**	**eyes**	**,**	**a**	**ball**	**in**	**the**	**breast**	**?**
曾是	它	喜欢	一个	吹	之间	这	眼睛	,	一个	球	在	这	胸部	?

就像被重重地击中眉心，或者胸口挨了一记重击?

[dɪd] [wʌn] [ˈstægər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ,

Did	**one**	**stagger**	**and**	**have**	**to**	**lie**	**down**	**,**
做过	一	错开	和	有	到	说谎	向下	,

有人踉跄了一下，不得不躺下吗?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌls] [ˈkɔːrsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ?

with	**a**	**pulse**	**coursing**	**up**	**to**	**one**	**hundred**	**and**	**five**	**?**
和	一个	脉冲	赛跑	向上	到	一	百	和	五	?

脉搏高达一百零五次?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wen] [tɑːm] [fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət] [ˈnænsi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːstuːm] [ˈklɑːzɪt] [hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

When	**Tom**	**first**	**looked**	**at**	**Nancy**	**in**	**the**	**costume**	**closet**	**he**	**wondered**	**if**	**he**	**were**
什么时候	汤姆	第一的	看起来	在	南希	在	这	戏服	壁橱	他	想知道	如果	他	是

[tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] .

to	**be**	**brought**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**answer**	**.**
到	是	带来	脸	到	脸	和	这	回答	.

当汤姆第一次在服装间里看到南希时，他心想自己是不是要面对答案了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	**,**
当然	,

当然，

[ˈlɪt(ə)l] [hɪnts] [baɪ] [ðə; ðɪ] [nɔrɪsɪz] [ænd; ənd] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnəvɝ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ˈɪntuː]

little	**hints**	**by**	**the**	**Norrises**	**and**	**Old**	**Mrs**	**.**	**Conover**	**would**	**have**	**put**	**the**	**idea**	**into**
小的	提示	经过	这	诺里斯	和	老的	太太	.	康诺弗	会	有	放	这	主意	进入

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

诺里斯一家和康诺弗老太太的一些暗示，或许已经让他萌生了这个想法。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ðer; ðər] [ʌnˈeɪdɪd] .

had	**it**	**not**	**in**	**the**	**natural**	**course**	**of**	**events**	**found**	**its**	**way**	**there**	**unaided**	**.**
有	它	不是	在	这	自然的	课程	的	活动	成立	它是	方式	那里	未受帮助	.

如果不是在自然发展过程中自行找到去那里的路的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈnænsi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ]

And	**now**	**Nancy**	**had**	**made**	**it**	**clear**	**that**	**she**	**did**	**not**	**care**	**to**	**have**	**anything**
和	现在	南希	有	制成	它	清除	那	她	做过	不是	关心	到	有	任何事物

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

to	**do**	**with**	**him**	**.**
到	做	和	他	.

现在南希已经明确表示，她不想和他有任何瓜葛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [gest] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtendər] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃəˈreɪd] .

It	**was**	**,**	**he**	**guessed**	**,**	**because**	**of**	**the**	**too**	**tender**	**passage**	**in**	**the**	**charade**	**.**
它	曾是	,	他	猜对了	,	因为	的	这	也	投标	通道	在	这	猜谜游戏	.

他猜测，这是因为这场闹剧中那段过于温情的情节。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	**pictured**	**himself**	**arguing**	**with**	**her**	**.**
他	如图所示	他自己	争论	和	她	.

他想象着自己和她争论的场景。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kɔːz][aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt] [wel] .

"	**It**	**is**	**ridiculous**	**to**	**object**	**to**	**me**	**because**	**I**	**played**	**the**	**part**	**well**	**.**
"	它	是	荒谬的	到	目的	到	我	因为	我	玩	这	部分	出色地	.

“因为我把角色演得很好，就反对我，这太荒谬了。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Would	**you**	**have**	**had**	**me**	**a**	**stick**	**and**	**make**	**the**	**thing**	**even**	**more**	**of**	**a**
会	你	有	有	我	一个	戳	和	制作	这	事物	甚至	更多的	的	一个

[bɔːr] ? "

bore	**?**	**"**
钻孔	?	"

你难道要给我一根棍子，让事情变得更无聊吗?

" [noʊ] , " ['koʊldli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**,**	**"**	**coldly**	**,**	**"**	**but**	**you**	**didn't**	**have**	**to**	**have**	**that**	**part**	**in**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	"	冷冷地	,	"	但	你	没有	有	到	有	那	部分	在	它	.	"

“不，”他冷冷地说，“但你没必要出演那个角色。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	**Well**	**,**	**it**	**made**	**it**	**more**	**interesting**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**,**
"	出色地	,	它	制成	它	更多的	有趣的	,	和	,	除了	,

“嗯，这让事情变得更有趣了，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

if	**you**	**think**	**that**	**I**	**put**	**it**	**in**	**just**	**for**	**an**	**excuse**	**to**	**put**	**my**	**arm**	**around**	**you**	**,**
如果	你	思考	那	我	放	它	在	只是	为了	一个	原谅	到	放	我的	手臂	大约	你	,

如果你认为我这么做只是为了找借口搂住你，

[jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

you're	**entirely**	**mistaken**	**and**	**not**	**the**	**girl**	**I**	**thought**	**you**	**.**
你是	完全	错误	和	不是	这	女孩	我	想法	你	.

你完全误会了，你不是我以为的那种女孩。

" [ðɪs] [læst] [θrʌst] , [wɪtʃ] , [ɪn] [-]

"	**This**	**last**	**thrust**	**,**	**which**	**,**	**in**	**[**	**66**	**]**
"	这	最后的	推力	,	哪个	,	在	[	-	]

“这最后一次冲刺，在[66]

[les] ['skɪlfl] [hændz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['petʃələns] ,

less	**skilful**	**hands**	**might**	**have**	**become**	**mere**	**petulance**	**,**
较少的	熟练	双手	可能	有	变得	仅仅	性急	,

技巧稍逊的人可能只会表现得任性妄为。

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ə; eɪ]['dʒezəbel] .

was	**delivered**	**with**	**a**	**rolling**	**deliberation**	**that**	**would**	**have**	**wrung**	**a**	**Jezebel**	**.**
曾是	发表	和	一个	滚动	审议	那	会	有	拧干	一个	耶洗别	.

演讲过程冗长而反复斟酌，连耶洗别看了都会感到恼火。

[tɑːm] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wel] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Tom	**always**	**did**	**well**	**in**	**these**	**conversations**	**,**	**but**	**unfortunately**	**,**	**the**	**present**	**situation**
汤姆	总是	做过	出色地	在	这些	对话	,	但	很遗憾	,	这	展示	情况

[wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːlvd] [soʊ] ['iːzəli] .

was	**not**	**solved**	**so**	**easily**	**.**
曾是	不是	已解决	所以	容易地	.

汤姆在这些对话中总是表现出色，但不幸的是，目前的情况并没有那么容易解决。

['nænsi] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen]

Nancy	,	he	had	found	,	was	even	more	attractive	than	she	had	been	when
南希	,	他	有	成立	,	曾是	甚至	更多的	吸引人的	比	她	有	到过	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

he	was	in	college	.
他	曾是	在	大学	.

他发现，南希比他上大学时更有魅力了。

[ðeɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

They	would	,	of	course	,	see	something	of	each	other	from	time	to	time	,
他们	会	,	的	课程	,	看	某物	的	每个	其他	从	时间	到	时间	,

他们当然会时不时地见到对方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['taɪərsəm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

and	it	would	be	tiresome	not	to	be	friendly	.
和	它	会	是	令人厌烦	不是	到	是	友好的	.

不友善会让人感到厌烦。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['helpf(ə)l][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['prɔːbləms] .

Besides	,	he	guessed	that	she	would	be	helpful	in	discussing	his	various	problems	.
除了	,	他	猜对了	那	她	会	是	有帮助	在	讨论	他的	各种各样的	问题	.

此外，他猜测她或许能帮他解决各种问题。

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

Mrs	.	Norris	was	splendid	,	of	course	,	and	he	loved	her	dearly	,
太太	.	诺里斯	曾是	灿烂	,	的	课程	,	和	他	喜爱	她	亲爱的	,

诺里斯夫人当然非常出色，他也很爱她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] ['lɪsənər]

but	he	found	himself	occasionally	wishing	for	a	somewhat	younger	listener
但	他	成立	他自己	偶尔	祝	为了	一个	有些	年轻	听众

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [kwaɪt] [soʊ] ['meni] [nɑːnsɛkətɝz] .

and	one	not	given	over	to	quite	so	many	nonsequiturs	.
和	一	不是	给定	超过	到	相当	所以	许多	不合逻辑的	.

但他偶尔会希望听众年轻一些，而且不会说那么多不着边际的话。

['nænsi] [siːmd] ['eksələnt] [mə'tɪriəl] ,

Nancy	seemed	excellent	material	,
南希	似乎	出色的	材料	,

南希似乎是个极好的素材，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] — ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

but	if	she	were	going	to	be	superior	—	Possibly	it	was	because	of
但	如果	她	是	去	到	是	优越的	—	可能	它	曾是	因为	的

['efɪsəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['renldz] [draɪ] [gʊdz] [stɔːr] .

Ephesus	and	the	Reynolds	Dry	Goods	Store	.
以弗所	和	这	雷诺兹	干燥	商品	店铺	.

但如果她注定要出类拔萃——或许是因为以弗所和雷诺兹百货商店。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['bɪliəs] ['fiːlɪŋ] .

He	turned	away	with	a	slightly	bilious	feeling	.
他	转向	离开	和	一个	轻微地	胆汁	感觉	.

他带着一丝厌恶感转过身去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] ,

If	it	should	prove	that	she	was	affected	by	that	,
如果	它	应该	证明	那	她	曾是	做作的	经过	那	,

如果能证明她确实受到了影响，

[ðen] [ɪn'diːd] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

then	indeed	would	he	be	disappointed	in	her	.
然后	的确	会	他	是	失望的	在	她	.

那么他确实会对她感到失望。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	crossed	the	hall	into	the	drawing	-	room	,
他	交叉	这	大厅	进入	这	绘画	-	房间	,

他穿过大厅，走进客厅。

[wer] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['steɪʤɪz] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk]

where	a	dozen	or	so	couples	were	dancing	in	various	stages	of	æsthetic
在哪里	一个	打	或者	所以	情侣	是	跳舞	在	各种各样的	阶段	的	审美的

[ɪnˌtaːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

intoxication	.
中毒	.

那里有十几对情侣在跳舞，他们沉浸在不同程度的审美愉悦之中。

[ðə; ði] ['sæksəfoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪʤɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə]

The	saxophone	and	the	violin	were	engaging	in	a	pantomime	calculated	to
这	萨克斯管	和	这	小提琴	是	引人入胜	在	一个	哑剧	计算	到

[ˌeɪ diː 'diː] ['geɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

add	gaiety	to	the	waning	enthusiasm	of	the	party	,
添加	欢乐	到	这	减弱	热情	的	这	派对	,

萨克斯管和小提琴正在进行一场滑稽的表演，旨在为逐渐消退的聚会增添欢乐气氛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

and	he	gazed	at	them	in	disgust	.
和	他	凝视	在	他们	在	厌恶	.

他厌恶地看着他们。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [her] ['nuːli] ['henəd] [ænd; ənd] [feɪs] [sə'ʤestɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊvər] - [raɪp]

A	young	lady	with	hair	newly	hennaed	and	face	suggestive	of	an	over	-	ripe
一个	年轻的	女士	和	头发	新	指甲花彩绘	和	脸	暗示性的	的	一个	超过	-	成熟

[per] ['əʊgəld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] ['elboʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʤæzd] [baɪ] .

pear	ogled	him	over	her	partner's	elbow	as	they	jazzed	by	.
梨	盯着看	他	超过	她	合伙人的	弯头	作为	他们	爵士乐	经过	.

一位头发刚染过指甲花、脸庞像熟透的梨子的年轻女子，在她同伴跳爵士舞经过时，透过同伴的胳膊肘偷偷地盯着他看。

[let] [hɜːr; hər] [dæns] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [skriːm] ,

Let	her	dance	on	until	she	got	so	sick	of	him	she	was	ready	to	scream	,
让	她	舞蹈	在	直到	她	得到	所以	生病的	的	他	她	曾是	准备好	到	尖叫	,

让她继续跳舞，直到她厌倦他到快要尖叫为止。

[wʌz; wəz] ['tɑːmz] [θɔːt] . [-]

was	Tom's	thought	.	[	67	]
曾是	汤姆的	想法	.	[	-	]

汤姆心想。[67]

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , ['ɑːbviəsli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] , [wʌz; wəz] - ['bæltʃ] .

In	one	corner	,	obviously	having	a	poor	time	,	was	Leofwin	Balch	.
在	一	角落	,	明显地	拥有	一个	贫穷的	时间	,	曾是	-	巴尔奇	.

在角落里，显然过得不太好，利奥夫温·巴尔奇就在那里。

[tɑːm] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Tom	sat	down	beside	him	.
汤姆	卫星	向下	旁	他	.

汤姆在他旁边坐了下来。

" [its] [tuː] [hɑːt] [ɪn] [hɪr] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	It's	too	hot	in	here	,	don't	you	think	?
"	它是	也	热的	在	这里	,	不	你	思考	?

这里太热了，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Much , " replied Leofwin .
" 很多 , " 回复 - .

“很多，”利奥夫温回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [get] [wɜːrs] ['evri] [jɪr] .
" I think these parties get worse every year .
" 我 思考 这些 各方 得到 更糟 每一个 年 .

我认为这些政党一年比一年糟糕。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] .
" These were soothing words .
" 这些 是 舒缓 字 .

“这些话令人感到安慰。”

" [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [dæmd] [ʃə'reɪdz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Particularly those damned charades , " he went on .
" 特别 那些 该死的 猜谜游戏 , " 他 去 在 .

“尤其是那些该死的闹剧，”他继续说道。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] .
" Now , my dear fellow , you know perfectly well that yours was a miserable failure .
" 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 知道 完美 出色地 那 你的 曾是 一个 悲惨的 失败 .

“现在，我的朋友，你很清楚，你的尝试是一次惨痛的失败。”

" [tɑːm] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] .
" Tom found this a little trying .
" 汤姆 成立 这 一个 小的 尝试 .

汤姆觉得这有点棘手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['deprəkeɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [ðæn; ðən]
It was true that no one could be more deprecating of his effort than
它 曾是 真的 那 不 一 可以 是 更多的 弃用 的 他的 努力 比
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

的确，没有人会比他自己更贬低他的努力。

[bʌt; bət] , ['praɪvətli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but , privately , he had a somewhat better opinion of it .
但 , 私下 , 他 有 一个 有些 更好的 观点 的 它 .

但私下里，他对这件事的看法稍微好一些。

[æz; əz] [ʃə'reɪdz] [went] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ;
As charades went , he thought it decidedly above the average ;
作为 猜谜游戏 去 , 他 想法 它 绝对地 多于 这 平均的 ;

就猜谜游戏而言，他认为这绝对高于平均水平；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
and the way he had examined the room , after the manner of Mr .
和 这 方式 他 有 检查 这 房间 , 后 这 方式 的 先生 .
['wɪljəm] [dʒɪ'let] ,
William Gillette ,
威廉 吉列 ,

他检查房间的方式，就像威廉·吉列先生那样。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mætʃ] [bɑːks][wʌz; wəz] [pruːvd] [ə'mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [læf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	come	upon	the	match	box	was	proved	amusing	by	the	laugh	it	had
和	来	之上	这	匹配	盒子	曾是	已证实	有趣	经过	这	笑	它	有

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

而发现火柴盒这件事，也因为给大家带来的笑声而变得有趣起来。

" ['græntɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

"	Granted	,	"	he	replied	,	with	a	shade	of	sarcasm	,	"	it	was	a	miserable
"	的确	,	"	他	回复	,	和	一个	阴影	的	讽刺	,	"	它	曾是	一个	悲惨的

['feɪljər] . "

failure	.	"
失败	.	"

“没错，”他带着一丝讽刺的语气回答道，“那是一次惨痛的失败。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [mɪs] ['(h)witmən][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

"	Why	,	the	way	you	made	love	to	Miss	Whitman	was	disgusting	.
"	为什么	,	这	方式	你	制成	爱	到	错过	惠特曼	曾是	令人作呕	.

“你和惠特曼小姐做爱的方式真令人作呕。”

" [tɑːm] [flʌʃt] .

"	Tom	flushed	.
"	汤姆	酡	.

汤姆脸红了。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

Had	he	really	been	as	bad	as	that	?
有	他	真的	到过	作为	坏的	作为	那	?

他真的有那么坏吗?

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [dʒʌst] [mɪst] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [klaʊn] ['stɛbɪnz] ?

Had	he	really	just	missed	being	put	out	of	the	house	like	that	clown	Stebbins	?
有	他	真的	只是	错过	存在	放	出去	的	这	房子	喜欢	那	小丑	斯蒂宾斯	?

他真的差点像那个小丑斯蒂宾斯一样被赶出家门吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] , [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] ['ɪnəsntli] [ɪn] [gruːps] ,

Were	they	all	now	,	all	these	people	sitting	around	so	innocently	in	groups	,
是	他们	全部	现在	,	全部	这些	人们	坐着	大约	所以	天真地	在	团体	,

现在这些人都在吗？这些人三五成群地天真无邪地围坐在一起。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ['blæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːp] [kæd] ?

were	they	all	blasting	his	name	as	a	cheap	cad	?
是	他们	全部	爆破	他的	姓名	作为	一个	便宜的	CAD	?

他们是不是都在公开指责他是个卑鄙无耻的家伙?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	mean	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	问	.

“你什么意思？”他问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['pjuːliŋ] [beɪb] .

"	Why	,	you	went	at	it	like	a	puling	babe	.
"	为什么	,	你	去	在	它	喜欢	一个	拉动	宝贝	.

“你就像个急于求成的小女孩一样扑了上去。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm]['faɪər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [kɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːr] [baɪt] [hɜːr; hər] [nek] ?

Why	didn't	you	put	some	fire	into	it	—	kiss	her	feet	or	bite	her	neck	?
为什么	没有	你	放	一些	火	进入	它	—	吻	她	脚	或者	咬	她	脖子	?

你为什么不给她来点刺激的——比如亲吻她的脚或者咬她的脖子?

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] .

Then	you	would	have	made	us	sit	up	and	take	notice	.
然后	你	会	有	制成	我们	坐	向上	和	拿	注意	.

那样的话，你就能让我们刮目相看了。

[juː; jʊ] ['kɑːlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] , ['eniweɪ] . " [-]

You	college	people	are	a	lot	of	old	women	,	anyway	.	"	[	68	]
你	大学	人们	是	一个	很多	的	老的	女性	,	反正	.	"	[	-	]

你们大学生大多都是老太太。[68]

[tɑːm] , [wɪð; wɪθ] ['baʊndɪŋ] [rɪ'liːf] ,

Tom	,	with	bounding	relief	,
汤姆	,	和	边界	宽慰	,

汤姆如释重负地说道：

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][moʊst] ['kɑːlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [baɪt] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [nek] ,

started	to	confess	the	apparent	inability	of	most	college	people	to	bite	ladies	in	the	neck	,
开始	到	承认	这	明显	无力	的	最多	大学	人们	到	咬	女士们	在	这	脖子	,

开始坦白大多数大学生似乎没有能力咬女生的脖子，

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

when	he	observed	a	startling	change	in	his	companion	.
什么时候	他	观察到	一个	令人震惊	改变	在	他的	伴侣	.

当他发现同伴发生了惊人的变化时。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] - [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

From	the	passionate	leprecaune	of	the	moment	before	he	had	become	even	as	a	little	child	.
从	这	热情的	-	的	这	片刻	前	他	有	变得	甚至	作为	一个	小的	孩子	.

从他还是小孩子的时候起，就一直怀揣着热情洋溢的小精灵的梦想。

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['elɪgəntlɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [tʃer] , [stoʊl] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['wɪskər] ,

His	hand	,	which	was	resting	elegantly	on	the	arm	chair	,	stole	up	into	his	chin	whisker	,
他的	手	,	哪个	曾是	休息	优雅地	在	这	手臂	椅子	,	偷窃	向上	进入	他的	下巴	胡须	,

他原本优雅地搭在扶手椅上的手，悄悄地抬起，摸到了下巴上的胡须。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] [streɪd] .

amid	which	it	wistfully	strayed	.
之中	哪个	它	怅然地	迷路了	.

它在其中怅然若失。

[ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæksn] [aɪz] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəz] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [blæk] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] .

There	crept	into	his	Saxon	eyes	that	light	of	resigned	suffering	which	inspires	such	exquisite	anguish	in	the	friends	of	Black	Beauty	and	Beautiful	Joe	.
那里	悄悄地爬	进入	他的	撒克逊	眼睛	那	光	的	辞职	痛苦	哪个	鼓舞人心	这样的	精美的	痛苦	在	这	朋友们	的	黑色的	美丽	和	美丽的	乔	.

他的撒克逊式眼睛里闪过一丝无奈的痛苦之光，这种痛苦之光也曾给《黑骏马》和《英俊乔》的朋友们带来如此深刻的悲伤。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] [bʌt; bət] [lʊk] ,

In	short	,	his	entire	being	proclaimed	to	all	who	would	but	look	,
在	短的	,	他的	全部的	存在	宣布	到	全部	WHO	会	但	看	,

简而言之，他的整个存在向所有愿意注视的人昭示。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwaɪət][mæn][ɪn] [lʌv] .

a	great	quiet	man	in	love	.
一个	伟大的	安静的	男人	在	爱	.

一个伟大而安静的男人，坠入了爱河。

['tɑːmz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn] — ['nænsi] !

Tom's	eyes	followed	his	and	rested	upon	—	Nancy	!
汤姆的	眼睛	随后	他的	和	休息	之上	—	南希	!

汤姆的目光顺着他的眼睛望去，最后落在了——南希身上！

[hiː; hi][roʊz][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

He	rose	in	disgust	and	,	walking	away	,	suddenly	came	face	to	face	with	her
他	玫瑰	在	厌恶	和	,	步行	离开	,	突然	来了	脸	到	脸	和	她

.

:

.

他厌恶地站起身，转身离开，却突然与她迎面相遇。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] ,

Then	,	without	thinking	of	his	resolve	to	let	her	severely	alone	,
然后	,	没有	思维	的	他的	解决	到	让	她	严重	独自的	,

然后，他完全没有考虑自己决心要让她彻底孤单一人，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][kʌt][ɪn] .

he	reached	out	his	hand	and	cut	in	.
他	达到	出去	他的	手	和	切	在	.

他伸出手插了进去。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

What	a	fool	he	was	!
什么	一个	傻子	他	曾是	!

他真是个傻瓜！

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ]

Obviously	she	didn't	want	to	dance	with	him	,	and	here	he	was	forcing
明显地	她	没有	想	到	舞蹈	和	他	,	和	这里	他	曾是	强制

[hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

himself	upon	her	.
他自己	之上	她	.

显然她不想和他跳舞，而他却强迫她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['kɑːmən] , [soʊ] ['pʊʃɪŋ] , [soʊ] [laɪk] [æn; ən] ['efɪsəs] [klɜːrk] .

It	made	him	look	so	common	,	so	pushing	,	so	like	an	Ephesus	drygoods	clerk	.
它	制成	他	看	所以	常见的	,	所以	推动	,	所以	喜欢	一个	以弗所	干货	职员	.

这让他看起来很普通，很咄咄逼人，就像以弗所百货商店的店员一样。

[sʌm; səm][wʌn] [bɑːdʒ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

Some	one	barged	into	him	,	surged	into	him	,	from	the	rear	,	causing	him
一些	一	驳船	进入	他	,	激增	进入	他	,	从	这	后部	,	导致	他

[tuː; tə]['stʌmb(ə)l] .

to	stumble	.
到	绊倒	.

有人从后面撞了他一下，猛地撞了他一下，导致他踉跄了一下。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Sorry	,	"	he	muttered	.
"	对不起	,	"	他	低声说道	.

“对不起，”他低声说道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [step] .

They	started	on	,	just	out	of	step	.
他们	开始	在	,	只是	出去	的	步	.

他们开始前进，但步伐有些不协调。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [step] [baɪ] ['spiːdɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [niːz] [bʌmpt] [tə'geðər] .

He	tried	to	get	into	step	by	speeding	up	,	and	their	knees	bumped	together	.
他	尝试	到	得到	进入	步	经过	超速	向上	,	和	他们的	膝盖	撞	一起	.

他试图加快脚步跟上他的步伐，结果两人的膝盖撞到了一起。

[wʊd] [noʊ] [wʌn] ['evər] [kʌt] [ɪn] ?

Would	no	one	ever	cut	in	?
会	不	一	曾经	切	在	?

难道没有人会插队吗?

[ðen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stɑːpt] ,

Then	the	music	stopped	,
然后	这	音乐	停止	,

然后音乐停止了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

and	it	appeared	that	the	musicians	were	going	to	rest	for	a	few	minutes
和	它	出现	那	这	音乐家	是	去	到	休息	为了	一个	很少	分钟

.

:

.

看起来乐手们打算休息几分钟。

" [lets] [sɪt] [daʊn] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ? " [sed] ['nænsi] .

"	Let's	sit	down	,	shall	we	?	"	said	Nancy	.
"	我们来吧	坐	向下	,	将	我们	?	"	说	南希	.

“我们坐下吧？”南希说道。

[ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [tuː] [gɪlt] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] ['spɪndli] [-]

They	settled	themselves	upon	two	gilt	chairs	with	spindly	[	69	]
他们	定居	他们自己	之上	二	镀金	椅子	和	细长的	[	-	]

他们坐在两把镀金椅子上，椅子细长[69]

[legz] .

legs	.
腿	.

腿。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] [hɪr] ?

"	Do	you	like	your	work	here	?
"	做	你	喜欢	你的	工作	这里	?

你喜欢在这里的工作吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['plezntli] .

"	she	asked	pleasantly	.
"	她	问	愉快	.

她语气温和地问道。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['kwestʃən] !

What	a	very	dull	question	!
什么	一个	非常	乏味的	问题	!

真是个无聊的问题!

[æn; ən] ['eksplətɪv] [ɪk'sploʊdɪd] [ˌɪn'saɪd] ['tɑːmz] [hed] .

An	expletive	exploded	inside	Tom's	head	.
一个	脏话	爆炸了	里面	汤姆的	头	.

汤姆脑子里突然爆出一句脏话。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	said	.
"	哦	,	是的	,	"	他	说	.

“哦，是的，”他说。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [pɔːz] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ? "

Then	after	a	heavy	pause	,	"	How	are	you	getting	on	with	the	stars	?	"
然后	后	一个	重的	暂停	,	"	如何	是	你	获得	在	和	这	明星	?	"

一阵沉重的沉默后，他问道："你和明星们相处得怎么样？"

" [oʊ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['daiəgræmz][ɪn] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	I	learned	the	diagrams	in	that	nice	little	book	you	sent	me	,
"	哦	,	我	学习	这	图表	在	那	好的	小的	书	你	发送	我	,

"哦，我从你寄给我的那本小册子里学会了这些图解。"

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [fər'gɑːtn] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

but	I'm	afraid	I've	forgotten	most	of	them	now	.
但	我是	害怕的	我已经	被遗忘的	最多	的	他们	现在	.

但恐怕我现在已经把它们大部分都忘记了。

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] [suː'pɪriər] [ə'baʊt] ['betəl,dʒəːz] , [ðoʊ] . "

I	feel	rather	superior	about	Betelgeuse	,	though	.	"
我	感觉	相当	优越的	关于	参宿四	,	尽管	.	"

不过，我对参宿四感觉相当优越。

" [soʊ][duː][aɪ] . [wiː; wi] [maɪt] [stɑːrt][ə; eɪ] [bɛtəlgiːz] [klʌb] . "

"	So	do	I	.	We	might	start	a	Betelguese	Club	.	"
"	所以	做	我	.	我们	可能	开始	一个	参宿四	俱乐部	.	"

"我也是。我们或许可以成立一个参宿四俱乐部。"

" [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][duː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	would	we	do	at	it	?	"
"	什么	会	我们	做	在	它	?	"

"我们该怎么做呢？"

" [oʊ] , [riːd] ['pepərz] .

"	Oh	,	read	papers	.
"	哦	,	读	文件	.

哦，看看报纸吧。

[wɪð; wɪθ] - ['paʊər] [bɪ'haɪnd][juː 'es][wiː; wi] [maɪt] [duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [hæv; həv]

With	Betelguese's	power	behind	us	we	might	do	all	sorts	of	things	—	have
和	-	力量	在后面	我们	我们	可能	做	全部	排序	的	事物	—	有

['pikniks] [ænd; ənd] [riːd] [trækts] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

picnics	and	read	tracts	to	the	poor	.
野餐	和	读	小册子	到	这	贫穷的	.

有了参宿四的力量支持，我们就可以做各种各样的事情——比如野餐、给穷人朗读小册子等等。

[wen] [juː; jʊ] [siː] ['oʊnli] ['kɑːlɪdʒ] ['piːp(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [kreɪv] ['biːɪŋ] [ɪ'lɪtərət] ,

When	you	see	only	college	people	,	after	a	while	you	crave	being	illiterate	,
什么时候	你	看	仅有的	大学	人们	,	后	一个	尽管	你	渴望	存在	文盲	,

当你身边只有大学生的时候，时间久了你会渴望自己还是个文盲。

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [ɔːr] [muːv] [tuː; tə] [ə'læskə] ,

and	I've	thought	recently	that	I'd	like	to	enlist	in	the	Navy	or	move	to	Alaska	,
和	我已经	想法	最近	那	ID	喜欢	到	入伍	在	这	海军	或者	移动	到	阿拉斯加州	,

最近我一直在想，我想参军入伍或者搬到阿拉斯加去。

[ɔːr][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [mɪlz] .

or	go	over	and	work	in	the	Mills	.
或者	去	超过	和	工作	在	这	米尔斯	.

或者去纺织厂工作。

[aɪ'd] [bai] [ə; eɪ] [blæk] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ænd; ənd] [juːz] [ə; eɪ] [bæn'dænə] — [wen] [aɪ] [juːst] ['eniθɪŋ]

I'd	buy	a	black	shirt	to	work	in	and	use	a	bandana	—	when	I	used	anything
ID	买	一个	黑色的	衬衫	到	工作	在	和	使用	一个	头巾	—	什么时候	我	用过的	任何事物

— [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [naɪs] ['ekstrə] [ruːm] [maɪ] ['lɔːndris, 'lɑːn-] [hæz; həz] [ɪn] - .

—	and	take	the	nice	extra	room	my	laundress	has	in	Whitmanville	.
—	和	拿	这	好的	额外的	房间	我的	洗衣妇	有	在	-	.

我会买一件黑色衬衫上班穿，再戴上头巾——如果我要戴头巾的话——然后去惠特曼维尔的洗衣店，那里有一间很不错的额外房间。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] ['kləuz,lain] [goʊz] [aʊt] ['fɪfti] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] .

She	says	her	clothesline	goes	out	fifty	feet	,	and	they	have	a	phonograph	.
她	说道	她	晾衣绳	去	出去	五十	脚	,	和	他们	有	一个	留声机	.

她说她的晾衣绳伸出五十英尺，他们还有一台留声机。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

Don't	you	think	that	would	be	more	attractive	than	trying	to	teach	a	lot	of
不	你	思考	那	会	是	更多的	吸引人的	比	尝试	到	教	一个	很多	的

['freʃmən] [kɑː'lail] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] ? "

Freshmen	Carlyle	and	Hawthorne	?	"
大一新生	凯雷集团	和	霍桑	?	"

你不觉得这比教一大堆卡莱尔和霍桑大学新生更有吸引力吗?

" [lɑːts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Lots	,	and	there	would	be	ever	so	much	more	money	in	it	.	"
"	很多	,	和	那里	会	是	曾经	所以	很多	更多的	钱	在	它	.	"

“很多，而且其中蕴含的利润会更多。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wɜːrk] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

"	It	would	be	a	kind	of	social	service	work	,	wouldn't	it	?	'
"	它	会	是	一个	种类	的	社会的	服务	工作	,	不会	它	?	-

“这算是一种社会服务工作吧？”

['wʊdˌbrɪdʒ] [prə'fesər] [sleɪvz] [ɪn] [mɪl] [-]

Woodbridge	Professor	Slaves	in	Mill	[	70	]
伍德布里奇	教授	奴隶	在	磨	[	-	]

伍德布里奇教授在磨坊里的奴隶[70]

[tuː; tə] [ɜːrn] [bred] . -

to	Earn	Bread	.	'
到	赚	面包	.	-

为了挣面包。

[ðæt] [wʊd] [goʊ] [bɪg] , [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

That	would	go	big	,	all	over	the	country	.	"
那	会	去	大的	,	全部	超过	这	国家	.	"

那将会引起全国范围的广泛关注。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['soʊʃ(ə)l] [wɜːrk] , ['sɪriəsli] .

"	Do	you	know	,	I've	thought	a	little	of	doing	some	social	work	,	seriously	.
"	做	你	知道	,	我已经	想法	一个	小的	的	正在做	一些	社会的	工作	,	严重地	.

“你知道吗，我认真地考虑过做一些社会工作。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	don't	know	anything	about	it	,	of	course	,
我	不	知道	任何事物	关于	它	,	的	课程	,

我当然对此一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]

but	it	has	occurred	to	me	that	if	I	could	get	a	group	of	people
但	它	有	发生	到	我	那	如果	我	可以	得到	一个	团体	的	人们

[təˈgeðər] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] [ɪnˈstrʌktər] [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm]

together	we	might	have	one	of	the	Physiologist	instructors	give	us	some
一起	我们	可能	有	一	的	这	生理学家	教师	给	我们	一些

['lektʃərz] .

lectures	.
讲座	.

但我想到，如果我能召集一群人，我们或许可以请一位生理学讲师给我们讲几堂课。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiː] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] ,

You	see	,	the	first	thing	in	social	work	must	be	the	health	of	the	people	,
你	看	,	这	第一的	事物	在	社会的	工作	必须	是	这	健康	的	这	人们	,

你看，社会工作的首要任务必须是保障人民的健康。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['graʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌfʌndə'mentlz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] .

and	I	should	think	a	good	grounding	in	the	fundamentals	would	be	essential	.
和	我	应该	思考	一个	好的	接地	在	这	基本面	会	是	基本的	.

我认为打好基础知识至关重要。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['welfer] [wiː; wi][kæn; kən][get]

As	soon	as	we	have	their	interest	in	their	personal	welfare	we	can	get
作为	很快	作为	我们	有	他们的	兴趣	在	他们的	个人的	福利	我们	能	得到

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['bæskɪtbɔːl] ,

them	to	playing	basketball	,
他们	到	玩耍	篮球	,

只要我们对他们产生了对自身健康的兴趣，就能让他们参与到篮球运动中来。

['brʌʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] , ['pʊtɪŋ] [skriːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] — [soʊ][ɑːn] .

brushing	their	teeth	,	putting	screens	in	their	windows	,	and	—	so	on	.
刷牙	他们的	牙齿	,	推杆	屏幕	在	他们的	视窗	,	和	—	所以	在	.

刷牙、在窗户上安装纱窗等等。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Naturally	I	don't	know	much	about	it	,
自然	我	不	知道	很多	关于	它	,

我当然不太了解这方面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi]

but	it	would	seem	as	though	there	were	a	great	opportunity	for	somebody
但	它	会	似乎	作为	尽管	那里	是	一个	伟大的	机会	为了	某人

. "

:	"
.	"

但似乎对某些人来说，这是一个绝佳的机会。

" [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ðiː] [taʊn] , [ɑːn][ðə; ðiː] [west] [saɪd] , [ɑːnt] [tuː] [gʊd] . "

"	Conditions	in	the	town	,	on	the	west	side	,	aren't	too	good	.	"
"	状况	在	这	镇	,	在	这	西方	边	,	不是	也	好的	.	"

“镇子西边的情况不太好。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [nɑːt] .

"	Of	course	they're	not	.
"	的	课程	它们是	不是	.

当然不是。

[aɪ][hæv; həv][let][maɪ][maɪnd][rʌn][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	let	my	mind	run	on	at	a	great	rate	about	it	,
我	有	让	我的	头脑	跑步	在	在	一个	伟大的	速度	关于	它	,

我一直在高速思考这件事。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**I**	**don't**	**see**	**why**	**,**	**if**	**the**	**right**	**person**	**got**	**hold**	**of**	**it**	**,**
但	我	不	看	为什么	,	如果	这	正确的	人	得到	抓住	的	它	,

但我看不出，如果落入合适的人手中，为什么会这样。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['kudnt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] , [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [mɪl] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] —

the	**whole**	**town**	**couldn't**	**be**	**improved**	**,**	**made**	**into**	**a**	**model**	**mill**	**town**	**,**	**you**	**know**	**—**
这	所有的	镇	不能	是	改进	,	制成	进入	一个	模型	磨	镇	,	你	知道	—

[wɪð; wɪθ] [p'leɪgraʊndz] ,

with	**playgrounds**	**,**
和	游乐场	,

整个城镇都无法改进，无法变成一个模范的工厂小镇，你知道的——有游乐场的那种。

[ænd; ənd] [krɛʃɪz] , [ænd; ənd] — " [ə'gen] ['ʌðər] ['mɑːd(ə)l] [fitʃər] [feɪld] [hɜːr; hər] .

and	**crèches**	**,**	**and**	**—**	**"**	**Again**	**other**	**model**	**features**	**failed**	**her**	**.**
和	托儿所	,	和	—	"	再次	其他	模型	特征	失败的	她	.

还有托儿所，还有——"其他模型特征再次让她失望了。

" [wel] , [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ?

"	**Well**	**,**	**why**	**aren't**	**you**	**the**	**proper**	**person**	**?**
"	出色地	,	为什么	不是	你	这	恰当的	人	?

“那么，为什么你不是合适的人选呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] .

I	**should**	**think**	**you**	**could**	**do**	**it**	**if**	**anyone**	**could**	**.**
我	应该	思考	你	可以	做	它	如果	任何人	可以	.

我觉得如果有人能做到，那肯定就是你了。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]

Your	**uncle**	**would**	**have**	**to**	**listen**	**to**	**you**	**,**	**and**	**he**	**probably**	**would**	**be**	**all**
你的	叔叔	会	有	到	听	到	你	,	和	他	大概	会	是	全部

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

for	**it**	**.**	**"**
为了	它	.	"

你叔叔不得不听你的，而且他很可能会完全赞成。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][rɑːb][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː]

"	**Oh**	**,**	**Uncle**	**Rob**	**is**	**just**	**as**	**nice**	**as**	**he**	**can**	**be**	**—**	**but**	**I**	**couldn't**	**do**	**it**
"	哦	,	叔叔	抢	是	只是	作为	好的	作为	他	能	是	—	但	我	不能	做	它

[ɔːl] [ə'loʊn] . "

all	**alone**	**.**	**"**
全部	独自的	.	"

“哦，罗布叔叔人真的很好——但我一个人是做不到的。”

" [wel] , [naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [-]

"	**Well**	**,**	**now**	**of**	**course**	**we**	**have**	**got**	**into**	**this**	**thing**	**[**	**71**	**]**
"	出色地	,	现在	的	课程	我们	有	得到	进入	这	事物	[	-	]

“好吧，现在我们当然已经陷入了这件事[71]

['prɪti] ['kwɪkli] ,

pretty	**quickly**	**,**
漂亮的	迅速地	,

很快，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	**I**	**assure**	**you**	**I**	**should**	**like**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**do**	**something**	**about**	**it**
但	我	保证	你	我	应该	喜欢	没有什么	更好的	比	到	做	某物	关于	它

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	**you**	**.**
和	你	.

但我向你保证，我最乐意的就是和你一起做这件事。

['æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [sens] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] ?

After	all	,	what	is	education	in	the	finest	sense	,	but	the	uplifting	of	the	masses	?
后	全部	,	什么	是	教育	在	这	最好的	感觉	,	但	这	令人振奋	的	这	群众	?

毕竟，教育的真谛不就是提升大众的素质吗?

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [wɪl] [wɑ:nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ə'hed] , [bʌt; bət] ,

You	probably	will	want	to	think	it	over	a	little	more	before	going	ahead	,	but	,
你	大概	将要	想	到	思考	它	超过	一个	小的	更多的	前	去	前方	,	但	,

你可能需要再仔细考虑一下再做决定，但是.....

['ri:əli] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] . "

really	,	I	hope	you	will	,	and	I	hope	you	will	let	me	join	you	.	"
真的	,	我	希望	你	将要	,	和	我	希望	你	将要	让	我	加入	你	.	"

真的，我希望你能这样做，也希望你能让我加入你们。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

"	There	is	no	time	like	the	present	.
"	那里	是	不	时间	喜欢	这	展示	.

“时不我待。”

[waɪ] ['dɪli] - ['dæli] ?

Why	dilly	-	dally	?
为什么	迪利	-	玩弄	?

为什么还要磨磨蹭蹭呢?

[wi:; wi] [bəuθ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] .

We	both	realize	that	this	is	a	crying	need	.
我们	两个都	意识到	那	这	是	一个	哭泣	需要	.

我们都意识到这是一个迫切的需求。

[ðen] [waɪ] [nɑ:t] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Then	why	not	do	something	about	it	?
然后	为什么	不是	做	某物	关于	它	?

那为什么不采取行动呢?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [best] [mæn] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [aɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [rest] .

If	you	will	find	out	who	is	the	best	man	for	us	,	I'll	provide	the	rest	.
如果	你	将要	寻找	出去	WHO	是	这	最好的	男人	为了	我们	,	患病的	提供	这	休息	.

如果你能找到最适合我们的人选，剩下的事情我都会安排好。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [swʌŋ] ['ɪntu:] [hoʊm] [swi:t] [hoʊm] ,

"	At	this	point	the	musicians	swung	into	Home	Sweet	Home	,
"	在	这	观点	这	音乐家	摇摆	进入	家	甜的	家	,

这时，乐手们奏起了《甜蜜的家》，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] ['hɜ:rid] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌembri'ɑ:nɪk] ['wɜ:rkərz] .

and	Mrs	.	Norris	hurried	up	to	the	embryonic	workers	.
和	太太	.	诺里斯	慌忙	向上	到	这	胚胎	工人	.

诺里斯夫人匆匆走向那些初出茅庐的工人。

" [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ænd; ənd] [pli:z] [help] [baɪ] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [θɪŋz] .

"	The	party	is	over	now	,	my	dears	,	and	please	help	by	going	and	getting	your	things	.
"	这	派对	是	超过	现在	,	我的	亲爱的们	,	和	请	帮助	经过	去	和	获得	你的	事物	.

“亲爱的们，派对结束了，请大家帮忙收拾东西吧。”

[its] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ['traɪɪŋ] ,

It's	this	awful	standing	around	saying	good	-	bye	that	is	so	trying	,
它是	这	可怕	常设	大约	说	好的	-	再见	那	是	所以	尝试	,

最难熬的就是这种尴尬的告别时刻。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [pʊʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [koʊm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hɔːlɪŋ] [teiblz]

"	and	with	an	emphatic	push	of	her	back	comb	she	began	hauling	tables
"	和	和	一个	强调	推	的	她	后退	梳子	她	开始	运输	表格

[ænd; ənd] [tʃerz] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] ['pleɪsɪz] .

and	chairs	back	into	their	normal	places	.
和	椅子	后退	进入	他们的	普通的	地方	.

“她用力地梳了梳头发，开始把桌椅搬回原位。”

[tɑːm][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ə'fɔr] ['nænsi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wen] ['mɪsɪz] .

Tom	had	only	just	time	to	assure	Nancy	that	he	would	do	his	part	when	Mrs	.
汤姆	有	仅有的	只是	时间	到	保证	南希	那	他	会	做	他的	部分	什么时候	太太	.

['nɔːrɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [rʌg] ;

Norris	called	to	him	again	to	help	her	with	the	dining	-	room	rug	;
诺里斯	称为	到	他	再次	到	帮助	她	和	这	用餐	-	房间	小地毯	;

汤姆刚来得及向南希保证他会尽自己的一份力，诺里斯太太就又叫他帮忙铺餐厅的地毯了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə] [nɑːd][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

and	with	a	quick	handshake	and	a	pleasanter	nod	than	he	would
和	和	一个	快的	握手	和	一个	更令人愉悦	点头	比	他	会

[hæv; həv] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

have	thought	could	possibly	have	come	to	him	half	an	hour	before	,
有	想法	可以	可能	有	来	到	他	一半	一个	小时	前	,

他迅速地握了握对方的手，并报以一个比半小时前他预想中还要友好的点头。

['nænsi] ['(h)witmən][wʌz; wəz] [gɔːn] . [-]

Nancy	Whitman	was	gone	.	[	72	]
南希	惠特曼	曾是	已消失	.	[	-	]

南希·惠特曼去世了。[72]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nænsiːz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['soʊʃ(ə)l] [wɜːrk] .

IN	the	morning	Nancy's	thoughts	flew	to	the	proposed	social	work	.
在	这	早晨	南希的	想法	飞翔	到	这	建议的	社会的	工作	.

早上，南希的思绪飘向了拟议的社会工作。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː] !

What	on	earth	had	she	got	herself	into	!
什么	在	地球	有	她	得到	她自己	进入	!

她到底把自己卷入了什么事里！

[swept] [ə'weɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Swept	away	,	as	usual	,
扫荡	离开	,	作为	通常	,

像往常一样被席卷而去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faidid] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['berli]

she	had	confided	her	plans	for	a	life	of	service	to	a	man	she	barely
她	有	坦白	她	计划	为了	一个	生活	的	服务	到	一个	男人	她	仅仅

[nuː] ,

knew	,
知道	,

她曾向一个她几乎不认识的男人透露了自己奉献一生的计划。

[wʌn] ['aʊər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] !

one	hour	after	she	had	decided	to	leave	him	alone	!
一	小时	后	她	有	决定	到	离开	他	独自的	!

在她决定离开他一个小时后！

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	there	was	nothing	to	do	now	but	make	the	best	of	it	.
出色地	,	那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	制作	这	最好的	的	它	.

现在除了尽力而为之外，别无他法。

[ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Their	talk	had	,	as	a	matter	of	fact	,
他们的	讲话	有	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，他们的谈话已经.....

[ʃoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃə'reɪd] .

shown	that	she	had	been	a	little	silly	about	the	charade	.
所示	那	她	有	到过	一个	小的	愚蠢的	关于	这	猜谜游戏	.

这表明她在这场闹剧中表现得有点傻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθ] .

He	had	unsuspected	depth	.
他	有	意想不到的	深度	.

他有着令人意想不到的深度。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

That	had	been	made	clear	by	his	conversation	about	education	,
那	有	到过	制成	清除	经过	他的	对话	关于	教育	,

这一点在他关于教育的谈话中已经很清楚地表明了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [felt] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][kʊd; kəd]

and	it	was	unlikely	that	anyone	who	felt	as	strongly	as	he	did	could
和	它	曾是	不太可能	那	任何人	WHO	毛毡	作为	强烈	作为	他	做过	可以

[biː; bi] ['weɪwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

be	wayward	in	a	charade	.
是	任性的	在	一个	猜谜游戏	.

像他这样感情如此深厚的人，不太可能在一场闹剧中表现得不理智。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

So	it	might	turn	out	all	right	,	after	all	,
所以	它	可能	转动	出去	全部	正确的	,	后	全部	,

所以，最终结果或许会不错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] .

and	she	had	better	set	about	getting	the	workers	.
和	她	有	更好的	放	关于	获得	这	工人	.

她最好赶紧着手招募工人。

['meri] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Mary	,	to	her	surprise	,	was	a	disappointment	.
玛丽	,	到	她	惊喜	,	曾是	一个	失望	.

令她惊讶的是，玛丽让她失望了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['sɪriəsli] [ðɪs] [jɪr] ,

It	seemed	that	with	her	music	,	which	she	was	studying	seriously	this	year	,
它	似乎	那	和	她	音乐	,	哪个	她	曾是	学习	严重地	这	年	,

看来，她今年认真学习音乐，这与她的音乐理念不谋而合。

[wɪð; wɪθ] ['wiːkli] [trɪps] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] .

with	weekly	trips	to	Boston	for	a	lesson	,	she	had	no	time	.
和	每周	旅行	到	波士顿	为了	一个	课	,	她	有	不	时间	.

由于每周都要去波士顿上课，她根本没有时间。

['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:rnd] [wɜ:r; wər][ˌʌnə'veɪləb(ə)l]
Others of her friends to whom she had naturally turned were unavailable
其他的 的 她 朋友们 到 谁 她 有 自然 转向 是 不可用
[fɔ:r; fər][wʌn] ['ri:z(ə)n][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
for one reason or another ,
为了 一 原因 或者 其他 ,

她自然而然会求助的其他朋友，都因为这样那样的原因无法联系上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
and the affair began to look discouraging .
和 这 事务 开始 到 看 令人沮丧 .

事情开始变得令人沮丧。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [waɪl] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪsɪz] [fɔ:rbz] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][æn; ən]
On the fourth day , however , while calling upon the Misses Forbes , she got an
在 这 第四 天 , 然而 , 尽管 呼叫 之上 这 小姐们 福布斯 , 她 得到 一个
[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [rɪ'kru:t] .
unsolicited recruit .
未经请求的 招募 .

然而，到了第四天，当她拜访福布斯小姐们时，却意外地招募了一名新兵。

[hɜ:r; hər][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:]
Her mind being full of the idea , she was talking about it before she knew
她 头脑 存在 满的 的 这 主意 , 她 曾是 说 关于 它 前 她 知道
[ˌaɪ 'ti:] ; [-]
it ; [73]
它 ; [-]

她脑子里全是这个想法，不知不觉中就把它说了出来；[73]

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] , [mɪs] ['dʒini,'dʒeni]
and to her astonishment , and a little to her dismay , Miss Jennie
和 到 她 惊讶 , 和 一个 小的 到 她 沮丧 , 错过 珍妮
['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] .
offered her services .
提供 她 服务 .

令她惊讶，也令她有些沮丧的是，珍妮小姐主动提出为她服务。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , [ænd; ənd] ,
" I cannot , " she said , " talk to the operatives about their bodies , and ,
" 我 不能 , " 她 说 , " 讲话 到 这 特工 关于 他们的 身体 , 和 ,
[ə'kɔ:rdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

“我不能，”她说，“和特工们谈论他们的身体，因此，

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['lektʃərz] ,
it won't be necessary for me to attend the physiological lectures ,
它 惯于 是 必要的 为了 我 到 出席 这 生理 讲座 ,

我不需要去听生理学讲座。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z]['leɪtər][ɑ:n] .
but I think I can be of use later on .
但 我 思考 我 能 是 的 使用 之后 在 .

但我认为以后或许能派上用场。

[wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [mɪs] - [skuːl] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wi:v] [mæts][ænd; ənd]
When we went to Miss Northcote's School we learned to weave mats and
什么时候 我们 去 到 错过 - 学校 我们 学习 到 编织 垫子 和
[peɪnt] [ɑ:n] ['tʃaɪnə] ,
paint on china ,
画 在 中国 ,

我们去诺斯科特小姐的学校时，学习了编织垫子和在瓷器上作画。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	I	can	give	instructions	in	them	.
和	我	能	给	指示	在	他们	.

我可以在里面给出指示。

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] ,

In	their	turn	they	will	instruct	me	,
在	他们的	转动	他们	将要	指示	我	,

他们会反过来指导我，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['haʊzɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

for	I	shall	learn	much	about	Housing	Conditions	and	have	an	opportunity
为了	我	将	学习	很多	关于	住房	状况	和	有	一个	机会

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ðə; ði] ['veriəs] [ɪn'dʌstriəl] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

to	examine	at	first	hand	the	various	industrial	problems	of	the	day	.
到	检查	在	第一的	手	这	各种各样的	工业的	问题	的	这	天	.

因为我将深入了解住房条件，并有机会亲身考察当时的各种工业问题。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] , [aɪ] [meɪ] [prɪ'per] [ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

when	we	are	through	,	I	may	prepare	a	paper	for	the	Nation	.
什么时候	我们	是	通过	,	我	可能	准备	一个	纸	为了	这	国家	.

结束后，我可能会为全国撰写一篇论文。

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pruːvl] [baɪ] ['rɑːkɪŋ] ['hoʊpləsli] .

"	Her	sisters	indicated	their	disapproval	by	rocking	hopelessly	.
"	她	姐妹	表明的	他们的	不赞成	经过	摇滚	绝望地	.

她的姐妹们绝望地摇晃着身体，以示不满。

[tɑːm] , [tuː] , [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] .

Tom	,	too	,	had	met	with	difficulties	.
汤姆	,	也	,	有	遇见	和	困难	.

汤姆也遇到了困难。

[ə'pɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['aʊtkʌm] .

Upon	thinking	the	matter	over	he	had	little	doubt	as	to	its	outcome	.
之上	思维	这	事情	超过	他	有	小的	怀疑	作为	到	它是	结果	.

仔细考虑之后，他对结果几乎没有任何疑问。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efɪsəs] [laɪf] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fækt(ə)ri][hændz]

Enough	of	his	Ephesus	life	remained	with	him	to	tell	him	that	factory	hands
足够的	的	他的	以弗所	生活	剩余	和	他	到	告诉	他	那	工厂	双手

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['lektʃərz] [frʌm; frəm][ˌækə'demɪk] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

are	not	to	be	reached	by	lectures	from	academic	ladies	and	gentlemen	.
是	不是	到	是	达到	经过	讲座	从	学术的	女士们	和	先生们	.

他在以弗所的生活经历让他明白，大学里那些绅士淑女的讲座是无法感化工厂工人的。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [tuː] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['es(ə)ns]

He	blushed	,	too	,	for	certain	sentiments	he	had	expressed	upon	the	essence
他	脸红了	,	也	,	为了	肯定	情感	他	有	表达	之上	这	本质

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	education	,
的	教育	,

他也脸红了，因为他曾就教育的本质表达过一些看法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	they	might	be	credited	to	the	delicate	frenzy	of	the	dance	and	his
但	他们	可能	是	已认可	到	这	精美的	狂热	的	这	舞蹈	和	他的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] .

unexpected	reconciliation	.
意外	和解	.

但这或许要归功于舞蹈中微妙的狂热和他意想不到的和解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] ['nænsi] .

It	was	,	of	course	,	all	Nancy	.
它	曾是	,	的	课程	, 全部		南希	.

当然，这一切都是南希的错。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [prə'siːdɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] .

He	could	not	imagine	himself	proceeding	upon	such	an	affair	with	anyone	else	.
他	可以	不是	想象	他自己	进行中	之上	这样的	一个	事务	和	任何人	别的	.

他无法想象自己会和别人发生这样的关系。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['teɪkən][frʌm; frəm]

he	found	it	necessary	to	placate	his	conscience	for	the	time	taken	from
他	成立	它	必要的	到	安抚	他的	良心	为了	这	时间	已采取	从

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . " [ɔːl]

the	study	of	Beowulf	which	he	was	then	making	for	his	Ph	.	D	.	"	All
这	学习	的	贝奥武夫	哪个	他	曾是	然后	制作	为了	他的	菲尔	.	D	.	"	全部

[wɜːrk]

work
工作

他觉得有必要安抚自己的良心，因为他占用了研究《贝奥武夫》的时间，而他当时正在攻读博士学位。“所有工作

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] " [siːmd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['despərət] [sɜːrtʃ]

and	no	play	makes	Jack	a	dull	boy	"	seemed	,	after	a	somewhat	desperate	search
和	不	玩	制作	杰克	一个	乏味的	男生	"	似乎	,	后	一个	有些	绝望的	搜索

,

,
,

经过一番近乎绝望的寻找，似乎“玩耍不会让杰克变成一个愚钝的孩子”这句话浮现在脑海。

[æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] ['eni] ; [-]

as	sound	a	principle	as	any	;	[	74	]
作为	声音	一个	原则	作为	任何	;	[	-	]

与其他原则一样合理；[74]

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

and	,	furthermore	,
和	,	此外	,

而且，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['seməteri] — [ðə; ði]

he	would	save	time	from	his	exercise	by	running	around	the	cemetery	—	the
他	会	节省	时间	从	他的	锻炼	经过	跑步	大约	这	公墓	—	这

['klæsɪk] ['rʌnɪŋ] [kɔːrs] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [skwɑːʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .

classic	running	course	—	instead	of	playing	squash	at	the	Country	Club	.
经典的	跑步	课程	—	反而	的	玩耍	壁球	在	这	国家	俱乐部	.

他宁愿绕着墓地跑步（经典的跑步路线），也不愿去乡村俱乐部打壁球，这样就能节省锻炼时间。

[soʊ] [ðæt] ['prɑːbləm] [wʌz; wəz] ['setld] .

So	that	problem	was	settled	.
所以	那	问题	曾是	定居	.

这个问题就此解决了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [hæd; həd]

The	young	physiologist	,	however	,	upon	whom	he	had	been	counting	had
这	年轻的	生理学家	,	然而	,	之上	谁	他	有	到过	计数	有

[dɪ'veləpt] [əˌpendə'saɪtɪs] ,

developed	appendicitis	,
发达	阑尾炎	,

然而，他一直寄予厚望的那位年轻生理学家却患上了阑尾炎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [wel]

and	he	didn't	feel	that	he	knew	any	of	the	other	men	in	the	department	well
和	他	没有	感觉	那	他	知道	任何	的	这	其他	男人	在	这	部门	出色地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [kɔːz] .

enough	to	take	their	time	for	such	a	speculative	cause	.
足够的	到	拿	他们的	时间	为了	这样的	一个	推测性的	原因	.

他觉得自己对部门里的其他人都不够了解，不足以让他们花时间去做这种推测性的事情。

[ðen] [hiː; hi] [met] [oʊld] [prə'fesər] [sprɪg] , [ə; eɪ][stɑːr][mæn][ʌv; əv] - - ,

Then	he	met	old	Professor	Sprig	,	a	Star	man	of	'	65	,
然后	他	遇见	老的	教授	枝	,	一个	星星	男人	的	-	-	,

然后他遇到了老教授斯普里格，他是1965届的《星报》成员。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]

who	had	been	a	celebrated	physiologist	in	his	time	and	who	was	now	an
WHO	有	到过	一个	著名	生理学家	在	他的	时间	和	WHO	曾是	现在	一个

['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪk'sentrɪk] .

almost	equally	celebrated	eccentric	.
几乎	同样地	著名	偏心	.

他曾是当时著名的生理学家，如今却成了同样著名的怪人。

['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd]

Having	complained	of	the	present	status	of	the	department	and	explained
拥有	抱怨	的	这	展示	地位	的	这	部门	和	解释

[hɪz; ɪz]['prɑːbləm] ,

his	problem	,
他的	问题	,

在抱怨了部门现状并解释了自己的问题之后，

[tɑːm][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [brɪŋ] ['nænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

Tom	was	invited	by	the	old	gentleman	to	bring	Nancy	to	his	rooms	.
汤姆	曾是	受邀	经过	这	老的	绅士	到	带来	南希	到	他的	房间	.

老先生邀请汤姆带南希去他的房间。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ?

"	You	know	,	I	suppose	,	where	I	live	?
"	你	知道	,	我	认为	,	在哪里	我	居住	?

“你知道，我想，我住的地方？

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræfti] [smaɪl] .

"	he	asked	with	a	crafty	smile	.
"	他	问	和	一个	狡猾	微笑	.

他狡黠地笑着问道。

[tɑːm][dɪd] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

Tom	did	know	where	he	lived	.
汤姆	做过	知道	在哪里	他	居住地	.

汤姆确实知道自己住在哪里。

[ðə; ði][oʊld] [fɔːr] - ['stɔːri] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [ɪn] - , [ðə; ði] ['daɪmənd] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]

The	old	four	-	story	frame	building	in	Whitmanville	,	the	Diamond	Building	,	the
这	老的	四	-	故事	框架	建筑	在	-	,	这	钻石	建筑	,	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

highest	in	the	town	,
最高	在	这	镇	,

惠特曼维尔那栋古老的四层木结构建筑，钻石大厦，是镇上最高的建筑。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

had	been	made	famous	by	his	residence	.
有	到过	制成	著名的	经过	他的	住宅	.

他的住所使他名声大噪。

[ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli]

The	top	floor	was	said	to	be	his	apartment	and	it	was	commonly
这	顶部	地面	曾是	说	到	是	他的	公寓	和	它	曾是	通常

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

supposed	that	he	kept	chickens	in	it	.
据称	那	他	保留	鸡	在	它	.

据说顶楼是他的公寓，人们普遍认为他在那里养鸡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] ,

There	were	some	dreadful	stories	about	midnight	dissections	,
那里	是	一些	可怕	故事	关于	午夜	解剖	,

有一些关于午夜解剖的可怕故事，

[bʌt; bət] ['kuːlər] ['hedz] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['tʃɪkɪnz] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,

but	cooler	heads	affirmed	that	if	there	were	any	chickens	there	at	all	,
但	冷却器	头部	确认	那	如果	那里	是	任何	鸡	那里	在	全部	,

但冷静下来的人则断言，如果那里真的有鸡的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktəms][ʌv; əv]

they	were	there	as	the	companions	and	not	as	the	helpless	victims	of
他们	是	那里	作为	这	同伴	和	不是	作为	这	无助	受害者	的

[ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃt] [oʊld][eɪdʒ] .

a	debauched	old	age	.
一个	放荡不羁	老的	年龄	.

他们是陪伴者，而不是堕落老年生活的无助受害者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['soʊʃ(ə)l] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs]

And	now	the	two	social	workers	were	invited	into	these	mysterious
和	现在	这	二	社会的	工人	是	受邀	进入	这些	神秘

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] !

precincts	!
辖区	!

现在，这两位社工被邀请进入这片神秘的区域！

[ðə; ði] [nuːz] [maɪt] [swel] [ðə; ði]['rɑːstər] [-]

The	news	might	swell	the	roster	[	75	]
这	消息	可能	膨胀	这	名册	[	-	]

该消息可能会增加球员名单[75]

[tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [prə'pɔːʃəns] .

to	disconcerting	proportions	.
到	令人不安	比例	.

达到了令人不安的程度。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

They	should	have	to	proceed	with	caution	.
他们	应该	有	到	继续	和	警告	.

他们应该谨慎行事。

" [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	All	we	want	,	sir	,	is	a	most	elementary	discussion	.
"	全部	我们	想	,	先生	,	是	一个	最多	初级	讨论	.

先生，我们只想进行一次最基本的讨论。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪlz] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [fækts] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

Just	enough	so	we	can	give	the	men	and	women	in	the	Mills	some	simple	facts	about	themselves	.
只是	足够的	所以	我们	能	给	这	男人	和	女性	在	这	米尔斯	一些	简单的	事实	关于	他们自己	.

仅此而已，以便我们能够向工厂里的男男女女们提供一些关于他们自身的简单信息。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['stɑːrtər] , [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ʌp] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli] . "

Then	,	with	that	as	a	starter	,	we	can	build	up	more	intelligently	.	"
然后	,	和	那	作为	一个	起动机	,	我们	能	建造	向上	更多的	聪明地	.	"

然后，以此为起点，我们可以更明智地构建后续工作。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	I	shall	be	glad	to	give	you	whatever	you	want	.
"	我	将	是	高兴的	到	给	你	任何	你	想	.

“我乐意给你任何你想要的东西。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['tuːzdeɪ] [nekst] ?

Shall	we	say	Tuesday	next	?
将	我们	说	周二	下一个	?

下周二怎么样?

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ?

At	eight	o'clock	?
在	八	点钟	?

八点钟?

[dəunt] [dres] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Don't	dress	,	you	know	.
不	裙子	,	你	知道	.

别穿衣服，你知道的。

[dʒʌst] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Just	come	as	you	are	.
只是	来	作为	你	是	.

无需盛装出席。

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][slaɪ] [smaɪlz] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

This	is	business	,	"	and	with	another	of	his	sly	smiles	he	moved	on	down	the	street	.
这	是	商业	,	"	和	和	其他	的	他的	狡猾	微笑	他	已搬	在	向下	这	街道	.

“这就是生意，”说完，他脸上又露出一丝狡黠的微笑，继续沿着街道走去。

[wen] [tɑːm] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['nænsi] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][pæd] [ænd; ənd] ['penslz] .

When	Tom	called	for	Nancy	on	Tuesday	night	he	found	her	equipped	with	pad	and	pencils	.
什么时候	汤姆	称为	为了	南希	在	周二	夜晚	他	成立	她	配备	和	软垫	和	铅笔	.

周二晚上，汤姆打电话给南希时，发现她手里拿着笔记本和铅笔。

" ['henri] ['dʌznt] [θɪŋk] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Henry	doesn't	think	too	highly	of	this	performance	,	I	may	say	,	"	she	said	,
"	亨利	不	思考	也	高度	的	这	表现	,	我	可能	说	,	"	她	说	,

“亨利对这次表演的评价并不太高，”她说。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] ['sɪmpli] ['kudnt] [hæv; həv] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wer] [wiː; wi]
smiling **up** **at** **him** **,** **"** **but** **we** **simply** **couldn't** **have** **let** **people** **know** **where** **we**
微笑 向上 在 他 , " 但 我们 简单地 不能 有 让 人们 知道 在哪里 我们
[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] .
are **going** **.**
是 去 .

抬头对他微笑，“但我们根本无法让人们知道我们要去哪里。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['swɔmpt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
They **would** **have** **swamped** **the** **whole** **thing** **.**
他们 会 有 淹没 这 所有的 事物 .

他们本可以彻底淹没一切。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .
I **must** **say** **I** **am** **a** **little** **afraid** **.**
我 必须 说 我 是 一个 小的 害怕的 .

说实话，我有点害怕。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [daʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [striːt] ,
" **She** **slipped** **her** **arm** **through** **his** **,** **and** **they** **hurried** **on** **down** **Division** **Street** **,**
" 她 滑倒了 她 手臂 通过 他的 , 和 他们 慌忙 在 向下 分配 街道 ,

她挽住他的胳膊，两人沿着迪维逊街匆匆走去。

[wɪtʃ] [kə'nekts] ['tuːtɚz] - [leɪn] [wɪð; wɪθ] - .
which **connects** **Tutors** **'** **Lane** **with** **Whitmanville** **.**
哪个 连接 辅导员 - 车道 和 - .

它连接 Tutors' Lane 和 Whitmanville。

" [ɪf] [hiː; hi] ['oʊnli] [hæz; həz] ['tʃɪkɪnz] , [aɪ] [wəʊnt] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [bæts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [heɪt]
" **If** **he** **only** **has** **chickens** **,** **I** **won't** **mind** **,** **but** **if** **he** **has** **bats** **I** **shall** **hate**
" 如果 他 仅有的 有 鸡 , 我 惯于 头脑 , 但 如果 他 有 蝙蝠 我 将 恨
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“如果他只养鸡，我不会介意；但如果他养蝙蝠，我会非常讨厌。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ə'baʊt] [bæts] .
I **confess** **I'm** **a** **perfect** **fool** **about** **bats** **.**
我 承认 我是 一个 完美的 傻子 关于 蝙蝠 .

我承认我对蝙蝠完全是个痴迷者。

[ðeə(r)] ['loʊðsəm] .
They're **loathsome** **.**
它们是 令人厌恶的 .

他们令人厌恶。

[wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] ['heri] [ræts] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [laɪk] [web] [fiːt] ,
What **they** **really** **are** **,** **are** **hairy** **rats** **with** **wings** **like** **web** **feet** **,**
什么 他们 真的 是 , 是 毛茸茸 老鼠 和 翅膀 喜欢 网站 脚 ,

它们实际上是长着蹼状脚掌和翅膀的毛茸茸的老鼠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] ['loʊðsəm] [maʊðz] .
and **they** **have** **the** **most** **loathsome** **mouths** **.**
和 他们 有 这 最多 令人厌恶的 嘴 .

它们的嘴巴令人作呕。

" [tɑːm] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ɪk'saɪtɪd] .
" **Tom** **was** **curiously** **excited** **.**
" 汤姆 曾是 奇怪的是 兴奋的 .

汤姆显得异常兴奋。

[hiː; hi] [felt] ['buːid; bɔɪd] [ʌp] .

He	felt	buoyed	up	.
他	毛毡	振奋	向上	.

他感到精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːtər] - [wɪŋz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

It	was	like	water	-	wings	,	he	told	himself	.
它	曾是	喜欢	水	-	翅膀	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，这就像游泳圈一样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

And	when	he	tried	afterwards	to	think	of	the	things	he	had	[	76	]
和	什么时候	他	尝试	然后	到	思考	的	这	事物	他	有	[	-	]

后来，当他试图回想他所拥有的东西时[76]

[sed] ,

said	,
说	,

说，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd] ['ælɪsəz] [pər'pleksəti] [ə'baʊt]

he	could	remember	nothing	except	that	he	had	quoted	Alice's	perplexity	about
他	可以	记住	没有什么	除了	那	他	有	引	爱丽丝的	困惑	关于

[bæts] ['iːtɪŋ] [kæts] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ,

bats	eating	cats	when	she	was	falling	down	the	well	,
蝙蝠	吃	猫	什么时候	她	曾是	坠落	向下	这	出色地	,

他什么也记不起来了，只记得他引用了爱丽丝掉进井里时对蝙蝠吃猫的困惑之语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] .

and	that	they	had	both	laughed	immoderately	.
和	那	他们	有	两个都	笑了	过度	.

他们俩都笑得停不下来。

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['bɪldɪŋ] , [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɔːr'tentəs] ['pɪktʃər] .

The	Diamond	Building	,	on	their	arrival	,	presented	a	somewhat	portentous	picture	.
这	钻石	建筑	,	在	他们的	到达	,	呈现	一个	有些	不祥的	图片	.

他们到达时，钻石大厦呈现出一幅颇具不祥之兆的景象。

[ə; eɪ] [faɪv] , [ten] ,

A	Five	,	Ten	,
一个	五	,	十	,

五、十

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [sent] [stɔːr] ['dɪmli] [ʃoʊd] [fɔːrθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['peni] ['poʊst(ə)l][kɑːrdz][ænd; ənd]

and	Fifteen	Cent	store	dimly	showed	forth	strings	of	penny	postal	cards	and
和	十五	中心	店铺	依稀	显示	前进	字符串	的	一分钱	邮政	牌	和

[paɪlz] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['kændi] [ɪn] [ɪts] [mə'kɑːbrə] ['wɪndoʊz] .

piles	of	dusty	candy	in	its	macabre	windows	.
堆	的	尘土飞扬	糖果	在	它是	恐怖	视窗	.

十五美分商店昏暗地在阴森的橱窗里展示着一串串一分钱的明信片和一堆堆落满灰尘的糖果。

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːlˌhɔːl] ,

The	second	floor	was	throbbing	with	the	rich	life	of	a	poolhall	,
这	第二	地面	曾是	悸动	和	这	富有的	生活	的	一个	台球厅	,

二楼是热闹非凡的台球厅，人声鼎沸。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ðeɪ] ['kærid]

and	as	they	passed	the	Christian	Science	rooms	on	the	third	floor	they	carried
和	作为	他们	通过了	这	基督教	科学	房间	在	这	第三	地面	他们	携带

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθerə'pjuːtɪk] [hɪm] .

with	them	the	strains	of	a	therapeutic	hymn	.
和	他们	这	菌株	的	一个	治疗	圣歌	.

当他们经过三楼的基督教科学会房间时，耳边回荡着一首治疗性赞美诗的旋律。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [bɔːr] [ˈoʊvər] [ɪts] [bel] [ðə; ði]

And	then	,	at	last	,	they	were	before	a	door	which	bore	over	its	bell	the
和	然后	,	在	最后的	,	他们	是	前	一个	门	哪个	钻孔	超过	它是	钟	这

[ˈpensld] [ˈledʒənd] ,

pencilled	legend	,
铅笔画	传奇	,

最后，他们来到了一扇门前，门铃上方用铅笔写着一行字：

[eɪtʃ] . [sprɪg] .

H	.	Sprig	.
H	.	枝	.

H. Sprig.

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈflʌŋki] [neɪmd] [ˈhɜːrbərt] .

They	were	admitted	by	a	flunkey	named	Herbert	.
他们	是	承认	经过	一个	奴才	命名	赫伯特	.

他们是由一个名叫赫伯特的喽啰接待的。

[ˈhɝːbɝts] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [hæd; həd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

Herbert's	period	of	usefulness	in	the	laboratory	had	terminated	with	that	of
赫伯特的	时期	的	用处	在	这	实验室	有	终止	和	那	的

[ðə; ði] [prəˈfesər] ,

the	Professor	,
这	教授	,

赫伯特在实验室的有用时期随着教授的离世而结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [ˈsɜːrvənt] ,

and	the	latter	had	engaged	him	as	a	body	servant	,
和	这	后者	有	已订婚的	他	作为	一个	身体	仆人	,

后者雇佣他做贴身仆人。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pruːvd] [kəˈpæsəti] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] ,

not	only	because	of	his	proved	capacity	and	loyalty	,
不是	仅有的	因为	的	他的	已证实	容量	和	忠诚	,

不仅是因为他已证明的能力和忠诚，

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈjuːʒuəl] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	because	of	the	unusual	shape	of	his	head	,
但	因为	的	这	异常	形状	的	他的	头	,

但由于他头部形状特殊，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestfl] [tuː; tə] [geɪz] .

upon	which	the	Professor	found	it	restful	to	gaze	.
之上	哪个	这	教授	成立	它	宁静	到	目光	.

教授觉得凝视这幅画很令人放松。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [blæk] , [wʌz; wəz] [ˈhɜːrbərt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [kloʊðd] [ɪn] [ˈgɔːrdʒəs]

He	was	black	,	was	Herbert	,	and	was	at	present	clothed	in	gorgeous
他	曾是	黑色的	,	曾是	赫伯特	,	和	曾是	在	展示	穿着衣服	在	华丽的

[bluː] [ˈlɪvəri] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ˈbʌtnz] .

blue	livery	with	gold	buttons	.
蓝色的	涂装	和	金子	按钮	.

他名叫赫伯特，是黑人，当时身穿华丽的蓝色制服，上面缀有金色纽扣。

[hiː; hi] [boʊd] [ðə; ði] [gests] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈhɔːlweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

He	bowed	the	guests	inside	and	led	them	through	a	narrow	hallway	to	a
他	鞠躬	这	客人	里面	和	引领	他们	通过	一个	狭窄的	门厅	到	一个

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [saɪz] ,

comfortable	room	of	generous	size	,
舒服的	房间	的	慷慨的	尺寸	,

他向屋内的客人鞠躬致意，然后领着他们穿过一条狭窄的走廊，来到一间宽敞舒适的房间。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['laɪbreri] .

the	Professor's	library	.
这	教授们	图书馆	.

教授的图书馆。

[æt; ət][wʌn][end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [sprɪg] ,

At	one	end	was	a	long	table	,	and	behind	it	was	Mr	.	Sprig	,
在	一	结尾	曾是	一个	长的	桌子	,	和	在后面	它	曾是	先生	.	枝	,

一端摆着一张长桌，斯普里格先生就坐在桌子后面。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt] .

clad	in	a	morning	coat	.
覆膜	在	一个	早晨	外套	.

身穿晨礼服。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['daiəgræmz][ʌv; əv][mæn][ðə; ði]['mæstər] ,

Behind	him	on	the	walls	were	half	a	dozen	diagrams	of	Man	the	Master	,
在后面	他	在	这	墙壁	是	一半	一个	打	图表	的	男人	这	掌握	,

他身后的墙上挂着六幅“人是主人”的图画。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['stjʊdnts] [huːz] [θɜːrst] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] .

designed	to	gratify	students	whose	thirst	was	for	the	anatomical	.
设计	到	满足	学生	谁	口渴	曾是	为了	这	解剖学	.

旨在满足那些对解剖学充满渴望的学生。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [-]

Before	Mr	.	[	77	]
前	先生	.	[	-	]

在先生[77]之前

[sprɪg] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [noʊts] .

Sprig	were	a	pitcher	of	iced	water	,	a	tumbler	,	and	a	sheaf	of	notes	.
枝	是	一个	投手	的	冰镇	水	,	一个	不倒翁	,	和	一个	捆	的	笔记	.

Sprig 包括一壶冰水、一个玻璃杯和一叠纸币。

['mɪstər] . [sprɪg] [roʊz][æz; əz] ['nænsi] [ænd; ənd][tɑːm] ['entərd] [ænd; ənd] [boʊd] ['plezntli] ,

Mr	.	Sprig	rose	as	Nancy	and	Tom	entered	and	bowed	pleasantly	,
先生	.	枝	玫瑰	作为	南希	和	汤姆	进入	和	鞠躬	愉快	,

斯普里格先生在南希和汤姆进来时起身，愉快地鞠了一躬。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tuː] [tʃerz] [pleɪst] [kloʊz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

at	the	same	time	waving	them	to	two	chairs	placed	close	together	before	his	table	.
在	这	相同的	时间	挥手	他们	到	二	椅子	放置	关闭	一起	前	他的	桌子	.

与此同时，他示意他们到他桌子前并排摆放的两把椅子旁坐下。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [bɪ'gæn][æn; ən] [ə'dres] .

When	they	had	seated	themselves	he	bowed	again	,	and	,	without	more	ado	,	began	an	address	.
什么时候	他们	有	坐着	他们自己	他	鞠躬	再次	,	和	,	没有	更多的	阿多	,	开始	一个	地址	.

他们落座后，他又鞠了一躬，然后没有再多说，便开始讲话。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['kweɪvəri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] .

He	spoke	in	a	low	,	deep	,	if	somewhat	quavery	voice	,	and	with	an	elegant	ease	of	manner	.
他	辐	在	一个	低的	,	深的	,	如果	有些	颤抖	嗓音	,	和	和	一个	优雅的	舒适	的	方式	.

他说话的声音低沉浑厚，略带颤抖，举止优雅从容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

It	was	his	purpose	,	he	explained	,
它	曾是	他的	目的	,	他	解释	,

他解释说，这就是他的目的。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

to	give	them	an	elementary	course	in	the	primary	systems	of	the	body	,
到	给	他们	一个	初级	课程	在	这	基本的	系统	的	这	身体	,

给他们上一门关于人体基本系统的基础课程，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌsʌplɪ'mentri] ['lektʃərz] [ɑːn] ['haɪdʒiːn] ,

together	with	two	supplementary	lectures	on	hygiene	,
一起	和	二	补充	讲座	在	卫生	,

以及两场关于卫生学的补充讲座，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv]

in	order	that	they	might	go	out	and	instruct	the	poor	in	the	proper	care	of
在	命令	那	他们	可能	去	出去	和	指示	这	贫穷的	在	这	恰当的	关心	的

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

their	bodies	.
他们的	身体	.

以便他们能够走出去，教导穷人如何正确地保养自己的身体。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['respərətɔːri] [ænd; ənd]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəmz] ,

Tonight	he	would	have	only	time	for	the	respiratory	and	circulatory	systems	,
今晚	他	会	有	仅有的	时间	为了	这	呼吸系统	和	循环系统	系统	,

今晚他只能抽出时间来检查呼吸系统和循环系统。

[nekst] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][daɪ'dʒestɪv][ænd; ənd]['ekskrətɔːri] [trækts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]

next	time	would	come	the	digestive	and	excretory	tracts	,	and	he	hoped	to
下一个	时间	会	来	这	消化	和	排泄	小册子	,	和	他	希望	到

['fɪnɪʃ] [ɪn][sɪks] ['lektʃərz] .

finish	in	six	lectures	.
结束	在	六	讲座	.

接下来将讲解消化道和排泄道，他希望在六节课内完成。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wɔːtər][hæd; həd] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

a	broad	subject	and	much	water	had	passed	under	the	bridge	since	his	day	,
一个	广阔	主题	和	很多	水	有	通过了	在下面	这	桥	自从	他的	天	,

这是一个很大的话题，而且自他那个时代以来，已经发生了许多变化。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒenərəs] [help] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .

but	with	their	generous	help	he	hoped	that	the	thing	might	be	done	.
但	和	他们的	慷慨的	帮助	他	希望	那	这	事物	可能	是	完毕	.

但他希望，有了他们的慷慨帮助，这件事能够办成。

[hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['mɪnɪts] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz]

He	talked	for	fifty	minutes	,	that	being	a	college	period	,	and	at	its	close
他	谈话	为了	五十	分钟	,	那	存在	一个	大学	时期	,	和	在	它是	关闭

[hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] .

he	bowed	again	.
他	鞠躬	再次	.

他讲了五十分钟，那是一节大学课时，讲完后他又鞠了一躬。

[hiː; hi] [ðen] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

He	then	came	from	behind	the	table	and	shook	them	warmly	by	the	hand	.
他	然后	来了	从	在后面	这	桌子	和	摇晃	他们	热情地	经过	这	手	.

然后他从桌子后面走出来，热情地和他们握手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] , [aɪ] [noʊ] .

"	You	will	forgive	a	foolish	old	man	,	I	know	.
"	你	将要	原谅	一个	愚蠢	老的	男人	,	我	知道	.

我知道，你会原谅一个愚蠢的老人。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['lektʃər] [sɪns] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	see	I	haven't	given	a	lecture	since	I	resigned	eight	years	ago	,
你	看	我	还没有	给定	一个	演讲	自从	我	辞职	八	年	前	,

你看，自从我八年前辞职以来，我就再也没有讲过课了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [braʊn] .

and	I	thought	I'd	like	to	do	it	up	brown	.
和	我	想法	ID	喜欢	到	做	它	向上	棕色的	.

我想把它漆成棕色。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

['hɜːrbərt] " — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [oʊld][mæn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Herbert	"	—	for	the	elaborate	old	man	had	appeared	at	the	close	of	the
赫伯特	"	—	为了	这	精心制作的	老的	男人	有	出现	在	这	关闭	的	这

['lektʃər] — " [pliːz] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] .

lecture	—	"	please	bring	in	the	things	.
演讲	—	"	请	带来	在	这	事物	.

赫伯特”——这位衣着考究的老人在讲座结束时出现了——“请把东西拿进来。”

" [ðə; ði] " [θɪŋz] " [wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kʌp] [keɪks] , [-]

"	The	"	things	"	were	some	little	round	cup	cakes	,	[	78	]
"	这	"	事物	"	是	一些	小的	圆形的	杯子	蛋糕	,	[	-	]

“那些‘东西’是一些小圆纸杯蛋糕，[78]

[θriː] [waɪn] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [səu'təːn] .

three	wine	glasses	,	and	a	large	bottle	of	sauterne	.
三	葡萄酒	眼镜	,	和	一个	大的	瓶子	的	苏玳瑁	.

三个葡萄酒杯，以及一大瓶苏玳甜白葡萄酒。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [wiː; wi]['grædʒueɪtɪd] , " ['mɪstər] . [sprɪg] [went] [ɑːn] , " [maɪ] ['klæsmeɪt] ['kɜːrtɪs] [ænd; ənd]

"	The	summer	we	graduated	,	"	Mr	.	Sprig	went	on	,	"	my	classmate	Curtis	and
"	这	夏天	我们	毕业	,	"	先生	.	枝	去	在	,	"	我的	同学	柯蒂斯	和

[aɪ] [went] [ə'brɔːd] .

I	went	abroad	.
我	去	国外	.

“我们毕业的那个夏天，”斯普里格先生继续说道，“我和我的同学柯蒂斯出国了。”

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp] [saʊθ] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [wɔːk] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd]

We	took	a	walking	trip	south	of	Bordeaux	,	and	on	that	walk	we	discovered
我们	采取	一个	步行	旅行	南	的	波尔多	,	和	在	那	走	我们	发现

[ðɪs] [waɪn] .

this	wine	.
这	葡萄酒	.

我们在波尔多南部进行了一次徒步旅行，并在那次徒步旅行中发现了这种葡萄酒。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ,

I	have	kept	in	touch	with	the	people	who	make	it	ever	since	,
我	有	保留	在	触碰	和	这	人们	WHO	制作	它	曾经	自从	,

从那以后，我一直和那些生产这种产品的人保持联系。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ˌem 'iː] .

and	although	I	shall	never	get	any	more	,	I	shall	have	enough	to	last	me	.
和	虽然	我	将	绝不	得到	任何	更多的	,	我	将	有	足够的	到	最后的	我	.

虽然我以后再也不会得到更多，但我拥有的足够我用了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ə; eɪ] [glæs] , [mɪs] ['(h)witmən] .

You	must	try	a	glass	,	Miss	Whitman	.
你	必须	尝试	一个	玻璃	,	错过	惠特曼	.

惠特曼小姐，您一定要尝尝这杯酒。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstəmz] !

I	assure	you	it	will	improve	all	of	your	systems	!
我	保证	你	它	将要	提升	全部	的	你的	系统	!

我保证它会改善你所有的系统!

" [wen] ['nænsi] [fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] .

"	When	Nancy	first	looked	at	her	watch	it	was	nearly	eleven	.
"	什么时候	南希	第一的	看起来	在	她	手表	它	曾是	几乎	十一	.

“南希第一次看表的时候，已经快十一点了。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , " [sed] ['mɪstər] .

"	You	mustn't	go	,	of	course	,	until	you	have	seen	the	chickens	,	"	said	Mr	.
"	你	不得	去	,	的	课程	,	直到	你	有	已见	这	鸡	,	"	说	先生	.

[sprɪg] .

Sprig	.
枝	.

“当然，在你看到鸡之前，你不能去，”斯普里格先生说。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] !

The	chickens	!
这	鸡	!

鸡!

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['kwaɪət]

Under	the	charm	of	the	softly	lighted	room	,	the	old	gentleman's	quiet
在下面	这	魅力	的	这	轻轻	照明	房间	,	这	老的	绅士的	安静的

[floʊ] [ʌv; əv][hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] ,

flow	of	half	-	whimsical	,
流动	的	一半	-	异想天开	,

在灯光柔和的房间氛围中，老绅士轻声细语，带着几分奇思妙想，

[hæf] - ['sɪriəs] [ˌremɪ'nɪsns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊzi] [deɪz] [ðæt]

half	-	serious	reminiscence	,	they	had	been	carried	back	to	the	rosy	days	that
一半	-	严肃的	怀旧	,	他们	有	到过	携带	后退	到	这	红润	天	那

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][bɜːrθ] .

were	before	their	birth	.
是	前	他们的	出生	.

带着几分认真的回忆，他们仿佛回到了出生前的美好时光。

[naʊ] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest][ðer; ðər][hoʊst][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] , ['æftər][ɔːl] .

Now	they	dreaded	lest	their	host	should	show	himself	a	little	mad	,	after	all	.
现在	他们	令人恐惧的	免得	他们的	主持人	应该	展示	他自己	一个	小的	疯狂的	,	后	全部	.

现在他们担心的是，他们的主人或许终究会表现出一些疯狂的迹象。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['bedsaɪd] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'pɑːn]

He	lit	a	bedside	candle	,	and	at	his	request	they	followed	him	out	upon
他	点燃	一个	床头	蜡烛	,	和	在	他的	要求	他们	随后	他	出去	之上

[ə; eɪ] [sʌn] ['pɑːrlər] .

a	sun	parlour	.
一个	太阳	客厅	.

他点燃了床头蜡烛，并要求他们跟随他来到阳光房。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,

And	there	,	indeed	,
和	那里	,	的确	,

确实如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪər] - [ɪn'kloʊzd] ['rʌnəweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] [ʃelf] [æt; ət][ðə; ði][end]

was	a	wire	-	enclosed	runaway	with	a	white	-	washed	shelf	at	the	end
曾是	一个	金属丝	-	内	逃跑	和	一个	白色的	-	洗过	架子	在	这	结尾

[sə'pɔːrtɪŋ] [fɔːr] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz] .

supporting	four	sleeping	forms	.
支持	四	睡眠	表格	.

这是一个用铁丝网围起来的逃生小屋，尽头有一个粉刷成白色的架子，上面放着四个睡觉的床铺。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [muːvd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] ,

The	candle	moved	nearer	,	and	there	they	were	—	beyond	any	possible	doubt	,
这	蜡烛	已搬	更近	,	和	那里	他们	是	—	超过	任何	可能的	怀疑	,

['plɪməθ] ['rɑːks] .

Plymouth	Rocks	.
普利茅斯	岩石	.

蜡烛越来越近，它们就在那里——毫无疑问，那就是普利茅斯岩。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['prɑːbləm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

To	see	them	at	night	was	a	nice	problem	,	he	explained	.
到	看	他们	在	夜晚	曾是	一个	好的	问题	,	他	解释	.

他解释说，晚上看到它们是一件幸福的烦恼。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['maɪndɪd] [ə'baʊt] ['sʌnʃaɪn] ,

Being	a	little	light	-	minded	about	sunshine	,
存在	一个	小的	光	-	有思想	关于	阳光	,

对阳光抱有几分轻松的态度，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] ['hɛvənz] [haɪ] [læmp]

it	seemed	that	they	were	unable	to	discriminate	between	heaven's	high	lamp
它	似乎	那	他们	是	无法	到	辨析	之间	天	高的	灯

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and	the	electric	one	on	the	porch	,
和	这	电的	一	在	这	门廊	,

他们似乎无法区分天上的明灯和门廊上的电灯。

[ænd; ənd] [wʊd] ['duːtɪfəli] [ə'raɪz] [wen] ['iːðər] [ə'pɪrd] .

and	would	dutifully	arise	when	either	appeared	.
和	会	尽职尽责地	出现	什么时候	任何一个	出现	.

当其中一人出现时，他会尽职尽责地起身。

[wʌns] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɜːrtʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [-]

Once	down	from	their	perch	,	they	would	[	79	]
一次	向下	从	他们的	栖息	,	他们	会	[	-	]

一旦从栖息处下来，它们就会[79]

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ;

refuse	to	return	until	the	sun	was	removed	;
拒绝	到	返回	直到	这	太阳	曾是	已移除	;

拒绝返回，直到太阳落山；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [swɪtʃt]

and	when	it	chanced	to	be	the	one	on	the	porch	and	was	switched
和	什么时候	它	偶然	到	是	这	一	在	这	门廊	和	曾是	切换

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

而当它恰好是放在门廊上的那盏灯，并且被关掉的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv]['ɑːptɪk] [nɜːrv] [wʌz; wəz]

they	were	unable	to	return	because	their	endowment	of	optic	nerve	was
他们	是	无法	到	返回	因为	他们的	捐赠基金	的	光学	神经	曾是

[smɔːl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,

small	and	their	homing	instinct	,
小的	和	他们的	归巢	本能	,

它们无法返回，因为它们的视神经发育不全，而且它们的归巢本能也较弱。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [biːz] [ænd; ənd] ['iːgəlz] , ['smɔːlər] .

so	strong	in	bees	and	eagles	,	smaller	.
所以	强的	在	蜜蜂	和	老鹰	,	较小的	.

蜜蜂和老鹰体型较小，但这种生物却很强壮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [æn; ən] ['ɪmpæs] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [sprɪg] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]

There	was	created	,	accordingly	,	an	impasse	,	but	Mr	.	Sprig	,	who	knew	his
那里	曾是	创建	,	因此	,	一个	僵局	,	但	先生	.	枝	,	WHO	知道	他的

[henz] , [ˌsɜːkəm'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

hens	,	circumvented	it	.
母鸡	,	规避	它	.

因此，双方陷入了僵局，但了解母鸡习性的斯普里格先生巧妙地化解了僵局。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['bedsaɪd] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪrli] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [frendz] - [sliːp] .

He	lit	a	bedside	candle	which	merely	troubled	his	friends	'	sleep	.
他	点燃	一个	床头	蜡烛	哪个	仅仅	麻烦	他的	朋友们	-	睡觉	.

他点燃了一根床头蜡烛，但这反而打扰了朋友们的睡眠。

" [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [ɪz] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

"	The	one	on	the	extreme	left	is	Helen	of	Troy	.
"	这	一	在	这	极端	左边	是	海伦	的	特洛伊	.

最左边那位是特洛伊的海伦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['kriːtʃər] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

She	is	a	stunning	creature	,	as	you	can	see	.
她	是	一个	令人惊叹的	生物	,	作为	你	能	看	.

正如你所见，她真是个美人。

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [æn; ən] [eg] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She	produced	an	egg	for	me	only	this	morning	.
她	生产	一个	蛋	为了	我	仅有的	这	早晨	.

她今天早上才给我下了个蛋。

[nekst][ɪz][mæl'voʊliˌoʊ] .

Next	is	Malvolio	.
下一个	是	马伏里奥	.

接下来是马伏里奥。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	confess	I	am	partial	to	him	.
我	承认	我	是	部分的	到	他	.

我承认我比较偏爱他。

[ðen] [kʌmz] ['lɪt(ə)l] [nel] .

Then	comes	Little	Nell	.
然后	来	小的	内尔	.

然后是小内尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

She	is	extremely	demure	and	inclined	to	be	sentimental	.
她	是	极其	端庄	和	倾斜	到	是	感伤的	.

她性格非常文静，而且比较感性。

[ænd; ənd][læst][ɪz]['kærəl] ['kɛnɪˌkɑːt] ,

And	last	is	Carol	Kennicott	,
和	最后的	是	颂歌	肯尼科特	,

最后一位是卡罗尔·肯尼科特。

[huː] ['tʃætərz] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːp] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]

who	chatters	so	much	I	am	afraid	I	shall	shortly	have	to	pop	her	into	a
WHO	闲聊	所以	很多	我	是	害怕的	我	将	不久	有	到	流行音乐	她	进入	一个

[paɪ] .

pie	.
馅饼	.

她话太多了，恐怕我很快就得把她做成馅饼了。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

"	He	gazed	at	her	affectionately	.
"	他	凝视	在	她	亲切地	.

他深情地凝视着她。

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

"	Well	,	"	he	continued	as	he	led	the	way	back	into	his	library	,
"	出色地	,	"	他	持续	作为	他	引领	这	方式	后退	进入	他的	图书馆	,

“好吧，”他一边说着，一边带头走回他的书房。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ʃoʊn] [juː; jʊ][maɪ] ['treʒərz] .

"	I	have	now	shown	you	my	treasures	.
"	我	有	现在	所示	你	我的	宝藏	.

“我已经向你们展示了我的珍宝。”

[ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

They	,	of	course	,	seem	a	little	crazy	to	you	,
他们	,	的	课程	,	似乎	一个	小的	疯狂的	到	你	,

当然，在你看来，他们似乎有点疯疯癫癫的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [end][soʊ] ['fʊli] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn]

and	I	hope	your	lives	will	end	so	fully	that	you	won't	have	to	fall	back	on
和	我	希望	你的	生活	将要	结尾	所以	完全	那	你	惯于	有	到	落下	后退	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我希望你们的人生能够圆满结束，以至于你们不必再依赖它们。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [jɔːr'self] [oʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

But	in	case	either	of	you	should	find	yourself	old	and	foolish	and	alone	,
但	在	案件	任何一个	的	你	应该	寻找	你自己	老的	和	愚蠢	和	独自的	,

但万一你们其中一人年老体衰、愚钝愚昧、孤身一人，

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .

I	can	recommend	them	as	pleasant	and	amiable	companions	.
我	能	推荐	他们	作为	令人愉快的	和	可亲	同伴	.

我可以推荐他们，他们是令人愉快且友善的旅伴。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] ['sɪmp(ə)l] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kɔːl][ə'pɑːn]

You	will	find	them	curiously	simple	—	they	are	not	offended	if	you	don't	call	upon
你	将要	寻找	他们	奇怪的是	简单的	—	他们	是	不是	被冒犯了	如果	你	不	称呼	之上

[ðem; ðəm][ɔːr] [raɪt] [ðem; ðəm] ['letərz] ,

them	or	write	them	letters	,
他们	或者	写	他们	信件	,

你会发现他们出奇地简单——即使你不去拜访他们或给他们写信，他们也不会生气。

— [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [jiːld] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrək(ə)l]

—	and	then	from	time	to	time	they	yield	up	to	you	the	shining	miracle
—	和	然后	从	时间	到	时间	他们	屈服	向上	到	你	这	灼灼	奇迹

[ʌv; əv] [æn; ən] [eg] ,

of	an	egg	,
的	一个	蛋	,

——然后，它们时不时地会给你带来闪闪发光的鸡蛋奇迹，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æsk] [noʊ] ['rekəmpens] ;

for	which	they	ask	no	recompense	;
为了	哪个	他们	问	不	补偿	;

他们不要求任何报酬；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər]

and	when	they	come	to	lay	down	their	lives	they	do	it	with	a	gesture
和	什么时候	他们	来	到	躺	向下	他们的	生活	他们	做	它	和	一个	手势

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [fiːst] . " [-]

and	make	the	day	a	feast	.	"	[	80	]
和	制作	这	天	一个	盛宴	.	"	[	-	]

当他们献出生命时，他们会以某种姿态来表达，并将这一天变成一场盛宴。[80]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] ['dʒiːniəl] [laɪt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz]

He	was	standing	before	the	dying	fire	,	surrounded	by	its	genial	light	,	as	his
他	曾是	常设	前	这	垂死	火	,	包围	经过	它是	和蔼可亲	光	,	作为	他的

[gests] [wɪð'druː] .

guests	withdrew	.
客人	退出	.

他站在即将熄灭的炉火前，沐浴在温暖的火光中，看着客人们陆续离去。

[nɪr] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

Near	him	,	just	touched	by	the	firelight	,
靠近	他	,	只是	感动	经过	这	火光	,

他身旁，被火光轻轻照耀着。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

were	the	crumbs	of	their	supper	and	the	stately	old	bottle	which	had
是	这	面包屑	的	他们的	晚餐	和	这	庄严	老的	瓶子	哪个	有

['gɪv(ə)n] [ɪts] [bu'keɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

given	its	bouquet	to	the	room	.
给定	它是	花束	到	这	房间	.

是他们晚餐剩下的面包屑，还有那瓶散发着芬芳的古老酒瓶。

[oʊld] ['hɜːrbərt] , ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['plezntli] , [boʊd] [ðem; ðəm]

Old	Herbert	,	moving	out	of	the	shadow	noiselessly	and	pleasantly	,	bowed	them
老的	赫伯特	,	移动	出去	的	这	阴影	无声	和	愉快	,	鞠躬	他们

[aʊt] ,

out	,
出去	,

老赫伯特悄无声息地从阴影中走出，和蔼地向他们鞠躬告别。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['feɪdɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [æt; ət] [liːst] ,

and	as	the	vision	faded	one	of	the	guests	,	at	least	,
和	作为	这	想象	褪色	一	的	这	客人	,	在	至少	,

随着幻象逐渐消失，至少有一位客人……

['piktʃəd] [ðə; ði] [fɔːr] [frendz] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [pɔːrtʃ] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðəm'selvz] , ['æftər] [ðer; ðər] ['fɪtf(ə)l]

pictured	the	four	friends	on	the	sun	porch	readjusting	themselves	,	after	their	fitful
如图所示	这	四	朋友们	在	这	太阳	门廊	重新调整	他们自己	,	后	他们的	断断续续

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

照片中，四位朋友在阳光房里调整姿势，他们刚刚结束了一阵阵低烧。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] . [-]

to	the	gentle	life	of	their	home	.	[	81	]
到	这	温和的	生活	的	他们的	家	.	[	-	]

回到他们平静的家中。[81]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [tɑːm] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtmənz] - [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] ['lektʃər]

THE	following	Thursday	night	Tom	called	at	the	Whitmans	'	to	rehearse	the	lecture
这	下列的	周四	夜晚	汤姆	称为	在	这	惠特曼	-	到	排练	这	演讲

.

:

.

接下来的周四晚上，汤姆去惠特曼家排练演讲。

['nænsiːz] ['kʌz(ə)n][bɑːb][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

Nancy's	cousin	Bob	had	arranged	to	have	two	rooms	reserved	for	them
南希的	表哥	鲍勃	有	安排	到	有	二	房间	预订的	为了	他们

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] [nuːn] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] ,

during	the	Friday	noon	hour	at	the	Mills	,
期间	这	星期五	中午	小时	在	这	米尔斯	,

南希的表弟鲍勃已经安排好在米尔斯酒店为他们预留了周五中午的两个房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]

and	they	had	agreed	that	the	best	way	to	prepare	for	the	ordeal	was
和	他们	有	同意	那	这	最好的	方式	到	准备	为了	这	考验	曾是

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] [noʊts] [ænd; ənd][get][ðer; ðər] [mə'tɪriəl] [ɪn]['faɪn(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]

to	study	their	notes	and	get	their	material	in	final	shape	and	then	have
到	学习	他们的	笔记	和	得到	他们的	材料	在	最终的	形状	和	然后	有

[ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

a	dress	rehearsal	on	Thursday	night	.
一个	裙子	排演	在	周四	夜晚	.

他们一致认为，准备这场考验的最好方法是认真学习笔记，把材料整理好，然后在周四晚上进行彩排。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " ['nænsi] [hæd; həd] [sed] , " [wen] [wiː; wi] [wɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,

"	After	a	while	,	"	Nancy	had	said	,	"	when	we	work	into	the	harness	,
"	后	一个	尽管	,	"	南希	有	说	,	"	什么时候	我们	工作	进入	这	马具	,

“过了一会儿，”南希说道，“当我们穿上安全带的时候，

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,

we	probably	won't	need	to	have	one	,
我们	大概	惯于	需要	到	有	一	,

我们可能不需要它。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['lektʃər] .

but	I	don't	think	we	can	be	too	careful	of	this	first	lecture	.
但	我	不	思考	我们	能	是	也	小心	的	这	第一的	演讲	.

但我认为我们对这第一堂课再怎么谨慎也不为过。

" [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'saɪsli] ['tɑːmz] [ə'pɪnjən] ['ɔːlsoʊ] .

"	This	had	been	precisely	Tom's	opinion	also	.
"	这	有	到过	恰恰	汤姆的	观点	还	.

“这正是汤姆的看法。”

[tɑːm][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['henri] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l] .

Tom	had	never	seen	Henry	so	amiable	.
汤姆	有	绝不	已见	亨利	所以	可亲	.

汤姆从未见过亨利如此和蔼可亲。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [siːmd] [hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['merɪmənt] ,

In	fact	he	seemed	hard	put	to	it	to	keep	from	unrestrained	merriment	,
在	事实	他	似乎	难的	放	到	它	到	保持	从	不受约束的	欢乐	,

[ænd; ənd][tɑːm] ,

and	Tom	,
和	汤姆	,

事实上，他似乎很难克制住自己不去尽情欢笑，而汤姆，

[huː] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prəugrest] , [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

who	found	the	affair	more	alarming	as	it	progressed	,	would	have	preferred
WHO	成立	这	事务	更多的	令人担忧	作为	它	进展	,	会	有	首选

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

avoiding	him	altogether	.
避免	他	共	.

随着事态发展，那些觉得这段婚外情越来越令人担忧的人，宁愿完全避开他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['henri] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kæloʊ] , [ə; eɪ] ['laɪtweɪt] , ['tʃɑːrdʒɪz] [wel] - [naɪ]

He	knew	that	Henry	was	calling	him	callow	,	a	lightweight	,	charges	well	-	nigh
他	知道	那	亨利	曾是	呼叫	他	卡洛	,	一个	轻的	,	收费	出色地	-	夜

[pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

proved	by	his	present	undertaking	,
已证实	经过	他的	展示	承诺	,

他知道亨利说他幼稚、轻浮，而他目前的所作所为几乎证实了这些指责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [raʊt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['henri] [wʌz; wəz]

and	to	save	himself	from	rout	he	had	to	remember	that	Henry	was
和	到	节省	他自己	从	路线	他	有	到	记住	那	亨利	曾是

[ə; eɪ] ['hevi] [greɪv] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

a	heavy	Grave	man	and	that	his	own	participation	was	only	a	question	of
一个	重的	严重	男人	和	那	他的	自己的	参与	曾是	仅有的	一个	问题	的

['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

common	courtesy	to	a	lady	,
常见的	礼貌	到	一个	女士	,

为了避免溃败，他必须记住亨利是个严肃庄重的人，而他自己的参与只是出于对女士的基本礼貌而已。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

['nænsi] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

Nancy	had	set	her	heart	upon	the	thing	,	and	he	would	be	a	very
南希	有	放	她	心	之上	这	事物	,	和	他	会	是	一个	非常

[ɪn'dɪfrənt] [-]

indifferent	[	82	]
冷漠	[	-	]

南希一心想做这件事，而他却对此漠不关心[82]

[frend] [tuː; tə][stænd]['aɪdlɪ][baɪ][ænd; ənd][nɑːt][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][help] .

friend	to	stand	idly	by	and	not	lift	a	finger	to	help	.
朋友	到	站立	闲散地	经过	和	不是	举起	一个	手指	到	帮助	.

朋友袖手旁观，不肯伸出援手。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['henri] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	I	believe	,	"	said	Henry	,	"	that	we	are	to	sit	in	the	drawing	-	room	.
"	我	相信	,	"	说	亨利	,	"	那	我们	是	到	坐	在	这	绘画	-	房间	.

“我认为，”亨利说，“我们应该坐在客厅里。”

['nænsi] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbreri] . "

Nancy	will	stand	in	the	far	end	of	the	library	.	"
南希	将要	站立	在	这	远的	结尾	的	这	图书馆	.	"

南希将站在图书馆的尽头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家教巷(Tutors' Lane)
第4/7页

" [aɪ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] ['veɪgli] .
" I see , " replied Tom vaguely .
" 我 看 , " 回复 汤姆 依稀 .

“我明白了，”汤姆含糊地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tə'naɪt] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] .
" She feels that having the conditions rather trying tonight will help her tomorrow .
" 她 感觉 那 拥有 这 状况 相当 尝试 今晚 将要 帮助 她 明天 .

她觉得，今晚保持这种状态而不是勉强自己，对她明天会有帮助。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] ,
Accordingly , she's going to speak first ,
因此 , 她是 去 到 说话 第一的 ,

因此，她将首先发言。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
and she wants me to excuse her for not being here when you arrived .
和 她 想要 我 到 原谅 她 为了 不是 存在 这里 什么时候 你 到达的 .

她希望我能原谅她没能陪你一起到。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['fɔːrməli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dres] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
By coming in formally and beginning her address without speaking to us ,
经过 未来 在 正式地 和 开始 她 地址 没有 请讲 到 我们 ,

她正式入场，没有和我们打招呼就开始讲话。

[ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tə'mɑːroʊ] .
she hopes to get some of the feeling of the way it will be tomorrow .
她 希望 到 得到 一些 的 这 感觉 的 这 方式 它 将要 是 明天 .

她希望能够提前感受到明天会是什么样子。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [nɔɪz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
" And with a somewhat hysterical noise he went to the stairway .
" 和 和 一个 有些 歇斯底里的 噪音 他 去 到 这 楼梯 .

“然后他发出近乎歇斯底里的叫喊声，走向楼梯。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['nænsi] .
" All right , Nancy .
" 全部 正确的 , 南希 .

“好的，南希。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['nænsi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli] [ə'krɔːs] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" In a minute Nancy appeared on the stairs and , walking stiffly across into the
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

“过了一会儿，南希出现在楼梯上，僵硬地走进图书馆。”

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] .
she climbed upon a footstool at the far end .
她 攀登 之上 一个 脚凳 在 这 远的 结尾 .

她爬上了远处的一张脚凳。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˌvaɪə'lɪn] [stænd] .
In front of her was an old violin stand .
在 正面 的 她 曾是 一个 老的 小提琴 站立 .

她面前是一个旧小提琴架。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [noʊts] .

Upon	it	she	put	her	notes	.
之上	它	她	放	她	笔记	.

她把笔记放在上面。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [flʌʃt] .

She	then	raised	her	face	;	and	even	at	the	distance	it	appeared	flushed	.
她	然后	提高	她	脸	;	和	甚至	在	这	距离	它	出现	酡	.

然后她抬起头；即使隔着一段距离，也能看出她脸颊绯红。

" ['feloʊ] ['wɜːrkərz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Fellow	workers	,	"	she	began	.
"	同伴	工人	,	"	她	开始	.

“各位同事，”她开口说道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['henri] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .

At	this	point	Henry	broke	into	uncontrollable	laughter	.
在	这	观点	亨利	打破	进入	不可控的	笑声	.

这时，亨利突然爆发出无法抑制的大笑。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['riːəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . -

"	Excuse	me	,	really	,	but	it	is	too	much	.	'
"	原谅	我	,	真的	,	但	它	是	也	很多	.	-

“恕我直言，这真的太过分了。”

['feloʊ] ['wɜːrkərz] - — [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] .

Fellow	workers	'	—	oh	,	dear	me	.
同伴	工人	-	—	哦	,	亲爱的	我	.

同事们——哦，我的天哪。

[oʊ] , [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	oh	,	I	am	afraid	I	can't	stand	it	.
哦	,	哦	,	我	是	害怕的	我	不能	站立	它	.

哦，哦，恐怕我受不了了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['riːəli] .

You	must	excuse	me	,	really	.
你	必须	原谅	我	,	真的	.

请原谅我。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['wiːkli] , ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['tɔtəd] [frʌm; frəm]

Oh	,	dear	me	,	"	and	rising	weakly	,	handkerchief	in	hand	,	he	tottered	from
哦	,	亲爱的	我	,	"	和	上升	弱	,	手帕	在	手	,	他	摇摇晃晃	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“哦，天哪，”他虚弱地站起身，手里拿着手帕，摇摇晃晃地走出了房间。

['nænsi] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [dɪ'sper] , [geɪzd] [æt; ət][tɑːm] .

Nancy	,	the	picture	of	resigned	despair	,	gazed	at	Tom	.
南希	,	这	图片	的	辞职	绝望	,	凝视	在	汤姆	.

南希一脸无奈绝望地凝视着汤姆。

[hiː; hi] [felt] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [hɪm'self] .

He	felt	slightly	hysterical	himself	.
他	毛毡	轻微地	歇斯底里的	他自己	.

他自己也感到有些歇斯底里。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	we	to	do	?
"	什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['helpləsli] .

"	she	asked	helplessly	.
"	她	问	无助地	.

她无助地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['fɪfti] [fiːt] [ə'pɑːrt] , [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

As	they	were	nearly	fifty	feet	apart	,	the	pitch	of	her	[	83	]
作为	他们	是	几乎	五十	脚	除	,	这	沥青	的	她	[	-	]

由于他们相距近五十英尺，她的音调[83]

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'bʌv] [ðæt] [juːst] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]

voice	was	necessarily	above	that	used	in	ordinary	conversation	and	gave	to
嗓音	曾是	一定	多于	那	用过的	在	普通的	对话	和	给予	到

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmelədrə'mætɪk] [fɔːrs] .

her	words	considerable	melodramatic	force	.
她	字	大量	戏剧性的	力量	.

她的嗓音必然比日常对话的嗓音要高，这使得她的话语具有相当大的戏剧性力量。

[ə; eɪ] [freʃ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nʌn]

A	fresh	shout	of	laughter	descending	from	the	stairs	made	the	situation	none
一个	新鲜的	喊	的	笑声	下降	从	这	楼梯	制成	这	情况	没有任何

[ðə; ði] ['iziə] .

the	easier	.
这	更轻松	.

楼梯上传来一阵新的笑声，让原本就紧张的局面更加雪上加霜。

['nænsi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['θɜːrəli] [ˌʌp'set] .

Nancy	was	,	indeed	,	thoroughly	upset	.
南希	曾是	,	的确	,	彻底	沮丧的	.

南希确实非常沮丧。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] [ɪf] [ðɪs] [feɪld] ?

What	was	to	become	of	her	independent	life	if	this	failed	?
什么	曾是	到	变得	的	她	独立的	生活	如果	这	失败的	?

如果这次失败了，她的独立生活将会怎样?

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spres] [hɜːr'self] ?

How	else	could	she	express	herself	?
如何	别的	可以	她	表达	她自己	?

她还能用什么方式表达自己呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'læps] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] ,

Was	it	to	collapse	at	the	very	start	,
曾是	它	到	坍塌	在	这	非常	开始	,

难道从一开始就注定要崩溃吗?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

before	she	could	even	approach	her	dreams	for	the	future	?
前	她	可以	甚至	方法	她	梦境	为了	这	未来	?

在她甚至还没来得及展望未来之前?

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][end] [rɪ'dɪkjələsli] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] ,

To	have	it	end	ridiculously	,	to	have	her	become	a	laughing	stock	,
到	有	它	结尾	荒谬地	,	到	有	她	变得	一个	笑	库存	,

[wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] .

would	be	too	cruel	.
会	是	也	残忍的	.

如果结局荒唐可笑，让她沦为笑柄，那就太残忍了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪbərti] .

No	,	she	would	fight	for	her	liberty	.
不	,	她	会	斗争	为了	她	自由	.

不，她会为自由而战。

" [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .
" Why , the thing to do is to go on , " replied Tom .
" 为什么 , 这 事物 到 做 是 到 去 在 , " 回复 汤姆 .

“要做的事就是继续前进，”汤姆回答道。

[hæd; həd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [bɪn] [sed] [æt; ət][məˈreŋgəu][ɔːr][ˈpwɑːtjei][ɔːr][pəːˈsepəlis; pə-] ,
Had those words been said at Marengo or Poitiers or Persepolis ,
有 那些 字 到过 说 在 马伦戈 或者 普瓦捷 或者 波斯波利斯 ,

如果这些话是在马伦戈、普瓦捷或波斯波利斯说的，

[ðeɪ] [maɪt] [təˈdeɪ] [biː; bi] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ] [skuːl] [ˈtʃɪldrən] .
they might today be learned by school children .
他们 可能 今天 是 学习 经过 学校 孩子们 .

如今，这些内容或许会被小学生学习。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wɪnz] [lɔːst] [ˈkɔːzɪz] .
They were of the stuff that wins lost causes .
他们 是 的 这 东西 那 胜利 丢失的 原因 .

他们是那种能扭转乾坤、扭转乾坤的人。

[ðeɪ] [stem] [dɪˈfiːt] [æz; əz] [ɪˈfektɪvli] [æz; əz] [freʃ] [bəˈtæljənz] .
They stem defeat as effectively as fresh battalions .
他们 干 击败 作为 有效地 作为 新鲜的 营 .

他们能像新兵一样有效地阻止失败。

" ['feloʊ] ['wɜːrkərz] , " ['nænsi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'spektfl]
" Fellow workers , " Nancy began again , and this time there was only respectful
" 同伴 工人 , " 南希 开始 再次 , 和 这 时间 那里 曾是 仅有的 尊重
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“各位工友，”南希再次开口，这一次，只有一片肃静。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [təˈdeɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məˈʃiːnz]
" I have come to you today to tell you a little something about the machines
" 我 有 来 到 你 今天 到 告诉 你 一个 小的 某物 关于 这 机器
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fərˈevər] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] ,
which are forever your property ,
哪个 是 永远 你的 财产 ,

“我今天来这里是想告诉你们一些关于这些机器的事情，这些机器永远属于你们。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]['meɪkər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['seɪkrɪd]['duːti]
which were given to you by your Maker and which it is your sacred duty
哪个 是 给定 到 你 经过 你的 制造商 和 哪个 它 是 你的 神圣 责任
[tuː; tə] [kiːp] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
to keep in as good condition as possible .
到 保持 在 作为 好的 状况 作为 可能的 .

这些都是造物主赐予你的，而保持它们尽可能完好无损是你的神圣职责。

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdɪz] .
I mean your own bodies .
我 意思是 你的 自己的 身体 .

我是指你们自己的身体。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
" She paused , and Tom nodded encouragement from the other room .
" 她 暂停 , 和 汤姆 点头 鼓励 从 这 其他 房间 .

她停顿了一下，汤姆从另一个房间里点头鼓励。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ]

"	It	has	become	my	pleasant	duty	to	come	to	you	and	tell	you	how	you
"	它	有	变得	我的	令人愉快的	责任	到	来	到	你	和	告诉	你	如何	你

[meɪ] [kiːp] [ðiːz] [gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [mə'ʃiːnz] .

may	keep	these	God	-	given	machines	.
可能	保持	这些	上帝	-	给定	机器	.

“我很高兴能来告诉你们如何保养这些上帝赐予的机器。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd]['sɪstər] .

You	are	to	regard	me	,	in	other	words	,	as	your	friend	and	sister	.
你	是	到	看待	我	,	在	其他	字	,	作为	你的	朋友	和	姐姐	.

换句话说，你要把我当成你的朋友和姐妹。

" [ðə; ði] ['lektʃərər] [-]

"	The	lecturer	[	84	]
"	这	讲师	[	-	]

“讲师[84]

[wʌz; wəz] [hɪr] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ][draɪ] , ['pɪpi] , [kɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [wʌz; wəz]

was	here	threatened	by	a	dry	,	pippy	,	cough	and	the	whole	course	was
曾是	这里	威胁	经过	一个	干燥	,	皮皮	,	咳嗽	和	这	所有的	课程	曾是

[ɪmpe'rəld] .

imperilled	.
危及	.

这里曾受到干咳的威胁，整个疗程都受到了影响。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] ['fɪrsli] [ɑːn] .

However	,	she	drove	fiercely	on	.
然而	,	她	驾驶	激烈地	在	.

然而，她却猛地继续开车。

" [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [briːf] ['wɜːrkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]

"	At	the	outset	you	should	have	a	brief	working	knowledge	of	such	things	as
"	在	这	开端	你	应该	有	一个	简短的	在职的	知识	的	这样的	事物	作为

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] ,

your	heart	and	lungs	,
你的	心	和	肺	,

“一开始，你应该对诸如心脏和肺之类的器官有一定的基本了解，

[jʊr; jər] ['pæŋkriəs] , ['lɪvər] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'testɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒuːsiz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

your	pancreas	,	liver	,	big	and	little	intestines	and	their	juices	;	and	I	shall
你的	胰腺	,	肝	,	大的	和	小的	肠子	和	他们的	果汁	;	和	我	将

, [ə'kɔːrdɪŋli] ,

,	accordingly	,
,	因此	,

你的胰脏、肝脏、大小肠及其分泌物；因此，我将

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪstəmz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tə'deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

give	you	a	brief	idea	of	the	various	systems	,	beginning	today	with	the
给	你	一个	简短的	主意	的	这	各种各样的	系统	,	开始	今天	和	这

['sɜːrkjələtɔːri][ænd; ənd] ['respərətɔːri] .

circulatory	and	respiratory	.
循环系统	和	呼吸系统	.

今天先从循环系统和呼吸系统开始，简要介绍一下人体的各个系统。

[nekst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][daɪ'dʒestɪv][ænd; ənd]['ekskrətɔːri] [trækts] ,

Next	time	I	shall	hope	to	cover	the	digestive	and	excretory	tracts	,
下一个	时间	我	将	希望	到	覆盖	这	消化	和	排泄	小册子	,

下次我希望能够讲解消化系统和排泄系统。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kloʊz][wɪð; wɪθ][tuː][tɔːks][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l]['haɪdʒiːn] .

and	I	shall	close	with	two	talks	on	personal	hygiene	.
和	我	将	关闭	和	二	会谈	在	个人的	卫生	.

最后，我将就个人卫生问题做两场演讲。

" [ðɪs] ['endɪd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['mætər] ,

"	This	ended	the	preliminary	matter	,
"	这	结束	这	初步的	事情	,

“至此，初步事项结束。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lektʃərər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːk][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr]

and	the	lecturer	proceeded	with	the	body	of	her	talk	in	a	somewhat	more
和	这	讲师	继续	和	这	身体	的	她	讲话	在	一个	有些	更多的

[mə'kænɪk(ə)l] [staɪl] .

mechanical	style	.
机械的	风格	.

讲师随后以一种略显机械的方式继续进行演讲。

[ðə; ði] ['respərətɔːri] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs]

The	respiratory	system	was	dismissed	in	six	minutes	,	although	,	in	some	curious
这	呼吸系统	系统	曾是	解雇	在	六	分钟	,	虽然	,	在	一些	好奇的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

呼吸系统在六分钟内被排除，尽管，以一种奇怪的方式，

['mɪstər] . [sprɪg][hæd; həd] [strʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [aʊt][tuː; tə][hæf][æn; ən]['aʊər] .

Mr	.	Sprig	had	strung	the	same	material	out	to	half	an	hour	.
先生	.	枝	有	串	这	相同的	材料	出去	到	一半	一个	小时	.

斯普里格先生把同样的内容讲了半个小时。

[bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

Before	beginning	upon	the	circulatory	system	,	however	,	she	sprang	a	surprise	.
前	开始	之上	这	循环系统	系统	,	然而	,	她	弹簧	一个	惊喜	.

然而，在开始讲解循环系统之前，她却出人意料地讲解了一番。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'viːniəns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

"	For	your	convenience	,	"	she	explained	,	"	I	shall	draw	a	diagram	of	the	heart
"	为了	你的	方便	,	"	她	解释	,	"	我	将	画	一个	图表	的	这	心

[ænd; ənd][ɪts] [vælvz] ,

and	its	valves	,
和	它是	阀门	,

她解释说：“为了方便您理解，我将画一张心脏及其瓣膜的示意图。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n] .

and	with	your	assistance	I	shall	explain	its	action	.
和	和	你的	协助	我	将	解释	它是	行动	.

我将借助你们的帮助来解释它的工作原理。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəgræm] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɜːrl] ,

"	After	a	little	wrestling	with	the	diagram	,	which	would	curl	,
"	后	一个	小的	摔角	和	这	图表	,	哪个	会	卷曲	,

“在对着图表费了一番功夫之后，图表开始卷曲，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

she	managed	to	pin	it	to	the	wall	.
她	管理	到	别针	它	到	这	墙	.

她设法把它钉在了墙上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] , [ɪn] [red] ['kreɪɒn] , [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [hɑːrt] .

She	then	proceeded	,	in	red	crayon	,	to	draw	a	fully	equipped	heart	.
她	然后	继续	,	在	红色的	蜡笔	,	到	画	一个	完全	配备	心	.

然后，她用红色蜡笔画了一颗完整的心。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] — ['griːtɪd] [mɪs] ['bæltʃ]

She	finished	with	audible	relief	and	,	turning	triumphantly	—	greeted	Miss	Balch
她	完成的	和	可听见的	宽慰	和	,	转弯	凯旋而归	—	问候	错过	巴尔奇

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] - .

and	her	brother	Leofwin	.
和	她	兄弟	-	.

她如释重负地结束了工作，得意地转身——向巴尔奇小姐和她的哥哥利奥夫温打招呼。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] [in'truːdiŋ] , " [sed] [mɪs] ['bæltʃ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

"	Dear	me	,	I	am	afraid	we	are	intruding	,	"	said	Miss	Balch	,	looking	around
"	亲爱的	我	,	我	是	害怕的	我们	是	入侵	,	"	说	错过	巴尔奇	,	寻找	大约

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃɑːrm] .

with	ingenuous	charm	.
和	天真无邪	魅力	.

“哎呀，恐怕我们打扰到你们了，”巴尔奇小姐说着，环顾四周，一副天真迷人的模样。

['henri] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['wɜːrkərz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə]

Henry	,	having	heard	the	bell	which	the	social	workers	had	been	too	absorbed	to
亨利	,	拥有	听到	这	钟	哪个	这	社会的	工人	有	到过	也	吸收	到

[hɪr] , [ə'pɪrd] [æt; ət] [-]

hear	,	appeared	at	[	85	]
听到	,	出现	在	[	-	]

亨利听到了社会工作者们因为太过专注而没有听到的铃声，出现在[85]

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌtempə'rerəli] .

the	door	and	relieved	the	situation	temporarily	.
这	门	和	松了口气	这	情况	暂时地	.

门开了，暂时缓解了局面。

- , [haʊ'evər] , [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] ,

Leofwin	,	however	,	whose	eye	was	naturally	caught	by	the	pictorial	,
-	,	然而	,	谁	眼睛	曾是	自然	捕捉	经过	这	画报	,

然而，莱奥夫温的目光自然而然地被这幅画作所吸引，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

was	gazing	at	the	circulatory	system	on	the	wall	.
曾是	凝视	在	这	循环系统	系统	在	这	墙	.

他正凝视着墙上的循环系统图案。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz][pər'hæps]

"	What	on	earth	is	that	?	"	he	asked	,	with	more	curiosity	than	was	perhaps
"	什么	在	地球	是	那	?	"	他	问	,	和	更多的	好奇心	比	曾是	也许

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

excusable	.
情有可原	.

“那到底是什么东西？”他问道，语气中流露出的好奇心或许有些过头了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['væləntaɪn] .

"	It	looks	for	all	the	world	like	some	sort	of	impressionistic	valentine	.
"	它	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	种类	的	印象派	情人节	.

“它看起来就像一幅印象派的情人节画作。”

" ['nænsi] , [fɔːr; fər][wʌn] ['rekləs] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]

"	Nancy	,	for	one	reckless	moment	,	was	tempted	to	say	that	it	was	,	but
"	南希	,	为了	一	鲁莽	片刻	,	曾是	受诱惑	到	说	那	它	曾是	,	但

['tempərət] ['dʒʌdʒmənt] [pri'veild] .

temperate	judgment	prevailed	.
温带	判断	最终获胜	.

“南希一时冲动，差点脱口而出‘就是这样’，但最终还是理智战胜了冲动。”

['æftər] [ɔ:l] , [waɪ] [ni:d] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?

After	**all**	**,**	**why**	**need**	**she**	**be**	**ashamed**	**of**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**?**
后	全部	,	为什么	需要	她	是	羞愧	的	什么	他们	是	正在做	?

毕竟，她为什么要为他们所做的事情感到羞耻呢?

" [tɑ:m][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [ɪn] ['haɪdʒi:n] ,

"	**Tom**	**and**	**I**	**are**	**giving**	**a**	**course**	**of**	**lectures**	**at**	**the**	**Mill**	**,**	**in**	**hygiene**	**,**
"	汤姆	和	我	是	给予	一个	课程	的	讲座	在	这	磨	,	在	卫生	,

“我和汤姆正在米尔学院开设卫生学课程，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðæts] [ɔ:l] .

and	**we**	**are**	**just**	**rehearsing**	**a**	**little**	**;**	**that's**	**all**	**.**
和	我们	是	只是	排练	一个	小的	;	那就是	全部	.

我们只是稍微排练一下，仅此而已。

[ðə; ði] ['væləntaɪn] [ʃoʊz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['ækʃ(ə)n] .

The	**valentine**	**shows**	**the**	**heart**	**action**	**.**
这	情人节	演出	这	心	行动	.

情人节卡片上画着心形图案。

[ðoʊz] [ɑ:rm] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [vælvz] , [ju:; jʊ] [si:] . "

Those	**arm**	**things**	**are**	**the**	**valves**	**,**	**you**	**see**	**.**	**"**
那些	手臂	事物	是	这	阀门	,	你	看	.	"

你看，那些手臂上的东西就是阀门。

" [bʌt; bət] , ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [vælv] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [pər'spektɪv] . "

"	**But**	**,**	**really**	**,**	**you**	**know**	**,**	**even**	**a**	**valve**	**must**	**have**	**some**	**perspective**	**.**	**"**
"	但	,	真的	,	你	知道	,	甚至	一个	阀门	必须	有	一些	看法	.	"

“但是，说真的，你知道，即使是阀门也需要有一定的视角。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm][noʊ]['ɑ:rtɪst] .

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I'm**	**no**	**artist**	**.**
"	出色地	,	的	课程	,	我是	不	艺术家	.

“嗯，我当然不是艺术家。”

[ðə; ði] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ,

The	**cut**	**in**	**the**	**dictionary**	**was**	**very**	**small**	**,**
这	切	在	这	字典	曾是	非常	小的	,

字典上的删减非常小。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔ:ʃəns] ,

and	**when**	**I**	**enlarged**	**it**	**I**	**tried**	**to**	**get**	**the**	**right**	**proportions**	**,**
和	什么时候	我	放大	它	我	尝试	到	得到	这	正确的	比例	,

放大图片时，我尽量保持了正确的比例。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][maɪ] [teɪp] ['meʒər] [ænd; ənd] — — "

but	**I**	**just**	**had**	**my**	**tape**	**measure**	**and**	**—**	**—**	**"**
但	我	只是	有	我的	磁带	措施	和	—	—	"

但我当时只有卷尺，而且——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][help] [ju:; jʊ] .

"	**I**	**shall**	**help**	**you**	**.**
"	我	将	帮助	你	.

我会帮助你。

[ɛl'fri:də] [wɪl] [ber] [ˌem 'i:] [aʊt] : [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

Elfrida	**will**	**bear**	**me**	**out**	**:**	**I**	**have**	**always**	**been**	**interested**	**in**	**the**	**lower**	**classes**	**,**
埃尔弗里达	将要	熊	我	出去	:	我	有	总是	到过	感兴趣的	在	这	降低	课程	,

埃尔弗里达会证实我的说法：我一直对下层阶级很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] . "

and	**I**	**shall**	**love**	**to**	**go**	**with**	**you**	**and**	**draw**	**it**	**when**	**the**	**time**	**comes**	**.**	**"**
和	我	将	爱	到	去	和	你	和	画	它	什么时候	这	时间	来	.	"

时机成熟时，我很乐意和你一起去把它画下来。

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] . "

"	Oh	,	I	couldn't	let	you	do	that	.	"
"	哦	,	我	不能	让	你	做	那	.	"

“哦，我不能让你那样做。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [æd'mɪt] [aɪv] [hæd; həd] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

I	admit	I've	had	no	experience	,	but	,	after	all	,	in	a	work	of	this	kind	,
我	承认	我已经	有	不	经验	,	但	,	后	全部	,	在	一个	工作	的	这	种类	,

我承认我没有相关经验，但是，毕竟，在这种类型的工作中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [kaʊnts] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	is	the	spirit	that	counts	,	isn't	it	?
它	是	这	精神	那	计数	,	不是	它	?

重要的是精神，不是吗?

" [ɛl'friːdə] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tɑːm] [ænd; ənd] ['henri] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [fɑːr] ['dɪstənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

"	Elfrida	had	engaged	Tom	and	Henry	at	a	point	as	far	distant	as	she
"	埃尔弗里达	有	已订婚的	汤姆	和	亨利	在	一个	观点	作为	远的	遥远	作为	她

[kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [-]

could	from	her	brother	and	[	86	]
可以	从	她	兄弟	和	[	-	]

“埃尔弗里达与汤姆和亨利订婚的地方，是尽可能远离她的哥哥和[86]

['nænsi] ,

Nancy	,
南希	,

南希，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [æskt] [tɑːm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd]

and	she	now	asked	Tom	what	he	thought	of	Somebody's	latest	novel	and
和	她	现在	问	汤姆	什么	他	想法	的	某人的	最新的	小说	和

[meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [træk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

made	him	lose	track	of	their	conversation	.
制成	他	失去	追踪	的	他们的	对话	.

然后她问汤姆对某人的最新小说有何看法，结果让汤姆没能跟上他们的谈话。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['riːəlɪst] ? " [æskt] [mɪs] ['bæltʃ] .

"	Are	you	really	a	realist	?	"	asked	Miss	Balch	.
"	是	你	真的	一个	现实主义者	?	"	问	错过	巴尔奇	.

“你真的是个现实主义者吗？”巴尔奇小姐问道。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

"	No	,	I	don't	think	I	am	.	"
"	不	,	我	不	思考	我	是	.	"

“不，我不认为我是。”

" ['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['bæltʃ] .

"	Fancy	,	"	replied	Miss	Balch	.
"	想要	,	"	回复	错过	巴尔奇	.

“真漂亮，”巴尔奇小姐回答道。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [baɪ]

"	Then	I	think	you	would	like	a	thing	I	got	out	of	the	library	the	other	day	by
"	然后	我	思考	你	会	喜欢	一个	事物	我	得到	出去	的	这	图书馆	这	其他	天	经过

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] ['rʌʃənz] .

one	of	these	new	Russians	.
一	的	这些	新的	俄罗斯人	.

“那么我想你会喜欢我前几天从图书馆借到的一本俄罗斯新锐作家的作品。”

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [neɪm] .

He	has	some	dreadful	name	.
他	有	一些	可怕	姓名	.

他有个很可怕的名字。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɔlʃivist] ['eɪdʒənt]

Well	,	it	is	about	this	man	,	a	peasant	,	who	falls	in	love	with	this	Bolshevist	agent
出色地	,	它	是	关于	这	男人	,	一个	农民	,	WHO	瀑布	在	爱	和	这	布尔什维克	代理人

,

,

,

故事讲述的是一个农民爱上了一个布尔什维克特工。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ðə; ði][mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] .

and	she	uses	the	man	,	you	see	,	as	a	tool	.
和	她	用途	这	男人	,	你	看	,	作为	一个	工具	.

你看，她把那个男人当作工具。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] — —

Then	there	is	this	other	woman	in	it	who	—	—
然后	那里	是	这	其他	女士	在	它	WHO	—	—

然后，里面还有另一个女人——

" - [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['veri] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] .

"	Leofwin	had	adopted	a	very	free	-	and	-	easy	manner	,	it	seemed	to	Tom	.
"	-	有	已采用	一个	非常	自由的	-	和	-	简单的	方式	,	它	似乎	到	汤姆	.

汤姆觉得利奥夫温为人非常随和。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , [hændz]['foʊldɪd] , [wʌn][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [bæk]

He	was	sitting	with	his	legs	crossed	,	hands	folded	,	one	arm	over	the	back
他	曾是	坐着	和	他的	腿	交叉	,	双手	折叠	,	一	手臂	超过	这	后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

of	his	chair	,
的	他的	椅子	,

他盘腿而坐，双手交叉抱在胸前，一只胳膊搭在椅背上。

[hæf] ['feɪsɪŋ] ['nænsi] .

half	facing	Nancy	.
一半	面向	南希	.

半个脸朝向南希。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [blænd][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

He	was	being	extremely	bland	and	at	his	ease	.
他	曾是	存在	极其	平淡	和	在	他的	舒适	.

他表现得极其平淡，一副轻松自在的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [maɪt] [duː][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [pər'hæps] ,

It	was	the	sort	of	thing	one	might	do	in	a	Russian	drawing	-	room	,	perhaps	,
它	曾是	这	种类	的	事物	一	可能	做	在	一个	俄语	绘画	-	房间	,	也许	,

这或许是人们在俄罗斯客厅里会做的事吧。

[wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['daʊtləs] ['dɪdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['bɪtn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

where	the	ladies	doubtless	didn't	mind	being	bitten	in	a	fit	of	passion	,
在哪里	这	女士们	毫无疑问	没有	头脑	存在	被咬	在	一个	合身	的	热情	,

毫无疑问，女士们并不介意在激情冲动中被咬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

but	it	was	decidedly	not	the	way	to	behave	in	Woodbridge	—	although	it
但	它	曾是	绝对地	不是	这	方式	到	表现	在	伍德布里奇	—	虽然	它

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

must	be	confessed	that	an	impartial	observer	might	have	failed	to	distinguish
必须	是	坦白	那	一个	公正	观察员	可能	有	失败的	到	区分

['eni] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [tɑːm] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

any	marked	difference	in	the	way	Tom	himself	was	sitting	,
任何	标记	不同之处	在	这	方式	汤姆	他自己	曾是	坐着	,

但这绝对不是伍德布里奇的行事方式——尽管必须承认，一个公正的观察者可能不会注意到汤姆本人坐姿的任何明显不同。

[sɪns] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf]

since	he	,	too	,	had	crossed	his	legs	,	folded	his	hands	,	and	was	half
自从	他	,	也	,	有	交叉	他的	腿	,	折叠	他的	双手	,	和	曾是	一半

['feɪsɪŋ] ['nænsi] .

facing	Nancy	.
面向	南希	.

因为他也翘起了二郎腿，双手抱胸，半个身子朝向南希。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] .

It	was	clear	that	Nancy	was	painfully	trying	to	do	the	honours	.
它	曾是	清除	那	南希	曾是	痛苦地	尝试	到	做	这	荣誉	.

很明显，南希很不情愿地想要履行这项职责。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , " [tɑːm] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	You	must	let	me	see	your	pictures	,	"	Tom	heard	her	say	.
"	你	必须	让	我	看	你的	图片	,	"	汤姆	听到	她	说	.

“你一定要让我看看你的照片，”汤姆听到她说。

" . . . ['riːəli] , ['mɪstər] . ['renldz] ,

"	.	.	.	Really	,	Mr	.	Reynolds	,
"	.	.	.	真的	,	先生	.	雷诺兹	,

“……真的吗，雷诺兹先生？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] . " [- 87]

I	think	you	might	listen	to	me	when	I'm	trying	so	hard	to	entertain	you	.	"	[	87	]
我	思考	你	可能	听	到	我	什么时候	我是	尝试	所以	难的	到	招待	你	.	"	[	-	]

]

我想，当我努力逗你开心的时候，你可能会听我的话。[87]

" [waɪ] , [aɪ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] .

"	Why	,	I	heard	everything	you	said	.
"	为什么	,	我	听到	一切	你	说	.

“哎呀，你说的我全都听到了。”

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] ['rʌʃ(ə)n] . "

All	about	this	new	Russian	.	"
全部	关于	这	新的	俄语	.	"

关于这位新俄罗斯人的一切。

" [slaɪ] [buːts] ! " [sed] [mɪs] ['bæltʃ] ['ɑːrtʃli] .

"	Sly	boots	!	"	said	Miss	Balch	archly	.
"	狡猾	靴子	!	"	说	错过	巴尔奇	傲慢的	.

“狡猾的家伙！”巴尔奇小姐傲慢地说。

[tɑːm] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði]['prɑːpər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] .

Tom	wondered	what	the	proper	reply	was	.
汤姆	想知道	什么	这	恰当的	回复	曾是	.

汤姆想知道该如何恰当地回答。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrtʃ] ['mænər] [wʌz; wəz] " [pʊs] [wʊs] !

What	he	wanted	to	say	,	in	the	same	arch	manner	was	"	Puss	Wuss	!
什么	他	通缉	到	说	,	在	这	相同的	拱	方式	曾是	"	猫	懦夫	!

他想用同样傲慢的方式说的是“懦夫！”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [dʒʌst] [grɪnd] ['braɪtlɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	but	instead	he	just	grinned	brightly	and	let	it	be	inferred	that	he	was
"	但	反而	他	只是	咧嘴一笑	明亮地	和	让	它	是	推断	那	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['klevər] [θɪŋz] .

thinking	of	all	sorts	of	clever	things	.
思维	的	全部	排序	的	聪明的	事物	.

但他却咧嘴一笑，让人觉得他正在思考各种巧妙的办法。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [θɔːts] , [sɜːr] , " [kraɪd] [mɪs] ['bæltʃ] .

"	A	penny	for	your	thoughts	,	sir	,	"	cried	Miss	Balch	.
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	先生	,	"	哭	错过	巴尔奇	.

“先生，您的想法值得我花一便士，”巴尔奇小姐喊道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] ['henri] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] .

This	was	unbearable	,	especially	since	Henry	was	apparently	enjoying	it	so	much	.
这	曾是	难以忍受	,	尤其	自从	亨利	曾是	显然	享受	它	所以	很多	.

这令人难以忍受，尤其是亨利似乎非常享受这一切。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] ,

"	I	hope	you	won't	think	me	rude	,
"	我	希望	你	惯于	思考	我	粗鲁的	,

“希望你不会觉得我无礼。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnkə'rektɪd] [test] ['pepərz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [maɪ] [desk] ,

but	I	was	thinking	of	the	great	pile	of	uncorrected	test	papers	at	home	on	my	desk	,
但	我	曾是	思维	的	这	伟大的	桩	的	未修正	测试	文件	在	家	在	我的	桌子	,

但我当时想的是家里桌子上那一大堆还没批改的试卷。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

and	I	am	afraid	you	will	have	to	excuse	me	.
和	我	是	害怕的	你	将要	有	到	原谅	我	.

恐怕您得原谅我了。

" [hiː; hi] [roʊz] .

"	He	rose	.
"	他	玫瑰	.

他站了起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [roʊz] .

The	whole	room	rose	.
这	所有的	房间	玫瑰	.

整个房间的人都升起来了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['nænsi] ['hɜːrid] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	started	for	the	door	,	and	Nancy	hurried	over	to	him	.
他	开始	为了	这	门	,	和	南希	慌忙	超过	到	他	.

他朝门口走去，南希赶紧跑过去扶住他。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ?

"	Isn't	it	dreadful	?
"	不是	它	可怕	?

“这难道不可怕吗？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" she seemed to say .
" 她 似乎 到 说 .

她似乎在说。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [laɪk] - ['kæm(ə)l] , [luːmd] - .
Behind her , like Tartarin's camel , loomed Leofwin .
在后面 她 , 喜欢 - 骆驼 , 迫近 - .

在她身后，像鞑靼人的骆驼一样，莱奥夫温若隐若现。

" [wiːl] [miːt] [hɪr] [æt; ət] [twelv] , " ['nænsi] [sed] ,
" We'll meet here at twelve , " Nancy said ,
" 出色地 见面 这里 在 十二 , " 南希 说 ,

“我们十二点在这里见面，”南希说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
and with an effort she managed to include the cavalier and irrepressible
和 和 一个 努力 她 管理 到 包括 这 骑士 和 不可抑制的
['ɑːrtɪst] , [huː] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,
artist , who , beaming and bowing ,
艺术家 , WHO , 光芒四射 和 鞠躬 ,

她费尽心思，终于把那位桀骜不驯、热情奔放的艺术家也请了过来，那位艺术家笑容满面，鞠躬致意。

[ʃoʊd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] .
showed in every corner of him his thorough approval of the whole arrangement .
显示 在 每一个 角落 的 他 他的 彻底 赞同 的 这 所有的 安排 .
[-]
[88]
[-]

他从各个方面都表示对整个安排的彻底赞同。[88]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .
BY a coincidence , the two men arrived at ten minutes to twelve .
经过 一个 巧合 , 这 二 男人 到达的 在 十 分钟 到 十二 .

巧合的是，两人都是在十二点五十分到达的。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nænsi] [ɪn][ə; eɪ] ['rædər] [pə'θetɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
They found Nancy in a rather pathetic state of excitement .
他们 成立 南希 在 一个 相当 可怜的 状态 的 激动 .

他们发现南希处于一种相当可怜的兴奋状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
She had been running up and down stairs and from one room to another
她 有 到过 跑步 向上 和 向下 楼梯 和 从 一 房间 到 其他
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [kɑːm][ʌv; əv][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp]
and she met them with the elaborate calm of one about to give himself up
和 她 遇见 他们 和 这 精心制作的 冷静的 的 一 关于 到 给 他自己 向上
[tuː; tə][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
to a capital operation .
到 一个 首都 手术 .

她一直在楼上楼下、房间之间奔跑，见到他们时，脸上带着一种即将接受重大手术般的沉着冷静。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .
" We have a nice day for it , anyway , " she said bravely .
" 我们 有 一个 好的 天 为了 它 , 反正 , " 她 说 勇敢地 .

“反正今天天气不错，”她勇敢地说。

['eni] [ə'griːəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Any	agreeable	condition	,	however	remote	it	might	at	first	appear	from	the
任何	同意	状况	,	然而	偏僻的	它	可能	在	第一的	出现	从	这

['bɪznəs] [æt; ət][hænd] , [wʌz; wəz] ['welkəm] .

business	at	hand	,	was	welcome	.
商业	在	手	,	曾是	欢迎	.

任何有利的条件，无论乍看之下与手头的事情多么无关，都值得欢迎。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [tɑːm] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [drest] ['suːtəbli] ? "

"	Tell	me	,	"	she	asked	Tom	,	"	do	you	think	I'm	dressed	suitably	?	"
"	告诉	我	,	"	她	问	汤姆	,	"	做	你	思考	我是	穿着	适当地	?	"

“告诉我，”她问汤姆，“你觉得我穿得合适吗？”

" ['pɜːrfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

“完美。”

" [sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] ['wɜːrkərz] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [oʊld] [kloʊðz] [ðeɪ] [kæn; kən]

"	Some	social	workers	go	down	in	the	slums	in	the	worst	old	clothes	they	can
"	一些	社会的	工人	去	向下	在	这	贫民窟	在	这	最差	老的	衣服	他们	能

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

“有些社工穿着他们能找到的最破旧的衣服就下到贫民窟去工作，

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [naɪs] [θɪŋz] , [soʊ][aɪ]

but	I've	heard	that	the	people	down	there	like	to	see	nice	things	,	so	I
但	我已经	听到	那	这	人们	向下	那里	喜欢	到	看	好的	事物	,	所以	我

['kɔmprəmaizd] .

compromised	.
受损	.

但我听说那里的人们喜欢看美好的事物，所以我做了妥协。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['gɪŋəm] [dres] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][aɪm] ['werɪŋ] [maɪ] [pɜːrlz] . "

This	is	just	a	gingham	dress	,	you	see	,	but	I'm	wearing	my	pearls	.	"
这	是	只是	一个	格子布	裙子	,	你	看	,	但	我是	穿着	我的	珍珠	.	"

你看，这只是一件格子连衣裙，但我戴上了我的珍珠项链。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæts] [dʒʌst] [raɪt] .

"	I	should	think	that's	just	right	.
"	我	应该	思考	那就是	只是	正确的	.

我觉得这样正好。

['dɪdnt] ['henri] , [ðə; ði] ['leɪbər] ['ekspɜːrt] , [help] [juː; jʊ] ? "

Didn't	Henry	,	the	Labour	expert	,	help	you	?	"
没有	亨利	,	这	劳动	专家	,	帮助	你	?	"

工党专家亨利没帮到你吗?

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	I	didn't	bother	him	.
"	哦	,	我	没有	打扰	他	.

“哦，我没有打扰他。”

['hiːz] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , [juː; jʊ] [siː] .

He's	not	interested	,	you	see	.
他是	不是	感兴趣的	,	你	看	.

你看，他没兴趣。

" - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪdʒɪt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [naʊ] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

"	Leofwin	,	who	had	been	fidgeting	around	for	an	opening	,	now	burst	forth	.
"	-	,	WHO	有	到过	坐立不安	大约	为了	一个	开幕	,	现在	爆裂	前进	.

“利奥夫温一直在焦躁不安地寻找机会，现在突然冲了出来。”

" [aɪ] [keɪm] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː][ðə; ði] [lʌŋz] [tuː] ;
" I came early , " he said , " to find out if I can't do the lungs too ;
" 我 来了 早期的 , " 他 说 , " 到 寻找 出去 如果 我 不能 做 这 肺 也 ;

“我来得早，”他说，“是为了看看我能不能也做肺部检查；

[aɪv] [bɪn] [-]
I've been [89]
我已经 到过 [-]

我一直[89]

['præktɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
practising them along with the heart , you know ,
练习 他们 沿着 和 这 心 , 你 知道 ,

用心去练习，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ] [wel] ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmwer] .
and I think it might go well dashing them in somewhere .
和 我 思考 它 可能 去 出色地 帅气 他们 在 某处 .

我觉得把它们扔到某个地方可能会很顺利。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" - " [wɒts] " [wɜːr; wər] ['noʊtwɜːrðɪ] .
" Leofwin's " what's " were noteworthy .
" - " 是什么 " 是 值得注意 .

利奥夫温的“是什么”值得注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kiː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
They were in a higher key than the rest of his conversation , which was
他们 是 在 一个 更高 钥匙 比 这 休息 的 他的 对话 , 哪个 曾是
[ɪt'self] [haɪ] ,
itself high ,
本身 高的 ,

他们的语调比他其他部分的语调要高，而他其他部分的语调本身就很高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [leŋθs] .
and he drew them out to almost exquisite lengths .
和 他 画 他们 出去 到 几乎 精美的 长度 .

他把它们拉长到了近乎完美的程度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] - [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪtrən][ɪn]
They were nearly all that was left of his week - end with the patron in
他们 是 几乎 全部 那 曾是 左边 的 他的 星期 - 结尾 和 这 赞助人 在
['sʌfɔk] .
Suffolk .
萨福克 .

这些几乎是他与赞助人在萨福克度过的周末所留下的全部回忆。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['spɪrɪt] .
" Oh , dear me , no , " replied Nancy with considerable spirit .
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 , " 回复 南希 和 大量 精神 .

“哦，天哪，不，”南希精神抖擞地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌndɪs'meɪd] .
" I think you will like my heart , " he continued undismayed .
" 我 思考 你 将要 喜欢 我的 心 , " 他 持续 毫不气馁 .

“我想你会喜欢我的心，”他毫不气馁地继续说道。

" [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
" I've been doing them all morning .
" 我已经 到过 正在做 他们 全部 早晨 .

“我整个上午都在做这些事。”

[aɪ] [dʌg] [ʌp] [sʌm; səm] ['praɪsləs] [oʊld] [boʊz] [aːts] ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] .
I dug up some priceless old Beaux Arts crayons .
我 挖 向上 一些 无价 老的 美男子 艺术 蜡笔 .

我挖出了一些价值连城的旧美术学院派蜡笔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] .
It will be nice when we get to the brain .
它 将要 是 好的 什么时候 我们 得到 到 这 脑 .

等我们到达大脑那里就好了。

[its] ['ɔːfli] [roʊ'mæntɪk] , [aɪ] [faɪnd] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] ['nænsi] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [smaɪl] .
It's awfully romantic , I find , " and he gave Nancy a killing smile .
它是 非常 浪漫的 , 我 寻找 , " 和 他 给予 南希 一个 杀 微笑 .

“我觉得这真是太浪漫了，”他给了南希一个致命的微笑。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tɑːm] .
She gazed at him placidly and then turned to Tom .
她 凝视 在 他 平静地 和 然后 转向 到 汤姆 .

她平静地凝视着他，然后转向汤姆。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What time is it ?
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nɪrli] [twelv] .
" Nearly twelve .
" 几乎 十二 .

“将近十二个。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['edmənd] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ðə; ði] ['pɑːrti]
" At this point Edmund drove up , and with renewed palpitations the party
" 在 这 观点 埃德蒙 驾驶 向上 , 和 和 更新 心悸 这 派对
[prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] .
proceeded to the Mill .
继续 到 这 磨 .

这时，埃德蒙开车过来，一行人再次心跳加速，前往磨坊。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [tɑːm] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [saɪn]
As they passed in through the gates Tom noticed with sickening dread a huge sign
作为 他们 通过了 在 通过 这 大门 汤姆 注意到 和 令人作呕 恐惧 一个 巨大的 符号
[ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['letərz] ,
in flaming letters ,
在 炽盛 信件 ,

当他们穿过大门时，汤姆惊恐地注意到一块巨大的、用火焰字体写成的招牌：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fɪzɪkli] [fɪt] ?
" ARE YOU PHYSICALLY FIT ?
" 是 你 身体 合身 ?

你的身体状况如何?

['mɪstər] . ['renldz] [ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ] [wɪl] [ə'dres] [juː; jʊ] — — " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [bɑːb]

Mr	.	Reynolds	of	Woodbridge	Will	Address	You	—	—	"	They	were	met	by	Bob
先生	.	雷诺兹	的	伍德布里奇	将要	地址	你	—	—	"	他们	是	遇见	经过	鲍勃

['(h)witmən] ,

Whitman	,
惠特曼	,

伍德布里奇的雷诺兹先生将向您致辞——"他们受到了鲍勃·惠特曼的迎接，

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

a	hearty	young	man	who	had	just	been	made	an	officer	of	the	Company	.
一个	爽朗	年轻的	男人	WHO	有	只是	到过	制成	一个	官	的	这	公司	.

一位刚被任命为公司官员的精力充沛的年轻人。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] - [ɪn] [ə'mjuːzd] [bɪ'wɪldərmənt] .

He	stared	at	Leofwin	in	amused	bewilderment	.
他	凝视	在	-	在	觉得好笑	困惑	.

他带着好笑又困惑的神情盯着利奥夫温。

" ['mɪstər] . ['bæltʃ] [ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəgræmz] , " [ɪk'spleɪnd] ['nænsi] .

"	Mr	.	Balch	is	helping	me	with	the	diagrams	,	"	explained	Nancy	.
"	先生	.	巴尔奇	是	帮助	我	和	这	图表	,	"	解释	南希	.

"巴尔奇先生正在帮我画图，"南希解释道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [duː][wiː; wi][goʊ] ? "

"	And	now	where	do	we	go	?	"
"	和	现在	在哪里	做	我们	去	?	"

"那么现在我们该去哪里呢？"

" [wel] , [juːd] ['betər] [dʒʌst][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [-]

"	Well	,	you'd	better	just	sit	here	for	a	minute	or	[	90	]
"	出色地	,	你会	更好的	只是	坐	这里	为了	一个	分钟	或者	[	-	]

"好吧，你最好在这里坐一会儿，或者[90]

[tuː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] ['setld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌntʃiz] .

two	until	they	get	settled	with	their	lunches	.
二	直到	他们	得到	定居	和	他们的	午餐	.

两个小时后，他们就安顿好午餐了。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][goʊ] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['nænsi] , [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] !

I'll	take	you	to	where	you	go	;	and	what's	more	,	Nancy	,	I'll	introduce	you	!
患病的	拿	你	到	在哪里	你	去	;	和	是什么	更多的	,	南希	,	患病的	介绍	你	!

我会带你去你想去的地方；而且，南希，我还会介绍你们认识！

" ['nænsi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˌɪntrə'duːs] " [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl] [keɪs] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]

"	Nancy	received	the	word	"	introduce	"	as	a	surgical	case	receives	the
"	南希	已收到	这	单词	"	介绍	"	作为	一个	外科	案件	接收	这

[ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] .

initial	injection	of	morphine	.
最初的	注射	的	吗啡	.

"南希听到'介绍'这个词，就像一个外科手术病例接受了第一次吗啡注射一样。

[ðə; ði][fɜːrst][step][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

The	first	step	had	been	taken	,	and	nothing	could	save	her	.
这	第一的	步	有	到过	已采取	,	和	没有什么	可以	节省	她	.

第一步已经迈出，谁也无法拯救她了。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] , [jʊr; jər] ['lektʃər] ['ruːmz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ðə; ði]

"	As	for	you	,	Tom	,	your	lecture	room's	over	there	,	and	I'll	get	the
"	作为	为了	你	,	汤姆	,	你的	演讲	房间的	超过	那里	,	和	患病的	得到	这

['fɔːrmən] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] . "

foreman	to	introduce	you	.	"
领班	到	介绍	你	.	"

"至于你，汤姆，你的教室在那边，我会让工头介绍你们认识。"

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] ['kwɪkli] , " [aɪl] [dʒʌst] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ;

"	Don't	think	of	it	,	"	said	Tom	quickly	,	"	I'll	just	introduce	myself	;
"	不	思考	的	它	,	"	说	汤姆	迅速地	,	"	患病的	只是	介绍	我	;

“别想了，”汤姆赶紧说，“我来自我介绍一下；

[get] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

get	to	be	one	of	them	,	you	know	what	I	mean	.
得到	到	是	一	的	他们	,	你	知道	什么	我	意思是	.

成为他们中的一员，你懂我的意思吧。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] . "

Just	one	of	the	boys	.	"
只是	一	的	这	男孩们	.	"

只是其中一个男孩而已。

" [wel] , [mɪs] ['(h)witmən] , [lets] [juː; jʊ]

"	Well	,	Miss	Whitman	,	let's	you
"	出色地	,	错过	惠特曼	,	我们来吧	你

“好吧，惠特曼小姐，让你……”

[ænd; ənd][aɪ][get][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , " ['titəd] - .

and	I	get	to	be	just	one	of	the	girls	,	"	tittered	Leofwin	.
和	我	得到	到	是	只是	一	的	这	女孩们	,	"	窃笑	-	.

“而我却能成为女孩中的一员，”利奥夫温咯咯笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn] , " [sed] ['nænsi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] - [dʒest] ,

"	I	think	we	might	as	well	go	in	,	"	said	Nancy	without	noticing	Leofwin's	jest	,
"	我	思考	我们	可能	作为	出色地	去	在	,	"	说	南希	没有	注意到	-	笑话	,

“我想我们最好还是进去吧，”南希说道，没有注意到利奥夫温的玩笑。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['sɪŋgjələrli] ['hɑːloʊ] .

which	appeared	singularly	hollow	.
哪个	出现	单独地	空洞的	.

看起来非常空洞。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ][ɔːf] , [tɑːm] ? " [æskt] [bɑːb] .

"	You're	sure	you	don't	want	some	one	to	start	you	off	,	Tom	?	"	asked	Bob	.
"	你是	当然	你	不	想	一些	一	到	开始	你	离开	,	汤姆	?	"	问	鲍勃	.

“汤姆，你确定不需要别人帮你入门吗？”鲍勃问道。

[tɑːm][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Tom	was	certain	of	it	;	and	before	entering	his	room	,
汤姆	曾是	肯定	的	它	;	和	前	进入	他的	房间	,

汤姆对此深信不疑；于是，在他走进房间之前，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['nænsiːz] ['pɑːrti][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

he	waited	until	Nancy's	party	had	disappeared	around	the	corner	.
他	等待	直到	南希的	派对	有	消失	大约	这	角落	.

他一直等到南希一行人消失在街角后才离开。

[hiː; hi] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ,

He	then	opened	the	door	and	,
他	然后	打开	这	门	和	,

然后他打开了门，

['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['ruːməˌneɪtɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]

going	over	to	a	man	who	was	ruminating	vacantly	upon	a	huge	chunk	of
去	超过	到	一个	男人	WHO	曾是	反刍	空洞地	之上	一个	巨大的	块	的

[bred] , [sæt] [daʊn] .

bread	,	sat	down	.
面包	,	卫星	向下	.

我走到一个正对着一大块面包发呆的男人身边，坐了下来。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['lektʃər] [hɪr] , [tə'deɪ] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
" There's going to be some sort of lecture here , today , isn't there ?
" 有 去 到 是 一些 种类 的 演讲 这里 , 今天 , 不是 那里 ?

“今天这里应该会有一些讲座吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [də'noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" I dunno , " replied the man .
" 我 不知道 , " 回复 这 男人 .

“我不知道，”那人回答道。

" [jeə] , [ðer; ðər][ɪz] , " [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ][hænd] [ˌnɪr'baɪ] .
" Yeah , there is , " spoke up a hand nearby .
" 是的 , 那里 是 , " 辐 向上 一个 手 附近 .

“是啊，有的，”旁边一只手举了起来。

" [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [saɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I seen it on a sign this morning .
" 我 已见 它 在 一个 符号 这 早晨 .

“我今天早上在告示牌上看到了。”

[sʌm; səm] [gai] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] . "
Some guy from the college . "
一些 盖伊 从 这 大学 . "

大学里的一个家伙。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [tɑːm] .
" That's what I thought , " said Tom .
" 那就是 什么 我 想法 , " 说 汤姆 .

“我也是这么想的，”汤姆说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
" I thought I'd just come in and see what he had to say .
" 我 想法 ID 只是 来 在 和 看 什么 他 有 到 说 .

“我当时想，我就进来看看他要说什么。”

[kɑːnt] [-]
Can't [91]
不能 [-]

不能[91]

[steɪ] ['veri] [lɔːŋ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
stay very long , though , " he added , looking at his watch .
停留 非常 长的 , 尽管 , " 他 额外 , 寻找 在 他的 手表 .

“不过，要待很久，”他看了看手表，补充道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['prɪti] [naɪs] [pleɪs] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] . "
Then after a pause , " Pretty nice place you got here . "
然后 后 一个 暂停 , " 漂亮的 好的 地方 你 得到 这里 . "

停顿片刻后，他说道：“你这儿真不错。”

" [oʊ] , [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ges] .
" Oh , it's good enough , I guess .
" 哦 , 它是 好的 足够的 , 我 猜测 .

“哦，我想，这样就足够好了。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dʌz(ə)n] [teiblz] ['berɪŋ]
" The room was a large one , filled with three or four dozen tables bearing
" 这 房间 曾是 一个 大的 一 , 已填 和 三 或者 四 打 表格 轴承
['kɑːmplɪkeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] .
complicated - looking machinery .
复杂的 - 寻找 机械 .

房间很大，里面摆放着三四十张桌子，桌子上摆放着看起来很复杂的机器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [men] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['sɑːləmli] ['tʃuːɪŋ] [ðer; ðər] [fuːd] .
There were twenty or thirty men sitting around solemnly chewing their food .
那里 是 二十 或者 三十 男人 坐着 大约 庄严地 咀嚼 他们的 食物 .

二三十个男人围坐在一起，神情严肃地咀嚼着食物。

" ['prɪti] [sloʊ] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [tɑːm] .
" Pretty slow now , isn't it ? " asked Tom .
" 漂亮的 慢的 现在 , 不是 它 ? " 问 汤姆 .

“现在速度很慢，是不是？”汤姆问道。

" [jeə] , [ðeɪ] [leɪd] [ɔːf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [læst] [wiːk] . "
" Yeah , they laid off about a hundred last week . "
" 是的 , 他们 铺设 离开 关于 一个 百 最后的 星期 . "

“是的，他们上周裁掉了大约一百人。”

" [ðɪs] ['leɪɪŋ] - [ɔːf] [stʌf] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪgə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɪn][ðə; ði]
" This laying - off stuff would have gone bigger a couple of years ago — in the
" 这 躺下 - 离开 东西 会 有 已消失 大 一个 夫妻 的 年 前 — 在 这
['ɑːrmi] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
army — wouldn't it ? "
军队 — 不会 它 ? "

“这种裁员潮如果发生在几年前的军队里，规模肯定会更大，不是吗？”

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "
" I'll say it would . "
" 患病的 说 它 会 . "

“我会说确实如此。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ? " [sed] [tɑːm] .
" Have a cigarette ? " said Tom .
" 有 一个 卷烟 ? " 说 汤姆 .

“来根烟吗？”汤姆问道。

" [wʌt] ['aʊtfɪt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ?
" What outfit were you in ?
" 什么 全套服装 是 你 在 ?

你当时穿的是什么衣服?

" [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [friː] [sɪgə'rets] [ænd; ənd]['ɑːrmi] [tɔːk] ,
" The prospect of free cigarettes and army talk ,
" 这 前景 的 自由的 香烟 和 军队 讲话 ,

“免费香烟和军队谈话的前景，

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [gloʊ] , [ə'træktɪd]
which already in less than three years had taken on a romantic glow , attracted
哪个 已经 在 较少的 比 三 年 有 已采取 在 一个 浪漫的 辉光 , 吸引
[ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,
the other men ,
这 其他 男人 ,

不到三年时间，这段感情就已蒙上了浪漫的色彩，吸引了其他男人的目光。

[huː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lʌntʃiz] , [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
who , as they finished their lunches , came up and joined the circle .
WHO , 作为 他们 完成的 他们的 午餐 , 来了 向上 和 加入 这 圆圈 .

他们吃完午饭后，走过来加入了围坐的人群。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ;

Tom	was	holding	forth	in	the	centre	;
汤姆	曾是	保持	前进	在	这	中心	;

汤姆在中央慷慨陈词;

[ænd; ənd] [wen] [bɑːb]['(h)witmən] [glɑːnst] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tɑːm] ,

and	when	Bob	Whitman	glanced	in	on	his	way	home	he	could	see	that	Tom	,
和	什么时候	鲍勃	惠特曼	瞥了一眼	在	在	他的	方式	家	他	可以	看	那	汤姆	,

鲍勃·惠特曼回家途中瞥了一眼，看到汤姆

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪn'fɔːrm(ə)l] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ɪn] [greɪt] [staɪl] .

by	making	his	talk	informal	,	was	getting	it	across	in	great	style	.
经过	制作	他的	讲话	非正式	,	曾是	获得	它	穿过	在	伟大的	风格	.

他用非正式的语言进行讲话，却以一种非常巧妙的方式传达了信息。

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Once	,	during	the	conversation	,
一次	,	期间	这	对话	,

有一次，在谈话过程中，

['prɑːvɪdəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Providence	seemed	to	offer	an	opportunity	of	bringing	in	his	lecture	in	such	a
普罗维登斯	似乎	到	提供	一个	机会	的	带来	在	他的	演讲	在	这样的	一个

[weɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

way	that	no	one	would	guess	he	was	giving	it	.
方式	那	不	一	会	猜测	他	曾是	给予	它	.

天意似乎提供了一个机会，让他能够以一种不引人注意的方式进行演讲，让任何人都猜不到他是在演讲。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'hed] .

His	conscience	bothered	him	a	little	,	and	he	plunged	ahead	.
他的	良心	烦恼	他	一个	小的	,	和	他	暴跌	前方	.

他良心有些不安，但还是一头扎了进去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [toʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bʌŋki] [æt; ət] [beɪs] [sɪks][ɪn] [bɔːr'doʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv]

One	of	the	men	told	how	his	bunkie	at	Base	Six	in	Bordeaux	had	died	of
一	的	这	男人	讲述	如何	他的	邦基	在	根据	六	在	波尔多	有	死亡	的

[hɑːrt] ['feɪljər] [wen] ['ʌndər] ['iːθər] .

heart	failure	when	under	ether	.
心	失败	什么时候	在下面	醚	.

其中一人讲述了他在波尔多第六基地的室友在麻醉乙醚后死于心脏衰竭的经过。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɑːrtʃt] [-]

In	a	somewhat	parched	[	92	]
在	一个	有些	干渴	[	-	]

在略显干旱的[92]

[vɔɪs] [tɑːm] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'baʊt] ,

voice	Tom	started	to	explain	how	this	could	come	about	,
嗓音	汤姆	开始	到	解释	如何	这	可以	来	关于	,

汤姆的声音开始解释这件事是如何发生的，

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] .

but	in	no	time	he	was	talking	gibberish	.
但	在	不	时间	他	曾是	说	胡言乱语	.

但没过多久，他就开始胡言乱语了。

" [ðə; ði][eɪ'ɔːrtə] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ,

"	The	aorta	,	"	he	heard	himself	saying	,
"	这	主动脉	,	"	他	听到	他自己	说	,

“主动脉，”他听到自己说道。

" [ɪz][ðə; ði][bɪg] [meɪn] ['ɑːrtəri] [wɪtʃ] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ventrɪklz] ,

"	is	the	big	main	artery	which	comes	out	of	one	of	the	ventricles	,
"	是	这	大的	主要的	动脉	哪个	来	出去	的	一	的	这	心室	,

“是从其中一个心室延伸出来的大动脉，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][menz]['feɪsɪz][ænd; ənd] , ['flaʊndərɪŋ]

"	and	then	he	noticed	the	dazed	look	on	the	men's	faces	and	,	floundering
"	和	然后	他	注意到	这	茫然	看	在	这	男士	面孔	和	,	挣扎

['hoʊpləsli] ,

hopelessly	,
绝望地	,

然后他注意到男人们脸上茫然的表情，于是茫然不知所措地想：

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

managed	to	laugh	it	off	.
管理	到	笑	它	离开	.

我一笑置之。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] ,

Well	,	he	had	tried	to	talk	to	them	,	anyway	,
出色地	,	他	有	尝试	到	讲话	到	他们	,	反正	,

嗯，他之前确实试着跟他们谈过。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hæf][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

and	by	consulting	his	watch	he	found	that	half	an	hour	had	gone	by	.
和	经过	咨询	他的	手表	他	成立	那	一半	一个	小时	有	已消失	经过	.

他看了看手表，发现已经过去了半个小时。

['æftər][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['sɪgəret] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

After	his	third	cigarette	—	he	had	come	plentifully	supplied	—	he	looked	at
后	他的	第三	卷烟	—	他	有	来	大量	供应	—	他	看起来	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

his	watch	again	.
他的	手表	再次	.

抽完第三支烟——他带了很多烟——他又看了看手表。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][æt; ət][læst] !

He	could	go	at	last	!
他	可以	去	在	最后的	!

他终于可以走了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['fɪnɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	was	ten	minutes	to	one	,	and	Nancy	had	probably	finished	long	ago	.
它	曾是	十	分钟	到	一	,	和	南希	有	大概	完成的	长的	前	.

当时距离一点差十分钟，南希可能早就做完了。

" [ə'pærəntli] [ðɪs] [gaɪ] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] .

"	Apparently	this	guy	isn't	coming	today	.
"	显然	这	盖伊	不是	未来	今天	.

“看来这个人今天来不了了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .

I've	got	to	run	along	.
我已经	得到	到	跑步	沿着	.

我得走了。

[wel] , [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt] ,

Well	,	I've	enjoyed	this	talk	a	lot	,
出色地	,	我已经	享受	这	讲话	一个	很多	,

我非常喜欢这次谈话。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [went] .

"	and	with	an	inclusive	smile	and	wave	of	the	hand	he	went	.
"	和	和	一个	包容性	微笑	和	海浪	的	这	手	他	去	.

他面带微笑，挥了挥手，离开了。

['nænsi] ['wɔznt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]

Nancy	wasn't	back	in	the	car	,	and	starting	off	in	the	direction	they	had
南希	不是	后退	在	这	车	,	和	开始	离开	在	这	方向	他们	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

南希没有回到车里，而是朝着他们之前出发的方向继续行驶。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

he	soon	came	to	her	room	.
他	很快	来了	到	她	房间	.

他很快来到了她的房间。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,

There	must	have	been	a	hundred	women	in	it	and	it	was	Leofwin	,
那里	必须	有	到过	一个	百	女性	在	它	和	它	曾是	-	,

[nɑːt] ['nænsi] ,

not	Nancy	,
不是	南希	,

里面肯定有上百个女人，而且是利奥夫温，不是南希。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

who	was	talking	to	them	.
WHO	曾是	说	到	他们	.

是谁在和他们说话?

[tɑːm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

Tom	opened	the	door	quietly	and	sat	down	on	a	stool	in	the	rear	.
汤姆	打开	这	门	悄悄	和	卫星	向下	在	一个	凳子	在	这	后部	.

汤姆轻轻地打开车门，在后面的凳子上坐了下来。

['nænsi] , [peɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

Nancy	,	pale	and	helpless	,
南希	,	苍白	和	无助	,

南希，脸色苍白，无助无助

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] [drɔːn] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]

was	sitting	on	one	side	of	a	resplendent	circulatory	system	drawn	to	illustrate
曾是	坐着	在	一	边	的	一个	灿烂	循环系统	系统	绘制	到	阐明

[ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] [ɑːrt] .

the	subtleties	of	the	designer's	art	.
这	微妙之处	的	这	设计师的	艺术	.

他坐在一个华丽的循环系统的一侧，该系统的绘制旨在说明设计师艺术的微妙之处。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , ['leɪdiz] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pjʊrɪst] ['sʌfɔk] ['mænər] ,

"	You	will	observe	,	ladies	,	"	Leofwin	was	saying	in	his	purest	Suffolk	manner	,
"	你	将要	观察	,	女士们	,	"	-	曾是	说	在	他的	最纯净的	萨福克	方式	,

“女士们，你们会看到的，”利奥夫温用他最地道的萨福克口音说道。

" [ðæt] ['ʃeɪdɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kreɪɒn] [wel] [bæk] , [laɪk] [ðɪs] .

"	that	shading	is	done	with	the	crayon	well	back	,	like	this	.
"	那	阴影	是	完毕	和	这	蜡笔	出色地	后退	,	喜欢	这	.

“这种阴影是用蜡笔在笔尖深处画出来的，就像这样。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
" He made a few swift lines on the corner of the System and looked up
" 他 制成 一个 很少 迅速 线条 在 这 角落 的 这 系统 和 看起来 向上
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ,
with his bright ,
和 他的 明亮的 ,

“他在系统拐角处迅速画了几条线，然后抬起头，目光炯炯地望着前方，

[ɪn'kwɪzətɪv] [smaɪl] .
inquisitive smile .
好奇 微笑 .

好奇的微笑。

" [naʊ] [-]
" Now [93]
" 现在 [-]

现在[93]

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['kwestʃənz] ?
are there any questions ?
是 那里 任何 问题 ?

还有什么问题吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stoʊni] ['saɪləns] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn][ə'klɔk, əu-] ['wɪs(ə)l] [bluː] .
" There was a stony silence , amid which the one o'clock whistle blew .
" 那里 曾是 一个 石质的 沉默 , 之中 哪个 这 一 点钟 哨 吹 .

一片死寂，片刻之后，一点钟的哨声响起。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] , [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][bɑːb] , [roʊz] .
The foreman , left in charge by Bob , rose .
这 领班 , 左边 在 收费 经过 鲍勃 , 玫瑰 .

鲍勃留下的工头站了起来。

" [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs] ['(h)witmən] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [tə'deɪ] .
" I'm sorry , Miss Whitman , but I'm afraid we'll have to stop today .
" 我是 对不起 , 错过 惠特曼 , 但 我是 害怕的 出色地 有 到 停止 今天 .

“对不起，惠特曼小姐，恐怕我们今天就到此为止了。”

" [ðə; ði] ['wɜːkɚz] [frend] [ænd; ənd] ['sɪstər] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊts]
" The worker's friend and sister bowed to him and , clutching her notes
" 这 工人的 朋友 和 姐姐 鞠躬 到 他 和 , 紧握 她 笔记
[ænd; ənd][hɜːr; hər][bæg] ,
and her bag ,
和 她 包 ,

“工人的朋友和妹妹向他鞠躬，紧紧攥着笔记和包，

[wɪð; wɪθ]['fɜːrmli] [set] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
with firmly set lips and eyes fixed , marched to the door .
和 牢牢 放 嘴唇 和 眼睛 固定的 , 行军 到 这 门 .

她紧抿着嘴唇，目光坚定地走向门口。

- ['fɑːloʊd] , ['bəuiŋ] ['plezntli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
Leofwin followed , bowing pleasantly right and left , to the intense gratification
- 随后 , 鞠躬 愉快 正确的 和 左边 , 到 这 激烈的 满足感
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
of his audience ,
的 他的 观众 ,

利奥夫温随后向左右两侧愉快地鞠躬，令在场的观众非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ][rɪ'taɪərd] .
and the trio retired .
和 这 三人组 退休 .

三人就此退役。

" ['dʒɑːli] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - .

"	Jolly	,	wasn't	it	?	"	said	Leofwin	.
"	乔利	,	不是	它	?	"	说	-	.

“真开心，不是吗？”利奥夫温说道。

" [aɪm] ['sɑːri] , [ðoʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] .

"	I'm	sorry	,	though	,	we	couldn't	have	had	more	time	.
"	我是	对不起	,	尽管	,	我们	不能	有	有	更多的	时间	.

“很抱歉，我们实在没有更多时间了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə] [fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	didn't	get	to	foreshortening	at	all	.
我	没有	得到	到	透视缩短	在	全部	.

我完全没学到透视缩短法。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['prɑːbəbli] [helpt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

However	,	I	think	I	probably	helped	them	a	good	deal	.
然而	,	我	思考	我	大概	帮助	他们	一个	好的	交易	.

不过，我觉得我可能帮了他们不少忙。

['sʌmtaɪm] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['etʃɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːkwə] — [ænd; ənd]

Sometime	I'd	like	to	tell	them	about	etching	,	you	know	,	and	aqua	—	and
有时	ID	喜欢	到	告诉	他们	关于	蚀刻	,	你	知道	,	和	水	—	和

['metsoʊtɪnt] .

mezzotints	.
铜版画	.

有时候我想跟他们讲讲蚀刻、水彩画和铜版画。

" ['nænsi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstənts] [ri'maːks] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

"	Nancy	received	her	assistant's	remarks	in	complete	silence	.
"	南希	已收到	她	助理	评论	在	完全的	沉默	.

南希对助理的话全然沉默。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɑːd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	was	even	unable	to	do	more	than	nod	a	good	-	bye	to	him	.
她	曾是	甚至	无法	到	做	更多的	比	点头	一个	好的	-	再见	到	他	.

她甚至连向他点头道别都做不到。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] ['tɑːmz] [hænd] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [maɪt] ['ɔːgər] [ðə; ði]

But	she	shook	Tom's	hand	in	parting	,	and	,	with	an	air	that	might	augur	the
但	她	摇晃	汤姆的	手	在	离别	,	和	,	和	一个	空气	那	可能	占卜师	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

但她临别时还是和汤姆握了握手，脸上带着一种似乎预示着最坏情况的神情。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] .

she	asked	him	to	come	and	see	her	on	the	next	afternoon	.
她	问	他	到	来	和	看	她	在	这	下一个	下午	.

她让他第二天下午来见她。

['nænsi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɑːrmɪŋ] , [tɑːm] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Nancy	was	particularly	charming	,	Tom	thought	when	he	was	again	with	her
南希	曾是	特别	迷人	,	汤姆	想法	什么时候	他	曾是	再次	和	她

,

,
,

汤姆再次见到南希时，心想她真是特别迷人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
and **what** **was** **even** **more** **to** **the** **point** **,** **he** **found** **that** **they** **were** **to** **be**
和 什么 曾是 甚至 更多的 到 这 观点 , 他 成立 那 他们 是 到 是
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

更重要的是，他发现他们只能单独相处。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ti:] ['redi] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər]
She **got** **his** **tea** **ready** **without** **difficulty** **—** **he** **was** **flattered** **that** **she** **remembered**
她 得到 他的 茶 准备好 没有 困难 — 他 曾是 受宠若惊 那 她 记得
[hɪz; ɪz]['fɔ:rmjələ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [læf] .
his **formula** **—** **and** **they** **settled** **back** **for** **a** **good** **talk** **and** **laugh** **.**
他的 公式 — 和 他们 定居 后退 为了 一个 好的 讲话 和 笑 .

她毫不费力地就给他泡好了茶——他很受宠若惊，因为她还记得他的泡茶方法——然后他们坐下来好好地聊了起来，笑声不断。

" [aɪ] ['wɔznt] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [ker] !
" **I** **wasn't** **civil** **to** **him** **,** **but** **I** **really** **don't** **care** **!**
" 我 不是 民用 到 他 , 但 我 真的 不 关心 !

“我对他态度不好，但我真的不在乎！”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ? " [-]
Did **you** **ever** **know** **a** **more** **dreadful** **person** **?** **"** **[** **94** **]**
做过 你 曾经 知道 一个 更多的 可怕 人 ? " [-]

你见过比他更可怕的人吗？[94]

" ['nevər] .
" **Never** **.**
" 绝不 .

“绝不。

['hi:z] ['ɔ:f(ə)l] .
He's **awful** **.**
他是 可怕 .

他很糟糕。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][goʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] ? "
But **,** **tell** **me** **,** **how** **did** **it** **go** **until** **he** **took** **charge** **?** **"**
但 , 告诉 我 , 如何 做过 它 去 直到 他 采取 收费 ? "

但是，告诉我，在他接管之前情况如何？

" [waɪ] , [nɑ:t][soʊ]['bædli] .
" **Why** **,** **not** **so** **badly** **.**
" 为什么 , 不是 所以 糟糕 .

“嗯，也没那么糟糕。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [tɑ:m][aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
But **,** **oh** **,** **Tom** **I** **heard** **about** **you** **!**
但 , 哦 , 汤姆 我 听到 关于 你 !

但是，哦，汤姆，我听说过你！

" [tɑ:m] [flʌʃt] .
" **Tom** **flushed** **.**
" 汤姆 酡 .

汤姆脸红了。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **What** **did** **you** **hear** **?** **"**
" 什么 做过 你 听到 ? "

你听到了什么？

" [wel] , [bɑːb][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" **Well , Bob was here last night and he said he saw you through the window**
" 出色地 , 鲍勃 曾是 这里 最后的 夜晚 和 他 说 他 锯 你 通过 这 窗户
.
:
.

“嗯，鲍勃昨晚来过这里，他说他透过窗户看到了你。”

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
He told us how you got them all around you and how you might have
他 讲述 我们 如何 你 得到 他们 全部 大约 你 和 如何 你 可能 有
[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
been talking about anything .
到过 说 关于 任何事物 .

他告诉我们你是如何把他们都聚集在你身边的，以及你可能在谈论任何事情。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əd'maɪərɪŋ] .
" **She was wholly admiring .**
" 她 曾是 完全 钦佩 .

她完全被他迷住了。

" [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , I just talked to them , " he said .**
" 哦 , 我 只是 谈话 到 他们 , " 他 说 .

“哦，我刚才跟他们谈过了，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['fɔːrm(ə)l] . "
" **I never could have gotten away with anything formal . "**
" 我 绝不 可以 有 获得 离开 和 任何事物 正式的 . "

“我根本不可能通过任何正式的程序蒙混过关。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?
" **Isn't it funny ?**
" 不是 它 有趣的 ?

这不是很搞笑吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I used to think that teaching must be the easiest thing in the world .
我 用过的 到 思考 那 教学 必须 是 这 最容易 事物 在 这 世界 .

我以前一直认为教书是世界上最容易的事情。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['lektʃərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] ,
I used to imagine myself lecturing to the whole college ,
我 用过的 到 想象 我 讲课 到 这 所有的 大学 ,

我过去常常幻想自己给全校师生讲课，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['henri] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
but I can appreciate now what you and Henry are doing .
但 我 能 欣赏 现在 什么 你 和 亨利 是 正在做 .

但我现在能理解你和亨利正在做的事情了。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [muːv] [ə'pɑːn] ['fɜːmər] [graʊnd] .
" **Tom was anxious to have the conversation move upon firmer ground .**
" 汤姆 曾是 焦虑的 到 有 这 对话 移动 之上 更坚固 地面 .

汤姆急于让谈话朝着更坚实的方向发展。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]
He was also in the dark as to what the next move in the campaign was
他 曾是 还 在 这 黑暗的 作为 到 什么 这 下一个 移动 在 这 活动 曾是
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

他也完全不清楚竞选活动的下一步计划是什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn] ?

Was	**it**	**to**	**be**	**abandoned**	**,**	**or**	**were**	**they**	**to**	**try**	**and**	**carry**	**on**	**?**
曾是	它	到	是	弃	, 或者		是	他们	到	尝试	和	携带	在	?

是就此放弃，还是继续尝试?

[ðə; ði] ['lætər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [siːmd] [tuː] ['fɪrf(ə)l] .

The	**latter**	**possibility**	**seemed**	**too**	**fearful**	**.**
这	后者	可能性	似乎	也	可怕	.

后一种可能性似乎太过可怕。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] ?

How	**could**	**he**	**go**	**into**	**that**	**room**	**again**	**?**
如何	可以	他	去	进入	那	房间	再次	?

他怎么可能再次进入那个房间?

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [proʊ'siːd] ['kɔːʃəsli] .

But	**one**	**must**	**proceed**	**cautiously**	**.**
但	一	必须	继续	谨慎地	.

但必须谨慎行事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	**would**	**never**	**do**	**,**	**for**	**example**	**,**
它	会	绝不	做	,	为了	例子	,

例如，这绝对行不通。

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [pər'fɔːrməns] ,

to	**come**	**out**	**and**	**treat**	**the**	**whole**	**thing**	**as**	**a**	**distinctly**	**juvenile**	**performance**	**,**
到	来	出去	和	对待	这	所有的	事物	作为	一个	明显地	少年	表现	,

出来后却把整件事当作一场彻头彻尾的幼稚表演来对待，

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˌaʊt'groʊn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

something	**they**	**had**	**quite**	**outgrown**	**,**	**until**	**it**	**was**	**clear**	**that**	**they**	**had**	**outgrown**	**it**	**.**
某物	他们	有	相当	长大了就不合适了	,	直到	它	曾是	清除	那	他们	有	长大了就不合适了	它	.

他们早就过了那个阶段，直到他们清楚地意识到自己已经不再适合那个阶段了。

[ə'gen] , [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

Again	**,**	**now**	**was**	**not**	**the**	**time**	**to**	**explain**	**the**	**real**	**nature**	**of**	**his**	**lecture**	**.**
再次	,	现在	曾是	不是	这	时间	到	解释	这	真实的	自然	的	他的	演讲	.

现在还不是解释他演讲真正内容的时候。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [-]

He	**could**	**do**	**that**	**when**	**the**	**whole**	**thing**	**had**	**become**	**an**	**amusing**	**[**	**95**	**]**
他	可以	做	那	什么时候	这	所有的	事物	有	变得	一个	有趣	[	-	]

当整件事变得有趣时，他就可以这样做了[95]

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

记忆。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt]['mɪstər] . [sprɪg] ? " [æskt] [tɑːm] ['veɪgli] .

"	**What**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**about**	**Mr**	**.**	**Sprig**	**?**	**"**	**asked**	**Tom**	**vaguely**	**.**
"	什么	是	我们	去	到	做	关于	先生	.	枝	?	"	问	汤姆	依稀	.

“我们该拿斯普里格先生怎么办？”汤姆含糊地问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lektʃərz] ? "

"	You	mean	are	we	going	to	keep	on	with	the	lectures	?	"
"	你	意思是	是	我们	去	到	保持	在	和	这	讲座	?	"

“你是说我们还要继续上课吗？”

" [wel] , [jes] . "

"	Well	,	yes	.	"
"	出色地	,	是的	.	"

“嗯，是的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Last	night	I	was	so	sick	about	the	whole	thing	that	I	was	ready	to	give	it
最后的	夜晚	我	曾是	所以	生病的	关于	这	所有的	事物	那	我	曾是	准备好	到	给	它

[ɔːl] [ʌp] ,

all	up	,
全部	向上	,

昨晚我为此感到非常难过，甚至想要放弃一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [mɔːr] ['traɪəl] .

but	now	I	wonder	if	it	isn't	our	duty	to	give	it	one	more	trial	.
但	现在	我	想知道	如果	它	不是	我们的	责任	到	给	它	一	更多的	审判	.

但我现在想知道，我们是否有责任再给它一次机会。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪd] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Her	words	were	disappointing	,	but	the	dispirited	tone	in	which	she	said
"	她	字	是	令人失望	,	但	这	颓废	语气	在	哪个	她	说

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] ,

them	was	cheering	,
他们	曾是	欢呼	,

“她的话令人失望，但她沮丧的语气却令人振奋。”

[ænd; ənd][tɑːm] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtli] [ri'vaivd] " ['duːti] , ['duːti][mʌst; məst]

and	Tom	made	so	bold	as	to	sing	the	lately	revived	"	Duty	,	duty	must
和	汤姆	制成	所以	大胆的	作为	到	唱歌	这	最近	复活	"	责任	,	责任	必须

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

汤姆竟然大胆地唱起了最近重新流行起来的歌曲“职责，职责必须履行”，

[ðə; ði] [ruːl] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði]['duːti][biː; bi] , [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði]

the	rule	applies	to	everyone	,	and	painful	though	the	duty	be	,	to	shirk	the
这	规则	适用	到	每个人	,	和	痛苦	尽管	这	责任	是	,	到	推脱	这

[tæsk][wɜːr; wər] ['fɪdl] - [diː] - [diː] . . . " ;

task	were	fiddle	-	dee	-	dee	.	.	.	"	;
任务	是	小提琴	-	迪	-	迪	.	.	.	"	;

这条规则适用于所有人，虽然履行这项义务很痛苦，但逃避这项任务是徒劳的.....

[ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪmpʌls] ,

a	happy	impulse	,
一个	快乐的	冲动	,

一时兴起，

[fɔːr; fər] [wen] ['henri] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [faʊnd] [tɑːm][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ]

for	when	Henry	arrived	from	his	five	o'clock	he	found	Tom	at	the	piano
为了	什么时候	亨利	到达的	从	他的	五	点钟	他	成立	汤姆	在	这	钢琴

[ænd; ənd] ['nænsi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	Nancy	sitting	by	him	,
和	南希	坐着	经过	他	,

亨利五点钟回家时，发现汤姆正在弹钢琴，南希坐在他旁边。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ][ʌv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz]

the	one	in	the	rôle	of	the	Mikado	of	Japan	and	the	other	as	his
这	一	在	这	角色	的	这	御门	的	日本	和	这	其他	作为	他的

['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] - [ɪ'lekt] .

daughter	-	in	-	law	-	elect	.
女儿	-	在	-	法律	-	选	.

一位扮演日本天皇，另一位扮演他的准儿媳。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] [ðeɪ] [ə'gen] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	following	Tuesday	they	again	climbed	down	from	the	fourth	floor	of	the
在	这	下列的	周二	他们	再次	攀登	向下	从	这	第四	地面	的	这

['(h)witmən] ['bɪldɪŋ] ,

Whitman	building	,
惠特曼	建筑	,

接下来的星期二，他们再次从惠特曼大楼的四楼爬了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

the	light	had	indeed	gone	out	of	the	undertaking	.
这	光	有	的确	已消失	出去	的	这	承诺	.

这项事业的希望确实已经破灭了。

['mɪstər] . - ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði][daɪ'dʒestɪv][ænd; ənd]['ekskrətɔːri] [trækts] ,

Mr	.	Sprig's	subject	,	the	digestive	and	excretory	tracts	,
先生	.	-	主题	,	这	消化	和	排泄	小册子	,

斯普里格先生的研究课题是消化道和排泄道。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [wʌn][fɔːr; fər][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] [taɪm] .

had	not	been	a	propitious	one	for	so	critical	a	time	.
有	不是	到过	一个	吉祥	一	为了	所以	批判的	一个	时间	.

在如此关键的时刻，这并不是一个吉利的时机。

- , [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] ,

Leofwin	,	who	had	invited	himself	along	,
-	,	WHO	有	受邀	他自己	沿着	,

不请自来的利奥夫温

[hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælə'mentəri] [kə'næl][ænd; ənd]

had	been	captivated	by	the	decorative	possibilities	of	the	alimentary	canal	and
有	到过	着迷	经过	这	装饰性的	可能性	的	这	消化	运河	和

[hæd; həd][led][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs]

had	led	the	discussion	following	the	lecture	with	a	vigour	and	thoroughness
有	引领	这	讨论	下列的	这	演讲	和	一个	活力	和	彻底性

['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['treɪnɪŋ] .

trying	for	those	unfamiliar	with	an	artist's	training	.
尝试	为了	那些	陌生	和	一个	艺术家的	训练	.

他被消化道的装饰可能性所吸引，并在讲座后以饱满的热情和透彻的思路引导了讨论，这对于不熟悉艺术家训练的人来说可能有些难以理解。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [treɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Don't you think it might be fun to trace something all the way from the
" 不 你 思考 它 可能 是 乐趣 到 痕迹 某物 全部 这 方式 从 这
[ɪ'nɪʃ(ə)l] [-]
initial [96]
最初的 [-]

“你不觉得从最初的[96]开始追溯某件事会很有趣吗？”

[baɪt] [daʊn] ?
bite down ?
咬 向下 ?

咬下去?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [lets] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːlɪv] , [ə; eɪ] [griːn] ['ɑːlɪv] .
" Let's take an olive , a green olive .
" 我们来吧 拿 一个 橄榄 , 一个 绿色的 橄榄 .

“我们拿一颗橄榄，一颗青橄榄。”

- [bæk] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] . [griːn] ['ɑːlɪv] : [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][sɪks] [ækts] [ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbər]
' Back to Nature by A . Green Olive : A Drama in Six Acts and any Number
- 后退 到 自然 经过 一个 . 绿色的 橄榄 : 一个 戏剧 在 六 使徒行传 和 任何 数字
[ʌv; əv] [siːnz] . -
of Scenes . '
的 场景 . -

《回归自然》（作者：A. Green Olive）：一部六幕剧，场景数量不限。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['daiəgræmz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
" Tom was looking intently at the diagrams on the walls .
" 汤姆 曾是 寻找 专注地 在 这 图表 在 这 墙壁 .

汤姆正全神贯注地看着墙上的图表。

[æt; ət]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muvɪz] , [wen] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ə'roʊz] , [wʌn]
At musical comedies and the movies , when embarrassing situations arose , one
在 音乐 喜剧 和 这 电影 , 什么时候 尴尬的 情况 出现 , 一
[wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [prɪ'perd] .
was , in a measure , prepared .
曾是 , 在 一个 措施 , 准备 .

在音乐喜剧和电影中，当出现尴尬的情况时，人们在某种程度上是有准备的。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tuː] , [helpt] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [ster] [streɪt] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ,
The darkness , too , helped , and one could stare straight ahead until the relief ,
这 黑暗 , 也 , 帮助 , 和 一 可以 盯 直的 前方 直到 这 宽慰 ,

黑暗也起到了帮助作用，人们可以直视前方，直到解脱来临。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ə'raɪvd] .
which was rarely long in coming , arrived .
哪个 曾是 很少 长的 在 未来 , 到达的 .

它通常不会等太久就到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
There was , finally , the comfort of numbers .
那里 曾是 , 最后 , 这 舒适 的 数字 .

最后，数字带来了慰藉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] — [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['biːɪŋ] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə]

But	now	they	were	only	two	—	the	artist	and	the	scientist	being	immune	to
但	现在	他们	是	仅有的	二	—	这	艺术家	和	这	科学家	存在	免疫	到

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

但现在只剩下他们两个人了——艺术家和科学家，他们都无所畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪk'striːmli] [braɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

It	was	,	furthermore	,	extremely	bright	,	everybody	was	out	in	the	open	,
它	曾是	,	此外	,	极其	明亮的	,	大家	曾是	出去	在	这	打开	,

此外，阳光非常强烈，所有人都待在户外。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

and	although	the	amateurs	had	come	prepared	for	a	momentary
和	虽然	这	业余爱好者	有	来	准备	为了	一个	瞬间

[brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊəl] [ɔːr] [tuː] ,

brush	with	a	bowel	or	two	,
刷子	和	一个	肠	或者	二	,

尽管这些业余选手已经做好了与一两个肠子短暂接触的准备，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌkoʊzə'riː] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntɪmət]

they	had	no	reason	to	expect	a	prolonged	causerie	upon	even	more	intimate
他们	有	不	原因	到	预计	一个	延长	事业	之上	甚至	更多的	亲密的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他们没有理由预料到会就更私密的事情展开旷日持久的争论。

[tɑːm][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

Tom	was	,	accordingly	,	hot	with	embarrassment	,	and	he	had	reason	to
汤姆	曾是	,	因此	,	热的	和	尴尬	,	和	他	有	原因	到

[bɪ'liːv] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] .

believe	that	Nancy	was	also	.
相信	那	南希	曾是	还	.

因此，汤姆尴尬得浑身发烫，而且他有理由相信南希也是如此。

[æz; əz] - ['rætld] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] ['evər] [mɔːr] [ɪˌlɪzə'biːθn] , [tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət]

As	Leofwin	rattled	on	,	with	frankness	ever	more	Elizabethan	,	Tom	glanced	at
作为	-	摇晃	在	,	和	坦率	曾经	更多的	伊丽莎白时代	,	汤姆	瞥了一眼	在

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

利奥夫温滔滔不绝地讲着，语气越来越像伊丽莎白时代的坦率，汤姆瞥了一眼南希。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɪ'læbərət] [æn; ən] ['ɪntrəst]

She	was	examining	the	point	of	her	pencil	with	as	elaborate	an	interest
她	曾是	检查	这	观点	的	她	铅笔	和	作为	精心制作的	一个	兴趣

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ʃoʊn] [ɪn] ['eni] ['ɑːbdʒekt] .

as	he	had	ever	seen	shown	in	any	object	.
作为	他	有	曾经	已见	所示	在	任何	目的	.

她正饶有兴致地仔细端详着铅笔尖，这是他从未见过的对任何物品如此专注的程度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'fer] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ə'pærəntli] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	seemed	an	altogether	remarkable	affair	;	but	then	,	apparently	,	so	was	the
它	似乎	一个	共	卓越	事务	;	但	然后	,	显然	,	所以	曾是	这

[ɪ'reɪsər] .

eraser	.
橡皮	.

这似乎是一件非常了不起的事情；但显然，橡皮擦本身也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] .
They **were** **complementary** **.**
他们 是 补充 .

它们相辅相成。

[ə; eɪ] [laɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , [streɪt] [laɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
A **line** **could** **be** **made** **by** **the** **point** **,** **a** **delicate** **,** **straight** **line** **;** **and** **then** **,**
一个 线 可以 是 制成 经过 这 观点 , 一个 精美的 , 直的 线 ; 和 然后 ,
[ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] ['pens(ə)l] ,
reversing **the** **pencil** **,**
逆转 这 铅笔 ,

可以用笔尖画出一条线，一条纤细的直线；然后，反转铅笔，

[ðə; ði] [laɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'reɪsər] .
the **line** **could** **be** **taken** **out** **by** **the** **eraser** **.**
这 线 可以 是 已采取 出去 经过 这 橡皮 .

可以用橡皮擦擦掉这条线。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
The **thing** **was** **complete** **.**
这 事物 曾是 完全的 .

事情完成了。

[tɑːm] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .
Tom **became** **angry** **.**
汤姆 成为 生气的 .

汤姆生气了。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðæt] [greɪt] [kæf] [tuː; tə] ['sʌbʤekt] ['nænsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] ?
What **right** **had** **that** **great** **calf** **to** **subject** **Nancy** **to** **such** **an** **ordeal** **?**
什么 正确的 有 那 伟大的 小牛 到 主题 南希 到 这样的 一个 考验 ?

那头大牛犊有什么权利让南希遭受这样的折磨?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [-]
He **turned** **[** **97** **]**
他 转向 [-]

他转过身[97]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [dʌl] , [dəunt] [juː; jʊ]
to **her** **and** **said** **without** **lowering** **his** **voice** **,** **"** **This** **is** **rather** **dull** **,** **don't** **you**
到 她 和 说 没有 降低 他的 嗓音 , " 这 是 相当 乏味的 , 不 你
[θɪŋk] ?
think **?**
思考 ?

他没有降低音量，对她说：“这很无聊，你不觉得吗？”

[lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [henz] .
Let's **go** **out** **and** **see** **the** **hens** **.**
我们来吧 去 出去 和 看 这 母鸡 .

我们出去看看母鸡吧。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] ['kudnt] ['veri] [wel] [siː] [ðə; ði] [henz] ,
" **They** **went** **out** **,** **but** **couldn't** **very** **well** **see** **the** **hens** **,**
" 他们 去 出去 , 但 不能 非常 出色地 看 这 母鸡 ,

他们出去了，但没怎么看到母鸡。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]
since **they** **had** **no** **candle** **and** **were** **above** **deceiving** **them** **with** **the** **porch**
自从 他们 有 不 蜡烛 和 是 多于 欺骗 他们 和 这 门廊
[laɪt] .
light **.**
光 .

因为他们没有蜡烛，也不愿意用门廊的灯光来欺骗他们。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːlweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

Accordingly	**,**	**they**	**stepped**	**back**	**into**	**the**	**little**	**hallway**	**that**	**led**	**to**	**the**	**library**	**.**
因此	,	他们	步	后退	进入	这	小的	门厅	那	引领	到	这	图书馆	.

于是，他们退回了通往图书馆的小走廊。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspoʊz] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]

To	**go**	**on**	**into**	**the**	**library**	**was**	**to**	**expose**	**themselves**	**again**	**to**	**the**
到	去	在	进入	这	图书馆	曾是	到	暴露	他们自己	再次	到	这

[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈveɪgəriz] [ʌv; əv] - .

mortification	**of**	**the**	**physiological**	**vagaries**	**of**	**Leofwin**	**.**
屈辱	的	这	生理	反复无常	的	-	.

继续走进图书馆，就等于再次让自己遭受利奥夫温生理变化带来的羞辱。

[soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːlweɪ] .

So	**they**	**just**	**stood**	**in**	**the**	**little**	**hallway**	**.**
所以	他们	只是	站立	在	这	小的	门厅	.

于是他们就站在狭窄的走廊里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [læft] .

And	**then**	**,**	**they**	**laughed**	**.**
和	然后	,	他们	笑了	.

然后，他们都笑了。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [deɪ] [ɪz] [prəˈvɜːrbiəl] ,

The	**relief**	**of**	**a**	**thunderstorm**	**on**	**a**	**stifling**	**day**	**is**	**proverbial**	**,**
这	宽慰	的	一个	雷雨	在	一个	令人窒息	天	是	谚语	,

闷热天气里一场雷雨带来的清凉，是众所周知的。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌnz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [sniːzɪz] ;

as	**is**	**the**	**relief**	**of**	**finding**	**one's**	**handkerchief**	**just**	**before**	**one**	**sneezes**	**;**
作为	是	这	宽慰	的	寻找	一个人的	手帕	只是	前	一	打喷嚏	;

就像在打喷嚏前及时找到手帕的那种解脱感一样；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːs]

but	**what**	**are**	**these**	**compared**	**with**	**the**	**flooding**	**joy**	**that**	**comes**	**with**	**release**
但	什么	是	这些	比较的	和	这	洪水	喜悦	那	来	和	发布

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?

from	**an**	**embarrassing**	**situation**	**with**	**a**	**young**	**lady**	**?**
从	一个	尴尬的	情况	和	一个	年轻的	女士	?

但是，与摆脱与年轻女士的尴尬处境所带来的巨大喜悦相比，这些又算得了什么呢?

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][tɑːm][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [mɔːr] [soʊ] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən]

The	**effect**	**upon**	**Tom**	**was**	**to**	**make**	**him**	**excited**	**;**	**more**	**so**	**,**	**perhaps**	**,**	**than**
这	影响	之上	汤姆	曾是	到	制作	他	兴奋的	;	更多的	所以	,	也许	,	比

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .

he	**had**	**ever**	**been**	**.**
他	有	曾经	到过	.

这件事让汤姆兴奋不已；或许比以往任何时候都更加兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈswelɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] ,

It	**was**	**the**	**same**	**swelling**	**,**	**throbbing**	**excitement**	**he**	**had**	**felt**	**when**	**,**
它	曾是	这	相同的	肿胀	,	悸动	激动	他	有	毛毡	什么时候	,

那是一种他曾经感受到的、激动人心、悸动不已的感觉。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] ,

waiting	**in**	**his**	**room**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**his**	**Election**	**Day**	**,**
等待	在	他的	房间	在	这	下午	的	他的	选举	天	,

选举日当天下午，他待在房间里等待。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈloʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

he	**realized**	**by**	**the**	**shouting**	**of**	**the**	**crowd**	**below**	**that**	**his**	**election**	**was**	**coming**	**.**
他	已实现	经过	这	喊叫	的	这	人群	以下	那	他的	选举	曾是	未来	.

他从下方人群的欢呼声中意识到，他的选举即将到来。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .

Nancy	was	really	wonderful	.
南希	曾是	真的	精彩的	.

南希真是太棒了。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

From	being	curious	about	her	,
从	存在	好奇的	关于	她	,

出于对她的好奇，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

he	had	been	swept	into	the	Problem	of	Living	with	which	he	had	found
他	有	到过	扫荡	进入	这	问题	的	活的	和	哪个	他	有	成立

[hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [pə'θetɪkli] ['strʌglɪŋ] .

her	somewhat	pathetically	struggling	.
她	有些	可悲地	挣扎	.

他被卷入了“生活难题”的漩涡中，因为他发现她正以一种可怜的方式与这个问题作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	had	absorbed	him	in	the	brief	time	that	he	had	encountered	it	;
它	有	吸收	他	在	这	简短的	时间	那	他	有	遭遇	它	;

在他短暂接触它的时间里，它就深深吸引了他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [rɪ'dɪkjələs] ['feɪljər]

and	now	that	her	first	attempt	at	a	solution	had	ended	in	ridiculous	failure
和	现在	那	她	第一的	试图	在	一个	解决方案	有	结束	在	荒谬的	失败

,

,

,

而现在，她第一次尝试的解决方案以荒谬的失败告终，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [roʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['læftər] !

she	immediately	rose	above	it	in	laughter	!
她	立即地	玫瑰	多于	它	在	笑声	!

她立刻哈哈大笑起来！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] , ['æftər][ɔːl] .

And	how	happy	was	the	cause	of	their	laughter	,	after	all	.
和	如何	快乐的	曾是	这	原因	的	他们的	笑声	,	后	全部	.

而他们欢笑的缘由，究竟是多么令人欣喜啊！

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [-]

An	experience	such	as	the	one	they	had	[	98	]
一个	经验	这样的	作为	这	一	他们	有	[	-	]

他们所经历的那种经历[98]

[dʒʌst] [kʌm] [θruː] [mʌst; məst] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

just	come	through	must	make	or	break	a	friendship	.
只是	来	通过	必须	制作	或者	休息	一个	友谊	.

这次见面可能会决定一段友谊的成败。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læftər] [ðeɪ]

Their	relationship	could	not	remain	the	same	;	and	with	their	laughter	they
他们的	关系	可以	不是	保持	这	相同的	;	和	和	他们的	笑声	他们

[hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [nuː] [bɑːnd] .

had	sealed	the	new	bond	.
有	密封	这	新的	纽带	.

他们的关系不可能再像以前那样了；他们的欢笑巩固了新的纽带。

[ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [hoʊm] , [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] .

They	said	little	as	they	strolled	home	,	alone	,	in	the	clear	night	.
他们	说	小的	作为	他们	漫步	家	,	独自的	,	在	这	清除	夜晚	.

在晴朗的夜色中，他们独自漫步回家，一路几乎没有说话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] ['niːðər] ,

It	**had**	**in**	**it**	**the**	**first**	**suggestion**	**of**	**spring**	**;**	**and**	**neither**	**,**
它	有	在	它	这	第一的	建议	的	春天	;	和	两者都不	,

[əˈpærəntli] , [faʊnd] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] .

apparently	**,**	**found**	**need**	**to**	**hurry**	**.**
显然	,	成立	需要	到	匆忙	.

它已初现春天的气息；而且，显然，两者都觉得没有必要着急。

" [bɑːb] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , " [sed] ['nænsi] ,

"	**Bob**	**will**	**have**	**to**	**straighten**	**it**	**out**	**at**	**the**	**Mill**	**,**	**"**	**said**	**Nancy**	**,**
"	鲍勃	将要	有	到	拉直	它	出去	在	这	磨	,	"	说	南希	,

“鲍勃得去磨坊那边把事情处理清楚，”南希说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['mɪstər] . [sprɪg] .

"	**and**	**I**	**shall**	**write**	**Mr**	**.**	**Sprig**	**.**
"	和	我	将	写	先生	.	枝	.

“我会写信给斯普里格先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	**think**	**we**	**ought**	**to**	**send**	**him**	**something**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	思考	我们	应该	到	发送	他	某物	,	不	你	?

我觉得我们应该给他寄点东西，你觉得呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['(h)witmən] [geɪt] .

"	**They**	**had**	**come**	**to**	**the**	**Whitman**	**gate**	**.**
"	他们	有	来	到	这	惠特曼	门	.

他们来到了惠特曼门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] , [kə'nektɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

It	**was**	**a**	**high**	**wooden**	**structure**	**,**	**connected**	**at**	**the**	**top**	**,**
它	曾是	一个	高的	木制的	结构	,	连接	在	这	顶部	,

那是一个高高的木制结构，顶部与外界相连。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .

and	**in**	**the**	**spring**	**it**	**was**	**covered**	**with**	**roses**	**.**
和	在	这	春天	它	曾是	涵盖	和	玫瑰	.

春天的时候，这里开满了玫瑰。

[ðə; ði] ['fænlaɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dɔːrweɪ] [ʃoʊn] [daʊn] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['nænsiːz]

The	**fanlight**	**in**	**the**	**old**	**doorway**	**shone**	**down**	**the**	**brick**	**walk**	**and**	**touched**	**Nancy's**
这	气窗	在	这	老的	门口	闪耀	向下	这	砖	走	和	感动	南希的

[her] .

hair	**.**
头发	.

老门廊上的天窗光线沿着砖砌小路照射下来，拂过南希的头发。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] .

"	**Of**	**course**	**we**	**must**	**.**
"	的	课程	我们	必须	.

“我们当然必须这样做。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [naɪt] .

"	**They**	**shook**	**hands**	**and**	**bade**	**each**	**other**	**good**	**night**	**.**
"	他们	摇晃	双手	和	巴德	每个	其他	好的	夜晚	.

他们握手并互道晚安。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['nænsi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtɪd] [wɔːk]

And	**then**	**,**	**as**	**Nancy**	**turned**	**from**	**him**	**and**	**went**	**up**	**the**	**lighted**	**walk**
和	然后	,	作为	南希	转向	从	他	和	去	向上	这	照明	走

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**into**	**the**	**house**	**,**
和	进入	这	房子	,

然后，当南希转身离开他，沿着灯光照明的小路走进房子时，

[tɑːm] [nuː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ]

Tom	knew	without	any	particular	surprise	and	quite	without	a	rising
汤姆	知道	没有	任何	特别的	惊喜	和	相当	没有	一个	上升

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . [-]

temperature	,	that	he	loved	her	.	[	99	]
温度	,	那	他	喜爱	她	.	[	-	]

汤姆毫不惊讶地知道，他爱她。[99]

[eks]

X
X

X

[ˈnænsi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

NANCY	emerged	from	her	social	service	work	with	the	feeling	that	she	had
南希	出现	从	她	社会的	服务	工作	和	这	感觉	那	她	有

[ˈædɪd] [ˈsevrəl] [ˈtʃæptərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] .

added	several	chapters	to	the	store	of	her	experience	.
额外	一些	章节	到	这	店铺	的	她	经验	.

南希结束了社会服务工作后，感觉自己的人生经历又增添了几个篇章。

[ðə; ði] [ʃiːp] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gruːp] [hæd; həd]

The	sheep	-	like	expression	that	covered	the	composite	face	of	her	group	had
这	羊	-	喜欢	表达	那	涵盖	这	合成的	脸	的	她	团体	有

[brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌɪnɪˈfektɪvnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plæn] .

brought	home	to	her	the	ineffectiveness	of	her	plan	.
带来	家	到	她	这	无效	的	她	计划	.

她看到团队成员脸上露出绵羊般的表情，这让她意识到自己的计划毫无成效。

[wʌn] [ˈkudnt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] , [goʊ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ]

One	couldn't	,	it	was	clear	,	go	down	among	the	masses	,	no	matter	how
一	不能	,	它	曾是	清除	,	去	向下	之中	这	群众	,	不	事情	如何

[ˈθɔːtfəli] [drest] ,

thoughtfully	dressed	,
深思熟虑	穿着	,

很显然，无论穿着多么考究，都无法混入人群之中。

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [æn; ən] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [gʊd] .

with	only	an	equipment	of	good	will	,	and	hope	to	do	them	much	good	.
和	仅有的	一个	设备	的	好的	将要	,	和	希望	到	做	他们	很多	好的	.

我们只有一颗善良的心，希望能够为他们带来很多好处。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [səˈspektɪd] , [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] .

Nor	was	she	,	she	now	suspected	,	the	person	to	attempt	such	a	career	.
也不	曾是	她	,	她	现在	怀疑	,	这	人	到	试图	这样的	一个	职业	.

她现在怀疑，自己也不是适合从事这种职业的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪnˈherənt] [ˈwiknəsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪˈkluːd] [ə; eɪ]

She	fancied	she	saw	inherent	weaknesses	in	her	character	which	would	preclude	a
她	幻想	她	锯	固有	弱点	在	她	特点	哪个	会	排除	一个

[səkˈsesf(ə)l] [pərˈfɔːrməns] .

successful	performance	.
成功的	表现	.

她觉得自己性格中存在一些固有的弱点，这些弱点会妨碍她成功表演。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈspaɪərd] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

She	had	been	frightened	,	rather	than	inspired	,	by	the	women	in	that	room	,
她	有	到过	害怕	,	相当	比	灵感	,	经过	这	女性	在	那	房间	,

她非但没有受到鼓舞，反而被房间里的那些女人吓到了。

[pər'tɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

particularly	by	the	women	of	her	own	age	.
特别	经过	这	女性	的	她	自己的	年龄	.

尤其是她同龄的女性。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɜːrlz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] ['gɪŋəm] [dres] ,

"	What	right	have	you	to	come	down	here	with	your	pearls	and	your	simple	gingham	dress	,
"	什么	正确的	有	你	到	来	向下	这里	和	你的	珍珠	和	你的	简单的	格子布	裙子	,

“你有什么权利戴着珍珠项链，穿着简单的格子连衣裙来到这里？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] , " [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [stʌf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

"	she	felt	they	were	asking	,	"	and	get	off	a	lot	of	this	college	stuff	to	us	?	?
"	她	毛毡	他们	是	问	,	"	和	得到	离开	一个	很多	的	这	大学	东西	到	我们	?	?

她感觉他们是在问：“能不能把这些大学里的事情都跟我们说说？”

" [wʌt] [raɪt] [ɪn'diːd] ?

"	What	right	indeed	?
"	什么	正确的	的确	?

“究竟有什么权利？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [piːs] [ʌv; əv] ['snɑːbəri] ,

She	was	convinced	,	in	short	,	that	she	had	been	embarked	upon	a	hopeless	piece	of	snobbery	,
她	曾是	确信	,	在	短的	,	那	她	有	到过	启航	之上	一个	绝望	片	的	势利眼	,

简而言之，她确信自己陷入了一场毫无希望的势利眼之中。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪtnəs] .

and	,	finding	the	whole	business	distasteful	,	it	had	not	been	difficult	to	discover	her	unfitness	.
和	,	寻找	这	所有的	商业	令人厌恶的	,	它	有	不是	到过	难的	到	发现	她	不健康	.

而且，由于对整件事感到厌恶，很容易发现她不适合这份工作。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] , [haʊ'evər] .

The	time	had	not	been	wasted	,	however	.
这	时间	有	不是	到过	浪费	,	然而	.

然而，这段时间并没有白费。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ʌplɪft] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Not	only	had	she	satisfied	herself	that	a	career	of	Uplift	was	not	for	her	,	,
不是	仅有的	有	她	使满意	她自己	那	一个	职业	的	提升	曾是	不是	为了	她	,	,

她不仅已经确信自己不适合从事提升社会的工作，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

but	she	had	made	a	friend	into	the	[	100	]
但	她	有	制成	一个	朋友	进入	这	[	-	]

但她已经和一位朋友成为了[100]

['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

便宜货。

[tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
Tom , **she** **decided** , **had** **behaved** **beautifully** **through** **it** ;
汤姆 , 她 决定 , 有 表现 非常漂亮 通过 它 ;

她觉得，汤姆在这件事上表现得很好；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌmbld] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] [ə'fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz]
and **in** **her** **humbled** **state** **of** **mind** **the** **offence** **she** **had** **taken** **at** **his**
和 在 她 谦卑 状态 的 头脑 这 罪行 她 有 已采取 在 他的
['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'reɪd] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊdiəs] .
acting **in** **the** **charade** **became** **all** **the** **more** **odious** .
表演 在 这 猜谜游戏 成为 全部 这 更多的 令人厌恶的 .

在她谦卑的心态下，她对他在这场闹剧中的行为所感到的冒犯变得更加令人憎恶。

[wʌt] [ə; eɪ] [miːn] - ['maɪndɪd][gɜːrl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
What **a** **mean** **-** **minded** **girl** **she** **could** **be** , **to** **be** **sure** ;
什么 一个 意思是 - 有思想 女孩 她 可以 是 , 到 是 当然 ;

她真是个心胸狭隘的女孩；

[jet] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
yet **how** **perfectly** **he** **had** **risen** **above** **the** **situation** .
然而 如何 完美 他 有 升起 多于 这 情况 .

然而，他却完美地摆脱了困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['ruːdnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['faɪnnəs] [ðæt] [geɪv]
He **had** **received** **her** **rudeness** **with** **an** **instinctive** **fineness** **that** **gave**
他 有 已收到 她 粗鲁 和 一个 本能 精细度 那 给予
['freʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪblɪkl] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] .
freshness **to** **the** **Biblical** **admonition** **about** **the** **other** **cheek** .
新鲜 到 这 圣经 警告 关于 这 其他 脸颊 .

他本能地以优雅的态度回应了她的粗鲁，这让圣经中关于“打另一边脸颊要回头”的告诫有了新的意义。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,
He **had** **returned** **good** **for** **evil** ,
他 有 返回 好的 为了 邪恶的 ,

他以善报恶，

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplɪft] [plæn][hiː; hi][hæd; həd]
and **in** **supporting** **her** **through** **the** **ordeal** **of** **the** **Uplift** **Plan** **he** **had**
和 在 支持 她 通过 这 考验 的 这 提升 计划 他 有
[pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] .
proved **himself** **a** **tower** **of** **strength** .
已证实 他自己 一个 塔 的 力量 .

在她经历“提升计划”的磨难时，他给予了她莫大的支持，证明了自己是她坚强的后盾。

[tɑːm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['lektʃər] ,
Tom **and** **she** , **a** **few** **days** **after** **the** **final** **lecture** ,
汤姆 和 她 , 一个 很少 天 后 这 最终的 演讲 ,

汤姆和她，在最后一次讲座后的几天里，

[hæd; həd] [gɔːn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt]
had **gone** **together** **to** **the** **college** **book** **shop** **and** **picked** **out** **their** **present**
有 已消失 一起 到 这 大学 书 店铺 和 挑选 出去 他们的 展示
[fɔːr; fər] [prə'fesər] [sprɪg] .
for **Professor** **Sprig** .
为了 教授 枝 .

他们一起去了大学书店，挑选了送给斯普里格教授的礼物。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dɔ:dld] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃelvz] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

They	had	dawdled	over	the	shelves	,	pulling	down	a	book	here	and	another
他们	有	磨蹭	超过	这	货架	,	拉	向下	一个	书	这里	和	其他

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们在书架前磨蹭，一会儿从这里拿下一本书，一会儿又从那里拿下一本书。

['mi:tɪŋ] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ]

meeting	every	few	minutes	to	show	each	other	a	possibility	,	and	then	putting
会议	每一个	很少	分钟	到	展示	每个	其他	一个	可能性	,	和	然后	推杆

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

每隔几分钟就碰面，互相展示一种可能性，然后再把它推回去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kwɪkli] ,

The	thing	could	,	of	course	,	have	been	done	much	more	quickly	,
这	事物	可以	,	的	课程	,	有	到过	完毕	很多	更多的	迅速地	,

当然，这件事原本可以更快完成。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [laɪkt] [bʊks]

but	neither	seemed	in	a	hurry	to	find	the	right	one	,	for	they	both	liked	books
但	两者都不	似乎	在	一个	匆忙	到	寻找	这	正确的	一	,	为了	他们	两个都	喜欢	图书

,

,
,

但他们似乎都不急于找到合适的人，因为他们都喜欢读书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [wel] - ['stɑ:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:ks] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'send] [laɪk]

and	the	shop	was	well	-	stocked	,	and	the	clerks	did	not	descend	like
和	这	店铺	曾是	出色地	-	库存充足	,	和	这	职员	做过	不是	下降	喜欢

['bʌzədz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

buzzards	upon	them	.
秃鹰	之上	他们	.

商店货源充足，店员们也没有像秃鹫一样蜂拥而至。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][ræg] - ['peɪpər] ,

They	at	length	selected	a	rag	-	paper	,
他们	在	长度	已选	一个	抹布	-	纸	,

他们最终选择了一种破布纸，

[waɪd] - ['mɑ:rdʒənd]['kɑ:pi][ʌv; əv] - [və:siz] [ænd; ənd][flai] [li:vz] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ɪts]

wide	-	margined	copy	of	Calverley's	Verses	and	Fly	Leaves	and	laughed	at	its
宽的	-	边缘	复制	的	-	诗句	和	飞	树叶	和	笑了	在	它是

[ˌɪnə'proʊpriətnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] .

inappropriateness	for	the	physiologist	.
不恰当	为了	这	生理学家	.

他翻阅着卡尔弗利的《诗歌与飞叶集》，发现它不适合生理学家阅读，不禁哈哈大笑。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nfɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . [sprɪg] [nu:] [hɪz; ɪz] ['kælvəli] [kwaɪt] [æz; əz] [wel]

Still	,	they	were	confident	enough	that	Mr	.	Sprig	knew	his	Calverley	quite	as	well
仍然	,	他们	是	自信的	足够的	那	先生	.	枝	知道	他的	卡尔弗利	相当	作为	出色地

[æz; əz] [ðeɪ] ,

as	they	,
作为	他们	,

不过，他们仍然非常自信，斯普里格先生对他的卡尔弗利汽车的了解程度丝毫不亚于他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['kɑ:pi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .

and	that	another	copy	would	not	be	a	burden	.
和	那	其他	复制	会	不是	是	一个	负担	.

而且再复印一份也不会造成负担。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['nænsi] , [æt; ət] ['dɪnər] , [bɪ'gæn][ə; eɪ]

It	had	been	a	delightful	two	hours	,	and	Nancy	,	at	dinner	,	began	a
它	有	到过	一个	愉快	二	小时	,	和	南希	,	在	晚餐	,	开始	一个

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

detailed	account	of	it	.
详细的	帐户	的	它	.

那真是愉快的两个小时，晚餐时，南希开始详细地讲述这段经历。

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

But	Henry	was	not	interested	.
但	亨利	曾是	不是	感兴趣的	.

但亨利对此并不感兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [-]

"	It	seems	to	me	[	101	]
"	它	似乎	到	我	[	-	]

“在我看来[101]

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tɑːm] ['renldz] , ['leɪtli] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

that	you	are	seeing	a	good	deal	of	Tom	Reynolds	,	lately	,	"	was	all	that	he
那	你	是	看到	一个	好的	交易	的	汤姆	雷诺兹	,	最近	,	"	曾是	全部	那	他

[sed] .

said	.
说	.

“你最近经常看到汤姆·雷诺兹，”他只说了这么一句。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tɑːm] ['renldz] ?

And	why	shouldn't	she	see	a	good	deal	of	Tom	Reynolds	?
和	为什么	不应该	她	看	一个	好的	交易	的	汤姆	雷诺兹	?

她为什么不能多见见汤姆·雷诺兹呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

she	asked	herself	.
她	问	她自己	.

她问自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['hɛnriːz] [toʊn] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['æŋgər] .

There	was	that	in	Henry's	tone	which	opened	up	the	old	-	time	anger	.
那里	曾是	那	在	亨利的	语气	哪个	打开	向上	这	老的	-	时间	愤怒	.

亨利的语气中带着一丝旧日的愤怒。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

Here	he	was	,	questioning	her	again	,	this	time	questioning	her	friends	.
这里	他	曾是	,	提问	她	再次	,	这	时间	提问	她	朋友们	.

他又一次质问她，这次是质问她的朋友们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [tɑːm] !

He	was	questioning	Tom	!
他	曾是	提问	汤姆	!

他当时在质问汤姆!

[hæd; həd] ['henri] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]

Had	Henry	wished	to	further	the	young	man's	chances	with	his	sister	to	the
有	亨利	希望	到	更远	这	年轻的	男人的	机会	和	他的	姐姐	到	这

[best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

best	of	his	ability	,
最好的	的	他的	能力	,

如果亨利真心希望尽可能地增加这个年轻人追求他妹妹的机会，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθəd] .

he	could	not	have	chosen	a	more	effective	method	.
他	可以	不是	有	选定	一个	更多的	有效的	方法	.

他不可能选择更有效的方法了。

[tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Tom	,	who	had	been	doing	very	well	on	his	own	account	,
汤姆	,	WHO	有	到过	正在做	非常	出色地	在	他的	自己的	帐户	,

汤姆，他之前靠自己的努力做得非常出色，

[wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] ['dʌbli] [roʊ'mæntɪk] [θruː] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

was	now	made	doubly	romantic	through	persecution	.
曾是	现在	制成	双倍	浪漫的	通过	迫害	.

因遭受迫害，这段故事更添了一份浪漫色彩。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] ['nænsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'demd] [æz; əz]['oʊvər] - [ˌsentɪ'ment(ə)l][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ,

Nor	do	I	think	Nancy	should	be	condemned	as	over	-	sentimental	for	feeling	so	,
也不	做	我	思考	南希	应该	是	谴责	作为	超过	-	感伤的	为了	感觉	所以	,

我也不认为应该因为南希有这样的感受就谴责她过于多愁善感。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] — [huː] ['kænɑːt] [kən'siːvəbli] [biː; bi] [θɔːt] ['oʊvər] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] —

for	if	the	reader	—	who	cannot	conceivably	be	thought	over	-	sentimental	—
为了	如果	这	读者	—	WHO	不能	或许	是	想法	超过	-	感伤的	—

[ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

examine	his	own	experience	,
检查	他的	自己的	经验	,

因为如果读者——他绝不可能被认为过于感伤——审视自己的经历，

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pærəlel] .

I	dare	say	he	will	find	a	parallel	.
我	敢	说	他	将要	寻找	一个	平行线	.

我敢说他肯定能找到类似的例子。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['nænsi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['tendər] ['ɪntrəst] [ɪn][tɑːm] ,

In	any	event	,	Nancy	was	in	a	fair	way	to	discover	a	tender	interest	in	Tom	,
在	任何	事件	,	南希	曾是	在	一个	公平的	方式	到	发现	一个	投标	兴趣	在	汤姆	,

总之，南希很有可能对汤姆产生了好感。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .

if	,	indeed	,	she	had	not	already	done	so	.
如果	,	的确	,	她	有	不是	已经	完毕	所以	.

如果她真的还没有这样做的话。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['rɪtʃli] .

But	in	the	meantime	,	she	must	be	true	to	herself	and	live	richly	.
但	在	这	与此同时	,	她	必须	是	真的	到	她自己	和	居住	丰富	.

但与此同时，她必须忠于自己，过上充实的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] ,

She	had	not	yet	determined	what	her	new	work	would	be	,
她	有	不是	然而	决定	什么	她	新的	工作	会	是	,

她尚未确定新工作的内容。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər]

nor	should	she	determine	what	it	would	be	until	she	had	considered	the	matter
也不	应该	她	决定	什么	它	会	是	直到	她	有	经过考虑的	这	事情

[mɔːr] [dɪs'pæʃənətli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][læst] [wʌn] .

more	dispassionately	than	she	had	the	last	one	.
更多的	冷静地	比	她	有	这	最后的	一	.

她也不应该在比上次更加冷静地考虑这个问题之前就决定结果。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Until	the	right	thing	was	apparent	,	therefore	,	she	would	devote	herself	with	more
直到	这	正确的	事物	曾是	明显	,	所以	,	她	会	奉献	她自己	和	更多的

[ˌæsɪ'duːəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,

assiduity	to	the	physical	,
勤奋	到	这	身体的	,

因此，在找到正确的方法之前，她会更加勤奋地投入到物质层面。

['ment(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nefju:] .

mental	**,**	**and**	**spiritual**	**progress**	**of**	**her**	**nephew**	**.**
精神的	,	和	精神	进步	的	她	侄子	.

她侄子的精神和心灵成长。

['æftər][ɔ:l] , [wʌt] ['faɪnər][wɜ:rk][kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ə'merɪkən] [ju:θ] ?

After	**all**	**,**	**what**	**finer**	**work**	**could**	**there**	**be**	**than**	**the**	**rearing**	**of**	**a**	**first**	**-**	**class**	**American**	**youth**	**?**
后	全部	,	什么	更精细	工作	可以	那里	是	比	这	饲养	的	一个	第一的	-	班级	美国人	青年	?

毕竟，还有什么比培养一流的美国青年更美好的工作呢?

['henri] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [mɪs] ['wɛsts] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [fɔ:r] .

Henry	**had**	**sent**	**his**	**son**	**to**	**Miss**	**West's**	**kindergarten**	**when**	**he**	**was**	**scarcely**	**four**	**.**
亨利	有	发送	他的	儿子	到	错过	西部的	幼儿园	什么时候	他	曾是	几乎	四	.

亨利在儿子四岁左右的时候就把他送到了韦斯特小姐的幼儿园。

['hæri] [hæd; həd][nɑ:t] [-]

Harry	**had**	**not**	**[**	**102**	**]**
哈里	有	不是	[	-	]

哈利没有[102]

[dʌn] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪstɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] ,

done	**well**	**at**	**the**	**various**	**cutting**	**and**	**pasting**	**exercises**	**,**
完毕	出色地	在	这	各种各样的	切割	和	粘贴	练习	,

在各项剪切粘贴练习中表现良好。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [prɪ'koʊʃəs] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] ['ri:dər] .

but	**he**	**had**	**been**	**somewhat**	**precocious**	**at**	**reading**	**and**	**was**	**already**	**advanced**	**into**	**the**	**third**	**reader**	**.**
但	他	有	到过	有些	早熟	在	阅读	和	曾是	已经	先进的	进入	这	第三	读者	.

但他阅读能力比较早，已经读到第三册了。

[hɪz; ɪz] [ˌɔ:rθə'græfɪk] [sens] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˌʌn'bʌdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɔ:stərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

His	**orthographic**	**sense**	**,**	**however**	**,**	**had**	**not**	**yet**	**unbudded**	**,**	**and**	**it**	**was**	**to**	**the**	**gentle**	**fostering**	**of**	**this**	**,**
他的	正字法	感觉	,	然而	,	有	不是	然而	未发芽的	,	和	它	曾是	到	这	温和的	寄养	的	这	,

然而，他的拼写意识尚未完全形成，而这正是得益于这种温和的培养。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] ['nænsi] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [hɜ:r'self] .

in	**particular**	**,**	**that**	**Nancy**	**now**	**committed**	**herself**	**.**
在	特别的	,	那	南希	现在	坚定的	她自己	.

尤其是南希现在已经下定决心。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] ,

She	**also**	**thought**	**it**	**high**	**time**	**that**	**his**	**musical**	**education**	**should**	**commence**	**,**
她	还	想法	它	高的	时间	那	他的	音乐	教育	应该	开始	,

她也认为现在是时候开始他的音乐教育了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rˌbɛri] [wɜ:r; wər] [ˌɪn'voʊkt] .

and	**the**	**services**	**of**	**Miss**	**Marbury**	**were**	**invoked**	**.**
和	这	服务	的	错过	马布里	是	调用	.

于是，马伯里小姐的帮助被请了过来。

['hæri] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Harry	,	unlike	the	general	run	of	his	fellows	,	was	wholly	charmed	with	the
哈里	,	与此不同	这	一般的	跑步	的	他的	伙伴们	,	曾是	完全	迷住了	和	这

['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ,

prospect	of	playing	,
前景	的	玩耍	,

与大多数同伴不同，哈利完全被比赛的前景所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	old	piano	was	assailed	with	a	diligence	reminiscent	of	the
和	这	老的	钢琴	曾是	遭受攻击	和	一个	勤勉	令人怀念的	的	这

['ju:θfl] ['hɛndəl] .

youthful	Händel	.
青春	亨德尔	.

那架老钢琴被弹奏得如此勤奋，让人想起年轻时的亨德尔。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen]

So	it	happened	that	Harry	was	practising	in	mid	-	afternoon	on	the	day	when
所以	它	发生	那	哈里	曾是	练习	在	中	-	下午	在	这	天	什么时候

- ['bæltʃ] [kɔ:ld] ,

Leofwin	Balch	called	,
-	巴尔奇	称为	,

那天下午，利奥夫温·巴尔奇打电话来的时候，哈利正在练习。

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði][deɪ'bɑ:kəl][ʌv; əv] ['nænsi:z] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [kə'rɪr] .

something	over	a	week	after	the	débâcle	of	Nancy's	social	service	career	.
某物	超过	一个	星期	后	这	崩溃	的	南希的	社会的	服务	职业	.

在南希的社会服务事业惨败一周多之后。

['nænsi] , [tu:] , [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [wen]

Nancy	,	too	,	was	at	home	and	was	much	surprised	and	annoyed	when
南希	,	也	,	曾是	在	家	和	曾是	很多	惊讶	和	恼怒	什么时候

[hɜ:r; hər] [leɪt] [ə'sɪstənt] [ə'pɪrd] .

her	late	assistant	appeared	.
她	晚的	助手	出现	.

南希当时也在家，当她已故的助理出现时，她感到非常惊讶和恼火。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] .

Not	the	least	surprising	feature	of	his	call	was	his	costume	.
不是	这	至少	奇怪	特征	的	他的	称呼	曾是	他的	戏服	.

他这次通话中最令人惊讶的特点之一就是他的装束。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][klæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['kerləsnəs] ,

Usually	clad	with	a	conspicuous	and	artistic	carelessness	,
通常	覆膜	和	一个	显眼的	和	艺术	疏忽	,

通常穿着一种引人注目且艺术化的漫不经心，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tə'deɪ] [ə'reɪd] [laɪk][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

he	was	today	arrayed	like	the	lilies	of	the	field	.
他	曾是	今天	排列	喜欢	这	百合花	的	这	场地	.

他今天打扮得像野地里的百合花一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [koʊt] , ['fɔ:ltləsli] [prest] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['bʌtnhoʊl]

He	was	wearing	a	morning	coat	,	faultlessly	pressed	,	and	in	its	buttonhole
他	曾是	穿着	一个	早晨	外套	,	完美无瑕	按下	,	和	在	它是	纽扣孔

[blu:md] [ə; eɪ][gɑ:r'di:niə] .

bloomed	a	gardenia	.
盛开	一个	栀子花	.

他穿着一件熨烫得一丝不苟的晨礼服，纽扣孔里盛开着一朵栀子花。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	carried	a	stick	with	a	gold	band	around	it	,
他	携带	一个	戳	和	一个	金子	乐队	大约	它	,

他拿着一根手杖，手杖上缠着金带。

[hɪz; ɪz][spæts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	spats	were	of	a	light	and	wonderful	tan	,	and	in	his	hand	,
他的	争吵	是	的	一个	光	和	精彩的	棕褐色	,	和	在	他的	手	,

他的绑腿呈浅棕色，非常漂亮，手里拿着……

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːnɪʃ] - [braʊn] ['vetərən] ,

in	place	of	the	usual	greenish	-	brown	veteran	,
在	地方	的	这	通常	绿绿色	-	棕色的	老将	,

取而代之的是通常的绿褐色老兵，

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪ] [fɪ'dɔːrə] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

he	held	a	grey	fedora	of	precisely	the	shape	and	shade	worn	by	His	Royal
他	握住	一个	灰色的	软呢帽	的	恰恰	这	形状	和	阴影	磨损	经过	他的	皇家

['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Highness	the	Prince	of	Wales	,
高度	这	王子	的	威尔士	,

他手里拿着一顶灰色软呢帽，帽型和颜色与威尔士亲王殿下所戴的帽子一模一样。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

on	the	occasion	of	that	happiest	of	events	,	his	recent	visit	to	our	country	.
在	这	场合	的	那	最快乐	的	活动	,	他的	最近的	访问	到	我们的	国家	.

值此他最近访问我国这一最令人高兴的时刻之际。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [-]

"	I	learned	from	your	chauffeur	that	you	were	at	[	103	]
"	我	学习	从	你的	司机	那	你	是	在	[	-	]

“我从你的司机那里得知你当时在[103]

[hoʊm] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt]

home	,	"	said	Leofwin	,	smiling	graciously	,	"	but	I	had	no	way	of	knowing	that
家	,	"	说	-	,	微笑	亲切地	,	"	但	我	有	不	方式	的	会心	那

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

you	were	alone	.
你	是	独自的	.

“回家了，”利奥夫温微笑着说，“但我无从得知你是一个人。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] !

"	He	had	actually	been	spying	on	her	!
"	他	有	实际上	到过	间谍活动	在	她	!

他其实一直在监视她！

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ?

"	Why	didn't	you	call	up	one	of	the	maids	?
"	为什么	没有	你	称呼	向上	一	的	这	女佣	?

你为什么不叫个女佣过来呢?

" [rɪ'plaɪd] ['nænsi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æ'sperəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz][pər'hæps] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊstəs] .

"	replied	Nancy	with	more	asperity	than	was	perhaps	becoming	in	a	hostess	.
"	回复	南希	和	更多的	粗糙度	比	曾是	也许	成为	在	一个	女主人	.

南希回答道，语气比女主人应有的语气要尖刻得多。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] , " [læft] - ,

"	Delightful	picture	,	"	laughed	Leofwin	,
"	愉快	图片	,	"	笑了	-	,

“真是一幅令人愉悦的画面，”利奥夫温笑着说。

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌt] ?

"	but	as	a	matter	of	fact	you	see	I	don't	know	any	of	them	,	what	?
"	但	作为	一个	事情	的	事实	你	看	我	不	知道	任何	的	他们	,	什么	?

但事实上，你看，我一个也不认识，什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] .

"	and	he	nodded	pleasantly	.
"	和	他	点头	愉快	.

他愉快地点了点头。

['hæri] , [huː] [hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ði][diː] [skeɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] ['les(ə)n]

Harry	,	who	had	progressed	to	the	D	scale	at	his	second	and	latest	lesson
哈里	,	WHO	有	进展	到	这	D	规模	在	他的	第二	和	最新的	课

,

,

,

哈利在第二节也是最后一节课上已经能唱D大调了。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] ,

was	going	over	it	with	all	the	ardour	of	first	love	,
曾是	去	超过	它	和	全部	这	热情	的	第一的	爱	,

我像初恋般热情地一遍遍地读着它。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['tɪŋkli] - - ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

and	contributed	a	tinkly	-	winkly	background	which	was	vaguely	disturbing	.
和	贡献	一个	叮叮当当	-	-	背景	哪个	曾是	依稀	令人不安	.

并贡献了一种叮叮当当的背景音，这让人隐隐感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['rekəgnaɪzəbl] , [ænd; ənd] -

It	was	not	near	enough	,	however	,	to	be	quite	recognizable	,	and	Leofwin
它	曾是	不是	靠近	足够的	,	然而	,	到	是	相当	可识别的	,	和	-

['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

carried	on	without	comment	,
携带	在	没有	评论	,

然而，这距离还不够近，无法完全辨认，利奥夫温对此未作任何评论。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] [klɑːk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

supposing	it	to	be	a	kind	of	funny	clock	,	or	something	.
假如	它	到	是	一个	种类	的	有趣的	钟	,	或者	某物	.

假设它是一种有趣的钟表之类的东西。

" [aɪ] [kɔːld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	called	,	"	he	continued	,
"	我	称为	,	"	他	持续	,

“我打了电话,”他继续说道，“

" [æt; ət] [ðɪs] [ɑːd] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər]['aʊər; ɑːr]

"	at	this	odd	hour	in	the	hope	that	I	might	find	out	how	you	are	after	our
"	在	这	奇怪的	小时	在	这	希望	那	我	可能	寻找	出去	如何	你	是	后	我们的

['riːs(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .

recent	attempt	to	improve	the	lower	classes	.
最近的	试图	到	提升	这	降低	课程	.

“在这个奇怪的时间，我希望能了解一下，在我们最近尝试改善下层阶级状况之后，你的情况如何。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] ['nɪrər] [tuː; tə] ['nænsi] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	drew	his	chair	up	nearer	to	Nancy	as	he	spoke	,
"	他	画	他的	椅子	向上	更近	到	南希	作为	他	辐	,

说话间，他把椅子拉近了些，靠近了南希。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ,

and	there	was	a	tenderness	in	his	tone	that	alarmed	her	,
和	那里	曾是	一个	压痛	在	他的	语气	那	惊慌	她	,

他语气中的温柔让她感到不安。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['emfəsaizd] " ['aʊər; ɑːr] . "

particularly	in	the	way	he	emphasized	"	our	.	"
特别	在	这	方式	他	强调	"	我们的	.	"

尤其体现在他强调“我们”的方式上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	am	quite	well	,	thank	you	.	"
"	我	是	相当	出色地	,	感谢	你	.	"

“我很好，谢谢。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	but	I	am	glad	to	hear	it	,	"	he	said	.
"	哦	,	但	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	他	说	.

“哦，听到这个消息我很高兴，”他说。

[ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'teŋʃ(ə)n] , [ə'læs] , [wʌz; wəz]

The	fervour	of	his	words	was	nonsensical	,	but	his	intention	,	alas	,	was
这	热情	的	他的	字	曾是	荒谬的	,	但	他的	意图	,	唉	,	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr] .

becoming	clear	.
成为	清除	.

他言辞激烈，但语无伦次，可悲的是，他的意图却逐渐明朗起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	you	will	forgive	me	,	"	he	continued	,
"	如果	你	将要	原谅	我	,	"	他	持续	,

“如果你能原谅我的话，”他继续说道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] .

"	I	shall	begin	at	once	upon	the	business	at	hand	.
"	我	将	开始	在	一次	之上	这	商业	在	手	.

“我将立即着手处理手头的事情。”

[wiː; wi]['ɑːrtɪsts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'bɪznɪsˌlaɪk] .

We	artists	,	you	know	,	are	sometimes	accused	of	being	unbusinesslike	.
我们	艺术家	,	你	知道	,	是	有时	被告	的	存在	不务正业	.

你知道，我们艺术家有时会被指责缺乏商业头脑。

['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] [-]

Goodness	only	knows	,	I	am	a	mere	[	104	]
善良	仅有的	知道	,	我	是	一个	仅仅	[	-	]

天知道，我只是一个[104]

[tʃaɪld][æt; ət] [stɑːks] [ænd; ənd][bɑːndz][ænd; ənd][pɑːr][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

child	at	stocks	and	bonds	and	par	and	all	those	things	,
孩子	在	股票	和	债券	和	帕	和	全部	那些	事物	,

孩子对股票、债券、面值等等这些东西很感兴趣，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [aɪ][hæv; həv] — [ðæt] [ɪz] ,

but	the	underlying	essence	of	business	I	rather	fancy	I	have	—	that	is	,
但	这	潜在的	本质	的	商业	我	相当	想要	我	有	—	那	是	,

['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

quickness	of	perception	.
速度	的	洞察力	.

但我认为我具备商业的根本本质——那就是敏锐的洞察力。

[naʊ] [aɪ] ['kwɪkli] [pər'siːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni]

Now	I	quickly	perceive	that	we	are	likely	to	be	interrupted	here	at	almost	any
现在	我	迅速地	感知	那	我们	是	可能	到	是	中断	这里	在	几乎	任何

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

我很快意识到，我们随时都可能被打断。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪldli] .

"	He	paused	and	looked	about	a	little	wildly	.
"	他	暂停	和	看起来	关于	一个	小的	疯狂地	.

他停顿了一下，眼神有些惊恐地环顾四周。

" [aɪ] [duː] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .

"	I	do	wish	we	might	have	a	more	secluded	nook	for	our	talk	.
"	我	做	希望	我们	可能	有	一个	更多的	僻	角落	为了	我们的	讲话	.

“我真希望我们能找个更僻静的角落谈话。”

" ['nænsi] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

"	Nancy	,	however	,	who	was	now	prepared	for	the	worst	,
"	南希	,	然而	,	WHO	曾是	现在	准备	为了	这	最差	,

然而，南希已经做好了最坏的打算，

[dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [mɔːr] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [kən'tɪnjuːd] .

did	not	offer	more	seclusion	and	her	lover	continued	.
做过	不是	提供	更多的	隔离	和	她	情人	持续	.

她并没有提供更多私密空间，她的情人继续纠缠不休。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['grɑːtoʊ] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ] .

"	I	wish	we	had	some	grotto	where	I	could	lead	you	.
"	我	希望	我们	有	一些	石窟	在哪里	我	可以	带领	你	.

“我真希望我们有个洞穴，我可以带你去那里。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪbiən] [ʃɔːr] .

I	would	have	it	on	the	Libyan	shore	.
我	会	有	它	在	这	利比亚	支撑	.

我会把它放在利比亚海岸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家教巷(Tutors' Lane)
第5/7页

[ˌoʊvər'hed] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] .

Overhead	**would**	**be**	**the**	**azure**	**sky**	**.**
开销	会	是	这	蔚蓝	天空	.

头顶是蔚蓝的天空。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['stiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['goʊldən] [biːtʃ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

Before	**us**	**,**	**stealing**	**up**	**the**	**golden**	**beach**	**,**	**would**	**be**	**the**	**Mediterranean**	**.**
前	我们	,	偷窃	向上	这	金的	海滩	,	会	是	这	地中海	.

在我们面前，地中海正悄然占据着金色的沙滩。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlərf(ə)l] [siːn] !

What	**a**	**colourful**	**scene**	**!**
什么	一个	丰富多彩的	场景	!

多么绚丽多彩的景象!

[sɔːft] ['briːzɪz] [wʊd] [lʌl] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [muːd] ,

Soft	**breezes**	**would**	**lull**	**you**	**to**	**my**	**mood**	**,**
柔软的	微风	会	麻痹	你	到	我的	情绪	,

轻柔的微风会让你沉浸在我的情绪中，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]['spaɪsi] - ['leɪdn] [breθ] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

and	**on**	**their**	**spicy**	**-**	**laden**	**breath**	**would**	**come**	**the**	**notes**	**of**	**faëry**	**music**	**.**
和	在	他们的	辛辣的	-	满载	气息	会	来	这	笔记	的	仙女	音乐	.

他们口中辛辣的气息中，仿佛传来仙女般的音乐。

" [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːl] - [hæd; həd] ['leɪbərd] ['oʊvər] [ðæt] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

"	**While**	**preparing**	**for**	**this**	**call**	**Leofwin**	**had**	**laboured**	**over**	**that**	**conceit**	**with**	**all**
"	尽管	准备	为了	这	称呼	-	有	辛勤劳作	超过	那	自负	和	全部

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;

the	**diligence**	**at**	**his**	**command**	**;**
这	勤勉	在	他的	命令	;

“在准备这次通话时，利奥夫温竭尽全力地构思了这个想法；

[pər'hæps] [tuː] ['dɪlɪdʒəntli] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ] [ziːl] ,

perhaps	**too**	**diligently**	**,**	**for**	**even**	**he**	**,**	**had**	**he**	**not**	**been**	**blinded**	**by**	**zeal**	**,**
也许	也	勤勉地	,	为了	甚至	他	,	有	他	不是	到过	失明	经过	热情	,

或许过于勤奋了，因为即使是他，如果不是被热情蒙蔽了双眼，

[maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɔːr'neɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər]

might	**have**	**seen**	**that**	**it**	**was**	**something**	**too**	**ornate**	**to**	**appeal**	**to**	**a**	**rather**
可能	有	已见	那	它	曾是	某物	也	华丽	到	上诉	到	一个	相当

['præktɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

practical	**young**	**lady**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
实际的	年轻的	女士	的	二十	-	五	.

或许有人会觉得，这东西太过华丽，无法吸引一位务实的二十五岁年轻女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɔːr'neɪt] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ;

It	**was**	**much**	**too**	**ornate**	**,**	**that**	**is**	**certain**	**;**
它	曾是	很多	也	华丽	,	那	是	肯定	;

可以肯定的是，它的装饰过于华丽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][əb'sɜːrd][hæd; həd][nɑːt] [feɪt] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz]

and	it	alone	would	have	made	him	absurd	had	not	fate	joined	forces
和	它	独自的	会	有	制成	他	荒诞	有	不是	命运	加入	力量

[ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [pɔɪnt] ['prɑːmptɪd] ['hæri] ,

against	him	and	at	precisely	this	point	prompted	Harry	,
反对	他	和	在	恰恰	这	观点	提示	哈里	,

如果不是命运与他作对，并且正是在这一点上促使哈利这么做，那么单凭这一点就足以让他显得荒谬可笑了。

[huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌns] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

who	was	for	once	impatient	with	his	progress	,
WHO	曾是	为了	一次	不耐烦	和	他的	进步	,

他难得对自己的进展感到不耐烦，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['mjuːzɪk] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][soʊl] .

to	try	to	reproduce	the	larger	music	coursing	through	his	soul	.
到	尝试	到	复制	这	更大的	音乐	赛跑	通过	他的	灵魂	.

试图重现流淌在他灵魂深处的宏大音乐。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ] ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['waɪldli][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;

This	he	did	by	striking	out	wildly	upon	the	keys	in	all	directions	;
这	他	做过	经过	引人注目	出去	疯狂地	之上	这	钥匙	在	全部	方向	;

他胡乱地朝各个方向敲击琴键，以此来演奏；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['klærəns] , ['slʌmbərɪŋli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-

and	at	the	same	time	the	faithful	Clarence	,	slumberingly	waiting	for	his	[	105
和	在	这	相同的	时间	这	忠实	克拉伦斯	,	昏昏欲睡	等待	为了	他的	[	-

]

]

]

与此同时，忠诚的克拉伦斯正在沉睡，等待着他的[105]

['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɜːrθli] ['mætərz] , [bɜːrst]['ɪntuː] [fʊl] [kraɪ] .

master's	return	to	earthly	matters	,	burst	into	full	cry	.
硕士学位	返回	到	尘世的	事情	,	爆裂	进入	满的	哭	.

主人回归尘世，放声大哭。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] - .

"	Good	gracious	,	what	is	that	?	"	cried	Leofwin	.
"	好的	亲切	,	什么	是	那	?	"	哭	-	.

“我的天哪，那是什么？”利奥夫温喊道。

['nænsi] [sped][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] ,

Nancy	sped	to	the	door	of	the	music	room	,
南希	加速	到	这	门	的	这	音乐	房间	,

南希快步走到音乐教室门口，

[waɪl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['hɑːməniz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

while	strange	and	crashing	harmonies	rang	through	the	house	.
尽管	奇怪的	和	崩溃	和声	响铃	通过	这	房子	.

与此同时，怪异而刺耳的和声响彻整栋房子。

" [stɑːp] , ['hæri] .

"	Stop	,	Harry	.
"	停止	,	哈里	.

“住手，哈利。”

[stɑːp] [ðæt] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] .

Stop	that	dreadful	noise	.
停止	那	可怕	噪音	.

停止发出那种可怕的噪音。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] .
You mustn't do that .
你 不得 做 那 .

你不能那样做。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Some one is calling on me .
一些 一 是 呼叫 在 我 .

有人在叫我。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['eniweɪ] . "
I think you had better go out and play , anyway . "
我 思考 你 有 更好的 去 出去 和 玩 , 反正 . "

我觉得你最好还是出去玩玩吧。

" [oʊ] , [pliːz] , ['ænti] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði] [skeɪlz] [sʌm; səm] [mɔːr] .
" Oh , please , Auntie , please let me play the scales some more .
" 哦 , 请 , 阿姨 , 请 让 我 玩 这 秤 一些 更多的 .

“哦，阿姨，求求您让我再练一会儿音阶吧。”

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
Just for fifteen minutes .
只是 为了 十五 分钟 .

仅十五分钟。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [flɪnt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['pliːdɪŋ] .
" It would have taken a heart of flint to withstand such pleading .
" 它 会 有 已采取 一个 心 的 燧石 到 经受 这样的 恳求 .

“要抵挡住这样的恳求，需要一颗铁石心肠。”

['nænsi] [left] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] ['boʊldli] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
Nancy left the musician and went boldly back to her visitor .
南希 左边 这 音乐家 和 去 大胆地 后退 到 她 游客 .

南希离开了那位音乐家，大胆地回到了访客身边。

- [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Leofwin was plainly annoyed by the interruption .
- 曾是 显然 恼怒 经过 这 中断 .

利奥夫温显然对这种打断感到恼火。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
He should now have to start all over again , and starting was difficult .
他 应该 现在 有 到 开始 全部 超过 再次 , 和 开始 曾是 难的 .

他现在不得不一切从头开始，而重新开始是件难事。

[æz; əz] ['nænsi] [ˌriːə'piəd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
As Nancy reappeared , however , the clouds rolled from his brow .
作为 南希 再次出现 , 然而 , 这 云 滚动 从 他的 眉头 .

然而，当南希再次出现时，他眉头的阴霾便消散了。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] ?
" Is everything quite all right ?
" 是 一切 相当 全部 正确的 ?

一切都还好吗?

" [hiː; hi] [æskt] [sə'lɪsɪtəsli] .
" he asked solicitously .
" 他 问 殷勤 .

他殷切地问道。

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Quite all right , thank you . "
" 相当 全部 正确的 , 感谢 你 . "

“好的，谢谢。”

" [wel] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] ['grɑːtoʊ] ,

"	Well	,	in	speaking	just	now	of	the	Libyan	grotto	,
"	出色地	,	在	请讲	只是	现在	的	这	利比亚	石窟	,

“嗯，说到刚才提到的利比亚洞穴，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['prɑːbəbli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	think	I	probably	suggested	the	theme	of	my	visit	to	you	this	afternoon	.
我	思考	我	大概	建议	这	主题	的	我的	访问	到	你	这	下午	.

我想我今天下午可能已经向你暗示过我此行的主题了。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] .

I	confess	,	I	am	a	passionate	man	.
我	承认	,	我	是	一个	热情的	男人	.

我承认，我是一个热情的人。

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][moʊst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

Things	of	the	senses	appeal	to	me	more	than	to	most	;	it	is	,	of	course
事物	的	这	感官	上诉	到	我	更多的	比	到	最多	;	它	是	,	的	课程

,

,

,

感官上的事物比大多数人更吸引我；当然，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

the	artist	within	me	.
这	艺术家	之内	我	.

我内心深处的艺术家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [ɔːr][ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [krest] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['koʊmər] ['rʌʃɪŋ]

I	am	like	a	mountain	torrent	or	the	beetling	crest	of	an	ocean	comber	rushing
我	是	喜欢	一个	山	激流	或者	这	甲虫	波峰	的	一个	海洋	梳理机	匆忙

,

,

,

我像山洪暴发，又像海浪拍击海面的巨浪，奔腾不息。

[fʊl] - ['bɑdɪd] , [daʊn] [ə'pɑːn] — [ə'pɑːn] — [ðə; ði] [flɔːr] .

full	-	bodied	,	down	upon	—	upon	—	the	floor	.
满的	-	有形的	,	向下	之上	—	之上	—	这	地面	.

全身瘫软，倒在——倒在——地板上。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] [pɜːrst] [lɪps][æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

"	He	came	to	a	full	stop	and	stared	with	pursed	lips	at	the	object	of
"	他	来了	到	一个	满的	停止	和	凝视	和	攥紧	嘴唇	在	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

他突然停住脚步，抿着嘴唇，凝视着他心爱的人。

['sɪtɪŋ] [ʌn'hæpɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sitting	unhappily	before	him	.
坐着	不幸地	前	他	.

闷闷不乐地坐在他面前。

[wʌt] [ðə; ði]['devə)l][duː] [-]

What	the	devil	do	[	106	]
什么	这	魔鬼	做	[	-	]

魔鬼做了什么[106]

['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ['koʊmərz] [rʌʃ] [daʊn] [ə'pɑːn] ?

mountain	torrents	and	ocean	combers	rush	down	upon	?
山	种子	和	海洋	梳子	匆忙	向下	之上	?

山洪和海浪奔涌而下?

['nʌθɪŋ] [æz; əz] [də'mestɪk] , ['ʃʊrli] , [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] .

Nothing	as	domestic	,	surely	,	as	a	floor	.
没有什么	作为	国内的	,	一定	,	作为	一个	地面	.

没有什么比地板更具居家气息了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [met] .

The	thing	was	unhappily	met	.
这	事物	曾是	不幸地	遇见	.

这件事进展得并不顺利。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['bæltʃ] , " [sed] ['nænsi] , ['raɪzɪŋ] , " [pliːz] [dəunt][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

"	Please	,	Mr	.	Balch	,	"	said	Nancy	,	rising	,	"	please	don't	go	any	further	.
"	请	,	先生	.	巴尔奇	,	"	说	南希	,	上升	,	"	请	不	去	任何	更远	.

“巴尔奇先生，请您不要再往前走了。”南希站起身来说道。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	really	can't	listen	to	you	.	"
我	真的	不能	听	到	你	.	"

我真的听不进去你的话。

" ['nænsi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Nancy	,	"	he	cried	,	attempting	to	seize	her	hand	.
"	南希	,	"	他	哭	,	尝试	到	抢占	她	手	.

“南希！”他喊道，试图抓住她的手。

" [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] - ['nænsi] . -

"	I	must	call	you	'	Nancy	.	'
"	我	必须	称呼	你	-	南希	.	-

我必须叫你“南希”。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	must	call	you	more	than	that	.
我	必须	称呼	你	更多的	比	那	.

我必须更频繁地给你打电话。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [aɪ]['kænɑːt][duː] .

With	you	by	my	side	there	will	be	nothing	I	cannot	do	.
和	你	经过	我的	边	那里	将要	是	没有什么	我	不能	做	.

有你在我身边，没有什么我做不到的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər] [neɪm] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [laɪk] ['mædəm] [reɪ'kæmiər] , [ɔːr] — [ɔːr] , ['moʊnə]['liːsə] .

I	shall	make	your	name	ring	down	the	ages	—	like	Madame	Récamier	,	or	—	or	,	Mona	Lisa	.
我	将	制作	你的	姓名	戒指	向下	这	年龄	—	喜欢	夫人	雷卡米耶	,	或者	—	或者	,	莫娜	丽莎	.

我会让你的名字响彻千古——就像雷卡米耶夫人，或者——或者，蒙娜丽莎。

[aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər][juː 'es] .

I	already	have	planned	a	piece	for	us	.
我	已经	有	计划	一个	片	为了	我们	.

我已经为我们准备了一首曲子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][mə'rændə] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['fəːdə,nænd] .

You	are	to	be	Miranda	,	and	I	shall	be	Ferdinand	.
你	是	到	是	米兰达	,	和	我	将	是	费迪南德	.

你扮演米兰达，我扮演费迪南德。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bæθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

You	are	just	emerging	from	your	bath	,	and	I	am	peering	through	the
你	是	只是	新兴	从	你的	洗澡	,	和	我	是	窥视	通过	这

[bʊʃɪz] [æt; ət][juː; jʊ] — —

bushes	at	you	—	—
灌木丛	在	你	—	—

你刚洗完澡出来，我正透过灌木丛看着你——

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] [ðæt] ['nænsi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][noʊ]

"	The	picture	was	such	a	dreadful	one	that	Nancy	could	endure	the	situation	no
"	这	图片	曾是	这样的	一个	可怕	一	那	南希	可以	忍受	这	情况	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

“那幅画面太可怕了，南希再也无法忍受这种情况了。”

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

From	being	anxious	to	let	him	down	as	easily	as	possible	—	for	he
从	存在	焦虑的	到	让	他	向下	作为	容易地	作为	可能的	—	为了	他

[wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

was	,	after	all	,
曾是	,	后	全部	,

因为急于尽可能轻易地让他失望——毕竟，他就是.....

['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [siːn] ['oʊvər][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

paying	her	a	compliment	—	she	wished	the	scene	over	at	any	cost	.
付费	她	一个	赞扬	—	她	希望	这	场景	超过	在	任何	成本	.

夸奖她——她却希望这一幕赶紧结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli][ʌv; əv]['moʊmənts][ə; eɪ] ['trævəsti] .

He	was	making	the	most	holy	of	moments	a	travesty	.
他	曾是	制作	这	最多	圣	的	时刻	一个	闹剧	.

他把最神圣的时刻变成了一场闹剧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'meɪzɪŋli] [self] - [pə'zest] .

She	felt	amazingly	self	-	possessed	.
她	毛毡	令人惊讶的是	自己	-	拥有	.

她感觉自己异常沉着冷静。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['bæltʃ] " — [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]

"	I	appreciate	the	honour	of	your	intention	,	Mr	.	Balch	"	—	the	language	was
"	我	欣赏	这	荣誉	的	你的	意图	,	先生	.	巴尔奇	"	—	这	语言	曾是

[ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ,

that	of	Jane	Austen	,
那	的	简	奥斯汀	,

“巴尔奇先生，我非常感谢您的好意。”——这措辞颇有简·奥斯汀的风格。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] — " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

whom	she	had	just	been	reading	—	"	but	I	cannot	allow	it	to	go	on	.
谁	她	有	只是	到过	阅读	—	"	但	我	不能	允许	它	到	去	在	.

她刚刚读完的那本书——“但我不能让这种情况继续下去。”

[ɪn][fækt] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

In	fact	,	"	she	hastened	to	add	,	for	he	showed	signs	of	going	on	,
在	事实	,	"	她	加快	到	添加	,	为了	他	显示	标志	的	去	在	,

事实上，”她赶紧补充道，“因为他有继续下去的迹象。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

"	I	shall	have	to	ask	you	to	go	.
"	我	将	有	到	问	你	到	去	.

我不得不请你离开。

" [ðə; ði][diː] [skeɪl] , [ləˈbɔːriəsli] [əˈtʃiːvd] , [ˈfloʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] .

"	The	D	scale	,	laboriously	achieved	,	floated	in	from	the	music	room	.
"	这	D	规模	,	费力地	已达成	,	漂浮	在	从	这	音乐	房间	.

“D大调音阶，经过一番艰苦的练习，从音乐室飘了出来。”

- [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnænsi] , [ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [dɪsˈmeɪd] [tuː; tə]

Leofwin	turned	away	and	Nancy	,	standing	aside	for	him	,	was	dismayed	to
-	转向	离开	和	南希	,	常设	旁边	为了	他	,	曾是	沮丧	到

[noʊt] [ðæt] [-]

note	that	[	107	]
笔记	那	[	-	]

利奥夫温转身离开，站在一旁的南希沮丧地注意到[107]

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

his	little	eyes	were	filled	with	sorrow	and	disappointment	.
他的	小的	眼睛	是	已填	和	悲哀	和	失望	.

他那双小眼睛里充满了悲伤和失望。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	It	is	true	,	"	he	said	,	"	that	I	have	for	some	time	wanted	you	for
"	它	是	真的	,	"	他	说	,	"	那	我	有	为了	一些	时间	通缉	你	为了

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

“没错，”他说，“我一直都想独占你。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn] .

but	of	late	another	reason	has	been	urging	me	on	.
但	的	晚的	其他	原因	有	到过	敦促	我	在	.

但最近，另一个原因一直在敦促我这样做。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

If	it	hadn't	been	for	it	,	I	don't	think	I	could	have	come	to	you	.
如果	它	之前没有	到过	为了	它	,	我	不	思考	我	可以	有	来	到	你	.

如果不是因为这件事，我想我不可能来找你。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] .

You	see	,	it	is	my	sister	.
你	看	,	它	是	我的	姐姐	.

你看，她是我妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][trɪp] [əˈbrɔːd] ; [nɑːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtʊrɪsti] [trɪp] , [juː; jʊ]

She	has	set	her	heart	upon	a	trip	abroad	;	not	an	ordinary	touristy	trip	,	you
她	有	放	她	心	之上	一个	旅行	国外	;	不是	一个	普通的	旅游区	旅行	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

她一心想出国旅行；而且不是那种普通的观光旅行，你知道的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈriːəl][wʌn] — [tuː; tə] [ˈɪtəli] .

but	a	real	one	—	to	Italy	.
但	一个	真实的	一	—	到	意大利	.

但这是一次真正的旅行——去意大利。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][goʊ] — [aɪ] [ˈglædli] [rɪˈzaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

We	have	now	only	enough	money	for	one	to	go	—	I	gladly	resigned	it	to
我们	有	现在	仅有的	足够的	钱	为了	一	到	去	—	我	乐意	辞职	它	到

[hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

her	—	but	she	does	not	feel	that	she	can	leave	me	alone	.
她	—	但	她	做	不是	感觉	那	她	能	离开	我	独自的	.

我们现在只够一个人去——我欣然接受了这个安排——但她觉得不能让我一个人待着。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn] .

If	only	you	could	have	—	but	there	,	my	dear	,	I'll	not	go	on	.
如果	仅有的	你	可以	有	—	但	那里	,	我的	亲爱的	,	患病的	不是	去	在	.

如果你能做到就好了——但是，亲爱的，我就说到这里吧。

" ['nænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] .

"	Nancy	was	a	little	disconcerted	by	this	sudden	turn	.
"	南希	曾是	一个	小的	不安	经过	这	突然	转动	.

南希对这突如其来的转变感到有些不安。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

The	situation	had	become	almost	impersonal	.
这	情况	有	变得	几乎	不具个人色彩	.

情况变得几乎冷漠无情了。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	,	"	她	说	.

“对不起，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'mɑːrk] — [ə; eɪ] ['betər] [wʌn]

She	wished	that	she	could	have	thought	of	a	better	remark	—	a	better	one
她	希望	那	她	可以	有	想法	的	一个	更好的	评论	—	一个	更好的	一

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

came	in	the	night	,
来了	在	这	夜晚	,

她希望自己当时能想到更好的评论——一个更好的评论在夜里出现了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['greɪtf(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

when	she	was	going	over	the	whole	affair	—	but	he	seemed	grateful	even	for
什么时候	她	曾是	去	超过	这	所有的	事务	—	但	他	似乎	感激的	甚至	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

当她回顾整件事的时候——但他似乎甚至对此都心存感激。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

" [bʌt; bət] [ɛl'friːdə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	But	Elfrida	will	be	so	disappointed	.
"	但	埃尔弗里达	将要	是	所以	失望的	.

“但埃尔弗里达会非常失望的。”

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl][hɜːr; hər][plænz] .

You	simply	can't	imagine	how	this	will	spoil	all	her	plans	.
你	简单地	不能	想象	如何	这	将要	剧透	全部	她	计划	.

你根本无法想象这会如何打乱她所有的计划。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][traɪ] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ?

But	perhaps	you	will	let	me	try	again	some	time	?
但	也许	你	将要	让	我	尝试	再次	一些	时间	?

但或许您会让我下次再试一次?

" ['hæri] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] , [æn; ən] ['ɑːktɪv] ['loʊər] , [wɪð; wɪθ]

"	Harry	was	following	his	right	hand	with	his	left	,	an	octave	lower	,	with
"	哈里	曾是	下列的	他的	正确的	手	和	他的	左边	,	一个	八度音阶	降低	,	和

['ɔːlmoʊst][noʊ] [sək'ses] .

almost	no	success	.
几乎	不	成功	.

“哈利试图用左手模仿右手的音调，但左手的音调要低八度，几乎没有成功。”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , " [sed] ['nænsi] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	No	,	I	am	afraid	not	,	"	said	Nancy	as	they	stood	in	the	doorway	.
"	不	,	我	是	害怕的	不是	,	"	说	南希	作为	他们	站立	在	这	门口	.

“不，恐怕不行，”南希站在门口说道。

[ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [baɪ]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

She	softened	her	words	,	however	,	by	holding	out	her	hand	.
她	软化	她	字	,	然而	,	经过	保持	出去	她	手	.

然而，她伸出手，缓和了语气。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

"	Good	-	bye	,	"	he	replied	,	gently	taking	it	;	and	then	,	following	the
"	好的	-	再见	,	"	他	回复	,	轻轻地	采取	它	;	和	然后	,	下列的	这

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [-]

Continental	custom	,	he	stooped	and	[	108	]
大陆	风俗	,	他	弯腰	和	[	-	]

“再见，”他回答道，轻轻地接过它；然后，按照欧洲大陆的习俗，他弯下腰[108]

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

kissed	it	,
亲吻	它	,

亲吻了它，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [tuː] [ʌndəg'rædʒʊəts] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['pæsɪŋ]

much	to	the	amusement	of	two	undergraduates	who	were	at	the	time	passing
很多	到	这	娱乐	的	二	本科生	WHO	是	在	这	时间	通过

[daʊn] ['tuːtɝz] - [leɪn] . [-]

down	Tutors	'	Lane	.	[	109	]
向下	辅导员	-	车道	.	[	-	]

当时，有两个大学生路过 Tutors' Lane，觉得这很有趣。[109]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['lektʃər] [tɑːm] [woʊk] ['ɜːrli] ,

ON	the	morning	following	the	final	lecture	Tom	woke	early	,
在	这	早晨	下列的	这	最终的	演讲	汤姆	觉醒	早期的	,

最后一堂课结束后的第二天早上，汤姆早早醒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

and	his	mind	flew	to	the	miracle	of	the	preceding	night	.
和	他的	头脑	飞翔	到	这	奇迹	的	这	前	夜晚	.

他的思绪飞回到了前一晚发生的奇迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] !

He	was	now	ablaze	with	Nancy	!
他	曾是	现在	燃烧	和	南希	!

他现在对南希充满了热情！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

It	was	a	dazzling	business	,	but	when	had	it	happened	?
它	曾是	一个	耀眼的	商业	,	但	什么时候	有	它	发生	?

这是一项令人眼花缭乱的生意，但它究竟是什么时候开始的呢？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [tuː] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

It	had	not	been	as	though	he	had	gazed	too	boldly	into	the	sun	and
它	有	不是	到过	作为	尽管	他	有	凝视	也	大胆地	进入	这	太阳	和

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ,

had	fallen	down	,
有	倒下	向下	,

他并不是因为过于大胆地直视太阳而摔倒在地。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

blinded	by	the	light	of	it	.
失明	经过	这	光	的	它	.

被那光芒刺得睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [tuː; tə] [deɪt] , [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['peɪnləs] .

It	had	,	to	date	,	been	altogether	painless	.
它	有	,	到	日期	,	到过	共	无痛	.

到目前为止，整个过程完全没有痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nænsi] [ɪn] ['veriəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] , [sʌm; səm]

He	had	seen	Nancy	in	various	situations	,	some	of	them	pleasant	,	some
他	有	已见	南希	在	各种各样的	情况	,	一些	的	他们	令人愉快的	,	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] .

of	them	trying	.
的	他们	尝试	.

他见过南希在各种情况下的样子，有些令人愉快，有些则令人难熬。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] ;

He	had	liked	the	way	she	had	met	them	;
他	有	喜欢	这	方式	她	有	遇见	他们	;

他很喜欢她与他们见面的方式；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [kən'sɪstəntli] [gʊd] ;

and	then	it	dawned	upon	him	that	her	behaviour	was	consistently	good	;
和	然后	它	黎明	之上	他	那	她	行为	曾是	始终	好的	;

然后他才意识到，她的行为一直都很良好；

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] .

and	next	he	knew	that	it	would	always	be	so	.
和	下一个	他	知道	那	它	会	总是	是	所以	.

接着他就知道，一切都将永远如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [dɪ'skʌvəri] ,

This	was	a	stupendous	discovery	,
这	曾是	一个	惊人的	发现	,

这是一项惊人的发现。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [kən'sɪstənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	more	so	since	he	was	not	aware	of	any	such	consistency	in	his	own
这	更多的	所以	自从	他	曾是	不是	意识到的	的	任何	这样的	一致性	在	他的	自己的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

尤其因为他自己并没有意识到自己性格中存在这种一致性。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] ['fɪzɪks] [ðæt] [ˌʌn'laɪk] [poʊlz] [ə'trækt] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

Had	he	not	learned	in	elementary	physics	that	unlike	poles	attract	one	another	?
有	他	不是	学习	在	初级	物理	那	与此不同	杆子	吸引	一	其他	?

难道他在基础物理课上没学过异性磁极相互吸引吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrti] [plʌs] [poʊl] [ɪn]

He	could	even	now	picture	a	diagram	in	the	book	showing	the	hearty	plus	pole	in
他	可以	甚至	现在	图片	一个	图表	在	这	书	显示	这	爽朗	加	极	在

['hæpi] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]['maɪnəs][poʊl] ,

happy	affinity	with	the	retiring	minus	pole	,
快乐的	亲和力	和	这	退休	减	极	,

他现在甚至还能想象出书中的一幅图，图中显示着充满活力的正极与退隐的负极和谐共处。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

a	figure	which	proved	the	thing	beyond	a	doubt	.
一个	数字	哪个	已证实	这	事物	超过	一个	怀疑	.

一个足以证明此事确凿无疑的数字。

['saɪəns] , [wen] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['hændmeɪdn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aːts] , [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] , ['æftər]
Science , when made to serve as handmaiden to the arts , has its uses , after
科学 , 什么时候 制成 到 服务 作为 侍女 到 这 艺术 , 有 它是 用途 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

科学如果能成为艺术的得力助手，终究还是有其用途的。

[ænd; ənd][tɑːm] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] ['sɜːrvɪs] .
and Tom took comfort in its present service .
和 汤姆 采取 舒适 在 它是 展示 服务 .

汤姆对它目前的服务感到欣慰。

[stɪl] , ['nænsi] ['wɔznt] " [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] " ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə]
Still , Nancy wasn't " cut and dried " ; it would be a grave injustice to
仍然 , 南希 不是 " 切 和 干燥 " ; 它 会 是 一个 严重 不公正 到
[ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][soʊ] .
imagine her so .
想象 她 所以 .

然而，南希并非“非黑即白”；如果这样认为，那就太不公平了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [-]
She was consistent [110]
她 曾是 持续的 [-]

她始终如一[110]

[ɪn][æn; ən]['evər] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] ; [ʃiː; ʃi]['nevər] [əb'truːdɪd] [hɜːr; hər] [kən'sɪstənsi] .
in an ever new and charming way ; she never obtruded her consistency .
在 一个 曾经 新的 和 迷人 方式 ; 她 绝不 突兀 她 一致性 .

她总是以新颖迷人的方式展现自我，从未改变她一贯的风格。

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] ['nevər][biː; bi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
One would almost certainly never be bored with her ;
一 会 几乎 当然 绝不 是 无聊的 和 她 ;

和她在一起，几乎肯定不会感到无聊；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
and yet one could depend upon her through thick and thin .
和 然而 一 可以 依赖 之上 她 通过 厚的 和 薄的 .

然而，无论顺境逆境，她都值得信赖。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ] [kruː] [ɑːn][ə; eɪ] ['feri] [boʊt] [θroʊ] [ðer; ðər] [roʊps] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
He thought of the way the crew on a ferry boat throw their ropes over the
他 想法 的 这 方式 这 全体人员 在 一个 渡船 船 扔 他们的 绳索 超过 这
[greɪt] [paɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [fæst][ɪn][ðə; ðɪ][slɪp] .
great piles as they make fast in the slip .
伟大的 堆 作为 他们 制作 快速地 在 这 滑 .

他想起渡船上的船员们在船坞里系紧船身时，是如何把绳索抛过巨大的桩柱的。

['nænsi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [paɪl] — [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['fɪgjər] !
Nancy was such a pile — but what an odious figure !
南希 曾是 这样的 一个 桩 — 但 什么 一个 令人厌恶的 数字 !

南希真是个十足的笨蛋——但她却是一个多么令人厌恶的人物啊！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He thought of her face as he had first seen it on the night of the
他 想法 的 她 脸 作为 他 有 第一的 已见 它 在 这 夜晚 的 这
['vɜːrn(ə)l] ,
Vernal ,
弗纳尔 ,

他想起了春夜里第一次见到她的那张脸。

[wen] , ['slaɪtli] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ɪk'spektənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:stu:m]
when , slightly flushed and smilingly expectant , she had peered into the costume
什么时候 , 轻微地 酡 和 微笑着 怀孕 , 她 有 窥视 进入 这 戏服
['klɑ:zɪt] .
closet .
壁橱 .

她脸颊微红，面带期待的微笑，向服装间望去。

[ə; eɪ] ['kʌplət] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['freʃmən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
A couplet floated out of Freshman English into his mind — something about a
一个 对联 漂浮 出去 的 大一新生 英语 进入 他的 头脑 — 某物 关于 一个
['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [swi:t] ['rekərdz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [æz; əz] [swi:t] .
countenance which had in it sweet records and promises as sweet .
面容 哪个 有 在 它 甜的 记录 和 承诺 作为 甜的 .

一串诗句从大学一年级英语课本中飘入他的脑海——诗句描绘的是一张脸，上面写着甜蜜的记录和甜蜜的承诺。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] :
He jumped out of bed to verify it , and found :
他 跳了起来 出去 的 床 到 核实 它 , 和 成立 :

他从床上跳起来去核实，发现：

" [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd] [mi:t]
" A countenance in which did meet
" 一个 面容 在 哪个 做过 见面

“一张面容，其中确实有相遇

[swi:t] ['rekərdz] , ['prɔmisiz] [æz; əz] [swi:t] .
Sweet records , promises as sweet .
甜的 记录 , 承诺 作为 甜的 .

甜蜜的记录，甜蜜的承诺。

" [hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] :
" He read on :
" 他 读 在 :

他继续读道：

" [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [nɑ:t] [tu:] [braɪt] [ɔ:r] [gʊd]
" A creature not too bright or good
" 一个 生物 不是 也 明亮的 或者 好的

“一个不太聪明或善良的生物

[fɔ:r; fər]['hju:mən] ['neɪtʃɘz] ['deɪli] [fu:d] ,
For human nature's daily food ,
为了 人类 自然的 日常的 食物 ,

人类日常所需的食物，

[fɔ:r; fər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɔrəuz] , ['sɪmp(ə)l] [waɪlz] ,
For transient sorrows , simple wiles ,
为了 瞬态 悲伤 , 简单的 诡计 ,

对于短暂的悲伤，简单的计谋，

[preɪz] , [bleɪm] , [lʌv] , ['kɪsɪz] , [terz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
Praise , blame , love , kisses , tears , and smiles .
称赞 , 责备 , 爱 , 吻 , 眼泪 , 和 微笑 .

赞扬、责备、爱、亲吻、眼泪和微笑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] [vɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tu:] ['kʌpləts] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] .
" There was one more verse , and the last two couplets covered everything .
" 那里 曾是 一 更多的 诗 , 和 这 最后的 二 对句 涵盖 一切 .

“还有最后一节诗，最后两行诗概括了一切。”

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] , ['noʊbli] [plænd]
" A perfect Woman , nobly planned
" 一个 完美的 女士 , 高贵地 计划

一位完美的女性，精心策划

[tuː; tə] [wɔːrm] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [kə'mænd] ;
To warm , to comfort , and command ;
到 温暖的 , 到 舒适 , 和 命令 ;

温暖、安慰、指挥；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [braɪt]
And yet a Spirit still , and bright
和 然而 一个 精神 仍然 , 和 明亮的

然而，那份精神依然存在，并且明亮。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] - [laɪt] . " [-]
With something of an angel - light . " [111]
和 某物 的 一个 天使 - 光 . " [-]

带着一丝天使般的光芒。[111]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , ['oʊpən] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['meməraɪz]
He turned the book down , open at this point , and resolved to memorize
他 转向 这 书 向下 , 打开 在 这 观点 , 和 已解决 到 记住
[ðoʊz] [laɪnz] .
those lines .
那些 线条 .

他放下书，书页正对着这里，他决心把这些句子背下来。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['pleɪtaɪm] [hæd; həd] [naʊ] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] .
His youth and playtime had now left him for good .
他的 青年 和 游戏时间 有 现在 左边 他 为了 好的 .

他的青春和玩乐时光已经永远地离他而去了。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ɔːr] [θriː] - ['kwɔːrtərz] - ['hɑrtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ə'hed]
The time for half - hearted or three - quarters - hearted attempts to forge ahead
这 时间 为了 一半 - 心地 或者 三 - 四分之一 - 心地 尝试 到 锻造 前方
[wɜːr; wər] ['oʊvər] .
were over .
是 超过 .

那种三心二意或敷衍了事的尝试已经结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [hoʊpt] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði]
He had pledged his heart and shortly hoped to pledge his hand in the
他 有 承诺 他的 心 和 不久 希望 到 保证 他的 手 在 这
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
service of the loveliest young lady in the world ,
服务 的 这 最可爱的 年轻的 女士 在 这 世界 ,

他已将自己的心献给这位世界上最美丽的年轻女子，并希望不久后也能将自己的手交给她。

[nʌn] [les] .
none less .
没有任何较少的 .

毫不例外。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] ; [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl]
At present he was only a young instructor ; of promise , perhaps , but still
在 展示 他 曾是 仅有的 一个 年轻的 讲师 ; 的 承诺 , 也许 , 但 仍然
[ʌn'pruːvd] .
unproved .
未经证实 .

目前他只是一名年轻的教师；或许有前途，但尚未证明自己。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [goʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesərʃɪp] ;

The	immediate	goal	in	his	academic	career	was	an	Assistant	Professorship	;
这	即时	目标	在	他的	学术的	职业	曾是	一个	助手	教授职位	;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ,

and	although	,
和	虽然	,

他学术生涯的直接目标是成为一名助理教授；尽管如此，

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

even	under	the	most	favourable	circumstances	,
甚至	在下面	这	最多	有利	情况	,

即使在最有利的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

it	would	probably	be	a	matter	of	at	least	three	years	before	he	got	it	,
它	会	大概	是	一个	事情	的	在	至少	三	年	前	他	得到	它	,

他可能至少需要三年时间才能拿到。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [ɑːn][ðə; ði]

nevertheless	he	could	at	least	make	it	plain	that	he	was	indubitably	on	the
尽管如此	他	可以	在	至少	制作	它	清楚的	那	他	曾是	无疑	在	这

[weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

way	to	it	,
方式	到	它	,

然而，他至少可以明确表示，他无疑正在朝着这个目标前进。

[ænd; ənd] [ðæt] (['gɪdi] [θɔːt]) [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [fʊl] [prə'fesəz] [ɑːr; ər]

and	that	(	giddy	thought	)	he	was	even	of	the	stuff	that	Full	Professors	are
和	那	(	头晕	想法	)	他	曾是	甚至	的	这	东西	那	满的	教授们	是

[meɪd] [ɑːn] !

made	on	!
制成	在	!

（欣喜若狂地）他甚至具备成为正教授的那种素质！

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] .

And	no	time	should	be	lost	before	this	were	shown	.
和	不	时间	应该	是	丢失的	前	这	是	所示	.

在展示这些内容之前，不应浪费任何时间。

['dresɪŋ] ['fiːvərɪʃli] , [hiː; hi] [kə'rektɪd] [sʌm; səm] ['slaɪtli] [ˌoʊvər'duː] [test] ['pepərz] ;

Dressing	feverishly	,	he	corrected	some	slightly	overdue	test	papers	;
敷料	狂热地	,	他	已更正	一些	轻微地	逾期	测试	文件	;

他匆匆忙忙地穿好衣服，批改了一些稍稍逾期的试卷；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] ['lænd,leɪ.diz] [θriː] ['ʌðər] [gests] ['noʊtɪd][ðə; ði]

and	when	he	appeared	at	breakfast	his	landlady's	three	other	guests	noted	the
和	什么时候	他	出现	在	早餐	他的	房东太太的	三	其他	客人	著名的	这

['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [left] .

spirit	in	his	bearing	and	commented	upon	it	when	he	left	.
精神	在	他的	轴承	和	评论	之上	它	什么时候	他	左边	.

当他出现在早餐时，房东太太的其他三位客人注意到他精神焕发，并在他离开时对此发表了评论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]

There	was	to	be	a	meeting	of	the	Freshman	English	Department	in	the
那里	曾是	到	是	一个	会议	的	这	大一新生	英语	部门	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

下午要召开大一英语系的会议。

[ænd; ənd][tɑːm] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	Tom	found	himself	looking	eagerly	forward	to	it	.
和	汤姆	成立	他自己	寻找	急切地	向前	到	它	.

汤姆发现自己非常期待这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

He	had	no	idea	of	the	business	that	was	coming	up	,
他	有	不	主意	的	这	商业	那	曾是	未来	向上	,

他对即将发生的生意一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [kiːn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	was	going	to	be	extremely	keen	-	eyed	and	watchful	about	it	,
但	他	曾是	去	到	是	极其	敏锐的	-	眼睛	和	警惕	关于	它	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

但无论是什么，他都会非常警惕，密切关注。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slʌmp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['riːs(ə)ntli] [wʌz; wəz]

The	little	slump	which	he	had	allowed	to	creep	into	his	work	recently	was
这	小的	暴跌	哪个	他	有	允许	到	潜行者	进入	他的	工作	最近	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他最近工作中出现的那点低迷情绪已经过去了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr]

He	wondered	if	any	of	his	colleagues	had	noticed	it	,	and	in	particular
他	想知道	如果	任何	的	他的	同事	有	注意到	它	,	和	在	特别的

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [prə'fesər] [-]

he	wondered	if	Professor	[	112	]
他	想知道	如果	教授	[	-	]

他想知道他的同事们是否注意到了这一点，尤其是他想知道教授[112]是否注意到了。

['dɔːsən] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Dawson	,	Head	of	the	Department	,	had	noticed	it	.
道森	,	头	的	这	部门	,	有	注意到	它	.

系主任道森注意到了这一点。

[prə'fesər] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] ['tɑːmz] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn'strʌktər] [ʃʊd; ʃəd]

Professor	Dawson	was	Tom's	beau	ideal	of	all	that	a	university	instructor	should
教授	道森	曾是	汤姆的	帅哥	理想的	的	全部	那	一个	大学	讲师	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

道森教授是汤姆心目中大学教师的理想典范。

[tɑːm][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wen] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [hæd; həd]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] ;

Tom	had	had	him	when	in	college	,	had	taken	everything	that	he	taught	;
汤姆	有	有	他	什么时候	在	大学	,	有	已采取	一切	那	他	教授	;

汤姆在大学时就认识他，学过他教的一切；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best]

and	he	looked	back	upon	the	hours	spent	at	his	feet	as	among	the	best
和	他	看起来	后退	之上	这	小时	花费	在	他的	脚	作为	之中	这	最好的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

of	his	whole	life	.
的	他的	所有的	生活	.

他回想起在父亲脚下度过的那些时光，认为那是他一生中最美好的时光之一。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] ;

To	teach	like	that	was	to	be	doing	something	indeed	;
到	教	喜欢	那	曾是	到	是	正在做	某物	的确	;

那样教学，确实是一件很了不起的事情；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['gɪvɪŋ] ['fɔːrm(ə)l] ['lektʃərz] [ɪn] [ðə; ði] -

and	it	was	the	picture	of	himself	giving	formal	lectures	in	the	Dawsonian
和	它	曾是	这	图片	的	他自己	给予	正式的	讲座	在	这	-

['mænər] [ðæt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['tiːtʃɪŋ] .

manner	that	had	finally	led	him	into	teaching	.
方式	那	有	最后	引领	他	进入	教学	.

正是他自己以道森式的方式进行正式演讲的画面，最终促使他走上了教书之路。

[ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðə; ði] - ['mænər] [ænd; ənd]

That	Tom	should	have	imitated	as	best	he	could	the	Dawsonian	manner	and
那	汤姆	应该	有	模仿	作为	最好的	他	可以	这	-	方式	和

['meθəd] [wʌz; wəz] ,

method	was	,
方法	曾是	,

汤姆本应尽力模仿道森的举止和方法，

['ðerfɔːr] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪk'spoʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv]

therefore	,	inevitable	,	but	it	none	the	less	exposed	him	to	the	smiles	of
所以	,	不可避免的	,	但	它	没有任何	这	较少的	裸露	他	到	这	微笑	的

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	Department	.
这	部门	.

因此，这是不可避免的，但这也让他受到了部门同事们的嘲笑。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [prə'fesər] ['fɝːˌbʊʃ] ,

A	member	of	it	,	a	Professor	Furbush	,
一个	成员	的	它	,	一个	教授	毛灌木	,

其中一位成员，弗布什教授，

[faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔn'səunjən, -niən] ['ænɪkdoʊt] [ə'nent] [spræts] ['tɔːkɪŋ] [laɪk]

found	occasion	to	refer	to	the	Johnsonian	anecdote	anent	sprats	talking	like
成立	场合	到	参考	到	这	约翰逊	轶事	附近	鲱鱼	说	喜欢

[weɪlz] ; [ænd; ənd] ,

whales	;	and	,
鲸鱼	;	和	,

借此机会提到了约翰逊关于鲱鱼像鲸鱼一样说话的轶事；并且，

[tɑːm] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tom	hearing	of	it	,
汤姆	听力	的	它	,

汤姆听到这件事后

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enmɪtiːz] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː] [zest] [tuː; tə]

there	was	brought	into	being	one	of	the	enmities	which	add	zest	to
那里	曾是	带来	进入	存在	一	的	这	仇恨	哪个	添加	热情	到

[kə'liːdʒɪət] [ɪg'zɪstəns] .

collegiate	existence	.
大学	存在	.

大学生活中，一种为大学生活增添乐趣的宿敌关系就此产生。

[prə'fesər] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,

Professor	Dawson	was	a	young	man	to	be	so	celebrated	,
教授	道森	曾是	一个	年轻的	男人	到	是	所以	著名	,

道森教授年纪轻轻就如此受人瞩目，真是令人惊叹。

['biːɪŋ] ['oʊnli][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][tɑːm] [hɪm'self] .

being	**only**	**some**	**fifteen**	**years**	**older**	**than**	**Tom**	**himself**	**.**
存在	仅有的	一些	十五	年	老	比	汤姆	他自己	.

他只比汤姆本人大十五岁左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [fʊl] [prə'fesər] — [ðə; ði]['oʊnli] [fʊl] [prə'fesər] [ɪn] ['freʃmən] ['ɪŋglɪʃ] .

He	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**Full**	**Professor**	**—**	**the**	**only**	**Full**	**Professor**	**in**	**Freshman**	**English**	**.**
他	曾是	,	的	课程	,	一个	满的	教授	—	这	仅有的	满的	教授	在	大一新生	英语	.

他当然是一位正教授——也是大学一年级英语课程中唯一的正教授。

[nekst][ɪn][ræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['breɪnɝd] ,

Next	**in**	**rank**	**to**	**him**	**in**	**the**	**Department**	**was**	**Mr**	**.**	**Brainerd**	**,**
下一个	在	秩	到	他	在	这	部门	曾是	先生	.	布雷纳德	,

部门里级别仅次于他的是布雷纳德先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'fesər] ['dɔsənz] ['siːniər] [æz; əz] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] ['tɑːmz] .

a	**gentleman**	**who**	**was**	**nearly**	**as**	**much**	**Professor**	**Dawson's**	**senior**	**as**	**Dawson**	**was**	**Tom's**	**.**
一个	绅士	WHO	曾是	几乎	作为	很多	教授	道森的	高级的	作为	道森	曾是	汤姆的	.

这位先生的资历几乎和道森教授的资历一样深，就像道森教授的资历几乎和汤姆的资历一样深一样深。

['mɪstər] . ['breɪnɝd] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] ,

Mr	**.**	**Brainerd**	**was**	**,**	**however**	**,**	**only**	**an**	**Assistant**	**Professor**	**,**
先生	.	布雷纳德	曾是	,	然而	,	仅有的	一个	助手	教授	,

然而，布雷纳德先生当时只是一位助理教授。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['haɪər] .

and	**it**	**was**	**now**	**understood**	**by**	**all**	**that**	**he**	**would**	**never**	**be**	**anything**	**higher**	**.**
和	它	曾是	现在	理解	经过	全部	那	他	会	绝不	是	任何事物	更高	.

现在所有人都明白，他永远不可能达到更高的成就了。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [ʃef] - - [ɑːn] ['smɔlit] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [rʌn] [haɪ] .

Fifteen	**years**	**ago**	**when**	**he**	**produced**	**his**	**chef**	**-**	**d'œuvre**	**-**	**on**	**Smollett**	**his**	**hopes**	**had**	**run**	**high**	**.**
十五	年	前	什么时候	他	生产	他的	厨师	-	-	-	在	斯莫利特	他的	希望	有	跑步	高的	.

十五年前，当他拍摄关于斯莫利特的代表作时，他曾满怀希望。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] . [-]

At	**that**	**time**	**his**	**fate**	**hung**	**in**	**the**	**balance**	**.**	**[**	**113**	**]**
在	那	时间	他的	命运	悬挂	在	这	平衡	.	[	-	]

当时他的命运悬而未决。[113]

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['jʌŋgər] [men] ,

He	**could**	**no**	**longer**	**be**	**regarded**	**as**	**one**	**of**	**the**	**"**	**younger**	**men**	**,**
他	可以	不	更长	是	认为	作为	一	的	这	"	年轻	男人	,

他不再能被视为“年轻人”之一了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

"	**and**	**his**	**status**	**was**	**to**	**be**	**determined**	**once**	**and**	**for**	**all**	**.**
"	和	他的	地位	曾是	到	是	决定	一次	和	为了	全部	.

“他的地位将一劳永逸地得到确定。”

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [prə'fesərʃɪp] [kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

The	crowning	glory	of	a	Full	Professorship	could	only	go	to	one	who	had
这	加冕	荣耀	的	一个	满的	教授职位	可以	仅有的	去	到	一	WHO	有

[meɪd] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

made	some	significant	contribution	to	his	subject	.
制成	一些	重要的	贡献	到	他的	主题	.

只有对所在学科做出重大贡献的人，才能获得正教授的最高荣誉。

[wʊd] [tə'baiəs] ['smɔlit] [bi:; bi] [ðæt] ?

Would	Tobias	Smollett	be	that	?
会	托比亚斯	斯莫利特	是	那	?

托比亚斯·斯莫利特会是那样的人吗?

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:l] [ðæt] ['breɪnɝd] [kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ,

Into	it	had	gone	all	that	Brainerd	could	give	,	and	it	had	,
进入	它	有	已消失	全部	那	布雷纳德	可以	给	,	和	它	有	,

布雷纳德所能给予的一切都倾注其中，而且确实如此。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vju:z] , [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv]

after	a	brief	and	generally	indifferent	appearance	in	the	reviews	,	dropped	out	of
后	一个	简短的	和	一般来说	冷漠	外貌	在	这	评论	,	掉落	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

在评论界短暂露面后，反响平平，随后便销声匿迹了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [gʊd] [oʊld]['bɝ:t] ['breɪnɝd] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['pʌtər]

Then	it	was	recognized	that	good	old	Burt	Brainerd	would	have	to	putter
然后	它	曾是	认可	那	好的	老的	伯特	布雷纳德	会	有	到	推杆

[θru:] [laɪf] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

through	life	as	best	he	could	.
通过	生活	作为	最好的	他	可以	.

于是人们意识到，善良的老伯特·布雷纳德只能尽力而为，慢慢地度过余生。

['mɪstər] . ['breɪnɝd] [felt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['bɪtərnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ['bɪtərnəs] [tɔ:rdz]

Mr	.	Brainerd	felt	no	particular	bitterness	about	it	,	certainly	no	bitterness	towards
先生	.	布雷纳德	毛毡	不	特别的	苦味	关于	它	,	当然	不	苦味	向

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

the	College	.
这	大学	.

布雷纳德先生对此并没有感到特别的怨恨，当然也没有对学院怀有任何怨恨。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] .

He	had	been	disappointed	in	his	publisher	.
他	有	到过	失望的	在	他的	出版商	.

他对出版商感到失望。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['bi:zən] , ['pænˌkoʊst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə] [trʌl] .

He	should	have	gone	to	Beeson	,	Pancoast	with	it	;	instead	of	to	Trull	.
他	应该	有	已消失	到	比森	,	潘科斯特	和	它	;	反而	的	到	特鲁尔	.

他本应该带着它去潘科斯特的比森，而不是去特鲁尔。

[trʌl] ['hædnt] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] :

Trull	hadn't	pushed	it	at	all	:
特鲁尔	之前没有	推动	它	在	全部	:

特鲁尔根本没有推动这件事:

[ðeɪ] ['mɪrli] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n] ['veri] [dʌl] ['sʌbdʒekts] .

they	merely	announced	it	with	a	string	of	books	on	very	dull	subjects	.
他们	仅仅	宣布	它	和	一个	细绳	的	图书	在	非常	乏味的	主题	.

他们只是用一系列内容非常枯燥乏味的书籍来宣布了这件事。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [smɔːl] [taɪp] .

Then	,	too	,	they	had	used	a	cursed	small	type	.
然后	,	也	,	他们	有	用过的	一个	被诅咒的	小的	类型	.

而且，他们还用了该死的细小字体。

[hiː; hi][hæd; həd][prəuˈtestid] [əˈgenst] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [taɪp] [wʊd]

He	had	protested	against	this	and	had	been	told	that	a	larger	type	would
他	有	抗议	反对	这	和	有	到过	讲述	那	一个	更大的	类型	会

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] ,

have	made	it	much	more	expensive	,
有	制成	它	很多	更多的	昂贵的	,

他曾对此提出抗议，并被告知如果使用更大的字体，成本会高得多。

[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [niˈsesiteitid] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz] .

would	probably	have	necessitated	doing	the	work	in	two	volumes	.
会	大概	有	必要	正在做	这	工作	在	二	卷	.

可能需要分两卷完成这项工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][kɑːm] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪkˈspens] [wen] [hiː; hi]

They	had	had	the	calm	assurance	to	talk	to	him	of	expense	when	he
他们	有	有	这	冷静的	保证	到	讲话	到	他	的	费用	什么时候	他

[hæd; həd] [kənˈsentid] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəltiːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈkɑːpiz] !

had	consented	to	waive	his	royalties	on	the	first	five	hundred	copies	!
有	同意	到	放弃	他的	版税	在	这	第一的	五	百	副本	!

当他同意放弃前五百册的版税时，他们才有信心和他谈论费用问题!

— [æn; ən] [ɪgˈzempʃn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ]

—	an	exemption	,	by	the	way	,	which	they	had	not	yet	succeeded	in	working
—	一个	豁免	,	经过	这	方式	,	哪个	他们	有	不是	然而	成功了	在	在职的

[ɔːf] .

off	.
离开	.

顺便一提，这是一项豁免，他们尚未成功克服。

[wel] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [meɪn] [tʃæns] ,

Well	,	that	had	been	his	main	chance	,
出色地	,	那	有	到过	他的	主要的	机会	,

那本来是他最大的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ˈjʌŋgər] [men] [wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] .

and	he	now	watched	the	rise	of	younger	men	with	equanimity	.
和	他	现在	观看	这	上升	的	年轻	男人	和	平静	.

他现在平静地看着年轻一代的崛起。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][koʊld] ['kʌmfərt]

And	it	must	be	confessed	that	he	got	a	certain	amount	of	cold	comfort
和	它	必须	是	坦白	那	他	得到	一个	肯定	数量	的	寒冷的	舒适

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [ɑːn] [θriː] ['sevrəl] [əˈkeiʒənz] [-]

from	the	remembrance	that	on	three	several	occasions	[	114	]
从	这	纪念	那	在	三	一些	场合	[	-	]

必须承认，他从回忆起在三个不同的场合[114]中得到了一些安慰。

[gʊd] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

good	things	had	come	to	him	from	out	of	the	west	,
好的	事物	有	来	到	他	从	出去	的	这	西方	,

他从西方获得了许多好处，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] " [ə'sɪstənt] " [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]

and	that	he	need	not	have	remained	"	assistant	"	had	he	not	elected	to
和	那	他	需要	不是	有	剩余	"	助手	"	有	他	不是	当选	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

如果他没有选择继续担任"助理"一职，他完全可以不必这样做。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɑːntent] .

Were	it	not	for	his	wife	,	he	might	have	become	content	.
是	它	不是	为了	他的	妻子	,	他	可能	有	变得	内容	.

如果不是因为妻子，他或许会安于现状。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] ,

The	library	was	a	strong	one	,	particularly	in	his	field	,
这	图书馆	曾是	一个	强的	一	,	特别	在	他的	场地	,

图书馆藏书丰富，尤其是在他所研究的领域。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [end][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [braʊz] [æt; ət] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	what	more	delightful	end	for	a	scholar	than	to	browse	at	will	in	his
和	什么	更多的	愉快	结尾	为了	一个	学者	比	到	浏览	在	将要	在	他的

['pɪriəd] [ænd; ənd] [raɪt] ['eseiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mægəzinz] ?

period	and	write	essays	for	the	literary	magazines	?
时期	和	写	散文	为了	这	文学	杂志	?

对于一位学者来说，还有什么比在自己所处的时代随意浏览并为文学杂志撰写文章更令人愉快的结局呢?

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['breɪnɝd] [tʃeɪft] .

But	Mrs	.	Brainerd	chafed	.
但	太太	.	布雷纳德	擦伤	.

但布雷纳德太太很不高兴。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [miːnz] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Not	having	been	a	woman	of	means	or	of	any	particular	position	,
不是	拥有	到过	一个	女士	的	方法	或者	的	任何	特别的	位置	,

由于她既非家境富裕，也非出身显赫，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [self] - ['kɑːnʃəs] [ɪn] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	been	somewhat	self	-	conscious	in	mixing	with	the	great	ones	of	the
她	有	到过	有些	自己	-	有意识的	在	混合	和	这	伟大的	一个	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她之前在与当地达官显贵交往时，一直有些不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ,

She	had	,	at	length	,	however	,	after	a	residence	of	nearly	twenty	years	,
她	有	,	在	长度	,	然而	,	后	一个	住宅	的	几乎	二十	年	,

然而，在居住了近二十年后，她最终还是.....

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['boʊldli] [kɔːld] [ə'pɑːn]['mɪsɪz]

decided	that	to	live	so	was	nothing	;	and	she	had	boldly	called	upon	Mrs
决定	那	到	居住	所以	曾是	没有什么	;	和	她	有	大胆地	称为	之上	太太

. ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝ'liː] .

.	Robert	Lee	-	Satterlee	.
.	罗伯特	李	-	萨特利	.

她认为这样活着毫无意义；于是大胆地拜访了罗伯特·李-萨特利夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [ɔːl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['frendlinəs] ; [bʌt; bət] [wen] , [ə'pɑːn]

She	had	found	the	great	lady	all	charm	and	friendliness	;	but	when	,	upon
她	有	成立	这	伟大的	女士	全部	魅力	和	友善	;	但	什么时候	,	之上

['liːvɪŋ] ,

leaving	,
离开	,

她觉得这位伟大的女士魅力十足，待人友善；但当她离开时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝ'liː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd]

she	had	expressed	the	hope	that	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	might	be	inclined
她	有	表达	这	希望	那	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	可能	是	倾斜

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [kɔːl] ,

to	return	her	call	,
到	返回	她	称呼	,

她曾表示希望罗伯特·李-萨特利夫人能够回电。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝ'liː] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [θæŋk] [juː; jʊ] . "

Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	had	replied	,	"	Thank	you	.	"
太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	有	回复	,	"	感谢	你	.	"

罗伯特·李-萨特利夫人回答说：“谢谢。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] - [ɔːr] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] - ?

"	Is	it	'	Thank	you	,	yes	'	or	'	Thank	you	,	no	'	?
"	是	它	-	感谢	你	,	是的	-	或者	-	感谢	你	,	不	-	?

是“谢谢，是的”还是“谢谢，不”?

" [ðə; ði] [ræʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] [pə'sistid] .

"	the	rash	woman	had	persisted	.
"	这	皮疹	女士	有	持续	.

“那个鲁莽的女人坚持不懈。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɝ'liː] [hæd; həd] [boʊd] , " [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] ,

To	which	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	had	bowed	,	"	Well	,	since	you	insist	,
到	哪个	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	有	鞠躬	,	"	出色地	,	自从	你	坚持	,

罗伯特·李-萨特利夫人鞠了一躬，“好吧，既然你坚持，

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] . -

I'm	afraid	it	will	have	to	be	'	Thank	you	,	no	.	'
我是	害怕的	它	将要	有	到	是	-	感谢	你	,	不	.	-

恐怕我只能说“谢谢，不用了”。

" ['mɪstər] . ['breɪnɝd] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [snʌb] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Mr	.	Brainerd	had	felt	the	snub	perhaps	more	than	his	wife	,
"	先生	.	布雷纳德	有	毛毡	这	冷落	也许	更多的	比	他的	妻子	,

“布雷纳德先生或许比他的妻子更感受到这种冷落。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'pɑːn] ['traɪɪŋ] [ə'gen] ,

although	he	was	most	convincing	in	reassuring	her	that	upon	trying	again	,
虽然	他	曾是	最多	令人信服的	在	令人安心	她	那	之上	尝试	再次	,

尽管他极力向她保证，只要再试一次，就一定能成功，

[seɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['(h)witmən]['fæməli] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

say	with	some	one	of	the	Whitman	family	,	there	would	be	small	danger	of
说	和	一些	一	的	这	惠特曼	家庭	,	那里	会	是	小的	危险	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

such	a	rebuff	.
这样的	一个	回绝	.

如果是惠特曼家族的某位成员，那么遭到这种拒绝的风险就很小。

['mɪsɪz] . ['breɪnɝd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt][traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]

Mrs	.	Brainerd	,	however	,	had	not	tried	again	and	had	,	with	what
太太	.	布雷纳德	,	然而	,	有	不是	尝试	再次	和	有	,	和	什么

['stoʊɪsɪzəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

stoicism	she	could	command	,
斯多葛主义	她	可以	命令	,

然而，布雷纳德夫人没有再次尝试，而是尽其所能地保持着坚忍不拔的精神。

[rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [gɑːd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] .

resigned	herself	to	the	path	God	had	ordered	for	her	feet	.
辞职	她自己	到	这	小路	上帝	有	订购	为了	她	脚	.

她顺从地接受了上帝为她安排的道路。

[soʊ]['mɪstər] . - [end][æt; ət] [-]

So	Mr	.	Brainerd's	end	at	[	115	]
所以	先生	.	-	结尾	在	[	-	]

所以布雷纳德先生的结局是[115]

['wʊdˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [ɔːr][kraɪ][ə'laʊd] ,

Woodbridge	was	not	a	brilliant	one	,	but	he	did	not	shrink	or	cry	aloud	,
伍德布里奇	曾是	不是	一个	杰出的	一	,	但	他	做过	不是	收缩	或者	哭	大声	,

伍德布里奇虽然算不上才华横溢，但他从不畏缩，也从不放声痛哭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [dɪr] [oʊld]['bɜːt] ['breɪnɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

and	it	was	generally	recognized	that	dear	old	Burt	Brainerd	was	a	good
和	它	曾是	一般来说	认可	那	亲爱的	老的	伯特	布雷纳德	曾是	一个	好的

[spɔːrt] .

sport	.
运动	.

人们普遍认为，亲爱的老伯特·布雷纳德是个很有风度的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ɪn] ['freʃmən] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] —

The	other	Assistant	Professor	in	Freshman	English	has	already	been	mentioned	—
这	其他	助手	教授	在	大一新生	英语	有	已经	到过	提及	—

[dʒə'roʊm] ['fɝːˌbʊʃ] .

Jerome	Furbush	.
杰罗姆	毛灌木	.

前面已经提到过另一位大一英语助理教授——杰罗姆·弗布什。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] ['henri] ['(h)witmən] , [ænd; ənd] ['ræðər]

He	was	a	young	man	,	a	classmate	of	Henry	Whitman	,	and	rather
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	一个	同学	的	亨利	惠特曼	,	和	相当

['ɪntɪmət] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

intimate	in	consequence	.
亲密的	在	结果	.

他是个年轻人，是亨利·惠特曼的同学，因此与他关系相当密切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪdli] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] .

He	was	,	quite	decidedly	,	a	striking	figure	.
他	曾是	,	相当	绝对地	,	一个	引人注目	数字	.

他无疑是一位引人注目的人物。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən]

Whereas	the	average	member	of	the	Faculty	might	have	been	taken	for	an
然而	这	平均的	成员	的	这	学院	可能	有	到过	已采取	为了	一个

['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] ,

ordinary	business	man	in	his	working	clothes	,
普通的	商业	男人	在	他的	在职的	衣服	,

而学院的普通成员，穿着工作服，看起来就像一个普通的商人。

['fɜ:ˌbʊʃ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['temprəmənt] .

Furbush	**was**	**obviously**	**a**	**man**	**of**	**temperament**	**.**
毛灌木	曾是	明显地	一个	男人	的	气质	.

弗布什显然是个脾气古怪的人。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [li:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tu:; tə] [groʊ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Tall	**and**	**lean**	**,**	**he**	**had**	**allowed**	**his**	**beard**	**to**	**grow**	**into**	**something**	**of**
高的	和	倾斜	,	他	有	允许	他的	胡须	到	生长	进入	某物	的

[ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] ,

patriarchal	**proportions**	**,**
父权制	比例	,

他身材高挑精瘦，蓄起了颇具男子气概的胡须。

[ɔ:r] , [mɔ:r] [ɪg'zæktli] ,

or	**,**	**more**	**exactly**	**,**
或者	,	更多的	确切地	,

或者更准确地说，

['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['helθi] [speɪd] - [laɪk] [groʊθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ]

into	**one**	**of**	**those**	**healthy**	**spade**	**-**	**like**	**growths**	**which**	**the**	**French**	**know**	**so**	**well**	**how**
进入	一	的	那些	健康	铲	-	喜欢	增长	哪个	这	法语	知道	所以	出色地	如何

[tu:; tə] [dɪ'veləp] .

to	**develop**	**.**
到	发展	.

长成法国人非常擅长培育的那种健康的铲形枝叶。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

That	**it**	**was**	**a**	**rich**	**red**	**only**	**added**	**to**	**its**	**distinction**	**,**	**and**	**to**	**his**	**.**
那	它	曾是	一个	富有的	红色的	仅有的	额外	到	它是	区别	,	和	到	他的	.

那浓郁的红色更增添了它的独特之处，也增添了他的独特之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd]['wɜ:rkər][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt] ,

He	**was**	**noted**	**for**	**being**	**a**	**hard**	**worker**	**and**	**a**	**wit**	**,**
他	曾是	著名的	为了	存在	一个	难的	工人	和	一个	有	,

他以勤奋和机智著称。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'vaɪdɪd] .

but	**feeling**	**about**	**him**	**was**	**sharply**	**divided**	**.**
但	感觉	关于	他	曾是	尖锐地	分割	.

但人们对他的看法却截然不同。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['nu:trəl] ; ['i:ðər] [wʌn] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ænd; ənd] [sɪr] ,

One	**could**	**not**	**be**	**neutral**	**;**	**either**	**one**	**hailed**	**him**	**as**	**a**	**prophet**	**and**	**seer**	**,**
一	可以	不是	是	中性的	;	任何一个	一	赞誉	他	作为	一个	先知	和	先知	,

人们无法保持中立；要么称他为先知和预言家，

[ɔ:r][wʌn] [heitid] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'bændənd] ['sɪnɪk] ,

or	**one**	**hated**	**him**	**as**	**an**	**abandoned**	**cynic**	**,**
或者	一	憎恨	他	作为	一个	弃	犬儒	,

或者有人恨他，认为他是个被抛弃的愤世嫉俗者。

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɑ:rbɪtreri] ['i:goʊɪst] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

a	**vicious**	**and**	**arbitrary**	**egoist**	**whose**	**presence**	**in**	**the**	**community**	**was**	**a**
一个	恶毒	和	随意的	利己主义者	谁	在场	在	这	社区	曾是	一个

['menəs] .

menace	**.**
威胁	.

一个恶毒专横的利己主义者，他的存在对社区来说是一种威胁。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [vju:] .

There	**appeared**	**to**	**be**	**evidence**	**in**	**support**	**of**	**either**	**view**	**.**
那里	出现	到	是	证据	在	支持	的	任何一个	看法	.

似乎两种观点都有证据支持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['diːnz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [əb'zɔːrbd] [baɪ]['prɔːbləms][ʌv; əv]

It	was	true	that	the	Dean's	office	was	frequently	absorbed	by	problems	of
它	曾是	真的	那	这	院长	办公室	曾是	频繁地	吸收	经过	问题	的

[hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] .

his	making	.
他的	制作	.

院长办公室经常被他自己制造的问题所占据，这是事实。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] ['laɪəz][ænd; ənd]

He	had	a	weakness	,	to	illustrate	,	for	calling	his	students	liars	and
他	有	一个	弱点	,	到	阐明	,	为了	呼叫	他的	学生	说谎者	和

[tʃiːts] [ə'pɑːn] , ['friːkwəntli] ,

cheats	upon	,	frequently	,
作弊	之上	,	频繁地	,

举例来说，他有个缺点，就是经常指责学生撒谎和作弊。

['tenjuəs] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [in'sjuːd] [wɜːr; wər] ['nevər] ['eɪmiəb(ə)l] .

tenuous	evidence	;	and	the	discussions	that	ensued	were	never	amiable	.
脆弱的	证据	;	和	这	讨论	那	随后	是	绝不	可亲	.

证据不足；而且随后的讨论也并不友好。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [drɔːn]

a	certain	number	of	the	most	promising	men	in	the	class	were	invariably	drawn
一个	肯定	数字	的	这	最多	有前途	男人	在	这	班级	是	总是	绘制

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

to	him	and	,
到	他	和	,

班上一些最有前途的男生总是会被他吸引，

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bætlz] , [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [-]

taking	up	his	battles	,	defended	him	against	[	116	]
采取	向上	他的	战斗	,	辩护	他	反对	[	-	]

接过他的武器，保护他免受[116]

[ɔːl] [dɪ'træktərz] .

all	detractors	.
全部	批评者	.

所有批评者。

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] " [rɪ'zʌlts] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk]

The	Permanent	Officers	had	to	admit	that	he	got	"	results	,	"	but	they	shook
这	永恒的	警官	有	到	承认	那	他	得到	"	结果	,	"	但	他们	摇晃

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

常驻官员们不得不承认他取得了“成果”，但他们都摇了摇头。

[dʒə'roʊm] ['fɝːˌbʊʃ] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [ə; eɪ] " [keɪs] .

Jerome	Furbush	was	notoriously	a	"	case	.
杰罗姆	毛灌木	曾是	臭名昭著	一个	"	案件	.

杰罗姆·弗布什是一个臭名昭著的“案例”。

" [fɪl] ['maɪɝz] , [ɪn'strʌktər] ,

"	Phil	Meyers	,	instructor	,
"	菲尔	迈耶斯	,	讲师	,

“菲尔·迈耶斯，讲师，

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['westərn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

had	been	graduated	from	a	small	western	college	and	had	taken	his
有	到过	毕业	从	一个	小的	西	大学	和	有	已采取	他的

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːstərn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Ph	.	D	.	at	a	large	eastern	university	.
菲尔	.	D	.	在	一个	大的	东	大学	.

他毕业于西部一所小型学院，并在东部一所大型大学获得了博士学位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [mɔ'nɔ^rəfist,mə-] , " [ə; eɪ] ['θiːsɪs] - ['raɪtər] ;

He	was	what	is	known	as	a	"	monographist	,	"	a	thesis	-	writer	;
他	曾是	什么	是	已知	作为	一个	"	专著作者	,	"	一个	论文	-	作家	;

他是一位所谓的“专著作者”，也就是论文撰写者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	had	become	apparent	to	all	that	he	was	not	long	for	the
和	它	有	变得	明显	到	全部	那	他	曾是	不是	长的	为了	这

['wʊdˌbrɪdʒ] [wɜːrld] .

Woodbridge	world	.
伍德布里奇	世界	.

所有人都明白，他在伍德布里奇的世界里待不了多久了。

[wɜːrd] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['diːviəs] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

Word	had	repeatedly	come	through	the	somewhat	devious	channels	of	information
单词	有	反复	来	通过	这	有些	狡猾的	频道	的	信息

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [noʊ] [gʊd] .

that	he	was	"	no	good	.
那	他	曾是	"	不	好的	.

通过一些不太正当的消息渠道，人们反复听到他说他“不是什么好人”。

" [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['ʃɑːkɪŋli] [bæd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪn][ðer; ðər]

"	His	classes	were	doing	shockingly	bad	work	and	they	were	articulate	in	their
"	他的	课程	是	正在做	令人震惊地	坏的	工作	和	他们	是	能言善辩	在	他们的

[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

disapproval	of	him	.
不赞成	的	他	.

“他的学生成绩差得惊人，他们毫不掩饰地表达了对他的不满。”

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dʒuːn] [wʊd] [kloʊz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɔɪntmənt] ,

The	coming	June	would	close	his	first	appointment	,
这	未来	六月	会	关闭	他的	第一的	预约	,

即将到来的六月将结束他的第一项任命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tæktfəli] ['broʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][ɪk'spekt] [ə'nʌðər]

and	it	had	been	tactfully	broken	to	him	that	he	need	not	expect	another
和	它	有	到过	委婉地	破碎的	到	他	那	他	需要	不是	预计	其他

.

:
.

有人委婉地告诉他，他不必再期待另一个了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['dɔsənz] ['ɑːfɪs] .

Such	was	the	personnel	of	the	meeting	in	Mr	.	Dawson's	office	.
这样的	曾是	这	人员	的	这	会议	在	先生	.	道森的	办公室	.

这就是在道森先生办公室开会的人员构成。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [tə'geðər] [tə'deɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɔːsən] ['æftər][ðə; ði]

"	I	have	called	you	together	today	,	gentlemen	,	"	said	Mr	.	Dawson	after	the
"	我	有	称为	你	一起	今天	,	先生们	,	"	说	先生	.	道森	后	这

[prɪ'lɪmɪneri] ['plezəntriːz] ,

preliminary	pleasantries	,
初步的	客套话	,

“今天我把各位召集到这里来，先生们，”道森先生在寒暄过后说道。

" [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [nekst] [jɪr] .

"	to	consider	the	advisability	of	changing	our	course	next	year	.
"	到	考虑	这	建议性	的	变化	我们的	课程	下一个	年	.

“考虑明年是否应该改变我们的路线。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm]

It	has	been	brought	to	my	attention	that	there	has	been	some	criticism
它	有	到过	带来	到	我的	注意力	那	那里	有	到过	一些	批评

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] .

of	the	course	as	it	now	stands	.
的	这	课程	作为	它	现在	站立	.

我注意到有人对目前的课程设置提出了一些批评。

[ɔːl'ðoʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blɑːtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Although	,	"	he	continued	,	gazing	at	the	blotter	before	him	,
虽然	,	"	他	持续	,	凝视	在	这	吸墨纸	前	他	,

“虽然,”他继续说道，目光始终盯着面前的吸墨纸，“

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɜːrst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	could	have	wished	that	this	criticism	might	have	been	made	first	to	me	,
"	我	可以	有	希望	那	这	批评	可能	有	到过	制成	第一的	到	我	,

“我倒希望这种批评能先针对我。”

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] ,

rather	than	have	reached	me	indirectly	,
相当	比	有	达到	我	间接	,

而不是间接地传到我这里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	grateful	for	it	at	any	time	and	welcome	this	opportunity	for	discussing	it	.
我	是	感激的	为了	它	在	任何	时间	和	欢迎	这	机会	为了	讨论	它	.

我对此始终心存感激，并欢迎有机会讨论此事。

" [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'lektrɪfaɪd] .

"	The	air	had	become	electrified	.
"	这	空气	有	变得	带电	.

空气仿佛带上了电。

['evriwʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊnli][wʌn] [sɔːrs] , ['fɜːˌbʊʃ] ,

Everyone	understood	that	the	criticism	referred	to	had	come	from	only	one	source	,	Furbush	,
每个人	理解	那	这	批评	指	到	有	来	从	仅有的	一	来源	,	毛灌木	,

所有人都明白，这些批评都来自同一个人，那就是弗布什。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [-]

and	that	Dawson	was	administering	[	117	]
和	那	道森	曾是	管理	[	-	]

而道森正在管理[117]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'bjuːk] .

to	him	a	public	rebuke	.
到	他	一个	民众	训斥	.

对他进行公开斥责。

[ˈdɔːsən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈblɑːtər] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Dawson	remained	staring	at	his	blotter	when	he	finished	,	and	there	was
道森	剩余	凝视	在	他的	吸墨纸	什么时候	他	完成的	,	和	那里	曾是

[kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

complete	silence	for	several	seconds	.
完全的	沉默	为了	一些	秒	.

道森写完后仍然盯着他的吸墨纸，周围一片寂静，持续了几秒钟。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Well	?	"	he	asked	,	raising	his	eyes	.
"	出色地	?	"	他	问	,	提高	他的	眼睛	.

“怎么样？”他抬起眼睛问道。

" [dəunt] [ˈhezɪteɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

"	Don't	hesitate	,	gentlemen	.
"	不	犹豫	,	先生们	.

“先生们，不要犹豫。”

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

Although	the	course	is	largely	of	my	making	at	present	,
虽然	这	课程	是	很大程度上	的	我的	制作	在	展示	,

虽然目前课程主要由我制定，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [soʊ] ,

there	is	no	reason	why	it	should	remain	so	,
那里	是	不	原因	为什么	它	应该	保持	所以	,

没有理由让它继续这样下去。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈwelkəm] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . " [əˈnʌðər]

and	I'm	sure	no	one	will	welcome	an	improvement	more	than	I	.	"	Another
和	我是	当然	不	一	将要	欢迎	一个	改进	更多的	比	我	.	"	其他

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

我相信没有人会比我更欢迎这种改进。” 又是一阵沉默。

" [kʌm] , [ˈdʒeri] , [wəʊnt][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ?

"	Come	,	Jerry	,	won't	you	lead	the	discussion	?
"	来	,	杰瑞	,	惯于	你	带领	这	讨论	?

“杰瑞，你来主导讨论吧？”

" [ˈfɝːˌbʊʃ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [əˈdrest] ,

"	Furbush	,	who	seemed	to	be	waiting	to	be	thus	addressed	,
"	毛灌木	,	WHO	似乎	到	是	等待	到	是	因此	已解决	,

“弗布什似乎一直在等着别人这样称呼他，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] , [ˈmɪstər] .

rather	than	to	presume	to	take	the	floor	from	his	superior	,	Mr	.
相当	比	到	怙	到	拿	这	地面	从	他的	优越的	,	先生	.

[ˈbreɪnɝd] , [smaɪld] [ˈtʃɑːrmɪŋli] .

Brainerd	,	smiled	charmingly	.
布雷纳德	,	微笑	迷人地	.

布雷纳德先生并没有僭越上级的发言权，而是露出了迷人的微笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfræŋkli] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

"	I	should	frankly	wish	,	"	he	said	,	"	that	the	discussion	be	opened	by	one	of
"	我	应该	坦率地说	希望	,	"	他	说	,	"	那	这	讨论	是	打开	经过	一	的

[juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

you	gentlemen	,
你	先生们	,

“坦白地说，我希望，”他说，“由你们其中一位来开启讨论。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪz] ['pɑːsəbli] [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] .

for	I	feel	that	my	judgment	in	such	a	matter	is	possibly	not	of	much	value	.
为了	我	感觉	那	我的	判断	在	这样的	一个	事情	是	可能	不是	的	很多	价值	.

因为我觉得我在这方面的判断可能没什么价值。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][æz; əz][wɔːrm] ['sɪmpəθi] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] " — [baɪ] ['siŋglɪŋ]

I	confess	that	I	am	not	in	as	warm	sympathy	as	any	of	you	"	—	by	singling
我	承认	那	我	是	不是	在	作为	温暖的	同情	作为	任何	的	你	"	—	经过	单身

[aʊt] ['maɪɜ-z] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [lent] [ə; eɪ]['kwaɪətli] [ɪn'sʌltɪŋ] [toʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ri'maːks] — "

out	Meyers	at	this	point	he	lent	a	quietly	insulting	tone	to	his	remarks	—	"
出去	迈耶斯	在	这	观点	他	借出的	一个	悄悄	侮辱	语气	到	他的	评论	—	"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɔːrs] .

with	the	present	course	.
和	这	展示	课程	.

“我承认，我对目前的做法并没有像你们任何人那样热情同情”——他特意点名批评迈耶斯，使他的言论带有一种不易察觉的侮辱意味——“

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] , ['sʌbstitjuːtiŋ] , ['pɑːsəbli]

Were	it	left	to	me	,	I	should	do	away	with	Wordsworth	,	substituting	,	possibly
是	它	左边	到	我	,	我	应该	做	离开	和	华兹华斯	,	替换	,	可能

, ['swɪnˌbɜːrn] .

,	Swinburne	.
,	斯威本	.

如果由我决定，我会去掉华兹华斯，或许可以用斯温伯恩来代替。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [streŋθ]

I	have	sometimes	wondered	if	we	weren't	underestimating	the	potential	strength
我	有	有时	想知道	如果	我们	不是	低估	这	潜在的	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃmənz] [maɪnd][baɪ] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] [pæp] .

of	the	Freshman's	mind	by	feeding	him	on	too	much	pap	.
的	这	大一新生	头脑	经过	喂养	他	在	也	很多	帕普	.

我有时会想，我们是不是因为给大一新生灌输了太多无意义的东西，而低估了他们的智力潜力。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd]

By	the	same	token	I	am	inclined	to	think	that	I	should	drop	Carlyle	and
经过	这	相同的	令牌	我	是	倾斜	到	思考	那	我	应该	降低	凯雷集团	和

['hɔθɔrn] [fɔːr; fər] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][ænd; ənd] ,

Hawthorne	for	Matthew	Arnold	and	,
霍桑	为了	马修	阿诺德	和	,

同样地，我倾向于认为我应该放弃卡莱尔和霍桑，转而选择马修·阿诺德，

[pər'hæps] , ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] .

perhaps	,	Cardinal	Newman	.
也许	,	红衣主教	纽曼	.

或许是纽曼枢机主教。

" (['fɜ-ː,bʊʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [daɪ] .)

"	(	Furbush	was	a	High	Churchman	of	a	militant	dye	.	)
"	(	毛灌木	曾是	一个	高的	牧师	的	一个	好战分子	染料	.	)

（弗布什是一位激进派的高级教会教徒。）

" [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	What	I	should	,	of	course	,
"	什么	我	应该	,	的	课程	,

“我当然应该……”

[duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɜːrst][tɜːrm] [bɪ'twiːn] ['spensə] [ænd; ənd] ['mɪltən] ,

do	would	be	to	divide	the	present	first	term	between	Spenser	and	Milton	,
做	会	是	到	划分	这	展示	第一的	学期	之间	斯宾塞	和	米尔顿	,

应该把第一学期的成绩分配给斯宾塞和弥尔顿。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] .

instead	**of**	**giving**	**it**	**all**	**to**	**Shakespeare**	**.**
反而	的	给予	它	全部	到	莎士比亚	.

而不是把一切都献给莎士比亚。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [sed] [-]

"	**This**	**last**	**was**	**said**	**[**	**118**	**]**
"	这	最后的	曾是	说	[	-	]

“最后这句话是[118]

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['dɔːsən] .

directly	**to**	**Dawson**	**.**
直接地	到	道森	.

直接送达森。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['dɔsənz] [pər'tɪkjələr] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [wʌn] [hoʊl] [tɜːrm]

It	**had**	**been**	**Mr**	**.**	**Dawson's**	**particular**	**joy**	**that**	**he**	**could**	**give**	**one**	**whole**	**term**
它	有	到过	先生	.	道森的	特别的	喜悦	那	他	可以	给	一	所有的	学期

[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] .

to	**Shakespeare**	**.**
到	莎士比亚	.

让道森先生感到格外高兴的是，他可以用一个学期的时间来学习莎士比亚的作品。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kiːn] - [aɪd] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

Tom	**was**	**sitting**	**keen**	**-**	**eyed**	**and**	**alert**	**,**
汤姆	曾是	坐着	敏锐的	-	眼睛	和	警报	,

汤姆目光锐利，神情警觉地坐着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] ['mædnəs] [wɜːrs] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

but	**it**	**would**	**obviously**	**be**	**madness**	**worse**	**confounded**	**to**	**risk**	**a**	**contribution**
但	它	会	明显地	是	疯狂	更糟	令人困惑	到	风险	一个	贡献

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

to	**this**	**discussion**	**,**
到	这	讨论	,

但显然，冒着风险参与这场讨论是疯狂之举，甚至可以说是愚蠢至极。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['taɪtənz]['oʊnli] .

which	**was**	**for**	**Titans**	**only**	**.**
哪个	曾是	为了	泰坦	仅有的	.

仅限泰坦使用。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['duːəl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]

But	**he**	**was**	**thrilled**	**by**	**the**	**duel**	**before**	**him**	**,**	**even**	**though**	**the**	**outcome**
但	他	曾是	激动不已	经过	这	决斗	前	他	,	甚至	尽管	这	结果

[wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [daʊt] ,

was	**never**	**in**	**doubt**	**,**
曾是	绝不	在	怀疑	,

但他仍然对眼前的这场决斗感到兴奋不已，尽管结果毫无悬念。

[sɪns] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hændz] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt] [tuː; tə] ['dɔːsən] [wət'evər] [ðə; ði]

since	**a**	**show**	**of**	**hands**	**would**	**give**	**a**	**unanimous**	**vote**	**to**	**Dawson**	**whatever**	**the**
自从	一个	展示	的	双手	会	给	一个	一致	投票	到	道森	任何	这

['ɪʃuː] .

issue	**.**
问题	.

因为无论什么问题，举手表决都会一致投票支持道森。

['mɪstər] . ['dɔːsən] , [haʊ'evər] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] .

Mr	**.**	**Dawson**	**,**	**however**	**,**	**declined**	**the**	**gage**	**of**	**battle**	**altogether**	**.**
先生	.	道森	,	然而	,	拒绝	这	量规	的	战斗	共	.

然而，道森先生完全拒绝了这场战争。

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [ˈfɝːˌbʊʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ðæt]

He	apparently	merely	wished	Furbush	to	make	public	confession	of	the	iniquity	that
他	显然	仅仅	希望	毛灌木	到	制作	民众	忏悔	的	这	罪恶	那

[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ;

was	in	him	;
曾是	在	他	;

他显然只是希望弗布什公开承认自己所犯的罪恶；

[ænd; ənd]['æftər] [noʊtɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌrekə'mendɪd] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [ðə; ði]

and	after	noting	out	loud	the	changes	recommended	,	he	abruptly	closed	the
和	后	注意到	出去	大声	这	变化	受到推崇的	,	他	突然	关闭	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

在公开宣布了所建议的修改意见后，他突然结束了会议。

" [wel] , ['dʒeri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,

"	Well	,	Jerry	,	we	shall	think	over	what	you	have	said	,
"	出色地	,	杰瑞	,	我们	将	思考	超过	什么	你	有	说	,

“杰瑞，我们会仔细考虑你刚才说的话。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [təˈdeɪ] [wiːd] ['betər] [get] [təˈgeðər] [əˈgen] [ænd; ənd][ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	week	from	today	we'd	better	get	together	again	and	act	on	it	.
和	一个	星期	从	今天	我们会	更好的	得到	一起	再次	和	行为	在	它	.

一周后我们最好再次聚在一起，采取行动。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tuː] ,

At	that	time	,	too	,
在	那	时间	,	也	,

当时也是如此。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

I	wish	you	people	would	come	prepared	with	your	questions	for	the	final
我	希望	你	人们	会	来	准备	和	你的	问题	为了	这	最终的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] .

examination	paper	.
考试	纸	.

我希望你们在参加期末考试前，能提前准备好你们的问题。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

"	He	looked	around	pleasantly	at	the	little	group	.
"	他	看起来	大约	愉快	在	这	小的	团体	.

他愉快地环顾着这小群人。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [təˈdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	that	will	be	all	today	,	"	he	said	.
"	我	猜测	那	将要	是	全部	今天	,	"	他	说	.

“我想今天就到此为止吧。”他说。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektɪtər] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][nekst]

Tom	had	been	nothing	but	a	spectator	at	that	meeting	;	but	after	the	next
汤姆	有	到过	没有什么	但	一个	旁观者	在	那	会议	;	但	后	这	下一个

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['reɪdiənt] .

he	emerged	radiant	.
他	出现	辐射状	.

汤姆在那次会议上只是个旁观者；但第二次会议结束后，他容光焕发地出现了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

The	discussion	of	the	first	one	had	taken	only	a	few	minutes	.
这	讨论	的	这	第一的	一	有	已采取	仅有的	一个	很少	分钟	.

第一个问题的讨论只用了几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɝːˌbʊʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	happened	that	Mr	.	Furbush	was	not	able	to	be	present	;	and	it
它	发生	那	先生	.	毛灌木	曾是	不是	有能力的	到	是	展示	;	和	它

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

was	announced	incidentally	,
曾是	宣布	顺便	,

恰巧弗布什先生无法出席；此事也顺带宣布了出来。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['sɑːfəmɔːr] ['ɪŋglɪʃ] .

that	he	had	been	transferred	to	Sophomore	English	.
那	他	有	到过	转移	到	大二学生	英语	.

他被转到了英语专业二年级。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['tʃeɪndʒɪz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]

Of	his	proposed	changes	nothing	had	been	said	,	although	another	change	was
的	他的	建议的	变化	没有什么	有	到过	说	,	虽然	其他	改变	曾是

[meɪd] .

made	.
制成	.

他提出的修改意见无人提及，尽管后来又做出了一项修改。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [bɪn] [-]

It	appeared	that	Mr	.	Dawson	had	been	[	119	]
它	出现	那	先生	.	道森	有	到过	[	-	]

看来道森先生曾[119]

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst][sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ðɪ]

teaching	The	Winter's	Tale	for	the	past	six	years	and	that	he	wished	the
教学	这	冬天的	故事	为了	这	过去的	六	年	和	那	他	希望	这

[dɪ'pɑːrtmənts] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['simbiliːn] .

Department's	permission	to	drop	it	for	Cymbeline	.
部门的	允许	到	降低	它	为了	辛白林	.

他教授《冬天的故事》已有六年，他希望系里允许他放弃《冬天的故事》，改教《辛白林》。

['mɪstər] . ['dɔːsən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] ,

Mr	.	Dawson	explained	that	he	was	getting	a	little	stale	on	The	Winter's	Tale	,
先生	.	道森	解释	那	他	曾是	获得	一个	小的	陈旧	在	这	冬天的	故事	,

道森先生解释说，他对《冬天的故事》有点审美疲劳了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [meɪd] .

and	the	change	was	hurriedly	made	.
和	这	改变	曾是	匆匆	制成	.

这项变更仓促完成。

[wʌt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kiːn] - [aɪd] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] !

What	an	object	lesson	was	this	for	the	keen	-	eyed	young	instructor	!
什么	一个	目的	课	曾是	这	为了	这	敏锐的	-	眼睛	年轻的	讲师	!

对于这位眼光敏锐的年轻教练来说，这真是一次绝佳的实物教学！

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['silə] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['breɪnɚd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

On	the	one	hand	was	the	Scylla	of	Mr	.	Brainerd	and	on	the	other	was
在	这	一	手	曾是	这	斯库拉	的	先生	.	布雷纳德	和	在	这	其他	曾是

[ðə; ðɪ] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɝːˌbʊʃ] .

the	Charybdis	of	Mr	.	Furbush	.
这	卡律布狄斯	的	先生	.	毛灌木	.

一边是布雷纳德先生的斯库拉，另一边是弗布什先生的卡律布狄斯。

['lʌki] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][seɪl] ['seɪfli] [pæst][ðə; ðɪ] [tuː] ;

Lucky	was	he	who	could	sail	safely	past	the	two	;
幸运的	曾是	他	WHO	可以	帆	安全	过去的	这	二	;

能够安全驶过这两人的是幸运的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] [huː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	a	wise	young	instructor	who	determined	to	follow	in	the
和	他	曾是	一个	明智的	年轻的	讲师	WHO	决定	到	跟随	在	这

- [weɪk] .

Dawsonian	wake	.
-	唤醒	.

他是一位睿智的年轻教师，决心追随道森的脚步。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər][wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'skʌst] ; [ænd; ənd][tɑːm] ,

The	final	examination	paper	was	then	discussed	;	and	Tom	,
这	最终的	考试	纸	曾是	然后	讨论	;	和	汤姆	,

然后大家讨论了期末考试试卷；汤姆，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fʊli] [prɪ'perd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

who	had	come	fully	prepared	and	was	extremely	wide	-	awake	,
WHO	有	来	完全	准备	和	曾是	极其	宽的	-	醒	,

他做好了充分的准备，而且精神抖擞。

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] " [spɑːt] " ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] — [ðə; ði] ['kʌplət] ,

had	contributed	the	"	spot	"	passage	in	Wordsworth	in	its	entirety	—	the	couplet	,
有	贡献	这	"	点	"	通道	在	华兹华斯	在	它是	整体	—	这	对联	,

贡献了华兹华斯诗中完整的“斑点”段落——那两行诗，

" [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd] [miːt]

"	A	countenance	in	which	did	meet
"	一个	面容	在	哪个	做过	见面

“一张面容，其中确实有相遇

[swiːt] ['rekərdz] , ['prɔmisiz] [æz; əz] [swiːt] ,

Sweet	records	,	promises	as	sweet	,
甜的	记录	,	承诺	作为	甜的	,

甜蜜的记录，甜蜜的承诺，

" [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

"	was	included	—	and	he	had	,	furthermore	,
"	曾是	包括	—	和	他	有	,	此外	,

“被包括在内——而且，他还，

[lent] [ə; eɪ][moʊst] [kən'strʌktɪv] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑː'lail] - [ˌtrænsen'dentl]

lent	a	most	constructive	hand	in	the	framing	of	the	Carlyle	-	transcendental
借出的	一个	最多	建设性的	手	在	这	框架	的	这	凯雷集团	-	超验的

['kwestʃən] — [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːˌteɪld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

question	—	a	performance	which	he	retailed	to	Mrs	.	Norris	at	the	earliest
问题	—	一个	表现	哪个	他	零售	到	太太	.	诺里斯	在	这	最早

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在构建卡莱尔超验主义问题上，他发挥了极具建设性的作用——他第一时间就把这一观点告诉了诺里斯夫人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [prə'fesərʃɪp] [ænd; ənd] ['nænsi] [siːm] ['defɪnətli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

and	which	made	the	Assistant	Professorship	and	Nancy	seem	definitely	within	his
和	哪个	制成	这	助手	教授职位	和	南希	似乎	确实	之内	他的

[græsp] . [-]

grasp	.	[	120	]
抓牢	.	[	-	]

这使得助理教授职位和南希似乎完全在他的掌控之中。[120]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

NORRIS	**was**	**pleased**	**with**	**Tom's**	**account**	**of**	**his**	**success**	**in**	**the**	**writing**	**of**	**the**
诺里斯	曾是	高兴	和	汤姆的	帐户	的	他的	成功	在	这	写作	的	这

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpər] .

examination	**paper**	**.**
考试	纸	.

诺里斯对汤姆描述自己成功完成考试试卷的情况感到满意。

['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ruːmər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] ['riːs(ə)ntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Certain	**unsatisfactory**	**rumours**	**had**	**come**	**to**	**her**	**ears**	**recently**	**about**	**his**	**work**	**.**
肯定	不令人满意	谣言	有	来	到	她	耳朵	最近	关于	他的	工作	.

最近她听到了一些关于他工作的令人不快的传闻。

['henri] ['(h)witmən] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Henry	**Whitman**	**,**	**for**	**example**	**,**
亨利	惠特曼	,	为了	例子	,

例如亨利·惠特曼

[hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [tɑːm] [wʌz; wəz] ['loʊfɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

had	**stated**	**that**	**Tom**	**was**	**loafing**	**and**	**that**	**unless**	**he**	**picked**	**up**	**and**	**showed**
有	声明	那	汤姆	曾是	游手好闲	和	那	除非	他	挑选	向上	和	显示

[ɪm'pruːvmənt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌriːə'pɔɪnmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [tɜːrm] [hæd; həd]

improvement	**he**	**might**	**not**	**receive**	**a**	**reappointment**	**when**	**his**	**present**	**term**	**had**
改进	他	可能	不是	收到	一个	重新任命	什么时候	他的	展示	学期	有

[ɪk'spaɪərd] .

expired	**.**
已到期	.

曾有人表示，汤姆在偷懒，除非他振作起来，有所改进，否则在他目前的任期结束后，他可能不会得到连任。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['evriwʌn] [noʊz] ['evriwʌn] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

It	**is**	**curious**	**how**	**everyone**	**knows**	**everyone**	**else's**	**business**	**at**	**Woodbridge**	**.**
它	是	好奇的	如何	每个人	知道	每个人	其他人的	商业	在	伍德布里奇	.

伍德布里奇镇里，每个人都对其他人的事了如指掌，这真是一件令人好奇的事。

[iːtʃ] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [greɪd] [stæmpt] ['klɪrli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

Each	**man**	**has**	**his**	**grade**	**stamped**	**clearly**	**upon**	**him**	**,**	**for**	**all**	**,**
每个	男人	有	他的	年级	盖章	清楚地	之上	他	,	为了	全部	,

每个人身上都清楚地印着他的等级，对所有人而言都是如此。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] , [tuː; tə] [siː] .

with	**the**	**possible**	**exception**	**of**	**the**	**man**	**himself**	**,**	**to**	**see**	**.**
和	这	可能的	例外	的	这	男人	他自己	,	到	看	.

除了他本人之外，或许还有人会注意到。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kæn; kən] [reɪz] [ðɪs] [greɪd] ;

A	**young**	**man**	**can**	**raise**	**this**	**grade**	**;**
一个	年轻的	男人	能	增加	这	年级	;

年轻人可以提高这个成绩；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] — [huː] [lʌvd] [tɑːm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] —

and	**Mrs**	**.**	**Norris**	**—**	**who**	**loved**	**Tom**	**almost**	**as**	**though**	**he**	**were**	**her**	**own**	**—**
和	太太	.	诺里斯	—	WHO	喜爱	汤姆	几乎	作为	尽管	他	是	她	自己的	—

[wʌz; wəz] ['hoʊpf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

was	**hopeful**	**for**	**him**	**.**
曾是	充满希望	为了	他	.

诺里斯太太非常疼爱汤姆，几乎把他当成自己的孩子一样，她对汤姆寄予厚望。

" [ɔːl] [hiː; hi] [niːdz] , [ˈdʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈtɑːmz]
" All he needs , Julian , " she said to the Dean when she told him of Tom's
" 全部 他 需求 , 朱利安 , " 她 说 到 这 院长 什么时候 她 讲述 他 的 汤姆的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

“他所需要的一切，朱利安，”当她把汤姆的胜利告诉院长时，她这样说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [hænd] .
" is a guiding hand .
" 是 一个 指导 手 .

“是一双指引之手。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [tuː] [oʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] .
I can't do it , because I'm too old , but I know someone who can .
我 不能 做 它 , 因为 我是 也 老的 , 但 我 知道 某人 WHO 能 .

我做不了，因为我年纪太大了，但我认识能做到的人。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ˈstreitniŋ] [aʊt] " [ðə; ði][ˈlaɪbreri][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" She was " straightening out " the library at the time ,
" 她 曾是 " 拉直 出去 " 这 图书馆 在 这 时间 ,

“当时她正在整理图书馆，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niː] ,
and as she said this she gave a chair a shove with her knee ,
和 作为 她 说 这 她 给予 一个 椅子 一个 推 和 她 膝盖 ,

她说着，用膝盖猛地推了一下椅子。

[wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
which sent it flying into the books on the wall .
哪个 发送 它 飞行 进入 这 图书 在 这 墙 .

结果它飞了出去，撞到了墙上的书上。

" [ˈmɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː ˈes] , " [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] , [əˈnɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈvɪgər] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]
" Mercy on us , " cried the Dean , annoyed by this display of vigour , " who is it
" 怜悯 在 我们 , " 哭 这 院长 , 恼怒 经过 这 展示 的 活力 , " WHO 是 它
? "
? "
? "

“饶了我们吧，”院长被这股劲头惹恼了，喊道，“是谁啊？”

" [ˈnænsi] . " [-]
" Nancy . " [121]
" 南希 . " [-]

“南希。”[121]

" [oʊ] , [ʃɔː] , [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
" Oh , pshaw , you're always trying to marry her off .
" 哦 , 呸 , 你是 总是 尝试 到 结婚 她 离开 .

“哦，呸，你总是想把她嫁出去。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wɜːrst] [mætʃ] - [ˈmeɪkər] [aɪ] [noʊ] .
You're the worst match - maker I know .
你是 这 最差 匹配 - 制造商 我 知道 .

你是我认识的最糟糕的媒人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrɪs] [læft] [ˈkwaɪətli] .
" Mrs . Norris laughed quietly .
" 太太 . 诺里斯 笑了 悄悄 .

诺里斯太太轻轻地笑了。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	wait	and	see	,	"	was	all	she	said	;
"	你	等待	和	看	,	"	曾是	全部	她	说	;

“你们等着瞧吧，”她只说了这么一句；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] .

but	she	had	settled	in	her	mind	upon	a	picnic	.
但	她	有	定居	在	她	头脑	之上	一个	野餐	.

但她已经决定去野餐。

['meri] , [wen] [ə'proʊtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Mary	,	when	approached	upon	the	subject	,	had	not	been	at	all	enthusiastic	.
玛丽	,	什么时候	接近	之上	这	主题	,	有	不是	到过	在	全部	热情的	.

当被问及此事时，玛丽丝毫没有热情。

" [waɪ] , [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] .

"	Why	,	it's	much	too	early	for	a	picnic	,	"	she	had	objected	.
"	为什么	,	它是	很多	也	早期的	为了	一个	野餐	,	"	她	有	反对	.

“为什么？现在去野餐还太早了。”她反对道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	It	is	not	at	all	.
"	它	是	不是	在	全部	.

完全不是。

['evriθɪŋ] [ɪz] [θriː] [wiːks] ['ɜːrli] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Everything	is	three	weeks	early	this	year	,	and	that	makes	it	about	the	middle	of
一切	是	三	周	早期的	这	年	,	和	那	制作	它	关于	这	中间	的

[meɪ] .

May	.
可能	.

今年所有事情都提前了三周，现在大概是五月中旬了。

[wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [muːn] , [tuː] .

We'll	have	a	lovely	moon	,	too	.
出色地	有	一个	迷人的	月亮	,	也	.

我们还能欣赏到美丽的月亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [grænd] .

It	will	be	grand	.
它	将要	是	盛大	.

那将会非常壮观。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [gests] , ['nænsi] [ænd; ənd] [tɑːm] , [ænd; ənd] ['fɜːˌbʊʃ] ,

"	And	she	proceeded	to	invite	the	guests	,	Nancy	and	Tom	,	and	Furbush	,
"	和	她	继续	到	邀请	这	客人	,	南希	和	汤姆	,	和	毛灌木	,

于是她开始邀请客人，南希和汤姆，还有弗布什，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['meri] [ʌv; əv] [leɪt] .

for	it	was	true	that	he	had	been	most	attentive	to	Mary	of	late	.
为了	它	曾是	真的	那	他	有	到过	最多	细心	到	玛丽	的	晚的	.

因为最近他的确对玛丽格外体贴。

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] ['meri] [ɪn'sɪstɪd] .

Mrs	.	Norris	at	first	refused	to	go	,	but	Mary	insisted	.
太太	.	诺里斯	在	第一的	拒绝	到	去	,	但	玛丽	坚持	.

诺里斯太太起初拒绝去，但玛丽坚持要去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] , [gʌmgəm] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
" You will have to watch the fire , Gumgum , while we are off looking for
" 你 将要 有 到 手表 这 火 , 口香糖 , 尽管 我们 是 离开 寻找 为了
[stɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
sticks and things .
棍子 和 事物 .

“在我们去找树枝和其他东西的时候，你得看着火，古姆古姆。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , ['æftər][ɔːl] .
" And so she had gone , after all .
" 和 所以 她 有 已消失 , 后 全部 .

“就这样，她最终还是走了。”

['mɪsɪz] . ['nɔrəsɪz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,
Mrs . Norris's ideas of a picnic were large ,
太太 . 诺里斯的 想法 的 一个 野餐 是 大的 ,

诺里斯太太设想的野餐规模很大，

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [nuː] [fjuː] [tɪnz][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['paudəz] [ðæt] [bluːm] ['ɪntuː]
the heritage of a day that knew few tins and miraculous powders that bloom into
这 遗产 的 一个 天 那 知道 很少 罐头 和 神奇 粉末 那 盛开 进入
['ɔməlɪts] .
omelettes .
煎蛋卷 .

这是那个年代的遗风，那时人们很少使用罐头食品和神奇的粉末来制作煎蛋卷。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [stɔːr] [ʌv; əv] [rɔː] [steɪk] [ænd; ənd]
She scorned them and brought along a generous store of raw steak and
她 被鄙视 他们 和 带来 沿着 一个 慷慨的 店铺 的 生的 牛排 和
['beɪkən][ænd; ənd] [pə'tetoz] .
bacon and potatoes .
熏肉 和 土豆 .

她对他们不屑一顾，并带去了大量的生牛排、培根和土豆。

[ə; eɪ]['pɪknɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [miːt] [wʌz; wəz] [tuː] ['næmbi] - ['pæmbi][fɔːr; fər][wɜːrdz]
A picnic without a fire and roasting meat was too namby - pamby for words
一个 野餐 没有 一个 火 和 烘焙 肉 曾是 也 南比 - 潘比 为了 字
;
;
;

没有篝火和烤肉的野餐简直太没劲了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [fuːd] [hɜːr'self] ,
and though she would not now undertake to cook the food herself ,
和 尽管 她 会 不是 现在 承担 到 厨师 这 食物 她自己 ,

虽然她现在不会亲自下厨做饭，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [niː] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər]
because of a certain eccentricity of the knee joints , and since her
因为 的 一个 肯定 古怪 的 这 膝盖 关节 , 和 自从 她
['dɔːtər] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['saɪəns] ,
daughter , despite her domestic science ,
女儿 , 尽管 她 国内的 科学 ,

由于膝关节的某种异常，以及她女儿尽管学的是家政学，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ['dʒuːliə][ðə; ði] [kʊk] .
declined to do so , she had brought along Julia the cook .
拒绝 到 做 所以 , 她 有 带来 沿着 朱莉娅 这 厨师 .

她拒绝了，还带上了厨娘茱莉亚。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Nothing	but	the	big	limousine	would	do	for	such	an	undertaking	,	and	,
没有什么	但	这	大的	豪华轿车	会	做	为了	这样的	一个	承诺	,	和	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

只有大型豪华轿车才能胜任这项任务，而事实也正是如此。

['fɜːˌbʊʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [steɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] . [-]

Furbush	had	to	nurse	the	steak	in	his	lap	.	[	122	]
毛灌木	有	到	护士	这	牛排	在	他的	膝	.	[	-	]

弗布什不得不把牛排放在腿上慢慢享用。[122]

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌgiz]

Mrs	.	Norris	would	have	reached	the	picnicking	ground	in	a	procession	of	buggies
太太	.	诺里斯	会	有	达到	这	野餐	地面	在	一个	游行	的	婴儿车

,

,

,

诺里斯夫人会乘坐一队马车到达野餐地点。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['meri] [prəu'testid][soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

but	at	that	Mary	protested	so	vigorously	that	she	was	forced	to	resign	.
但	在	那	玛丽	抗议	所以	大力	那	她	曾是	强制	到	辞职	.

但玛丽对此强烈抗议，最终被迫辞职。

[ðə; ði]['pɪknɪk] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['slaɪtli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [rɑːk] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [kriːk] .

The	picnic	place	was	a	pretty	,	slightly	inaccessible	rock	overlooking	a	creek	.
这	野餐	地方	曾是	一个	漂亮的	,	轻微地	无法进入	岩石	俯瞰	一个	溪	.

野餐地点是一块风景优美但略微难以到达的岩石，可以俯瞰一条小溪。

[ðoʊ] ['æktʃuəli] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['wʊdˌbrɪdʒ] ,

Though	actually	not	far	from	Woodbridge	,
尽管	实际上	不是	远的	从	伍德布里奇	,

虽然实际上离伍德布里奇并不远，

[æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrnz] [ʃɑːrp] [ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd][tuː; tə]

as	the	road	was	overgrown	and	the	turns	sharp	the	motor	had	to
作为	这	路	曾是	长得太茂盛了	和	这	转弯	锋利的	这	发动机	有	到

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] ['dɪfɪkəlt] .

proceed	with	a	deliberation	which	made	the	trip	justifiably	difficult	.
继续	和	一个	审议	哪个	制成	这	旅行	理所当然地	难的	.

由于道路杂草丛生，弯道又很急，汽车不得不小心翼翼地行驶，这使得旅途异常艰难。

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ;

The	rock	itself	was	about	a	hundred	yards	from	the	road	;
这	岩石	本身	曾是	关于	一个	百	码	从	这	路	;

那块岩石距离公路大约一百码；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	since	there	was	scarcely	any	path	through	the	woods	to	it	,
和	自从	那里	曾是	几乎	任何	小路	通过	这	树林	到	它	,

而且由于通往那里的林间小路几乎没有，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['prɪti] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] - [daʊn]

there	were	made	possible	the	pretty	callings	and	hallooings	,	fallings	-	down
那里	是	制成	可能的	这	漂亮的	召唤	和	万圣节	,	坠落	-	向下

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋz] - [ʌp] ,

and	pickings	-	up	,
和	采摘	-	向上	,

正是这些才使得那些美好的呼唤和颂歌、跌倒和爬起成为可能。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]['pɪknɪk][ɪz] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .

without	which	no	picnic	is	quite	perfect	.
没有	哪个	不	野餐	是	相当	完美的	.

没有它，野餐就不算完美。

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Mrs	.	Norris	,	as	a	matter	of	fact	,	did	more	than	her	share	of	this	.
太太	.	诺里斯	,	作为	一个	事情	的	事实	,	做过	更多的	比	她	分享	的	这	.

事实上，诺里斯夫人在这方面做得比她应尽的份额还要多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	not	gone	more	than	thirty	steps	into	the	wood	before	she	was
她	有	不是	已消失	更多的	比	三十	步骤	进入	这	木头	前	她	曾是

[kəm'pliːtli] [lɔːst] ;

completely	lost	;
完全地	丢失的	;

她走进树林不到三十步就彻底迷路了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz]

and	by	the	time	she	had	been	safely	brought	to	the	rock	her	hat	was
和	经过	这	时间	她	有	到过	安全	带来	到	这	岩石	她	帽子	曾是

[wel] ['oʊvər][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

well	over	on	one	side	,
出色地	超过	在	一	边	,

等她被安全带到岩石边时，她的帽子已经歪向一边了。

[hɜːr; hər] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːrn] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] ['drægɪŋ]

her	hair	streaming	down	,	and	the	torn	fringe	of	her	petticoat	dragging
她	头发	流媒体	向下	,	和	这	撕裂	边缘	的	她	衬裙	拖拽

[ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] .

along	behind	in	the	dirt	.
沿着	在后面	在	这	污垢	.

她的头发披散下来，破烂的衬裙流苏拖在身后的泥土里。

['dʒuːliə][ænd; ənd] ['hɔːrəs] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [haʊ'evər] ,

Julia	and	Horace	,	the	chauffeur	,	however	,
朱莉娅	和	贺拉斯	,	这	司机	,	然而	,

然而，朱莉娅和司机霍勒斯

[hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['veɪgəriz] [vaʊtʃ'seɪft]

had	gone	directly	to	the	rock	without	the	preliminary	vagaries	vouchsafed
有	已消失	直接地	到	这	岩石	没有	这	初步的	反复无常	担保

[tuː; tə][ðer; ðər] [sjuː'piəriəz] ,

to	their	superiors	,
到	他们的	上级	,

他们没有事先向上级汇报，就直接前往了岩石那里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['kæptʃərd] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	by	the	time	Mrs	.	Norris	was	finally	captured	they	had	succeeded	in
和	经过	这	时间	太太	.	诺里斯	曾是	最后	捕获	他们	有	成功了	在

['getɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [wel] ['ʌndər] [weɪ] .

getting	the	supper	well	under	way	.
获得	这	晚餐	出色地	在下面	方式	.

当诺里斯夫人最终被抓获时，晚宴已经顺利开始。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .

Upon	her	arrival	Mrs	.	Norris	announced	her	intention	of	roasting	a	potato	.
之上	她	到达	太太	.	诺里斯	宣布	她	意图	的	烘焙	一个	土豆	.

诺里斯太太一到就宣布她打算烤个土豆。

" [gʌmgəm] , [pliːz] [sɪt] [daʊn] , " ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
" Gumgum , please sit down , " begged her daughter .
" 口香糖 , 请 坐 向下 , " 乞求 她 女儿 .

“古姆古姆，请坐下，”女儿恳求道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ʌp'setɪŋ] ['evriθɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][æn; ən] [ʌn'fɪlɪəl] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" You are only upsetting everything , " and she laid an unfilial hand upon her
" 你 是 仅有的 镦 一切 , " 和 她 铺设 一个 不孝 手 之上 她
['mʌðɚz] [ɑːrm] . [-]
mother's arm . [123]
母亲的 手臂 . [-]

“你只会把一切都搞砸，”她把不孝的手放在母亲的胳膊上。[123]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][roʊst][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] , " ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [kraɪd] ,
" I am going to roast a potato , " Mrs . Norris cried ,
" 我 是 去 到 烤 一个 土豆 , " 太太 . 诺里斯 哭 ,

“我要去烤土豆，”诺里斯太太喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [peəd] [pə'teɪtoʊ] .
shaking herself free and seizing upon a pared potato .
摇晃 她自己 自由的 和 抓住 之上 一个 精简 土豆 .

她挣脱束缚，抓起一个削尖的土豆。

" ['tɑːmi] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪk] . "
" Tommy , get me a stick . "
" 汤米 , 得到 我 一个 戳 . "

“汤米，给我拿根棍子来。”

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)l] , " [læft] ['meri] .
" Isn't she awful , " laughed Mary .
" 不是 她 可怕 , " 笑了 玛丽 .

“她真是太糟糕了，”玛丽笑着说。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [stɪk] , [tɑːm] .
" Don't you dare give her a stick , Tom .
" 不 你 敢 给 她 一个 戳 , 汤姆 .

“汤姆，你敢给她棍子试试。”

" [bʌt; bət][tɑːm][dɪd] [der] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'nɪgnəti] ,
" But Tom did dare , and Mrs . Norris , with her smiling benignity ,
" 但 汤姆 做过 敢 , 和 太太 . 诺里斯 , 和 她 微笑 仁慈 ,

“但汤姆确实敢这么做，而诺里斯太太则面带微笑，和蔼可亲，

[stʊd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æn'dænteɪ]
stood waving the stick back and forth over the fire in time with the andante
站立 挥手 这 戳 后退 和 前进 超过 这 火 在 时间 和 这 行板
['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [brɑːmz] [sə'nɑːtə] .
movement of her favourite Brahms sonata .
移动 的 她 最喜欢的 勃拉姆斯 奏鸣曲 .

她站在那里，挥舞着木棍在火堆上来回摆动，节奏与她最喜欢的勃拉姆斯奏鸣曲的行板乐章相呼应。

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [oʊld] [stʌf] , " [sed] ['nænsi] [tuː; tə]
" Well , we might as well get ready to eat that old stuff , " said Nancy to
" 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 得到 准备好 到 吃 那 老的 东西 , " 说 南希 到
['fɝːˌbʊʃ] .
Furbush .
毛灌木 .

“好吧，我们还是准备吃掉那些剩菜吧。”南希对弗布什说。

" [dəunt][juː; jʊ] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you dread it ? "
" 不 你 恐惧 它 ? "

你不害怕吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dred] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] , ['dredɪd] [aɪ][nɑːt] ['mʌðər] [mɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	would	not	dread	it	,	dear	,	so	much	,	dreaded	I	not	mother	more	,	"	he	replied	,
"	我	会	不是	恐惧	它	,	亲爱的	,	所以	很多	,	令人恐惧的	我	不是	母亲	更多的	,	"	他	回复	,

“亲爱的，我不会那么害怕，我更害怕的是不能再做母亲了，”他回答说。

[tuː; tə] ['mɛriːz] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	Mary's	intense	gratification	.
到	玛丽的	激烈的	满足感	.

玛丽对此感到无比欣慰。

[bʌt; bət][tɑːm] , [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] - ['spoʊkən][wɜːrdz] ,

But	Tom	,	who	heard	the	low	-	spoken	words	,
但	汤姆	,	WHO	听到	这	低的	-	说	字	,

但汤姆听到了低声细语，

[θɔːt] [ðem; ðəm] [dɪ'saɪdɪdli] [fɔːrst] [ænd; ənd] [dis'laikt] ['fɝːˌbʊʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

thought	them	decidedly	forced	and	disliked	Furbush	the	more	for	them	.
想法	他们	绝对地	强制	和	不喜欢	毛灌木	这	更多的	为了	他们	.

他们认为这些话明显是勉强说出口的，因此更加讨厌弗布什了。

- ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['tɑːmz] ['pleʒər] .

Furbush's	presence	was	undoubtedly	a	drawback	to	Tom's	pleasure	.
-	在场	曾是	无疑	一个	退税	到	汤姆的	乐趣	.

弗布什的存在无疑给汤姆的快乐蒙上了一层阴影。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [dis'laikt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

How	could	he	be	natural	with	a	person	whom	he	disliked	as	much	as
如何	可以	他	是	自然的	和	一个	人	谁	他	不喜欢	作为	很多	作为

[hiː; hi][dɪd] ['fɝːˌbʊʃ] [ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] [nuː] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ?

he	did	Furbush	and	who	he	knew	disliked	him	?
他	做过	毛灌木	和	WHO	他	知道	不喜欢	他	?

他怎么可能和一个他像讨厌弗布什一样讨厌，而且他也知道弗布什讨厌他的人相处得自然呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['pikniki] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Besides	,	he	did	not	feel	like	being	sprightly	and	picnicky	with	Nancy	beside	him
除了	,	他	做过	不是	感觉	喜欢	存在	轻快的	和	野餐	和	南希	旁	他

.

:
.

此外，他也没有心情和南希一起兴高采烈地去野餐。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [felt] ['hoʊmsɪk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Instead	,	he	felt	homesick	,	or	at	least	that	is	the	way	it	seemed	to	him	.
反而	,	他	毛毡	想家	,	或者	在	至少	那	是	这	方式	它	似乎	到	他	.

相反，他感到很想家，或者至少他自己是这么觉得的。

[stɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒenjuɪn] ['hoʊmsɪknəs] [wen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ]

Still	,	how	could	it	be	genuine	homesickness	when	the	object	of	his	yearning
仍然	,	如何	可以	它	是	真的	思乡之情	什么时候	这	目的	的	他的	渴望

[wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

was	beside	him	?
曾是	旁	他	?

然而，当他所思念的人就在他身边时，这又怎么可能是真正的思乡之情呢?

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['riːs(ə)ntli][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [kə'loʊniəl]

there	had	been	in	his	thoughts	recently	the	picture	of	a	certain	small	colonial
那里	有	到过	在	他的	想法	最近	这	图片	的	一个	肯定	小的	殖民

[haʊs] [ɪn] ['tuːtɝz] - [leɪn] ,

house	in	Tutors	'	Lane	,
房子	在	辅导员	-	车道	,

最近，他脑海中总是浮现出都铎巷里一座小型殖民时期房屋的景象。

[ə; eɪ] [haʊs] [naʊ] [fɔːr; fər] [rent] [ɔːr][fɔːr; fər] [seɪl] .

a	house	now	for	rent	or	for	sale	.
一个	房子	现在	为了	租	或者	为了	销售	.

现有房屋出租或出售。

['pɑːsəbli] , [haʊ'evər] ,

Possibly	,	however	,
可能	,	然而	,

或许，

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] — [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['haɪbɔɪ]

the	contrast	of	such	a	life	—	the	house	would	be	furnished	with	highboys
这	对比	的	这样的	一个	生活	—	这	房子	会	是	提供	和	高脚凳

[ænd; ənd] [geɪt] - [leg] [teiblz] [ænd; ənd]['oʊv(ə)l] , [-]

and	gate	-	leg	tables	and	oval	,	[	124	]
和	门	-	腿	表格	和	椭圆形	,	[	-	]

这种生活的对比——房子里摆放着高柜、折叠桌和椭圆形[124]

['woʊv(ə)n][mæts] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][wʌn][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

woven	mats	—	with	his	present	one	at	Mrs	.	Ruddel's	furnished	him	with	a
编织	垫子	—	和	他的	展示	一	在	太太	.	-	提供	他	和	一个

['dʒenjuɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ,

genuine	case	of	homesickness	,
真的	案件	的	思乡之情	,

编织的垫子——尤其是他现在在鲁德尔太太家的那张——让他真正地陷入了思乡之情。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʊd] [laɪf][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] !

How	perfect	would	life	be	in	such	surroundings	!
如何	完美的	会	生活	是	在	这样的	周围环境	!

在这样的环境中生活该有多么完美啊！

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brekfəst] : [hiː; hi][ænd; ənd] ['nænsi] , [ə'loʊn] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	liked	to	think	of	breakfast	:	He	and	Nancy	,	alone	,	except	,	of	course	,
他	喜欢	到	思考	的	早餐	:	他	和	南希	,	独自的	,	除了	,	的	课程	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] ,

for	the	pretty	,
为了	这	漂亮的	,

他喜欢想象早餐的场景：他和南希，只有他们两个人，当然，除了那位漂亮的女士。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [meɪd] — [æt; ət][ðer; ðər] [mə'hɑːgəni] ['brekfəst] ['teɪbl] .

efficient	maid	—	at	their	mahogany	breakfast	table	.
高效的	女佣	—	在	他们的	桃花心木	早餐	桌子	.

干练的女佣——在他们家的红木早餐桌旁。

['nænsi] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [θɪŋz] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] — [noʊ]

Nancy	,	busy	with	the	coffee	things	at	one	end	and	he	at	the	other	—	no
南希	,	忙碌的	和	这	咖啡	事物	在	一	结尾	和	他	在	这	其他	—	不

,

,

,

南希在一头忙着准备咖啡，他在另一头忙着——不，

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] — ['tʌkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['greɪpfruːt] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd]

at	the	side	—	tucking	away	his	grapefruit	and	bacon	and	hot	buttered
在	这	边	—	塞进	离开	他的	柚子	和	熏肉	和	热的	涂黄油的

['mʌfɪn] [ænd; ənd][dʒæm][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]

muffins	and	jam	in	the	last	few	minutes	before	he	dashed	off	up	the	hill	to
松饼	和	果酱	在	这	最后的	很少	分钟	前	他	虚线	离开	向上	这	爬坡道	到

[hɪz; ɪz] [eɪt] - ['θɜːrti] .

his	eight	-	thirty	.
他的	八	-	三十	.

在赶往八点半上班前的最后几分钟，他抓紧时间把葡萄柚、培根、热乎乎的黄油松饼和果酱塞进包里。

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

Good	heavens	,	what	a	life	that	would	be	!
好的	天	,	什么	一个	生活	那	会	是	!

我的天哪，那该是多么美好的生活啊！

[hiː; hi] [sɔː] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ,

He	saw	Nancy	with	the	morning	light	on	her	hair	and	her	pleasant	,
他	锯	南希	和	这	早晨	光	在	她	头发	和	她	令人愉快的	,

他看到南希，晨光洒在她的头发上，她神情愉快。

['laɪvli] [feɪs] — [ðə; ði][noʊz][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['paʊdər] — ['bendɪŋ]

lively	face	—	the	nose	with	only	the	faintest	possible	trace	of	powder	—	bending
热闹	脸	—	这	鼻子	和	仅有的	这	最微弱	可能的	痕迹	的	粉末	—	弯曲

['oʊvər][hɪz; ɪz][kʌp] ;

over	his	cup	;
超过	他的	杯子	;

他神采奕奕，鼻子上只沾着淡淡的粉末，正俯身看着他的杯子；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	then	he	realized	that	he	was	gazing	at	her	now	in	the	same	position
和	然后	他	已实现	那	他	曾是	凝视	在	她	现在	在	这	相同的	位置

,

,

,

然后他意识到，他现在正以同样的姿势凝视着她。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

only	with	the	sunset	light	in	her	hair	,
仅有的	和	这	日落	光	在	她	头发	,

只有夕阳的余晖洒在她的秀发上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] [kʌp] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrməs] ['bɑːt(ə)l] ,

and	with	a	white	porcelain	cup	receiving	the	coffee	out	of	a	thermos	bottle	,
和	和	一个	白色的	瓷	杯子	接收	这	咖啡	出去	的	一个	热水瓶	瓶子	,

咖啡从保温瓶中倒进一个白色瓷杯里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [kʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['swelɪŋ] - ['sɪlvər] [pɑːt] .

instead	of	a	china	cup	from	a	swelling	-	silver	pot	.
反而	的	一个	中国	杯子	从	一个	肿胀	-	银	锅	.

而不是从膨胀的银锅里倒出的瓷杯。

" ['kerf(ə)l] ['tɑ:mi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['drɪblɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ˌem 'i:] . "

"	Careful	Tommy	,	you	are	dribbling	it	all	over	me	.	"
"	小心	汤米	,	你	是	运球	它	全部	超过	我	.	"

“小心点，汤米，你把水都洒到我身上了。”

" [oʊ] , ['nænsi] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] .

"	Oh	,	Nancy	,	I'm	so	sorry	.
"	哦	,	南希	,	我是	所以	对不起	.

“哦，南希，我太抱歉了。”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , ['iznt] [ðæt] ['stu:pɪd] .

I	ask	you	,	isn't	that	stupid	.
我	问	你	,	不是	那	愚蠢的	.

我问你，这难道不是愚蠢吗?

[pli:z] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] . "

Please	excuse	me	.	"
请	原谅	我	.	"

请原谅。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lemən] [ɔ:r][ə; eɪ][hɑ:t]['aɪərn][ɔ:r] [soʊp] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɑ:bəbli] ,

"	A	little	lemon	or	a	hot	iron	or	soap	and	water	will	fix	it	,	probably	,
"	一个	小的	柠檬	或者	一个	热的	铁	或者	肥皂	和	水	将要	使固定	它	,	大概	,

“用点柠檬汁、熨斗热熨一下或者肥皂水可能就能修好。”

" [sed] ['fɝ:ˌbʊʃ] .

"	said	Furbush	.
"	说	毛灌木	.

“弗布什说道。”

[tɑ:m] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] ['fɝ:ˌbʊʃ] .

Tom	looked	over	at	Furbush	.
汤姆	看起来	超过	在	毛灌木	.

汤姆瞥了一眼弗布什。

[hi:; hi] [heitid] [hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [toʊnz] , [laɪk] ['hʌni] ['drɪpɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [plʌʃ] ['soʊfə] .

He	hated	his	liquid	tones	,	like	honey	dripping	on	a	blue	plush	sofa	.
他	憎恨	他的	液体	音调	,	喜欢	蜂蜜	滴落	在	一个	蓝色的	豪华的	沙发	.

他讨厌自己使用的液体色调，就像蜂蜜滴落在蓝色毛绒沙发上一样。

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [du:][ju:; jʊ] [get] [ðæt] [wei] ?

"	How	the	hell	do	you	get	that	way	?
"	如何	这	地狱	做	你	得到	那	方式	?

“你到底是怎么变成那样的？”

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk] — [ðen] [hi:; hi] ['raʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [freɪzɪz]

"	he	wanted	to	ask	—	then	he	rounded	out	the	sentence	with	certain	phrases
"	他	通缉	到	问	—	然后	他	圆润	出去	这	句子	和	肯定	短语

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] [-]

which	had	been	current	among	[	125	]
哪个	有	到过	当前的	之中	[	-	]

“他想问——然后他用一些在[125]中流行的短语完成了这句话。”

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l][wɔ:r] [frʌnts] [frʌm; frəm] [kæm'tʃætkə] [tu:; tə][tri:'est,-'este] .

our	heroes	along	all	war	fronts	from	Kamchatka	to	Trieste	.
我们的	英雄	沿着	全部	战争	前线	从	堪察加半岛	到	的里雅斯特	.

从堪察加半岛到的里雅斯特，我们所有战线上的英雄们。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['maɪldər] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ə'və:tid] ,

Even	a	milder	remark	was	happily	averted	,
甚至	一个	较温和	评论	曾是	快乐地	避免了	,

就连一句比较温和的评论也被巧妙地化解了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ][pə'teɪtoʊ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['roʊstɪŋ] ,

for	at	this	point	the	potato	which	Mrs	.	Norris	had	been	steadily	roasting	,
为了	在	这	观点	这	土豆	哪个	太太	.	诺里斯	有	到过	稳步	烘焙	,

这时，诺里斯太太一直在烤的土豆.....

[bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] ; [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['æksɪdənt]

burst	into	flame	and	had	to	be	plunged	into	the	fire	;	a	grateful	accident
爆裂	进入	火焰	和	有	到	是	暴跌	进入	这	火	;	一个	感激的	事故

,

;

,

突然燃起熊熊大火，不得不跳入火中；这是一次幸运的意外。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][kæmp] [stuːl] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

for	now	she	was	willing	to	sit	down	on	the	camp	stool	brought	for	her
为了	现在	她	曾是	愿意的	到	坐	向下	在	这	营	凳子	带来	为了	她

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['slaɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] .

and	to	confine	herself	to	the	slicing	of	the	bread	.
和	到	局限	她自己	到	这	切片	的	这	面包	.

现在她愿意坐在为她带来的折叠凳上，专心切面包。

[wʌt] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [slaɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

What	passed	until	the	meal	was	finished	was	of	slight	significance	.
什么	通过了	直到	这	一顿饭	曾是	完成的	曾是	的	轻微	意义	.

直到用餐结束，这段时间都无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [dɪ'tætʃt] ['pɑːrti] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌpəlz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tə'geðər] ['tʃiːfli]

It	was	a	decidedly	detached	party	,	the	two	couples	being	brought	together	chiefly
它	曾是	一个	绝对地	分离的	派对	,	这	二	情侣	存在	带来	一起	主要

[θruː] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ;

through	Mrs	.	Norris	;
通过	太太	.	诺里斯	;

这是一个明显疏离的聚会，这两对夫妇主要是通过诺里斯夫人才走到一起的；

[ænd; ənd] [wen] ['nænsi] [ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][bə'nænə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]

and	when	Nancy	and	Tom	had	finished	a	banana	which	they	had	divided
和	什么时候	南希	和	汤姆	有	完成的	一个	香蕉	哪个	他们	有	分割

[ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɑːli]['pɪknɪk] [weɪ] ,

in	the	jolly	picnic	way	,
在	这	快乐的	野餐	方式	,

当南希和汤姆像野餐时那样分食了一根香蕉后，

[tɑːm] [stʊd] [ʌp] .

Tom	stood	up	.
汤姆	站立	向上	.

汤姆站了起来。

" [duː][juː; jʊ]['riːələɪz] , " [hiː; hi] [æskt] ['nænsi] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] ['kɑːrpɪt] [wiːv] [bɪn]

"	Do	you	realize	,	"	he	asked	Nancy	,	"	that	this	is	a	wishing	carpet	we've	been
"	做	你	意识到	,	"	他	问	南希	,	"	那	这	是	一个	祝	地毯	我们已经	到过

['sɪtɪŋ] [ɑːn] ?

sitting	on	?
坐着	在	?

“你有没有意识到，”他问南希，“我们一直坐的这张地毯是许愿地毯？”

[lets] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [kriːk] [ænd; ənd] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] . "

Let's	take	it	down	by	the	creek	and	see	where	it	will	take	us	.	"
我们来吧	拿	它	向下	经过	这	溪	和	看	在哪里	它	将要	拿	我们	.	"

咱们把它带到小溪边去，看看它会把我们带到哪里。

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] .

"	Oh	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Norris	,	not	at	all	displeased	.
"	哦	，	亲爱的	，	"	说	太太	.	诺里斯	，	不是	在	全部	不高兴	.

“哦，天哪，”诺里斯太太说道，语气中丝毫没有不悦。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] ['goʊɪŋ] ? "

"	And	now	where	are	you	and	Mary	going	?	"
"	和	现在	在哪里	是	你	和	玛丽	去	?	"

“那么，你和玛丽现在要去哪里？”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['krəukəsiz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

"	We're	going	to	look	for	crocuses	in	the	garden	of	the	Queen	of	the	Fairies	,
"	是	去	到	看	为了	番红花	在	这	花园	的	这	女王	的	这	仙女	,

“我们要去仙女女王的花园里寻找番红花。”

" [rɪ'plaɪd] ['fɝːˌbʊʃ] .

"	replied	Furbush	.
"	回复	毛灌木	.

弗布什回答道。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [naʊ] . "

"	They	ought	to	be	up	now	.	"
"	他们	应该	到	是	向上	现在	.	"

“他们现在应该已经起来了。”

" [wel] , [teɪk] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['flæʃlaɪt] : [ɪts] ['getɪŋ] ['ɔːfli] ['bɑːski] - - [ɪn][ðer; ðər] .

"	Well	,	take	along	this	flashlight	:	it's	getting	awfully	bosky	-	wosky	in	there	.
"	出色地	,	拿	沿着	这	手电筒	:	它是	获得	非常	博斯基	-	-	在	那里	.

“好吧，带上这个手电筒：里面越来越像树林了。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] ,

"	And	then	Mrs	.	Norris	was	left	alone	with	Julia	,
"	和	然后	太太	.	诺里斯	曾是	左边	独自的	和	朱莉娅	,

然后，诺里斯太太就单独和朱莉娅待在一起了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][tai'teiniə, ti-]

whom	she	entertained	with	an	animated	and	brilliant	account	of	Titania
谁	她	娱乐	和	一个	动画	和	杰出的	帐户	的	提泰妮娅

[ænd; ənd]['oʊbərɑːn] .

and	Oberon	.
和	奥伯龙	.

她用生动精彩的讲述，为众人带来了关于提泰妮娅和奥伯龙的精彩故事。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? " [æskt] [tɑːm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]['moʊtər]

"	Where	shall	we	go	?	"	asked	Tom	when	they	were	seated	on	the	magic	motor
"	在哪里	将	我们	去	?	"	问	汤姆	什么时候	他们	是	坐着	在	这	魔法	发动机

[rʌg] .

rug	.
小地毯	.

“我们去哪儿呢？”汤姆和他们坐在神奇的马达地毯上时问道。

" [lets] [goʊ][tuː; tə] ['lɪbiə] ! " [sed] ['nænsi] ['prɑːmptli] . [-]

"	Let's	go	to	Libya	!	"	said	Nancy	promptly	.	[	126	]
"	我们来吧	去	到	利比亚	!	"	说	南希	及时	.	[	-	]

“我们去利比亚吧！”南希立刻说道。[126]

" ['lɪbiə] !

"	Libya	!
"	利比亚	!

利比亚！

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ðer; ðər][æz; əz] ['eniwer] .

Well	,	I	suppose	we	might	as	well	go	there	as	anywhere	.
出色地	,	我	认为	我们	可能	作为	出色地	去	那里	作为	任何地方	.

好吧，我想我们去那里也无妨，反正去哪儿都一样。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	realize	,	of	course	,
你	意识到	,	的	课程	,

你当然明白，

[ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪt] " — [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [wʌz; wəz]

that	we	won't	go	until	I	put	my	foot	on	the	carpet	"	—	his	left	foot	was
那	我们	惯于	去	直到	我	放	我的	脚	在	这	地毯	"	—	他的	左边	脚	曾是

['stræglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

straggling	over	the	edge	.
零散的	超过	这	边缘	.

“除非我把脚放在地毯上，否则我们不会走”——他的左脚正悬在地毯边缘。

" [pər'hæps] [juːd] ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ,

"	Perhaps	you'd	better	keep	it	there	for	a	few	minutes	,	then	,
"	也许	你会	更好的	保持	它	那里	为了	一个	很少	分钟	,	然后	,

“那你最好把它放在那里几分钟。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

until	we	are	sure	that	we	really	want	to	go	.
直到	我们	是	当然	那	我们	真的	想	到	去	.

直到我们确定自己真的想去为止。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [naɪs] [raɪt] [hɪr] [ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] ,

As	a	matter	of	fact	,	I	think	it	is	rather	nice	right	here	in	Woodbridge	,
作为	一个	事情	的	事实	,	我	思考	它	是	相当	好的	正确的	这里	在	伍德布里奇	,

事实上，我觉得伍德布里奇这里相当不错。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	and	she	smiled	up	at	him	.
"	和	她	微笑	向上	在	他	.

她抬头对他笑了笑。

['nænsi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [smaɪld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] [men] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ]

Nancy	had	,	of	course	,	smiled	upon	a	great	many	young	men	without	precipitating
南希	有	,	的	课程	,	微笑	之上	一个	伟大的	许多	年轻的	男人	没有	沉淀

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

a	proposal	of	marriage	,
一个	提议	的	婚姻	,

当然，南希也曾对许多年轻男子微笑过，但并没有促成任何求婚。

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

但是，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['woʊv(ə)n][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊps]

the	young	men	had	probably	not	woven	her	image	into	their	future	hopes
这	年轻的	男人	有	大概	不是	编织	她	图像	进入	他们的	未来	希望

[ænd; ənd] [fɪrz] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

and	fears	as	thoroughly	as	he	had	.
和	恐惧	作为	彻底	作为	他	有	.

这些年轻人可能不像他那样，将她的形象彻底融入到他们对未来的希望和恐惧之中。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [lent] [ðer; ðər]['poʊt(ə)nsi][tuː; tə][hɜːr; hər] [smaɪl] .

Also	the	hour	and	the	place	lent	their	potency	to	her	smile	.
还	这	小时	和	这	地方	借出的	他们的	效力	到	她	微笑	.

时间和地点也为她的笑容增添了力量。

[ðə; ði] [sɔːft] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['hæpɪli] [ɪk'stendɪd] [baɪ] ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [kriːk]

The	soft	spring	evening	,	happily	extended	by	Daylight	Saving	,	the	noisy	little	creek
这	柔软的	春天	晚上	,	快乐地	扩展	经过	日光	保存	,	这	嘈杂	小的	溪

['rʌnɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [fiːt] ,

running	by	their	feet	,
跑步	经过	他们的	脚	,

春日傍晚柔和温暖，夏令时延长了夜晚的时光，脚边传来潺潺的小溪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːntʃ] ['ælaɪ][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [muːn] ,

and	the	staunch	ally	of	all	such	projects	,	the	great	round	moon	,
和	这	坚定	盟友	的	全部	这样的	项目	,	这	伟大的	圆形的	月亮	,

以及所有此类项目的坚定盟友——伟大的圆月。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [spel] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [plænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

all	combined	to	weave	a	spell	,	just	as	Mrs	.	Norris	planned	that	they	should	.
全部	合并	到	编织	一个	拼写	,	只是	作为	太太	.	诺里斯	计划	那	他们	应该	.

这一切结合起来，就像诺里斯夫人计划的那样，施展了魔法。

[tɑːm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Tom	had	come	to	the	picnic	prepared	to	speak	his	mind	,
汤姆	有	来	到	这	野餐	准备	到	说话	他的	头脑	,

汤姆来参加野餐时已经做好了充分的准备，要畅所欲言。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

not	doubting	that	an	opportunity	would	be	given	him	.
不是	怀疑	那	一个	机会	会	是	给定	他	.

他毫不怀疑自己会得到机会。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['meməraɪzd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	not	memorized	a	speech	,	but	was	ready	to	trust	to	the
他	有	不是	记忆	一个	演讲	,	但	曾是	准备好	到	相信	到	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

inspiration	of	the	moment	.
灵感	的	这	片刻	.

他没有背诵演讲稿，而是准备听从那一刻的灵感。

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] ; [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] ,

His	cause	was	an	honest	one	;	he	might	expect	the	gift	of	tongues	,
他的	原因	曾是	一个	诚实的	一	;	他	可能	预计	这	礼物	的	舌头	,

他的事业是正当的；他或许会得到说方言的恩赐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['staːtiŋ] [gʌn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['faɪərd] , [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] ,

but	the	starting	gun	had	now	been	fired	,	the	race	was	on	,
但	这	开始	枪	有	现在	到过	被解雇	,	这	种族	曾是	在	,

但是发令枪已经响起，比赛开始了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['græntɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

and	he	was	not	granted	the	gift	of	tongues	.
和	他	曾是	不是	的确	这	礼物	的	舌头	.

他没有被赐予说方言的恩赐。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪs] , ['æftər][ɔːl] .

A	little	preparation	might	not	have	been	amiss	,	after	all	.
一个	小的	准备	可能	不是	有	到过	错误	,	后	全部	.

事先做些准备或许并非坏事。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

"	I	agree	with	you	about	Woodbridge	.
"	我	同意	和	你	关于	伍德布里奇	.

我同意你对伍德布里奇的看法。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [-]

In	fact	,	I	think	had	rather	go	on	living	here	than	anywhere	[	127	]
在	事实	,	我	思考	有	相当	去	在	活的	这里	比	任何地方	[	-	]

事实上，我觉得我宁愿继续住在这里，也不愿去其他任何地方[127]

[els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [prə'vaɪdɪd][wʌn] [θɪŋ] .

else	in	the	world	,	provided	one	thing	.
别的	在	这	世界	,	假如	一	事物	.

世界其他地方，只要有一件事。

" [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] .

"	He	had	plunged	in	without	the	gift	of	tongues	.
"	他	有	暴跌	在	没有	这	礼物	的	舌头	.

“他一头扎了进去，却没有说方言的恩赐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][dɑːrk][bʌt; bət] [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

It	was	not	so	dark	but	that	Tom	could	see	the	colour	come	into	her	face	.
它	曾是	不是	所以	黑暗的	但	那	汤姆	可以	看	这	颜色	来	进入	她	脸	.

天色并不算太暗，但汤姆还是能看到她脸上泛起了红晕。

" [prə'vaɪdɪd] [wʌt] , [tɑːm] ? "

"	Provided	what	,	Tom	?	"
"	假如	什么	,	汤姆	?	"

“前提是什么，汤姆？”

" [prə'vaɪdɪd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] , ['nænsi] .

"	Provided	I	can	have	you	,	Nancy	.
"	假如	我	能	有	你	,	南希	.

“只要我能拥有你，南希。”

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Provided	you	can	love	me	as	I	love	you	.
假如	你	能	爱	我	作为	我	爱	你	.

前提是你也能像我爱你一样爱我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['nɪrər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bəuθ] [fiːt]

"	He	had	come	nearer	her	,	and	although	he	had	brought	both	feet
"	他	有	来	更近	她	,	和	虽然	他	有	带来	两个都	脚

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] ,

upon	the	magic	carpet	,
之上	这	魔法	地毯	,

“他走近了她，虽然他双脚都踏上了魔毯，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] .

they	remained	stationary	.
他们	剩余	静止的	.

它们保持静止不动。

" [juː; jʊ] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

"	You	mean	more	to	me	than	anything	I	have	ever	known	.
"	你	意思是	更多的	到	我	比	任何事物	我	有	曾经	已知	.

你对我来说比我所认识的一切都重要。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

I	used	to	wonder	how	I	could	ever	think	more	of	anyone	than	I	thought	of
我	用过的	到	想知道	如何	我	可以	曾经	思考	更多的	的	任何人	比	我	想法	的

['wʊdˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Woodbridge	and	the	Star	and	the	different	boys	in	college	,
伍德布里奇	和	这	星星	和	这	不同的	男孩们	在	大学	,

我过去常常想，我怎么可能对任何人的感情超过对伍德布里奇、《星报》以及大学里那些形形色色的男生的感情呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] .

but	**that**	**was**	**nothing**	**compared**	**to**	**this**	**.**
但	那	曾是	没有什么	比较的	到	这	.

但这跟这件事比起来简直不算什么。

" ['nænsi] [wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['pætərn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt]

"	**Nancy**	**was**	**tracing**	**a**	**series**	**of**	**geometrical**	**patterns**	**upon**	**the**	**magic**	**carpet**
"	南希	曾是	追踪	一个	系列	的	几何	图案	之上	这	魔法	地毯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] .

with	**a**	**bit**	**of**	**stick**	**.**
和	一个	少量	的	戳	.

“南希用一根小棍子在魔毯上画了一系列几何图案。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [naʊ] .

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**do**	**something**	**to**	**show**	**you**	**how**	**much**	**I**	**care**	**now**	**.**
"	我	希望	我	可以	做	某物	到	展示	你	如何	很多	我	关心	现在	.

“我现在真希望我能做些什么来表达我对你的关心。”

" [stɪl] ['nænsi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Still**	**Nancy**	**said**	**nothing**	**.**
"	仍然	南希	说	没有什么	.

“但南希什么也没说。”

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['nænsi] , [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	**And**	**,**	**oh**	**,**	**Nancy**	**,**	**what**	**you**	**could**	**do**	**for**	**me**	**!**
"	和	,	哦	,	南希	,	什么	你	可以	做	为了	我	!

“哦，南希，你真能帮我！”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

With	**you**	**to**	**help**	**me**	**,**	**I**	**think**	**I**	**could**	**do**	**anything**	**.**
和	你	到	帮助	我	,	我	思考	我	可以	做	任何事物	.

有你帮忙，我觉得我什么都能做到。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

But	**I**	**know**	**I**	**need**	**you**	**.**
但	我	知道	我	需要	你	.

但我知道我需要你。

['nænsi] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Nancy	**,**	**will**	**you**	**marry**	**me**	**?**
南希	,	将要	你	结婚	我	?

南希，你愿意嫁给我吗?

" ['nænsi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	**Nancy**	**was**	**hardly**	**prepared**	**for**	**this**	**.**
"	南希	曾是	几乎	准备	为了	这	.

南希对此毫无准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [fi'æskoʊ] ,

She	**had**	**,**	**since**	**the**	**social**	**service**	**fiasco**	**,**
她	有	,	自从	这	社会的	服务	惨败	,

自从社会服务部门那场闹剧之后，她就.....

[ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][tɑːm]

acknowledged	**to**	**herself**	**that**	**she**	**had**	**grown**	**in**	**that**	**short**	**space**	**very**	**fond**	**of**	**Tom**
已确认	到	她自己	那	她	有	生长	在	那	短的	空间	非常	喜爱	的	汤姆

.

:

.

她意识到，在短短的时间里，她已经非常喜欢汤姆了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	**looked**	**forward**	**to**	**seeing**	**him**	**,**
她	看起来	向前	到	看到	他	,

她很期待见到他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

and	**when**	**he**	**was**	**gone**	**she**	**went**	**over**	**with**	**pleasure**	**what**	**he**	**had**	**said**
和	什么时候	他	曾是	已消失	她	去	超过	和	乐趣	什么	他	有	说

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] .

and	**how**	**he**	**had**	**looked**	**.**
和	如何	他	有	看起来	.

他走后，她兴高采烈地回想他说过的话和他的长相。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['droʊləri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [ænd; ənd] [self] -

She	**liked**	**his**	**drollery**	**and**	**his**	**strength**	**,**	**she**	**admired**	**his**	**poise**	**and**	**self**	**-**
她	喜欢	他的	笑话	和	他的	力量	,	她	钦佩	他的	沉着	和	自己	-

[rɪ'laɪəns] ;

reliance	**;**
依赖	;

她喜欢他的幽默和力量，她钦佩他的沉着和自立；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家教巷(Tutors' Lane)
第6/7页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ə'bɪlətɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and **she** **had** **the** **greatest** **respect** **for** **his** **teaching** **ability** **,** **of** **which** **she**
和 她 有 这 最 尊重 为了 他的 教学 能力 , 的 哪个 她
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [də'rekt] [pruːf] .
had **received** **direct** **proof** **.**
有 已收到 直接的 证明 .

她非常敬重他的教学能力，而她也亲身验证了这一点。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Still **,** **she** **was** **not** **at** **all** **sure** **that** **she** **wished** **to** **marry** **him** **.**
仍然 , 她 曾是 不是 在 全部 当然 那 她 希望 到 结婚 他 .

然而，她仍然不太确定自己是否想嫁给他。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]
After **all** **,** **she** **had** **[** **128** **]**
后 全部 , 她 有 [-]

毕竟，她有[128]

['riːəli] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
really **known** **him** **only** **something** **over** **a** **month** **,**
真的 已知 他 仅有的 某物 超过 一个 月 ,

真正认识他也就一个多月的时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['(h)witmən] [wei] [tuː; tə] ['hɜːri] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl]
and **it** **was** **not** **the** **Whitman** **way** **to** **hurry** **into** **anything** **—** **least** **of** **all**
和 它 曾是 不是 这 惠特曼 方式 到 匆忙 进入 任何事物 — 至少 的 全部
['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] .
into **matrimony** **.**
进入 婚姻 .

惠特曼做事从不急于求成——更何况是结婚。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [tɑːm] . "
" **You** **mustn't** **ask** **me** **that** **,** **Tom** **.** **"**
" 你 不得 问 我 那 , 汤姆 . "

“你不该问我这个问题，汤姆。”

" [waɪ] [nɑːt] , ['nænsi] ? "
" **Why** **not** **,** **Nancy** **?** **"**
" 为什么 不是 , 南希 ? "

“为什么不行，南希？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] ; [nɑːt] [naʊ] . "
" **Because** **I** **cannot** **accept** **;** **not** **now** **.** **"**
" 因为 我 不能 接受 ; 不是 现在 . "

“因为我无法接受；现在不行。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən]['leɪtər] ?
" **You** **mean** **that** **perhaps** **you** **can** **later** **?**
" 你 意思是 那 也许 你 能 之后 ?

你的意思是说，也许以后可以?

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .
For **of** **course** **I** **shall** **never** **grow** **tired** **of** **asking** **you** **.**
为了 的 课程 我 将 绝不 生长 疲劳的 的 问 你 .

我当然永远不会厌倦问你。

" [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['jeloʊ] .

"	The	moon	had	climbed	a	little	and	had	turned	a	silvery	yellow	.
"	这	月亮	有	攀登	一个	小的	和	有	转向	一个	银色	黄色的	.

月亮稍微升高了一些，变成了银黄色。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	flooded	the	rock	and	the	people	moving	about	on	it	,
它	被淹	这	岩石	和	这	人们	移动	关于	在	它	,

洪水淹没了岩石和在上面活动的人们。

[bʌt; bət] ['nænsi] [ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

but	Nancy	and	Tom	remained	in	shadow	.
但	南希	和	汤姆	剩余	在	阴影	.

但南希和汤姆仍然隐身于阴影之中。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['nænsi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Tell	me	,	Nancy	,	"	he	said	,
"	告诉	我	,	南希	,	"	他	说	,

“告诉我，南希，”他说。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði][hænd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ]

leaning	over	and	covering	with	his	own	the	hand	upon	which	she	was	resting
倾斜	超过	和	覆盖	和	他的	自己的	这	手	之上	哪个	她	曾是	休息

,

,

,

他俯身过去，用自己的手盖住了她倚靠的手。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] , [dɪr] ['nænsi] , [aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [juː; jʊ] .

"	tell	me	that	I	may	ask	you	again	,	for	,	dear	Nancy	,	I	cannot	lose	you	.
"	告诉	我	那	我	可能	问	你	再次	,	为了	,	亲爱的	南希	,	我	不能	失去	你	.

“请告诉我，我可以再次向你求助，因为，亲爱的南希，我不能失去你。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

"	She	did	not	draw	her	hand	away	immediately	and	when	she	did	so	she	did	it
"	她	做过	不是	画	她	手	离开	立即地	和	什么时候	她	做过	所以	她	做过	它

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

她没有立即把手抽回来，即使抽回来，动作也很轻柔。

" [jʊə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['tɑːmz] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːftnəs]

"	You're	awfully	good	,	Tom	,	"	she	said	and	Tom's	heart	swelled	at	the	softness
"	你是	非常	好的	,	汤姆	,	"	她	说	和	汤姆的	心	肿胀	在	这	柔软

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] .

of	her	tone	.
的	她	语气	.

“你真棒，汤姆，”她说，汤姆被她温柔的语气感动得心都化了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] — [tɑːm] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] ,

Then	she	climbed	to	her	feet	,	and	—	Tom	picking	up	the	magic	carpet	,
然后	她	攀登	到	她	脚	,	和	—	汤姆	挑选	向上	这	魔法	地毯	,

然后她站了起来，——汤姆拿起魔毯，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [bæŋk] — [ðeɪ]

which	had	become	soaked	through	with	the	dampness	of	the	creek	bank	—	they
哪个	有	变得	浸泡过	通过	和	这	潮湿	的	这	溪	银行	—	他们

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

made	their	way	back	to	the	rock	.
制成	他们的	方式	后退	到	这	岩石	.

被溪岸的湿气浸透了——他们回到了岩石旁。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [lʌv] [siːn] .

And	so	ended	their	first	love	scene	.
和	所以	结束	他们的	第一的	爱	场景	.

他们的第一场爱情戏就此结束。

[ðæt] ['tɑːmz] [bɪ'heɪvjər] [wɪl] [ə'pɪr] ['tepɪd] , [ɪn] [ðiːz] ['vɪgərəs] [deɪz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

That	Tom's	behaviour	will	appear	tepid	,	in	these	vigorous	days	,	is	to	be	feared	.
那	汤姆的	行为	将要	出现	温热	,	在	这些	蓬勃	天	,	是	到	是	害怕	.

在如今这瞬息万变的时代，汤姆的表现可能会显得有些冷淡，这令人担忧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'tɛmpɔ˙ˌɛriːz] , [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

His	own	contemporaries	,	of	both	sexes	,
他的	自己的	同时代人	,	的	两个都	性别	,

他同时代的男女，

[wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

will	almost	certainly	be	the	first	to	point	out	that	had	they	been	in	his	place
将要	几乎	当然	是	这	第一的	到	观点	出去	那	有	他们	到过	在	他的	地方

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪm] ['siːʒər] [ʌv; əv]

nothing	would	have	kept	them	from	proceeding	from	the	tame	seizure	of
没有什么	会	有	保留	他们	从	进行中	从	这	驯服	发作	的

['nænsiːz] [hænd][tuː; tə][sʌm; səm]['boʊldər]['ækʃ(ə)n] .

Nancy's	hand	to	some	bolder	action	.
南希的	手	到	一些	更大胆	行动	.

几乎可以肯定的是，他们会第一个指出，如果他们处在他的位置，没有什么能阻止他们从温和地抓住南希的手发展到更大胆的行动。

[tɑːm] , [haʊ'evər] , ['helpɪŋ] ['nænsi] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [-]

Tom	,	however	,	helping	Nancy	along	over	the	rocks	[	129	]
汤姆	,	然而	,	帮助	南希	沿着	超过	这	岩石	[	-	]

然而，汤姆却帮助南希走过岩石[129]

[ænd; ənd] [stɪks] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] .

and	sticks	was	happily	oblivious	of	his	unconventionality	.
和	棍子	曾是	快乐地	浑然不觉	的	他的	非传统性	.

而斯蒂克斯却对自己的与众不同浑然不觉。

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['iːvnɪŋ] [dɪd] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [siːm] [kɑːm][ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	beauteous	evening	did	,	in	very	truth	,	seem	calm	and	free	to	him	,
这	美丽的	晚上	做过	,	在	非常	真相	,	似乎	冷静的	和	自由的	到	他	,

这美好的夜晚，在他看来，的确是平静而自由的。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv]

though	the	party	on	the	rock	was	making	a	little	too	much	noise	to	have
尽管	这	派对	在	这	岩石	曾是	制作	一个	小的	也	很多	噪音	到	有

[ðə; ði]['hoʊli] [taɪm] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] ,

the	holy	time	quiet	as	a	nun	,
这	圣	时间	安静的	作为	一个	尼姑	,

虽然岩石上的聚会有点吵闹，无法让神圣的时刻像修女一样安静，

['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

breathless	with	adoration	.
喘不过气	和	崇拜	.

被爱慕得喘不过气来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skræp][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['meməraɪzd] ,

His	mind	turned	to	the	scrap	of	Wordsworth	he	had	lately	memorized	,
他的	头脑	转向	到	这	废料	的	华兹华斯	他	有	最近	记忆	,

他的思绪转向了最近背诵过的华兹华斯诗句的一小部分，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

and	though	he	was	a	trifle	annoyed	to	find	that	he	couldn't	,	even	now	,
和	尽管	他	曾是	一个	琐事	恼怒	到	寻找	那	他	不能	,	甚至	现在	,

尽管他发现自己即使现在也无法做到这一点，这让他略感恼火，

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi][moʊst] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membər] [ɔːl] ,

perhaps	when	he	most	wanted	it	,	remember	all	,
也许	什么时候	他	最多	通缉	它	,	记住	全部	,

或许在他最渴望的时候，他想起了一切。

[ðə; ði] [freɪz] " ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kə'mænd] " [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd] ['naɪsli] [fɔːr; fər]

the	phrase	"	comfort	and	command	"	stayed	with	him	and	did	nicely	for
这	短语	"	舒适	和	命令	"	入住	和	他	和	做过	很好	为了

[ðə; ði] [hoʊl] . [-]

the	whole	.	[	130	]
这	所有的	.	[	-	]

“舒适与命令”这个短语一直伴随着他，并且对整个情况都起到了很好的作用。[130]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[tɑːm] ['telifəund] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː]

TOM	telephoned	to	Mrs	.	Norris	the	next	day	to	make	certain	that	he	might	see
汤姆	电话	到	太太	.	诺里斯	这	下一个	天	到	制作	肯定	那	他	可能	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

第二天，汤姆打电话给诺里斯太太，确认他是否可以见到她。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nænsi] ,

He	felt	that	she	was	an	ally	in	the	matter	of	Nancy	,
他	毛毡	那	她	曾是	一个	盟友	在	这	事情	的	南希	,

他觉得她在南希这件事上是他的盟友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][get][hɜːr; hər][əd'vaɪs] .

and	it	was	important	to	get	her	advice	.
和	它	曾是	重要的	到	得到	她	建议	.

听取她的建议很重要。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [læmp][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

He	found	her	knitting	by	the	yellow	lamp	in	the	library	.
他	成立	她	针织	经过	这	黄色的	灯	在	这	图书馆	.

他发现她正坐在图书馆的黄色台灯旁织毛衣。

" [wel] , ['tɑːmi] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] ,

"	Well	,	Tommy	dear	,	"	she	said	,	looking	at	him	with	a	quizzical	smile	,
"	出色地	,	汤米	亲爱的	,	"	她	说	,	寻找	在	他	和	一个	疑惑的	微笑	,

“嗯，亲爱的汤米，”她说着，带着一丝疑惑的微笑看着他。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪknɪk][ə; eɪ] [sək'ses] ? "

"	was	the	picnic	a	success	?	"
"	曾是	这	野餐	一个	成功	?	"

这次野餐成功吗?

" ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] .

"	Mrs	.	Norris	,	you	are	wonderful	.
"	太太	.	诺里斯	,	你	是	精彩的	.

诺里斯夫人，您真是太棒了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
When I think how much I owe to your generation .
什么时候 我 思考 如何 很多 我 欠 到 你的 一代 .

当我想到我对你们这一代人有多么感激时。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['lʌvliɪst] [æt; ət] ['fɪfti] . "
After all , I think a woman is loveliest at fifty . "
后 全部 , 我 思考 一个 女士 是 最可爱的 在 五十 . "

毕竟，我认为女人五十岁的时候最美。

" [oʊ] , ['flætərər] ! "
" Oh , flatterer ! "
" 哦 , 奉承者 ! "

“哦，你这阿谀奉承的人！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ðæt] [faɪn] ['sævwɑːr] [vivʁ] [bɪ'fɔːr] . "
" But you know you cannot get that fine savoir vivre before . "
" 但 你 知道 你 不能 得到 那 美好的 知识 生活 前 . "

“但你知道，以前是学不到那种高雅的生活品味的。”

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sævwɑːr] [vivʁ]
" Oh dear me , how much more savoir vivre
" 哦 亲爱的 我 , 如何 很多 更多的 知识 生活

“天啊，还有多少生活品味呢?

[aɪl] [hæv; həv] [wen] [aɪm] ['eɪti] .
I'll have when I'm eighty .
患病的 有 什么时候 我是 八十 .

等我八十岁的时候我就会有了。

[wʌt] [æn; ən][oʊld] ['tʃɑːrmər] [aɪl] [biː; bi] [ðen] !
What an old charmer I'll be then !
什么 一个 老的 魔术师 患病的 是 然后 !

到那时，我可真是个魅力十足的老家伙了!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['eɪti] , ['tɑːmi] ? "
Will you come to see me when I'm eighty , Tommy ? "
将要 你 来 到 看 我 什么时候 我是 八十 , 汤米 ? "

汤米，等我八十岁的时候你会来看我吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "
" What a question ! "
" 什么 一个 问题 ! "

“真是个好问题！”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɑːn] ['eni] [oʊld] ['wɪʃɪŋ] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]
I hope you won't take me off on any old wishing carpet and put me down in a
我 希望 你 惯于 拿 我 离开 在 任何 老的 祝 地毯 和 放 我 向下 在 一个
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

我希望你不会随便把我放在一张破旧的许愿地毯上，然后把我扔在潮湿的地方。

['hɔːrɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌtɑːnsɪ'laɪtɪs] . "
horrid place and give me tonsilitis . "
可怕的 地方 和 给 我 扁桃体炎 . "

“这地方糟透了，害我得了扁桃体炎。”

" [huː] [hæz; həz][ˌtɑːnsɪ'laɪtɪs] ? "
" Who has tonsilitis ? "
" WHO 有 扁桃体炎 ? "

谁得了扁桃体炎?

" ['nænsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][bæd] [θɪŋ] . " [-]
" Nancy , of course , and you gave it to her , you bad thing . " [131]
" 南希 , 的 课程 , 和 你 给予 它 到 她 , 你 坏的 事物 . " [-]

“当然是南希，是你把东西给了她，你这个坏东西。”[131]

[ˌtɑːnsɪ'laɪtɪs] !
Tonsilitis !
扁桃体炎 !

扁桃体炎!

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði][dæmp] [rʌg] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n] ['snɪflz] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] ,
He remembered now the damp rug and also certain sniffles that had required ,
他 记得 现在 这 潮湿 小地毯 和 还 肯定 抽泣 那 有 必需的 ,

他现在想起了那块潮湿的地毯，还有当时他抽泣的几声。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp] ,
from time to time on the homeward trip ,
从 时间 到 时间 在 这 回家 旅行 ,

在返程途中，不时地

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] " [en] " [ɪm'brɔɪdəd]
the administration of a diminutive handkerchief with a pretty " N " embroidered
这 行政 的 一个 小字 手帕 和 一个 漂亮的 " N " 绣花
, [hiː; hi] [nuː] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
, he knew , in the corner .
, 他 知道 , 在 这 角落 .

他知道，这是一块小巧的手帕，角落里绣着一个漂亮的“N”。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] !
So that is the way he would look after her !
所以 那 是 这 方式 他 会 看 后 她 !

这就是他照顾她的方式!

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What can I do about it ?
" 什么 能 我 做 关于 它 ?

我该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kɑːmli] .
" It was true that Mrs . Norris was taking it very calmly .
" 它 曾是 真的 那 太太 . 诺里斯 曾是 采取 它 非常 平静地 .

“诺里斯夫人确实表现得非常冷静。”

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Why , you can't do anything but wait until she gets over it .
为什么 , 你 不能 做 任何事物 但 等待 直到 她 获得 超过 它 .

你除了等她走出来，什么也做不了。

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] . "
You might go and see her when she begins to pick up . "
你 可能 去 和 看 她 什么时候 她 开始 到 挑选 向上 . "

等她开始接电话的时候，你可以去看看她。

" [aɪ] [kɔːt] [koʊld][maɪ'self] .
" I caught cold myself .
" 我 捕捉 寒冷的 我 .

我自己也着凉了。

" [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
" He had at least been true to that extent .
" 他 有 在 至少 到过 真的 到 那 程度 .

“至少在这一点上，他是真诚的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" Are you doing anything for it ?
" 是 你 正在做 任何事物 为了 它 ?

你为此做了什么吗?

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] - .
Remind me when you go , and I'll give you some Squim .
提醒 我 什么时候 你 去 , 和 患病的 给 你 一些 - .

你走的时候提醒我一下，我会给你一些Squim。

[its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər] ['meri] . "
It's something new , and it did wonders for Mary . "
它是 某物 新的 , 和 它 做过 奇迹 为了 玛丽 . "

这是个新方法，对玛丽来说效果非常好。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] ['nænsi] [sʌm; səm] ? " [æskt]
" Don't you think it might be nice for me to send Nancy some ? " asked
" 不 你 思考 它 可能 是 好的 为了 我 到 发送 南希 一些 ? " 问
[tɑːm] , ['læfɪŋ] .
Tom , laughing .
汤姆 , 笑 .

“你不觉得我应该送一些给南希吗？”汤姆笑着问道。

[ˌtɑːnsɪ'laɪtɪs][wʌz; wəz] ['seldəm] ['feɪt(ə)l] , ['æftər][ɔːl] ;
Tonsilitis was seldom fatal , after all ;
扁桃体炎 曾是 很少 致命的 , 后 全部 ;

扁桃体炎其实很少致命;

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and what an excellent excuse to visit her it would be when she was
和 什么 一个 出色的 原谅 到 访问 她 它 会 是 什么时候 她 曾是
['getɪŋ] ['betər] !
getting better !
获得 更好的 !

等她病情好转后，这将是一个去看望她的绝佳借口!

" ['tɑːmi] , [dɪr] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Tommy , dear , haven't you something to tell me ? "
" 汤米 , 亲爱的 , 还没有 你 某物 到 告诉 我 ? "

“汤米，亲爱的，你难道没有什么话要跟我说吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] ['riːəli] . "
" No , not really . "
" 不 , 不是 真的 . "

“不，其实不是。”

" [nɑːt] ['eniθɪŋ] ? "
" Not anything ? "
" 不是 任何事物 ? "

“什么都没有吗？”

" [wel] , ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] .
" Well , hardly anything .
" 出色地 , 几乎 任何事物 .

“嗯，几乎没有。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
" He was sitting near her , and now he leaned forward and whispered ,
" 他 曾是 坐着 靠近 她 , 和 现在 他 倾斜 向前 和 低声说道 ,

他当时就坐在她旁边，现在他向前倾身，低声说道：

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
" I asked her to be my wife , and she refused .
" 我 问 她 到 是 我的 妻子 , 和 她 拒绝 .

我向她求婚，她拒绝了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sed] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]
" It was not said , however , in the tone one would expect for such an
" 它 曾是 不是 说 , 然而 , 在 这 语气 一 会 预计 为了 这样的 一个
[ʌn'hæpi] ['mesɪdʒ] .
unhappy message .
不开心 信息 .

然而，这番话的语气却不像人们预期的那样令人难过。

['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Mrs . Norris looked at him curiously .
太太 . 诺里斯 看起来 在 他 奇怪的是 .

诺里斯太太好奇地看着他。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['ænsər] [ˌem 'i:] [-]
" She said she couldn't answer me [132]
" 她 说 她 不能 回答 我 [-]

“她说她无法回答我[132]

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [geɪv] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ə'gen] — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]
but as good as gave me permission to ask her again — and when a
但 作为 好的 作为 给予 我 允许 到 问 她 再次 — 和 什么时候 一个
[gɜ:rl] [tɔ:ks] [ðæt] [wei] ,
girl talks that way ,
女孩 会谈 那 方式 ,

但这几乎等于给了我再次询问她的许可——当一个女孩那样说话时，

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] ?
isn't it as good as settled ?
不是 它 作为 好的 作为 定居 ?

难道不是已经尘埃落定了吗?

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] ['prɑ:mɪsɪŋ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" It did look promising , certainly .
" 它 做过 看 有前途 , 当然 .

“看起来确实很有希望。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['henri] .
But then , there was Henry .
但 然后 , 那里 曾是 亨利 .

但是，后来又出现了亨利。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['henri] ?
" What about Henry ?
" 什么 关于 亨利 ?

亨利怎么样了?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [fi:l] ? "
" How does he feel ? "
" 如何 做 他 感觉 ? "

他感觉如何?

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What has he to do with it ? "
" 什么 有 他 到 做 和 它 ? "

“这跟他有什么关系?”

" [oʊ][maɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
" Oh my , he has a lot to do with it .
" 哦 我的 , 他 有 一个 很多 到 做 和 它 .

“哦，我的天，这跟他有很大关系。”

['hi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He's more than just a brother , you know .
他是 更多的 比 只是 一个 兄弟 , 你 知道 .

你知道，他不仅仅是我的兄弟。

['hi:z] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "
He's her father and mother . "
他是 她 父亲 和 母亲 . "

他既是她的父母，也是她的父母。

" [ænd; ənd] [ænt] , ['meɪd(ə)n] [ænt] , [æz; əz] [wel] .
" And aunt , maiden aunt , as well .
" 和 阿姨 , 少女 阿姨 , 作为 出色地 .

“还有姑妈，未婚的姑妈，也是。”

" ['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] [læft] .
" Mrs . Norris laughed .
" 太太 . 诺里斯 笑了 .

诺里斯夫人笑了。

" ['hɛnri:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] , [ðoʊ] , [dʒʌst] [laɪk] ['mɑ:rʃ(ə)l] [nei] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]
" Henry's to be reckoned with , though , just like Marshal Ney — or was it
[ˌsɪnsə'neɪtəs] ?
Cincinnatus ?
辛辛那图斯 ?

“不过，亨利可不是好惹的，就像内伊元帅一样——或者说是辛辛那图斯元帅?”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] . "
I never can remember . "
我 绝不 能 记住 . "

我总是记不住。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ? "
" But , Mrs . Norris , what am I to do ? "
" 但 , 太太 . 诺里斯 , 什么 是 我 到 做 ? "

“可是，诺里斯太太，我该怎么办?”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi]['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [tuː; tə]['nænsi][ænd; ənd][æz; əz] ['diːsnt]
you must just be very nice and thoughtful to Nancy and as decent
你 必须 只是 是 非常 好的 和 周到 到 南希 和 作为 体面的
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə]['henri] ,
as you can be to Henry ,
作为 你 能 是 到 亨利 ,

你一定要对南希非常友善体贴，对亨利也要尽可能地礼貌待人。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "
and pray the Good Lord will help you . "
和 祈祷 这 好的 主 将要 帮助 你 . "

祈求上帝帮助你。

" [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] ?
" Will you pray for me , too ?
" 将要 你 祈祷 为了 我 , 也 ?

你也愿意为我祈祷吗?

" [tɑːm][hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['beɪsbɔːl] [nɑːt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd]
" Tom had played too much baseball not to appreciate the value of organized
" 汤姆 有 玩 也 很多 棒球 不是 到 欣赏 这 价值 的 组织
['tʃɪrɪŋ] .
cheering .
欢呼 .

“汤姆打棒球的时间太长了，他肯定懂得有组织的加油助威的价值。”

" [jes] , [aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Yes , I'll pray for you .
" 是的 , 患病的 祈祷 为了 你 .

“好的，我会为你祈祷。”

" [ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] [kɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" And then Tom jumped up and planted a thoroughgoing kiss — which was
" 和 然后 汤姆 跳了起来 向上 和 已种植 一个 彻底的 吻 — 哪个 曾是
[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːk] ,
designed for the cheek ,
设计 为了 这 脸颊 ,

“然后汤姆跳起来，狠狠地吻了她一口——那是吻脸颊的吻。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,
but which , upon her turning quickly , was delivered ,
但 哪个 , 之上 她 转弯 迅速地 , 曾是 发表 ,

但她迅速转身，东西就被送到了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [wʊd] [hæv; həv] [ə'plɔːd] — [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] .
in a manner that even Leofwin would have applauded — upon her neck .
在 一个 方式 那 甚至 - 会 有 鼓掌 — 之上 她 脖子 .

以一种连利奥夫温都会赞赏的方式——戴在她的脖子上。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ['nænsi] [sæt][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['dʊrɪŋ] [mɪs] ['ɔlbɝz] - ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]
On the sixth day Nancy sat up for a while during Miss Albers ' hour and a
在 这 第六 天 南希 卫星 向上 为了 一个 尽管 期间 错过 阿尔伯斯 - 小时 和 一个
[hæf] [ɔːf] .
half off .
一半 离开 .

第六天，南希趁着艾伯斯小姐休息的一个半小时，熬夜坐了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌtmənt] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

There	was	an	abutment	at	one	end	of	her	room	which	overlooked	the
那里	曾是	一个	邻接	在	一	结尾	的	她	房间	哪个	被忽视的	这

['(h)witmən] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] [-]

Whitman	garden	and	carried	the	eye	on	[	133	]
惠特曼	花园	和	携带	这	眼睛	在	[	-	]

她的房间一端有一个桥墩，可以俯瞰惠特曼花园，并将视线引向[133]

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɪn] - — [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wɪtʃ]

down	the	hill	until	it	rested	on	the	factory	in	Whitmanville	—	the	factory	which
向下	这	爬坡道	直到	它	休息	在	这	工厂	在	-	—	这	工厂	哪个

[meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

made	the	garden	possible	for	her	.
制成	这	花园	可能的	为了	她	.

一路向下，直到它停在惠特曼维尔的工厂上——正是这家工厂让她拥有了这座花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][læp][frʌm; frəm][tɑːm] .

There	was	a	letter	in	her	lap	from	Tom	.
那里	曾是	一个	信	在	她	膝	从	汤姆	.

她腿上放着汤姆寄来的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊziz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

It	had	come	with	his	roses	and	it	asked	her	to	go	with	him
它	有	来	和	他的	玫瑰	和	它	问	她	到	去	和	他

[tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [reɪs] .

to	the	boat	race	.
到	这	船	种族	.

它带着他的玫瑰花来了，并邀请她和他一起去看赛艇比赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	also	a	book	in	her	lap	,	but	she	made	no	effort	to	read	it	;
那里	曾是	还	一个	书	在	她	膝	,	但	她	制成	不	努力	到	读	它	;

她膝上还放着一本书，但她没有要读的意思；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [dʒʌst][tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər]

it	was	so	much	easier	just	to	gaze	out	of	the	window	and	let	her
它	曾是	所以	很多	更轻松	只是	到	目光	出去	的	这	窗户	和	让	她

[maɪnd]['wɑːndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

mind	wander	where	it	would	.
头脑	漫步	在哪里	它	会	.

她只需要望着窗外，任由思绪飘荡，这样就轻松多了。

['henri] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] .

Henry	knocked	and	entered	.
亨利	敲门	和	进入	.

亨利敲了敲门，走了进去。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] .

"	Well	,	this	is	very	nice	.
"	出色地	,	这	是	非常	好的	.

“嗯，这很好。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] ? "

Do	you	really	feel	a	lot	better	?	"
做	你	真的	感觉	一个	很多	更好的	?	"

你真的感觉好多了吗?

" ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Ever	so	much	,	thank	you	.
"	曾经	所以	很多	,	感谢	你	.

非常感谢。

[aɪ] [θɪŋk] ['prɑːbəbli] [aɪl] [get] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "

I	think	probably	I'll	get	up	in	a	day	or	two	.	"
我	思考	大概	患病的	得到	向上	在	一个	天	或者	二	.	"

我想大概一两天后就能起床了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['tɒnsɪlz] [aʊt] [naʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	I	suppose	you'll	want	your	tonsils	out	now	,	won't	you	?
"	我	认为	你会	想	你的	扁桃体	出去	现在	,	惯于	你	?

“我想你现在肯定想把扁桃体切除了吧？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌtɑːnsɪ'lɛktəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [muːt] [wʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	The	question	of	a	tonsilectomy	had	been	a	moot	one	for	years	.
"	这	问题	的	一个	扁桃体切除术	有	到过	一个	争议	一	为了	年	.

“扁桃体切除术的问题多年来一直悬而未决。”

['nænsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Nancy	had	always	been	anxious	to	have	them	out	,
南希	有	总是	到过	焦虑的	到	有	他们	出去	,

南希一直很想把他们赶出去。

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [snɪp] , [snɪp] ,

having	been	told	that	it	was	merely	a	case	of	"	snip	,	snip	,
拥有	到过	讲述	那	它	曾是	仅仅	一个	案件	的	"	剪	,	剪	,

被告知这只是“咔嚓咔嚓”一下而已

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [aɪs] [kriːm] .

and	a	day	on	ice	cream	.
和	一个	天	在	冰	奶油	.

还有一天的时间都用来吃冰淇淋。

" ['henri] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌtɑːnsɪ'lɛktəmi] ['skeptɪkli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fæd] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] ,

"	Henry	,	who	regarded	tonsilectomy	skeptically	as	a	fad	,	and	who	knew	,
"	亨利	,	WHO	认为	扁桃体切除术	怀疑地	作为	一个	时尚	,	和	WHO	知道	,

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

furthermore	,
此外	,

亨利对扁桃体切除术持怀疑态度，认为这只是一种时尚，而且他还知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'dʌlts] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn]

that	it	was	a	major	operation	for	adults	and	that	old	Mrs	.	Merton
那	它	曾是	一个	主要的	手术	为了	成年人	和	那	老的	太太	.	默顿

['hædnt] [wɔːkt] [streɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːrz] [aʊt] ,

hadn't	walked	straight	since	she	had	had	hers	out	,
之前没有	步行	直的	自从	她	有	有	她的	出去	,

对于成年人来说，这是一次大手术，老默顿太太自从做了手术后就一直走不好路。

[wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] .

was	strongly	opposed	.
曾是	强烈	反对	.

遭到强烈反对。

[ðɪs] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [bɪn] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

This	had	,	in	fact	,	been	an	exceedingly	sore	point	with	them	,
这	有	,	在	事实	,	到过	一个	非常	疮	观点	和	他们	,

事实上，这曾是他们非常在意的一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [en'dʒendəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ɪk'ses]

and	the	amount	of	unhappiness	engendered	by	it	was	considerably	in	excess
和	这	数量	的	不快乐	产生的	经过	它	曾是	相当	在	过量的

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst]

of	that	which	would	have	resulted	from	an	operation	when	it	was	first
的	那	哪个	会	有	结果	从	一个	手术	什么时候	它	曾是	第一的

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

而由此产生的痛苦程度远远超过了当初提出手术方案时所造成的痛苦程度。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [wel] ['oʊvər] [ðɪs] .

"	I'll	have	to	wait	,	of	course	,	until	I	get	well	over	this	.
"	患病的	有	到	等待	,	的	课程	,	直到	我	得到	出色地	超过	这	.

“当然，我得等到彻底康复之后才能做这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːmətɪzəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	isn't	like	a	rheumatism	,	you	know	.
它	不是	喜欢	一个	风湿病	,	你	知道	.

它不像风湿病，你知道的。

" ['nænsi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['dʒɑːrgən] ['θɜːrəli] .

"	Nancy	had	learned	the	jargon	thoroughly	.
"	南希	有	学习	这	行话	彻底	.

南希已经彻底掌握了这些术语。

[wel] , [ðæt] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['henri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Well	,	that	subject	was	now	disposed	of	,	and	Henry	,	with	the
出色地	,	那	主题	曾是	现在	处置	的	,	和	亨利	,	和	这

[də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [-]

directness	of	a	trained	economist	,	[	134	]
直接	的	一个	受过训练	经济学家	,	[	-	]

好了，这个问题现在已经解决了，亨利以训练有素的经济学家的直率[134]

[ə'brʌptli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːl] .

abruptly	went	into	the	main	object	of	his	call	.
突然	去	进入	这	主要的	目的	的	他的	称呼	.

突然，他话锋一转，进入了他通话的主要目的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [fitʃər] [ə'baʊt] ['nænsiːz] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt]

There	had	been	certain	features	about	Nancy's	delirium	which	had	astonished
那里	有	到过	肯定	特征	关于	南希的	谵妄	哪个	有	惊讶

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	annoyed	him	,
和	恼怒	他	,

南希的谵妄症状中有一些特点令他既惊讶又恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	had	come	with	the	express	purpose	of	discussing	them	should
和	他	有	来	和	这	表达	目的	的	讨论	他们	应该

[hiː; hi][faɪnd] ['nænsi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

he	find	Nancy	strong	enough	.
他	寻找	南希	强的	足够的	.

他此行的目的就是为了和南希讨论这些问题，前提是他觉得南希足够坚强。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

He	now	decided	that	she	was	strong	enough	.
他	现在	决定	那	她	曾是	强的	足够的	.

他现在认为她足够坚强。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [haɪ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ?

"	Do	you	realize	that	when	your	fever	was	high	you	talked	at	a	great	rate	?
"	做	你	意识到	那	什么时候	你的	发烧	曾是	高的	你	谈话	在	一个	伟大的	速度	?

“你有没有意识到，你发烧的时候说话速度很快？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] ['veɪgli] [rɪ'membər] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] .

"	I	vaguely	remember	mumbling	and	grumbling	.
"	我	依稀	记住	喃喃自语	和	抱怨	.

“我隐约记得自己嘟囔着、抱怨着。”

" ['henri] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

"	Henry	did	not	relish	his	task	,
"	亨利	做过	不是	尽情享用	他的	任务	,

亨利并不喜欢他的任务，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] — [ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə]

but	he	felt	it	to	be	his	duty	—	and	Henry	had	never	been	one	to
但	他	毛毡	它	到	是	他的	责任	—	和	亨利	有	绝不	到过	一	到

[ʃɜːrk] [hɪz; ɪz]['duːti] .

shirk	his	duty	.
推脱	他的	责任	.

但他觉得这是他的职责——而亨利从来都不是一个会逃避职责的人。

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [tɑːm] ['renldz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	talked	a	great	deal	about	this	Tom	Reynolds	,	"	he	said	.
"	你	谈话	一个	伟大的	交易	关于	这	汤姆	雷诺兹	,	"	他	说	.

“你之前谈了很多关于汤姆·雷诺兹的事情，”他说。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" ['nænsi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .

"	Nancy	was	aware	that	she	coloured	.
"	南希	曾是	意识到的	那	她	有色	.

南希知道自己有涂色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

She	was	aware	also	of	a	sudden	sinking	sensation	,
她	曾是	意识到的	还	的	一个	突然	下沉	感觉	,

她还感觉到一阵突然的下沉感。

[nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['ræpɪd][drɑːp][ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtər] .

not	dissimilar	to	the	one	that	comes	from	a	too	rapid	drop	in	an	elevator	.
不是	不同的	到	这	一	那	来	从	一个	也	迅速的	降低	在	一个	电梯	.

这与电梯下落过快造成的伤害非常相似。

[soʊ] ['henri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə]['proʊtest]

So	Henry	had	come	to	her	at	the	first	possible	moment	to	protest
所以	亨利	有	来	到	她	在	这	第一的	可能的	片刻	到	反对

[ə'genst] " [ðɪs] [tɑːm] ['renldz] . "

against	"	this	Tom	Reynolds	.	"
反对	"	这	汤姆	雷诺兹	.	"

所以亨利第一时间就来找她，抗议“这个汤姆·雷诺兹”。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	He	has	had	a	bad	recitation	,	"	she	thought	,
"	他	有	有	一个	坏的	背诵	,	"	她	想法	,

“他朗诵得很糟糕，”她心想。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ˌem 'iː] ,

"	and	now	he	is	going	to	take	it	out	on	me	,
"	和	现在	他	是	去	到	拿	它	出去	在	我	,

“现在他要拿我出气了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'elɪgənt] [neɪm] ,

"	and	then	she	called	her	brother	a	hard	and	inelegant	name	,
"	和	然后	她	称为	她	兄弟	一个	难的	和	不优雅	姓名	,

然后她用粗俗难听的话骂了她哥哥。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [wen] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪrɪst] ['relətɪvz] .

as	people	will	when	angry	with	their	dearest	relatives	.
作为	人们	将要	什么时候	生气的	和	他们的	亲爱的	亲属	.

就像人们在生自己最亲近的亲人的气时那样。

[hæd; həd] ['nænsi] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Had	Nancy	been	of	a	satirical	nature	she	might	have	made	something	of
有	南希	到过	的	一个	讽刺	自然	她	可能	有	制成	某物	的

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['frɔɪdiən] ['meθədz] ;

her	brother's	adoption	of	Freudian	methods	;
她	兄弟	采用	的	弗洛伊德	方法	;

如果南希生性幽默讽刺，她或许会拿她哥哥采用弗洛伊德疗法这件事开涮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][də'rekt] - ['faɪər] ['wɔːrfer] .

but	she	was	not	,	and	she	knew	only	direct	-	fire	warfare	.
但	她	曾是	不是	,	和	她	知道	仅有的	直接的	-	火	战争	.

但她并非如此，她只知道直接火力作战。

" ['nænsi] , " ['henri] [went] [ɑːn] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌv]

"	Nancy	,	"	Henry	went	on	,	leaning	towards	her	,	"	surely	you	are	not	in	love
"	南希	,	"	亨利	去	在	,	倾斜	向	她	,	"	一定	你	是	不是	在	爱

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ?

with	that	man	?
和	那	男人	?

“南希，”亨利继续说道，身体前倾，靠近她，“你肯定不会爱上那个男人吧？”

" [hæd; həd][tɑːm] [bɪn] [ə; eɪ] [hed] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][tɪn][kænz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	Had	Tom	been	a	head	hunter	with	tin	cans	in	his	ears	,
"	有	汤姆	到过	一个	头	猎人	和	锡	罐头	在	他的	耳朵	,

“如果汤姆是个耳朵里塞着罐头盒的猎头，

['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

Nancy	would	have	loved	him	at	that	moment	.
南希	会	有	喜爱	他	在	那	片刻	.

如果南希在那一刻还在世，她一定会爱上他的。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

"	Yes	,	I	am	,	"	she	said	.	[	135	]
"	是的	,	我	是	,	"	她	说	.	[	-	]

“是的，我是，”她说。[135]

['henri] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Henry	stared	at	her	.
亨利	凝视	在	她	.

亨利盯着她看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	was	clear	she	meant	what	she	said	.
它	曾是	清除	她	意思是	什么	她	说	.

很明显，她说的都是真心话。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Then	he	glanced	at	the	letter	and	the	book	that	lay	in	her	lap	,
然后	他	瞥了一眼	在	这	信	和	这	书	那	躺	在	她	膝	,

然后他瞥了一眼她膝上的信和书。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [smɔːl] [θɪŋz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

as	people	will	notice	small	things	at	such	times	.
作为	人们	将要	注意	小的	事物	在	这样的	时代	.

在这种时候，人们会注意到一些小事。

[hiː; hi] [gest] [ɪn] [huːz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]

He	guessed	in	whose	handwriting	the	letter	was	,	and	—	the	book	was
他	猜对了	在	谁	手写	这	信	曾是	,	和	—	这	书	曾是

[ˈsɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] !

Sonnets	from	the	Portuguese	!
十四行诗	从	这	葡萄牙语	!

他猜出了这封信是谁的笔迹，结果发现——这本书竟然是《葡萄牙十四行诗》！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ˈteɪkən][tuː; tə][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈrʌbɪʃ] !

She	had	even	taken	to	sentimental	rubbish	!
她	有	甚至	已采取	到	感伤的	垃圾	!

她甚至开始沉迷于感伤的垃圾！

" [oʊ] [ˈnænsi] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrðiˌ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Oh	Nancy	,	can't	you	see	that	he	is	not	worthy	of	you	?
"	哦	南希	,	不能	你	看	那	他	是	不是	值得	的	你	?

“哦，南希，你难道看不出来他配不上你吗？”

[huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ?

Who	are	his	people	?
WHO	是	他的	人们	?

他的人民是谁?

[wer] [ɪz][hiː; hi][frʌm; frəm] ?

Where	is	he	from	?
在哪里	是	他	从	?

他从哪里来的?

[aɪ] [ˈwʊdnt] [gɪv] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [hɪr] .

I	wouldn't	give	that	for	his	future	here	.
我	不会	给	那	为了	他的	未来	这里	.

我绝不会用这个来换他在这里的美好未来。

[ˈhiːz] [ˈleɪzi] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [fɪld] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['poʊətri] .

He's	lazy	,	and	he's	filled	you	up	on	a	lot	of	poetry	.
他是	懒惰的	,	和	他是	已填	你	向上	在	一个	很多	的	诗	.

他很懒，而且他给你讲了很多诗。

[ˈnænsi] , [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [its] [tuː] [leɪt] .

Nancy	,	think	well	of	it	before	it's	too	late	.
南希	,	思考	出色地	的	它	前	它是	也	晚的	.

南希，趁现在还来得及，好好想想吧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈhɑːrdli] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	She	was	gazing	out	the	window	,	hardly	hearing	him	.
"	她	曾是	凝视	出去	这	窗户	,	几乎	听力	他	.

她望着窗外，几乎没听到他说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [ə'laʊd] , [bɪ'fɔːr] ['henri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tɑːm] .

She	had	confessed	aloud	,	before	Henry	,	that	she	loved	Tom	.
她	有	坦白	大声	,	前	亨利	,	那	她	喜爱	汤姆	.

她曾在亨利面前公开承认，她爱汤姆。

['henri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Henry	was	going	on	.
亨利	曾是	去	在	.

亨利继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['henri] [θɜːrd] ?

"	If	you	won't	think	of	yourself	,	perhaps	you	can	think	of	Henry	Third	?
"	如果	你	惯于	思考	的	你自己	,	也许	你	能	思考	的	亨利	第三	?

“如果你不想考虑自己，或许可以想想亨利三世？”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ?

What	is	to	become	of	him	if	you	go	?
什么	是	到	变得	的	他	如果	你	去	?

如果你走了，他会怎么样?

" ['nænsi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Nancy	turned	to	look	at	him	.
"	南希	转向	到	看	在	他	.

南希转头看向他。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪdi] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

She	felt	giddy	now	,	and	she	thought	she	was	going	to	cry	.
她	毛毡	头晕	现在	,	和	她	想法	她	曾是	去	到	哭	.

她现在感到一阵眩晕，感觉自己快要哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ,

It	would	not	do	,	however	,	to	make	a	scene	,
它	会	不是	做	,	然而	,	到	制作	一个	场景	,

但是，大吵大闹是不行的。

[wen] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][soʊ] [wel] .

when	up	to	this	point	she	had	acquitted	herself	so	well	.
什么时候	向上	到	这	观点	她	有	无罪释放	她自己	所以	出色地	.

此前她表现得一直非常出色。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər][sʌn] ? "

"	You	mean	that	I	should	give	up	my	life	to	look	after	your	son	?	"
"	你	意思是	那	我	应该	给	向上	我的	生活	到	看	后	你的	儿子	?	"

“你的意思是，我应该放弃自己的生活来照顾你的儿子吗？”

" [pliːz] [dəunt][biː; bi] [ˌmelədrə'mætɪk] .

"	Please	don't	be	melodramatic	.
"	请	不	是	戏剧性的	.

请不要太夸张。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .

We	know	one	another	so	well	it	isn't	necessary	.
我们	知道	一	其他	所以	出色地	它	不是	必要的	.

我们彼此非常了解，所以没有必要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][laɪf] .

I	am	not	asking	you	to	give	up	your	life	.
我	是	不是	问	你	到	给	向上	你的	生活	.

我不是要你放弃生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

I	am	asking	you	not	to	throw	it	away	,
我	是	问	你	不是	到	扔	它	离开	,

我请求你不要把它扔掉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [hɪr] .

and	in	the	meantime	you	have	certain	definite	obligations	here	.
和	在	这	与此同时	你	有	肯定	定	义务	这里	.

与此同时，你在这里也负有某些明确的义务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ænt] [tuː; tə] ['henri] .

You	are	more	than	an	aunt	to	Henry	.
你	是	更多的	比	一个	阿姨	到	亨利	.

你对亨利来说不仅仅是姑姑。

[laɪf] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt]

Life	here	with	him	will	be	far	better	for	you	than	being	the	wife	of	that
生活	这里	和	他	将要	是	远的	更好的	为了	你	比	存在	这	妻子	的	那

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [bɔɪ] . " [-]

uncertain	boy	.	"	[	136	]
不确定	男生	.	"	[	-	]

你和他在一起的生活会比嫁给那个不靠谱的男孩要好得多。[136]

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [flɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋgər] .

She	allowed	it	to	pass	,	but	it	gave	the	final	flick	to	her	anger	.
她	允许	它	到	经过	,	但	它	给予	这	最终的	轻弹	到	她	愤怒	.

她任由它过去，但这最终激起了她的怒火。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , ['henri] ,

"	You	are	the	kind	of	person	,	Henry	,
"	你	是	这	种类	的	人	,	亨利	,

“亨利，你就是这样的人。”

[huː] [ɪz][soʊ] [ˌmɑːnju'mentəli] ['selfɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [krɔːs] [juː; jʊ]

who	is	so	monumentally	selfish	that	you	think	everybody	who	dares	to	cross	you
WHO	是	所以	意义重大	自私	那	你	思考	大家	WHO	敢于	到	叉	你

[ɪn] ['eni] [wei] [ɪz] [hɪm'self] [ˌmɑːnju'mentəli] ['selfɪʃ] [tuː] .

in	any	way	is	himself	monumentally	selfish	too	.
在	任何	方式	是	他自己	意义重大	自私	也	.

你自私到极点，以至于你认为任何胆敢与你作对的人也都是自私到极点的人。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [roʊl][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - [ðɪs] [tɑːm]

Now	you	come	to	me	in	a	protective	rôle	to	save	me	from	'	this	Tom
现在	你	来	到	我	在	一个	保护的	角色	到	节省	我	从	-	这	汤姆

['renldz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['slændər] — [ænd; ənd][laɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ]

Reynolds	'	with	a	mass	of	ill	-	natured	slander	—	and	lies	—	because	if	I
雷诺兹	-	和	一个	大量的	的	患病的	-	自然	诽谤	—	和	谎言	—	因为	如果	我

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] ['haʊskiːpər] . "

go	to	him	you	will	have	to	get	a	new	housekeeper	.	"
去	到	他	你	将要	有	到	得到	一个	新的	管家	.	"

现在你却以保护者的身份来找我，要把我从“那个汤姆·雷诺兹”的恶意诽谤和谎言中解救出来——因为如果我去找他，你就得另找一个管家了。

" ['nænsi] — "

"	Nancy	—	"
"	南希	—	"

“南希——”

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Don't	interrupt	me	,	please	.
"	不	打断	我	,	请	.

请不要打断我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] ['mætər] [huː] [keɪm] .

It	would	be	the	same	,	no	matter	who	came	.
它	会	是	这	相同的	,	不	事情	WHO	来了	.

无论谁来，结果都一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [fɔːlt] [ɪn] ['eniwʌn] .

You	would	find	some	dreadful	fault	in	anyone	.
你	会	寻找	一些	可怕	过错	在	任何人	.

你总能找到任何人身上的某些可怕缺点。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] ['evər] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

You	always	have	been	jealous	of	every	man	that	ever	came	here	and	if	you
你	总是	有	到过	嫉妒的	的	每一个	男人	那	曾经	来了	这里	和	如果	你

[hæd; həd][jʊr; jər] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] [laɪf] .

had	your	way	you	would	keep	me	here	for	life	.
有	你的	方式	你	会	保持	我	这里	为了	生活	.

你一直嫉妒来过这里的每一个男人，如果你能如愿，你会让我一辈子都留在这里。

" ['nænsi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Nancy	paused	,	but	her	brother	did	not	offer	to	speak	.
"	南希	暂停	,	但	她	兄弟	做过	不是	提供	到	说话	.

南希停顿了一下，但她的哥哥并没有开口说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

She	had	asked	not	to	be	interrupted	,
她	有	问	不是	到	是	中断	,

她要求不要被打扰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

and	he	would	be	quite	sure	that	she	was	through	before	he	spoke	again	,
和	他	会	是	相当	当然	那	她	曾是	通过	前	他	辐	再次	,

他肯定会在她讲完话后才会再次开口。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

but	he	could	not	conceal	his	anger	.
但	他	可以	不是	隐藏	他的	愤怒	.

但他无法掩饰自己的愤怒。

['nænsi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['æŋgər] [ɪn'kriːst] .

Nancy	noticed	it	,	and	her	own	anger	increased	.
南希	注意到	它	,	和	她	自己的	愤怒	增加	.

南希注意到了这一点，她的怒火也随之加剧。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

"	I	don't	think	I'd	mind	it	so	much	,
"	我	不	思考	ID	头脑	它	所以	很多	,

“我觉得我不会太介意。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .

if	you	didn't	pretend	that	it	was	all	for	my	good	.
如果	你	没有	假装	那	它	曾是	全部	为了	我的	好的	.

如果你没有假装这一切都是为了我好。

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ræŋk] [hɪ'pɑːkrəsi] .

That	is	nothing	but	rank	hypocrisy	.
那	是	没有什么	但	秩	虚伪	.

这简直是赤裸裸的虚伪。

[dʒʌst] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [laɪf] ['plez(ə)nt] [hɪr] ?

Just	what	have	you	ever	done	to	make	my	life	pleasant	here	?
只是	什么	有	你	曾经	完毕	到	制作	我的	生活	令人愉快的	这里	?

你到底做过什么让我在这里过得愉快?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['hæri] .

You	are	never	interested	in	what	I'm	interested	in	,	outside	of	Harry	.
你	是	绝不	感兴趣的	在	什么	我是	感兴趣的	在	,	外部	的	哈里	.

除了哈利之外，你对我感兴趣的事情从来都不感兴趣。

[ðɪs] ['lektʃər] ['bɪznəs] [juː; jʊ][dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət] .

This	lecture	business	you	just	laughed	and	sneered	at	.
这	演讲	商业	你	只是	笑了	和	冷笑	在	.

你刚才还嘲笑和讥讽这场讲座呢。

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɪft][jʊr; jər]['fɪŋgər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les]

I	admit	it	was	ridiculous	,	but	you	wouldn't	lift	your	finger	to	make	it	less
我	承认	它	曾是	荒谬的	,	但	你	不会	举起	你的	手指	到	制作	它	较少的

[soʊ] .

so	.
所以	.

我承认这很荒谬，但你却不愿意做任何改变。

[aɪ][æd'mɪt] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	admit	,	also	,	that	I	would	appreciate	a	little	attention	once	in	a	while	,
我	承认	,	还	,	那	我	会	欣赏	一个	小的	注意力	一次	在	一个	尽管	,

我也承认，偶尔得到一些关注我也会很开心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒər] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd]

but	it	would	never	occur	to	you	to	give	me	any	pleasure	unless	you	had
但	它	会	绝不	发生	到	你	到	给	我	任何	乐趣	除非	你	有

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

但除非迫不得已，否则你绝不会想到要让我开心。

[tuː; tə] [get] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . [-]

to	get	some	for	yourself	.	[	137	]
到	得到	一些	为了	你自己	.	[	-	]

给自己也弄一些。[137]

[wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]

When	you	really	want	to	give	me	a	good	time	you	sit	down	and	talk	to
什么时候	你	真的	想	到	给	我	一个	好的	时间	你	坐	向下	和	讲话	到

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['leɪbər] [klæs] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lektʃər] [juː; jʊ] [geɪv]

me	about	your	miserable	old	Labour	class	and	what	a	wonderful	lecture	you	gave
我	关于	你的	悲惨的	老的	劳动	班级	和	什么	一个	精彩的	演讲	你	给予

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当你真想让我开心的时候，你就会坐下来跟我聊聊你那可怜的老工党阶级，以及你曾经给他们做过的多么精彩的演讲。

[wel] , ['henri] , [ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] ,

Well	,	Henry	,	that	time	is	past	,
出色地	,	亨利	,	那	时间	是	过去的	,

亨利，那段时间已经过去了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [laɪf][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

and	I	am	going	to	have	my	own	life	from	now	on	.
和	我	是	去	到	有	我的	自己的	生活	从	现在	在	.

从今以后，我要过自己的生活。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [bæk] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]

"	And	the	tears	which	she	had	been	fighting	back	were	no	longer	to	be
"	和	这	眼泪	哪个	她	有	到过	斗争	后退	是	不	更长	到	是

[dɪ'naɪd] .

denied	.
否认	.

“她一直努力克制的泪水再也无法抑制。”

['henri] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːkwərdli] [gɑːt][ʌp] .

Henry	**was**	**entirely**	**put**	**out**	**,**	**and**	**he**	**awkwardly**	**got**	**up**	**.**
亨利	曾是	完全	放	出去	,	和	他	尴尬地	得到	向上	.

亨利非常生气，尴尬地站了起来。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] .

Now	**was**	**clearly**	**not**	**the**	**time**	**to**	**renew**	**the**	**attack**	**.**
现在	曾是	清楚地	不是	这	时间	到	更新	这	攻击	.

现在显然不是再次发动攻击的时机。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['nænsi] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

Nothing	**that**	**Nancy**	**had**	**said**	**was**	**of**	**the**	**slightest**	**significance**	**,**
没有什么	那	南希	有	说	曾是	的	这	丝毫	意义	,

南希说的话根本没有任何意义。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

except	**her**	**lack**	**of**	**interest**	**in**	**his**	**work**	**.**
除了	她	缺少	的	兴趣	在	他的	工作	.

只是她对他的工作缺乏兴趣。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,

There	**,**	**indeed**	**,**
那里	,	的确	,

确实如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

was	**a**	**sorry**	**confession**	**of**	**inability**	**to**	**forget**	**herself**	**in**	**the**	**greatest**	**interest**	**of**
曾是	一个	对不起	忏悔	的	无力	到	忘记	她自己	在	这	最	兴趣	的

[hɜːr; hər] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] .

her	**nearest**	**relation**	**.**
她	最近的	关系	.

这是她无法为了至亲的利益而忘记自己的悲哀的坦白。

[pʊr] ['wɪlfl] [gɜːrl] !

Poor	**wilful**	**girl**	**!**
贫穷的	故意	女孩	!

可怜的任性女孩!

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .

Well	**,**	**he**	**had**	**done**	**his**	**duty**	**.**
出色地	,	他	有	完毕	他的	责任	.

他已经尽到自己的职责了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'brʌðərlinəs] .

No	**one**	**could**	**charge**	**him**	**with**	**unbrotherliness**	**.**
不	一	可以	收费	他	和	不兄弟情谊	.

没有人能指责他冷酷无情。

['nænsi] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][gɑːt][ʌp] .

Nancy	**had**	**also**	**got**	**up**	**.**
南希	有	还	得到	向上	.

南希也起床了。

" [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; [ænd; ənd] ['henri] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrd] , [dɪd][soʊ] .

"	**Please**	**go**	**away**	**,**	**"**	**she**	**sobbed**	**;**	**and**	**Henry**	**,**	**without**	**further**	**word**	**,**	**did**	**so**	**.**
"	请	去	离开	,	"	她	啜泣	;	和	亨利	,	没有	更远	单词	,	做过	所以	.

“求求你离开吧，”她抽泣着说；亨利一言不发，便离开了。

['nænsi] [krɔːld] [bæk] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][kraɪ][aʊt] .

Nancy	**crawled**	**back**	**into**	**bed**	**and**	**had**	**her**	**cry**	**out**	**.**
南希	爬行	后退	进入	床	和	有	她	哭	出去	.

南希爬回床上，任由她哭喊。

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][gɑːd][wʌz; wəz][tɑːm] !

What	a	brute	he	was	—	and	what	a	god	was	Tom	!
什么	一个	蛮力	他	曾是	—	和	什么	一个	上帝	曾是	汤姆	!

他真是个残暴的人——而汤姆简直就是个神!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [snɑːb] ['henri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fæməli] — [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

What	a	miserable	snob	Henry	was	about	family	—	and	then	for	him	to
什么	一个	悲惨的	势利眼	亨利	曾是	关于	家庭	—	和	然后	为了	他	到

[seɪ] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd][noʊ]['fjuːtʃər] !

say	that	Tom	had	no	future	!
说	那	汤姆	有	不	未来	!

亨利对家庭是多么冷漠无情啊——他竟然还说汤姆没有未来!

[hæd; həd][tɑːm] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [oʊld] [greɪv] ,

Had	Tom	been	a	member	of	his	wretched	old	Grave	,
有	汤姆	到过	一个	成员	的	他的	可怜	老的	严重	,

如果汤姆是他那可怜的老坟墓里的一员,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	had	a	very	different	view	of	it	.
他	会	有	有	一个	非常	不同的	看法	的	它	.

他对此会有截然不同的看法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] , ['eniweɪ] .

That	was	the	cause	of	nine	-	tenths	of	his	dislike	,	anyway	.
那	曾是	这	原因	的	九	-	十分之一	的	他的	不喜欢	,	反正	.

无论如何,那是他十分之九的厌恶原因。

[tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [klʌb] [ænd; ənd] ['henri] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['eni] [gʊd] [ɪn] ['eniwʌn]

Tom	was	in	the	rival	club	and	Henry	never	could	see	any	good	in	anyone
汤姆	曾是	在	这	竞争对手	俱乐部	和	亨利	绝不	可以	看	任何	好的	在	任何人

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

connected	with	it	.
连接	和	它	.

汤姆效力于敌对俱乐部,亨利始终无法看清与该俱乐部有关的任何人的好感。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['bɪznəs] !

What	a	miserable	,	juvenile	business	!
什么	一个	悲惨的	,	少年	商业	!

多么可悲、幼稚的生意啊!

[hæd; həd][nɑːt][tɑːm] ['fræŋkli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [help] ?

Had	not	Tom	frankly	confessed	his	need	of	help	?
有	不是	汤姆	坦率地说	坦白	他的	需要	的	帮助	?

汤姆不是已经坦白自己需要帮助了吗?

['henri] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Henry	had	never	in	any	way	indicated	that	she	could	be	of	service	to	him	,
亨利	有	绝不	在	任何	方式	表明的	那	她	可以	是	的	服务	到	他	,

亨利从未以任何方式表示过她能为他效力。

[ɪk'sept] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . [-]

except	to	order	his	meals	and	keep	him	comfortable	.	[	138	]
除了	到	命令	他的	餐	和	保持	他	舒服的	.	[	-	]

除了给他订餐和让他感到舒适之外。[138]

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

But	Tom	had	thrown	himself	upon	her	.
但	汤姆	有	抛掷	他自己	之上	她	.

但汤姆已经扑向了她。

[hiː; hi] " ['niːdɪd] " [hɜːr; hər] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

He	"	needed	"	her	—	that	had	been	his	word	.
他	"	需要	"	她	—	那	有	到过	他的	单词	.

他“需要”她——这是他亲口说的。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] .

With	her	to	help	him	he	felt	that	he	could	do	anything	.
和	她	到	帮助	他	他	毛毡	那	他	可以	做	任何事物	.

有了她的帮助，他觉得自己无所不能。

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] !

What	a	career	for	a	girl	!
什么	一个	职业	为了	一个	女孩	!

对女孩来说，这真是一份很棒的职业!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn'diːd] .

That	would	be	living	indeed	.
那	会	是	活的	的确	.

那才叫真正的生活。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'ænsərd] ['letər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

She	thought	of	his	unanswered	letter	and	climbed	out	of	bed	at	once	.
她	想法	的	他的	未解答	信	和	攀登	出去	的	床	在	一次	.

她想起他那封未回的信，立刻从床上爬了起来。

" [dɪr] [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Dear	Tom	,	"	she	wrote	,	and	again	the	tears	came	into	her	eyes	,
"	亲爱的	汤姆	,	"	她	写道	,	和	再次	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,

“亲爱的汤姆，”她写道，泪水再次涌上眼眶。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊərz] .

"	Thank	you	so	much	for	the	lovely	flowers	.
"	感谢	你	所以	很多	为了	这	迷人的	花朵	.

非常感谢您送的漂亮鲜花。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baɪ] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

They	are	by	my	bed	and	I	can	enjoy	them	all	day	long	.
他们	是	经过	我的	床	和	我	能	享受	他们	全部	天	长的	.

它们就在我床边，我可以整天欣赏它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːfli] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [reɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [ək'sept]

It	is	awfully	nice	of	you	to	ask	me	to	the	Boat	Race	and	I	accept
它	是	非常	好的	的	你	到	问	我	到	这	船	种族	和	我	接受

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

你邀请我去观看牛津剑桥赛艇对抗赛，真是太好了，我欣然接受。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	there	will	be	any	question	about	my	being	able	to	make	it	.
我	不	思考	那里	将要	是	任何	问题	关于	我的	存在	有能力的	到	制作	它	.

我认为我能否成行应该没有任何问题。

[ɪn] [tuː] [wiːks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'gen] .

In	two	weeks	I	should	be	perfectly	well	again	.
在	二	周	我	应该	是	完美	出色地	再次	.

两周后我应该就能完全康复了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [soʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [naʊ] .

"	It	will	be	lovely	to	see	you	and	I	can	do	so	at	any	time	now	.
"	它	将要	是	迷人的	到	看	你	和	我	能	做	所以	在	任何	时间	现在	.

“很高兴见到你，我现在随时都可以见到你。”

" [æz; əz]['evər] ,
" As ever ,
" 作为 曾经 ,

一如既往，

" ['nænsi] .
" Nancy .
" 南希 .

南希。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['oʊnli]['æftər] [θriː] [prɪ'lɪmɪneri] [wʌnz] .
" The final draft of the letter was composed only after three preliminary ones .
" 这 最终的 草稿 的 这 信 曾是 由 仅有的 后 三 初步的 一个 .

“这封信的最终稿是在修改了三稿之后才完成的。”

['nænsi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [toʊn] .
Nancy found it extremely difficult to get just the right tone .
南希 成立 它 极其 难的 到 得到 只是 这 正确的 语气 .

南希发现要找到合适的音调极其困难。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [koʊld] .
She couldn't put too much warmth into it , and yet it mustn't be too cold .
她 不能 放 也 很多 温暖 进入 它 , 和 然而 它 不得 是 也 寒冷的 .

她不能让它太暖和，但也不能太冷。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , ['kɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kɑːpɪŋ] ,
So she sat at her desk , copying and recopying ,
所以 她 卫星 在 她 桌子 , 复制 和 重新复制 ,

于是她坐在书桌前，一遍又一遍地抄写。

[ænd; ənd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [mɪs] ['ɔlbɚz] [rɪ'tɜːrnd] .
and only succeeded in finishing it when Miss Albers returned .
和 仅有的 成功了 在 精加工 它 什么时候 错过 阿尔伯斯 返回 .

直到艾伯斯小姐回来，他才最终完成这项工作。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['praʊdli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'fleɪm] .
" I've done it at last , " she announced proudly , her cheeks aflame .
" 我已经 完毕 它 在 最后的 , " 她 宣布 自豪地 , 她 脸颊 燃烧 .

“我终于做到了！”她骄傲地宣布，双颊泛起红晕。

[mɪs] ['ɔlbɚz] , ['fɔːrtʃənətli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [nɜːrs]
Miss Albers , fortunately one of the few surviving members of the Good Nurse
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

阿尔伯斯小姐，幸运的是，她是古德纳斯家族为数不多的幸存成员之一。

[sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .
saw the situation immediately .
锯 这 情况 立即地 .

我立刻就看到了情况。

" [waɪ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , I see you have , " she said .
" 为什么 , 我 看 你 有 , " 她 说 .

“哦，我看你确实有，”她说。

" ['iznt] [ðæt] [-]
" Isn't that [139]
" 不是 那 [-]

“那不是[139]

[faɪn] !
fine !
美好的 !

美好的!

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] [næp] .
Now I think you are entitled to a nice nap .
现在 我 思考 你 是 标题 到 一个 好的 午睡 .

现在我觉得你应该好好睡个午觉了。

" [ænd; ənd] [wen] [tɑːm] [ə'raɪvd] , [poʊst] - [heɪst] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['nænsiːz] [noʊt] ,
" And when Tom arrived , post - haste upon receipt of Nancy's note ,
" 和 什么时候 汤姆 到达的 , 邮政 - 匆忙 之上 收据 的 南希的 笔记 ,

“汤姆收到南希的便条后，立刻赶到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'læps] . [-]
he was met at the front door with the news of her relapse . [140]
他 曾是 遇见 在 这 正面 门 和 这 消息 的 她 复发 . [-]

他到前门时，听到了她病情复发的消息。[140]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[wen] [tɑːm] [riːtʃt] [ðə; ði]['(h)witmən] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl]
WHEN Tom reached the Whitman house on the day of the race , he found it full
什么时候 汤姆 达到 这 惠特曼 房子 在 这 天 的 这 种族 , 他 成立 它 满的
.
:
.

比赛当天，汤姆到达惠特曼家时，发现家里已经住满了人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nænsi] ['oʊnli] [wʌns] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ;
He had seen Nancy only once since her illness ;
他 有 已见 南希 仅有的 一次 自从 她 疾病 ;

自南希生病以来，他只见过她一次；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt]
and as her room had then been filled with people , his call was not
和 作为 她 房间 有 然后 到过 已填 和 人们 , 他的 称呼 曾是 不是
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

当时她的房间里挤满了人，所以他的电话并不引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] , [ˌnevərðə'les] ,
He had not failed to notice , nevertheless ,
他 有 不是 失败的 到 注意 , 尽管如此 ,

然而，他并非没有注意到。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
that the colour came into her face as he entered the room ;
那 这 颜色 来了 进入 她 脸 作为 他 进入 这 房间 ;

当他走进房间时，她脸色顿时红了起来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [ɔː'spɪʃəs] [saɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]
and there had been other auspicious signs which had had an exciting
和 那里 有 到过 其他 吉祥 标志 哪个 有 有 一个 激动人心
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] .
effect upon his pulse .
影响 之上 他的 脉冲 .

还有其他一些吉兆，令他心跳加速。

[ðɪs] [kɔːl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] ,

This	call	had	been	made	only	two	days	before	the	race	,
这	称呼	有	到过	制成	仅有的	二	天	前	这	种族	,

这个电话是在比赛前两天打的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [klɪr] [ðæt] ['nænsi] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	it	was	then	clear	that	Nancy	could	not	go	with	him	.
和	它	曾是	然后	清除	那	南希	可以	不是	去	和	他	.

这时，很明显南希不能和他一起去了。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

A	Philadelphia	cousin	had	,	however	,
一个	费城	表哥	有	,	然而	,

然而，一位来自费城的表亲却有……

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [boʊt]

announced	her	arrival	—	a	particular	friend	of	hers	being	in	the	Woodbridge	boat
宣布	她	到达	—	一个	特别的	朋友	的	她的	存在	在	这	伍德布里奇	船

— [ænd; ənd] [wʊd] [tɑːm][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ?

—	and	would	Tom	mind	taking	her	?
—	和	会	汤姆	头脑	采取	她	?

她宣布了她的到来——她的一位特别的朋友在伍德布里奇的船上——问汤姆是否介意带她一起去?

['ʌŋk(ə)l][bɑːb]['(h)witmən][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [siːts] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] ,

Uncle	Bob	Whitman	had	wonderful	seats	,	being	an	Overseer	,
叔叔	鲍勃	惠特曼	有	精彩的	座位	,	存在	一个	监工	,

鲍勃·惠特曼叔叔是监工，所以他的座位非常好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

but	he	wasn't	going	to	be	able	to	use	them	,
但	他	不是	去	到	是	有能力的	到	使用	他们	,

但他却无法使用它们。

[ænd; ənd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

and	—	of	course	Tom	would	be	only	too	happy	to	take	her	.
和	—	的	课程	汤姆	会	是	仅有的	也	快乐的	到	拿	她	.

当然，汤姆非常乐意带她走。

['nænsi] , [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [tiː] ,

Nancy	,	pale	and	lovely	,	was	serving	tea	,
南希	,	苍白	和	迷人的	,	曾是	服务	茶	,

南希，一位面色苍白、容貌美丽的女子，正在端茶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	she	found	time	to	thank	him	again	for	his	goodness	about	the
但	她	成立	时间	到	感谢	他	再次	为了	他的	善良	关于	这

[ˌfɪlə'delfɪr] ['kʌz(ə)n] ,

Philadelphia	cousin	,
费城	表哥	,

但她还是抽出时间再次感谢他对费城表亲的帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] .

and	then	she	took	him	over	to	be	presented	.
和	然后	她	采取	他	超过	到	是	呈现	.

然后她带他去引荐。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [pæst] ['henri] .

On	the	way	across	the	room	they	passed	Henry	.
在	这	方式	穿过	这	房间	他们	通过了	亨利	.

他们穿过房间时遇到了亨利。

[tɑːm] , [huː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɪst] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] [ɑːn] ['nænsiːz] [tʃiːks] .

Tom	,	who	stared	at	him	,	missed	the	tell	-	tale	blush	on	Nancy's	cheeks	.
汤姆	,	WHO	凝视	在	他	,	错过	这	告诉	-	故事	脸红	在	南希的	脸颊	.

汤姆盯着他看，却没注意到南希脸颊上那抹明显的红晕。

[ɪn'sted] , [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] ['henri] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːmli] [-]

Instead	,	he	only	saw	Henry	shift	his	eyes	calmly	[	141	]
反而	,	他	仅有的	锯	亨利	转移	他的	眼睛	平静地	[	-	]

相反，他只看到亨利平静地移开了视线[141]

[frʌm; frəm] ['nænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baʊ; boʊ]['koʊldli] .

from	Nancy	to	him	and	bow	coldly	.
从	南希	到	他	和	弓	冷冷地	.

南希向他冷冷地鞠了一躬。

[tɑːm] [boʊd] [æz; əz]['koʊldli][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] ['nænsi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Tom	bowed	as	coldly	in	his	turn	,	and	then	Nancy	left	him	with	the
汤姆	鞠躬	作为	冷冷地	在	他的	转动	,	和	然后	南希	左边	他	和	这

[ˌfɪlə'delfɪr] ['kʌz(ə)n] .

Philadelphia	cousin	.
费城	表哥	.

汤姆也冷冷地鞠了一躬，然后南希把他留给了费城的表亲。

['lɪli] ['grɪfɪn] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['kʌz(ə)n] ,

Lily	Griffin	,	the	Philadelphia	cousin	,
百合	格里芬	,	这	费城	表哥	,

费城表妹莉莉·格里芬

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɑːpi] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [hæt] .

gazed	at	him	steadily	from	under	the	floppy	expanse	of	her	black	hat	.
凝视	在	他	稳步	从	在下面	这	软盘	广阔	的	她	黑色的	帽子	.

她从黑色软帽的帽檐下，目光坚定地注视着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [keɪn] ['kʌvərd] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	was	sitting	on	a	low	cane	covered	bench	before	the	fireplace	,	and	her
她	曾是	坐着	在	一个	低的	甘蔗	涵盖	长椅	前	这	壁炉	,	和	她

[legz] ,

legs	,
腿	,

她坐在壁炉前一张矮矮的藤编长凳上，双腿.....

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [laɪt] [greɪ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] ['slɪpərz] [ʌv; əv]

which	were	encased	in	light	grey	silk	stockings	and	which	terminated	in	slippers	of
哪个	是	包裹	在	光	灰色的	丝绸	长筒袜	和	哪个	终止	在	拖鞋	的

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,

the	same	colour	,
这	相同的	颜色	,

它们被包裹在浅灰色丝袜中，袜口处是同色系的拖鞋。

[hɜːr; hər][legz] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'lentləsli] [rɪ'piːtɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋz] [ɪn]

her	legs	,	let	it	be	relentlessly	repeated	,	were	the	most	conspicuous	things	in
她	腿	,	让	它	是	毫不留情	重复	,	是	这	最多	显眼的	事物	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

必须反复强调的是，她的双腿是房间里最引人注目的东西。

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪn] [strɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərgɑːrmənt] [ðæt] [tɑːm]

Over	**her**	**shoulders**	**were**	**the**	**thin**	**strings**	**of**	**an**	**undergarment**	**that**	**Tom**
超过	她	肩膀	是	这	薄的	字符串	的	一个	内衣	那	汤姆

[θɔːt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːld] .

thought	**was**	**generally**	**concealed**	**.**
想法	曾是	一般来说	暗	.

她肩上露出细细的内衣带，汤姆以为这通常是被遮住的。

[stɪl] , [wʌn] ['kudnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

Still	**,**	**one**	**couldn't**	**be**	**at**	**all**	**sure**	**about**	**such**	**things**	**from**	**one**	**day**	**to**	**the**	**next**	**.**
仍然	,	一	不能	是	在	全部	当然	关于	这样的	事物	从	一	天	到	这	下一个	.

然而，这种事情谁也无法预料到明天会发生什么。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['sɪgəret] ?

"	**Would**	**you**	**mind**	**taking**	**my**	**cigarette**	**?**
"	会	你	头脑	采取	我的	卷烟	?

请问您介意帮我拿一下我的香烟吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stʌb] .

"	**she**	**asked**	**,**	**handing**	**him**	**the**	**stub**	**.**
"	她	问	,	处理	他	这	存根	.

她一边问，一边把存根递给他。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] ['plæt] ['reɪbɝn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['eɪmiəbli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

"	**So**	**you**	**know**	**Platt**	**Raeburn**	**,**	**"**	**he**	**began**	**amiably**	**when**	**he**	**had**	**returned**
"	所以	你	知道	普拉特	雷伯恩	,	"	他	开始	友好地	什么时候	他	有	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪti] [tæsk] .

from	**his**	**pretty**	**task**	**.**
从	他的	漂亮的	任务	.

“所以你认识普拉特·雷伯恩，”他完成这项漂亮的任务回来后，友好地说道。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [bɔɪ] .

"	**He's**	**an**	**awfully**	**nice**	**boy**	**.**
"	他是	一个	非常	好的	男生	.

“他是个非常好的孩子。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] .

I	**know**	**him**	**quite**	**well**	**.**
我	知道	他	相当	出色地	.

我跟他很熟。

" ['plæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɑːr] ; [ænd; ənd] ['lɪli] , [huː] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	**Platt**	**was**	**in**	**the**	**Star**	**;**	**and**	**Lily**	**,**	**who**	**knew**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**such**	**things**	**,**
"	普拉特	曾是	在	这	星星	;	和	百合	,	WHO	知道	一个	伟大的	交易	关于	这样的	事物	,

“普拉特在《星报》工作；莉莉对这类事情了解颇多，

[ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] .

immediately	**suspected**	**that**	**Tom**	**was**	**also**	**.**
立即地	怀疑	那	汤姆	曾是	还	.

我立刻怀疑汤姆也是其中一员。

[haʊ] [els] [wʊd] [ə; eɪ] [prə'fesər] [noʊ] [ə; eɪ] [kruː] [stɑːr] " [kwaɪt] [wel] " ?

How	**else**	**would**	**a**	**professor**	**know**	**a**	**crew**	**star**	**"**	**quite**	**well**	**"**	**?**
如何	别的	会	一个	教授	知道	一个	全体人员	星星	"	相当	出色地	"	?

否则，教授怎么可能“非常了解”一位剧组明星呢?

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][tɑːm][roʊz] .

Her	interest	in	Tom	rose	.
她	兴趣	在	汤姆	玫瑰	.

她对汤姆的兴趣日益浓厚。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ə'træktɪv] [aɪz] ;

He	had	,	as	a	matter	of	fact	,	attractive	eyes	;
他	有	,	作为	一个	事情	的	事实	,	吸引人的	眼睛	;

事实上，他有一双迷人的眼睛；

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'riːˌzˌsə'riːs] - ['kʌlərd] ['nɪtɪd] [taɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrl] ['stɪkpɪn] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [mʌtʃ]

and	that	cerise	-	coloured	knitted	tie	with	a	pearl	stickpin	might	indicate	much
和	那	樱桃红	-	有色	针织	领带	和	一个	珍珠	别针	可能	表明	很多

.

:

.

那条樱桃红色的针织领带配上一枚珍珠领带夹，或许暗示着很多东西。

" ['plæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	Platt	is	a	nice	boy	,	isn't	he	?
"	普拉特	是	一个	好的	男生	,	不是	他	?

“普拉特是个好孩子，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	she	continued	with	a	shade	more	enthusiasm	.
"	她	持续	和	一个	阴影	更多的	热情	.

她继续说道，语气中带着一丝更浓烈的热情。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['pɑːrti] [ðɪs] ['iːstər] .

"	We	went	on	the	most	wonderful	party	this	Easter	.
"	我们	去	在	这	最多	精彩的	派对	这	复活节	.

“今年复活节我们参加了一个非常棒的派对。”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] ['fʌniːɚ] [

He	wasn't	in	training	then	,	you	know	,	and	I	have	never	seen	any	one	funnier	[
他	不是	在	训练	然后	,	你	知道	,	和	我	有	绝不	已见	任何	一	更有趣	[

-]

142	]
-	]

你知道，他当时还没有接受训练，而且我从未见过比他更有趣的人[142]

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

than	he	was	.
比	他	曾是	.

比他以前更甚。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] - - [ɪn] ['ɑːrdˌmɔr] ,

We	were	at	the	Greysons	'	in	Ardmore	,
我们	是	在	这	-	-	在	阿德莫尔	,

我们当时在阿德莫尔的格雷森家，

[ænd; ənd] ['plæt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [plæts] ['sɪgəret]

and	Platt	thought	he	was	insulted	by	the	butler	when	he	took	Platt's	cigarette
和	普拉特	想法	他	曾是	受辱	经过	这	管家	什么时候	他	采取	普拉特的	卷烟

[ɔːf] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

off	a	table	and	threw	it	in	the	fire	.
离开	一个	桌子	和	扔	它	在	这	火	.

普拉特认为管家侮辱了他，因为管家从桌子上拿走普拉特的香烟，扔进了火里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][oʊld] ['plæt] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt]

It	was	burning	the	table	,	but	old	Platt	didn't	know	that	,	and	he	knocked
它	曾是	燃烧	这	桌子	,	但	老的	普拉特	没有	知道	那	,	和	他	敲门

[ðə; ði][mæn] [daʊn] . "

the	man	down	.	"
这	男人	向下	.	"

桌子都着火了，但老普拉特不知道，他把那人打倒在地。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] , " [sed] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] .

"	It	must	have	been	funny	,	"	said	Tom	,	who	had	heard	the	story	before	.
"	它	必须	有	到过	有趣的	,	"	说	汤姆	,	WHO	有	听到	这	故事	前	.

“那一定很有趣，”汤姆说道，他之前就听过这个故事。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] .

"	Oh	,	it	was	a	scream	.
"	哦	,	它	曾是	一个	尖叫	.

“哦，那真是一声尖叫。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ] ['læfɪŋ] .

I	thought	I'd	die	laughing	.
我	想法	ID	死	笑	.

我笑得都快断气了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːfli] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

It	was	really	awfully	bad	of	him	,	though	,	don't	you	think	?	"
它	曾是	真的	非常	坏的	的	他	,	尽管	,	不	你	思考	?	"

他这样做真的很恶劣，你不觉得吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tɑːm]['boʊldli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	Tom	boldly	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	汤姆	大胆地	.

“哦，我不知道，”汤姆大胆地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [bæd] .

"	I	don't	think	it	was	so	very	bad	.
"	我	不	思考	它	曾是	所以	非常	坏的	.

“我觉得情况并没有那么糟糕。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['naʊədeɪz] . "

You've	got	to	expect	that	sort	of	thing	nowadays	.	"
你已经	得到	到	预计	那	种类	的	事物	如今	.	"

现在这种事儿难免会发生。

" ['mɜːrsi] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [seɪ] [ðæt] .

"	Mercy	,	I	didn't	think	you'd	say	that	.
"	怜悯	,	我	没有	思考	你会	说	那	.

“天哪，我没想到你会这么说。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prə'fesər] [hɪr] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

Aren't	you	a	professor	here	,	or	something	?	"
不是	你	一个	教授	这里	,	或者	某物	?	"

你不是这儿的教授之类的吗?

" [jes] , ['sʌmθɪŋ] . "

"	Yes	,	something	.	"
"	是的	,	某物	.	"

“是的，有点事。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] — — "

"	Well	,	but	I	always	thought	—	—	"
"	出色地	,	但	我	总是	想法	—	—	"

“嗯，但我一直以为——”

" [wʌt] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	What	?	"	with	a	smile	.
"	什么	?	"	和	一个	微笑	.

“什么？”他笑着说。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	,	nothing	.
"	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[seɪ] , [dʒʌst] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [sloʊ] ?

Say	,	just	between	you	and	I	,	don't	you	think	this	is	rather	slow	?
说	,	只是	之间	你	和	我	,	不	你	思考	这	是	相当	慢的	?

说真的，你不觉得这速度有点慢吗?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] .

"	and	she	gave	him	a	look	that	showed	he	was	making	good	.
"	和	她	给予	他	一个	看	那	显示	他	曾是	制作	好的	.

她看了他一眼，那眼神表示他做得很好。

[ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ək'septɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nænsi:z] ,

The	hospitality	they	were	accepting	was	,	of	course	,	his	own	Nancy's	,
这	热情好客	他们	是	接受	曾是	,	的	课程	,	他的	自己的	南希的	,

他们接受的款待，当然是他妻子南希的款待。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['strɪktli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] ['evriθɪŋ] ,

and	to	be	strictly	honourable	he	should	have	defended	everything	,
和	到	是	严格	光荣的	他	应该	有	辩护	一切	,

如果严格意义上讲，他应该捍卫一切。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['defɪnət] [ˌrezər'veʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['dedli] . "

but	with	certain	definite	reservations	in	his	mind	he	replied	,	"	Deadly	.	"
但	和	肯定	定	预订	在	他的	头脑	他	回复	,	"	致命	.	"

但他心中仍存有疑虑，于是回答道：“致命的。”

" [ðæt] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['kri:tʃər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [aɪd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [smoʊkt] [ðæt] [læst][sɪg] .

"	That	dreadful	old	creature	over	there	actually	eyed	me	when	I	smoked	that	last	cig	.
"	那	可怕	老的	生物	超过	那里	实际上	眼睛	我	什么时候	我	熏制	那	最后的	香烟	.

“那边那个可怕的老家伙在我抽最后一根烟的时候竟然盯着我看。”

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɑ:nəvɝ] ,

"	The	dreadful	old	creature	was	Mrs	.	Conover	,
"	这	可怕	老的	生物	曾是	太太	.	康诺弗	,

“那个可怕的老太太是康诺弗太太，

[hu:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] . [-]

who	found	it	difficult	to	reconstruct	herself	to	the	present	century	.	[	143	]
WHO	成立	它	难的	到	重建	她自己	到	这	展示	世纪	.	[	-	]

她发现自己很难重新适应本世纪的生活。[143]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:fli] ['stu:pɪd] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

"	I	should	think	it	would	be	awfully	stupid	living	here	.
"	我	应该	思考	它	会	是	非常	愚蠢的	活的	这里	.

我认为住在这里简直是愚蠢至极。

[naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ? "

Now	,	isn't	it	really	?	"
现在	,	不是	它	真的	?	"

难道不是吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hæf][bæd] . "

"	No	,	it	isn't	half	bad	.	"
"	不	,	它	不是	一半	坏的	.	"

“不，其实还不错。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['haɪbraʊ] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	I	can	see	you're	a	highbrow	,	like	all	the	rest	of	them	.
"	哦	,	我	能	看	你是	一个	高雅文化	,	喜欢	全部	这	休息	的	他们	.

“哦，我看得出来你和其他人一样，都是高雅人士。”

['pɜːrsənəli] , [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Personally	,	I	couldn't	stand	it	.
亲自	,	我	不能	站立	它	.

我个人是无法忍受的。

[aɪm] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] , [aɪ] [ges] .

I'm	too	independent	,	I	guess	.
我是	也	独立的	,	我	猜测	.

我大概是太独立了。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [dɔːg] .

What	a	sweet	dog	.
什么	一个	甜的	狗	.

多么可爱的狗狗啊。

" ['klærəns] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['kʌlərz] .

"	Clarence	was	before	her	,	arrayed	in	the	Woodbridge	colours	.
"	克拉伦斯	曾是	前	她	,	排列	在	这	伍德布里奇	颜色	.

“克拉伦斯站在她面前，身着伍德布里奇队服。

" [aɪ] [lʌv] [dɔːgz] .

"	I	love	dogs	.
"	我	爱	狗	.

我喜欢狗。

[aɪv] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]['bɔːstən; 'bɑːstən] [bʊl] [bɪtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

I've	the	sweetest	little	Boston	bull	bitch	at	home	.
我已经	这	最甜美的	小的	波士顿	公牛	婊子	在	家	.

我家养了一只非常可爱的小波士顿斗牛犬。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [flæsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [læst] [jɪr] .

She	won	a	silver	flask	for	me	last	year	.
她	韩元	一个	银	烧瓶	为了	我	最后的	年	.

去年她为我赢得了一个银酒壶。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] - .

"	She	was	examining	Clarence	with	the	eye	of	a	practised	dogwoman	.
"	她	曾是	检查	克拉伦斯	和	这	眼睛	的	一个	已实践	-	.

她像一个经验丰富的猎犬女主人那样审视着克拉伦斯。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['erdeɪl] ?

"	Do	you	know	anything	about	Airedales	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	艾尔代尔犬	?

你了解万能梗吗?

" [tɑːm] ['dɪdnt] .

"	Tom	didn't	.
"	汤姆	没有	.

汤姆没有。

" [aɪ] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪz] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suspect	his	tail	is	wrong	,	"	she	said	.
"	我	怀疑	他的	尾巴	是	错误的	,	"	她	说	.

“我怀疑他的尾巴错了，”她说。

" [naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['swiːti] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['klærəns] ; " ['mɑːmə] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi]
" Now run along , sweetie , " she called to Clarence ; " momma can't have a baby
" 现在 跑步 沿着 , 亲爱的 , " 她 称为 到 克拉伦斯 ; " 妈妈 不能 有 一个 婴儿
[wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] [teɪl] .
with wrong tail .
和 错误的 尾巴 .

“快走吧，宝贝，”她对克拉伦斯喊道；“妈妈不能生个尾巴长错的宝宝。”

" ['klærəns] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn'kredʒələsli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [baɪ][ðə; ði]
" Clarence received this incredulously , but a complication was averted by the
" 克拉伦斯 已收到 这 难以置信地 , 但 一个 并发症 曾是 避免了 经过 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['nænsi] .
arrival of Nancy .
到达 的 南希 .

克拉伦斯对此感到难以置信，但南希的到来避免了一场麻烦。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [jʊr; jər][dɔːg] , [maɪ] [dɪr] .
" We were just criticizing your dog , my dear .
" 我们 是 只是 批评 你的 狗 , 我的 亲爱的 .

“我们只是在批评你的狗，亲爱的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz][teɪl] [fɪkst] ? "
Why don't you have his tail fixed ? "
为什么 不 你 有 他的 尾巴 固定的 ? "

你为什么不把他的尾巴修好呢?

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['nænsi] .
" Why , what's the matter with it ? " asked Nancy .
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 它 ? " 问 南希 .

“怎么了？”南希问道。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['klærəns] .
She hated the thought of anything having happened to Clarence .
她 憎恨 这 想法 的 任何事物 拥有 发生 到 克拉伦斯 .

她一想到克拉伦斯可能出了什么事就感到痛苦不堪。

" [waɪ] , [its] [tuː] [lɔːŋ] .
" Why , it's too long .
" 为什么 , 它是 也 长的 .

“为什么？太长了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː] [ɪntʃɪz] [æt; ət] [liːst] [kʌt] [ɔːf] .
You should have two inches at least cut off .
你 应该 有 二 英寸 在 至少 切 离开 .

至少要剪掉两英寸。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['klærəns] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz]
" The picture of Clarence going around with his tail done up in a bandage was
" 这 图片 的 克拉伦斯 去 大约 和 他的 尾巴 完毕 向上 在 一个 绷带 曾是
[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] ,
a delightful one ,
一个 愉快 一 ,

“克拉伦斯尾巴缠着绷带到处走的画面真是太可爱了。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [læft] .
and Nancy laughed .
和 南希 笑了 .

南希笑了。

['lɪli] [ə'piːld] [tuː; tə][tɑːm] .
Lily appealed to Tom .
百合 上诉 到 汤姆 .

莉莉向汤姆求助。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rtləs] ?
" Isn't she heartless ?
" 不是 她 狠心 ?

她难道不冷酷无情吗?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [tɑ:m][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['slaɪtli] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] ,
" But before Tom could answer the slightly embarrassing question ,
" 但 前 汤姆 可以 回答 这 轻微地 尴尬的 问题 ,

但汤姆还没来得及回答这个略显尴尬的问题，

[ðə; ði]['kru:əl][wʌn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,
the cruel one announced that they had better be on their way ,
这 残忍的 一 宣布 那 他们 有 更好的 是 在 他们的 方式 ,

残忍的那个人宣布，他们最好赶紧离开。

[æz; əz][ðə; ði] [reɪs] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] .
as the race started at five and it was then half - past four .
作为 这 种族 开始 在 五 和 它 曾是 然后 一半 - 过去的 四 .

比赛五点开始，当时已经是四点半了。

[soʊ] [ðeɪ] ['hʌsəld] [-]
So they hustled [144]
所以 他们 匆忙 [-]

于是他们匆忙赶工[144]

['ɪntu:][ðə; ði]['(h)witmən]['moʊtər][ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə] ['sentər] , [wer] [ðə; ði] [nu:] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [treɪn]
into the Whitman motor and drove to Center , where the new observation train
进入 这 惠特曼 发动机 和 驾驶 到 中心 , 在哪里 这 新的 观察 火车
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fɪlɪŋ] .
was already filling .
曾是 已经 填充 .

进入惠特曼汽车，驶向中心站，那里新的观光列车已经载满了乘客。

[ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtli] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [ɪ'vents] ,
The race with Hartley was always one of the great spring events ,
这 种族 和 哈特利 曾是 总是 一 的 这 伟大的 春天 活动 ,

与哈特利的比赛一直是春季最盛大的赛事之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [treɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæn; ðən]['evər] .
but the new observation train made it more of an event than ever .
但 这 新的 观察 火车 制成 它 更多的 的 一个 事件 比 曾经 .

但新的观光列车让这次旅行比以往任何时候都更具吸引力。

['pi:p(ə)l] [gləʊtid] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [treɪn] [bɪ'fɔ:r] ,
People gloated over it as though they had never seen a train before ,
人们 沾沾自喜 超过 它 作为 尽管 他们 有 绝不 已见 一个 火车 前 ,

人们对此幸灾乐祸，仿佛他们以前从未见过火车一样。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['lɪli] , [hu:z] [ə'tendəns] [æt; ət] [nu:] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn]
much to the amusement of Lily , whose attendance at New London had been
很多 到 这 娱乐 的 百合 , 谁 出席 在 新的 伦敦 有 到过
['fri:kwənt] .
frequent .
频繁 .

莉莉经常去新伦敦，这让她觉得很有趣。

['meni] [pɔ:zd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ,
Many paused admiringly at the engine and ,
许多 暂停 钦佩地 在 这 引擎 和 ,

许多人驻足欣赏引擎，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kɑːrz] ,

as	they	passed	on	up	the	line	of	a	dozen	cars	,
作为	他们	通过了	在	向上	这	线	的	一个	打	汽车	,

当他们沿着十几辆车的队伍继续向前行驶时，

['laʊdli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðer; ðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'reɪndʒmənt] .

loudly	proclaimed	their	admiration	of	the	entire	arrangement	.
高声	宣布	他们的	钦佩	的	这	全部的	安排	.

他们大声表达了对整个安排的赞赏。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] ['preri] ['skuːnər] , " [sed] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] ['lɪˌliːz] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] ,

"	They	are	just	like	prairie	schooners	,	"	said	one	young	man	,	to	Lily's	huge	delight	,
"	他们	是	只是	喜欢	草原	双桅帆船	,	"	说	一	年轻的	男人	,	到	莉莉的	巨大的	喜	,

“它们就像草原上的帆船一样，”一个年轻人说道，莉莉听了非常高兴。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

for	she	had	never	before	seen	so	much	provincialism	all	at	once	.
为了	她	有	绝不	前	已见	所以	很多	地方主义	全部	在	一次	.

因为她以前从未同时见过如此浓厚的地方主义色彩。

[ðə; ði] ['plætfɔːrm] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [kɑːrz] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]

The	platform	was	thick	with	people	rushing	to	find	their	cars	at	the	last
这	平台	曾是	厚的	和	人们	匆忙	到	寻找	他们的	汽车	在	这	最后的

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

站台上挤满了人，大家都在最后一刻匆匆忙忙地寻找自己的车。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['læftər] .

All	was	hurry	and	excitement	and	colour	and	laughter	.
全部	曾是	匆忙	和	激动	和	颜色	和	笑声	.

到处都是匆忙、兴奋、色彩和欢笑。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrtli] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

The	orange	of	Woodbridge	and	the	olive	of	Hartley	were	everywhere	.
这	橙子	的	伍德布里奇	和	这	橄榄	的	哈特利	是	到处	.

伍德布里奇的橙子和哈特利的橄榄随处可见。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['boʊldli] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] , ['weðər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɔːr] ['fɛðɚz] ,

Each	person	boldly	displayed	his	colours	,	whether	with	flowers	or	feathers	,
每个	人	大胆地	显示	他的	颜色	,	无论	和	花朵	或者	羽毛	,

每个人都大胆地展示自己的色彩，无论是鲜花还是羽毛。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ɜːrθ] [hæd; həd] [fjuː] ['greɪtər] ['pleʒərz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

and	it	was	clear	that	earth	had	few	greater	pleasures	than	this	.
和	它	曾是	清除	那	地球	有	很少	更大的	快乐	比	这	.

显然，人间鲜有比这更美好的事物。

[ðen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuːtid] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪts] [bel] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [rentʃ] [ðeɪ]

Then	the	engine	tooted	and	rang	its	bell	,	and	with	a	convulsive	wrench	they
然后	这	引擎	嘟嘟	和	响铃	它是	钟	,	和	和	一个	痉挛	扳手	他们

[wɜːr; wər] [ɔːf] ,

were	off	,
是	离开	,

然后引擎发出鸣笛声和铃声，伴随着一阵猛烈的引擎轰鸣，他们出发了。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] ['evriwʌn] .

amid	the	cheers	of	everyone	.
之中	这	干杯	的	每个人	.

在众人的欢呼声中。

[tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪli] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɑːrtli] ['tʃɪrɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

Tom	and	his	Lily	were	seated	between	the	Hartley	cheering	section	and	the
汤姆	和	他的	百合	是	坐着	之间	这	哈特利	欢呼	部分	和	这

['wʊdˌbrɪdʒ] ['tʃɪrɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ,

Woodbridge	cheering	section	,
伍德布里奇	欢呼	部分	,

汤姆和莉莉坐在哈特利啦啦队和伍德布里奇啦啦队之间。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃɔɪs] [siːts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['(h)witmən]['nætʃ(ə)rəli] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd][tɑːm] ,

in	the	very	choice	seats	which	Mr	.	Whitman	naturally	commanded	and	Tom	,
在	这	非常	选择	座位	哪个	先生	.	惠特曼	自然	命令	和	汤姆	,

在惠特曼先生和汤姆自然而然占据的那些绝佳座位上，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [boʊt] ['reɪsɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'reɪtid] [spɔːrt][ænd; ənd] [rɪ'zentid] [ɪts] ['biːɪŋ]

although	he	thought	boat	racing	a	much	overrated	sport	and	resented	its	being
虽然	他	想法	船	赛车	一个	很多	被高估了	运动	和	怨恨	它是	存在

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] ,

preferred	to	baseball	,
首选	到	棒球	,

虽然他认为赛艇运动被过分高估了，并且对人们更喜欢赛艇而不是棒球感到不满，

[felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [θrɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [-]

felt	a	distinct	thrill	as	they	passed	out	upon	the	river	bank	and	up	to	[	145	]
毛毡	一个	清楚的	刺激	作为	他们	通过了	出去	之上	这	河	银行	和	向上	到	[	-	]

当他们晕倒在河岸上时，感到一阵明显的兴奋，高达[145]

[ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .

the	starting	point	.
这	开始	观点	.

起点。

['oʊnli][ðə; ði][koʊld] [ʌn'siːznəbl] [wɪnd] [wɪtʃ] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

Only	the	cold	unseasonable	wind	which	swept	down	the	course	,
仅有的	这	寒冷的	反常的	风	哪个	扫荡	向下	这	课程	,

只有凛冽的寒风沿着赛道呼啸而过。

['rifliŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , ['mɑːrd] [ðə; ði] [deɪ] .

riffling	the	water	and	chilling	every	one	to	the	bone	,	marred	the	day	.
划线	这	水	和	令人不寒而栗	每一个	一	到	这	骨	,	受损	这	天	.

水面波光粼粼，刺骨的寒意让每个人都感到彻骨的寒冷，破坏了美好的一天。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] ,

They	arrived	at	the	starting	point	,
他们	到达的	在	这	开始	观点	,

他们到达了起点，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɑːrz] [ræpt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raʊnd]

and	the	occupants	of	the	new	cars	wrapped	what	little	they	had	around
和	这	居住者	的	这	新的	汽车	包装	什么	小的	他们	有	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

新车里的乘客们把自己仅有的东西裹得严严实实。

[kwaɪt] ['ɑːbviəsli] , [ðə; ði] [reɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rəud] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɪnd] [daɪd] .

Quite	obviously	,	the	race	could	not	be	rowed	until	the	wind	died	.
相当	明显地	,	这	种族	可以	不是	是	划船	直到	这	风	死亡	.

很显然，风停了，比赛就无法进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd][weɪt] .

There	was	nothing	to	do	but	just	sit	and	wait	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	只是	坐	和	等待	.

除了坐着等待，别无他法。

[ðə; ði] ['hɑːrtli] ['tʃɪrɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [klaɪmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

The	Hartley	cheering	section	immediately	climbed	down	upon	the	bank	,
这	哈特利	欢呼	部分	立即地	攀登	向下	之上	这	银行	,

哈特利的啦啦队立刻爬下河岸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [lɔlɪŋ] ['oʊvər]

with	the	exception	of	one	young	man	who	was	left	with	his	head	lolling	over
和	这	例外	的	一	年轻的	男人	WHO	曾是	左边	和	他的	头	懒散	超过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][nekst][tuː; tə][tɑːm] .

the	side	of	the	car	next	to	Tom	.
这	边	的	这	车	下一个	到	汤姆	.

除了一个年轻人，他的头耷拉在汤姆旁边的车边。

['frendli] [rɪ'mɑːnstrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['fjuːt(ə)l] .

Friendly	remonstrance	had	been	futile	.
友好的	抗议	有	到过	徒劳	.

友好的劝阻毫无作用。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

He	had	refused	to	move	and	had	elected	to	slumber	.
他	有	拒绝	到	移动	和	有	当选	到	睡眠	.

他拒绝动弹，选择睡觉。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [swiːt] , " [sed] ['lɪli] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	think	he's	sweet	,	"	said	Lily	,	gazing	over	at	him	.
"	我	思考	他是	甜的	,	"	说	百合	,	凝视	超过	在	他	.

“我觉得他很可爱，”莉莉一边说着，一边看着他。

" [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] ['lɪkər] [hɪr] ? "

"	Tell	me	,	do	you	have	much	trouble	getting	liquor	here	?	"
"	告诉	我	,	做	你	有	很多	麻烦	获得	酒	这里	?	"

“告诉我，你们这里买酒很困难吗？”

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	No	,	"	said	Tom	.
"	不	,	"	说	汤姆	.

“不，”汤姆说。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf] .

Already	the	spell	of	the	day	was	wearing	off	.
已经	这	拼写	的	这	天	曾是	穿着	离开	.

白昼的魔力已经开始消退了。

" [aɪv] ['lɜːrnɪd] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .

"	I've	learned	,	to	my	sorrow	that	you	can't	be	too	careful	.
"	我已经	学习	,	到	我的	悲哀	那	你	不能	是	也	小心	.

“我悲哀地明白，再怎么小心也不为过。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [læst] [mʌnθ] !

Such	a	time	as	I	had	last	month	!
这样的	一个	时间	作为	我	有	最后的	月	!

就像我上个月经历的那样！

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] — [meɪ] ['stiːvənz, 'stɛfənz] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

I	went	out	to	a	luncheon	party	—	May	Stephens	—	you	know	her	?
我	去	出去	到	一个	午餐	派对	—	可能	斯蒂芬斯	—	你	知道	她	?

我去参加了一个午餐聚会——梅·斯蒂芬斯——你认识她吗?

[wel] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['kɑːkˌteɪlz] [ə'pɪr] .

Well	,	just	before	luncheon	I	was	astonished	to	see	cocktails	appear	.
出色地	,	只是	前	午餐	我	曾是	惊讶	到	看	鸡尾酒	出现	.

午餐前，我惊讶地发现鸡尾酒出现了。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [meɪ] [hæd; həd] ['eni] [stɑːk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

I	didn't	think	May	had	any	stock	,	but	there	she	was	just	the	same	,
我	没有	思考	可能	有	任何	库存	,	但	那里	她	曾是	只是	这	相同的	,

我原以为梅没有任何股票，但她还是出现了。

['dʒɪglɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪkər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

jiggling	the	shaker	up	and	down	.
抖动	这	摇晃器	向上	和	向下	.

上下摇晃沙锤。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][sɪp][aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fʌni] ,

Well	,	at	the	first	sip	I	thought	something	was	funny	,
出色地	,	在	这	第一的	啜饮	我	想法	某物	曾是	有趣的	,

嗯，第一口喝下去的时候，我就觉得有点奇怪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	there	was	nothing	to	do	about	it	;	and	then	May	gave	me	a
但	那里	曾是	没有什么	到	做	关于	它	;	和	然后	可能	给予	我	一个

['dɪvɪdend] ,

dividend	,
股利	,

但对此我无能为力；然后梅给我发了股息，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	although	it	nearly	killed	me	,	I	managed	to	get	it	down	,
和	虽然	它	几乎	被杀	我	,	我	管理	到	得到	它	向下	,

虽然差点要了我的命，但我还是把它拿下了。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θruː] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	when	we	were	all	through	she	asked	us	how	we	liked	it	.
和	然后	什么时候	我们	是	全部	通过	她	问	我们	如何	我们	喜欢	它	.

然后等我们都结束之后，她问我们感觉如何。

[wel] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst]

Well	,	I	told	her	I	thought	it	was	a	little	funny	,	and	then	she	announced
出色地	,	我	讲述	她	我	想法	它	曾是	一个	小的	有趣的	,	和	然后	她	宣布

[-]

[	146	]
[	-	]

我告诉她我觉得这有点滑稽，然后她宣布[146]

[wʌt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

what	I	knew	all	along	;	that	she	had	made	it	herself	.
什么	我	知道	全部	沿着	;	那	她	有	制成	它	她自己	.

我早就知道了，那是她自己做的。

- [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]['naɪtər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	I	made	it	out	of	spirits	of	nitre	,	'	she	said	.	'
-	我	制成	它	出去	的	烈酒	的	硝	,	-	她	说	.	-

“我是用硝石酒精做的，”她说。

[dɪd][juː; jʊ][bɔɪl] [ɔːf][ðə; ði] ['iːθər] ? -

Did	you	boil	off	the	ether	?	'
做过	你	熬	离开	这	醚	?	-

你把乙醚蒸发掉了吗?

['sʌmwʌn] [æskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] !

someone	asked	,	and	she	said	she	hadn't	!
某人	问	,	和	她	说	她	之前没有	!

有人问她，她说她没有!

[wel] , [wiː; wi] ['hædnt] [gɑːt] ['hɑːrdli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [lʌntʃ] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [pæst] [raɪt]

Well	**,**	**we**	**hadn't**	**got**	**hardly**	**started**	**at**	**lunch**	**when**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**passed**	**right**
出色地	,	我们	之前没有	得到	几乎	开始	在	午餐	什么时候	一	的	这	女孩们	通过了	正确的

[streɪt] [aʊt]

straight	**out**
直的	出去

午饭还没怎么开始，其中一个女孩就直接晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] ['trembli] [ænd; ənd] [kwɪr] ,

and	**then**	**we**	**all**	**began**	**feeling**	**trembly**	**and**	**queer**	**,**
和	然后	我们	全部	开始	感觉	颤抖	和	酷儿	,

然后我们都开始感到颤抖和怪异，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [bed] ,

and	**then**	**the**	**next**	**thing**	**I**	**knew**	**I**	**was**	**at**	**home**	**in**	**bed**	**,**
和	然后	这	下一个	事物	我	知道	我	曾是	在	家	在	床	,

然后，我醒来时发现自己已经在家里的床上了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	**I**	**wasn't**	**up**	**and**	**about**	**for**	**a**	**week**	**.**
和	我	不是	向上	和	关于	为了	一个	星期	.

我整整一个星期都卧床不起。

['wɔznt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ?

Wasn't	**that**	**awful**	**?**
不是	那	可怕	?

那岂不是很可怕吗?

" ['tɑːmz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [fæst] .

"	**Tom's**	**enthusiasm**	**was**	**ebbing**	**fast**	**.**
"	汤姆的	热情	曾是	退潮	快速地	.

汤姆的热情迅速消退了。

[wʌt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [bɔːr] [ðɪs] [reɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] !

What	**a**	**prodigious**	**bore**	**this**	**race**	**was**	**going**	**to**	**be**	**!**
什么	一个	惊人	钻孔	这	种族	曾是	去	到	是	!

这场比赛真是无聊透顶!

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [sprɪŋ] ['oʊvərkoʊt] [wʌz; wəz] [fɑːr]

The	**wind**	**was**	**blowing**	**up**	**his**	**legs**	**,**	**and**	**his**	**light**	**spring**	**overcoat**	**was**	**far**
这	风	曾是	吹	向上	他的	腿	,	和	他的	光	春天	大衣	曾是	远的

[frʌm; frəm] ['æmp(ə)l] .

from	**ample**	**.**
从	充足	.

风吹得他腿都凉了，他那件轻薄的春季大衣远远不够用。

[ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['hɑːrdnəs] ;

The	**seats**	**were**	**too**	**close**	**together**	**and**	**were**	**of**	**a**	**granite**	**hardness**	**;**
这	座位	是	也	关闭	一起	和	是	的	一个	花岗岩	硬度	;

座位间距太近，而且坚硬如花岗岩；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] [wedʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt]

but	**he**	**and**	**Lily**	**were**	**wedged**	**into**	**the**	**back**	**and**	**could**	**not**	**escape**	**without**
但	他	和	百合	是	楔形	进入	这	后退	和	可以	不是	逃脱	没有

[tredɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hæf] [ʌv; əv] [wʊdbrɪdʒəz] ['nəutəbəlz] .

treading	**upon**	**the**	**toes**	**of**	**half**	**of**	**Woodbridge's**	**notables**	**.**
踩踏	之上	这	脚趾	的	一半	的	伍德布里奇	名人	.

但他和莉莉被挤在车厢后部，如果不踩到伍德布里奇一半名流的脚趾，就无法逃脱。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri]

So	he	sat	still	and	tried	to	smile	brightly	at	the	conclusion	of	her	story
所以	他	卫星	仍然	和	尝试	到	微笑	明亮地	在	这	结论	的	她	故事

.

:

.

于是他静静地坐着，努力在她讲完故事后露出灿烂的笑容。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Do	you	know	?
"	做	你	知道	?

“你知道吗?

" ['lɪli] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] . "

"	Lily	continued	,	"	I	think	you	have	a	lovely	smile	.	"
"	百合	持续	,	"	我	思考	你	有	一个	迷人的	微笑	.	"

莉莉接着说：“我觉得你的笑容很美。”

" ['gʊdi] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['ræðər] ['ɑːrtʃli] .

"	Goody	,	"	replied	Tom	,	and	smiled	again	,	this	time	rather	archly	.
"	古迪	,	"	回复	汤姆	,	和	微笑	再次	,	这	时间	相当	傲慢的	.

“好啊，”汤姆回答道，又笑了笑，这次笑容有些狡黠。

['lɪli] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [hæf] [kloʊzd] [lɪdz] .

Lily	was	examining	him	between	half	closed	lids	.
百合	曾是	检查	他	之间	一半	关闭	盖子	.

莉莉半闭着眼睛打量着他。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [naɪs] [aɪz] , [tuː] — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['læʃɪz] .

"	And	I	think	you	have	nice	eyes	,	too	—	particularly	the	lashes	.
"	和	我	思考	你	有	好的	眼睛	,	也	—	特别	这	睫毛	.

“而且我觉得你的眼睛也很漂亮——尤其是睫毛。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪlki] . "

They	are	so	long	and	silky	.	"
他们	是	所以	长的	和	丝滑	.	"

它们又长又柔顺。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel]

"	Well	,	it's	a	great	secret	,	of	course	,	"	replied	Tom	,	"	and	you	mustn't	tell
"	出色地	,	它是	一个	伟大的	秘密	,	的	课程	,	"	回复	汤姆	,	"	和	你	不得	告诉

['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['mʌðər] " — ['lɪli]

even	your	mother	"	—	Lily
甚至	你的	母亲	"	—	百合

“当然，这是个天大的秘密，”汤姆回答说，“你连你妈妈都不能告诉她。”——莉莉

['gɪgld] — " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['evər]

giggled	—	"	but	I	think	you	have	the	prettiest	way	with	you	I	have	ever
咯咯地笑	—	"	但	我	思考	你	有	这	最漂亮的	方式	和	你	我	有	曾经

[siːn] . "

seen	.	"
已见	.	"

她咯咯地笑着说：“但我认为你是我见过的最美的。”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʌni] .

"	Oh	,	dear	me	,	you	are	funny	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	你	是	有趣的	.

“哦，我的天哪，你真幽默。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] . " [-]

Now	you	must	keep	me	warm	.	"	[	147	]
现在	你	必须	保持	我	温暖的	.	"	[	-	]

现在你得让我暖和起来。[147]

[ðə; ði][kɑːr] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʊdˌbrɪdʒ] [ˈnəutəbəlz] ,

The	car	,	it	has	been	pointed	out	,	was	full	of	Woodbridge	notables	,
这	车	,	它	有	到过	尖	出去	,	曾是	满的	的	伍德布里奇	名人	,

有人指出，车里坐满了伍德布里奇的名流。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈwɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ]

and	any	warming	of	the	young	lady	would	not	have	been	looked	upon	with
和	任何	变暖	的	这	年轻的	女士	会	不是	有	到过	看起来	之上	和

[ˈfeɪvər] .

favour	.
偏爱	.

任何对这位年轻女士的示好都不会受到赞赏。

[nɔːr] [wʊd] [tɑːm][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kwaɪt] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði]

Nor	would	Tom	have	cared	to	warm	her	had	they	been	quite	alone	at	the
也不	会	汤姆	有	关心	到	温暖的	她	有	他们	到过	相当	独自的	在	这

[nɔːrθ] [poʊl] .

North	Pole	.
北	极	.

即使他们孤身一人在北极，汤姆也不会在意给她取暖。

[wʌt] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlʌki] [wʌz; wəz] [ˈnænsi] ,

What	an	ordeal	this	was	getting	to	be	,	and	how	lucky	was	Nancy	,
什么	一个	考验	这	曾是	获得	到	是	,	和	如何	幸运的	曾是	南希	,

这简直是一场磨难，南希真是太幸运了。

[ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] !

comfortably	seated	before	the	fire	!
舒适地	坐着	前	这	火	!

舒舒服服地坐在火炉前!

[haʊ] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈfaɪər][biː; bi] ,

How	good	would	that	particular	fire	be	,
如何	好的	会	那	特别的	火	是	,

那场火会有多好?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [pleɪs] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwestʃən] !

and	what	a	soft	and	fragrant	place	to	ask	a	certain	question	!
和	什么	一个	柔软的	和	香	地方	到	问	一个	肯定	问题	!

多么温馨芬芳的地方，竟能问出这样一个问题!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst] [ˈnænsi] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] !

What	a	contrast	Nancy	made	to	this	miserable	girl	beside	him	!
什么	一个	对比	南希	制成	到	这	悲惨的	女孩	旁	他	!

南希和他身边这个可怜的女孩形成了多么鲜明的对比啊!

[ˈnænsi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈperɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈrævɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [hæd; həd]

Nancy	at	the	time	happened	to	be	repairing	certain	ravages	that	the	tea	had
南希	在	这	时间	发生	到	是	维修	肯定	蹂躏	那	这	茶	有

[meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈnɛfjuːz] [best] [bluː] [suːt] ,

made	upon	her	nephew's	best	blue	suit	,
制成	之上	她	侄子的	最好的	蓝色的	套装	,

当时，南希正好在修补她侄子最好的蓝色西装上被茶水弄脏的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ˈtɑːmz] [θɔːts] [wʌz; wəz][nɑːt] [spɔɪld] .

but	the	scheme	of	Tom's	thoughts	was	not	spoiled	.
但	这	方案	的	汤姆的	想法	曾是	不是	被宠坏了	.

但汤姆的计划并没有被破坏。

" [bæd][mæn] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Bad	man	,	you're	not	showing	me	any	kind	of	a	time	.
"	坏的	男人	,	你是	不是	显示	我	任何	种类	的	一个	时间	.

“坏家伙，你根本没给我任何时间信息。”

" [tɑːm][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .
" Tom was exasperated .
" 汤姆 曾是 恼怒 .

汤姆感到非常恼火。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər] .
A group in front of them had built a fire .
一个 团体 在 正面 的 他们 有 建造 一个 火 .

他们前面的一群人生起了一堆火。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" How would you like to go down there ?
" 如何 会 你 喜欢 到 去 向下 那里 ?

“你想下去看看吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [klaɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [hɪr] ? "
" Can you climb down over the side here ? "
" 能 你 爬 向下 超过 这 边 这里 ? "

“你能从这里爬下去吗？”

" - [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] .
" ' Course I can .
" - 课程 我 能 .

“当然可以。”

" [tɑːm] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Tom climbed over the railing , dropped to the ground , and , turning his
汤姆 攀登 超过 这 栏杆 , 掉落 到 这 地面 , 和 , 转弯 他的
['æŋk(ə)l] , [kraɪd] " [aʊtʃ] !
ankle , cried " Ouch !
踝 , 哭 " 哎哟 !

汤姆翻过栏杆，跳到地上，扭伤了脚踝，喊道：“哎哟！”

" ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːrtli] [mæn] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" loudly enough to waken the young Hartley man whose head was lolling over the
" 高声 足够的 到 唤醒 这 年轻的 哈特利 男人 谁 头 曾是 懒散 超过 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['reɪlɪŋ] .
adjacent railing .
邻近的 栏杆 .

“声音大到足以吵醒倚在旁边栏杆外的哈特利小伙子。”

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪli] [pɔɪzd] , [ə'pærəntli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][flaɪ]
The youth looked up and beheld the lovely Lily poised , apparently preparing to fly
这 青年 看起来 向上 和 观看 这 迷人的 百合 准备 , 显然 准备 到 飞
['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
into his arms .
进入 他的 武器 .

少年抬头望去，只见美丽的莉莉摆出一副随时准备飞入他怀抱的姿态。

[hiː; hi] [riəd] [hɪm'self] [ʌp] .
He reared himself up .
他 饲养 他自己 向上 .

他站了起来。

" [kʌm] , ['lʌvli] [gɜːrl] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Come , lovely girl , " he cried , " I love you .
" 来 , 迷人的 女孩 , " 他 哭 , " 我 爱 你 .

“来吧，美丽的姑娘，”他喊道，“我爱你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swuːp] [baɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːr]
" And then as she swooped by , he made a grab at her and tore
" 和 然后 作为 她 俯冲 经过 , 他 制成 一个 抓住 在 她 和 撕裂
[hɜːr; hər] [dres] . [-]
her dress . [148]
她 裙子 . [-]

“然后，当她俯冲而过时，他抓住她，撕破了她的裙子。[148]

" [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [tɔːr] [maɪ] [dres] . "
" You bad boy , " she cried , with little discretion , " you tore my dress . "
" 你 坏的 男生 , " 她 哭 , 和 小的 审慎 , " 你 撕裂 我的 裙子 . "

“你这个坏小子，”她毫不掩饰地喊道，“你撕破了我的裙子。”

" [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːrtli] [mæn] , " - , - .
" You bad boy , " repeated the young Hartley man , " yuhtoradress , yuhtoradress .
" 你 坏的 男生 , " 重复 这 年轻的 哈特利 男人 , " - , - .

“你这个坏小子，”年轻的哈特利男子重复道，“yuhtoradress，yuhtoradress。”

" [tɑːm][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][hɜːrt][hɪm; ɪm]
" Tom had managed to hurry her away , although his ankle hurt him
" 汤姆 有 管理 到 匆忙 她 离开 , 虽然 他的 踝 伤害 他
[kən'sɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,

“汤姆设法把她匆匆带走了，尽管他的脚踝很疼。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['nəutəbəlz][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
but not until all the notables had seen the performance .
但 不是 直到 全部 这 名人 有 已见 这 表现 .

但前提是所有名流都看过演出。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ə'fer] .
What a mortifying affair .
什么 一个 令人羞愧 事务 .

真是件令人难堪的事。

[noʊ] [daʊt] ['meni] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [dres] .
No doubt many supposed that he was the one who had torn the dress .
不 怀疑 许多 据称 那 他 曾是 这 一 WHO 有 撕裂 这 裙子 .

毫无疑问，许多人都认为撕破裙子的人是他。

['fɔːrtʃənətli] , ['lɪli] [met] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Fortunately , Lily met a friend at the fire , and Tom was free for the
幸运的是 , 百合 遇见 一个 朋友 在 这 火 , 和 汤姆 曾是 自由的 为了 这
[taɪm] ['biːɪŋ] .
time being .
时间 存在 .

幸运的是，莉莉在火灾现场遇到了一个朋友，汤姆暂时有了空闲时间。

[wʊd] [ðə; ði] [wɪnd] ['nevər] [daɪ] [daʊn] ?
Would the wind never die down ?
会 这 风 绝不 死 向下 ?

风难道永远不会停吗?

[ðə; ði][flæg][ɑːn][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['æktɪv] .
The flag on the coach's launch was not quite so active .
这 旗帜 在 这 教练的 发射 曾是 不是 相当 所以 积极的 .

教练车上的旗帜并没有那么活跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti] .
There was a rumour that they would start at six - thirty .
那里 曾是 一个 谣言 那 他们 会 开始 在 六 - 三十 .

有传言说他们会在六点半开始。

['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] .

Only	**half**	**an**	**hour**	**more**	**.**
仅有的	一半	一个	小时	更多的	.

再过半小时就到了。

[wel] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ðæt] .

Well	**,**	**he**	**could**	**stand**	**that**	**.**
出色地	,	他	可以	站立	那	.

他能忍受。

['lɪli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [jʌŋ] [mæn] ,

Lily	**seemed**	**to**	**be**	**having**	**a**	**time**	**with**	**her**	**new**	**young**	**man**	**,**
百合	似乎	到	是	拥有	一个	时间	和	她	新的	年轻的	男人	,

莉莉似乎和她的新男友相处得很愉快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [limpt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['faɪər] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuːər] ['liliz]

and	**he**	**limped**	**over**	**to**	**a**	**neighbouring**	**fire**	**where**	**there**	**were**	**fewer**	**Lilies**
和	他	跛行	超过	到	一个	邻接	火	在哪里	那里	是	更少	百合花

[ænd; ənd] [mɔːr] [hiːt] .

and	**more**	**heat**	**.**
和	更多的	热	.

他一瘸一拐地走到旁边的一堆火堆旁，那里百合花少，热气更足。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] ;

There	**he**	**met**	**a**	**classmate**	**of**	**whom**	**he**	**was**	**particularly**	**fond**	**;**
那里	他	遇见	一个	同学	的	谁	他	曾是	特别	喜爱	;

在那里，他遇到了一位他特别喜欢的同学；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['stɑːrtərz] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	**before**	**he**	**knew**	**it**	**the**	**starter's**	**launch**	**had**	**put**	**out**	**into**	**the**	**river**	**,**
和	前	他	知道	它	这	起始件	发射	有	放	出去	进入	这	河	,

他还没反应过来，发令艇就已经驶入河中了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fairz] [wɜːr; wər] ['skæmpərɪŋ] [bæk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] .

and	**the**	**parties**	**around**	**the**	**fires**	**were**	**scampering**	**back**	**aboard**	**the**	**train**	**.**
和	这	各方	大约	这	火灾	是	四处奔跑	后退	船上	这	火车	.

围坐在篝火旁的人们纷纷跑回火车上。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['lɪli] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,

With	**considerable**	**difficulty**	**he**	**followed**	**Lily**	**up**	**over**	**the**	**side**	**,**
和	大量	困难	他	随后	百合	向上	超过	这	边	,

他费了好大劲才跟着莉莉翻过船舷，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['swoʊlən] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] .

for	**his**	**foot**	**was**	**now**	**swollen**	**and**	**painful**	**.**
为了	他的	脚	曾是	现在	肿	和	痛苦	.

因为他的脚现在又肿又痛。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'gen] ,

Finally	**,**	**however**	**,**	**they**	**were**	**seated**	**again**	**,**
最后	,	然而	,	他们	是	坐着	再次	,

但最终，他们还是被安排入座了。

['buːid; bɔɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [læst] ['ʌndər] [weɪ] — [wen]

buoyed	**up**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**race's**	**being**	**at**	**last**	**under**	**way**	**—**	**when**
振奋	向上	和	这	想法	的	这	种族	存在	在	最后的	在下面	方式	—	什么时候

[ðə; ði] ['stɑːrtərz] [boʊt] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] ,

the	**starter's**	**boat**	**retired**	**from**	**the**	**scene**	**,**
这	起始件	船	退休	从	这	场景	,

想到比赛终于要开始了，我感到无比振奋——这时，发令船却离开了现场。

[ænd; ənd][wɜːrd] [əˈraɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rəud] [ʌnˈtɪl] [ˈsev(ə)n] .

and	word	arrived	that	the	race	would	not	be	rowed	until	seven	.
和	单词	到达的	那	这	种族	会	不是	是	划船	直到	七	.

消息传来，比赛要到七点才会开始。

[tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

Tom	could	not	cover	his	disappointment	.
汤姆	可以	不是	覆盖	他的	失望	.

汤姆掩饰不住失望之情。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] ! " [sed] [ˈlɪli] . [-]

"	I	don't	think	you	are	very	polite	!	"	said	Lily	.	[	149	]
"	我	不	思考	你	是	非常	有礼貌的	!	"	说	百合	.	[	-	]

“我觉得你很没礼貌！”莉莉说。[149]

" [ˈsɑːri] , " [rɪˈplaɪd] [tɑːm] , [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] [θrɑːbɪŋ] .

"	Sorry	,	"	replied	Tom	,	his	ankle	throbbing	.
"	对不起	,	"	回复	汤姆	,	他的	踝	悸动	.

“对不起，”汤姆回答道，他的脚踝隐隐作痛。

" [ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈhɔːrɪd] . "

"	In	fact	I	think	you're	horrid	.	"
"	在	事实	我	思考	你是	可怕的	.	"

“事实上，我觉得你很糟糕。”

" [gʊd] ! " [sed] [tɑːm] .

"	Good	!	"	said	Tom	.
"	好的	!	"	说	汤姆	.

“好！”汤姆说。

[ˈlɪli] [lʊkt] [hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Lily	looked	her	rage	and	half	turned	her	back	on	him	.
百合	看起来	她	愤怒	和	一半	转向	她	后退	在	他	.

莉莉怒目而视，半转过身去不去看他。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

Well	,	that	was	something	to	be	thankful	for	,	at	any	rate	.
出色地	,	那	曾是	某物	到	是	感恩	为了	,	在	任何	速度	.

无论如何，这都是值得庆幸的事。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [gluːm] .

They	sat	there	in	ever	-	increasing	gloom	.
他们	卫星	那里	在	曾经	-	增加	愁云	.

他们坐在那里，心情越来越沮丧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliliz] [ˈgæmb(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ˈʃɪvər] [ˈoʊvər][ðə; ði][fairz] ,

Some	of	the	Lilies	gamboled	back	to	shiver	over	the	fires	,
一些	的	这	百合花	嬉戏	后退	到	颤抖	超过	这	火灾	,

有些百合花蹦蹦跳跳地回到火堆旁瑟瑟发抖，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] .

but	even	they	were	beginning	to	droop	.
但	甚至	他们	是	开始	到	下垂	.

但就连它们也开始耷拉下来了。

[ˈtɑːmz] [ˈlɪli] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] — [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wet] [smæk] —

Tom's	Lily	would	have	joined	them	—	her	new	friend	was	not	a	wet	smack	—
汤姆的	百合	会	有	加入	他们	—	她	新的	朋友	曾是	不是	一个	湿的	啪	—

[bʌt; bət][tɑːm] ,

but	Tom	,
但	汤姆	,

汤姆的莉莉本来也会加入他们——她的新朋友可不是个软绵绵的家伙——但是汤姆，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] ['æŋk(ə)l] , [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd]

with	his	throbbing	ankle	,	did	not	offer	to	go	,	and	she	was	too	proud
和	他的	悸动	踝	,	做过	不是	提供	到	去	,	和	她	曾是	也	自豪的

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

to	suggest	it	.
到	建议	它	.

他脚踝疼痛难忍，没有主动提出去，而她又太骄傲，不好意思提出这个建议。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

So	they	sat	and	waited	.
所以	他们	卫星	和	等待	.

于是他们坐着等待。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [rəud] .

The	race	was	eventually	rowed	.
这	种族	曾是	最终	划船	.

比赛最终以划船的方式进行。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrtərz] [gʌn] [ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [ə'nʌðər] [kən'vʌlsɪv] [dʒɜːrk] ,

At	the	starter's	gun	the	train	gave	another	convulsive	jerk	,
在	这	起始件	枪	这	火车	给予	其他	痉挛	混蛋	,

随着发令枪响，火车又剧烈地晃动了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家教巷(Tutors' Lane)
第7/7页

[wɪtʃ] [sent] ['tɑːmz] ['ɪndʒərd] [fʊt] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,

which	**sent**	**Tom's**	**injured**	**foot**	**flying**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**car**	**,**
哪个	发送	汤姆的	受伤	脚	飞行	反对	这	边	的	这	车	,

这导致汤姆受伤的脚飞快地撞到了车身侧面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [fænd] ['ɪntuː] [laɪf] [ɪts] ['dʒeɪdɪd] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	**the**	**crowd**	**fanned**	**into**	**life**	**its**	**jaded**	**enthusiasm**	**.**
和	这	人群	扇形	进入	生活	它是	厌倦	热情	.

人群重新燃起了原本疲惫的热情。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði] [tuː] [kruːz] [ɪntʃt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] .

Out	**in**	**the**	**gathering**	**dusk**	**the**	**two**	**crews**	**inched**	**their**	**way**	**along**	**.**
出去	在	这	采集	黄昏	这	二	船员	一点点地	他们的	方式	沿着	.

暮色渐浓，两队人马缓缓前行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [bleɪdz] [bəuθ] ['ʃoʊɪŋ] [blæk] ,

It	**was**	**not**	**quite**	**clear**	**which**	**was**	**which**	**,**	**the**	**blades**	**both**	**showing**	**black**	**,**
它	曾是	不是	相当	清除	哪个	曾是	哪个	,	这	刀片	两个都	显示	黑色的	,

很难分辨哪个是哪个，因为两片刀刃都呈现黑色。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['loʊkeɪtɪd] ['plæt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər]

and	**though**	**Lily**	**was**	**certain**	**she**	**had**	**located**	**Platt**	**and**	**cheered**	**lustily**	**for**
和	尽管	百合	曾是	肯定	她	有	位于	普拉特	和	欢呼	热情地	为了

[hɪz; ɪz] [boʊt] ,

his	**boat**	**,**
他的	船	,

尽管莉莉确信自己找到了普拉特，并为他的船热情地欢呼，

['sʌbsɪkwənt] ['evɪdəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

subsequent	**evidence**	**indicated**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**other**	**.**
随后的	证据	表明的	那	他	曾是	在	这	其他	.

后续证据表明，他在另一个地方。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪrɪŋ] ['sekʃnz] [woʊk] [tuː; tə] ['frenzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəutəbəlz] - [kɑːr] [wʌz; wəz] [swept]

The	**two**	**cheering**	**sections**	**woke**	**to**	**frenzy**	**,**	**and**	**the**	**notables**	**'**	**car**	**was**	**swept**
这	二	欢呼	部分	觉醒	到	狂热	,	和	这	名人	-	车	曾是	扫荡

[wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

with	**confusion**	**.**
和	困惑	.

两边的啦啦队顿时陷入疯狂，名人的座驾也被一片混乱包围。

['lɪli] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [kept] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ]

Lily	**was**	**beside**	**herself**	**and**	**kept**	**jumping**	**to**	**her**	**feet**	**with**	**an**	**appealing**
百合	曾是	旁	她自己	和	保留	跳	到	她	脚	和	一个	上诉

[kraɪ] [ʌv; əv] " [oʊ] ['plæt] !

cry	**of**	**"**	**Oh**	**Platt**	**!**
哭	的	"	哦	普拉特	!

莉莉欣喜若狂，不停地跳起来，发出恳求的叫喊声："哦，普拉特！"

" [tɑːm] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrtli] [kɑːr] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]

"	**Tom**	**looked**	**over**	**at**	**the**	**Hartley**	**car**	**at**	**one**	**point**	**and**	**saw**	**that**	**his**	**friend**
"	汤姆	看起来	超过	在	这	哈特利	车	在	一	观点	和	锯	那	他的	朋友

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [freʃ] ['ækses] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ,

had	**apparently**	**had**	**fresh**	**access**	**to**	**his**	**source**	**of**	**refreshment**	**,**
有	显然	有	新鲜的	使用权	到	他的	来源	的	清爽	,

"汤姆瞥了一眼哈特利的车，发现他的朋友显然又喝到了饮料。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['blɪsfəli] [ə'sliːp] , [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

for	he	was	now	blissfully	asleep	,	cheek	on	the	railing	.
为了	他	曾是	现在	幸福地	睡着了	,	脸颊	在	这	栏杆	.

他此刻正安然入睡，脸颊贴着栏杆。

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [maɪl] [steɪk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][maɪl][tuː; tə][goʊ] — [ðə; ði] [-]

At	the	two	-	mile	stake	—	with	a	final	mile	to	go	—	the	[	150	]
在	这	二	-	英里	赌注	—	和	一个	最终的	英里	到	去	—	这	[	-	]

在距离终点还有两英里的时候——还有最后一英里要走——[150]

['boʊts][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][bəuθ] [saɪdz][wɜːr; wər]['dʒuːbɪlənt] ,

boats	were	even	,	but	both	sides	were	jubilant	,
船	是	甚至	,	但	两个都	侧面	是	喜庆	,

双方船只数量相当，但双方都欣喜若狂。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [kruː] [wʌz; wəz] [ə'hed] .

for	from	each	section	it	clearly	showed	that	the	home	crew	was	ahead	.
为了	从	每个	部分	它	清楚地	显示	那	这	家	全体人员	曾是	前方	.

从每个部分来看，主队都明显领先。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ʃɑːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hevɪli] ['tɪmbərd] [pɔɪnt] ,

Then	the	train	shot	behind	a	heavily	timbered	point	,
然后	这	火车	射击	在后面	一个	重度	木材	观点	,

然后火车冲过了一道树木茂密的岔道口。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [ə'gen] [friː] ,

and	when	the	view	of	the	river	was	again	free	,
和	什么时候	这	看法	的	这	河	曾是	再次	自由的	,

当河景再次清晰可见时，

[ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ʃel] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['biːtn] .

the	Woodbridge	shell	was	half	a	length	behind	and	obviously	beaten	.
这	伍德布里奇	壳	曾是	一半	一个	长度	在后面	和	明显地	被打败	.

伍德布里奇号落后半个船身，明显落败。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃɑːt] [θruː] [tɑːm] .

A	pang	of	disappointment	shot	through	Tom	.
一个	疼痛	的	失望	射击	通过	汤姆	.

汤姆心中涌起一阵失望。

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

Oh	,	well	,	it	was	a	fitting	climax	to	the	day	.
哦	,	出色地	,	它	曾是	一个	配件	高潮	到	这	天	.

哦，好吧，这为这一天画上了一个完美的句号。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['slɪpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] .

There	they	were	,	slipping	back	and	back	.
那里	他们	是	,	滑倒	后退	和	后退	.

他们就这样一次次地退缩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['splæʃɪŋ] ['bædli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [men] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]

They	were	splashing	badly	,	and	one	of	the	Woodbridge	men	was	obviously
他们	是	溅起水花	糟糕	,	和	一	的	这	伍德布里奇	男人	曾是	明显地

[nɑːt] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

not	pulling	his	weight	.
不是	拉	他的	重量	.

他们溅起的水花很糟糕，伍德布里奇队中显然有一名队员没有尽到自己的责任。

[ðen] [ðə; ði] ['hɑːrtli] [boʊt] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs]

Then	the	Hartley	boat	flashed	over	the	finish	amid	the	tooting	of	countless
然后	这	哈特利	船	闪光灯	超过	这	结束	之中	这	嘟嘟	的	无数

['ɔːtəməbilz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,

automobiles	along	the	banks	,
汽车	沿着	这	银行	,

随后，哈特利号快艇在岸边无数汽车的鸣笛声中飞驰过终点线。

[ə; eɪ] ['wɪnər] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

a	winner	by	a	length	and	a	quarter	.
一个	优胜者	经过	一个	长度	和	一个	四分之一	.

以一个半身位的优势获胜。

[ðə; ði] ['hɑːrtli] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

The	Hartley	people	had	given	way	to	a	transport	of	joy	,
这	哈特利	人们	有	给定	方式	到	一个	运输	的	喜悦	,

哈特利镇的人们沉浸在喜悦之中，

[waɪl] [ðer; ðər] ['kɑːksn] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ʃel] ['θroʊɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd]

while	their	coxswain	crawled	along	his	shell	throwing	water	over	the	chests	and
尽管	他们的	舵手	爬行	沿着	他的	壳	投掷	水	超过	这	箱子	和

['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

faces	of	his	men	.
面孔	的	他的	男人	.

他们的舵手沿着炮弹爬行，把水泼到士兵们的胸膛和脸上。

[ðə; ði] [tuː] ['boʊts] ['floʊtɪd] ['aɪdli] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] [kruːz] [boʊd] ['fɔːrwərd] , ['gæspɪŋ] [ɪn] ['ægəni][fɔːr; fər]

The	two	boats	floated	idly	about	,	their	crews	bowed	forward	,	gasping	in	agony	for
这	二	船	漂浮	闲散地	关于	,	他们的	船员	鞠躬	向前	,	喘息	在	痛苦	为了

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

两艘船无力地漂浮着，船员们向前倾着身子，痛苦地喘息着，竭尽全力。

[tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtli] [boʊt] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['greɪtf(ə)l] [sə'pɔːrtərz]

To	the	men	in	the	Hartley	boat	came	the	faint	sound	of	their	grateful	supporters
到	这	男人	在	这	哈特利	船	来了	这	头晕的	声音	的	他们的	感激的	支持者

.

:

.

哈特利船上的船员们隐约听到支持者们感激的呼喊声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɑːrt] [ɔːr] , ['pɑːsəbli] , [ə; eɪ]

They	had	won	—	and	what	was	an	enlarged	heart	or	,	possibly	,	a
他们	有	韩元	—	和	什么	曾是	一个	放大	心	或者	,	可能	,	一个

['dæmɪdʒd] ['kɪdni] , [tuː; tə] [sʌtʃ] ['glɔːri] ?

damaged	kidney	,	to	such	glory	?
损坏的	肾	,	到	这样的	荣耀	?

他们赢了——与这样的荣耀相比，心脏肥大或者肾脏受损又算得了什么呢?

[ðə; ði][hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [skriːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liliz] [wɜːr; wər] [swiːt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

The	half	hysterical	screams	of	their	Lilies	were	sweet	compensation	.
这	一半	歇斯底里的	尖叫	的	他们的	百合花	是	甜的	赔偿	.

莉莉们近乎歇斯底里的尖叫声，是对她们甜蜜的补偿。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [kruː] , [wel] ,

As	for	the	Woodbridge	crew	,	well	,
作为	为了	这	伍德布里奇	全体人员	,	出色地	,

至于伍德布里奇队的队员们，嗯……

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðer; ðər][doʊs][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər]

they	would	have	to	swallow	their	dose	as	best	they	could	—	and	wait	for
他们	会	有	到	吞	他们的	剂量	作为	最好的	他们	可以	—	和	等待	为了

[nekst] [jɪr] .

next	year	.
下一个	年	.

他们只能尽力吞下这剂药——然后等到明年。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːrtli] [mæn][nekst][tuː; tə][tɑːm] [woʊk] [ʌp] .

The	young	Hartley	man	next	to	Tom	woke	up	.
这	年轻的	哈特利	男人	下一个	到	汤姆	觉醒	向上	.

汤姆身旁的哈特利家的年轻男子醒了过来。

" - [es][ðə; ði] [reɪs] ['oʊvər] ?

"	'	S	the	race	over	?
"	-	S	这	种族	超过	?

比赛结束了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [its] ['oʊvər] , " ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . [-]

"	Yes	,	it's	over	,	"	shouted	Tom	,	for	no	one	else	heard	him	.	[	151	]
"	是的	,	它是	超过	,	"	喊叫	汤姆	,	为了	不	一	别的	听到	他	.	[	-	]

“是的，结束了，”汤姆喊道，因为其他人都没有听到他的话。[151]

" [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] ,

"	Thank	God	,	"	he	shouted	hoarsely	,
"	感谢	上帝	,	"	他	喊叫	沙哑地	,

“感谢上帝！”他嘶哑地喊道。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [tʃɪrd] [tɑːm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['lɪli] , [ɑːn]

and	went	back	to	sleep	—	a	sentiment	which	cheered	Tom	so	much	that	Lily	,	on
和	去	后退	到	睡觉	—	一个	情绪	哪个	欢呼	汤姆	所以	很多	那	百合	,	在

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp] ,

the	homeward	trip	,
这	回家	旅行	,

然后他又睡着了——这让汤姆非常高兴，以至于莉莉在回家的路上，

[dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌm] - ['bʌni] , ['æftər][ɔːl] . [-]

decided	he	wasn't	quite	such	a	dumb	-	bunny	,	after	all	.	[	152	]
决定	他	不是	相当	这样的	一个	哑的	-	兔子	,	后	全部	.	[	-	]

他意识到自己其实并不像个傻瓜。[152]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tɑːmz] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrɪs] [haʊs] .

SCARCELY	a	day	went	by	now	without	Tom's	tracing	his	steps	to	the	Norris	house	.
几乎	一个	天	去	经过	现在	没有	汤姆的	追踪	他的	步骤	到	这	诺里斯	房子	.

几乎每天都有汤姆去诺里斯家做客。

[hiː; hi] ['seldəm] ['bɑːðərd] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] : ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

He	seldom	bothered	any	more	with	the	formality	of	the	door	:	going	around	to
他	很少	烦恼	任何	更多的	和	这	正式	的	这	门	:	去	大约	到

[ðə; ði] ['terəs] [saɪd] ,

the	terrace	side	,
这	阳台	边	,

他很少再在意进门的礼节：绕到露台那边，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌʌnə'naʊnst] .

he	walked	into	the	drawing	-	room	unannounced	.
他	步行	进入	这	绘画	-	房间	未事先宣布的	.

他不经意间走进了客厅。

[ɪf] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

If	no	one	was	at	home	,
如果	不	一	曾是	在	家	,

如果家里没人，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɔːr] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɔːr] [drʌmd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ]

he	sat	down	with	a	magazine	or	book	in	the	library	or	drummed	at	the	piano
他	卫星	向下	和	一个	杂志	或者	书	在	这	图书馆	或者	鼓声	在	这	钢琴

.

:

.

他坐在图书馆里，一边看杂志或书，一边弹钢琴。

[ðen] , ['pɑːsəbli] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [ə'raɪvd] ;

Then	,	possibly	,	he	would	go	before	anyone	arrived	;
然后	,	可能	,	他	会	去	前	任何人	到达的	;

然后，他可能会在任何人到达之前离开；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['nænsi] ,

but	the	house	which	was	so	friendly	to	him	and	so	full	of	Nancy	,
但	这	房子	哪个	曾是	所以	友好的	到	他	和	所以	满的	的	南希	,

但是那栋对他如此友好、充满了南希气息的房子，

[wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

was	far	dearer	to	him	than	her	own	,
曾是	远的	更贵	到	他	比	她	自己的	,

对他来说，她比他亲生的更珍贵。

[fɔːr; fər] ['hɛnriːz] [hɑː'stɪləti][wʌz; wəz] [tuː] [mɑːrkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ðer; ðər] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

for	Henry's	hostility	was	too	marked	to	make	his	visits	there	other	than
为了	亨利的	敌意	曾是	也	标记	到	制作	他的	访问	那里	其他	比

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

因为亨利的敌意太过明显，以至于他的每次访问都异常艰难。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , ['meri] ,

So	it	was	that	he	came	unexpectedly	upon	Mrs	.	Norris	,	Mary	,
所以	它	曾是	那	他	来了	不料	之上	太太	.	诺里斯	,	玛丽	,

就这样，他意外地遇到了诺里斯太太，玛丽。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] ;

and	Nancy	when	he	walked	into	the	library	on	the	day	following	the	race	;
和	南希	什么时候	他	步行	进入	这	图书馆	在	这	天	下列的	这	种族	;

比赛第二天，当他走进图书馆时，南希也看到了他；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['entrəns] .

and	then	he	regretted	his	free	and	easy	entrance	.
和	然后	他	后悔	他的	自由的	和	简单的	入口	.

然后他就后悔自己轻而易举地进入了。

[fɔːr; fər] ['meri] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

For	Mary	was	in	tears	and	was	receiving	the	comfort	of	her	mother
为了	玛丽	曾是	在	眼泪	和	曾是	接收	这	舒适	的	她	母亲

[ænd; ənd] [frend] .

and	friend	.
和	朋友	.

玛丽泪流满面，她的母亲和朋友正在安慰她。

[tɑːm] [bækt] ['hɜːrɪdli] [aʊt] , ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [hɪm'self]

Tom	**backed**	**hurriedly**	**out**	**,**	**muttering**	**an**	**inarticulate**	**apology**	**and**	**cursing**	**himself**
汤姆	支持的	匆匆	出去	,	喃喃自语	一个	不善言辞	道歉	和	咒骂	他自己

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːkwərd] [fuːl] .

for	**an**	**awkward**	**fool**	**.**
为了	一个	尴尬的	傻子	.

汤姆匆匆退出来，含糊不清地嘟囔着道歉，并咒骂自己是个笨蛋。

['meri] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiˌ][hɔːl]

Mary	**saw**	**him**	**,**	**however**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sob**	**brushed**	**past**	**him**	**in**	**the**	**hall**
玛丽	锯	他	,	然而	,	和	和	一个	哭泣	刷过	过去的	他	在	这	大厅

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

and	**went**	**upstairs**	**.**
和	去	楼上	.

然而，玛丽看到了他，她抽泣着从走廊里走过，然后上了楼。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [swept] ['æftər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['steɪtli] ['gæliən] [ɪn][hɜːr; hər]

Her	**mother**	**who**	**swept**	**after**	**her**	**like**	**a**	**large**	**and**	**stately**	**galleon**	**in**	**her**
她	母亲	WHO	扫荡	后	她	喜欢	一个	大的	和	庄严	盖伦帆船	在	她

[blæk] [sɪlk] [dres] ,

black	**silk**	**dress**	**,**
黑色的	丝绸	裙子	,

她的母亲身穿黑色丝绸长裙，像一艘高大庄严的帆船一样跟在她身后。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] . [-]

was	**more**	**troubled**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**her**	**.**	**[**	**153**	**]**
曾是	更多的	麻烦	比	他	有	曾经	已见	她	.	[	-	]

他从未见过她如此忧愁。[153]

[stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] .

Still	**,**	**as**	**she**	**passed**	**,**	**she**	**told**	**him**	**not**	**to**	**mind**	**.**
仍然	,	作为	她	通过了	,	她	讲述	他	不是	到	头脑	.

不过，在她经过他身边时，她告诉他不用在意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['nænsi] .

And	**then**	**he**	**was**	**alone**	**with**	**Nancy**	**.**
和	然后	他	曾是	独自的	和	南希	.

然后，他就和南希单独待在一起了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**on**	**earth**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	在	地球	是	这	事情	?	"	他	问	.

“到底出了什么事？”他问道。

['nænsi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌʌp'set] .

Nancy	**,**	**too**	**,**	**was**	**thoroughly**	**upset**	**.**
南希	,	也	,	曾是	彻底	沮丧的	.

南希也感到非常沮丧。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Just**	**look**	**at**	**that**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	只是	看	在	那	,	"	她	说	,

“瞧瞧那个，”她说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

and	**pointed**	**to**	**an**	**article**	**in**	**a**	**New**	**York**	**evening**	**paper**	**.**
和	尖	到	一个	文章	在	一个	新的	约克	晚上	纸	.

并指出纽约一家晚报上的一篇文章。

" ['wʊdˌbrɪdʒ] [prə'fesər] [draunz] , " [ræn][ðə; ðiˌ] ['hedlainz] .

"	**Woodbridge**	**Professor**	**Drowns**	**,**	**"**	**ran**	**the**	**headlines**	**.**
"	伍德布里奇	教授	溺水	,	"	跑	这	标题	.

“伍德布里奇教授溺水身亡”，新闻标题如此写道。

" [ˌəuvə'teikən][baɪ] [kræmps] ['æftər] ['iːtɪŋ] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] [mɪlk] .

"	Overtaken	by	Cramps	After	Eating	Cherries	and	Milk	.
"	被超越	经过	抽筋	后	吃	樱桃	和	牛奶	.

“吃完樱桃和牛奶后，突然感到腹部痉挛。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [prə'fesər] ['fɜːˌbʊʃ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

"	It	appeared	that	Professor	Furbush	had	defied	the	popular	fear	of	the	fatal	combination	and	,
"	它	出现	那	教授	毛灌木	有	违抗	这	受欢迎的	害怕	的	这	致命的	组合	和	,

“看来弗布什教授打破了人们对这种致命组合的普遍恐惧，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [kəm'pliːt] , [hæd; həd] ['prɑːmptli] [gɔːn] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	order	to	make	his	defiance	complete	,	had	promptly	gone	in	swimming	after	eating	it	.
在	命令	到	制作	他的	蔑视	完全的	,	有	及时	已消失	在	游泳	后	吃	它	.

为了彻底表明他的蔑视，他吃完后立刻下水游泳。

[ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv] ['relətɪvz] ;

The	tragedy	had	occurred	at	the	country	house	of	relatives	;
这	悲剧	有	发生	在	这	国家	房子	的	亲属	;

这场悲剧发生在亲戚的乡间别墅；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

and	though	a	number	of	people	were	present	,
和	尽管	一个	数字	的	人们	是	展示	,

虽然当时在场的有不少人，

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

they	took	his	cries	for	help	as	a	joke	until	it	was	too	late	.
他们	采取	他的	哭泣	为了	帮助	作为	一个	开玩笑	直到	它	曾是	也	晚的	.

他们把他的求救声当成笑话，直到为时已晚。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [sæd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪr] ,

The	account	went	on	to	explain	that	it	was	more	sad	even	than	it	might	at	first	appear	,
这	帐户	去	在	到	解释	那	它	曾是	更多的	伤心	甚至	比	它	可能	在	第一的	出现	,

该报道接着解释说，这件事比乍看起来还要悲伤。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['meri] ['nɔːrɪs] ,

for	it	was	generally	supposed	that	the	dead	man	had	been	engaged	to	marry	Miss	Mary	Norris	,
为了	它	曾是	一般来说	据称	那	这	死的	男人	有	到过	已订婚的	到	结婚	错过	玛丽	诺里斯	,

因为人们普遍认为死者已经与玛丽·诺里斯小姐订婚了。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

daughter	of	the	Acting	President	of	Woodbridge	.
女儿	的	这	表演	总统	的	伍德布里奇	.

伍德布里奇代理校长的女儿。

" [waɪ] , ['iznt] [ðæt] ['dredf(ə)l] , " [sed] [tɑːm] .

"	Why	,	isn't	that	dreadful	,	"	said	Tom	.
"	为什么	,	不是	那	可怕	,	"	说	汤姆	.

“哎呀，那岂不是很可怕吗？”汤姆说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	is	always	a	little	hard	to	know	what	should	be	said	in	such	circumstances	.
它	是	总是	一个	小的	难的	到	知道	什么	应该	是	说	在	这样的	情况	.

在这种情况下，总是很难知道该说什么。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][daɪd][ɪz][kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

If	the	one	who	has	just	died	is	close	to	us	,
如果	这	一	WHO	有	只是	死亡	是	关闭	到	我们	,

如果刚刚去世的人与我们关系亲近，

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

we	don't	think	about	what	to	say	at	all	,
我们	不	思考	关于	什么	到	说	在	全部	,

我们根本没考虑该说什么，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪld] [baɪ]

but	if	it	is	only	an	acquaintance	and	we	are	merely	a	little	thrilled	by
但	如果	它	是	仅有的	一个	熟人	和	我们	是	仅仅	一个	小的	激动不已	经过

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,

his	going	,
他的	去	,

但如果只是泛泛之交，而我们只是对他的离去感到一丝激动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ; [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [wɜːrd] .

it	is	difficult	;	for	decency	requires	a	solemn	look	and	a	shocked	word	.
它	是	难的	;	为了	体面	需要	一个	庄严	看	和	一个	震惊	单词	.

这很难；因为体面需要严肃的表情和震惊的话语。

[soʊ][tɑːm][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] ; [ænd; ənd] ['nænsi] ,

So	Tom	did	what	he	could	to	be	decent	;	and	Nancy	,
所以	汤姆	做过	什么	他	可以	到	是	体面的	;	和	南希	,

所以汤姆尽力做一个体面的人；而南希，

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] [ə'vəːtid] [feɪs] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

who	was	staring	with	half	averted	face	out	upon	the	garden	,	made	no	reply	.
WHO	曾是	凝视	和	一半	避免了	脸	出去	之上	这	花园	,	制成	不	回复	.

他半转着脸，凝视着花园，没有回答。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃerɪŋ] [

She	,	of	course	,	knew	all	the	secrets	of	Mary's	heart	and	must	be	sharing	[
她	,	的	课程	,	知道	全部	这	秘密	的	玛丽的	心	和	必须	是	分享	[

-	]
154	]
-	]

她当然知道玛丽心中所有的秘密，并且一定在与她分享[154]

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

her	sorrow	.
她	悲哀	.

她的悲伤。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['eni] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wʌnz][fɔːr; fər] ['mɛriːz] [lɔːs]

Accordingly	,	any	words	from	him	,	other	than	sympathetic	ones	for	Mary's	loss
因此	,	任何	字	从	他	,	其他	比	交感神经	一个	为了	玛丽的	损失

, [wʊd] [biː; bi] [ʌn'taɪmli] .

,	would	be	untimely	.
,	会	是	不合时宜	.

因此，除了对玛丽的遭遇表示同情之外，他的任何其他言论都显得不合时宜。

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['sɪstərli] ['spɪnstərhʊd] !

Perhaps	,	even	,	she	would	insist	upon	remaining	in	sisterly	spinsterhood	!
也许	,	甚至	,	她	会	坚持	之上	其余的	在	姐妹情谊	独身	!

或许，她甚至会坚持做个老处女！

" [its] ['ɔːfli] [tʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , " [tɑːm] ['ædɪd] .
" It's awfully tough , isn't it , " Tom added .
" 它是 非常 艰难的 , 不是 它 , " 汤姆 额外 .

“这太难了，不是吗？”汤姆补充道。

" [jes] , " [sed] ['nænsi] , ['sʌmwʌt] ['feɪntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" Yes , " said Nancy , somewhat faintly , from the curtains .
" 是的 , " 说 南希 , 有些 淡淡的 , 从 这 窗帘 .

“是的，”南希从窗帘后方传来一个有些虚弱的声音。

['nænsi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] .
Nancy seemed very much upset .
南希 似乎 非常 很多 沮丧的 .

南希看起来非常沮丧。

[tɑːm] [nuː] [ðæt] ['fɝːˌbʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
Tom knew that Furbush had been a frequent visitor at her house ,
汤姆 知道 那 毛灌木 有 到过 一个 频繁 游客 在 她 房子 ,

汤姆知道弗布什经常去她家。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and probably she had grown fond of him .
和 大概 她 有 生长 喜爱 的 他 .

或许她已经对他产生了好感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] , [haʊ'evər] , [ðæt] - [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['meri] [hæd; həd]
He was not at all aware , however , that Furbush's affair with Mary had
他 曾是 不是 在 全部 意识到的 , 然而 , 那 - 事务 和 玛丽 有
['prəugrest] [soʊ][fɑːr] .
progressed so far .
进展 所以 远的 .

然而，他完全没有意识到弗布什与玛丽的婚外情已经发展到如此地步。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] ['fɝːˌbʊʃ] ['mæriŋ] ['meri] — [ɔːr] ['eniwʌn] [els] ,
He could not picture Furbush marrying Mary — or anyone else ,
他 可以 不是 图片 毛灌木 结婚 玛丽 — 或者 任何人 别的 ,

他无法想象弗布什会娶玛丽——或者其他任何人。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['fɝːˌbʊʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər]
for that matter — and he doubted whether Furbush would have married her
为了 那 事情 — 和 他 怀疑 无论 毛灌木 会 有 已婚 她
.
:
.

就此而言——他怀疑弗布什是否会娶她。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
Still , it appeared that Mary had cared for him , and now her little
仍然 , 它 出现 那 玛丽 有 关心 为了 他 , 和 现在 她 小的
['roʊmæns][wʌz; wəz]['oʊvər] .
romance was over .
浪漫 曾是 超过 .

不过，玛丽似乎很喜欢他，现在这段小小的恋情结束了。

" [its] ['ɔːfli] [hɑːrd][ɑːn] ['meri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's awfully hard on Mary , isn't it ? "
" 它是 非常 难的 在 玛丽 , 不是 它 ? "

这对玛丽来说太难了，不是吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['fɜ:ˌbʊʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	Furbush	was	gone	.
"	毛灌木	曾是	已消失	.

“弗布什走了。”

[hu:] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

Who	would	take	his	place	?
WHO	会	拿	他的	地方	?

谁能接替他的位置?

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesərʃɪp] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] !

His	place	,	an	Assistant	Professorship	—	there	was	now	a	vacancy	!
他的	地方	,	一个	助手	教授职位	—	那里	曾是	现在	一个	空缺	!

他的职位是助理教授——现在正好有个空缺!

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [swept] [θru:] [hɪm; ɪm] .

A	flood	of	excitement	swept	through	him	.
一个	洪水	的	激动	扫荡	通过	他	.

一股兴奋之情涌上心头。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

But	how	foolish	to	expect	that	it	would	fall	to	him	.
但	如何	愚蠢	到	预计	那	它	会	落下	到	他	.

但指望这件事会落到他头上，真是愚蠢至极。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] .

He	had	taught	but	one	year	,	and	he	was	only	twenty	-	five	.
他	有	教授	但	一	年	,	和	他	曾是	仅有的	二十	-	五	.

他只教过一年书，而且只有二十五岁。

['pi:p(ə)l] [stɪl] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hæri] [spɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [prə'fesərʃɪp] [æt; ət]

People	still	spoke	of	Harry	Spear's	having	been	given	his	Assistant	Professorship	at
人们	仍然	辐	的	哈里	长矛的	拥有	到过	给定	他的	助手	教授职位	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['breɪkɪŋ] [pər'fɔ:rməns] .

the	end	of	three	years	as	a	record	-	breaking	performance	.
这	结尾	的	三	年	作为	一个	记录	-	打破	表现	.

人们仍然津津乐道于哈里·斯皮尔在三年后被授予助理教授职位，认为这是一项破纪录的成就。

[hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [sək'ses]

He	knew	perfectly	well	,	furthermore	,	that	he	had	not	made	a	startling	success
他	知道	完美	出色地	,	此外	,	那	他	有	不是	制成	一个	令人震惊	成功

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

of	it	;
的	它	;

而且他非常清楚，他并没有取得惊人的成功；

[nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][dʒʌmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptənsi] [tu:; tə][ə; eɪ]

not	the	kind	of	success	that	makes	a	man	jump	from	a	Captaincy	to	a
不是	这	种类	的	成功	那	制作	一个	男人	跳	从	一个	队长	到	一个

[ˌbrɪgə'dɪrʃɪp] .

Brigadiership	.
准将职权	.

这不是那种能让一个人从上尉晋升为准将的成功。

[stɪl] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [stʊd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] [-]

Still	,	he	thought	he	stood	quite	as	well	as	the	other	young	instructors	[	155	]
仍然	,	他	想法	他	站立	相当	作为	出色地	作为	这	其他	年轻的	教师	[	-	]

不过，他觉得自己和其他年轻教师一样优秀[155]

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ˌaʊt'saɪd] [kə'nekʃnz] " [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli] ['betər] .

in	the	department	;	and	his	"	outside	connections	"	were	considerably	better	.
在	这	部门	;	和	他的	"	外部	连接	"	是	相当	更好的	.

在系里；而且他的“外部关系”要好得多。

['æftər] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['mænz] [kə'rɪr] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

After	all	,	a	man's	career	in	college	counted	for	something	.
后	全部	,	一个	男人的	职业	在	大学	计数	为了	某物	.

毕竟，一个人在大学期间的成就还是有意义的。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:]

although	he	knew	that	the	thing	was	impossible	and	that	what	they	would	do
虽然	他	知道	那	这	事物	曾是	不可能的	和	那	什么	他们	会	做

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['oʊldər][mæn] ,

would	be	to	go	outside	for	an	older	man	,
会	是	到	去	外部	为了	一个	老	男人	,

虽然他知道这件事不可能，而且他们最终会做的只是去找一个年纪较大的男人，

[hi:; hi][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n]

he	luxuriated	for	a	moment	in	the	picture	of	the	Dean
他	奢华的	为了	一个	片刻	在	这	图片	的	这	院长

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

congratulating	him	on	his	success	.
祝贺	他	在	他的	成功	.

他沉浸在院长祝贺他取得成功的画面中片刻。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesərʃɪp] [ænd; ənd] ['nænsi] !

An	Assistant	Professorship	and	Nancy	!
一个	助手	教授职位	和	南希	!

助理教授职位和南希!

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;

The	two	were	linked	in	his	mind	as	the	sum	-	total	of	desire	;
这	二	是	链接	在	他的	头脑	作为	这	和	-	全部的	的	欲望	;

在他看来，这两者密不可分，是欲望的总和；

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nænsi] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

and	since	he	could	think	of	Nancy	without	thinking	of	the	Assistant
和	自从	他	可以	思考	的	南希	没有	思维	的	这	助手

[prə'fesərʃɪp] ,

Professorship	,
教授职位	,

因为他想到南希时，就不会想到助理教授的职位了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nænsi] ,

but	could	not	think	of	the	Professorship	without	thinking	of	Nancy	,
但	可以	不是	思考	的	这	教授职位	没有	思维	的	南希	,

但一想到教授职位，我就会想到南希。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['nænsi] [keɪm] [fɜ:rst] .

it	is	to	be	supposed	that	Nancy	came	first	.
它	是	到	是	据称	那	南希	来了	第一的	.

可以推测，南希是第一个出现的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	there	she	was	now	,	over	by	the	window	,
和	那里	她	曾是	现在	,	超过	经过	这	窗户	,

她现在就站在窗边，

['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

painfully	aware	of	the	garden	and	fidgeting	ever	so	little	with	the	curtain	.
痛苦地	意识到的	的	这	花园	和	坐立不安	曾经	所以	小的	和	这	窗帘	.

他痛苦地意识到花园的存在，不由自主地轻轻摆弄着窗帘。

[pər'hæps] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	**this**	**might**	**not**	**be**	**such**	**a**	**bad**	**time**	**to**	**repeat**	**his**	**question**	**,**	**after**	**all**	**.**
也许	这	可能	不是	是	这样的	一个	坏的	时间	到	重复	他的	问题	,	后	全部	.

或许现在重提这个问题也并非坏事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrɪs] [haʊs] ,

Had	**she**	**not**	**of**	**her**	**own**	**free**	**will**	**come**	**to**	**the**	**Norris**	**house**	**,**
有	她	不是	的	她	自己的	自由的	将要	来	到	这	诺里斯	房子	,

如果她不是出于自愿来到诺里斯家，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] ?

at	**which**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**almost**	**a**	**daily**	**visitor**	**?**
在	哪个	她	知道	那	他	曾是	几乎	一个	日常的	游客	?

她那时就知道他几乎每天都来?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] .

There	**was**	**in**	**that**	**something**	**to**	**give**	**him**	**heart**	**.**
那里	曾是	在	那	某物	到	给	他	心	.

那件事让他感到振奋。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

As	**if**	**he**	**hadn't**	**enough**	**evidence**	**without**	**it**	**!**
作为	如果	他	之前没有	足够的	证据	没有	它	!

好像没有它，他的证据还不够多似的!

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðoʊ] , ['nænsi] ,

"	**You**	**will**	**admit**	**,**	**though**	**,**	**Nancy**	**,**
"	你	将要	承认	,	尽管	,	南希	,

“不过，南希，你得承认……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['tʃeriːz] [ænd; ənd]

that	**it**	**was**	**an**	**awfully**	**stupid**	**thing**	**for**	**him**	**to**	**eat**	**the**	**cherries**	**and**
那	它	曾是	一个	非常	愚蠢的	事物	为了	他	到	吃	这	樱桃	和

[mɪlk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

milk	**,**	**won't**	**you**	**?**
牛奶	,	惯于	你	?

你不觉得他吃樱桃和牛奶真是件蠢事吗?

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

Everyone	**knows**	**that**	**it**	**can't**	**be**	**done**	**.**
每个人	知道	那	它	不能	是	完毕	.

大家都知道这是不可能的。

" [tɑːm] [muːvd] ['oʊvər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	**Tom**	**moved**	**over**	**nearer**	**to**	**her**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**him**	**.**
"	汤姆	已搬	超过	更近	到	她	,	但	她	做过	不是	回答	他	.

汤姆走近她，但她没有回答他。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [ruːt] [ʌv; əv][æn; ən][elm][ɪn][ðə; ði]

Instead	**,**	**she**	**fixed**	**her**	**eyes**	**steadily**	**on**	**the**	**bulging**	**root**	**of**	**an**	**elm**	**in**	**the**
反而	,	她	固定的	她	眼睛	稳步	在	这	凸起	根	的	一个	榆树	在	这

['gɑːrdn] .

garden	**.**
花园	.

相反，她的目光始终凝视着花园里一棵榆树鼓胀的树根。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['kɑːns(ə)ntreɪt] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ʌtər] [fuːl] .

She	**must**	**concentrate**	**everything**	**on**	**that**	**to**	**keep**	**from**	**being**	**an**	**utter**	**fool**	**.**
她	必须	集中	一切	在	那	到	保持	从	存在	一个	说出	傻子	.

她必须全神贯注于此，以免沦为彻头彻尾的傻瓜。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] !
But what an hour it had been !
但 什么 一个 小时 它 有 到过 !

但这一个小时真是难忘!

[fɜːrst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [ə'baʊt] ['fɝːˌbʊʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðen]
First the dreadful news about Furbush and that thing in the paper , and then
第一的 这 可怕 消息 关于 毛灌木 和 那 事物 在 这 纸 , 和 然后
['tɑːmz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [-]
Tom's unexpected [156]
汤姆的 意外 [-]

首先是关于弗布什和报纸上那件事的可怕消息，然后是汤姆意想不到的[156]

['entrəns] .
entrance .
入口 .

入口。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [self] -
How wonderful he looked as he came into the room ; he had been so self -
如何 精彩的 他 看起来 作为 他 来了 进入 这 房间 ; 他 有 到过 所以 自己 -
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

他走进房间时看起来多么精神抖擞啊；他一直都非常沉着冷静。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] !
and she should have been such a ninny in his place !
和 她 应该 有 到过 这样的 一个 傻瓜 在 他的 地方 !

如果她处在他的位置，她肯定会变成一个傻瓜!

[tɑːm] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
Tom took a step nearer .
汤姆 采取 一个 步 更近 .

汤姆走近了一步。

" ['nænsi] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['tendərli] .
" Nancy , " he said very tenderly .
" 南希 , " 他 说 非常 温柔地 .

“南希，”他温柔地说。

[ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
The root was waving now ; it would become indistinct .
这 根 曾是 挥手 现在 ; 它 会 变得 模糊 .

根部现在摇曳不定，渐渐变得模糊不清。

[haʊ] ['dʒent(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['henri] !
How gentle he was , and how different from Henry !
如何 温和的 他 曾是 , 和 如何 不同的 从 亨利 !

他多么温柔啊，和亨利多么不同啊!

" ['nænsi] !
" Nancy !
" 南希 !

“南希！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[ðen] [ðə; ði] [ruːt] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðər] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ,

Then	the	root	became	altogether	blurred	and	meaningless	,
然后	这	根	成为	共	模糊	和	无意义的	,

然后，词根就变得完全模糊不清，失去了意义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and	she	felt	him	take	her	in	his	arms	and	kiss	her	.
和	她	毛毡	他	拿	她	在	他的	武器	和	吻	她	.

她感觉到他将她拥入怀中，吻了她。

" ['dɑːrlɪŋ] ['nænsi] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

"	Darling	Nancy	,	"	he	was	saying	;	and	,	somehow	,	to	her	great	relief	,
"	亲爱的	南希	,	"	他	曾是	说	;	和	,	不知何故	,	到	她	伟大的	宽慰	,

“亲爱的南希，”他说道；不知怎的，令她如释重负的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ] .

she	found	an	apparently	adequate	reply	.
她	成立	一个	显然	足够的	回复	.

她找到了一个看似合适的答复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] , [ə; eɪ]

It	was	decided	that	a	long	engagement	was	altogether	unnecessary	,	a
它	曾是	决定	那	一个	长的	订婚	曾是	共	不必要	,	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːl] ,

decision	which	was	without	repeal	,
决定	哪个	曾是	没有	废除	,

双方一致认为完全没有必要签订长期合同，这一决定不可撤销。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

in	view	of	the	absence	of	parental	supervision	.
在	看法	的	这	缺席	的	父母	监督	.

鉴于缺乏家长监管。

[waɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sʌmər] ?

Why	waste	the	perfectly	good	summer	?
为什么	浪费	这	完美	好的	夏天	?

为什么要浪费这美好的夏天?

[waɪ] [ɪn'diːd] ?

Why	indeed	?
为什么	的确	?

为什么呢?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['æftər] [kə'mensmənt] .

And	so	the	wedding	was	set	for	a	few	days	after	Commencement	.
和	所以	这	婚礼	曾是	放	为了	一个	很少	天	后	开始	.

于是，婚礼定在了毕业典礼后的几天举行。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [taɪm][tuː; tə][get] ['redi] , " [sed] ['nænsi] ,

"	That	will	give	me	just	about	enough	time	to	get	ready	,	"	said	Nancy	,
"	那	将要	给	我	只是	关于	足够的	时间	到	得到	准备好	,	"	说	南希	,

“那应该足够我做好准备了，”南希说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [nuː] ['kʌtəweɪ] .

"	and	I	really	think	you	must	get	a	new	cutaway	.
"	和	我	真的	思考	你	必须	得到	一个	新的	剖面图	.

“我真的觉得你必须换个新的剖面图。”

" [ðen] [æt; ət][læst] [kə'mensmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	Then	at	last	Commencement	was	over	.
"	然后	在	最后的	开始	曾是	超过	.

“然后，毕业典礼终于结束了。”

[ðə; ði] [elekt'rɪʃnz] [bɔːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ['nuːmərəl] [saɪnz]

The	electricians	bore	away	for	another	year	the	last	of	the	class	numeral	signs
这	电工	钻孔	离开	为了	其他	年	这	最后的	的	这	班级	数字	标志

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hedkwɔːrtərz] .

which	had	hung	from	their	respective	Headquarters	.
哪个	有	悬挂	从	他们的	各自	总部	.

电工们又花了一年时间才将悬挂在各自总部的最后一批班级编号标志牌拆卸下来。

[ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

The	Headquarters	themselves	had	been	swept	and	cleaned	and	restored	to
这	总部	他们自己	有	到过	扫荡	和	已清洗	和	恢复	到

[ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

their	owners	,
他们的	所有者	,

总部大楼本身已被彻底清扫干净，并归还给了原主人。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['dwelə[…]rz] ,

and	one	by	one	the	dwellers	,
和	一	经过	一	这	居民	,

于是，居民们一个接一个地……

[ɪn] ['tuːtɝz] - [leɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ʌp] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt]

in	Tutors	'	Lane	prepared	to	board	up	their	houses	for	the	summer	and	depart
在	辅导员	-	车道	准备	到	木板	向上	他们的	房屋	为了	这	夏天	和	离开

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] . [-]

for	the	mountains	or	for	the	shore	.	[	157	]
为了	这	山脉	或者	为了	这	支撑	.	[	-	]

都铎巷的居民准备用木板封住房屋，过夏天，然后前往山区或海边。[157]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə'loʊn] [kept] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

The	wedding	alone	kept	most	of	them	in	Woodbridge	.
这	婚礼	独自的	保留	最多	的	他们	在	伍德布里奇	.

单凭这场婚礼，他们中的大多数人就留在了伍德布里奇。

[fjuː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['meməri] [ʌv; əv] ['nænsi] ,

Few	there	were	that	had	not	some	pleasant	memory	of	Nancy	,
很少	那里	是	那	有	不是	一些	令人愉快的	记忆	的	南希	,

几乎没有人对南希没有一些美好的回忆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] .

and	the	sacrifice	of	a	day	or	two	of	vacation	was	counted	as	little	.
和	这	牺牲	的	一个	天	或者	二	的	假期	曾是	计数	作为	小的	.

牺牲一两天假期根本算不上什么。

- [drə'mætɪk] [end] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [steɪdʒ] ,

Furbush's	dramatic	end	had	held	the	centre	of	the	Woodbridge	stage	,
-	戏剧性	结尾	有	握住	这	中心	的	这	伍德布里奇	阶段	,

弗布什戏剧性的结局曾是伍德布里奇戏剧舞台的中心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

but	it	was	now	forced	into	the	background	by	the	question	:
但	它	曾是	现在	强制	进入	这	背景	经过	这	问题	:

但现在这个问题已经让它退居次要地位了：

[wʌz; wəz] [tɑːm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['nænsi] ?

Was	Tom	good	enough	for	Nancy	?
曾是	汤姆	好的	足够的	为了	南希	?

汤姆配得上南希吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	generally	agreed	that	he	was	getting	the	best	of	it	,
它	曾是	一般来说	同意	那	他	曾是	获得	这	最好的	的	它	,

人们普遍认为他占了上风。

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	not	many	thought	that	she	was	altogether	throwing	herself	away	upon	him	.
但	不是	许多	想法	那	她	曾是	共	投掷	她自己	离开	之上	他	.

但很少有人认为她完全是在为他付出一切。

['nænsi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ['eniwʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

Nancy	might	have	married	anyone	,	it	was	pointed	out	,	and	having	had
南希	可能	有	已婚	任何人	,	它	曾是	尖	出去	,	和	拥有	有

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

so	much	responsibility	,
所以	很多	责任	,

有人指出，南希本来可以嫁给任何人，而且她肩负着如此重大的责任。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn] .

she	could	have	graced	the	board	of	a	much	older	man	.
她	可以	有	恩赐	这	木板	的	一个	很多	老	男人	.

她完全可以胜任一位年长许多的男士的董事会成员。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [bɔɪ] , [pər'hæps]

Instead	,	she	had	chosen	a	young	instructor	—	a	pleasant	enough	boy	,	perhaps
反而	,	她	有	选定	一个	年轻的	讲师	—	一个	令人愉快的	足够的	男生	,	也许

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'pruːvd] .

but	still	unproved	.
但	仍然	未经证实	.

相反，她选择了一位年轻的教练——或许他是个相当讨人喜欢的男孩，但能力还有待检验。

[wel] , ['nænsi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Well	,	Nancy	would	make	the	most	of	him	,	there	was	no	question	of	that	,
出色地	,	南希	会	制作	这	最多	的	他	,	那里	曾是	不	问题	的	那	,

毫无疑问，南希会充分利用他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔrɪsɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	of	course	he	was	a	great	friend	of	the	Norrises	and	it	was
和	的	课程	他	曾是	一个	伟大的	朋友	的	这	诺里斯	和	它	曾是

[noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɜ'liː] [hɜːr'self] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

known	that	Mrs	.	Robert	Lee	-	Satterlee	herself	approved	of	the	match	.
已知	那	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	她自己	得到正式认可的	的	这	匹配	.

当然，他是诺里斯家的好朋友，而且众所周知，罗伯特·李-萨特利夫人本人也赞成这门婚事。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

So	they	would	hope	for	the	best	,	and	Nancy	was	a	dear	girl	.
所以	他们	会	希望	为了	这	最好的	,	和	南希	曾是	一个	亲爱的	女孩	.

所以他们只能抱最好的希望，而南希是个很可爱的女孩。

[tɑːm][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] ['sentɪmənt] ,

Tom	was	in	perfect	accord	with	the	last	sentiment	,
汤姆	曾是	在	完美的	符合	和	这	最后的	情绪	,

汤姆完全赞同最后那番话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət]

and	it	will	perhaps	be	charitable	to	draw	a	veil	over	his	behaviour	at
和	它	将要	也许	是	慈善	到	画	一个	面纱	超过	他的	行为	在

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

或许此时对他的行为予以掩盖是件好事。

[sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] " ['mɪsɪz] . [maʊs] " [ænd; ənd] " - - " [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] [wen]

Such	names	as	"	Mrs	.	Mouse	"	and	"	Boofly	Woofly	"	are	all	very	well	when
这样的	姓名	作为	"	太太	.	老鼠	"	和	"	-	-	"	是	全部	非常	出色地	什么时候

['wɪspəd] ['tiːzɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ɪr] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɪn'tendɪd] ,

whispered	teasingly	into	the	delighted	ear	of	one's	intended	,
低声说道	戏谑地	进入	这	高兴极了	耳朵	的	一个人的	故意的	,

像"鼠太太"和"汪汪汪"这样的昵称，用轻柔的耳语调戏弄心仪之人时，都是很不错的选择。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [stænd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ʌnroʊ'mæntɪk] [deɪ] .

but	they	hardly	stand	the	light	of	unromantic	day	.
但	他们	几乎	站立	这	光	的	不浪漫的	天	.

但它们几乎经不起缺乏浪漫气息的白日考验。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][set] [ʌp] [ə'poʊzɪŋ] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [brests] [nɑːt]

They	have	even	been	known	to	set	up	opposing	currents	of	emotion	in	breasts	not
他们	有	甚至	到过	已知	到	放	向上	反对	电流	的	情感	在	乳房	不是

[soʊ] ['naɪsli] [ə'tuːnd] ,

so	nicely	attuned	,
所以	很好	协调的	,

甚至有报道称，它们会在原本就不太协调的乳房中引发截然相反的情绪波动。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] " [fɪʃ] ! " [ɔːr]['iːv(ə)n] " [blæt] !

and	to	inspire	such	expressions	as	"	Fish	!	"	or	even	"	Blat	!
和	到	启发	这样的	表达式	作为	"	鱼	!	"	或者	甚至	"	布拉特	!

并激发诸如"鱼！"或甚至是"噗！"之类的表达。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [-]

"	It	may	well	[	158	]
"	它	可能	出色地	[	-	]

"很可能[158]

[biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] ['ɑːfɪs] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][tuː; tə] [səb'mɪt] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsləs]

be	a	considerate	office	,	therefore	,	not	to	submit	our	lovers	to	the	graceless
是	一个	周到	办公室	,	所以	,	不是	到	提交	我们的	恋人	到	这	毫无风度

['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

manners	of	the	unsympathetic	,
礼仪	的	这	冷漠无情	,

因此，要体贴周到，不要让我们的爱人遭受冷漠无情之人的粗鲁对待。

[bʌt; bət][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['ɑːrtləs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ˌʌnmə'lestɪd] .

but	to	let	them	enjoy	their	artless	passages	unmolested	.
但	到	让	他们	享受	他们的	不矫揉造作	段落	未受干扰	.

但要让他们不受干扰地享受他们纯朴的旅程。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə'loʊn] , [maɪt] [biː; bi] ['rɪskt] .

One	of	these	,	alone	,	might	be	risked	.
一	的	这些	,	独自的	,	可能	是	冒险	.

其中之一或许值得冒险尝试。

['nænsi] [hæd; həd] [kən'faɪdɪŋli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz]

Nancy	had	confidingly	told	him	that	she	had	all	the	faith	in	the	world	in	his
南希	有	悄悄地	讲述	他	那	她	有	全部	这	信仰	在	这	世界	在	他的

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

南希曾悄悄告诉他，她对他未来充满信心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['greɪtfəli] .

and	he	heard	her	gratefully	.
和	他	听到	她	感激不尽	.

他感激地听着。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [juː; jʊ]
the way you talked to those men at the mill shows clearly enough what you
这 方式 你 谈话 到 那些 男人 在 这 磨 演出 清楚地 足够的 什么 你
[kæn; kən] [duː] ,
can do ,
能 做 ,

你和工厂里那些男人的谈话方式清楚地表明了你的能力。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[tɑːm] ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['moʊmənt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Tom coloured slightly , but let the moment pass without explanation .
汤姆 有色 轻微地 , 但 让 这 片刻 经过 没有 解释 .

汤姆脸色微微泛红，但没有解释原因，任由这一刻过去。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [dʌn] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
When he had first done so it was with the mental reservation that he
什么时候 他 有 第一的 完毕 所以 它 曾是 和 这 精神的 预订 那 他
[wʊd] ['læfɪŋli] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] ,
would laughingly explain it some day ,
会 笑着 解释 它 一些 天 ,

他最初这样做的时候，心里还想着总有一天会笑着解释这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] , [tuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jet] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
and he would , too , but it wasn't yet just the right time .
和 他 会 , 也 , 但 它 不是 然而 只是 这 正确的 时间 .

他也会这么做，但时机还不成熟。

[soʊ] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
So he stooped and kissed her affectionately ; and then , as he was
所以 他 弯腰 和 亲吻 她 亲切地 ; 和 然后 , 作为 他 曾是
[hætlɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
hatless at the time ,
无帽 在 这 时间 ,

于是他俯身深情地吻了她；然后，由于他当时没戴帽子，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
she was reminded of something she had long wanted to tell him .
她 曾是 提醒 的 某物 她 有 长的 通缉 到 告诉 他 .

她突然想起一件她一直想告诉他的事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [aʊt] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [bɔːld] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] . "
" If you don't look out , Tom , you will be perfectly bald in five years . "
" 如果 你 不 看 出去 , 汤姆 , 你 将要 是 完美 秃 在 五 年 . "

“汤姆，你要是不注意，五年后你就会变成个十足的秃子。”

" [wel] , [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] — — "
" Well , I've done everything I can , and — — "
" 出色地 , 我已经 完毕 一切 我 能 , 和 — — "

“嗯，我已经尽力了，而且——”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪv]
all you have to do is to brush it five minutes in the morning and five
全部 你 有 到 做 是 到 刷子 它 五 分钟 在 这 早晨 和 五
['mɪnɪts] [æt; ət] [naɪt] . "
minutes at night . "
分钟 在 夜晚 . "

你只需要每天早晚各刷五分钟牙就行了。

" [ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][deɪ] !
" Ten minutes a day !
" 十 分钟 一个 天 !

每天十分钟!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] . "
I should be exhausted . "
我 应该 是 筋疲力尽的 . "

我应该筋疲力尽才对。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] .
" Well , I shall do it for you , then .
" 出色地 , 我 将 做 它 为了 你 , 然后 .

“好吧，那我就为你做吧。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [æt; ət][wʌns] .
" Whereupon the scene acquired an excess of sentiment at once .
" 于是 这 场景 获得 一个 过量的 的 情绪 在 一次 .

于是，现场顿时充满了感伤的气氛。

['sɜːrt(ə)n] [mɔːr] ['mʌndein] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Certain more mundane passages may be observed , however , without any
肯定 更多的 平凡的 段落 可能 是 观察到 , 然而 , 没有 任何
[pər'tɪkjələr] [ə'fens] .
particular offence .
特别的 罪行 .

然而，某些较为平凡的段落是可以观看的，并不会构成任何特别的冒犯。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts]
The passages that took place around the opening of the wedding presents
这 段落 那 采取 地方 大约 这 开幕 的 这 婚礼 礼物
[wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [æz; əz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [æz; əz] ['eni] .
were possibly as diverting as any .
是 可能 作为 转移注意力 作为 任何 .

婚礼礼物拆开仪式前后的情节可能和其他情节一样引人入胜。

[tɑːm] , [huːz] ['maɪndz] [aɪ] [wʌz; wəz]['evər] [-]
Tom , whose mind's eye was ever [159]
汤姆 , 谁 心灵的 眼睛 曾是 曾经 [-]

汤姆，他的心眼总是[159]

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kə'loʊniəl] [haʊs] [ɪn] ['tuːtɚz] - [leɪn] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
upon the little colonial house in Tutors ' Lane , now his property ,
之上 这 小的 殖民 房子 在 辅导员 - 车道 , 现在 他的 财产 ,

在都铎巷那栋殖民时期风格的小房子里，现在那是他的财产。

[wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən][moʊst] [grumz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was perhaps more concerned than most grooms are in the furnishing of his
曾是 也许 更多的 担心的 比 最多 新郎 是 在 这 家具 的 他的
[nest] .
nest .
巢 .

他或许比大多数新郎更关心如何布置自己的巢穴。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['greɪtlɪ] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [drɔː] [fɔːrθ] [sʌm; səm]

He	found	himself	greatly	elated	when	he	or	his	bride	would	draw	forth	some
他	成立	他自己	非常	欣喜若狂	什么时候	他	或者	他的	新娘	会	画	前进	一些

['ʃaɪnɪŋ] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊl] [ɔːr] [pleɪt] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['getɪŋ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv]

shining	prize	of	a	silver	bowl	or	plate	—	until	they	began	getting	too	many	of
灼灼	奖	的	一个	银	碗	或者	盘子	—	直到	他们	开始	获得	也	许多	的

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [dɪ'prest] [wen] [sʌm; səm] ['meni] - ['kʌlərd] [glæs] [læmp][ɔːr]

them	—	and	correspondingly	depressed	when	some	many	-	coloured	glass	lamp	or
他们	—	和	相应地	郁闷	什么时候	一些	许多	-	有色	玻璃	灯	或者

[streɪndʒ] [dɪʃ] [wʊd] [ə'pɪr] .

strange	dish	would	appear	.
奇怪的	盘子	会	出现	.

当他或他的新娘拿出一些闪闪发光的银碗或银盘作为奖品时，他会感到非常高兴——直到他们得到的奖品太多为止——而当出现一些五彩缤纷的玻璃灯或奇怪的盘子时，他又会相应地感到沮丧。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	on	earth	could	they	do	with	them	?
什么	在	地球	可以	他们	做	和	他们	?

他们到底能用这些东西做什么呢?

[dɪr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːnəvɝ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [sent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][boʊ'hiːmiən] [glæs] [dʒɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]

Dear	old	Mrs	.	Conover	,	for	example	,	sent	a	large	Bohemian	glass	jar	of	a
亲爱的	老的	太太	.	康诺弗	,	为了	例子	,	发送	一个	大的	波西米亚	玻璃	罐	的	一个

['piːkɑːk] - [aɪz] ['pætərn] .

peacock	-	eyes	pattern	.
孔雀	-	眼睛	图案	.

例如，亲爱的康诺弗太太寄来了一个孔雀眼图案的大型波西米亚玻璃罐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [vjuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

It	would	have	to	be	on	view	when	she	called	,
它	会	有	到	是	在	看法	什么时候	她	称为	,

她打电话来的时候，那东西必须摆在眼前。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wen] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,

and	as	they	had	no	way	of	knowing	when	that	would	be	,
和	作为	他们	有	不	方式	的	会心	什么时候	那	会	是	,

而他们也无从得知那一天何时到来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [vjuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

it	had	to	be	on	view	all	the	time	.
它	有	到	是	在	看法	全部	这	时间	.

它必须一直展出。

[frʌm; frəm] ['oməhɔ] [keɪm] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [tɑːm] ['ʃʌdər] .

From	Omaha	came	an	ominous	package	which	made	Tom	shudder	.
从	奥马哈	来了	一个	不祥的	包裹	哪个	制成	汤姆	不寒而栗	.

汤姆从奥马哈寄来一个不祥的包裹，这让他不寒而栗。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kən'traɪv] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm] ?

Would	his	sister	contrive	to	mortify	him	?
会	他的	姐姐	精心策划	到	羞辱	他	?

他的妹妹会想方设法让他难堪吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

He	could	picture	her	pleasure	in	doing	so	,
他	可以	图片	她	乐趣	在	正在做	所以	,

他能想象到她这样做时的愉悦心情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [tuː] ['tʃaɪnə] ['pærəts] ,

and	when	the	package	was	opened	and	out	came	two	china	parrots	,
和	什么时候	这	包裹	曾是	打开	和	出去	来了	二	中国	鹦鹉	,

包裹打开后，里面是两只瓷鹦鹉。

[tɑːm] [θɔːt] [ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

Tom	**thought**	**the**	**pleasure**	**was**	**hers**	**.**
汤姆	想法	这	乐趣	曾是	她的	.

汤姆认为这是她应得的。

[ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn]

A	**note**	**which**	**came**	**with**	**the**	**birds**	**explained**	**that**	**they**	**were**	**very**	**fashionable**	**in**
一个	笔记	哪个	来了	和	这	鸟类	解释	那	他们	是	非常	时髦	在

['oməhɔ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['oməhɔ] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][ɪts] ['dɪnər] ['teɪbl] .

Omaha	**at**	**the**	**time**	**and**	**that**	**all**	**Omaha**	**had**	**them**	**on**	**its**	**dinner**	**table**	**.**
奥马哈	在	这	时间	和	那	全部	奥马哈	有	他们	在	它是	晚餐	桌子	.

随鸟附上的一张纸条解释说，这些鸟当时在奥马哈非常流行，奥马哈所有居民的餐桌上都有它们。

[tuː; tə][tɑːm] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [gɪft][ænd; ənd] [noʊt][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ,

To	**Tom**	**,**	**his**	**sister's**	**gift**	**and**	**note**	**could**	**hardly**	**have**	**been**	**worse**	**,**
到	汤姆	,	他的	姐妹	礼物	和	笔记	可以	几乎	有	到过	更糟	,

对汤姆来说，他姐姐送的礼物和留言简直糟透了。

[bʌt; bət] ['nænsi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pærəts]

but	**Nancy**	**kissed**	**him**	**and**	**told**	**him**	**not**	**to**	**be**	**stupid**	**,**	**that**	**the**	**parrots**
但	南希	亲吻	他	和	讲述	他	不是	到	是	愚蠢的	,	那	这	鹦鹉

[wɜːr; wər] [naɪs] ;

were	**nice**	**;**
是	好的	;

但南希吻了他，并告诉他不要犯傻，鹦鹉很可爱；

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] ['flʌstərd] [hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr][nɑːt] .

and	**Tom**	**was**	**so**	**flustered**	**he**	**couldn't**	**tell**	**whether**	**they**	**were**	**or**	**not**	**.**
和	汤姆	曾是	所以	慌乱	他	不能	告诉	无论	他们	是	或者	不是	.

汤姆慌乱极了，根本分不清他们是不是真的在场。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['nænsi] [roʊt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['sɪstərli] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**Nancy**	**wrote**	**a**	**charming**	**,**	**sisterly**	**little**	**note**	**,**
在	任何	速度	,	南希	写道	一个	迷人	,	姐妹情谊	小的	笔记	,

总之，南希写了一张充满爱意、饱含姐妹情谊的小纸条。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ðæn; ðən]['evər] .

and	**Tom**	**was**	**more**	**pleased**	**with**	**his**	**future**	**than**	**ever**	**.**
和	汤姆	曾是	更多的	高兴	和	他的	未来	比	曾经	.

汤姆对自己的未来比以往任何时候都更加满意。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [tiː] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [liː] - ['sætɚ'liː] [wʌz; wəz]

The	**silver**	**tea**	**service**	**which**	**arrived**	**early**	**from**	**Mrs**	**.**	**Robert**	**Lee**	**-**	**Satterlee**	**was**
这	银	茶	服务	哪个	到达的	早期的	从	太太	.	罗伯特	李	-	萨特利	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grændəst] [-]

among	**the**	**grandest**	**[**	**160**	**]**
之中	这	最宏伟	[	-	]

罗伯特·李-萨特利夫人提前送来的银质茶具是最华丽的茶具之一[160]

['prez(ə)nts] [ðæt] ['nænsi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli] .

presents	**that**	**Nancy**	**received**	**from**	**outside**	**the**	**family**	**.**
礼物	那	南希	已收到	从	外部	这	家庭	.

南希收到的来自家庭以外的礼物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**was**	**particularly**	**grateful**	**for**	**it**	**,**
她	曾是	特别	感激的	为了	它	,

她对此尤其感激不尽。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd]
since **it** **enabled** **her** **to** **leave** **her** **mother's** **with** **Henry** **and** **thus** **avoid**
自从 它 已启用 她 到 离开 她 母亲的 和 亨利 和 因此 避免
[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
a **discussion** **which** **would** **have** **been** **unendurable** **at** **the** **time** **.**
一个 讨论 哪个 会 有 到过 难以忍受 在 这 时间 .

因为这样她就可以把母亲留给亨利照顾，从而避免当时一场难以忍受的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['hɛnriːz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] ['sɜːrvɪs] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ðæt]
It **was** **true** **that** **Henry's** **wife** **had** **had** **a** **tea** **service** **herself** **and** **that**
它 曾是 真的 那 亨利的 妻子 有 有 一个 茶 服务 她自己 和 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ;
it **was** **now** **his** **;**
它 曾是 现在 他的 ;

亨利的妻子确实曾经拥有一套茶具，现在这套茶具归他所有了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]['(h)witmən][wʌn] ,
but **it** **was** **not** **so** **fine** **as** **the** **Whitman** **one** **,**
但 它 曾是 不是 所以 美好的 作为 这 惠特曼 一 ,

但它不如惠特曼的那幅那么精美。

[ænd; ənd] ['henri] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts][rɪ'muːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] .
and **Henry** **would** **have** **regarded** **its** **removal** **with** **a** **jaundiced** **eye** **.**
和 亨利 会 有 认为 它是 移动 和 一个 黄疸 眼睛 .

亨利会对移除它抱有怀疑态度。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪlvər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['hænsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli]
His **wife's** **silver** **,** **however** **,** **was** **quite** **a** **bit** **more** **handsome** **than** **the** **family**
他的 妻子的 银 , 然而 , 曾是 相当 一个 少量 更多的 英俊的 比 这 家庭
['sɪlvər] ,
silver **,**
银 ,

然而，他妻子的银器比家里的银器要精美得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər]
and **he** **relinquished** **the** **latter** **with** **a** **gesture** **so** **graceful** **that** **any** **further**
和 他 放弃 这 后者 和 一个 手势 所以 优美 那 任何 更远
[doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhaɪmə'nɪəl] ['hæpinəs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['fʊlsəm] .
donation **of** **property** **to** **the** **hymeneal** **happiness** **seemed** **almost** **fulsome** **.**
捐款 的 财产 到 这 婚房 幸福 似乎 几乎 饱满 .

他以如此优雅的姿态放弃了后者，以至于任何进一步向婚姻幸福捐赠财产的行为都显得过于圆满。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kɔːstli] [set] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] .
Still **he** **did** **make** **a** **further** **contribution** **—** **a** **costly** **set** **of** **John** **Stuart** **Mill** **.**
仍然 他 做过 制作 一个 更远 贡献 — 一个 昂贵 放 的 约翰 斯图尔特 磨 .

不过，他还做出了另一项贡献——一套价值不菲的约翰·斯图亚特·密尔著作。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]
A **few** **days** **after** **she** **announced** **her** **engagement** **Nancy** **was** **waited** **upon** **by** **the**
一个 很少 天 后 她 宣布 她 订婚 南希 曾是 等待 之上 经过 这
['mɪsɪz] [fɔːrbz] .
Misses **Forbes** **.**
小姐们 福布斯 .

南希宣布订婚几天后，福布斯小姐们就来拜访她了。

[ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['seldəm] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv]
Their **mission** **was** **one** **of** **obvious** **importance** **,** **for** **they** **seldom** **moved** **out** **of**
他们的 使命 曾是 一 的 明显的 重要性 , 为了 他们 很少 已搬 出去 的
[ðer; ðər][wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
their **warm** **little** **house** **,**
他们的 温暖的 小的 房子 ,

他们的使命显然十分重要，因为他们很少离开温暖的小屋。

[ɪk'septɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['dʒini,'dʒeni] ,
excepting , of course , Miss Jennie ,
除外 , 的 课程 , 错过 珍妮 ,

当然，珍妮小姐除外。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [fɔːrθ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
who was quite indifferent to the outside and marched forth almost without a
WHO 曾是 相当 冷漠 到 这 外部 和 行军 前进 几乎 没有 一个
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他全然不顾外界，几乎没想什么就径直向前走去。

[ðeɪ] [wɔːr] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'miːnər] — ['iːv(ə)n] [mɪs] ['dʒini,'dʒeni] ,
They wore , furthermore , a serious demeanour — even Miss Jennie ,
他们 穿着 , 此外 , 一个 严肃的 风度 — 甚至 错过 珍妮 ,

此外，她们都神情严肃——就连珍妮小姐也不例外。

[huːz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ['mænər] ['dɪdnt] [kwaɪt] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
whose assumption of a cavalier manner didn't quite hide her excitement .
谁 假设 的 一个 骑士 方式 没有 相当 隐藏 她 激动 .

她表面上装出一副漫不经心的样子，但其实内心十分激动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] ['niːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ; [ænd; ənd] [wen]
She was carrying a small parcel neatly done up in white tissue paper ; and when
她 曾是 携带 一个 小的 包裹 整齐地 完毕 向上 在 白色的 组织 纸 ; 和 什么时候
,
,
,

她手里拿着一个用白色薄纸包得严严实实的小包裹；然后，

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] ,
after a period of rocking , she launched upon the little speech she had prepared ,
后 一个 时期 的 摇滚 , 她 发射 之上 这 小的 演讲 她 有 准备 ,

摇晃了一会儿后，她开始发表事先准备好的简短演讲。

[hɜːr; hər] ['lɪvər] - ['spɑːtɪd] [oʊld][hændz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
her liver - spotted old hands opened and closed over it .
她 肝 - 斑 老的 双手 打开 和 关闭 超过 它 .

她那双布满老年斑的老手在它上面张开又合上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] [
" You must know , my dear , " she said , " that we are going to miss you [
" 你 必须 知道 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 那 我们 是 去 到 错过 你 [
-]
161]
-]

“亲爱的，你要知道，”她说，“我们会想念你的[161]

['veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

非常。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] " — [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][kə'loʊniəl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['oʊnli][ə; eɪ]

you	are	not	really	going	away	"	—	the	little	colonial	house	was	in	truth	only	a
你	是	不是	真的	去	离开	"	一	这	小的	殖民	房子	曾是	在	真相	仅有的	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] [ðæn; ðən] ['nænsiːz] ['prez(ə)nt][wʌn] — " [jet]

quarter	of	a	mile	farther	from	their	house	than	Nancy's	present	one	—	"	yet
四分之一	的	一个	英里	更远	从	他们的	房子	比	南希的	展示	一	—	"	然而

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ,

it	can't	be	quite	the	same	,
它	不能	是	相当	这	相同的	,

“你其实并没有离开”——那座小小的殖民时期风格的房子实际上只比南希现在住的房子离他们家远了四分之一英里——“但是感觉肯定不一样了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][mɑːrk][jʊr; jər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd][best] [wɪʃɪz] .

and	we	want	to	mark	your	going	with	our	love	and	best	wishes	.
和	我们	想	到	标记	你的	去	和	我们的	爱	和	最好的	愿望	.

我们想用我们的爱和最美好的祝愿来纪念你的离去。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [leɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd]

So	we	have	brought	you	the	Burnham	lace	for	you	to	keep	and
所以	我们	有	带来	你	这	伯纳姆	蕾丝	为了	你	到	保持	和

[hænd] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

hand	down	to	your	children	,
手	向下	到	你的	孩子们	,

所以我们为您带来了伯纳姆蕾丝，供您收藏并传承给您的孩子。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] .

and	may	God	bless	you	,	my	dear	,	and	keep	you	.
和	可能	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	和	保持	你	.

愿上帝保佑你，我亲爱的，守护你。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət][tɜːrn][æt; ət][ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

"	Then	they	all	had	a	quiet	turn	at	their	handkerchiefs	,
"	然后	他们	全部	有	一个	安静的	转动	在	他们的	手帕	,

然后她们都默默地轮流用手帕擦拭眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [leɪs] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['renldz] .

and	the	Burnham	lace	passed	into	the	House	of	Reynolds	.
和	这	伯纳姆	蕾丝	通过了	进入	这	房子	的	雷诺兹	.

伯纳姆花边传给了雷诺兹家族。

- ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][gɪft][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Leofwin	also	called	and	delivered	his	gift	in	person	.
-	还	称为	和	发表	他的	礼物	在	人	.

利奥夫温还亲自打电话并送去了礼物。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l]

Tom	was	fortunately	in	the	room	at	the	time	,	and	the	somewhat	painful
汤姆	曾是	幸运的是	在	这	房间	在	这	时间	,	和	这	有些	痛苦

[siːn] [wʌz; wəz][nɑːt][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .

scene	was	not	protracted	.
场景	曾是	不是	拖延	.

幸好汤姆当时也在房间里，所以这有点令人难堪的一幕没有持续太久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] - [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]

It	was	the	first	meeting	they	had	had	since	Leofwin	had	offered	his
它	曾是	这	第一的	会议	他们	有	有	自从	-	有	提供	他的

[hænd][ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ,

hand	and	been	rejected	,
手	和	到过	拒绝	,

这是自利奥夫温向他求婚被拒绝后，他们第一次见面。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] - [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] .

and	even	Leofwin	was	constrained	.
和	甚至	-	曾是	受限	.

就连利奥夫温也受到了限制。

['nænsi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ɛl'fri:də] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][trɪp][tu:; tə] ['ɪtəli] ,

Nancy	wondered	if	Elfrida	were	to	have	her	trip	to	Italy	,
南希	想知道	如果埃尔弗里达		是	到	有	她	旅行	到	意大利	,

南希想知道埃尔弗里达是否会去意大利旅行。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ˌʌn'meidənli] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ]

but	she	could	not	put	the	question	without	appearing	unmaidenly	since	she	knew	so
但	她	可以	不是	放	这	问题	没有	出现	不贞洁地	自从	她	知道	所以

[wel] [ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] ;

well	the	only	condition	of	the	trip	;
出色地	这	仅有的	状况	的	这	旅行	;

但她无法开口询问，以免显得失礼，因为她非常清楚这次旅行的唯一条件；

[ænd; ənd][æz; əz] ['wʊdˌbrɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] ['meni] ['gɝ:lz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər] -

and	as	Woodbridge	had	not	many	girls	that	were	eligible	for	Leofwin's
和	作为	伍德布里奇	有	不是	许多	女孩们	那	是	有资格的	为了	-

[lʌv] ,

love	,
爱	,

而伍德布里奇镇上符合利奥夫温爱情条件的女孩并不多，

[ðə; ði]['prɑ:spekt][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [blæk] .

the	prospect	was	indeed	black	.
这	前景	曾是	的确	黑色的	.

前景确实一片黯淡。

" [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] ,

"	Your	happiness	is	all	I	ask	,	"	he	said	in	a	low	tone	,	and	,
"	你的	幸福	是	全部	我	问	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	,	和	,

“我只求你幸福，”他低声说道，然后

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dɪkʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][tɑ:m][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

despite	the	theatrical	diction	,	even	Tom	was	touched	by	his	sincerity	.
尽管	这	戏剧	措辞	,	甚至	汤姆	曾是	感动	经过	他的	诚意	.

尽管他的措辞有些夸张，但就连汤姆也被他的真诚所感动。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	You	know	,	of	course	,	"	he	went	on	,
"	你	知道	,	的	课程	,	"	他	去	在	,

“当然，你知道的，”他继续说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

"	that	I	am	not	in	a	position	now	to	make	an	adequate	expression	of	my
"	那	我	是	不是	在	一个	位置	现在	到	制作	一个	足够的	表达	的	我的

[wɪʃɪz] " — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'fektɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['noʊbɑ:di]['prez(ə)nt] [kwaɪt] [nu:] [wʌt]

wishes	"	—	it	was	rather	affecting	even	though	nobody	present	quite	knew	what
愿望	"	—	它	曾是	相当	影响	甚至	尽管	无人	展示	相当	知道	什么

[hi:; hi] [ment] — " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [best] [aɪ][hæv; həv] .

he	meant	—	"	but	I	have	brought	you	the	best	I	have	.
他	意思是	—	"	但	我	有	带来	你	这	最好的	我	有	.

“我现在无法充分表达我的愿望”——尽管在场的没有人完全明白他的意思，但这番话还是相当感人的——“但我已经把我最好的东西带给了你们。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [smɔ:l] [-]

It	is	of	small	[	162	]
它	是	的	小的	[	-	]

它很小[162]

[mə'tɪrɪəl] ['vælju:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['vælju:] [ɪz] [greɪt] .

material	value	,	but	its	sentimental	value	is	great	.
材料	价值	,	但	它是	感伤的	价值	是	伟大的	.

它虽然有物质价值，但情感价值更大。

[aɪ] [dɪd] [ɔ:l] [maɪ] [best] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	did	all	my	best	work	with	it	.
我	做过	全部	我的	最好的	工作	和	它	.

我所有最优秀的作品都是用它创作的。

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [peɪnt] [brʌʃ] .

"	Whereupon	he	handed	her	a	paint	brush	.
"	于是	他	递交	她	一个	画	刷子	.

于是他递给她一支画笔。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:; tə] - [du:] , ['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

With	considerable	of	a	to	-	do	,	Mrs	.	Norris	announced	the	gift	of	a
和	大量	的	一个	到	-	做	,	太太	.	诺里斯	宣布	这	礼物	的	一个

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] .

grandfather's	clock	.
祖父的	钟	.

诺里斯夫人隆重宣布收到一座祖父钟作为礼物。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ju:z] , ['nænsi] [dɪr] , [ɪn] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ,

"	There	is	no	use	,	Nancy	dear	,	in	dragging	it	around	from	house	to	house	,
"	那里	是	不	使用	,	南希	亲爱的	,	在	拖拽	它	大约	从	房子	到	房子	,

“亲爱的南希，把它从一家搬到另一家是没用的。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [tu:; tə] [jʊr; jər] [nu:] [wʌn] .

and	I'm	having	it	sent	to	your	new	one	.
和	我是	拥有	它	发送	到	你的	新的	一	.

我会把它寄到你的新邮箱。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [ə'naʊnst] [ɪts] [ə'raɪv(ə)l] ['evriwʌn] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	Accordingly	,	when	the	expressman	announced	its	arrival	everyone	proceeded	to	the
"	因此	,	什么时候	这	快递员	宣布	它是	到达	每个人	继续	到	这

['lɪt(ə)l] [kə'loʊniəl] [haʊs] [ɪn] ['tu:tɚz] - [leɪn] .

little	colonial	house	in	Tutors	'	Lane	.
小的	殖民	房子	在	辅导员	-	车道	.

“因此，当快递员宣布快递到达时，大家都前往了都铎巷的那座殖民时期风格的小房子。

[ðen] ['dɪfəkəltɪz] [ə'roʊz] .

Then	difficulties	arose	.
然后	困难	出现	.

随后出现了困难。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [tɔ:l] [fɔ:r; fər] ['eni] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

To	begin	with	,	it	was	too	tall	for	any	room	in	the	house	;
到	开始	和	,	它	曾是	也	高的	为了	任何	房间	在	这	房子	;

首先，它太高了，家里的任何房间都放不下；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['stægərɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	after	a	great	deal	of	staggering	around	with	it	,
和	后	一个	伟大的	交易	的	令人震惊	大约	和	它	,

经过一番踉跄摸索之后，

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðæt] ,

trying	it	first	in	this	place	and	then	in	that	,
尝试	它	第一的	在	这	地方	和	然后	在	那	,

先在这里试一下，然后再在那里试一下。

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['wʊd(ə)n] [pluːm] [wɪtʃ] [stʌk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] [hed] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

a	gorgeous	wooden	plume	which	stuck	up	from	its	head	had	to	be	removed	.
一个	华丽的	木制的	羽	哪个	卡住	向上	从	它是	头	有	到	是	已移除	.

它头上竖起的一根华丽的木制羽毛必须被移除。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [wɜːrks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	it	was	discovered	that	there	were	no	works	in	it	,
然后	它	曾是	发现	那	那里	是	不	作品	在	它	,

后来发现里面没有任何作品。

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ['hævɪŋ] [bɔːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [keɪs] , [sə'poʊzɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Norris	having	bought	only	the	case	,	supposing	of	course	that	the	thing	was
太太	.	诺里斯	拥有	买	仅有的	这	案件	,	假如	的	课程	那	这	事物	曾是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

诺里斯太太只买了这个箱子，当然，她以为箱子是完整的。

[wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [pɑːrts] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ə'sembld] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn]

When	finally	the	parts	had	all	been	assembled	and	adjusted	—	which	was	in
什么时候	最后	这	部分	有	全部	到过	组装	和	调整	—	哪个	曾是	在

[ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [ænd; ənd] ['nænsiːz] ['mærid] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]

the	second	year	of	Tom's	and	Nancy's	married	life	—	it	was	learned	that	the
这	第二	年	的	汤姆的	和	南希的	已婚	生活	—	它	曾是	学习	那	这

[weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪts] ['doʊnər] ,

ways	of	the	clock	were	nearly	as	eccentric	as	those	of	its	donor	,
方式	的	这	钟	是	几乎	作为	偏心	作为	那些	的	它是	捐赠者	,

当所有部件最终组装完毕并调整好之后——那是在汤姆和南希结婚的第二年——人们发现这台钟的运行方式几乎和它的捐赠者一样古怪。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət] [ɔːl] ,

for	when	it	went	at	all	,
为了	什么时候	它	去	在	全部	,

即使它真的发生了，

[ðə; ði] [hændz] [meɪd] [ðə; ði] ['daʊnwərd] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	hands	made	the	downward	journey	with	so	much	rapidity	that	they	were
这	双手	制成	这	向下	旅行	和	所以	很多	快速	那	他们	是

[ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

exhausted	at	the	bottom	and	in	no	condition	for	the	return	trip	.
筋疲力尽的	在	这	底部	和	在	不	状况	为了	这	返回	旅行	.

双手向下移动的速度非常快，以至于到达底部时已经筋疲力尽，无法返回。

[ðə; ði] [end] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ænt] ['helən] ,

The	end	came	one	morning	when	the	clock	,	which	was	known	as	"	Aunt	Helen	,
这	结尾	来了	一	早晨	什么时候	这	钟	,	哪个	曾是	已知	作为	"	阿姨	海伦	,

一天早晨，一切终于结束了，那座被称为“海伦阿姨”的钟……

" [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [æt; ət] [sɪks] - ['θɜːrti] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [hɔːrə'lɑːdʒɪkəl]

"	was	discovered	to	have	died	at	six	-	thirty	;	and	,	all	horological
"	曾是	发现	到	有	死亡	在	六	-	三十	;	和	,	全部	钟表学

[ə'sɪstəns] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] [ɪn] [veɪn] ,

assistance	having	been	summoned	in	vain	,
协助	拥有	到过	被召唤	在	徒劳	,

经查明，他于六点半去世；尽管请来了所有钟表专家协助，但都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ɪts] ['kɔːrnər] , [ʌn'tʌtʃt] [ɪk'sept] [baɪ] [dʌst] [klɔːðz] ,

it	was	suffered	to	stand	in	its	corner	,	untouched	except	by	dust	cloths	,
它	曾是	遭受	到	站立	在	它是	角落	,	未受触碰	除了	经过	灰尘	布料	,

它被任其矗立在角落里，除了用抹布擦拭外，无人问津。

[ɪts] [hændz] [fər'evər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [-]
its hands forever pointing at [163]
它是 双手 永远 指向 在 [-]

它的双手永远指向[163]

[sɪks] - ['θɜːrti] , [æn; ən] ['eləkwənt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .
six - thirty , an eloquent warning of the end of indolence .
六 - 三十 , 一个 雄辩 警告 的 这 结尾 的 懒惰 .

六点半，这是对懒惰时代终结的雄辩警告。

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps] ['mɪsɪz] . ['nɔrəsɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [laɪf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz]
Although perhaps Mrs . Norris's contribution to the future life of our lovers
虽然 也许 太太 . 诺里斯的 贡献 到 这 未来 生活 的 我们的 恋人
[wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [straɪv] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]
was not distinguished by that perfect satisfaction which we all strive to furnish
曾是 不是 杰出的 经过 那 完美的 满意 哪个 我们 全部 努力 到 提供
[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [gɪfts] ,
with our wedding gifts ,
和 我们的 婚礼 礼物 ,

虽然诺里斯夫人对我们这对恋人未来生活的贡献或许并没有达到我们所有人都努力通过结婚礼物所追求的那种完美满足感，

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
her services at the wedding itself were invaluable .
她 服务 在 这 婚礼 本身 是 无价 .

她在婚礼上的服务非常宝贵。

['nænsi] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn]
Nancy naturally turned to her for assistance with the thousand and one
南希 自然 转向 到 她 为了 协助 和 这 千 和 一
[prɪ'lɪmɪnərɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdz] ['mʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɝ'fɔrmz] ,
preliminaries that the bride's mother usually performs ,
预备工作 那 这 新娘的 母亲 通常 表演 ,

南希自然而然地向她寻求帮助，处理新娘母亲通常会做的数不胜数的准备工作。

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wʌndrəs] [weɪz] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [sɔː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
and , moving in her own wondrous ways , Mrs . Norris saw to everything .
和 , 移动 在 她 自己的 奇妙的 方式 , 太太 . 诺里斯 锯 到 一切 .

诺里斯夫人以她自己奇妙的方式，把一切都安排妥当了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['braɪdl]
The night before the wedding arrived , and she gave a dinner for the bridal
这 夜晚 前 这 婚礼 到达的 , 和 她 给予 一个 晚餐 为了 这 新娘
['pɑːrti] .
party .
派对 .

婚礼前夜，她为伴娘伴郎们准备了晚宴。

[æz; əz] , ['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['nænsi] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
As , after considerable discussion , Nancy had consented to have the reception
作为 , 后 大量 讨论 , 南希 有 同意 到 有 这 接待
[æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːrɪs] [haʊs] ,
at the Norris house ,
在 这 诺里斯 房子 ,

经过一番商议，南希最终同意在诺里斯家举办招待会。

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ]['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bə'feɪ]

Mrs	**.**	**Norris**	**relieved**	**the**	**minds**	**of**	**her**	**people**	**in**	**the**	**kitchen**	**by**	**having**	**a**	**buffet**
太太	.	诺里斯	松了口气	这	思想	的	她	人们	在	这	厨房	经过	拥有	一个	自助餐

['sʌpər] — [ænd; ənd]['juːzɪŋ]['peɪpər]['næpkɪnz] .

supper	**—**	**and**	**using**	**paper**	**napkins**	**.**
晚餐	—	和	使用	纸	餐巾纸	.

诺里斯太太为了让厨房里的人放松心情，准备了自助晚餐，并且使用了纸巾。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Nancy	**was**	**grateful**	**for**	**this**	**,**	**for**	**she**	**was**	**extremely**	**tired**	**,**	**and**	**the**
南希	曾是	感激的	为了	这	,	为了	她	曾是	极其	疲劳的	,	和	这

['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

simpler	**everything**	**could**	**be**	**,**
更简单	一切	可以	是	,

南希对此很感激，因为她非常疲惫，一切都越简单越好。

[ðə; ði] ['betər] .

the	**better**	**.**
这	更好的	.

越好。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

So	**the**	**supper**	**was**	**eaten**	**all**	**over**	**the**	**house**	**and**	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
所以	这	晚餐	曾是	吃	全部	超过	这	房子	和	出去	在	这	阳台	,

所以晚饭是在房子的各个角落和露台上吃的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst]['peɪpər]['næpkɪn][hæd; həd] [bɪn] ['krʌmpld] [ʌp] ,

and	**when**	**the**	**last**	**paper**	**napkin**	**had**	**been**	**crumpled**	**up**	**,**
和	什么时候	这	最后的	纸	餐巾	有	到过	皱巴巴的	向上	,

当最后一张餐巾纸被揉成一团时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['braɪdz] [helθ] ,

and	**the**	**entire**	**party**	**had**	**been**	**brought**	**together**	**to**	**drink**	**the**	**bride's**	**health**	**,**
和	这	全部的	派对	有	到过	带来	一起	到	喝	这	新娘的	健康	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbəndz] ,

and	**her**	**future**	**husband's**	**,**
和	她	未来	丈夫的	,

所有人都聚集在一起，为新娘和她未来的丈夫的健康干杯。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [helθ] , [ɪn][ðə; ði] ['diːnz] - [ʃæm'peɪn] ,

and	**their**	**mutual**	**healths**	**,**	**in**	**the**	**Dean's**	**1854**	**champagne**	**,**
和	他们的	相互的	健康	,	在	这	院长	-	香槟酒	,

并以院长1854年的香槟祝愿彼此身体健康。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [hwiskt] [ɔːf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

the	**party**	**was**	**whisked**	**off**	**up**	**to**	**the**	**college**	**church**	**for**	**rehearsal**	**.**
这	派对	曾是	搅拌	离开	向上	到	这	大学	教会	为了	排演	.

一行人被迅速带到大学教堂进行彩排。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , ['nænsi] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ˌmoʊmən'terəli][wɪð; wɪθ] ['meri] ,

Upon	**arriving**	**there**	**,**	**Nancy**	**being**	**engaged**	**momentarily**	**with**	**Mary**	**,**
之上	抵达	那里	,	南希	存在	已订婚的	片刻	和	玛丽	,

到达那里后，南希和玛丽暂时订婚了。

[huː] [hæd; həd] [hə'roʊɪkli] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [tɑːm] [stoʊl] [ə'weɪ] [baɪ]

who	**had**	**heroically**	**consented**	**to**	**be**	**her**	**maid**	**of**	**honour**	**,**	**Tom**	**stole**	**away**	**by**
WHO	有	英勇地	同意	到	是	她	女佣	的	荣誉	,	汤姆	偷窃	离开	经过

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

汤姆英勇地答应做她的伴娘，却独自一人偷偷溜走了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [sloʊpt] ['dʒentli] [ə'weɪ] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv]

Before	the	church	the	ridge	sloped	gently	away	,	giving	an	unobstructed	view	of
前	这	教会	这	岭	倾斜的	轻轻地	离开	,	给予	一个	通畅	看法	的

[ðə; ði] ['væli] . [-]

the	valley	.	[	164	]
这	谷	.	[	-	]

教堂前的山脊缓缓倾斜，可以一览无余地看到山谷。[164]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] ,

The	evening	was	a	perfect	one	,
这	晚上	曾是	一个	完美的	一	,

那晚真是完美。

[ænd; ənd][tɑːm] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts] [wen] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'kɔːrd]

and	Tom	enjoyed	one	of	those	rare	moments	when	one	feels	in	complete	accord
和	汤姆	享受	一	的	那些	稀有的	时刻	什么时候	一	感觉	在	完全的	符合

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

with	everything	.
和	一切	.

汤姆享受到了那种难得的、与万物完全和谐的时刻。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][bjuː'kɑːlɪk] [træŋ'kwɪləti] ; [ænd; ənd]

All	around	him	were	the	sights	and	sounds	of	bucolic	tranquillity	;	and
全部	大约	他	是	这	景点	和	声音	的	田园诗般的	宁静	;	和

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他周围尽是田园牧歌般的宁静景象和声音；而在他内心深处，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] [waɪn] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] ,

apart	from	the	comfortable	effects	of	the	Dean's	wine	and	cigar	,
除	从	这	舒服的	效果	的	这	院长	葡萄酒	和	雪茄	,

除了院长提供的葡萄酒和雪茄带来的舒适感之外，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['meltɪŋ] [θɔːts] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ['oʊnli] [ges] [æt; ət] .

were	such	melting	thoughts	as	we	may	only	guess	at	.
是	这样的	融化	想法	作为	我们	可能	仅有的	猜测	在	.

那些令人心醉神迷的思绪，我们或许只能猜测。

[laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Life	was	now	just	beginning	for	him	—	and	how	good	it	was	!
生活	曾是	现在	只是	开始	为了	他	—	和	如何	好的	它	曾是	!

他的人生才刚刚开始——而且是多么美好啊！

[ðə; ði] [sʌn] [daɪd] [ɪn] ['evər] ['dɑːrkənɪŋ] ['kɑːrmaɪn] .

The	sun	died	in	ever	darkening	carmine	.
这	太阳	死亡	在	曾经	变暗	胭脂红	.

太阳在越来越暗的胭脂红中消逝了。

[tɑːm] [flikt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

Tom	flicked	the	ash	from	his	cigar	and	held	it	up	against	the	light	.
汤姆	轻弹	这	灰	从	他的	雪茄	和	握住	它	向上	反对	这	光	.

汤姆弹掉雪茄上的烟灰，然后把雪茄举起来对着光看。

[ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] ['pɜːrfɪktli] .

It	matched	perfectly	.
它	匹配	完美	.

完全匹配。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['zepəlɪn] - [laɪk] [klaʊd] [hʌŋ] , [ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp] .

A	long	zeppelin	-	like	cloud	hung	,	apparently	motionless	,	a	little	higher	up	.
一个	长的	齐柏林飞艇	-	喜欢	云	悬挂	,	显然	静止不动	,	一个	小的	更高	向上	.

一团长长的、像齐柏林飞艇一样的云悬在稍高的地方，似乎静止不动。

[tɑːm] [muːvd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɑːkt] [wʌn] [aɪ] .

Tom	moved	his	cigar	up	to	it	and	cocked	one	eye	.
汤姆	已搬	他的	雪茄	向上	到	它	和	上膛	一	眼睛	.

汤姆把雪茄移到它跟前，歪着一只眼睛。

[əˈgen] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] .

Again	perfect	harmony	.
再次	完美的	和谐	.

再次完美和谐。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [klaʊd] [θɪnd] [aʊt] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd] [spɔɪld]

But	,	even	as	he	looked	,	the	cloud	thinned	out	at	one	end	and	spoiled
但	,	甚至	作为	他	看起来	,	这	云	变薄	出去	在	一	结尾	和	被宠坏了

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

it	a	little	.
它	一个	小的	.

但是，就在他注视的时候，云层的一端变薄了，破坏了画面。

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈeniweɪ] .

Oh	,	well	,	it	was	perfect	,	anyway	.
哦	,	出色地	,	它	曾是	完美的	,	反正	.

哦，好吧，反正一切都很完美。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Behind	him	came	the	strains	of	the	church	organ	and	the	voices	of	the
在后面	他	来了	这	菌株	的	这	教会	器官	和	这	声音	的	这

[ˈbraɪdl] [ˈpɑːrti] .

bridal	party	.
新娘	派对	.

他身后传来教堂管风琴的乐声和新郎新娘的歌声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

They	were	calling	him	.
他们	是	呼叫	他	.

他们正在给他打电话。

[hiː; hi] [pɔːzd] [dɪˈlɪʃəsli] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .

He	paused	deliciously	,	drinking	in	the	last	moments	of	his	freedom	.
他	暂停	美味	,	喝	在	这	最后的	时刻	的	他的	自由	.

他惬意地停顿了一下，尽情享受着自由的最后时光。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [hiː; hi] [pæst] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ˈɪntuː]

And	then	,	throwing	away	his	cigar	,	he	passed	quickly	up	the	hill	and	into
和	然后	,	投掷	离开	他的	雪茄	,	他	通过了	迅速地	向上	这	爬坡道	和	进入

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] . [-]

the	lighted	church	.	[	165	]
这	照明	教会	.	[	-	]

然后，他扔掉雪茄，迅速爬上山坡，走进灯火通明的教堂。[165]

[nuː] [ˈbɔːrzɔɪ] [ˈnɑːvəlz]

NEW	BORZOI	NOVELS
新的	俄罗斯猎狼犬	小说

新博尔佐伊小说

[fɔːl] , -

FALL	,	1922
落下	,	-

1922年秋季

[ðə; ði] [kwest]

The	Quest
这	寻求

探索

['paɪoʊ][bə'roʊhɑː]
Pio **Baroja**
皮奥 巴罗哈

皮奥·巴罗哈

[ðə; ði] [ruːm]
The **Room**
这 房间

房间

[dʒiː] . [biː] . [stɜːrn]
G **.** **B** **.** **Stern**
G . B . 斯特恩

GB Stern

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊərz]
One **of** **Ours**
一 的 我们的

我们中的一员

['wilə] ['kæðər]
Willa **Cather**
薇拉 凯瑟

薇拉·凯瑟

['meri] [liː]
Mary **Lee**
玛丽 李

玛丽·李

['dʒefri] ['denis]
Geoffrey **Dennis**
杰弗里 丹尼斯

杰弗里·丹尼斯

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [aɪl]
The **Promised** **Isle**
这 承诺 小岛

应许之地

[lɔrɪdz] ['bruːn]
Laurids **Bruun**
月桂树 布鲁恩

劳里兹·布鲁恩

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
The **Return**
这 返回

回归

['wɔːltər] [diː][lɑː] [mer]
Walter **de** **la** **Mare**
沃尔特 德 拉 母马

沃尔特·德·拉·梅尔

[ðə; ði] [braɪt] [ʃɔːl]
The **Bright** **Shawl**
这 明亮的 披肩

明亮的披肩

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]
Joseph **Hergesheimer**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[ðə; ði] [mɔːθ] [diˈsaidz]
The **Moth** **Decides**
这 蛾 决定

飞蛾决定

['edwərd] ['ɔːldən] ['dʒuːɪl]
Edward **Alden** **Jewell**
爱德华 奥尔登 朱厄尔

爱德华·奥尔登·朱厄尔

['ɪndiən] ['sʌmər]
Indian **Summer**
印度 夏天

印度之夏

['eməli] [grænt] ['hʌtʃɪŋz]
Emily **Grant** **Hutchings**
艾米丽 授予 哈钦斯

艾米莉·格兰特·哈钦斯

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [bʊk] ['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʃoʊz] " ['tuːtərz] " , [waɪl] [ˌɪn'saɪd][ɪz] " ['tuːtɝz] - " ;
The **book** **title** **on** **the** **cover** **shows** **"** **Tutor's** **"** **,** **while** **inside** **is** **"** **Tutors** **'** **"** **;**
这 书 标题 在 这 覆盖 演出 " 导师的 " , 尽管 里面 是 " 辅导员 - " ;

封面上的书名显示为“Tutor's”，而内页上显示的是“Tutors'”;

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] " ['wʊdˌbrɪdʒ] ['sentər] " [ɪz] [speld] [ðʌs] , [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ['spelɪŋ] " ['sentər] "
and **whereas** **"** **Woodbridge** **Center** **"** **is** **spelled** **thus** **,** **the** **alternative** **spelling** **"** **centre** **"**
和 然而 " 伍德布里奇 中心 " 是 拼写 因此 , 这 选择 拼写 " 中心 "
[ɪz] [juːst] ['elsˌwer] .
is **used** **elsewhere** **.**
是 用过的 别处 .

虽然“Woodbridge Center”的拼写是这样的，但其他地方也使用了另一种拼写方式“centre”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神